

ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
ВОСТОКА

X

ИЗДАТЕЛЬСТВО « НАУКА »  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЛУБСАН ДАНЗАН

АЛТАН ТОБЧИ  
(„ЗОЛОТОЕ СКАЗАНИЕ“)

ПЕРЕВОД С МОНГОЛЬСКОГО, ВВЕДЕНИЕ,  
КОММЕНТАРИЙ И ПРИЛОЖЕНИЯ  
Н. П. ШАСТИНОЙ

МОСКВА • 1973

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борцовский (ответственный секретарь), И. С. Брагинский (заместитель председателя), Б. Г. Гафуров (председатель), П. А. Грязневич, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов (заместитель председателя), Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, А. С. Тверитинова, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, Г. В. Церетели

Ответственный редактор

Г. Н. Румянцев

*Алтан тобчи* — сочинение Лубсан Данзана, учебного лама, выдающееся произведение монгольской историографии XVII в. Летопись содержит изложение большей части «Секретной истории монголов», написанной в 1240 г. и известной до сих пор лишь в транскрипции китайскими иероглифами. Обилие поэтических фрагментов, различных форм стихотворений, народных пословиц, присловий и так называемых *биликов* («мудрых изречений») делает этот памятник незаменимым источником для изучения народного творчества монголов. Перевод выполнен на основании оригинальной рукописи летописи и ее печатных изданий. Имеется обширный комментарий, указатели и английское резюме.

0163-2110  
Л 042(02)-73 155-73

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1973.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

- I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.
- II. Фирдоуси, *Шах-наме*. Критический текст.  
Т. I, под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963; изд. 3-е, стереотипное, М., 1966).  
Т. II, под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1966).
- Т. III, составитель текста О. И. Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
- Т. IV, составители текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс, М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.
- Т. V, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
- Т. VI, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.
- Т. VII, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.
- Т. VIII, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Азера, М., 1970.
- Т. IX, составитель текста А. Е. Бертельс, под редакцией А. Нушина, М., 1971.
- III. Са'дй, *Гулистан*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.
- IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.
- V. Зайн ад-Дин Ва'сифй, *Бада'й' ал-вака'й'*. Критический текст, введение и указатель А. Н. Болдырева, т. I—II, М., 1961.
- VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.
- VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маджнун и Лайлй*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.
- VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней. Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.

- IX. Муҳаммад ибн Хиндӯшāх Наҳчивāнӣ, *Дастūr ал-кāтиб фӣ та'ййн ал-марāтиб* (Руководство для писца при определении степеней). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Ализаде. Т. I, ч. 1, М., 1964; Т. I, ч. 2, М., 1971.
- X. Муҳаммад ибн Наджиб Бакрāн, *Джаҳāн-наме* (Книга о мире). [Ч. 1]. Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.
- XI. Муҳаммад ал-Ҳамавӣ, *Ат-Та'рӣх ал-мансӯрӣ* (Мансурова хроника). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1963).
- XII. Усāма ибн Мункиз, *Китāб ал-манāзил ва-д-дийār* (Книга стоянок и жилищ). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.
- XIII. Муҳаммад-Кāзим, *Нāме-йи 'āламārā-йи нāдирӣ* (Мироукрашающая надирова книга).  
Т. I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1962).  
Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.  
Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисейевой, М., 1966.
- XIV. Хюсейн, *Беда'и' ул-века'и'* (Удивительные события). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2, М., 1961.
- XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы суэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- XVI. Оцуки Сигэатака и Симура Кокё, *Канкай ибун* (Удивительные сведения об окружающих морях). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.
- XVII. Низāми Ганджавӣ, *Лайлӣ и Маджнӯн*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

#### ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

- I. Фидā'й, *Китāб би хидāйат ал-му'минйн ат-тāлибйн* («История исмаилизма»). По таджикской рукописи издад, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.
- II. 'Омар Ҳаййām, *Рубā'ййāt*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова, под редакцией Е. Э. Бертельса, ч. 1—2, М., 1959.
- III. 'Омар Ҳаййām, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Муҳаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиба, М., 1961.
- V. *Вторая записка Абӯ Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Пәкрән чоғә*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисейева, М., 1960.
- VII. *Нишань самани битҳә* (Предание о нишанской шаманке). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоэце. Бяньвэнь «Десять благих знамений»* (Неиз-

вестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

- IX. Михри Хагун, *Диван*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой, М., 1967.
- X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусал* (История золотого рода владыки Чингиса.— Сочинение под названием «Течение Ганга»). Издание текста, введение и указатели Л. С. Пучковского, М., 1960.
- XI. *Оросякоку суймудан* (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.
- XII. Амӣр Ҳусрау Дихлавӣ, *Шӯрӣн и Ҳусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2-е, стереотипное, М., 1966).
- XIII. Ахмед Хани, *Мам и Вин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.
- XIV. Мӣрзā 'Абдал'азӣм Сāмӣ, *Та'рӣх-и салātӣн-и манғӯйтӣя* (История мангытских государей). Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянчхон кыйбонь* (Удивительное соединение двух браслетов). Издание текста, перевод и предисловие М. Н. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Взаванакрама* (Трактат о совержении). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

#### ПЕРЕВОДЫ

- I. Муҳаммад-Кāзим, *Поход Нāдир-шāха в Индию* (Извлечение из *Та'рӣх-и 'āламārā-йи нāдирӣ*). Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.
- II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 («Bibliotheca Buddhica», XXXI).
- IV. 'Абд ар-Раҳмāн ал-Джабартӣ, *'Аджā'иб ал-асār фӣ-т-тарāджим ва-л-азбār* (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий).  
Т. III, ч. 1. *Египет в период экспедиции Бонапарта (1798—1801)*. Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.  
Т. IV. *Египет под властью Мухаммада 'Али (1806—1821)*. Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.
- V. *Брихадараньяка упанишада*. Перевод, [предисловие и примечания А. Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, *Книга путешествия* (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Выпуск 1. *Земли Молдавии и Украины*, М., 1961.
- VII. Арья Шура, *Гирлянда джатак или Сказания о подвигах Бодхисаттвы*. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

#### СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

##### ВЫШЛИ В СВЕТ

- I. *Сказание о Взадре* (новые листы сакской рукописи «Е»). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная

- статья, глоссарий и приложение В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках*.  
 Часть 1. Надписи X—XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.  
 Часть 2. Надписи XVIII—XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1968.
- III. *Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины)*. Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севорьяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича, М., 1967.
- IV. *Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн цзы», «Сяо цзинь»)*. Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова, М., 1966.
- V. *Сахиб, Дафтар-и дилкуш («Сочинение, радующее сердца»)*. Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хади-заде, М., 1965.
- VI. *Чжандоэя упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1965.
- VIII, 1. *Документы по истории японской деревни*. Часть 1. Конец XVII— первая половина XVIII в. Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.
- IX. Симеон Лехаца, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М. О. Дарбинян, М., 1965.
- XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича, М., 1967.
- XII. Захйр ад-Дйн Мухаммад Бабур, *Трактат об 'арӯзе*. Факсимиле рукописи. Издание текста, вступительная статья и указатели И. В. Стеблевой, М., 1972.
- XIII. *Идзумо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1966.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н. Б. Янковской, М., 1968.
- XV. *Повествование вардапета Аристакаса Ластивертци*. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна, М., 1968.
- XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1967.
- XVII. Рашид ад-Дйн, *Переписка*. Перевод с персидского, введение и комментарий А. И. Фалиной, М., 1971.
- XVIII. *Чхое чхунджон («Повесть о верном Чхое»)*. Факсимиле корейской рукописи, перевод, предисловие и комментарий Д. Д. Елисеева, М., 1971.
- XIX. *Чхунхянджон каонджитан («Краткая повесть о Чхунхянь»)*. Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарий А. Ф. Троцевич, М., 1968.
- XX. *Книга правителя области Шан («Шан цзюнь шу»)*. Перевод, предисловие и комментарий Л. С. Переломова, М., 1968.
- XXI. Шараф-хан ибн Шамсаддин Бидлйсь, *Шараф-наме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой, Т. I, М., 1967.
- XXII. Абӯ-л-Фазл Байхақӣ, *История Мас'уда (1030—1041)*. Перевод с персидского, вступительная статья, комментарий и приложения А. К. Арендса. Изд. 2, дополненное, М., 1969.
- XXIII. Йусуф ибн Закарййа' ал-Магрибӣ, *Даф' ал-иср 'ан каләм ахл Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»)*. Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.
- XXIV. Закарий Канакерци, *Хроника*. Перевод с армянского, предисловие и комментарий М. О. Дарбинян-Меликян, М., 1969.
- XXV. *Море писем*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К. Б. Кешинг, В. С. Колоколова, Е. И. Кычанова и А. П. Терентьева-Катанского, М., 1968.
- XXVIII. *Древние фудоки (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн)*. Перевод, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1969.
- XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от скуки*. Перевод с японского, предисловие и комментарий В. Н. Горегляда, М., 1970.
- XXX. Мас'уд ибн Нәмдәр, *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле рукописи, предисловие и указатели В. М. Бейлиса, М., 1970.
- XXXII, 1. Сыма Цянь, *Исторические записки («Ши цзи»)*, т. I. Перевод с китайского и комментарий Р. В. Вяткина и В. С. Таскина, под общей редакцией Р. В. Вяткина. Вступительная статья М. В. Крюкова, М., 1972.
- XXXIII, 1. *Тексты Кумрана*, вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И. Д. Амусина, М., 1971.
- XXXIV. *Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения)*. Факсимиле рукописи, исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л. Н. Меньшикова. Грамматический очерк и словарь И. Т. Зограф, ч. 1—2, М., 1972.

#### ГОТОВИТСЯ К ИЗДАНИЮ

- XXVI. *Мэн-да бэй-лу («Полное описание монголо-татар»)*. Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева.
- XXVII. Фазлаллах ибн Рӯзбихан Исфаханӣ, *Михман-наме-йи Бухārā («Записки бухарского гостя»)*. Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р. П. Джалиловой. Под редакцией А. К. Арендса.
- XXXI. *Самаркандские документы XV—XVI вв. (о владениях Ходжи Азрара в Средней Азии и Афганистане)*. Факсимиле, критический текст, перевод, введение, примечания и указатели О. Д. Чехович.
- XXXVI. Маҳмӯд ал-Хусайнӣ ал-Муншӣ ибн Ибраҳим ал-Джамӣ, *Та'риҳ-и Ахмадшāхӣ («Ахмадшахова история»)*. Факсимиле рукописи с введением и указателями Д. Саидмурадова.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Н. П. Шастина. Летопись XVII века Алтан тобчи . . . . .	11
АЛТАН ТОБЧИ («ЗОЛОТОЕ СКАЗАНИЕ»)	
[Глава I. Краткая история царей Индии и Тибета] . . . . .	49
[Глава II. Родословная Чингис-хана] . . . . .	53
[Глава III. Юные годы Тэмүчина] . . . . .	70
[Глава IV. Борьба с мэркитами. Провозглашение Тэмүчина Чингис-ханом] . . . . .	86
[Глава V. Борьба с Джамухой и тайчжигутами] . . . . .	102
[Глава VI. Встреча с тайчжигутами. Разгром татар. Разрыв с Онгхаганом] . . . . .	118
[Глава VII. Уничтожение государства керейтов] . . . . .	142
[Глава VIII. Похвала сподвижникам и образование гвардии] . . . . .	149
[Глава IX. Рассказы и легенды о Чингис-хане] . . . . .	165
[Глава X. Беседа мальчика-сироты с девятью брлүками и беседа Чингиса с его сподвижниками] . . . . .	166
[Глава XI. Покорение уйгуров и лесных народов. Наставления Чингиса. Расправа с Тэб Тэнгри] . . . . .	181
[Глава XII. Рассказы и эпические сказания о Чингисе. Легенда об Аргасуне-хурчи] . . . . .	200
[Глава XIII. Походы на Северный Китай, в Туркестан и на государство тангутов. Смерть Чингиса] . . . . .	218
[Глава XIV. Краткие сведения о монгольских ханах и о династии Юань] . . . . .	243
[Глава XV. Легенда о происхождении Юнгло. Борьба монгольских ханов за власть] . . . . .	255
[Глава XVI. Дайан-хан и его потомки] . . . . .	277
КОММЕНТАРИЙ . . . . .	299
Список непереведенных слов и терминов . . . . .	388
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Список сокращений, принятых при ссылках на литературу . . . . .	393
Библиография (цитированная литература) . . . . .	395
Указатель собственных имен . . . . .	404
Указатель географических названий . . . . .	422
Указатель этнических названий . . . . .	428
SUMMARY . . . . .	433

ЛЕТОПИСЬ XVII ВЕКА АЛТАН ТОБЧИ

Большими успехами отмечено изучение монгольских средневековых памятников, в частности исторических хроник и летописей, за последние двадцать лет. За эти годы были выявлены летописи, до сих пор остававшиеся неизвестными; были опубликованы тексты летописей, известных лишь узкому кругу источниковедов; были сделаны переводы и исследования некоторых летописей; появилась обобщающая монография по монгольскому летописанию. Все эти усиленные труды, проводившиеся в различных странах, могли осуществиться лишь в результате большой предварительной работы, ведшейся не одно десятилетие крупнейшими монголооведами мира. Исследования Б. Я. Владимирцова, П. Пеллио, Ц. Жамцарано, А. Мостарта заложили те основы, на которых и смогло развиваться столь успешно изучение монгольских средневековых памятников.

Прежде чем приступить непосредственно к изучению и переводам монгольских летописей, были сделаны многочисленные исследования отдельных архаических выражений и терминов. Так, например, Б. Я. Владимирцов издал ряд небольших по размеру статей, в которых подверг разбору отдельные термины из древних летописей. В этих научных этюдах лингвистический анализ мастерски сочетался с социальным<sup>1</sup>. П. Пеллио более двадцати лет посвятил изучению «Секретной истории монголов», но так и не закончил ее перевод. И только в посмертном издании его трудов был опубликован монгольский текст летописи в транслитерации и перевод первых шести глав этого знаменитого в истории монголов исторического памятника<sup>2</sup>. Кроме того, П. Пеллио опубликовал немало статей, посвящен-

<sup>1</sup> См., например: Владимирцов, Монгольское *ongniyud*; его же, О прозвище «Дауан»-*қауан* (Даян-хан), и др.

<sup>2</sup> Библиографические отсылки в большинстве случаев приводятся в сокращенном виде. Полная форма названия и выходные данные содержатся в «Приложении», в разделе «Библиография (цитированная литература)».

<sup>3</sup> Pelliot, Histoire secrète des Mongols.

ных отдельным эпизодам, часто одному какому-нибудь выражению или слову из «Секретной истории монголов»<sup>3</sup>. В отличие от Б. Я. Владимирцова П. Пеллио больше интересовался этимологией и сравнительно-историческим анализом терминов, чем их социальным значением. Много внимания разбору труднейших выражений и фраз из «Секретной истории монголов» уделил А. Мостарт, исправляя неточные переводы, выполненные различными авторами<sup>4</sup>.

Все эти работы подготовили почву и создали благоприятную атмосферу для более углубленного изучения монгольского летописания. То обстоятельство, что в пятидесятых годах нашего столетия в разных странах мира появилось много изданий текстов и переводов летописей, было явлением закономерным<sup>5</sup>. Изучению монгольского летописания уделяется много внимания в наше время. Развитие этой отрасли монголоведения весьма продвинулось вперед<sup>6</sup>.

Среди изучаемых летописей следует особо выделить *Алтан тобчи*, автором которой был ученый лама Лубсан Данзан. Эта летопись по своему содержанию является одной из самых интересных среди написанных в XVII в.

Летопись *Алтан тобчи* стала известна сравнительно недавно. Она была найдена в 1926 г. в одном из восточных хошунов Монгольской Народной Республики. Председатель Ученого комитета МНР Джамьян-гун, ездивший отдыхать летом 1926 г. в этот хошун, обнаружил летопись *Алтан тобчи* у од-

<sup>3</sup> См., например: Pelliot, Deux lacunes; е го же, Un passage altéré.

<sup>4</sup> Mostaert, Sur quelques passages.

<sup>5</sup> Обзор изданий летописей за 1950—1960 гг. см. в нашей статье «О публикациях монгольских летописей», — КСИНА, вып. 63, 1963.

<sup>6</sup> Важнейшие издания монгольских летописей за 1961—1970 гг.: W. Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen, II. Vier Chroniken des 19. Jahrhunderts in Facsimilia mit einer Einleitung und Namensregister, Wiesbaden, 1965; E. Haenisch, Qad-un ündüsün-ü erdeni-yin tobčiya. Eine Pekinger Palasthandschrift, Wiesbaden, 1964; Erdeni-yin Eriке. Mongolische Chronik der lamaistischen Klosterbauten der Mongolei von Isibaldan, Kopenhagen, 1961 (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Ser. Nov. II); Bolur Toli. «Spiegel aus Bergkristall» von Jimbadorji (1834—1837); Buch III: Geschichte der Mongolen, Kopenhagen, 1962 (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Ser. Nov. III); Subud Eriке. «Ein Rosenkranz aus Perlen». Die Biographie des 1. Pekinger lCañ skya Khutukhtu Nag dbañ blo bzañ č'os ldan, verfasst von Nag dbañ č'os ldan alias Ses rab dar rgyas. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Klaus Sagaster, Wiesbaden, 1967; S a g a n g S e c h e n, The Bejewelled summary of the origin of khans, pt I. Translated by J. R. Krueger, Bloomington, 1967 (Publications of Mongolia Society. Occasional papers, ed. by J. R. Krueger, № 2).

ного молодого *тайджи* из рода Юншиэбу, предки которого перекочевали в Халху из Чахара в смутные времена XVII в.<sup>7</sup> Джамьян-гун, усиленно собиравший старинные рукописи, был отличным знатоком их. Он уговорил *тайджи* передать принадлежавший ему список в книгохранилище Ученого комитета.

Ценность уникального списка летописи *Алтан тобчи* была определена тогда же и Джамьян-гуном, и Ц. Жамцарано, и Б. Я. Владимирцовым, и П. Пеллио. Для последнего Джамьян-гун собственноручно сделал копию рукописи и переслал ее в Париж, где она ныне и хранится за № 131 в Монгольском фонде Национальной библиотеки. Впоследствии с рукописи было сделано еще несколько копий и фотокопий<sup>8</sup>, одна из которых имеется в Монгольском фонде Рукописного отдела Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (Монг. фонд, фото В-90). Так рукопись, хранившаяся долгие годы в семье чахарских аристократов, начала новую жизнь.

#### Описание рукописи

Летопись XVII в. *Алтан тобчи* не дошла до нас в оригинале. Уникальная рукопись ее, хранящаяся в Государственной библиотеке МНР, судя по некоторым палеографическим признакам, может считаться списком XVIII в. Однако вопросы монгольской палеографии еще недостаточно разработаны, поэтому установить дату списка можно только приблизительно. Впервые датировку списка рукописи предложил Ц. Жамцарано на основании почерка, который он назвал «канцелярским, XVIII-го века»<sup>9</sup>. Почерк этот вполне четкий и легко читается. Список написан тонкой камышинкой, черными чернилами на китайской бумаге. По мнению Х. Пэрлэ, такой способ письма был распространен в Халхе во второй половине XVIII в.<sup>10</sup>, что совпадает с выдвинутой Ц. Жамцарано датировкой списка. Никто из последующих исследователей летописи эту датировку не оспаривал.


К описанию рукописи (под этим наименованием подразумевается упомянутый список), сделанному Ц. Жамцарано, можно добавить только следующее: текст на каждой странице





<sup>7</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 80.

<sup>8</sup> Эти копии кратко описаны в каталоге: Д. Ж а д а м б а, Улсын Нийтийн Номын санд буй түүхэнд холбогдох бичмэл монгол номын гарчиг, Улаанбаатар, 1963, стр. 8—9.

<sup>9</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 79.

<sup>10</sup> А с а р а х и, стр. 1.

включен в нарисованную рамку, помимо пагинации каждая лицевая сторона листа имеет сверху левого угла знак , который называется *бирга*. Пагинация указана не цифровыми знаками, а надписями, и перед ней на каждом листе имеется буква *д*. Еще Ц. Жамцарано заметил, что эта буква значит, что «данная книга является томом *д*», или, иначе говоря, составляет 27-й том собрания сочинений — по-видимому, сочинений Лубсан Данзана<sup>11</sup>.

Из палеографических особенностей следует отметить написание в конце слова буквы *s*, которая во всей рукописи (177 листов = 354 стр.) имеет написание  и только в нескольких случаях . Такое написание характерно для средневековых рукописей. В рукописи не различается и написание *ц* *с* и *ч* *ж*, что также наблюдается во многих средневековых списках, равно как и беспорядочное употребление диакритических знаков. Так, две точки перед твердым *ү* ставятся не всегда, чаще всего совсем не ставятся. Точка перед *п* также не везде ставится и часто ставится там, где по правилам монгольской орфографии ее не должно быть, перед буквой *п*, стоящей впереди согласной (например, в слове ) или в конце слова (например, ). Имеются в рукописи и орфографические ошибки, связанные с разговорной речью, отражены также и диалектные особенности. Так в подавляющем большинстве случаев слово *šerig* пишется *širig*, *šinong* пишется *jonong*. Особенно много неправильностей и искажений имеется в написании собственных имен и названий.

#### Публикации летописи Алтан тобчи

Летопись *Алтан тобчи* была опубликована не раз. Но ни одну из этих публикаций нельзя признать вполне соответствующей научным требованиям издания исторических памятников. Впервые *Алтан тобчи* была опубликована в Улан-Баторе в конце 1937 г.<sup>12</sup> Это же издание было перепечатано методом фототипической репродукции в США в 1952 г.<sup>13</sup> Перевод *Алтан тоб-*

<sup>11</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 80.

<sup>12</sup> Erten-ü qad-un ündüsüleksen törü yosun-u jokiyał tobčilan quriyaу-san Altan tobči kemekü orošibai.

<sup>13</sup> Altan tobči.

*чи* на современный монгольский язык был издан в Улан-Баторе в 1957 г. новым монгольским письмом, основой которого является русская графика<sup>14</sup>. Кроме того, значительная часть текста *Алтан тобчи*, соответствующая «Секретной истории монголов», была опубликована в транслитерации на латинской графике в книге С. А. Козина «Сокровенное сказание»<sup>15</sup>. О недостатках, не позволяющих считать указанные выше публикации текста *Алтан тобчи* вполне полноценными, следует сказать несколько слов.

Первое издание 1937 г. вышло в двух томах: первый содержит IV + 161 стр., второй — 193 стр. В рукописи такого деления нет. Издатели искусственно разделили текст на две части, вероятно, и для удобства читателя, и для удобства издания. Деление было произведено на середине 76-го листа рукописи, где заканчивается основной пересказ части материалов «Секретной истории». Часть вторая начинается с изложения материалов, содержащихся в разных других источниках, использованных Лубсан Данзаном. Среди них имеется только несколько параграфов из «Секретной истории». Тексту предшествовало небольшое предисловие от Комитета наук Монгольской Народной Республики. Авторы этого предисловия подчеркивали, что подготовленная к изданию летопись представляет собой редкое и выдающееся произведение древней исторической литературы монголов и что целью издания является прежде всего стремление сделать это произведение доступным для многих «ученых и образованных монголов» («mongyol-un olan егдемтен оуутан-нар»). При подготовке к публикации текст летописи был специально переписан для набора. При переписке было допущено довольно много небрежностей, снизивших научную ценность публикации. Тщательная сверка текста оригинала (по фотокопии) с изданием 1937 г. выявила следующие недостатки: 1) отсутствие отметки страниц оригинала; 2) пропуски строк, что наблюдается в первой части на стр. 1, 4, 33, 34, 55, 62 (пропущено сразу три строки), во второй части — на стр. 19, 50, 168; 3) пропуски отдельных слов; 4) неверно прочтенные слова; 5) исправление, притом не всегда выдержанное, орфографии подлинника; 6) нарушение расстановки диакритических знаков подлинника; 7) введение диакритических знаков в тех случаях, когда они отсутствуют в подлиннике; 8) раздельное написание некоторых слов, написанных слитно в подлиннике, и наоборот — слитное их написание в тех случаях,

<sup>14</sup> Алтан товч.

<sup>15</sup> К о з и н, Сокровенное сказание, стр. 321—397.



когда в подлиннике они написаны отдельно; 9) повторение отдельных фраз и слов; 10) вставки лишних слов.

Все указанные неточности, опiski и другие небрежности, встречающиеся на каждой странице (особенно можно отметить стр. 107 первой части, на которой обнаружена 21 неточность передачи рукописи: пропущенные слова, вставки лишнего слова, слитное написание вместо раздельного, исправление ʃи на ʃи и т. д.), делают публикацию летописи недостаточно пригодной для работы над ней. И все же, несмотря на все отмеченные недостатки, эта публикация сделала редкую летопись более доступной и вызвала к себе такой интерес со стороны монголоведов, что была переиздана фототипическим способом Яньцзинским институтом Гарвардского университета<sup>16</sup>.

Об этом переиздании следует сказать несколько слов. Оно появилось в первом томе серийного издания «Scripta Mongolica», начатого Яньцзинским институтом в 1952 г. Целью серийного издания, как это выясняется из краткого предисловия редактора Ф. В. Кливза, было желание сделать доступными для изучающих монгольскую историю и литературу редкие в США публикации летописей, независимо от того, были они ранее опубликованы или нет. Издатель с самого начала заявил в предисловии, что редакция решила не делать разницы между рукописными и печатными материалами, и так как в США оказался единственный экземпляр уланбаторского издания *Алтан тобчи*, то его и решено было опубликовать в первом томе «Scripta Mongolica» (экземпляр *Алтан тобчи* был привезен в США О. Латтимором после его поездки в СССР и МНР в последние годы войны).

Американское переиздание имеет свои преимущества, которые заключаются в том, что публикации предшествует вводная статья А. Мостарта. В этой статье маститый ученый продолжил исследование летописи, начатое впервые Ц. Жамцарано. Это введение, содержащее исследование летописи, делает переиздание *Алтан тобчи* интересным и оправдывает появление все того же испорченного текста. Это издание было встречено монголоведами с удовлетворением и вызвало несколько положительных рецензий, относящихся, главным образом, к исследованию А. Мостарта<sup>17</sup>, и статей, исследующих ее.

Через пять лет после выхода в свет переиздания *Алтан тобчи* в Улан-Баторе появилось издание летописи в переводе на

<sup>16</sup> Altan tobči.

<sup>17</sup> B a w d e n, [Рец. на] Altan tobči; H a e n i s c h, [Рец. на] Altan tobči; H a m b i s, [Рец. на] Altan tobči.

современный монгольский язык<sup>18</sup>. Переводчик Ц. Шагдар (учитель средней школы) не ставил перед собой ни исследовательских, ни текстологических задач. Он хотел лишь доставить читателю интересное чтение, ознакомить широкие массы монголов с историческим прошлым их родины. Исходя из этой популяризаторской задачи, переводчик так и подошел к ее решению. Он слишком вольно обращается с текстом. Там, где встречаются трудные для понимания места (а таких мест в *Алтан тобчи* немало), он просто пропускает их. Пропусков много, иногда пропущены два-три трудных для понимания слова, иногда и целые страницы. Так, например, на стр. 137 Ц. Шагдар пропустил девятый рассказ из серии (всего 14 рассказов) приписываемых Чингис-хану поучений, занимающий стр. 62 второго тома (половина листа 107 рукописи) *Алтан тобчи*. Архаический язык этого рассказа очень труден для понимания (кроме того, текст рассказа испорчен, вероятно, еще и переписчиками). На стр. 138 в стихах, содержащихся в одиннадцатом рассказе, пропущено две строки; на стр. 136 пропущена фраза, то же на стр. 132, 134, 135; на стр. 115 пропущены две строки текста, на стр. 118 пропущено полторы строки, да еще две фразы; на стр. 140 пропуски строк в стихах; на стр. 151 пропуск трех строк текста и т. д. Пропуски отдельных слов настолько часты, что отмечать их вряд ли стоит. Можно сказать, что редко в переводе Ц. Шагдара встречается страница, полностью соответствующая тексту *Алтан тобчи*. Кроме пропусков имеются и выражения, неверно поняты при переводе на современный язык. Все указанные изъяны представляют собой существенные недостатки издания. Хотя перевод летописи Ц. Шагдаром на современный язык имеет и положительные стороны (в некоторых случаях переводчик правильно истолковывает подлинник и дает свой вариант перевода, раскрывая иногда «темные места» древнего текста), в общем труд Ц. Шагдара имеет дилетантский характер.

Проф. Л. Лигети сообщил мне, что готовит издание фотоконии списка *Алтан тобчи*. Подобная публикация является наиболее целесообразной для издания уникальных летописей. Пока проф. Л. Лигети опубликовал только транскрипцию текста.

В итоге, менее чем за пятьдесят лет, прошедших со времени открытия летописи, она была издана полностью дважды, еще раз частично, а также переведена на современный монгольский язык. Уже одно это обстоятельство свидетельствует о том большом интересе, который вызывает *Алтан тобчи*.

<sup>18</sup> Алтан товч.



Принимая во внимание новое издание текста *Алтан тобчи*, которое, вероятно, уже скоро появится из печати, а также то, что летопись уже была издана, переиздана и текст ее достаточно широко известен среди монголоведов, мы ограничиваемся здесь лишь переводом этого сочинения Лубсан Данзана без публикации монгольского текста.

#### Изучение летописи *Алтан тобчи*

Кроме публикаций имеются также и исследования, посвященные этой летописи. Впервые о летописи *Алтан тобчи* подробно рассказал Ц. Жамцарано, посвятив ей главу в книге «Монгольские летописи XVII в.»<sup>19</sup>. Основное внимание Ц. Жамцарано уделил содержанию летописи, проследив его по установленным им разделам и снабдив рядом ценных замечаний; при этом Ц. Жамцарано определил, что в *Алтан тобчи* кроме текста «Секретной истории монголов» содержится также целый ряд других рассказов, восходящих к первой половине XIII в. и даже к XII в. В этих рассказах и во фрагментах неизвестных досих пор исторических хроник, по мнению Ц. Жамцарано, и состоит главная ценность *Алтан тобчи* Лубсан Данзана. Не останавливая своего внимания на более детальном определении того, кем был Лубсан Данзан, о котором достоверно ничего не известно, Ц. Жамцарано, тем не менее, в примечании указал, что Лубсан Данзан был также автором сочинения, называемого *Дэгэди орон табун үдэжүр-тү агула-йин гарчиг* («Описание горы Утай») <sup>20</sup>.

Справедливо оценив значение летописи *Алтан тобчи* как исторического источника, содержащего важные сведения по истории монгольского общества, Ц. Жамцарано не просто изложил содержание летописи, но и был первым ее исследователем. Так же высоко оценил значение летописи и П. Пеллио, который использовал ее в своих трудах над «Секретной историей монголов». П. Пеллио неоднократно обращался к сведениям *Алтан тобчи* для выяснения некоторых неточностей в изложении «Секретной истории монголов».

Изучение летописи *Алтан тобчи* продолжил А. Мостарт в упомянутой выше вводной статье к переизданию 1952 г.<sup>21</sup>. Она содержит не только краткое изложение исследования, сде-

<sup>19</sup> «Список исторической хроники XVII века „Алтан тобчи“ Лубсан Данзана» в кн. Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 78—120.

<sup>20</sup> Там же, стр. 80.

<sup>21</sup> Altan tobči, стр. IX—XXI.

ланного Ц. Жамцарано, но и новые сведения: так, например, А. Мостарт установил значение некоторых глосс, имеющих между строк текста и вписанных, по-видимому, позднее составления летописи; уточнил совпадающие параграфы «Секретной истории монголов», инкорпорированные автором *Алтан тобчи* в текст составляемой им летописи. А. Мостарт составил при этом таблицу этих сопоставлений с точным указанием инкорпорированных параграфов, причем в основу сличения текстов им был положен текст «Секретной истории монголов», записанный китайскими иероглифами.

А. Мостарт установил также точные границы текстов, взятых из других древних источников, до нас не дошедших. В примечаниях А. Мостарт дал некоторые интересные для историка объяснения различных терминов. Наконец, он перевел на французский язык предисловие из уланбаторского издания<sup>22</sup>.

Последнее по времени исследование летописи принадлежит В. Хейссигу, который отвел этому вопросу целую главу в своей книге, посвященной монгольским летописям XVI—XVIII вв.<sup>23</sup>.

Исследование В. Хейссига во многом способствовало пониманию текста *Алтан тобчи* и явилось значительным шагом вперед в изучении летописи. Если Ц. Жамцарано и А. Мостарт в своих статьях дали подробный обзор содержания летописи, то В. Хейссиг поставил перед собой задачи дальнейшего ее изучения: определение даты создания этого произведения, собирание сведений об авторе и источниках, им использованных. Занимаясь сравнительным изучением монгольских летописей, В. Хейссиг основное внимание уделял определению источников, которыми пользовались летописцы для составления своих хроник, и тем установил связи и преемственность между ними.

Как уже отмечено выше, Ц. Жамцарано первый указал на то, что в *Алтан тобчи* содержится пересказ большей части «Секретной истории монголов» и что существует определенная связь между *Алтан тобчи* и сборником «Изречения Чингисхагана» (*Чингис хаган-у цадиг*), в котором собраны поучения, приписываемые Чингис-хану, и опубликован один из вариантов анонимной летописи, также называющейся *Алтан тобчи*.

В. Хейссиг же считает, что Лубсан Данзан использовал,

<sup>22</sup> Там же, стр. XXV—XXVI.

<sup>23</sup> Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 50—

кроме того, по крайней мере пять источников, из которых часть восходит к XIII в., остальные же относятся к более позднему времени и представляют собой ламаистские сочинения<sup>24</sup>. Им установлено, что рассказ о возникновении человека и происхождении индийских и тибетских царей от Маха Самади («Всемирного царя») почти дословно был взят Лубсан Данзаном из «Ученого сочинения о совершенном значении существенно необходимого» (*Чихула хэрэглэгчи тэгүс удга-ту шастир*). Им были также использованы тибетская хроника под монгольским названием «Пир молодежи» (*Дзалагус-ун хурим*)<sup>25</sup>, сочиненная 5-м Далай-ламой (1617—1682), и биография 3-го Далай-ламы (1543—1588), также принадлежащая перу 5-го Далай-ламы. Кроме того, в распоряжении Лубсан Данзана имелось не дошедшее до нас сочинение, из которого были взяты сведения о ламе Гунга Нинбо как о духовном наставнике Чингиса и Угэдэя<sup>26</sup>.

Особо следует рассмотреть вопрос о том, была ли источником для Лубсан Данзана одноименная летопись *Алтан тобчи* анонимного автора. Эта летопись дошла до нас в нескольких списках, анализ которых дан в исследовании Ч. Баудена<sup>27</sup>. Впервые текст и перевод этой летописи был опубликован Галсаном Гомбоевым более ста лет тому назад<sup>28</sup>. Считалось, что анонимная летопись *Алтан тобчи* была создана в первой четверти XVII в. Эта датировка основана на упоминании имени маньчжурского императора Тянь-ци, годы правления которого были 1621—1627<sup>29</sup>. В. Хейссиг опровергает указанную дату составления этого произведения; он доказывает, что оно было написано позднее, после того, как Лубсан Данзан уже написал свое сочинение. Мало того, В. Хейссиг полагает, что анонимный автор использовал для своего *Алтан тобчи* сочинение Лубсан Данзана. В. Хейссиг пришел к этому выводу на основании сопоставления цитат в обоих *Алтан тобчи*, взятых из *Чихула хэрэглэгчи*, из биографии 3-го Далай-ламы и из «Секретной истории монголов». По мне-

<sup>24</sup> Там же, стр. 61.

<sup>25</sup> Полное тибетское название этой хроники: «Gans-can gui sa-la sryod-pa'i mt'o-ris-kui rgyal blon gco-bar brjod-pa'i debter rjogs-ldan gzon-nu'i dga'-ston dpyid-rkyi rgyal-mo'i glu dbyans». В книге В. Хейссига это название приведено с некоторыми неточностями.

<sup>26</sup> Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 63.

<sup>27</sup> B a w d e n, Altan tobči.

<sup>28</sup> АТ(Г.).

<sup>29</sup> Пучковский, Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи, стр. 19.

нию В. Хейссига, цитаты из этих старинных произведений взяты автором анонимной *Алтан тобчи* из *Алтан тобчи* Лубсан Данзана<sup>30</sup>.

Если это так, то неизбежно возникают вопросы: 1) Почему анонимный автор ограничился пересказом из «Секретной истории монголов» только одного небольшого абзаца? 2) Почему он не использовал богатого материала о жизни и деятельности Чингиса, содержащегося в летописи Лубсан Данзана и взятого тем из «Секретной истории монголов», и чем можно объяснить это умолчание об основном материале летописи Лубсан Данзана? 3) Почему анонимный автор выбрал только легендарные рассказы о Чингисе? 4) Почему, приведя фольклорный рассказ об Аргасуне-хурчи, пропустил другие фольклорные произведения — «Беседа Чингиса с девятью *өрлүками*» и «Повесть о мальчике-сироте»? 5) Почему анонимный автор взял из летописи Лубсан Данзана только начало и материал из третьей части? 6) Наконец, почему цитаты из указанных трех старинных произведений не могли быть вставлены в анонимную летопись позднее ее составления? На все эти вопросы нет ответа. Невольно возникает сомнение в том, что анонимная летопись *Алтан тобчи* была написана позже одноименной летописи Лубсан Данзана.

При сопоставлении текстов обеих летописей, при сверке их строка за строкой, слово за словом, становится ясным, что и в том и в другом произведениях имеются пропуски или дополнения в тексте. Однако остается неясным, кто у кого заимствовал, а следовательно, которая же из летописей была написана раньше. Традиционная датировка анонимной летописи остается все же достаточно убедительной, чтобы считать, что она послужила источником Лубсан Данзану при составлении им своей *Алтан тобчи*.

Все монголоведы, занимавшиеся летописью *Алтан тобчи*, утверждали, что в этом сочинении содержится пересказ значительной части «Секретной истории монголов». В настоящее время можно с уверенностью сказать, что это утверждение полностью подтвердилось. Однако установившееся в монголоведении положение о близости *Алтан тобчи* и «Секретной истории монголов» было недавно подвергнуто ревизии. Было высказано мнение, что «...оба эти памятника разные, между собой несвязанные произведения»<sup>31</sup>.

К такому выводу автор статьи пришел на основании срав-

<sup>30</sup> Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 79.

<sup>31</sup> М и х а й л о в, «Сокровенное сказание» и «Алтан тобчи», стр. 89.

нения им текстов обоих произведений. Выявляя различия между текстами, он приводит ряд примеров. Существования различий, конечно, никто не отрицает, но как их следует объяснить? Можно ли их объяснить тем, что перед нами два разных произведения? Вряд ли такое решение правомерно. Во-первых, как уже было отмечено, в *Алтан тобчи* содержится пересказ большей части «Секретной истории монголов». В пересказе есть не только сокращения, пропуски отдельных слов и фраз, но есть и точное воспроизведение текста «Секретной истории монголов» (см., например, §§ 60, 217, 221, 222, 236 и др.). Такая дословная передача текста и подтверждает мнение, что мы имеем дело с «Секретной историей монголов», а не с каким-то иным сочинением, использованным Лубсан Данзаном. Во-вторых, сравнивая текст *Алтан тобчи* с текстами других источников, взятых автором при составлении летописи, мы легко устанавливаем, что и в этих случаях Лубсан Данзан то пересказывает их, то передает дословно. Можно, конечно, отнести ряд пропусков отдельных слов из текста «Секретной истории монголов» за счет копиистов, но считать, что все они результат невнимательности переписчика, вряд ли возможно. Большая часть пропусков и сокращений текстов возникла в результате метода работы летописца — он пересказывал известные ему источники, а иногда воспроизводил полностью. В-третьих, имеющиеся различия, дополняющие сведения «Секретной истории монголов», объясняются тем, что в распоряжении Лубсан Данзана были и другие источники, часть которых не дошла до нас, в частности родословная Чингис-хана, из которой летописец и взял некоторые данные, относящиеся к ранним годам деятельности Чингиса и истории его предков, пополняя при этом материалы «Секретной истории монголов».

Несомненно, что следует очень внимательно исследовать различия между «Секретной историей монголов» и *Алтан тобчи*, постановка этого вопроса Г. И. Михайловым может быть признана правомерной. Но вывод, им сделанный, неверен, так как считать, что между этими двумя летописями не существует связи, нет никаких оснований. Ведь совпадений-то неизмеримо больше, чем различий. В связи с этим уместно решить вопрос о том, какой текст «Секретной истории монголов» имел в своих руках Лубсан Данзан. Был ли это дошедший до нас монгольский текст в фонетической записи китайскими иероглифами, или в его распоряжении имелся текст, написанный уйгуро-монгольским письмом? Запись китайскими иероглифами была сделана во второй половине XIV в., после

падения монгольской династии Юань, и сохранилась в энциклопедии *Юнлэ да-дянь*. Предположение о том, что запись была сделана с монгольского оригинала и что, следовательно, существовал текст «Секретной истории монголов», написанный уйгуро-монгольским шрифтом, ныне можно считать установленным фактом благодаря трудам многих исследователей этого памятника. Так, П. Целлио писал: «... Секретная история монголов, монгольский подлинник которой должен относиться к 1240 г. Во второй половине XIV в. эта летопись была переведена на китайский язык...»<sup>32</sup>. А. Мостарт отмечал, что «... мы должны помнить, что переписчики, которые в XIV в. переписали китайскими иероглифами и снабдили глоссами монгольский текст „Секретной истории“, хорошо знали ее язык...»<sup>33</sup>. В. Хун и Б. И. Панкратов также отмечали, что существовал монгольский подлинник «Секретной истории монголов». Доказательством этого утверждения является, во-первых, анализ монгольского названия подлинника. Название «Секретная история монголов» (*Монгол-ун нигуца тобчиан*) представляет собой перевод с китайского *Юань-чао би-ши*, сделанный впоследствии, первоначальное же название памятника было «Родословие Чингис-хана» (*Чингис хаган-у худжаур*)<sup>34</sup>. Во-вторых, наличие межстрочных китайских глосс, поясняющих некоторые монгольские слова, является доказательством того, что в 1382 г., когда текст «Секретной истории монголов» транскрибировался китайскими иероглифами, переводчики, вопреки утверждению А. Мостарта, не понимали древних выражений монгольского подлинника и были вынуждены объяснить их<sup>35</sup>. В-третьих, установлено, что «Секретная история монголов» не представляет собой единого произведения, а состоит из двух, а возможно и из трех, неравномерных частей — одна из них это родословная Чингиса, другая посвящена истории Чингиса, третья, написанная, по-видимому, позднее, содержит краткие сведения о правлении Угэдая. Было высказано мнение, что монгольский текст «Секретной истории монголов» был написан квадратным письмом<sup>36</sup>.

Все упомянутые положения позволяют утверждать, что у монголов существовал подлинник, написанный уйгуро-

<sup>32</sup> Pelliot, Histoire secrète des Mongols, стр. 2.

<sup>33</sup> Mostaert, Sur quelques passages, стр. VII.

<sup>34</sup> Юань-чао би-ши, стр. 11; H u n g, The Transmission of the Book known as the Secret History, стр. 456—457.

<sup>35</sup> Некоторое сомнение в точной записи монгольских слов было высказано еще П. Пеллио в статье Les mots à h- initiale, стр. 222.

<sup>36</sup> M u r a y a m a, Einige Eigentümlichkeiten.

монгольским письмом<sup>37</sup>, да еще, по-видимому, и не в одном экземпляре, о чем может свидетельствовать сокращенный китайский перевод «Секретной истории монголов», отличающийся от фонетической записи иероглифами. У монголов монгольский текст этой летописи сохранился вплоть до XVII в. Лубсан Данзан имел в своих руках первые две части этого подлинника, посвященные истории Чингиса, которые и пересказал в своей летописи *Алтан тобчи*. Пересказ охватывает 233 параграфа из 282, содержащихся в «Секретной истории монголов»<sup>38</sup>. Да и другим летописцам XVII в. был известен монгольский текст «Секретной истории монголов», из которой они и делали некоторые выписки. Так, например, анонимный автор летописи *Шара туджи* («Желтая история») вписал между строк рассказы о нападении мэркитов на ставку Тэмучина, о походе Тэмучина и Джамухи на мэркитов, о походе Чингиса на тангутов и его болезни<sup>39</sup>. Эти рассказы представляют собой сокращение §§ 98, 102, 104, 110 и 265 «Секретной истории монголов». В какой-то мере использовал «Секретную историю монголов» и Джамба — автор летописи *Асаракчи* («Спаситель») <sup>40</sup>. Но этот текст не дошел до нас в оригинале, так же как не дошли и другие сочинения монгольских летописцев, хроники и анналы, от которых сохранились одни лишь названия; например, известно, что существовало сочинение «История происхождения ханов» (*Хад-ун йндүйсүн-й тугуджи*), написанное Шарба-хутухту в первой половине XVII в. Это сочинение послужило источником Саган Сэцэну, так же как и другие произведения, о которых только и известно из колофона *Эрдэни-йин тобчи* <sup>41</sup>.

<sup>37</sup> См.: T h o m s e n, Zur Urform der «Geheime Geschichte».

<sup>38</sup> *Altan tobči*, стр. XVIII; Ц. Шагдар ошибочно указывает 234 параграфа, см.: *Алтан товч*, стр. 5.

<sup>39</sup> *Шара туджи*, стр. 26—28, 32—33.

<sup>40</sup> Ц. Дамдинсурэн еще в 1947 г., издавая перевод «Секретной истории монголов» на современный монгольский язык, писал: «Монгольские старые историки и писатели имели в своих руках „Секретное повествование“, написанное уйгуро-монгольскими буквами». Через десять лет Ц. Дамдинсурэн повторил это положение в другой своей книге: «Монголын уран зохиолын тойм», стр. 77, где писал: «Монгольские историки 17—18—19 веков знали некоторые части „Секретного повествования“ и в особенности начальную половину. Доказательством этого служат некоторые параграфы из „Секретного повествования“, содержащиеся в их сочинениях. „Алтан тобчи“ Лубсан Данзана содержит подлинник уйгурскими буквами „Секретного повествования“, обнаруженный в поздний период».

<sup>41</sup> Саган Сэцэн приводит в колофоне семь названий использованных им произведений (*Erdeni-yin tobči*, стр. 323—324). Относительно *Улаган дэбтэр* недавно высказано предположение, что это произведение адекватно

Как мы видим, *Алтан тобчи* неоднократно была предметом изучения, и каждое исследование вносило что-то новое в познание этого интересного и сложного произведения монгольской историографии.

#### Сведения об авторе *Алтан тобчи*

При изучении *Алтан тобчи* возникает вопрос о том, кем же был автор этой летописи, который в колофоне своего произведения сообщил о себе слишком краткие сведения: «ауау-га tegimlig Sašin-a Dhara bLuva bsang bsTan kjin kemegdekü guuši...» («*гүши*, называемый *гэлүн* Шашина Дхара Лубсан Данзан...»). В литературе было высказано два мнения о том, кем же был этот *гэлүн* Лубсан Данзан. Впервые установить точно личность автора *Алтан тобчи* попытался Ц. Жамцарано, отождествив его с именем Лубсан Данзана — писателя и ученого переводчика второй половины XVII и первой половины XVIII века ... перу которого принадлежит описание Утая, изданное при императоре Кан-си в 1721 г.»<sup>42</sup>. Руководствуясь попыткой Ц. Жамцарано, В. Хейссиг собрал ряд сведений об этом ученом монахе и пришел к выводу, что автор *Алтан тобчи* был ламой китайского происхождения, пользовавшимся доверием маньчжурского императора Шун-жи, который назначил его в 1660 г. главой монахов Утая<sup>43</sup>. В. Хейссиг установил, что санскритское имя этого ламы — Sumadhi Sašina Dhara — встречается в колофоне «Описания Утая», сиолографа 1667 г.<sup>44</sup>, где упоминается также имя Зая Пандита. Это обстоятельство позволило исследователю определить дату составления «Описания Утая» 1667 г., а не 1721 г., как было указано Ц. Жамцарано, и тем самым более точно определить годы жизни автора летописи *Алтан тобчи* <sup>45</sup>.

Почти одновременно с исследованием В. Хейссига монгольскими учеными Ш. Нацагдоржем и Х. Пэрлэе был обнаружен еще один лама, носивший имя Лубсан Данзана<sup>46</sup>. Основываясь на сведениях сочинения «Драгоценные четки» (*Эрдэни-йин эрихэ*) Ишибалдана (1835 г.), Х. Пэрлэе и Ш. Нацагдорж

«debter dmar-po» (1346 г.), автором которого был Гунга Дорчжэ (B i g a, Some Remarks, стр. 74).

<sup>42</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 80, прим. 1.

<sup>43</sup> H e i s s i g, Die Familiein- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 52; H e i s s i g, Some Glosses.

<sup>44</sup> H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 52.

<sup>45</sup> Там же, стр. 53—54.

<sup>46</sup> Н а ц а г д о р ж, «Алтан товч»-ийн зохиогчийн тухай.

полагают, что автором *Алтан тобчи* мог быть ученый лама *лхазун* по имени Лубсан Данзан из монастыря Даши-чойлинг в округе Далад в Ордосе. *Лхазун* является почетным прозвищем для лам родом из старинных семей, что позволяет допустить, что Лубсан Данзан происходил из ноинанского рода («ноён язгуурт хүн байэээ»). Он был автором многих произведений и строителем монастырей («ном номлолыг зохиосон тэр ямагт бээр дэлгэрүүлж үйлдсэн тэр зүгт хийд бүтээлийн орон аймаг омен байна»)⁴⁷. Остается только неясным, имел ли этот *лхазун* санскритское имя Sumadhi Śaśina Dhara, как указано в колофоне «Описания [горы] Утай».

Для установления тождества между автором летописи и даладским *лхазуном*, по нашему мнению, имеет значение следующее обстоятельство. Далад было первоначально названием рода, а затем названием хошуна. После маньчжурской реформы так стало называться знамя, которое принадлежало князьям-чингисидам, происходившим от юаньских императоров, имевших, как известно, своим родоначальником Толуя, младшего сына Чингиса. Хошун Далад входил в состав владений Дайан-хана, затем перешел к его внуку Билигту Мэргэн-джинонгу (1506—1550), а после его смерти к третьему его сыну Ойдару⁴⁸. Ойдару был 18-м потомком-чингисидом из рода Толуя.

В летописи *Алтан тобчи* имеются некоторые сведения о Толуе, противоречащие материалам «Секретной истории монголов». В § 272 «Секретной истории» приведена легенда о смерти Толуя. В этой легенде описывается болезнь хана Угэдэя, лечение его шаманами, приготовившими заговоренную воду и гадавшими по внутренностям барана. В результате гадания шаманы заявили, что для исцеления Угэдэя необходимо совершить обряд *дзолиг* (*joliḡ*), т. е. «выкуп», когда кто-либо из ближайших родственников хана согласится умереть взамен больного. Таким *дзолигом* согласился быть Толуй, который выпил воду, приготовленную со всякими заклятьями, и оттого умер. Подобный обычай выкупа больного у злых духов, причиняющих болезни, известен в шаманской практике⁴⁹. В *Алтан тобчи* этот легендарный рассказ передан совершенно иначе. На стр. 77 второго тома *Алтан тобчи* помещен рассказ о том, как заболел Чингис-хан и как по воле Неба вместо больного Чингиса умер Толуй, спасая отца, чтобы

⁴⁷ Там же, стр. 53.

⁴⁸ Sa yang Se chen, Erdeni-yin tobči, стр. 223—224.

⁴⁹ Подробности обряда *дзолиг* см.: Позднеев, Очерки быта, стр. 454—456; W a w d e n, The Supernatural Element, стр. 167—169.

не повредить государству монголов. В дальнейшем изложении Лубсан Данзан отсутствуют все сведения и упоминания о Толуе, которые имеются в § 255, 258, 259 «Секретной истории монголов», хотя эти параграфы и пересказаны нашим автором. Чем могли быть вызваны такие значительные изменения текста? Скорее всего тем, что Лубсан Данзан жил в Даладе, где правили потомки Толуя, у которых, по-видимому, и хранился монгольский вариант «Секретной истории монголов». В этом варианте отсутствовали параграфы 269—282, относящиеся к царствованию Угэдэя. Из событий истории монголов известно, что между потомками Угэдэя и Толуя в XIII в. шла ожесточенная борьба за ханский престол. Вражда не угасала и впоследствии, что и отразилось в летописи *Алтан тобчи*, автор которой в угоду потомкам Толуя постарался представить их предка более близким Чингису, чем Угэдэю. Высказанное здесь мнение представляет собою только гипотезу, которая может служить косвенным доказательством того, что автором *Алтан тобчи* мог быть даладский *лхазун*, а не лама китайского происхождения, которому вряд ли пристало писать монгольскую летопись патриотического характера.

#### Дата составления летописи

Установление даты составления летописи является одним из достижений исследования В. Хейссига⁵⁰. В колофоне Лубсан Данзан никак не отметил времени написания своего сочинения. Дата устанавливается лишь косвенным путем — основанием для этого послужило упоминание Лубсан Данзаном имен двух внуков Лэгдэн-хана Чахарского, умершего в 1634 г. Сыновья Лэгдэн-хана после его падения были увезены в Пекин, и младший сын Абунай-ван получил в 1645 г. в жены дочь маньчжурского богдыхана принцессу Макада, от которой у него было два сына — Бурни и Лубсан, о чем упомянул автор *Алтан тобчи*. О старшем сыне — Бурни — известно, что он в 1675 г. на 25-м году жизни восстал против маньчжурского правительства. Следовательно, если ему в 1675 г. шел 25-й год, то он мог родиться не раньше 1651 г., а младший его брат Лубсан — позднее. Упомянув эти два имени, Лубсан Данзан ничего не рассказал о восстании чахар в 1675 г. и о гибели старшего брата. Следовательно, делает вывод В. Хейссиг, Лубсан Данзан написал свою летопись после 1651 г., но до 1675 г. Установить более точную дату В. Хейсигу удалось

⁵⁰ Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 54—55.



благодаря другим, также косвенным, свидетельствам. Лубсан Данзан в конце летописи привел краткую генеалогическую справку о харачинских князьях<sup>51</sup>. Сопоставляя эти сведения со сведениями из сочинения XVIII в. «История рода борджигитов-монголов» (*Монгол борджигид обог-ун тэүхэ*)<sup>52</sup>, В. Хейсиг выяснил, что упомянутый Лубсан Данзаном харачинский князь Бүрэ имел сына Далая, который, по-видимому, родился не позднее 1655 г., и Лубсан Данзан о нем не упоминает. Это и послужило основанием для В. Хейсига датировать создание летописи временем с 1651 по 1655 г.

Нельзя не признать убедительным ход рассуждений В. Хейсига, но указание им года рождения Далая — 1655 г. — дано лишь предположительно. Этим годом мог быть и 1656 г., и 1657 г. Указанный В. Хейсигом год создания летописи, по его собственному признанию, был установлен им в результате «тщательного обдумывания»<sup>53</sup>. Однако в связи с тем, что даты рождения харачинских князей даны лишь приблизительно, считать датой написания *Алтан тобчи* 1655 г. можно также лишь предположительно. Эта дата может быть отнесена на несколько лет позже. Будет правильнее считать, что летопись была создана в пятидесятых годах XVII в., не позднее 1660 г., но и не раньше 1655 г. Дальнейшие генеалогические разыскания могут помочь установить более точную дату.

#### Значение летописи *Алтан тобчи*

Летопись *Алтан тобчи* Лубсан Данзана имеет большое значение не только для изучения истории монгольского летописания, но и для изучения жизни средневекового общества монголов и истории монгольской культуры. В отличие от других летописей XVII в. в *Алтан тобчи* собраны и донесены до нашего времени такие материалы, которые отсутствуют у других летописцев. Прежде всего это монгольский текст «Секретной истории монголов». Как уже было указано, в *Алтан тобчи* сохранился подробный пересказ 233 параграфов «Секретной истории монголов», что позволило установить существование монгольского текста этого произведения, находившегося в руках летописцев еще в XVII в.

<sup>51</sup> *Алтан тобчи*, II, стр. 190, где перечислено потомство второго сына Барсу Болада, указано семь поколений: Барсу Болад, Хүндэлэн-хаган, Шири, Абай-нойан, Цогту, Даолбин, Бүрэ.

<sup>52</sup> *Mongyol borjigid obog-un teüke von Lomi*.

<sup>53</sup> H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 55.

Обнаружение в *Алтан тобчи* пересказа, достаточно точного, а иногда и дословного, трех четвертей «Секретной истории монголов» было своего рода открытием в монгольской историографии. Но еще большим открытием было выявление в *Алтан тобчи* преданий и произведений более древних, чем «Секретная история монголов». Ц. Жамцарано считал, что именно в этом и состоит главное значение летописи<sup>54</sup>. В этих фрагментах древних произведений имеются сведения о характере патриархальных отношений в монгольском обществе в дофеодальный период. Подобных материалов не содержит больше ни одна монгольская летопись. Для историка, занимающегося анализом социальных отношений в монгольском обществе, несомненную ценность представляет ораторская речь Күдэй Сэчэна, относящаяся к концу XII в. Не меньшее значение имеет рассказ, приписанный Чингису, в котором впервые в монгольской историографии указаны некоторые особенности патриархальных отношений. В рассказе описан характер помощи, которую обязаны предоставлять родовичи члену своего рода, если с тем произошло какое-либо несчастье, например, случилась гололедица или зимний буран, повлекшие за собой падеж скота и необходимость перекочевки. Родовичи были обязаны доставить средства перекочевки — вьючный скот, телеги и быков для упряжки. Этот интересный рассказ несомненно восходит к первобытнообщинным временам. Вероятно, указанные в рассказе правила помощи наблюдались и в более поздние времена. Язык рассказа крайне архаичен и к тому же настолько испорчен переписчиками, что с трудом поддается разбору.

Несомненный интерес представляют высказывания керейтской старухи, изложенные в кратких, легко запоминающихся изречениях, но дошедшие до нас в летописи *Алтан тобчи*, по-видимому, только частично. В этих изречениях подчеркивается в иносказательной форме вред междоусобных войн, необходимость хранить чистоту рода: не принимать в состав рода чужих, охранять род от вторжений врагов.

К сведениям о разложении родового общества и формировании феодального, находящимся в «Секретной истории монголов», добавляются новые, часто мелкие на первый взгляд, но по существу имеющие важное значение материалы *Алтан тобчи*. К описаниям хозяйства древних монголов, имеющимся в «Секретной истории», добавлены еще новые сведения, например, об облавных охотах, имевших такое большое значение

<sup>54</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 81.

в хозяйственной жизни монголов XIII в. (см., например, описание охоты перед походом на Тангут, сохранившееся в *Алтан тобчи*). О торговых связях между Монголией и Туркестаном имеются сведения в сатирическом рассказе о состязании между одним из сподвижников Чингиса и хорезмийским купцом (гл. XII), столь насмешливо описанным рассказчиком: «Нос у него ввалился, борода торчала торчком, бурдюк его сохся» и т. д. Эти насмешки монгольского витязя вызваны алчностью среднеазиатских купцов, державших в XIII в. торговлю в Монголии в своих руках. Немало еще различных сведений о хозяйстве, быте и жизни монголов XIII—XVII вв. можно обнаружить при чтении *Алтан тобчи*.

Не меньшее значение имеет летопись для истории монгольской культуры, в частности для истории литературы и фольклора. В *Алтан тобчи*, так же как и в других монгольских летописях, прозаический рассказ часто прерывается стихотворной речью. Эта особенность создает особый жанр исторической хроники. Благодаря использованию древних преданий в *Алтан тобчи* наблюдается значительно большее по сравнению с другими летописями количество разнообразных поэтических фрагментов. В *Алтан тобчи* можно обнаружить различные образцы средневековой поэзии, причем некоторые из них повторяют материалы «Секретной истории монголов» часто в иной редакции или в другом варианте. Имеются и образцы поэзии, которые сохранились только в *Алтан тобчи*.

Можно смело сказать, что в *Алтан тобчи* представлены все жанры монгольской поэзии средневекового периода. Если в «Секретной истории монголов» имеются превосходные образцы оды или восхваления (*магтагал*), проклятий (*хараал*), шаманских обращений к Верховному Небу, фрагментов эпической и афористической поэзии, то в *Алтан тобчи* они не только повторены, но и значительно пополнены теми видами поэтического творчества, которые отсутствуют в летописи XIII в. Ведь в *Алтан тобчи* имеются новые варианты таких, известных по другим летописям, поэтических произведений, как, например, «Плач о Чингисе» сунитского Күлүгэтэй-багатура (одно из самых совершенных произведений монгольской средневековой литературы), как «Оплакивание своей судьбы» Тогон Тэмүром, последним ханом династии Юань, как «Моление Мандухай-хатун», как «Сказание об Аргасуне-хурчи» и др.<sup>56</sup> Но кроме этих уже известных произведений в *Алтан тоб-*

чи имеются и другие. Особенно ценно то, что это главным образом фрагменты каких-то больших эпических произведений древнего периода, в целом виде утраченных. К ним относится, например, речь Күдэй Сэчэна (т. е. «мудрого Күдэя»), в которой яркими красками рисуются родовые распри на фоне столь привычного для кочевника дележа охотничьей добычи. Эту речь Күдэй Сэчэна Ц. Жамцарано недаром считал образцом ораторского искусства древних монголов<sup>56</sup>. Ее форма и композиция достаточно совершенны — соблюдена аллитерация, повторение параллельных строк; ее содержание — обличение родовых распри. Пафос произведения тесно увязывается с найденным автором ритмом. Перед нами законченное поэтическое произведение древней литературы, по которому мы можем судить о степени культурного развития монгольского общества в ранний период формирования феодального строя.

Не меньший интерес представляет рассказ о вещем сне Чингиса и о сражении шести *өрлүков* (почетное прозвище в значении «витязь, богатырь») с тремястами тайчжигутами. В этом фольклорном произведении отражен несомненно какой-то исторический факт, о котором до сих пор ничего не было известно. Мелкие, бытовые подробности происшедшей перестрелки, предшествующего ей диалога между враждующими группами делают этот рассказ не только необычайно живым и естественным, но и ценным материалом и для историка, и для литературоведа.

Лубсан Данзан включил в свою летопись два довольно больших по размерам фольклорных произведения, о которых следует сказать несколько слов, — «Повесть о мудрой беседе мальчика-сироты с девятью *өрлүками*» и «Повесть о хвалебных речах Чингиса и девяти *өрлүков*». Обе повести не связаны между собой, хотя и помещены автором летописи в непосредственной близости друг к другу, вероятно, потому что в обоих произведениях упоминаются одни и те же персонажи — девять *өрлүков*. Под названием «девять *өрлүков*» подразумевается девять различных сподвижников Чингиса, исторически существовавших, но действовавших в разное время и объединенных в фольклорном творчестве в единовременно сопоставивших Чингису военных спутников его. Из этих двух повестей переведена лишь «Повесть о мальчике-сироте»<sup>57</sup>. Первая из них

<sup>56</sup> Разбор вариантов этих произведений, представленных в *Алтан тобчи*, дается в комментарии к переводу.

<sup>56</sup> Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 92.

<sup>57</sup> Н. П. Ш а с т и н а, Повесть о споре мальчика-сироты с девятью витязями Чингиса, — сб. «Страпы и народы Востока», вып. XI, М., 1971.



была известна по публикации А. М. Позднеева<sup>58</sup>, вторая стала доступна после публикации *Алтан тобчи*. Оба произведения почти совсем не изучены и заслуживают специального исследования, особенно второе из них, в котором совершенно точно можно отличить основное ядро от позднейших напластований. Если основное ядро произведения восходит к эпическому сказанию XIII в., то дальнейшие наслоения явились результатом ламской идеологической обработки, что видно и из содержания, и из терминологии. Приведем для примера фрагмент из этого довольно пространныго произведения. Его можно условно разделить на девять частей по числу девяти *өрлүков*. Каждая часть построена по определенной, одинаковой для всех схеме: в ней имеется обращение Чингиса к каждому из *өрлүков*, в котором содержится похвала его деятельности, перечисляются доблестные поступки и качества характера. После речи Чингиса следуют две строки, где в одних и тех же выражениях называется, что *өрлүк*, радуясь, выслушал владыку и в ответ произнес в свою очередь похвалу своему хану. Эти похвальные речи *өрлүков* состоят из двух четверостиший, разделенных между собой вставленной позднее строкой «*мауҗауад ейин үңирин*» («восхвалял и так говорил»), послужившей связкой между двумя строфами, созданными в разное время. Перед этой фразой находится одно слово «*гејү*», которое определенно указывает, что речь *өрлүка* закончена. Более поздней вставкой является первое четверостишие. Это видно и по содержанию, и по словарному составу, в котором имеются буддийские термины, вошедшие в употребление и получившие широкое распространение в монгольском языке в XVI—XVII вв., когда буддизм в его северной форме, известной под названием ламаизма, пустил уже глубокие корни в жизни монгольского общества. Словарный же состав второго четверостишия, а также речей, приписываемых Чингису, позволяет считать, что эти части стихотворения были созданы значительно раньше, по-видимому, в XIII в. Употребленная в них терминология связана с понятиями, возникшими во времена существования монгольской империи («тридцать пять обязанностей хана», «правление и религия» и т. д.); более простая речь, упоминание о действиях *өрлүков*, происшедших в действительности и подтвержденных различными источниками, — все это позволяет отнести указанные части произведения к более раннему времени. В качестве наглядного примера приведем первый фрагмент, относящийся

<sup>58</sup> Позднеев, Монгольская хрестоматия, стр. 42—46.

к Богурчи<sup>59</sup>, сподвижнику Чингиса, который повстречал его еще в молодости, когда отправился искать восемь украденных соловых мерингов, о чем так подробно рассказано в «Секретной истории монголов» (§§ 90—93). С тех пор Богурчи стал верным другом Чингиса, его неизменным спутником и одним из его полководцев. Не случайно поэтому, что Богурчи посвящен первый фрагмент повести о беседе Чингиса с девятью *өрлүками*. Приводим его текст (см. АТ, т. II, стр. 11—12) и перевод.

Narmai yeke ulus-ıyan ende tende-ben qurıyaıu  
naıur dalaı metü qurım-ıyan sayıdur delgeged  
neyıten baı-a yeke ügeı jerge-ber jırıyaıu sayuısan  
Naqu-Bayan-u köbegün külüg Boıurcı-dur boıda eıen jarlıı bolorun:

«bey-e-eıe minu oyıtqar ügeı daıaıçı üde-yın següder minu,  
bayıldıqu çay-tu ülü gödülügçi qas qadan minu,  
barılduısan üge-eıe süldügçi keb-ün janggiy-a minu,  
berge keçekü üyile-dür minu qarıl ügeı üneger jıdküjü yabuıçı,  
bolıyatu şar metü Boıurcı minu çı nıgen üge ügele!» — gebe.

Boıda eıen-ıyen teyimü jarlıı-i sonusaıad  
Boıurcı bayasçu qarıqu inu maıtan eyın ügülerün:

«eldeb erdenis-ıyer çuıçalaısan Sümbür ayula minu,  
ende tende-eıe olan müren çıtqulang-tu Anabad dalaı minu,  
edür şüni odon graı-ıyar küriyelegsın oıtarıyui-yın Çıdamanı minu,  
erketü tngri-yın köbegün sutu boıda eıen minul!» — geıü,

maıtaıad eyın uçırın:

«qayan kümün-ü yuçın tabun erdem-i tegüs suruıad,  
qas yeke törü şajın qoyar-ıyan aldal ügeı tübşın-e bariıad,  
qaritan dayısın-dur qadan jırüge-ben ülü oyıt-un qalaıad,  
jaıyura-yın ei eb bı kiçıyekü kereg bayııal!» — gebe.

«Собрав отовсюду свои народы — большие, великие,  
Широко раскинул свой пир, подобный озеру-морю,  
Так, наслаждаясь, сидел он, соединив без различья великих и малых.  
Сыну Наху-Байана, *күлүкү* Богурчи, августейший владыка сказал:  
Ты — моя полуденная тень, всюду шел ты за мной, не отступая.  
Ты — моя скала-яшма, в часы сражений не колебался.  
Ты — мой шелковый узел, нашего крепкого сговора не ослаблял ты,  
В трудных и тяжких делах моих правдиво и нерушимо трудился,  
О Богурчи мой, подобный волу в ярме, промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление августейшего владыки, радуясь, Богурчи сказал в ответ восхваленье:

„Ты — моя гора Сүмбэр, собранная из различных драгоценностей,  
Ты — мое море Анабад, куда отовсюду вливается множество рек,

<sup>59</sup> Богурчи («Бо'орчу» в «Секретной истории»; «Богорчи» у Рашид ад-Дина) из рода арулат был темником правого крыла. Краткая биография Богурчи содержится в *Юань-ши*, гл. 119.

Ты — мой небесный Чиндамани, ночью и днем окруженный звездами и планетами,  
Ты — сын Всемогущего Неба, обладающий счастьем-величием мой августейший владыка“.

Так говоря, восхвалял он [его].

Ревностно ты изучил тридцать пять ханских мудростей,  
Равно, без упущенья держал ты великое государство и драгоценную веру,

Перед хитрым врагом не слабел своим твердым сердцем.  
В промежутке [от войн] стремился к делам согласия и мира“.

Если сравнить первое четверостишие из речи Богурчи со вторым, то по их языку сразу видно, что оба четверостишия принадлежат к разным эпохам. Употребление таких понятий, как Сүм(б)эр, Анабад, Чиндамани, взятых из буддийской космогонии, пышных эпитетов «обладающий счастьем-величием августейший владыка» (sutu boγda ejen) по отношению к Чингису, позволяет считать, что первое четверостишие относится к более поздним временам, оно вставлено, как инородное тело, перед простой и даже лаконичной речью второго четверостишия. Такое же явление наблюдается и в остальных фрагментах произведения, относящихся к другим *өрлүкам*. Подобный анализ стихотворных фрагментов позволяет установить некоторые изменения, которые претерпело фольклорное произведение с течением времени.

Нельзя обойти молчанием многочисленные примеры афористической поэзии, сохранившейся в *Алтан тобчи*. В летописи встречаются пословицы: *üdter nöğçikü beu-e, üni aqu ner-e* «быстро исчезает тело, но надолго остается [добро] имя»; *sür dörogüben suntala, temür dörogüben tölrütele* «до того [трудился], что ремень у стремян растягивался, до того [трудился], что железо стремян стиралось». В этой пословице выражена крайняя степень напряжения. Встречается она и в летописи *Шара туджи*. Другое выражение, обозначающее полноту силы и уверенности, *yaγ yaγar-a, küл küser-e* «руки на землю, ноги на почву», неоднократно употребленное летописцем, встречается также и в других произведениях, относящихся к XVII в.<sup>60</sup> Имеются в *Алтан тобчи* пословицы назидательного характера, содержащие в кратких словах, часто рифмованных, поучения народной мудрости: *aman tanu kedüi-ber olan bolju, ayalqus-u tan-u čögen bolbasu tusa ügei* «если много говорить будешь, то немного от слов останется и пользы не будет», или *qola kemen buu čüge yababasu kürüyü, kündü kemen buu čü-*

<sup>60</sup> См., например, *S a γ a n g S e č e n, Erdeni-yin tobči*, стр. 322.

*ge ürügübesü doγaytau* «если пошел далеко, то хоть и мало прошел, но дойди до конца; если взял тяжесть, то хоть и трудно, но подними». Эта пословица, так же как и некоторые другие, сохранились в *биликах* (мудрых изречениях), приписываемых Чингису. Скорее всего эти пословицы созданы народом и являются выражением его жизненного опыта.

Многие пословицы и поговорки имеют стихотворную форму, например, *ayuqu-bar ayuba, ičekü-ber ičebe*, букв. «страхом своим испугался, стыдом своим устыдился». В этой ритмической поговорке в каждой строке имеется двойная аллитерация, сохранены не только число слов, но и одинаковые формы глагола. Любопытное изречение приведено в рассказе об Аргасунехурчи:

*sutu-yin sarqud-i saqun-dur inu,*  
*erketü-yin sarqud-i ebečigün-dür inu*

«[держал] у груди напитки для обладающего величием хана,  
[держал] подмышкой напитки для обладающего властью».

В этих словах отражены обычаи феодальных времен, когда к владыке-феодалу без подношений нельзя было и подойти.

Не меньшее значение для изучения народного творчества имеют и другие довольно многочисленные присказки и присловья, «мудрые слова» и поучения, часто рифмованные, сохранившиеся в *Алтан тобчи*. Следует упомянуть и о посольских речах, заучиваемых наизусть, для чего существовал специальный термин *üge barildaqu* или *dayun barildaqu ilekü* «отправить с донесением».

Все эти виды творчества имеются в *Алтан тобчи* в значительно большем количестве, чем в «Секретной истории монголов». Они заслуживают специального исследования.

Из всего перечисленного видно, что поэтические фрагменты, представленные в *Алтан тобчи*, дополняют уже известные поэтические отрывки из «Секретной истории монголов». Можно с определенностью утверждать, что в XIII столетии монголы обладали уже хорошо развитым фольклором, что у монголов уже начинал выработываться литературный язык. Трудные условия кочевой жизни, почти непрерывные феодальные распри и войны не могли способствовать сохранению литературных произведений, и до нас дошли только немногие образцы творчества монгольского народа. *Алтан тобчи* в какой-то степени восполняет этот пробел, сохранив на своих страницах интересные фрагменты фольклора монголов, не вошедшие в «Секретную историю монголов».

Через *Алтан тобчи* некоторые фольклорные произведения попали в *Болор эрихэ*, более позднюю летопись XVIII в., автором которой был *тайджи* знамени Багарин Рашипунцуг<sup>61</sup>.

#### Идейная направленность *Алтан тобчи*

Основное внимание автора летописи уделено Чингису. В истории средневековой Монголии место личности Чингиса значительно. Историческая роль его сложна и противоречива. Одаренный выдающимися способностями, он был большим военным и государственным деятелем, основательно потрудившимся над объединением монгольских племен, переживавших в ту эпоху переход от родового строя к феодальному. Роль Чингиса в организации монгольского раннефеодального государства была велика. Провозглашенный в 1206 г. на курилтае великим ханом монголов, Чингис стал деспотическим владыкой создававшегося в то время государства, устройству и военной организации которого он придал окончательные формы. Этот первый период деятельности Чингиса оценивается советскими и монгольскими историками положительно.

«Образование монгольского государства содействовало и процессу сложения монгольской народности. Таким образом, преодоление племенной разобщенности и сложение феодального государства, приведшего к прекращению бесконечных межплеменных войн, следует рассматривать, как явление для своего времени прогрессивное»<sup>62</sup>.

Дальнейший, второй, период деятельности Чингиса связан с завоевательной политикой, начавшейся с захвата соседних с монгольской территорией земель, перешедшей затем в длительные и далекие походы, в агрессивные войны, сопровождавшиеся ограблением других народов. В результате этих войн были покорены и разорены такие крупные государства, как Китай, Хорезм, а впоследствии Русь, Иран и другие более мелкие государства. Успех завоевательной политики Чингиса был в основном результатом экономической и политической слабости покоренных государств, которые не могли дать ему должного отпора. Завоевания сопровождались ужасающими жестокостями, разорением и разграблением захваченных городов. В некоторых случаях население почти полностью уничтожалось или

<sup>61</sup> Heissig, Bolur erike, стр. 33—78.

<sup>62</sup> История Монгольской Народной Республики, М., 1954, стр. 90. Подобное же мнение высказано и И. М. Майским: «Факт создания централизованного раннефеодального государства на рубеже XII и XIII вв. имел прогрессивное значение» (Майский, Чингис-хан, стр. 76).

обращалось в рабов. Немало примеров подобной жестокости можно найти в исторических летописях и сочинениях того времени у персидских и русских авторов. Подводя итоги войны, оценивая результаты этого периода, советские монголоведы совместно с историками Монголии пишут: «Захватнические войны монгольских феодалов не только причинили неисчислимые бедствия народам завоеванных стран, но и были пагубны для массы простых аратов, пагубны для самой Монголии. Они способствовали разобщению монгольской народности, истощали людские ресурсы Монголии, обусловили длительный политический, экономический и культурный ее упадок в последующие века»<sup>63</sup>.

Следует отметить одну интересную особенность монгольских летописей XVII в. Биография Чингиса, особенно описание событий его юности, его борьбы с владыками монгольских племен, его деятельности как объединителя монголов, занимает в летописях много места; рассказ же о завоевательных походах всегда чрезвычайно краток. В большинстве случаев летописцы упоминают только названия завоеванных стран. Сведения о военных походах для летописцев XVII в. уже были утеряны, да и в памяти народной их не сохранилось, потому что монголы, совершавшие походы, расселялись по чужим завоеванным странам, а вернувшиеся из походов в Монголию были вовлечены в новые войны. Деятельность же Чингиса как создателя государства монголов была, с точки зрения летописцев, привлекательной и заслуживающей особого внимания.

Значительная часть летописи *Алтан тобчи* посвящена описанию детства, юности, бурной деятельности Чингиса и легендам о нем, возникшим впоследствии. По сравнению с Чингисом другим ханам, деятелям монгольской истории, отведено значительно меньше места. Чем это можно объяснить? Что заставило автора столь много рассказать о Чингисе, изложить сведения из «Секретной истории монголов», собрать рассказы и легенды о нем, использовать приписываемые ему изречения? Вопросы эти правомерны, и ответ на них следует искать в той исторической обстановке, в которой жил и творил Лубсан Данзан. Только что кончилась неудачей последняя попытка объединения разрозненных монгольских княжеств Лэгдэн-хаганом, погибшим в кукунорских степях, куда он бежал под напором маньчжуров. Одно за другим монгольские княжества попадали под власть Маньчжурской династии, агрессивные действия которой против монголов все усиливались. В этой напряженной

<sup>63</sup> История Монгольской Народной Республики, изд. 2, стр. 116.

обстановке и создавалась летопись, основной целью которой была пропаганда идеи объединения монгольских княжеств, а для этого удобным и ярким приемом было обращение к прошлому, когда из разрозненных племен создавалось единое монгольское государство. Не случайно Лубсан Данзан привел несколько высказываний Чингиса, в которых подчеркивались трудности собирания монгольских племен воедино и создания государства монголов. Не случайно Лубсан Данзан, говоря о Лэгдэн-хане, привел пышный титул его, в котором намеренно повторил наименование его Чингисом, чего не делали некоторые летописцы XVII в. В колофоне Лубсан Данзан кратко записал: «Пусть прочтет великий народ!», — т. е. пусть знают монголы о своем прошлом и крепче стоят за свое настоящее и будущее. При этом естественно, что в летописи прославляются ханы и феодальный порядок, что Лубсан Данзан видит исторические события глазами феодального летописца. Да иначе и не могло быть в XVII в. Характерным является, например, приведенное Лубсан Данзаном краткое поучение, в котором высказана похвала феодальному порядку:

«Трудно [поймать] лисицу на хорошей скале;  
Трудно [поймать] зайца под хорошим кустарником;  
Трудно [украсть] скотину с хорошим *бурундюком*,  
Но хорошо простолюдину при хорошем хане» (т. II, стр. 32).

Таких заключений о добрых порядках в феодальном обществе Лубсан Данзан привел немало. Вместе с тем он привел также высказывания о связи, существовавшей между простыми людьми и князьями:

«Если хан благоденствовать будет,  
То и государство его благоденствовать будет.  
Если простолюдин благоденствовать будет,  
То и хан благоденствовать будет» (там же);

и наряду с этим — о необходимости отличать хана от простолюдинов:

«Если хан поведет себя, как простолюдин,  
То лишится своего народа!  
Если простолюдин поведет себя, как хан,  
То лишится своей черной головы!» (там же).

Наряду с подобными изречениями, прославляющими феодальный порядок, в *Алтан тобчи* имеются и дидактические строки, обращенные к феодальным правителям. Так, по поводу джалаирского Мухули, получившего пышные феодальные титулы, ставшего наместником Северного Китая, были созданы такие стихи:

«Не отягчай звания своего *гоа*,  
Не кичись званием своим *онг*,  
Не величайся званием своим *чингсанг*,  
Не выставляй звание свое *тайши*!  
Не напивайся до пьяна поднесенным напитком,  
Не припадай к крепкой водке!  
Ревностно силу свою отдавай!» (т. II, стр. 53).

Подобных поучений несколько. О вреде двоевластия также сказано в стихах:

«Если два солнца восходят,  
Священные воды иссякают.  
Если два хана властвуют,  
Весь народ погибает» (т. II, стр. 66).

Роль и значение ханской власти в деле объединения монгольских племен подчеркнуты в летописи включением в нее иносказаний. Так, к поучению Чингиса, которое он произнес, обращаясь к своим младшим братьям во главе с Хасаром, добавлена сказка о двух змеях — тысячеголовой и тысячехвостой. Змея, имевшая тысячу голов, была раздавлена повозкой, так как головы ее тянулись в разные стороны. Тысячехвостая змея сумела спастись от опасности, так как хвосты ее следовали за одной головой. В этой сказочке-притче можно видеть рассказ о судьбе многочисленных монгольских родов, объединенных одной ханской властью и поэтому не погибших<sup>64</sup>.

Любопытен и другой рассказ о значении ханской власти. В этом рассказе высмеяны поступки Чингиса во хмелю, подчеркнут деспотический характер его власти. Разгневанный и хмельной Чингис заявил, что он по своему рождению самая высшая власть. «Выше меня только моя шапка!» — сказал он и, сняв шапку, поставил ее на возвышение в почетной части юрты и совершил перед ней поклонение.

Рассматривая многочисленные изречения и наставления, приведенные в *Алтан тобчи*, нельзя не прийти к выводу, что автор составил свою летопись по определенному плану, имевшему для своего времени политическое значение. Несомненно политическое значение имело и умаление исторической роли Угэдэя, о чем уже было сказано выше.

### Название летописи *Алтан тобчи*

Следует сказать также несколько слов по поводу названия летописи. *Altan tobči* можно перевести двояко: «Золотая пугвица» или «Золотое сокращение». Слово *tobči* неоднократно

<sup>64</sup> D a m d i n s ü r e n g, *Mongyol-un uran jokiyal-un teüke*, стр. 153.

встречается в названиях монгольских исторических сочинений, например, известная летопись ордосского тайджи Саган Сэцэна называется Erdeni-yin tobči, есть еще Teüke-yin tobči, Cadig jüil-ün tobči и др. Слово tobči близко к древнему слову tobčiyan<sup>65</sup>, которым называется ныне первое историческое сочинение монголов Ниуца tobčiyan. Называлось ли оно так в XIII в., сказать трудно, название это, по-видимому, появилось в связи с переводом этого сочинения на китайский язык во второй половине XIV в. и скорее всего является вторичным переводом с китайского на монгольский.

В современном языке, возможно и в языке среднего периода, слово tobči имеет кроме значения «пуговица» еще и другие значения. Например, О. М. Ковалевский дает следующие переводы слова tobči: «1. пуговица, 2. сосок, 3. перевязка, 4. санскр. санкашена, сокращение, содержание»<sup>66</sup>. К. Ф. Голстунский дает такой перевод: tobči «пуговица, сосок у груди. Сокращение, старое содержание»; tobči ügei «не имеющий веры, опоры, без соображения, неразумный»; tobčiqu, tobčiju kelekü «говорить одно за другим ясно, отчетливо, но сжато»<sup>67</sup>. А. Лувсандэндэв дает два омонима «товч»: «товч I 1) пуговица; товч тайлах отстегивать, расстегивать пуговицу; чагт товч пуговица продолговатой формы, чаще серебряная, с ушками по бокам; 2) сосок; 3) пуля; бууны товч ружейная пуля; товч II 1. краткий, сокращенный; товч тайлбар краткое объяснение; 2. резюме; товч дүн, товч дүгнэлт резюме»<sup>68</sup>. Ф. Лессинг отмечает также несколько значений: tobči «a) button; nipple, teat; bullet; b) abbreviation, abridgment; tobči bičig — outline, summary; tobči düng — summary; tobči temdeglel — summary; tobčilal — summary, resume; kergün tobči — gist of the matter». Очень важно отметить также перевод названия Altan tobči как «The Golden Button»<sup>69</sup>.

Крупный знаток не только монгольских летописей, но и средневекового языка Ц. Жамцарано переводит название летописи Саган Сэцэна *Эрдэни-йин тобчи* как «Драгоценная пуговица»<sup>70</sup>.

Интересные сведения о значении слова tobči приведены в «Орфографическом словаре», составленном одним из крупных

<sup>65</sup> Х. Пэрлэз, Монголын хувьсгалын өмнөх үеийн түүх бичлэгийн асуудал, Улаанбаатар, 1958, стр. 6.

<sup>66</sup> Ковалевский, 1821а.

<sup>67</sup> Голстунский, т. III, 179а.

<sup>68</sup> Лувсандэндэв, стр. 400.

<sup>69</sup> Lessing, Mongolian-English dictionary.

<sup>70</sup> Жамцарано, Монгольские летописи XVII в., стр. 7.

знатоков языка, сотрудником Комитета наук МНР Шагжа: tobči; kereg-ün tobči (суть или содержание дела), qubčasun-ü tobči (пуговица на платье, одежде); tobči üge — quriyangyui üge (краткое или сжатое слово); tobči bičig — quriyan'yui bičig (краткое письмо)<sup>71</sup>. Следует также привести сведения о слове tobči, содержащиеся в статье А. Рона-Таш, специально посвященной монгольской терминологии письма. А. Рона-Таш дает следующие значения tobči: «outline, abbreviation, summary, resume», и только в примечании отмечает, что это слово имеет также значение «пуговица»<sup>72</sup>.

Рассматривая все вышеприведенные значения tobči, легко можно выяснить, что первое значение его прежде всего — «пуговица»; понятие же «краткий» или «сокращение» имеет второстепенное значение. Можно было бы предположить, что это второе понимание данного термина появилось позднее, на что указывают современные выражения, приводимые Ф. Лессингом и А. Рона-Таш, где tobči, по существу, является определением, имеющим смысл «краткий». Такое же значение имеют выражения tobči biči- «писать кратко» (Ковалевский), tobčiju kele- «говорить кратко» (Шагжа) и др. Однако не следует забывать, что летопись XIII в. названа tobčiyan.

Уместно задать вопрос: почему такие знатоки языка, как Ц. Жамцарано и Ф. Лессинг, сочли возможным придерживаться первого, буквального значения слова tobči, переводя его «пуговица»? Вероятно, они оба посчитались с одной бытовой особенностью хранения рукописей и ксилографов. Известно, что монголы всегда ценили свои рукописные книги и хранили их обернутыми в квадратные куски материи, оберегая от пыли и грязи. Четырехугольный кусок материи, всегда специально спитый для этого, имеет подкладку. Такая обертка имеет свое особое название. Названий два: *бадан* и *баримтаг*. Первое из них является заимствованием с тибетского (ba dang) в значении «лента, привешиваемая перед божеством» (Ковалевский, 1067б). В ламаистских храмах с потолка свешиваются особые украшения в виде широких, длинных лент, спшиваемых из материй пяти цветов: синего, белого, красного, желтого и зеленого. Эти украшения также называются *бадан*<sup>73</sup>. По всей вероятности, слово *бадан* в значении «плат для обертывания книги» появилось позднее, после вторичного принятия буддизма в конце XVI в.

<sup>71</sup> Цитировано по переизданию: Mongyol üsüg-ün dürim-ün toli bičig. Obür mongyol arad-un keblel-yin qoron, Ulaanbaatar, 1951, стр. 597б.

<sup>72</sup> Рона-Таш, Some Notes, стр. 143.

<sup>73</sup> Позднеев, Очерки быта, стр. 100.



Второе название, *баримтаг*, этимологически представляет собой сочетание двух компонентов: *барим* и *таг*. *Барим* значит «хватание (рукою); хватаю, беру, принимаю, держу; ширина в пядень» (К о в а л е в с к и й, 1105а). *Таг*, заимствованное с древнетюркского, имеет несколько значений, в том числе «гора», «застежка». *Баримтаг* можно перевести: «то, что обхватывает» или «то, что обертывает», т. е. такой специальный плат, которым обертывают что-нибудь, в данном случае — рукописные книги. К одному из уголков такого плата пришивается узенькая тесьма или полоска материи, называемаяся *бўс*. Этой тесьмой обертывается несколько раз завернутая в плат книга. На кончике тесьмы привязывается украшение — или полудрагоценный камешек (яшма, халцедон, агат и др.), или кусочек коралла, или красивая пуговка с ушком. Все это называется *тобчи*.

Вероятно, по этой-то бытовой особенности и появился перевод «Золотая пуговица». Есть даже необычный перевод *Алтан тобчи* — как «Золотые застежки»<sup>74</sup>. Такой странный перевод — результат недоразумения и вряд ли может быть защищен переводчиком.

Надо ли придерживаться буквально только первого значения слова *тобчи*? Не следует ли посмотреть глубже, — в то, что представляет собой летопись? Разве летопись не является кратким изложением событий, происходивших в течение нескольких столетий? В *Алтан тобчи* повествуется о событиях, начиная с XII и кончая серединой XVII в. Не следует ли помнить, что *тобчи* не только «пуговица», но и «сокращение», «очерк (outline)», «краткое изложение», «сводка»? Поэтому-то и следует переводить *Алтан тобчи* как «Золотое сокращение» или «Золотое краткое изложение». Значение этих буквальных переводов лучше всего передать образным русским словом «сказание». «Золотое сказание» — такой перевод представляется нам отражающим содержание летописи, хотя и не буквально точным.

Еще одно замечание: слово «altan» имеет значение не только «золото», но в некоторых случаях «царский» или «царственный». Следовательно, возможен перевод «Царственное сказание». Однако такой перевод был бы слишком большим отступлением от первоначального значения. «Золотое сказание» все же более приемлемо.

<sup>74</sup> Г. И. Михайлов, Литературное наследство монголов, М., 1970, стр. 51.

Краткие замечания о языке *Алтан тобчи*

Язык, на котором написана летопись *Алтан тобчи*, является письменным литературным языком среднего периода, но содержит довольно много архаизмов, характерных для более раннего времени. Так как летопись составлена на основании нескольких источников, то заимствованные из них части сохраняют языковые особенности оригинала. Источники разновременны: «Секретная история монголов» и «Рассказы о Чингисе» относятся к XIII в., *Чизула хэрэглэчи* и биография 3-го Далай-ламы относятся к XVI в., поэтому они отличаются друг от друга по своему языку. Как ни старался Лубсан Данзан нивелировать язык своих источников, достигнуть этого ему не удалось. Он заменял главным образом глагольные формы. Так, вместо форм настоящего и прошедших времен Лубсан Данзан часто употребляет условное деепричастие (*basu, besü*), что позволяло ему связывать обычно две фразы. Вместо глагола *ile-* «посылать, отправлять» употребляется *ilege-* в том же значении. Везде, за очень небольшими исключениями, Лубсан Данзан пишет *qaγan*, а не *qan*. Совсем исчезло начальное *h*, имевшееся в некоторых словах «Секретной истории монголов» (например, пишется *ači*, а не *hači*, *eligen*, а не *heligen*, *aran*, а не *haran*, *oγtarqu*, а не *hoqtarqu* и др.).

Язык летописи *Алтан тобчи* заслуживает специального лингвистического исследования. Здесь же приводятся только некоторые сведения о замеченных языковых особенностях. В *Алтан тобчи* сохранились слова, ставшие в XVII в. архаизмами и потому обычно снабженные глоссами. К таким архаизмам относятся *патаqa, памбуqa* «кожаный мешок», *tün-e* «лес», *šidkul* «подарок, подносимый свекрови», *sauγa* «подношение», *jidun* «вечер». Старинный глагол *iyu-* «приблизиться» встречается часто с неизменной глоссой *ige-* «приходить». В некоторых случаях Лубсан Данзан заменяет устаревшие слова, например, вместо глагола *amuī* «быть» он пишет *bui* и т. д.; вместо старинной формы *küregen* «зять» употребляет *kürgen*; сохраняя старинную форму *negügi* «кочевье», дает глоссу на современном ему языке *negüdel*.

В летописи кроме лексических архаизмов употребляются также и архаические формы. Например, встречается архаическая форма первого лица желательного-повелительного наклонения с кратким окончанием *-su*: *negesü* вместо литературного *negesügei* «я покочую». Употребляется также деепричастие на *-γun* не только для глаголов *ügele-*, *kele-* «говорить, сказать», но и для глаголов действия, например, *ilegerün, morilarun, iču-*

run, odurun, yaburun, jasarun, gödölürün, yarurun, qarurun и др. Некоторые архаические выражения отмечены мною в примечаниях.

Из особенностей орфографии следует отметить употребление *i* вместо *e*, *u*, *a*, что, по-видимому, объясняется диалектными особенностями Восточной Монголии, где и была написана *Алтан тобчи*. Так, например, часто встречающееся слово *čerig* пишется также *čirig*; *jida* вместо *jada*; *jidaqu* вместо *jadaqu*, *qabčil* вместо *qabčal*, *čigama* вместо *čigama*, *qučig* вместо *qučar*, *jibe* вместо *jebe* и др.

В собственных именах также встречается *i* вместо других гласных, например *Qačila* вместо *Qačula*, *Qučig* вместо *Qučar*, *Tičig* вместо *Tičar*, *Qočičig-mergen* вместо *Qočičar-mergen*. Почти во всех приведенных случаях *i* заменяет гласный, находящийся после звука *č*. Возможно, что такая замена отражает древнее звучание собственных имен, а не только диалект Восточной Монголии.

В *Алтан тобчи* встречается также иное, чем в «Секретной истории монголов», написание некоторых собственных имен. В XIII в. начертание конечного *i* недостаточно четко отличалось от начертания конечного *g*, поэтому нет ничего удивительного, что в *Алтан тобчи* имя Амахай-хана пишется как Амагар-хан. Иногда от этого происходит путаница в личных именах, например на стр. 83 второго тома имя колчановосца Хонхай пишется Хонхор, но на следующей же странице написано верно — Хонхай. Имеются и другие особенности написания собственных имен, которые не следует считать искажениями или описками копиистов. Эти особенности отмечаются в каждом отдельном случае в примечаниях к нашему переводу.

Язык *Алтан тобчи* содержит не только архаические и диалектные формы, но и сохранил в довольно большом количестве также и буддийскую терминологию. Употребление буддийских терминов в стихах позволяет определить строки и даже целые строфы и установить, что эти стихи подверглись переработке в XVI—XVII вв.

#### Принципы подготовки настоящего издания

При переводе *Алтан тобчи* были использованы все издания текста летописи, причем издание 1937 г. было сверено с рукописью (по фотокопии). В моем распоряжении были микрофильмы рукописи и фотокопия, любезно предоставленная мне Г. Д. Санжеевым. Текст *Алтан тобчи* был также сопоставлен с текстами «Секретной истории монголов» (по тексту, восстано-

вленному П. Пеллио), анонимной *Алтан тобчи* (по тексту Г. Гомбоева, переданному уйгуро-монгольским письмом, а также по тексту, транскрибированному Ч. Бауденом), *Чингис хаган-у чадиг* (по изданию 1925 г.). Все выявленные в итоге сопоставления особенности отмечены в примечаниях.

Примечания к переводу имеют двойной характер: постраничные примечания, в которых указаны конкретные расхождения между текстом *Алтан тобчи* и текстами произведений, использованных автором летописи (главным образом «Секретной истории монголов»), буквальные переводы отдельных слов и выражений, перевод дат монгольского календаря на современное летоисчисление, и реальный комментарий, в котором наряду с пояснением к терминам, собственным именам, названиям местностей и стран более подробно рассматриваются отличия и схождения между изложением событий в *Алтан тобчи* и в летописях, послуживших Лубсан Данзану источниками для его труда. Особое внимание уделено поэтическим произведениям, инкорпорированным в летопись.

Принимая во внимание то обстоятельство, что перевод летописи *Алтан тобчи* публикуется в серии «Памятники письменности Востока», рассчитанной не только на специалистов, но и на более широкого читателя, переводчику пришлось дать объяснения различных терминов, хорошо известных монголооведам. Часть объяснений дана в списке терминов и непереведенных слов, часть в примечаниях, особенно для тех слов, которые встречаются в летописи только раз, или для тех, которые требуют более развернутого комментария. В примечаниях была использована доступная мне монголоведческая литература.

Подлинник *Алтан тобчи* не имеет деления на главы, и в переводе оно введено нами для удобства читателя.

На полях отмечены страницы летописи по печатному изданию 1937 г., повторенному в 1952 г.; разделительный знак || показывает в тексте перевода границы каждой страницы. Так как печатные издания более известны и распространены, чем списки рукописи, то я и предпочла отмечать страницы именно по этим изданиям.

При переводе летописи *Алтан тобчи*, составленной, как выше было отмечено, на языке среднего периода, который представляет определенные трудности для передачи на современный русский язык, я стремилась как можно более точно передать лаконичность языка монгольской летописи, не пренебрегая в нескольких случаях и дословным переводом.

Следует сказать несколько слов о транслитерации, применяемой в примечаниях и в вводной статье, а также о передаче



собственных имен, географических названий и терминов в переводе. При цитировании в примечаниях текстов из *Алтан тобчи* была применена общеизвестная транслитерация на латинской графике. При этом известную трудность представляло отсутствие в тексте диакритических знаков. Так, например, если точно следовать тексту, то пришлось бы транскрибировать *γ* как *q*; не различаются в рукописи *ĵ* и *č*, так же как *t* и *d*, *o* и *u*, *ö* и *ü*. Для цитат из «Секретной истории монголов» сохранена транскрипция, применяемая П. Пеллио при реконструкции им текста этого произведения (однако *ä* повсюду заменяется на *e*). Во втором случае, при переводе имен и названий на русский язык применена транскрипция на основе русской графики с добавлением *ö* и *ü* для передачи соответственно *ö* и *ü*.

При передаче личных имен, состоящих из нескольких компонентов, каждый из них пишется отдельно и с прописной буквы, например, Торган Ши́ра, Тархута́й Кири́лтух. Если имя сопровождается титулом, званием или почетным прозвищем, то оно передается через дефис и со строчной буквы, например, Чингис-хан, Өгэлэн-үджи́н.

При передаче географических названий, состоящих из нескольких компонентов, каждое из них передается с прописной буквы и соединяется с предыдущим дефисом, например, Бурхан-Халдун. Если географическое название сопровождается определительным словом, входящим в название, то оно дается через дефис и со строчной буквы, например, Алахуй-булаг. Широкоизвестные географические названия (например, Керулен) передаются в той форме, как это принято на современных русских картах.

В заключение мне хочется сердечно поблагодарить нескольких лиц, оказавших мне содействие и помощь в работе над памятником исторической литературы монголов. Прежде всего монгольского ученого литературоведа и писателя М. Гаадамбу, который во время своего пребывания в Москве был моим неизменным советчиком в толковании и разборе трудных и темных мест летописи. Некоторые разъяснения были даны мне также акад. Ц. Дамдинсурэном, акад. Ш. Нацагдоржем, Г. Д. Санжеевым, Б. И. Панкратовым, Т. А. Бурдуковой. Не могу не отметить с добрым чувством замечаний С. Д. Дылыкова, благодаря которым была расширена вводная статья. Работа над монгольской летописью — дело трудное, но увлекательное и интересное, и я решаюсь принести результаты этой своей работы на строгий суд монголистов.

Н. П. Шастина

## АЛТАН ТОБЧИ („ЗОЛОТОЕ СКАЗАНИЕ“)

[ГЛАВА I. КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ЦАРЕЙ ИНДИИ  
И ТИБЕТА]

||Да будет мир и благополучие!<sup>1</sup>

1

Расскажу-ка<sup>2</sup> я, собрав кое-что, о перерождениях превосходных бодисатв и о мудрых верховных<sup>а</sup> ханах, происшедших из Индии и Тибета. Так как люди и живые существа *орчилана*<sup>3</sup> не могли понимать и действовать, то вот каким образом по предопределению великого Будды прославился Маха Самади и был назван Многими Возведенным хаганом<sup>б</sup>.

В древние времена<sup>4</sup> люди Джамбутиба<sup>5</sup> перерождались, вкушали пищу созерцания, тела их светились, благодаря своим чудесным превращениям они могли ходить по небу, и годы их были бесконечны. Некоторые [из них] в те времена, охваченные страстью, ради своего удовольствия, вкусили кушанья из выходявшего из земли вкусного меда белого цвета, называвшегося соком *рашияны*<sup>в</sup>. Когда они поели его, то тела их перестали светиться. Когда же наступила полная темнота, то по предопределению<sup>г</sup> [владыки] всех живых существ сына Тэнгри<sup>7</sup> на небесный свод взошли солнце и луна и озарили светом четыре материка<sup>8</sup>.

После того те, кто много съел той еды, обрели дурную наружность, съевшие же немного обрели красивую наружность. «Мой цвет хорош, твой цвет плох!» — говорили они и нападали друг на друга, а той еды не стало больше.

После того появилась вкусная еда из красноватого меда, называвшаяся «земляным маслом». Когда поели этой пищи, || то стали поступать не по прежним обычаям.<sup>2</sup>

После того появилась пища, имевшая название *ухагану-ой*<sup>9</sup>, но и ее также не стало. Затем ели несеянный рис под названием *салу*<sup>г</sup>, та пища появилась в сырости, в местах, где влага выходила наружу. Когда появились отличительные приметы муж-

<sup>а</sup> degedü, пропущено в печ. изд. АТ.

<sup>б</sup> olan-a ergügdegsen, пропущено в печ. изд. АТ.

<sup>в</sup> rašiyan (санскр. rasāyana) «напиток богов, нектар».

<sup>г</sup> salu (от санскр. sali, śali) «рис» (К о в а л е в с к и й, 1309а).

чины и женщины, то они воспылали страстью друг к другу, и поэтому-то и произошли мужчины и женщины. Так как те живые существа насильно отнимали друг у друга, собирали и захватывали этот рис, то он и был истреблен.

Затем, когда наступило время сеять зерно, стали драться, отнимать друг у друга посеянное<sup>10</sup>.

В те времена народы взаимно согласились жить в мире; среди них был один добрый, благожелательный и красивый человек, и его возвели в *нойаны*. В своем управлении этот *нойан* различал правду и ложь; все люди весьма возвысили того *нойана*, почитали [его], и он прославился под именем первого индийского Маха Самади-хагана. От него произошли ханы<sup>11</sup>.

Сыном того хагана<sup>12</sup> был хаган, называвшийся Удзэскүлэнг Гэрэлтү<sup>13</sup>. Его сыном был Буйанту-хаган<sup>14</sup>, его сын был Тэдкүн Асарагчи Хутугту-хаган<sup>15</sup>. Сын его || был хаганом Золотого колеса, владыкой четырех материков, он назывался Намай Хөхү<sup>16</sup>. Его сын Удзэскүлэнг<sup>17</sup> был хаганом Серебряного колеса, владыкой трех материков. Его сын Маши Удзэскүлэнг<sup>18</sup> был хаганом Медного колеса, владыкой двух материков. Его сын Сайн Удзэскүлэнг<sup>19</sup> был хаганом Железного колеса, владыкой одного материка, его сын Тэгүс Удзэскүлэнг<sup>20</sup> был хаганом. Они прославились под названием «пяти *чакраварти*»<sup>21</sup>. Сыном Тэгүс Удзэскүлэнг-хагана был Талбигчи-хаган<sup>22</sup>, его сыном — Талбин Баригчи-хаган<sup>23</sup>, его сыном — Шэгүни-хаган<sup>24</sup>, его сыном — Күши-хаган<sup>25</sup>, его сыном — Йэхэ Күши-хаган<sup>26</sup>, его сыном был Сайн Удзэгчи-хаган<sup>27</sup>.

<sup>12</sup> üjesküleng gerei-tü qaγan, букв. «красивый, светлый хаган».

<sup>14</sup> buyantu qaγan, букв. «добродетельный хаган».

<sup>15</sup> tedkün asaraγči qutuγ-tu qaγan, букв. «охраняющий спаситель божественный хаган».

<sup>17</sup> üjesküleng, букв. «красивый» или «прекрасный».

<sup>18</sup> maši üjesküleng, букв. «весьма красивый».

<sup>19</sup> sayin üjesküleng, букв. «очень красивый».

<sup>20</sup> tegüs üjesküleng, букв. «совершенно красивый».

<sup>22</sup> talbiγči qaγan, букв. «хаган-успокоитель», от слова talbiγu «спокойный, кроткий» (К о в а л е в с к и й, 1638а).

<sup>23</sup> talbin bariγči qaγan, букв. «хаган держатель спокойствия».

<sup>24</sup> šegüni qaγan — возможно, что это название происходит от глагола šigü- «рассматривать, разбирать, судить» и может быть переведено как «разбирающий дела хаган» или «судья-хаган».

<sup>25</sup> küši qaγan — возможно чтение güši qaγan; слово küši ср. с санскр. kūśa «священный»; güši — заимствование из кит. в значении «ученый муж, государственный деятель».

<sup>26</sup> yeke küši qaγan, букв. «великий, священный хаган».

<sup>27</sup> sayin üjegči qaγan, букв. «хорошо видящий хаган».

Из Золотого рода хагана Маха Самади и произошел Гирги-хаган<sup>15</sup>. Его сыном был Сайн Төрүлтү-хаган<sup>17</sup>. От этого хагана, постепенно один за другим отделяясь, происходили ханы, и наконец был Арслан Огочиту-хаган<sup>16</sup>.

Его четырьмя сыновьями были Аригун Идэгэтү-хаган, Цаган Идэгэтү-хаган, Тангсуг Идэгэтү-хаган, Рашиан Идэгэтү-хаган<sup>17</sup>. Сыновьями Аригун Идэгэтү-хагана были учитель Будда и красавец Нанди. Сыновьями Цаган Идэгэтү-хагана были двое: Асуна<sup>18</sup> Тэгүлдэр Илагугчи<sup>19</sup> и Тэгүс Сайн<sup>20</sup>. У Тангсуг Идэгэтү-хагана было два сына: || один — называвшийся Асуна<sup>4</sup> Тэгүлдэр Йэхэ<sup>21</sup> и [другой] — Улү Доройтагчи<sup>22</sup>. У Рашиан Идэгэтү-хагана было два сына — Давадад и Ананда. Сыном Шикэмүни<sup>19</sup> был Рахули. Так как Рахули стал *тоином*, то, говорят, род Аригун Идэгэтү-хагана прервался. Но во многих сутрах проповедуется, что не прервался.

После того как Будда погрузился в нирвану и прошло более тысячи лет, Золотой род Маха Самади-хагана распространился в Восточной Снежной стране<sup>23</sup>. Так стало. У хагана по имени Сарва, который был сыном Кушала, хагана индийской Магады, младший из пятерых сыновей родился с волосами бирюзового цвета, руки и ноги его были плоскими; глаза его закрывались снизу вверх. [Присутствовавшие] говорили меж собой: «Не похож [он] на прежнее перерождение!» И положили его в медный ящик и бросили в реку Ганг. Между Тибетом и Непалом один старик тибетец нашел на берегу реки ящик, открыл, и когда посмотрел, то [увидел, что] внутри был мальчик красивой наружности. Когда мальчику исполнилось шестнадцать лет, то он отыскал<sup>20</sup> четыре чужих области у горы Цасуту-Самбу<sup>21</sup> и сказал: «Поселимся здесь!» И как только он пришел, тибетцы встретили его и спросили: «Откуда ты сюда пришел, человек?» Он показал наверх. «Этот юноша [пришел к нам] по повелению Неба. || Наш тибетский народ не имеет хагана», — так говоря,<sup>5</sup> посадили его на свои шеи и принесли. Это и был первый Сандалиту-хаган Тибета. Его сын Хүмүн Сандалиту-хаган<sup>22</sup>, его

<sup>17</sup> sayin törültü qaγan, букв. «хаган хорошего рода».

<sup>19</sup> asuna tegülder ilaγuγči, букв. «победитель, исполненный жизненных сил».

<sup>20</sup> tegüs sayin, букв. «совершенно хороший».

<sup>21</sup> asuna tegülder yeke, букв. «великий, исполненный жизненных сил».

<sup>22</sup> ülü doroyitaγči, букв. «непобедимый». Один из эпитетов Майтреи.

<sup>23</sup> dorona časutu oγon — название Тибета в буддийской литературе.

<sup>24</sup> kümün sandali-tu qaγan, букв. «хаган, имеющий трон на людях».

сын Кий Дзарбу Шибагун Сандали-ту хаган<sup>ш</sup>, его сын Найдулга Арбай Сандали-ту хаган<sup>9</sup>, его сын Хүри Хүлүг Гал Болор Сандали-ту хаган<sup>ю</sup>, его сын Күн Субин Морин Сандали-ту хаган<sup>н</sup>, его сын Далай Субин Алтан Сандали-ту хаган<sup>аа</sup>. Они прославились под названием семи верховных Сандали-ту хаганов<sup>22</sup>.

Когда прошло девятнадцать поколений после того хагана, то во времена хагана по имени Лха Тотори<sup>23</sup> было положено начало<sup>24</sup> [распространению] религии Будды.

После того хагана, когда прошло пять поколений, родился хаган Сронг-санг Гамбо<sup>25</sup>. Этот хаган просил пожаловать из Китая бодисатву Ногон Дара, Дзу Шикэмүни и прочих; из Непала он просил пожаловать бодисатву Цаган Дара, бурхана Дзу Агшоби и прочих<sup>26</sup>, он воздвигал *сүмэ* и *хиты*, послал *түшүмэла* по имени Томи Самбота<sup>27</sup> в Индию, чтобы тот привез оттуда [алфавит для тибетской] письменности; он также велел тибетскому Ананда-пандите, Томи Самбота и переводчикам переводить священные книги; введением государственных священных законов [как светом] озарил Тибет. Когда от того хагана || прошло пять поколений, то хаган Ти-сронг Дэбцан<sup>28</sup> просил пожаловать [в Тибет] ламу по имени Аморлигсан-далай<sup>29</sup>, наставника Падма Самбаву<sup>30</sup>, Камалашилу<sup>31</sup> и других ученых пандитов. Переводчикам во главе с Вирузаной<sup>32</sup> хаган велел перевести священные книги и тем распространил религию.

После того как от того хагана прошло три поколения, был Усүн Сандали-ту хаган<sup>аб</sup>, который просил пожаловать [в Тибет] из Индии ламу, называвшегося Мида<sup>33</sup>, и велел перевести священные книги, еще не переведенные, а также священные книги, уже переведенные ранее; он еще более распространил религию Будды.

Заслугами этих благодетельных ханов религия Будды и доныне распространена.

<sup>ш</sup> *kii jarbu šibaγun sandali-tu qaγan*, букв. «хаган, имеющий трон на птицах».

<sup>9</sup> *nayiduly-a arbai sandali-tu qaγan*, букв. «хаган, имеющий трон на ячмене».

<sup>ю</sup> *küri külüγ γal bolor sandali-tu qaγan*, букв. «хаган, имеющий хрустальный трон на аргамаках».

<sup>н</sup> *kün subin morin sandali-tu qaγan*, букв. «хаган, имеющий трон на конях».

<sup>аа</sup> *dalai subin altan sandali-tu qaγan*, букв. «хаган, имеющий золотой трон на море».

<sup>аб</sup> *üsün sandali-tu qaγan* — монгольское наименование тибетского царя Ралпачана (814—836).

## [ГЛАВА II. РОДОСЛОВНАЯ ЧИНГИС-ХАНА]

После того как Будда погрузился в нирвану и прошло более чем три тысячи двести пятьдесят лет<sup>1</sup>, в северной монгольской земле вот как родился августейший<sup>2</sup> Чингис-хан: произошедший от первого тибетского Хүдзүгүн Сандали-ту хагана Далай Субин Алтан Сандали-ту хаган имел трех сыновей: старшего — Борочу, второго — Шибагучи, младшего — Бөртэ Чино-а<sup>3</sup>. Так как они между собой жили не в ладах, то Бөртэ Чино-а переправился через Тэнгис-далай<sup>4</sup> по направлению к северу и прибыл в землю Дзад<sup>5</sup>. Незамужнюю девушку по имени Гоа Марал<sup>а</sup> взял в жены и поселился в земле Дзад; так произошел род «монгол».

|| Бөртэ Чино-а<sup>6</sup> и Гоа Марал, прибывшие согласно пред-7 пределению Высшего неба, переправившись через Тэнгис-далай, поселились около Бурган-Галдуна<sup>6</sup>. От этих двоих родился Бата Чаган<sup>в</sup>. Сын<sup>7</sup> Бата Чагана назывался Тамачин<sup>г</sup>. Сыном Тамачина был Хоричир Мэргэн<sup>8</sup>. Сыном Хоричир Мэргэна был Огуджам Бохурул<sup>д</sup>. Сыном Огуджам Бохурула был Сали Халчаху<sup>е</sup>. Сын Сали Халчаху назывался Йэхэ Нидун. Сын Йэхэ Нидуна назывался Сэм Сочи. Сын Сэм Сочи назывался Харачус<sup>ж</sup>.

Сын Харачуса поселился на южной стороне Бурган-Галдуна в истоках [речки] Бутаган-Бохурчин; [там] родившийся<sup>9</sup> Борджигидай<sup>10</sup> Мэргэн жил с женой Монголджин-гоа<sup>11</sup>. Родившийся от Монголджин-гоа Торголджин Байан имел от жены Борогчин-гоа юного [сына] Боролдай Хубилая<sup>з</sup> и имел двух аргамаков-коней — Дайра и Боро. От Борогчин-гоа родились [еще] двое [сыновей]: Дува Сохор и Добу Мэргэн<sup>к</sup>.

Так как<sup>12</sup> Дува Сохор имел единственный глаз посредине лба, то он мог видеть на расстоянии трех кочевков<sup>13</sup>.

|| Однажды<sup>14</sup> братья отправились на охоту. Когда посмотрели с Бурган-Галдуна сверху, то старший брат Дува Сохор

<sup>а</sup> *γou-a maral* — «прекрасная лань». Вероятно, название тотема.

<sup>6</sup> *Buryan-γaldun*, в «Секр. ист.» *Burqan-qaldun*.

<sup>в</sup> *Bata Čaγan*, в «Секр. ист.» *Batači qan*.

<sup>г</sup> *Tamačin*, в «Секр. ист.» *Tamača*.

<sup>д</sup> *Oγuγam Boqurul*, в «Секр. ист.» *A'uγam Boröqul*.

<sup>е</sup> *Sali Qalčaqu*, в «Секр. ист.» *Sali Qača'u*.

<sup>ж</sup> *Qaračus*, в «Секр. ист.» *Qarču*.

<sup>з</sup> *Boroldai Qubilai jalaqu-tu* с глоссой *köbegün-tu* «имел сына». В «Секр. ист.» это имя — *Boroldai Suyalba*.

<sup>к</sup> *Duv-a Soqor, Dobu Mergen*, в «Секр. ист.» *Duwa Soqor, Dobun Mergen*.

увидал, что приближается<sup>к</sup> небольшая группа людей из-за лесного хребта<sup>л</sup> по течению речки Тўнгилэк<sup>15</sup>, и сказал<sup>16</sup>: «Среди тех людей, что приближаются, кочуя по течению речки Тўнгилэк, отсюда видно прекрасную собою девушку, сидящую на передке<sup>17</sup> крытой повозки<sup>18</sup>. Если она не отдана [какому-либо] человеку, то для тебя, младшего моего брата, мы ее и попросим». Сказав так, он отправил Добу Мэргэна посмотреть<sup>м</sup> ее.

Когда<sup>19</sup> он подсказал к тем людям, то [увидел], что действительно там находилась девушка по имени Алун-гоа, весьма славящаяся своей красотой и добротой, еще не отданная замуж. То<sup>20</sup> была Алун-гоа, рожденная от Баргуджин-гоа и Хорилдай Мэргэна, владыки того народа баргуджин-тўмэтов.

Хорилдай Мэргэн<sup>21</sup> в своей земле тўмэтов наложил запрет<sup>9</sup> [на охоту] на соболя<sup>н</sup>, || белку и лесных зверей. Так как [тўмэты] препятствовали друг другу и между ними происходили ссоры<sup>о</sup>, то и стал род [называться] хорилар. Сказав: «На Бурган-Галдуне много диких зверей<sup>п</sup>», — он прикочевал к Шингшинг Байану и Бурхану Урйанхаю на Бурган-Галдуне<sup>22</sup>. Вот тогда-то и взял Добу Мэргэн в жены Алун-гоа, дочь хори-тўмэтекого Хорилдай Мэргэна, рожденную в Ариг-Усуне. Алун-гоа, прибыв к Добу Мэргэну, родила двух сыновей по имени Бэлхүнүтэй и [Бэхүнүтэй]<sup>р</sup>.

У Дува Сохора<sup>23</sup> было четверо сыновей. После того как все это случилось и Дува Сохора не стало, четверо его сыновей перестали считать своего дядю Добу Мэргэна членом рода<sup>24</sup>, презирали его и откочевали<sup>с</sup>. Они образовали род дөрбэн<sup>25</sup>. Они стали предками дөрбэнов.

<sup>к</sup> ayisuqi «приближается» имеет глоссу ireküi «приходит». Это старое слово ayisuqi сопровождается глоссой ireküi во всех случаях, когда встречается в тексте АТ.†

<sup>л</sup> tüyiren gerü deşe имеет глоссу oi siqui-yin ger-eşe «из-за лесного хребта горы». Слово tüyiren является заменой древнего слова түп-е «лес» и встречается в АТ еще несколько раз.

<sup>м</sup> üjege (деепр. цели от üje-) пояснено глоссой ayulcaг-a «чтобы встретить», «чтобы познакомиться».

<sup>н</sup> bulayad имеет ошибочную глоссу bulay «источник».

<sup>о</sup> qorilaǰu qorilalduǰu «препятствовали друг другу» имеет глоссу eserkü teserkü «там и сям», а слово тауиқалин имеет глоссу тауи «плохой».

<sup>п</sup> görgüli имеет глоссу görgüsün «дикие звери».

<sup>р</sup> В рук. АТ пропущено имя второго сына. В печ. изд. АТ оно вставлено между строк.

<sup>с</sup> qaǰaǰu negübe «заперев (?), откочевали» имеет глоссу orkiyad «бросили».

После того<sup>26</sup> Добу Мэргэн отправился однажды поохотиться на Тобучаг-Ундүр<sup>27</sup>; в лесу [он встретил] одного человека, который убил трехлетнего оленя<sup>т</sup> и сидел, поджаривая его внутренности<sup>28</sup> и ребра.

|| Добу Мэргэн<sup>29</sup> подошел и сказал: «Друг! [Дай] жареного!»<sup>30</sup> И когда он спросил: «Ты чей человек?», — тот сказал: «Я человек урйанхайский», — и, взяв себе легкие, голову с сердцем<sup>31</sup> и кожу, все остальное мясо отдал Добу Мэргэну.

Когда Добу Мэргэн<sup>32</sup>, взяв мясо, возвращался домой, по дороге<sup>у</sup> [к нему] приблизился один бедный человек, ведший своего маленького сына.

Когда Добу Мэргэн<sup>33</sup> сказал: «Ты чей человек?», — тот человек ответил: «Я человек Магалиг Байагудая; не могу идти я так [больше]. Отдам тебе этого своего сына, а ты не дашь ли мне [часть] того мяса?» Когда<sup>34</sup> он так сказал, то Добу Мэргэн, отрезав одно из бедер трехлетнего оленя, отдал ему, и тот мальчик стал [у него] в юрте слугой. Вскоре после того<sup>35</sup> как это было, Добу Мэргэна не стало. После того как Добу Мэргэна не стало, Алун-гоа, живя без мужа, родила трех сыновей по имени Буху Хатаги, Бухучи Салджи и Боданчар Мунгхаг<sup>ф</sup>.

Двое сыновей ее<sup>36</sup> Бэлхүнүтэй и Бэхүнүтэй || тайком<sup>х</sup> говорили между собой о том, что у их матери родились эти три сына: «Нет никого [у матери нашей], ни братьев, ни родственников. Чьи же эти сыновья? Этот человек Магалиг Байагудай стал хозяином в юрте. Не его ли они [сыновья]?» То, о чем они говорили между собой<sup>ч</sup>, Алун-гоа поняла.

Однажды<sup>37</sup> в весенний день, сварив сбереженной, вяленой<sup>ч</sup> баранины, [она] собрала пятерых своих сыновей, велела им сесть в ряд и взять по одному прутику. Когда она дала [прутики], то сказала: «Сыны, сломайте!» Сыновья ее сломали [их]. Когда же еще дала, связав по пяти прутиков вместе, то не сломали. После того<sup>38</sup> мать их Алун-гоа сказала: «Вы, два моих

<sup>т</sup> şeü buqu имеет глоссу öbö «олень-трехлеток».

<sup>у</sup> jaǰuga «в промежутке, между» (К о в а л е в с к и й, 2254а), а также «в пути, по дороге».

<sup>ф</sup> Buqu Qatagi, Buquci Salji, Bodančar Mungqaǰu. Эти имена в переводе значат: 1. «Бык-исполин», 2. «Отгоняющий (во время охоты) быков (самцов)-олений», 3. «Боданчар-простака».

<sup>х</sup> Слово еüne «тайно, тайком, заочно, в отсутствии» (К о в а л е в с к и й, 2226), имеет глоссу dalba «вскользь».

<sup>ч</sup> kemeldüküi имеет равнозначную глоссу ügüeldüküi «говорили между собой».

<sup>ц</sup> köǰsimel (по Ковалевскому, 2634) — «черная бесхвостая обезьяна» (!) имеет глоссу köǰšin «старый», здесь — «сухой».

сына! Ваше подозрение насчет того, как родились эти [последние] три сына, чьи они сыновья, — так это правильное подозрение! Каждую <sup>39</sup> ночь приходил желтый маленький человек, поглаживал мое чрево, входил в юрту [или] через дымовое отверстие, [или] притолку; в час, когда всходило, разливая свет <sup>III</sup>, солнце <sup>III</sup>, он оборачивался желтой собакой и, царапаясь, уходил.

- 12 || Для тех<sup>40</sup>, кто понимает,  
 Это знак, что он сын Неба. Да!  
 И я так думать стала.  
 Не считайте его простолюдином <sup>41</sup>, не говорите так!  
 Ведь потом, когда станет владыкою  
 Чужих ханов и народов,—  
 Вот тогда и поймете вы:  
 Не простой человек он. Нет!

Когда так случится, то вы оба станете ему преданными товарищами <sup>42</sup>», — сказала она. Оба сына ее промолчали <sup>3</sup>. Алун-гоа также сказала поучение <sup>43</sup> своим сыновьям:

«Вы, пятеро сынов моих, из одного чрева родились. Да!  
 Если вы впятером без согласия меж собой будете [жить],  
 То, подобно одному пруту, будете легко побеждаемы!  
 Если будете в едином согласии, то станете как крепкие прутья.  
 Кто же сможет [над вами] стать?»

Тем временем вскоре Алун-гоа не стало.

- После того <sup>44</sup> как не стало их матери, старшие и младшие братья разделили стадо ее между собой. Бэлхүнүтэй, Бэхү-  
 13 нүтэй, Буху Хатаги, Бухучи Салджи, четверо старших || взяли все части. Старшие братья, полагая, что Боданчар Мунгхаг глуп, не считали его сородичем <sup>10</sup> и не дали ему его части.

Боданчар <sup>45</sup>, не получив своей части, сказал: «Этак-то как же здесь жить?», — сел верхом на Орог-Шинхула, у которого

язвы на спине,  
 хвост как стрела <sup>46</sup>,

<sup>III</sup> kilberen от kilbel- «разливать свет» (К о в а л е в с к и й, 2535а) имеет глоссу mandan «восходя» (о солнце).

<sup>III</sup> пагап саган «солнце, луна», в данном случае — парное слово в значении «солнце».

<sup>9</sup> dongyudba от dongyud- «издавать голос, кричать, болтать, ворчать, роптать, делать выговор» (К о в а л е в с к и й, 1794а) имеет глоссу dayun ese yarba, букв. «не кричали».

<sup>10</sup> ucu-a, местн. падеж от ucu «в роде», имеет глоссу tögül-е в том же значении.

и, говоря: «Умереть ли, жить ли, пусть то ведает судьба моя!», — уехал по течению реки Онон.

Едучи, он достиг до Балджир-Арала на Ононе и стал там жить, устроив себе шалаш из травы <sup>II</sup>. Жил <sup>47</sup> он на высоком месте; однажды, увидя сероватого ястреба, схватившего и поедавшего черного тетерева, захватил его волосяной петлей, сделанной из [волос] хвоста Орог-Шинхула, [у которого]

язвы на спине,  
 хвост как стрела,

и обучил <sup>aa</sup>.

После того <sup>48</sup>, не имея пищи, чтобы поесть, подкрадывался он к диким животным, притаившимся в ложбине от серых волков, стрелял, убивал и себя этим кормил, воспитывал своего ястреба, так тот год и прошел.

Наступил <sup>49</sup> следующий год.  
 Когда настала весна,  
 Когда прилетели утки и гуси,  
 Когда ястреба своего, привязав, запускал,  
 То на каждом сухом дереве внутренности  
 Развешивал || и насаживал <sup>ab</sup> надолго,  
 До того, что протухали и смердели.

14

В то время как он <sup>50</sup> жил так, поедая пойманных уток и гусей, из-за леса <sup>51</sup> по течению речки Түнгилэк прикочевал один народец. Боданчар увидел [его], взял своего ястреба и отправился к тому народу. Пойманных днем уток он отдавал и приходил, чтобы выпить кислого молока, ночью возвращался в свой шалаш [и там] ночевал.

Когда <sup>52</sup> тот народец попросил у Боданчара ястреба, то он не отдал. Народец не спрашивал у Боданчара, чей он и кто он такой. Боданчар также не спрашивал, чьи они, так и жили рядом.

Между тем <sup>53</sup> старший его брат Буху Хатаги подумал: «Младший брат мой Боданчар ушел по течению этой реки <sup>ab</sup>. Жив ли он или умер?» — и отправился искать. Когда [он] расспросил у того народца на речке Түнгилэк: «Был ли [здесь] такой-то чело-

<sup>II</sup> embüle «соломенная хижина» (К о в а л е в с к и й, 2176) с глоссой kügümen «травяной шалаш»; то же на стр. 14 с такой же глоссой.

<sup>aa</sup> asara-ba «ухаживал, опекал, воспитал». Это выражение имеет глоссу qarčaqaı-yı tejebe «воспитал ястреба».

<sup>ab</sup> qongšiyad. К этому слову имеется глосса teledtüged oni saqla «распяливал, надолго насаживал».

<sup>ab</sup> ene müren, в «Секр. ист.» — Онон müren «река Онон».



век с таким-то конем?», — те люди <sup>54</sup> сказали: «Есть такой человек, похожий на разыскиваемого тобою, человек с конем. Каждый день к нам приходит, отдает [часть] своих уток; на-  
15 пившись кислого молока, || уходит. Где он ночует ночью <sup>аг</sup>, не знаем. Есть у него один сероватый ястреб. Когда случается северо-западный ветер, то перья и пух от схваченных тем ястребом уток и гусей несутся по ветру и сыплются подобно снегу. Мы <sup>ад</sup> просили [у него] ястреба, [он] не дал. Сейчас наступил час его прихода. Подожди-ка немножко!»

Через <sup>55</sup> некоторое время с верховья речки Түнгилэк стал приближаться человек. Когда он подошел, [оказалось, что] это действительно был Боданчар. Старший его брат Буху Хатаги увидел своего младшего брата Боданчара, узнал его, увез, и когда они, ничего не говоря, ехали рысью обратно [домой], то Боданчар <sup>56</sup>, следуя позади за своим старшим братом, сказал: «Хорошо, когда у тела есть голова, когда у пшубы есть воротник!» Старший брат его ничего не произнес <sup>ае</sup>.

Еще немного <sup>57</sup> проехали вместе, [Боданчар] сказал те же самые свои слова. Опять ничего не произнес [старший брат]. Когда же [он] опять сказал те же самые слова, то старший брат спросил: «Что за слова ты сказал только что?»

Когда [он] так сказал <sup>58</sup>, то Боданчар заговорил: «Вы, старшие братья, между собою разделили [все] части, мне [моей] 16 части не дали. Разве ты этого не знаешь?! Этих слов, говоришь, ты также не понял. Народец, у которого мы только что были, не имеет ни больших, ни малых. Нет главы <sup>аж</sup> у них, легко будет [захватить их]. Давай-ка нападём на них <sup>аз</sup>. Когда он это проговорил, то Буху Хатаги сказал <sup>59</sup>: «Чтобы так сделать, надо сговориться с братьями <sup>60</sup>, чтобы все согласились» <sup>61</sup>. Прибыли <sup>62</sup> к своим юртам, и, сговорившись друг с другом, все братья отправились [в путь], велев Боданчару проводить их.

Когда <sup>63</sup> напали на тех людей, Боданчар захватил одну женщину, которая была беременна <sup>ан</sup>. Он спросил ее: «Чья ты?», —

<sup>аг</sup> К словам *šuni maqa дана* глосса *maṗaṗaṗa* «завтра».

<sup>ад</sup> *bi beḡ* «мною»; так как прямая речь дана от народа (*iḡgen* «народ», «народец»), то перевод дан во множ. числе.

<sup>ае</sup> *ese donḡyudba* «ничего не выговорил» имеет глоссу *daṗun ese ṗaḡba*, букв. «голоса не выпустил», т. е. промолчал. То же самое в следующей строке.

<sup>аж</sup> *ekin teriḡün* «начальный, главный».

<sup>аз</sup> *taḡuli-y-a* множ. число повелит. формы от *taḡuli-* «гнать, преследовать» (К о в а л е в с к и й, 1590) имеет глоссу *dobtoluy-a* «нападём-ка, погонимся-ка».

<sup>ан</sup> Выражение *tomun gegeli* имеет глоссу *bütüḡün* «толстый, грубый».

и та женщина сказала: «Я из людей Урйанхада, из джарчигутов, осиливших анханов!»

Эта женщина <sup>64</sup>, находившаяся в середине беременности, прибыв к Боданчару, родила мальчика. «Это из народа дзад», — сказали и назвали его Джурчидай. Сын того Джурчидай назывался Түгүдэй. Сыном Түгүдэя был Бури Булишиху. Сын Бури Булишиху назывался Хара Хадаган <sup>65</sup>. Так произошел род джарчират. Они были предками джарчиратов.

Затем <sup>66</sup> [у этой женщины] от Боданчара родился сын. Сына, рожденного от захваченной женщины, назвали Багаридай. Сын Багаридая назывался Чидухул. Сыновья у него рождались во множестве <sup>67</sup>. От них произошел род маха багарин <sup>ак</sup>. Они были предками багаринов.

|| От родича <sup>68</sup> Бэхүнүтэя, [сына] Добу Мэргэна, произошел 17 род бэхүнүт. От сыновей Бэлхүнүтэя произошел род бэлхүнүт. Сыновья Буху Хатаги стали родом хатагин. Они были предками хатагинов. Сыновья Бухучи Салджи <sup>ал</sup> стали родом салджигутов. Они были предками салджигутов.

Родившийся <sup>69</sup> у старшей жены Боданчара сын назывался Барим Шихэрэтү Хабичи-багатур. Так произошел род борджигит. То были предки борджигитов.

Боданчар взял в жены женщину, приведенную как *инджи* <sup>70</sup> к матери Барим Шихэрэтү Хабичи-багатура. Родившийся от этой *инджи* сын назывался Джэгүридэй. При жизни Боданчара он участвовал в родовых жертвоприношениях <sup>71</sup>.

После того <sup>72</sup> как Боданчара не стало, главою юрты стал Урйанхадай. Со словами: «Он не нужен!» — он изгнал [Джэгүридэя из участия] в родовых жертвоприношениях. [От Джэгүридэя] произошел род джэгүрийэд. Он был предком джэгүрийэдов <sup>ам</sup>.

Сыном <sup>73</sup> Барим Шихэрэтү Хабичи-багатура был Бэхир-багатур, сын которого именовался Маха Тудун <sup>ан</sup>. У Маха Тудуна от жены Номалун Торгун <sup>74</sup> родилось семь сыновей. Первым, старшим, был Хачи-күлүк, [другие] назывались Хачин, Хачиху, Хачила, Харалдай, Хачихун, Начин-багатур. Их было семь.

|| Сына Хачи-күлүка <sup>75</sup> звали Хайду. Так как нравом он был 18 заносчив, [как *нойан*,] то и род его стал [называться] *нойакин*.

<sup>ак</sup> *Maqa-Baḡarin*, в «Секр. ист.» — *Mänän-Ba'arin*.

<sup>ал</sup> *Buḡučı-Salji*, в «Секр. ист.» *Buḡutu-Solji*.

<sup>ам</sup> *ḡeḡüriyed*, в «Секр. ист.» *ḡeured*.

<sup>ан</sup> *Maqa Tudun*, в «Секр. ист.» *Mänän-Tudun*, у Рашид ад-Дина — Мэнэн (т. 1, кн. 2, стр. 16).



Он был предком рода нойакин. Сына Хачиху звали Барилдай. Так как он был большой обжора, то и род его стал барлаг<sup>76</sup>. Так как сын Хачила был велик ростом и был большой обжора, то называли его Йэхэ Барула<sup>77</sup>. От него произошел род барулас<sup>78</sup>. Эрдэмтү Барла, Төдэгэн и другие были предками баруласов. Сыновья Харалдая [смешались] подобно каше, не имели главы; [от них] и произошел род будагут<sup>80</sup>. Они были предками будагутов.

Сын Хачихуна назывался Адархидай. Так как старшие и младшие братья говорили там и тут клеветнические [слова]<sup>79</sup>, то и род этот был завистников. Мухур Сагурин и прочие<sup>ап</sup> входили в род адаркин. Они были предками адаркинов. Сыновья Начин-багатура звались Урхудай и Мангхудай. Сыновья Урхудая образовали [род] урхут. Сыновья Мангхудая образовали род манхут<sup>80</sup>. Они были предками рода манхутов. У Начин-багатура от старшей жены родились двое — Шишихудай и Дохолху<sup>ар</sup>. От них произошли роды шинигут и дохолхут. Они были предками этих родов.

19 || У Хайду<sup>81</sup> были три сына: Байшингхор Догшин<sup>82</sup>, Чирахай Лингхуа<sup>ас</sup>, Чауджин Өртэгэй. Сын Байшингхор Догшина назывался Тумбинай Сэчэн. Сын Чирахай Лингхуа назывался Сэнгүм Бэлгэ<sup>83</sup>. Сыновья Сэнгүм Бэлгэ во главе с Исэ-лэй-хаганом образовали род тайчжигут<sup>84</sup>. Так были они предками тайчжигутов. Сын Чирахай Лингхуа, родившийся неизвестно от кого<sup>ат</sup>, назывался Бэсүт<sup>ау</sup>. [От него] произошел род бэсүт. То были предки бэсүтов. Сыновья Чауджин Өртэгэй были предками [родов] оронар, хонгхотан, арулун<sup>аф</sup>, сунит, хабтурхат, кэит, гэргэс<sup>ах</sup>.

У Тумбинай Сэчэна<sup>85</sup> было два сына: Хам Хацула<sup>ап</sup> и Хабул-хаган. Сын Хам Хацула назывался Бултачу-багатур. Сыном Бултачу-багатура был Мэргэн Сэчэн. Из семерых сыновей Хабул-хагана первым, старшим, был Оккин Бараг<sup>ач</sup>, [затем]

<sup>ао</sup> Budaγud, Budaγun от слова budayan «крупа, каша».

<sup>ап</sup> Muqur Saγurin terigüten, в «Секр. ист.» этих слов нет.

<sup>ар</sup> Sišiqudai, Doqolqu, в «Секр. ист.» Siγu'udai и Doqoladai («хромец»).

<sup>ас</sup> Čiraqai Lingqu-a, это имя в переводе значит «лицо как лотос».

<sup>ат</sup> ügei eče, в «Секр. ист.» berigen eme-deče «от невестки».

<sup>ау</sup> Besüt, в «Секр. ист.» Besütei.

<sup>аф</sup> Arulun, в «Секр. ист.» Arulat.

<sup>ах</sup> Keyit, Gerges. Вместо двух этих названий в «Секр. ист.» указано название только одного рода Geniges.

<sup>ац</sup> Qam Qačula, возможно чтение Qem Qečüle; в «Секр. ист.» Sem-sečüle. Ц. Дамдинсурэн приводит это имя в форме «Шимсэчулэ».

<sup>ач</sup> Okin Baraγ, в «Секр. ист.» Okin-barqaγ.

Бартан-багатур, Хутугту Мөнгүр, Хутула-хаган, Хулан-багатур, Төдэгэн, Хадаган — было их семь.

Сын<sup>86</sup> Оккин Барага назывался Дзоригту<sup>аш</sup> Джүргэ. У него было два сына: Сэчэн-бэки и Тайчу. От них произошел род джүргэн. Они были предками джүргэнов.

У Бартан-багатура<sup>87</sup> было пятеро сыновей — Йисүгэй-багатур, Нэгүн-тайджи, Мэнгэтү-хиа, || Мэргэн Йэхэтэй, Да-ритай-отчигин<sup>88</sup>. Они родились от Сөчихэл-үджин<sup>89</sup>. Сөчихэл-үджин была дочерью монгола таргучина тарчигуджина<sup>аш</sup> Джисутая. Сын Хутугту Мөнгүра был Бури Бүхэ. Во время праздника, на котором были и джүргэны, в роще у [реки] Онон, это он — [Бури Бүхэ] рассек пополам плечо *нойана* Бэлхүтэя.

У Хутула-хагана<sup>90</sup> было три сына — Джочи, Кэрмихү и Алтан. [От них] произошел род үджэгэт. Сыном Хулан-багатура был Йэхэ Чэрэн. Бадай и Хишлиг были *нойанами* тархутов. Хадаган и Төдэгэн не имели потомства.

Хабул-хаган<sup>91</sup> ведал всеми монголами. После Хабул-хагана, хотя у него и было семеро сыновей, ведасть [монголами] согласно словам Хабул-хагана стал Амагар-хаган<sup>92</sup>, сын тайчжигутского Сэнгүм Бэлгэ.

Когда<sup>93</sup> Амагар-хаган отдавал свою дочь в жены Бүйрүгу, *нойану* всех родов татарского народа, жившего около реки Орусху, [протекавшей] между озерами Буир-нор<sup>94</sup> и Хүлэн-нор, сам отправился проводить ее. Амагар-хаган был захвачен людьми чуйнскими<sup>94</sup>, враждовавшими<sup>95</sup> с татарским народом. Когда его повезли, чтобы выдать китайскому Алтан-хагану, то || Амагар-хаган отправил через своего посланного по имени<sup>21</sup> Балгагчи<sup>аг</sup> из людей бэсүт такой устный наказ<sup>96</sup>: «Скажи Хутуле<sup>95</sup>, среднему из семерых сыновей Хабул-хагана; скажи Хадаган-тайши, среднему из моих десятирех сыновей [такие слова:] „Когда станешь владыкой народа, хаганом надо всеми, то собственной персоной не провожай<sup>96</sup> своих дочерей, как

<sup>аш</sup> jorqa-tu, вероятно, описка вместо jorig-tu «смелый, решительный». В «Секр. ист.» он назван Qutuqtu.

<sup>ац</sup> tarγučin, tarčiyučin, возможно, родовые названия. В «Секр. ист.» не встречаются.

<sup>ао</sup> Искажено в Binir-naγur.

<sup>аю</sup> kiyad имеет глоссу öste~östü «неприятельский, вражеский, злобный» (К о в а л е в с к и й, 512).

<sup>аг</sup> Balγaγči, в «Секр. ист.» Balaqači.

<sup>96</sup> ügülejü ilegerin. Это выражение в значении «отправил с устным донесением» неоднократно встречается в «Секр. ист.».

<sup>96</sup> irte-kü bolun вместо hüdeküi-ben «сопровождая» в «Секр. ист.».

сделал я, Амагар. Захвачен я татарскими людьми. Старайтесь отомстить за меня,

пока ногти <sup>6в</sup> на пяти ваших пальцах не сойдут,  
пока на всех десяти пальцах ваших ногти не сотрутся! <sup>6б</sup>».

В то время <sup>97</sup>, когда Йисүгэй-багатур, сын Бартан-багатура, охотился на птиц по реке Онону, он встретил мэргитского Йэхэ Чилэдү, возвращавшегося с девушкой из рода олхунут, взятой им в жены. Когда они приблизились, то [Йисүгэй-багатур] глянул на повозку и, увидав [в ней] девушку-хатун необычайной красоты <sup>6г</sup>, возвращавшуюся к своей юрте, он двинулся [к ним] в сопровождении своего старшего брата Нэгүн-тайши и младшего брата Даритай-отчигина.

Когда они <sup>98</sup> приближались, Чилэдү, испугавшись, хлестнул своего Хурдун-Хуба <sup>6д</sup>, || когда он поскакал к другому холму <sup>6е</sup>, то они втроем потянулись в объезд, — а он быстро ехал рысью. Когда Чилэдү, объехав рысью холм <sup>6ж</sup>, подскакал к повозке, то Өгэлэн-үджин <sup>6з</sup> сказала ему: «Понял ли ты, что это за три человека? Лица этих людей иные, [чем обычные лица]. Быть может, эти люди смогут причинить зло твоей жизни? Если ты останешься жив, то ведь

в каждой повозке с навесом есть госпожи,  
в каждой повозке с передком <sup>6и</sup> есть девицы,

и найдешь ведь себе красавицу, такую же, как я <sup>99</sup>. Да! Если найдешь себе [девушку] с другим именем, то ведь можешь назвать ее Өгэлэн. Да! Ты беги, жизнь свою спасай! <sup>6к</sup>. Запах мой по-

<sup>6в</sup> В «Секр. ист.» kimul ~ kimusun «ногти», в АТ описки: kilum, а в следующей строке kimun.

<sup>6г</sup> öngge yisün bušitai имеет глоссу sayitai «прекрасная».

<sup>6д</sup> qurdun quba, букв. «быстрый иноходец» (одно из распространенных названий хорошего коня).

<sup>6е</sup> qoburi «холм» имеет глоссу yorbi «небольшое возвышение» (К о в а л е в с к и й, 1042а), в печ. изд. АТ прочтенную неправильно — yurba «три».

<sup>6ж</sup> qošiγu qošiγu «обойдя мыс [холма]» имеет глоссу, пропущенную в печ. изд. АТ, ünteyin qadariγu «ехать рысью поднявшись» (см. К о в а л е в с к и й, 4886).

<sup>6з</sup> Ögelen-üjin, в «Секр. ист.» Hö'elün-üjin.

<sup>6и</sup> К названиям повозок имеются глоссы sekür terge «повозка с козырьком» и küdegei aral «место у дышла повозки».

<sup>6к</sup> qurγuγad yorči имеет глоссу, близкую по смыслу: qurγan yabu «иди спасаясь».

нюхай и беги, иди!» С этими словами она сняла с себя рубашку и отдала ему. Когда, наклонившись с коня, он взял ее, то уже сзади подъезжали братья <sup>6л</sup>, которые вместе обогнули мыс [холма] <sup>6м</sup>. Чилэдү, испугавшись, стегнул своего Хурдун-Хуба и пустился в бегство <sup>6н</sup>, устремившись вверх по реке Онону.

Вслед <sup>100</sup> за ним погнались [братья] и до тех пор гнались, пока не перевалили через семь холмов, || но догнать не смогли <sup>23</sup> и вернулись. Йисүгэй-багатур держал вожжи <sup>6о</sup> [повозки] Өгэлэн-үджин, старший его брат Нэгүн-тайши ехал впереди, младший брат Даритай-отчигин подъехал, ведя верблюда. Уджин-эхэ <sup>6п</sup> громко плача, говорила:

«Аха мой <sup>101</sup>, Чилэдү!  
До сих пор мой локон против ветра развевался,  
До сих пор в степи мое чрево голодало;  
Теперь-то как же я буду? Обе косы <sup>102</sup> свои — одну на  
спину, другую на грудь — откидывая <sup>103</sup>, как жить буду?»  
Громко плакала она,  
До того, что Онон-река взволновалась,  
До того, что отзывалась эхом каждая роща.

Тогда Даритай-отчигин, горделиво ехавший <sup>6р</sup> [рядом], сказал:

«Много перевалов перевалил тот, кого обнимала ты,  
Много вод переплыл тот, о ком плачешь ты,  
Если заплачешь, не услышит,  
Если поглядишь, не увидит.

Замолчи!» <sup>104</sup> — уговаривал он.

Таким-то образом была захвачена Йисүгэй-багатуром Өгэлэн-үджин.

<sup>6л</sup> Этих слов (qoyina ača inu aqa-naγ, degüü-ner, букв. «... сзади него старшие и младшие братья») нет в «Секр. ист.».

<sup>6м</sup> qošiγu qošiγduγu «вместе обогнув мыс» имеет глоссу ünteyin qatrin qošiγulγu «поднявшись, едучи рысью, обогнули».

<sup>6н</sup> Здесь употреблено как вспомогательный глагол слово talbiba «оставил», которого нет в «Секр. ист.». К нему имеется глосса orulduba «пустился в бегство».

<sup>6о</sup> delbege; глосса cilbuγur «недоуздок, узда».

<sup>6п</sup> üjin-eke, букв. «госпожа-матушка». Имя Өгэлэн сопровождается обычно или титулом üjin «госпожа» или словом eke «матушка».

<sup>6р</sup> jegerčeγü yabuγad, букв. «когда ехал гордясь», в «Секр. ист.» jegerčeγü yabuγad «когда ехал рядом».

Так как <sup>105</sup> Амагар-хаган наказал избрать [хаганом] Хадагана или Хутулу, то все монголы и тайжигуты собрались в Хорхоге <sup>6с</sup> на берегу Онона, и Хутула стал хаганом. Хадаган стал *тайши*. || По этому случаю монголы плясали так, что [пыль] до колен поднялась <sup>106</sup>. Сказав: «Отомстим за Амагар-хана!» <sup>107</sup>, — Хутула-хаган и Хадаган-тайши оба отправились в военный поход против народа татар. Говорят, что тринадцать раз рубились они с татарским Көйтэн Барха-багатуром <sup>6т</sup>, Төмүчином <sup>6у</sup>, Хорибугой, Джалибугой и другими татарами и не смогли

местью отомстить,  
воздаянием воздать <sup>108</sup>

за Амахай <sup>6ф</sup>-хагана.

Күдэй Сэчэн сказал <sup>109</sup>:

«Вы, десять сынов Амахай-хагана, слушайте!  
В овражистых горах <sup>110</sup> ведете вы облаву.  
Самок и самцов архаров <sup>6х</sup> убиваете вы,  
Из-за дележа мяса самок и самцов  
Учиняя драки и убийства, между собою  
разъединяетесь вы.

В туманных горах ведете вы облаву,  
Оленей и оленух убиваете вы,  
Из-за дележа оленьего мяса  
Учиняя раздоры и драки, разъединяетесь вы.

В каменистых степях ведете вы облаву,  
Диких коней, антилоп убиваете вы,  
Из-за дележа конского, антилопьевого мяса  
Рубитесь и бьетесь друг с другом, — разъединяетесь вы.

А у тех семерых сыновей Хабул-хана  
Такое вот поведение:  
В увалах ведут они облаву,  
Оленьих детенышей <sup>6л</sup> убивают они,

<sup>6с</sup> Qoŋqoŋ, «в «Секр. ист.» Qoŋqonaŋ.

<sup>6т</sup> Köiten Barq-a-baŋatur, в «Секр. ист.» Kötön-Baraŋa.

<sup>6у</sup> Tömüčin lüge в «Секр. ист.» Temüčin-üge.

<sup>6ф</sup> Amaŋai-ŋaŋan — так в тексте.

<sup>6х</sup> Для самок и самцов архаров в тексте употреблены специальные названия aŋaŋai, uŋuljin.

<sup>6л</sup> Выражение qulaŋaŋiŋan в словарях Ковалевского, Лувсандэндэва, Голстунского, Черемисова не зарегистрировано. Ц. Шагдар (стр. 19) дал глоссу в скобках («хулингийн»). Ц. Жамцарано перевел: «нежных детенышей оленей и косуль» (стр. 96).

Деля мясо оленьих детенышей,  
Говорят: „Попируем, друг другу окажем честь!“  
Сказав же: „Да будет счастье и благодеяние!“ —  
|| разъезжаются они.

В покрытых туманом горах ведут они облаву,  
Кабаргу и другую дичь убивают они,  
Деля мясо кабарожье и звериное,  
Говорят: „Угостим же друг друга <sup>6ч</sup>, окажем друг  
другу честь!“

Говоря взаимно приятные и желанные слова, разъезжаются они.

В речных волнистых долинах <sup>111</sup> ведут они облаву,  
Зайцев и фазанов убивают они.  
Деля меж собой заячье и фазанье мясо,  
Говорят: „Почествуем и уважим друг друга!“  
Говоря друг другу приятные и любезные слова <sup>6ш</sup>,  
разъезжаются они.

У вас же, десяти сыновей Амахай-хагана,  
Нрав и характер дурной,  
Простыми данниками станете вы.  
А те семь сыновей Хабул-хана —  
Силою дружбы [своей] и согласия  
Ханами над всеми, владыками над народом ведь  
станут они!

Не прогневайтесь же <sup>6щ</sup> за то, что слабый и дряхлый старик говорит [вам]: „Сородичи старшие и младшие, живите в мире и любви!“ Так говорил он.

Когда Йисүгэй-багатур <sup>112</sup> прибыл после нападения <sup>6з</sup> на татар, во главе которых были татарские Төмүчин и Хорибуга, то Огэлэн-үджин была беременна. Во время пребывания в Дэлигүн-Болдаге на Ононе в год черной лошади <sup>6ю</sup>, в первый летний месяц, в полдень шестнадцатого дня родился Чингис-хаган.

<sup>6ч</sup> dayilalduy-а «угостимся взаимно, угостим-ка друг друга». Этого слова в словаре Ковалевского нет. Лувсандэндэв (стр. 140) — «дайлах» «угощать».

<sup>6ш</sup> dayalaltaqui metü, букв. «подобно доставляющим удовольствие». <sup>6щ</sup> ayimas (в печ. изд. — ayiman, из-за старинного конечного s в рук.) повелит. форма от ayima- «сердиться, гневаться, тревожиться» (К о в а л е в с к и й, 56), имеет глоссу того же значения kilingle.

<sup>6з</sup> dayuliju «преследовав; прогнав», имеет глоссу dobtolaŋu «напав, преследовав».

<sup>6ю</sup> В 1162 г.

26 || Говорят, что когда он родился, то в правой руке он сжимал сгусток черной запекшейся крови, похожий на бабку<sup>бн</sup>. Когда праздновали рождение ребенка, то привели татарского Төмүчин-үгэ, поэтому-то согласно обычаю и нарекли его Төмүчином<sup>113</sup>, да еще и потому, что качали его в железной колыбели.

После того<sup>114</sup> как прошло семь дней со времени рождения Төмүчина, посредине островка на море<sup>115</sup> в течение трех дней, когда солнце, поднявшись, находилось справа, [появлялась] на черном камне<sup>116</sup> черноватая птица и пела. Иисүгэй-багатур сказал: «Это вещая птица»<sup>ва</sup>, — и когда посмотрел, расколов тот черный камень, то видневшаяся [там] золотая печать улете-ла на небо. Поистине,

тот камень по повелению [Неба]<sup>117</sup> закрыт был прежде,  
та птица по повелению [Неба] чирикала прежде.

Затем, когда он расколел [тот камень], то видневшаяся серебряная печать погрузилась в море. И также, когда

тот камень закрыт был,  
та птица чирикала,

Иисүгэй-багатур сказал: «Этот сын родился и эта вещая птица явилась». Когда он посмотрел, расколов тот камень, то внутри его была печать Хасбу<sup>118</sup>. Взяв ее, [Иисүгэй,] почитая ее святость, пришел, возжег лампаду и *хүчжи*<sup>вб</sup>, и когда он так сидел, то та черноватая птица села на дымник и прочирикала: «Чингис, чингис». Вот по этой-то причине, из-за пения той птицы и || нарекли [Төмүчина] Чингис-ханом. Так вот это и было.

27 Был у него сакьяский лама Гунга Нинбо<sup>119</sup>, служивший ему опорой. По приказу того ламы в городе, называвшемся Эсрүэ, был воздвигнут храм, названный «Далай дагурисху»<sup>120</sup>, на верхушке северных ворот было два одинаковых *лавара*<sup>вг</sup>.

Обладающий величием августейший<sup>121</sup> Чингис-хаган воссел на ханский престол в возрасте сорока пяти лет. Тот Чингис-хаган, начав с [владения] народами пяти цветов и четырьмя чужими<sup>122</sup>, стал обладателем трехсот девяноста одного племени

бн *šayai* «бабка, альчик», *šoуа уасун* «бабка, шлюшка, таранная кость» (К о в а л е в с к и й, 1443а); «шагай» «таранная кость; лодыжка, щиколотка» (Л у в с а н д э н д э в, стр. 640).

ва *nigen belge-tü šibaуun* букв. «птица с одним признаком», т. е. вещая птица.

вб *küji* «тоненькие курительные палочки».

вг *lavag* «доска с надписью на воротах или при входе в храм».

Джамбутиба, брал налоги и дань с народов семисот двадцати языков, умиротворил их, —

руки на землю  
ноги на почву<sup>123</sup>, —

и прославился как Чакраварти-хан<sup>124</sup>.

Прошло с лишком три тысячи двести пятьдесят лет после того, как Будда погрузился в нирвану<sup>125</sup>, прежде чем родился во вселенной Джамбутиба обладающий величием августейший Чингис-хаган. [Еще до того] родились двенадцать плохих ханов, мучивших все живые существа сильным голодом, и всемогущим Буддой Шикэмүни было отдано повеление<sup>вд</sup>, чтобы появилось перерождение пламенного Эсруа-тэнгри<sup>126</sup> — обладающий величием августейший Чингис-хаган — для того, чтобы ведать живыми существами. За три года [до рождения Чингис-хагана] сакьяский Гунга Нинбо-лама сказал: «Кажется, не знают еще все народы, что по повелению Верховного Неба родится || августейший Чингис-хаган, подобный неколебимому<sup>28</sup> Чиндамани<sup>ве</sup>, и станет он тем, кто будет ведать всеми».

Два китайца по имени Илисида и Шигу Биба во время [своих] странствий написали<sup>вж</sup> о том на красном камне на Бурхан-Галдуне<sup>вз</sup>. По повелению, данному верховным Буддой Шикэмүни, находящийся внизу хан *луусов* Нандай Уба Нанди вынес печать Хасбу и отдал ее Чингис-хану<sup>127</sup>.

У Иисүгэй-багатура<sup>128</sup> родились от Öгэлэн-үджин четверо [сыновей] — Төмүчин, Джочи Хасар<sup>ви</sup>, Хачиху, Төмүгэ-отчигин. И была единственная дочь по имени Түмүлүн. Когда Төмүчину было девять лет, Джочи Хасару было семь. Когда Хачигуну было пять лет, Төмүгэ-отчигину было три года. Төмүлун была в колыбели.

У Иисүгэй-багатура от второй жены Сöчихэл-эхэ родились двое — Бэктэр и Бэлхэтэй<sup>129</sup>.

вд *yivengerid* «повеления, исходящие от Будды».

ве Чиндамани (санскр. *śintāmanī*) имеет несколько значений: 1) мифический драгоценный камень, удовлетворяющий все желания (талисман); 2) аллегорическое название солнца; 3) один из предметов «Долон Эрдэни» (Семи драгоценностей), особого жертвенного набора, часто украшающего жертвенный столик перед изображением божеств.

вж *bitün-dür* «в странствиях» имеет глоссу *šabčijū* «вырубая, высекая», которую следует отнести к следующему за *bitün-dür* слову *bičibei* «написали».

вз *Burqan yaldun* — так в тексте.

ви *Joči Qasar*, в «Секр. ист.» *Qasar*.

Когда <sup>130</sup> Төмүчину было девять лет, Йисүгэй-багатур сказал: « Попрошу [для Төмүчина] девушку из рода олхунут у родичей Огэлэн-үджин». Взяв с собой Төмүчина, он отправился в путь <sup>вк</sup>. Когда они ехали, то встретили в [местности] между Чэкэчэром и Чихурху хонгхиратского Дай Сэчэна.

Дай Сэчэн сказал <sup>131</sup>: «Сват Йисүгэй, куда ты отправился?»  
29 Йисүгэй-багатур ответил: || «Поехал я, чтобы <sup>вл</sup> попросить девушку из рода олхунут у дядей по матери для этого вот своего сына <sup>вм</sup>». Дай Сэчэн сказал: «Сын твой — мальчик,

в глазах его огонь,  
в лице его блеск <sup>132</sup>.

Сват Йисүгэй <sup>133</sup>, снился мне сон в эти две ночи: белый сокол прилетал, держа солнце и луну, и опускался на мою руку. Об этом сне моем людям не рассказывал я. Смотрел я и видел солнце и луну. Теперь этот сокол, сжимая их, прилетел <sup>вн</sup>, на руке моей стал светлым и белым <sup>во</sup>. Я сказал себе — к добру ли это привиделось? Если так случилось, то этот сокол, прилетев, указал [мне], что он-то и есть [хранитель] рода кийат <sup>134</sup>.

Мы <sup>135</sup>, народ хонгхираты, с давних дней  
Не боремся с чужими народами,  
Своих прекраснощеких девушек,  
Когда вы становились ханами,  
Сажали в большую одноколку,  
Запрягали черного верблюда  
И отправлялись, пустив его рысью,  
На сиденье для госпожи  
Усаживали их вместе с ханом.

Не боремся со многими народами.  
Своих миловидных, красивых [дочек]  
Сажали в повозку с передком,  
Запрягали некого верблюда  
И, ведя его, отправлялись [к ханам],  
На высокое сиденье усаживали их  
По одну сторону рядом с ханом.

<sup>вк</sup> yorčibai «отправился в путь» имеет глоссу odbai «ушел, отправился».

<sup>вл</sup> irelüge bi kemebe; этих слов в «Секр. ист.» нет.

<sup>вм</sup> köbegün degen «свой сын», в «Секр. ист.» köbegün minu «мой сын».

<sup>вн</sup> irejü, букв. «прийдя, прибыв», здесь «прилетев». В «Секр. ист.» abčirju «принеся».

<sup>во</sup> gegen čayan bolba, в «Секр. ист.» ča'an bawuba «опустился белый».

С древних дней у нас, хонгхиратов,  
Были прекраснощекие жены,  
Красивые || миловидные дочки.  
Всегда были прелестные внучки  
И красивые девушки.  
О наших же сыновьях [говорят],  
Что смотрят они за кочевьем своим <sup>136</sup>.  
Девушки нашего рода  
Славятся красотой своей!

30

Сват Йисүгэй-багатур! Дочка моя еще мала, отправимся ко мне в юрту, ты посмотри-ка на нее». И у своей юрты заставил его сойти с коня.

Когда <sup>137</sup> увидел его дочку, —

в глазах ее огонь,  
в лице ее блеск, —

увидел, и в мысли его вошла она <sup>138</sup>. На один год была она старше Төмүчина, десять лет ей было, звали ее Бөртэ. Йисүгэй переночевал, и когда наутро стал сватать ее, Дай Сэчэн сказал: «Если отдать, когда много просили <sup>вп</sup>, то себя уважить; если отдать, когда мало просили, то себя унижить. Девушка предназначена мужчине, нет такого закона, чтобы состарилась она у родной двери <sup>139</sup>. Отдам-ка я свою дочку! Оставь сына твоего у меня в зятях и поезжай!» Оба сказали: «Да!» — и стали сватами <sup>140</sup>. Йисүгэй-багатур сказал: «Отправлюсь-ка я, оставив своего сына у тебя в зятях. Сын мой боится <sup>вр</sup> собак. Не пугай его <sup>вс</sup>». Говоря так, он отдал в подарок лошадь, которую привел [с собой,] и, оставив Төмүчина зятем, отправился [в путь].

Во время <sup>141</sup> обратного пути Йисүгэй-багатур || захотел пить <sup>31</sup> и сошел с коня по дороге к Чэкчэр в Шара-хэгэре, где сидели татары и пировали. Там были старые [его] враги <sup>вт</sup>. Говоря: «Йисүгэй-кийат <sup>ву</sup> приехал!», — они вспомнили о прежних на-

<sup>вп</sup> В «Секр. ист.» olan tawu, в АТ вместо tawu только ta-, вместо yuyuyulju «заставляя испрашивать» употреблено yuyilyaju «выпрашивая».

<sup>вр</sup> čöčimtaqai bui (наст. время), в «Секр. ист.» čöčimtawu bölüge (в прош. времени).

<sup>вс</sup> В «Секр. ист.» quda minu noqai-ača bu sočiqul «сват мой, не допускай его бояться собак», в АТ сокращено до двух слов buu čöčinyul, букв. «не пугай».

<sup>вт</sup> tende erte dayisun ajiyu. В «Секр. ист.» иначе: tede Tatar tenim aju'u «татары узнали его».

<sup>ву</sup> Слово kiyat имеет глоссу östen «вражеский».

падениях <sup>вф</sup> и из вражды [к нему] подмешали яд и дали <sup>вх</sup> ему напиться. В середине пути <sup>вп</sup> ему стало плохо; три дня он ехал и, достигнув юрты, сильно занемог <sup>вч</sup>.

Ийсүгэй-багатур <sup>142</sup> сказал: «Внутри у меня болит. Кто тут вблизи меня?» Когда он так говорил, то поблизости находился Мэнглик, сын хонгхотанского Чирха-эбүгэна. Позвал [он] его, велел подойти и сказал: «Мэнглик, дитя <sup>вп</sup> мое, есть у меня маленький сын. Сына своего Төмүчина я оставил как зятя, а когда возвращался <sup>143</sup>, то дорогой [встретил] пирующих татар и, захотев пить, сошел с коня. Разгневались на меня [татары]. Болит у меня внутри. Ты позаботься о младших братьях <sup>144</sup> своих, оставляемых мною еще малыми, о старшей невестке своей, которая станет вдовой, ведай домом [моим]. Сына моего Төмүчина поскорее возьми и привези. О дитя мое, Мэнглик!» Сказав это, он скончался.

### [ГЛАВА III. ЮНЫЕ ГОДЫ ТӨМҮЧИНА]

Выполняя наказ <sup>1</sup> Ийсүгэй-багатура, отправился Мэнглик <sup>а</sup> 32 к Дай || Сэчэну и сказал: «Старший брат Ийсүгэй очень желает видеть Төмүчина, он скорбит душой. Приехал я взять Төмүчина». Дай Сэчэн сказал: «Если сват так желает видеть своего сына, то пусть он отправляется,

скоро отправившись,  
скоро пусть [и] приедет».

Когда Мэнглик, взяв [с собой] Төмүчина, приехал, Ийсүгэй-багатур уже стал *тэнгри* <sup>2</sup>. Когда <sup>3</sup> Төмүчин упал ниц на землю и лежал, горя и скорбя, хонгхотанский Чарха <sup>б</sup>,

<sup>вф</sup> *dayuli yday-san-iyan* имеет близкую по смыслу глоссу *dobtulu yday-san*; *dayuli* - «гнать, преследовать, травить» (К о в а л е в с к и й, 15906), *dobtul* - «учинить нападение, наступать, преследовать, атаковать» (К о в а л е в с к и й, 18206).

<sup>вх</sup> *pögöiküi* «скончался», очевидно, вместо *ököigüi* «дали» (возможно, древняя форма глагола *ököi* - «дать»).

<sup>вц</sup> *otur-un*, приготовит. деепр. от глагола *ot* - «идти, отправиться», имеет глоссу *yabun* «пойдя, идя».

<sup>вч</sup> *yekede čilegergebe* «сильно занемог, заболел». В «Секр. ист.» *maui bolju* «стало плохо».

<sup>вп</sup> Древнее слово *čaya* «дитя» имеет глоссу *köbegün* «сын, мальчик».

<sup>а</sup> *Menglik*, в «Секр. ист.» *Mönglik-ečige*.

<sup>б</sup> *Čarqa*, в «Секр. ист.» *Čaraqa*.

утешая [его], говорил:

«Ты трепещешь, словно рыба таймень,  
Ты горюешь — зачем так?

Воинов-*тургаутов* <sup>4</sup> своих укрепим!

Разве не говорили мы [о том]?

Ты бьешься <sup>5</sup>, словно рыба налим,

Ты печалишься — зачем так?

Весь свой народ устроим!

Разве не говорили мы [о том]?»

Когда он так сказал, Төмүчин превозмог свои слезы <sup>6</sup>.

Той весной <sup>7</sup> обе ханши Амагар-хагана, Орбэй и Хогатай <sup>в</sup>, совершали [обряд] *ихэ урагу* <sup>8</sup>, и так как Ёгэлэн-үджин пришла поздно, то Орбэй и Хогатай лишили ее [права] вкушать жертвенные яства. Тогда Ёгэлэн-үджин сказала обеим — Орбэй и Хогатай: «Ийсүгэй мой умер, а сыновья мои еще не стали большими. Не потому ли вы лишаете меня части приносимых в жертву кушаний <sup>9</sup> и напитков? <sup>10</sup>. Этак-то вы, не подумав, сможете уйти потихоньку, || откочевать, оставив меня». 33

При этих словах <sup>11</sup> обе ханши, Орбэй и Хогатай, сказали: «Амахай <sup>г</sup> умер, и не с тех ли пор Ёгэлэн стала с нами так разговаривать?»

Ты ведь не из тех, кому по правилам раздают [пищу], пригласив их;

Ты ведь из тех, кто обычно ест то, что придется;

Ты ведь не из тех, кому по правилам раздают [пищу], пригласив их;

Ты ведь из тех, кто обычно ест то, что достанется <sup>12</sup>.

Эту мать <sup>13</sup> с сыновьями покинем в кочевье и откочуем.

Уйдем, не возьмем их всех!» Так они говорили. Назавтра утром тайчжигуты [во главе] с Тархутай Кирэлтухом и Төдгэн Гэртэ двинулись <sup>д</sup> вверх по реке Онон. Когда [они] откочевывали <sup>е</sup>, оставив в кочевье матушку Ёгэлэн-үджин с сыновья-

<sup>в</sup> *Orbei, Qoyatai*, в «Секр. ист.» — *Orbai, Soqatai*.

<sup>г</sup> *Amaqai* — так в тексте.

<sup>д</sup> *gödeler-ün* — приготов. деепр. от глагола *gödele* - «двигаться», имеет глоссу *ger-iyen abun gödelöü yabu yad* «взяв свои юрты, двинулись и пошли».

<sup>е</sup> *negüder-ün*, приготов. деепр. от глагола *negü* - «кочевать», имеет глоссу *negübei* «кочевали».



ми, и хонгхотанский Чирха-эбүгэн<sup>ж</sup> уговаривал [их] не уходить, то Төдэгэн Гэртэ сказал:

«Ключевая вода, посинев, иссякла,  
Камень раскололся на части<sup>14</sup>».

И они откочевали. Чирха-эбүгэн удерживал Гэртэ: «Зачем ты так говоришь?» Тогда Гэртэ кольнул его копьем в подмышку<sup>15</sup>. Раненый<sup>16</sup> Чирха-эбүгэн ушел в свою юрту. Когда [он] лежал [там] и было ему худо, Төмүчин пришел [на него] посмотреть<sup>3</sup>. Тогда Чирха-эбүгэн сказал: «Вот так-то я и лежу, потому что удерживал, когда откочевывала<sup>н</sup> ваша тайчжигутская родня<sup>17</sup>, захватив весь наш народ<sup>к</sup>, собранный твоим добрым<sup>18</sup> 34 отцом». || От этих слов Төмүчин заплакал и вышел<sup>л</sup>.

Тогда Өгэлэн-үджин сама поехала верхом, чтобы остановить свой откочевавший народ. Некоторых людей она удерживала, другие люди не остановились, откочевали вслед за тайчжигутами.

Родня-тайчжигуты<sup>19</sup> откочевали, оставив в кочевье мать малых сирот, вдову Өгэлэн-үджин с сыновьями.

Мудрой женщиной родилась Өгэлэн-үджин:  
Сыновей своих, сирот, чтобы вскормить<sup>м</sup>,  
На макушку богтаг<sup>20</sup> наденет, коротко подпояшется,  
Вверх по Онон-реке пораньше побежит,  
Собирает яблоки и черемуху<sup>21</sup> —  
Днем и вечером глотки их насыщала.  
С гением-хранителем рожденная Уджин-эхэ  
Августейших сыновей своих чтобы вскормить,  
Возьмет пихтовую острую палочку<sup>22</sup>,  
Копает клубни сараны и лапчатки<sup>23</sup>, —  
Дни и ночи так вот проводила.

Госпожой рожденная Уджин-эхэ  
Ханов, сыновей своих, чтобы вскормить,  
Возьмет ильмовую острую палочку,  
прибежит на Халдун-гору, собирает,

<sup>ж</sup> Cirqa-ebügen — так в тексте.

<sup>3</sup> üjeren odbasu, букв. «когда пошел посмотреть», в «Секр. ист.» üjere otču'u «пошел, чтобы посмотреть».

<sup>н</sup> negüder-ün, приготов. деенр. от negüde- «кочевать», имеет глоссу negüki-düg «когда кочевали».

<sup>к</sup> В АТ bide в значении «наш». В «Секр. ист.» — man-u «наш».

<sup>л</sup> yarču yorčiba, букв. «выйдя, пошествовал», имеет глоссу odba «пошел».

<sup>м</sup> tejiyegün приготов. прич. от глагола tejiye- «1) питать, пропитывать, 2) смотреть за кем-нибудь, воспитывать» (К о в а л е в с к и й, 1733).

Копает дикий лук и лук-[черемшу]<sup>24</sup> —  
Вдоволь, досыта чтоб ели, вскармливала.  
Соблюдавшей обычаи рожденная Уджин-эхэ  
Сыновей своих, рожденных по воле<sup>25</sup> [Неба], чтобы  
вскормить,

Острым стержнем копала корень,  
Отдавая им все, кормила их досыта,  
Учила их соблюдать обычаи.  
Красавицей рожденная Уджин-эхэ  
Своих сыновей, родившихся святыми, || чтобы вскормить, 35  
Острым стержнем [копала], ничего [в земле] не оставляла,  
Диким луком и луком [простым] вскармливала.  
Сыновья красавицы Уджин-эхэ,  
Вскормленные диким луком и чесноком,  
Достигли того, что стали достойными вельможами.  
Сыновья госпожи Уджин-эхэ,  
Вскормленные диким луком и чесноком,  
Достигли того, что стали ханами и вельможами.  
Сыновья обладающей счастьем-величием<sup>26</sup> Уджин-эхэ,  
Вскормленные сараной и лапчаткой,  
Достигли того, что стали величайшими мудрецами<sup>27</sup>.  
Сыновья соблюдавшей обычаи Уджин-эхэ,  
Вскормленные клубнями<sup>н</sup> досыта,  
Достигли того, что по предопределению стали вельможами.  
Когда подросли, став<sup>о</sup> мужами-вельможами<sup>28</sup>,  
Они преисполнились силой и гордостью  
И меж собой говорили: «Воздадим матери за ее благодеяния».  
Взяв крючки и изогнутые иголки,  
Сидя на берегу матушки-Онон<sup>29</sup>,  
Крючком ловили рыбу, кривую да увечную.  
Изогнутою иголкой  
Посреди болотных растений  
Подкалывали и вытягивали [рыбку].  
Связав невод и сеть,  
Разыскивали мелкую рыбешку,  
Воздавая за благодеяния, кормили свою матушку.

Однажды<sup>30</sup>, когда Төмүчин, Хасар, Бэктэр и Бэлхэтэй сидели вчетвером и ловили на крючки [рыбу], [они] вытащили одну светлую рыбу<sup>31</sup>; Бэктэр и Бэлхэтэй отняли ее силой у Төмүчина и Хасара и ушли.

<sup>н</sup> tömesün «клубень; растение, имеющее клубень».

<sup>о</sup> bolun baraĵu, букв. «закончив и став».



Төмүчин и Хасар вдвоем припли в свою юрту и сказали матери Ёджин-эхэ: «Вчера мы вот так же поссорились<sup>п</sup> из-за 36 какой-то подстреленной птички, || силой отняли они [ее]; ныне также два старших брата Бэктэр и Бэлхэтэй силой забрали светлую рыбку, подколотую на крючок. Мы [этак и] дома будем лишены<sup>р</sup>».

На эти слова Ёджин-эхэ промолвила: «Зачем<sup>с</sup> вы, старшие и младшие братья, так ссоритесь?»

Только тень—[инога] товарища нет,  
Только [бычий] хвост—[инога] бича нет<sup>32</sup>.

Тяжелое горе [причинила нам] та родня тайчжигуты. Кто же отомстит? Зачем вы сами поступаете, как пятеро сыновей жившей в прежние времена<sup>т</sup> Алун-гоа? Перестаньте<sup>у</sup>!»

Сыновья ее<sup>33</sup> ничего не сказали [на это]. Дверь откинули и ушли. Бэктэр сидел на пригорке, смотрел за своими девятью конями и соловым меринном. Төмүчин притаился сзади, Хасар спереди и, вытащив свои стрелы, стали подходить. Бэктэр увидел [их] и сказал: «Когда<sup>34</sup> родственники убивают друг друга, когда люди соперничают друг с другом, то [дружба и родство] становятся тенью.

Только тень—[инога] товарища нет,  
Только [бычий] хвост—[инога] бича нет.

37 Не от этого ли трудно человеку без товарища? || Ныне я для вас как шелуха<sup>ф</sup> во рту, как ресница в глазу. Зачем мне быть таким? Не разорайте мой очаг. Не причиняйте только зла моему Бэлхүтэю». И, сидя со скрещенными ногами, претерпел. Поспешно выпустив [в него] спереди и сзади стрелы, Төмүчин и Хасар ушли.

Когда они<sup>35</sup> вернулись домой, то Ёджин-эхэ, поняв по лицам своих сыновей [что произошло,] сказала:

<sup>п</sup> gereltün «поссорюсь» в рук. АТ, в печ. изд. АТ — gerlmeten (опечатка).

<sup>р</sup> ger altaγad bide. В § 77 «Секр. ист.» qamtu ker alduqun bide «как мы можем жить вместе».

<sup>с</sup> yegüci бүтүгей имеет глоссу уаγun-u tula «из-за чего?»

<sup>т</sup> Слова erten-ü «прежняя, ранее бывшая» в «Секр. ист.» нет.

<sup>у</sup> ta бүтүгей имеет глоссу teyimü buu üyiled «так не делайте!»

<sup>ф</sup> qoγusun «пустота» имеет глоссу qalısun «кожа, перепонка, скорлупа, кора, шелуха и т. д.» (К о в а л е в с к и й, 792а).

«Скорбя мы живем,  
Своего друга лишившись<sup>36</sup>.

Когда из чрева моего выходил ты, —  
С черной кровью в горсти родился!

Подобен ты собаке, пожирающей свои внутренности,  
Подобен когтистому салбару<sup>37</sup>, бросающемуся на скалы,

Подобен льву, что не может свой гнев удержать,  
Подобен чудовищу, глотающему живьем,

Подобен ястребу, бросающемуся на тень свою,  
Подобен щуке, глотающей втихомолку,

Подобен верблюду, кусающему поджилки своего верблю-  
жонка,

Подобен волку, нападающему в дождливый день,  
Подобен турпану, пожирающему птенца, что не может  
ходить,

Подобен шакалу, защищающему логово, если его потре-  
вожат,

Подобен тигру, нападающему без промедленья,  
Подобен собаке, нападающей на слепого, —

не так ли вы поступаете? [Ведь у нас]

Только тень—[инога] товарища нет,  
Только [бычий] хвост—[инога] бича нет.

Теперь, когда мы не можем отомстить старшим и младшим тайчжигутам, как мы будем жить, || если вы так ссоритесь?» — 38 говорила она своим сыновьям,

слова предков толковала  
слова старые повторяла<sup>38</sup>, —

очень сердито<sup>х</sup> говорила она.

В это же<sup>39</sup> время прибыл тайчжигутский Тархутай Кирэл-тух<sup>п</sup>, предводительствуя своими тургагутами<sup>40</sup>, [и сказал]:

«Ягнята-то подросли,  
барашки-то закурчавились!<sup>41</sup>».

<sup>х</sup> eyin kiltün bui, букв. «так сердясь, гневаясь», имеет глоссу kimüi «делаете».

<sup>п</sup> В тексте — Kireluq.

Тогда матушка Өгэлэн-үджин, ее старшие и младшие сыновья, испугавшись, ускользнули<sup>ч</sup> в чащу леса на Ононе. Бэлхэтэй наломал деревьев, притащил и построил заграждение<sup>м</sup>. Хасар пускал стрелы; Хачигун, Тэмүгэ и Тэмүдүн спрятались втроем в глубоком ущелье. Когда они таким образом сражались<sup>42</sup>, тайчжигуты кричали: «Пошлите [к нам своего] старшего брата Тömүчина, других из вас нам не надобно». Тогда посадили Тömүчина верхом и отправили тайком в глубь леса. Когда тайчжигуты [это] увидели, они погнались за ним, а он въехал в чащу Тэгүнэ-Ундүр<sup>ш</sup>, тайчжигуты же [туда] войти не смогли и охраняли выходы из леса.

Когда<sup>43</sup> Тömүчин переночевал в лесу три ночи, он решил выйти<sup>и</sup> и, ведя свою лошадь под уздцы, приблизился [к проходу], [и тут] с лошади соскользнуло седло<sup>44</sup>. Когда он посмотрел, то увидел, что седло соскользнуло при надетом нагрудном ремне и подтянутой подпруге. || Тогда он подумал: «Подпруга крепкая, нагрудный ремень на месте, как же соскользнуло седло? Не мой ли тэнгри удерживает [меня]?» И, подтянув седло, вошел [в чащу]. Еще три ночи переночевал он и когда опять приблизился [к выходу из леса] и решил выйти, то увидел, что при выходе из леса лежит белый камень величиной с юрту<sup>45</sup>, завалив выход. «Мой тэнгри удерживает меня», — сказал он и еще три ночи переночевал. Всего девять суток он пробыл без еды. Сказав себе: «Неужели умереть мне безвестным?», — он срезал своим ножом для подрезки стрел кусты, находившиеся вокруг этого белого камня величиной с юрту, из-за которого нельзя было пройти, и провел своего коня и проскользнул по ущелью. Тайчжигуты же сидели, охраняя<sup>ю</sup> [выход]. Они схватили его и увели<sup>46</sup>.

Когда Тархутаи Кирэлтух<sup>47</sup> прибыл к своим людям<sup>я</sup>, он отдал распоряжение, чтобы Тömүчин в каждой юрте ночевал [только] одну ночь и просил бы еды, скитаясь<sup>аа</sup>.

<sup>ч</sup> širγulaju «проскользнув, пробравшись» (Ковалевский, 1530а) заменило выражение qoqolaju «укрывшись» в «Секр. ист.».

<sup>ш</sup> šibege «изгородь, завал из деревьев» имеет глоссу küriy-e «ограда».

<sup>щ</sup> Tegün-e ündür, в «Секр. ист.» tergüne ündür.

<sup>з</sup> γarsu имеет глоссу-дополнение edüge «теперь, сейчас».

<sup>ю</sup> Фраза sakiju saqun ajuγu пропущена в печ. изд. АТ, но в рук. имеется.

<sup>я</sup> ulus irgen-dür-iyen, в «Секр. ист.» ulus irgen-dür-iyen jaγaylaju. что имеет другой смысл: «отдал распоряжение своим людям».

<sup>аа</sup> bitügülün yabuqui-dur, букв. «во время хождения просил милостыню (или еду)», имеет глоссу gesün «бродяжничая».

В шестнадцатый день первого летнего месяца, когда было полнолуние, тайчжигуты пировали на крутом берегу Онона и не расходились до захода солнца. На том празднестве Тömүчина охранял какой-то слабосильный юноша. || Когда расхо- 40  
дились с этого пира, Тömүчин сильно ударил по голове того юношу своей колодкой<sup>48</sup>, убежал и скрылся в лесу у Онона. Войдя [в лес], он прилег, но боясь, как бы не увидели его, вошел в тихую воду и лег так, чтобы колодка была направлена вдоль течения и чтобы лицо его было еле видно.

Когда<sup>49</sup> человек, упустивший [Тömүчина], закричал во весь голос: «Я упустил человека с колодкой<sup>аб</sup>!», — то тайчжигуты, которые уже было разошлись, вернулись и при яркой луне, словно [это было] днем, стали искать [его] в лесу<sup>ав</sup> на Ононе. В то время как его искали<sup>аг</sup>, он лежал в заводи; сулдусский Торган Шира<sup>50</sup> прямо направился [туда], увидел [Тömүчина] и сказал:

«На воде нет всплеска<sup>ад</sup>,  
На небе нет следа, —

куда же ты ушел? Свои родственники точат [на тебя] зубы, они приближаются. Лежи тихонько. Из-за вот этой [твоей] сообразительности, потому что

в глазах твоих огонь,  
в лице твоём блеск,

они тебя и разыскивают. Ты так и лежи. Я не выдам». Сказав так, он отошел<sup>ае</sup>. Тайчжигуты искали [его]<sup>аж</sup>, но не могли найти. || Они говорили друг другу: «Давайте вернемся и пои- 41  
щем его по истинному следу».

Когда они приблизились, Торган Шира опять сказал<sup>51</sup>: «Мы, *нойаны* тайчжигутов, [при луне, словно] в светлый, ясный день, упустили человека. Как [же] мы найдем его в ночной темноте? Давайте же завтра днем разойдемся в поисках по его следу, по местам, где он шел, и все вместе поищем, куда он

<sup>аб</sup> bariy-a-tu имеет глоссу kinčitu «с шейной колодкой».

<sup>ав</sup> Слово tün-e напечатано с ошибкой: tul-i и имеет глоссу šiqi-yi temečibei, букв. «в лесу состязались [в поисках]».

<sup>аг</sup> bederibesü имеет глоссу irebesü «когда пришли».

<sup>ад</sup> čilemi «след в воде после пропльвшего человека». В словарях это слово не зарегистрировано.

<sup>ае</sup> nökcibe «прошел, миновал» имеет глоссу önggergülbe «прошел мимо».

<sup>аж</sup> bederibesü имеет глоссу того же значения eribesü «когда искали».

ушел». Они сказали друг другу: «Пусть так и будет!»<sup>аз</sup>. Между тем как они искали, Торган Ши́ра, проходя мимо [Төмүчина], сказал [ему]: «Сейчас искать кончили и разошлись, договорившись, что будут искать завтра. Не говори никому, [кто тебя увидит,] что я тебя видел<sup>бз</sup>. Сейчас, когда мы разойдемся, походи и поищи мать и младших братьев». Сказав это, он повернул обратно.

В то время<sup>бз</sup> когда они расходились, [Төмүчин] думал про себя: «Когда я бродил за подаянием в маленьком стойбище, то он был милосердным; когда я ночевал в юрте Торган Ши́ра, то его сыновья Чимбай и Чилагун в сердце своем меня жалели, ночью ослабляли шейную колодку и так оставляли [меня] ночевать. Вот и теперь Торган Ши́ра увидел меня, не выдал и ушел. Воистину они спасут мою жизнь». И он отправился вверх по Онону в поисках юрты Торган Ши́ра.

<sup>42</sup> Признаком<sup>бз</sup> его юрты || было то, что, когда наступала полночь, [в ней] начинали сбивать в кумыс собранное кобылье молоко<sup>бз</sup>. По этому-то признаку, слыша непрерывный [стук], и дошел [Төмүчин] до юрты. Когда он вошел, Торган Ши́ра сказал: «Разве не сказано было [тебе]: иди ищи, ищи своих братьев и мать! Разве не так я говорил? Зачем же ты пришел сюда?» Чимбай и Чилагун, его сыновья, сказали: «Пташка, гонимая хищником<sup>бз</sup>, прячется в куст, и куст спасает ее<sup>бз</sup>. Зачем же ты так говоришь человеку, который пришел не таясь<sup>бз</sup>?» Не слушая своего отца, они разобрали шейную колодку и сожгли [ее] в огне; затем спрятали [Төмүчина] в простую повозку<sup>бз</sup> с овечьей шерстью и, никому не сказав, велели заботиться о нем своей младшей сестре по имени Хадаган.

На третий день<sup>бз</sup> пришли тайчжигуты и сказали: «Куда же мог уйти этот человек с колодкой?»

Между нами не остался ли?

Между друзьями не остался ли?

Между своими товарищами не поискать ли нам [его]?»

Обыскивали каждое стойбище, посмотрели в юрте Торган Ши́ра; вплоть до того, что смотрели под кроватью, в повозках — не нашли. Осматривая<sup>бз</sup> ту простую повозку с овечьей шер-

<sup>аз</sup> boltuγai kemeldüjü; этих слов в «Секр. ист.» нет.

<sup>бз</sup> šiliγud от слова šilγu «прямой, правдивый, честный и т. д.» (К о в а л е в с к и й, 1495). Ц. Шагдар дает глоссу «хоргодон» «спрятанный».

<sup>вз</sup> qara tergen, букв. «черная повозка», т. е. простая повозка для перевозки клади. Эпитета qara в «Секр. ист.» нет.

<sup>дз</sup> unuγi имеет глоссу pengbejü «обыскивая».

стью, они вытащили шерсть, которая была [впереди] в отверстии, и когда уже [почти] добрались до конца, || Торган Ши́ра <sup>43</sup> сказал: «Вообще-то в такую жару может ли вытерпеть человек лежа среди шерсти? Ищите, если не верите этим словам<sup>ам</sup>». Тогда те, кто обыскивал, спустились [с телеги] и ушли.

После того<sup>бз</sup> как обыскивающие ушли, Торган Ши́ра сказал: «Ты едва не погубил меня, словно ветер, развеивающий пепел. Ну а теперь, раз уж так случилось, иди искать свою мать и братьев». Велел он посадить его на яловую саврасую белоротую кобылицу, дать ему приготовленного полуторагодовалого ягненка<sup>бз</sup>, исправный бурдюк<sup>бз</sup>, лук и две стрелы, но не давать седла и огнива, и вот так отправил его.

Таким-то<sup>бз</sup> образом Төмүчин поехал, достиг того места в лесу, где они [прежде] хоронились, окружив себя частоколом, и, идя по следам, по примятой траве, вверх по реке Онон, пришел к речке Кимурга с западной [стороны]. Шел он по следу вверх по речке Кимурга и встретился с ними в Хорцахур-Болдаге на мысе Бэдэр, где они и пребывали.

Там<sup>бз</sup> он соединился [с семьей], и оттуда все направились на южный [склон] Бурхан-Галдуна. Когда они стали кочевьем [возле] Хүхэ-нора, в местности Хара-Чжирүгэн по речке Сэнхүр, в [урочище] Хүрлэкү, то питались убитыми сурками и сусликами.

Однажды<sup>бз</sup>, когда около юрты находились восемь соловых мерингов, пришли грабители || и до тех пор высматривали <sup>44</sup> их, пока [наконец] не увели. Төмүчин видел, [как их уводили], но был пеший и отстал. Бэлхүтэй верхом на короткохвостом буланом Дархи уехал ловить сурков<sup>бз</sup>. Вечером, после заката солнца, Бэлхүтэй пришел пешком, ведя на поводу буланого Дархи, навьюченного сурками так, что тот еле двигался<sup>бз</sup>. Когда ему сказали: «У нас увели соловых мерингов», — Бэлхүтэй сказал: «А ну-ка, погонюсь я [за ними]!» Хасар сказал: «Ты не сумеешь, я погонюсь [за ними]», — а Төмүчин сказал: «Вы оба не сумеете<sup>бз</sup>, я погонюсь», — и, сев верхом на була-

<sup>ам</sup> sedkil-dür-iyer adali boltala eri kemebesü; этой фразы в «Секр. ист.» нет.

<sup>бз</sup> gödür namaγa — парное слово в значении «бурдюк, большой кожаный мешок».

<sup>вз</sup> tarbaγa čilar-a oduγsan aγuγu, в «Секр. ист.» tarbačilara otču bölüge «ушел охотиться на сурков».

<sup>дз</sup> nisγalčiyul-un yabaγan, в «Секр. ист.» nisqaqalčatala yabuqun «пешком, ведя коня на поводу».

<sup>еэ</sup> ta qoγar ülü čidaqu, в «Секр. ист.» ta ülü čidaqu «вы не можете».

ного Дархи, он поехал по следу на примятой траве. Проездив трое суток<sup>ас</sup>, рано утром он встретил одного юношу, доившего кобылицу в большом табуне, и когда он спросил его о соловых меринах, тот юноша ответил: «Нынче утром еще до восхода солнца здесь прошли [люди] и гнали перед собой восемь соловых мерингов. Я укажу<sup>ат</sup> [тебе] их следы». Он велел оставить короткохвостого буланого Дархи и посадил Төмүчина верхом на Орог-Шинхула. Сам он сел на своего каурого и поехал, не заезжая домой, не сказав отцу и матери<sup>ау</sup>, оставив в степи свое ведро и кожаный мешок. || Он сказал [Төмүчину]: «Товарищ, ты приехал в тревоге. Если случилась беда у мужчины, то ведь это [и для меня] беда. Я присоединяюсь к тебе. Отец мой зовется Наху Байан. Я единственный его сын, зовусь Богурчи». Поехали они по следу соловых мерингов, трижды ночевали и вечером [четвертого дня], когда солнце начало склоняться, доехали до людей, стоявших одним большим куренем<sup>аа</sup>. На краю того куреня они увидели восемь соловых мерингов, щипавших траву. Төмүчин сказал: «Друг, побудь здесь; вот наши соловые меринги. Я сам туда войду и выгоню их<sup>аф</sup>». Когда он так сказал, Богурчи [в ответ] промолвил: «Я пошел [с тобой], считая, что стану [тебе] другом, а не то зачем я здесь сейчас нахожусь?»<sup>ае</sup>. Они вместе напали, вошли и, выгнав соловых мерингов, вышли.

Сзади<sup>ае</sup> один за другим<sup>аш</sup> приближались гнавшиеся за ними люди; один из них, в красном халате<sup>аа</sup>, был на быстром коне; держа свой укрюк<sup>ач</sup>, он приближался в одиночку, догоняя [их]. Богурчи сказал Төмүчину: «Друг, дай мне лук и стрелу. Я выстрелю!» Когда он так сказал, Төмүчин ответил: «Друг мой, ты можешь из-за меня погибнуть. Выстрелю я». Сказав так, он выстрелил. Тот || человек в красном халате на белом коне подал знак своим укрюком и отстал<sup>аш</sup>. Когда [к

<sup>ас</sup> Вместо *γurbaŋ qonuŋi* «три раза ночевал» в «Секр. ист.».

<sup>ат</sup> *jiyaŋi ögsügei* вместо *ja'aŋi öksü* «Секр. ист.».

<sup>ау</sup> *eŋige eke-dür-iyen ülü ügülen*; в «Секр. ист.» этих слов нет.

<sup>аф</sup> *bi ogoŋi üldeŋi yaŋyasuŋai kemebesü*. Эта фраза в «Секр. ист.» передана кратко: *hüldeŋi qarsuŋai ke'eba* «сказал: „Выведу и выйду!“»

<sup>аш</sup> *ubur subur* имеет глоссу *ulam sulam* «мало-помалу», т. е. друг за другом.

<sup>аа</sup> *ulaŋan degel-tü*; это определение отсутствует в «Секр. ист.»; в АТ оно повторено еще раз через несколько строк.

<sup>ач</sup> Укрюк (монг. *урау-а*) — тонкий гибкий шест с петлей на конце, которым ловят коней в табуне.

<sup>аш</sup> *dokiji bayiju qoŋorba*, в «Секр. ист.» *dokiji bayiba* «дал знак».

нему] стали подъезжать один за другим<sup>аш</sup> следовавшие за ним товарищи, медленно склонявшееся солнце уже закатывалось<sup>аа</sup>. Наступили сумерки<sup>ае</sup>, и преследовавшие их люди, свернув укрюки, отстали.

Проведя<sup>аг</sup> ту ночь без сна, они не спали [еще] три дня и три ночи, и когда находились уже около дома<sup>аа</sup>, Төмүчин сказал: «Друг, разве привел бы я без тебя своих коней? Сколько же из них возьму я<sup>ба</sup>, а сколько возьмешь ты?»<sup>бб</sup>. Когда он [так] сказал, Богурчи молвил<sup>бв</sup>: «Я пришел, думая, что хороший друг в затруднении и я буду полезен. Если я решу [взять часть] добытого вместе, то об отце моем Наху Байане будут злословить: ведь единственному его сыну все [богатство] останется полностью. Какая же это будет услуга с моей стороны, [если я возьму коней]?» Так он сказал и не взял [ни одного].

Доехали<sup>бв</sup> до юрты Наху Байана. В то время как Наху Байан сидел<sup>бг</sup>, проливая слезы об исчезнувшем сыне своем Богурчи, тот внезапно явился. Наху Байан то выговаривал ему, то смеялся [от радости]. Когда же он сказал: «Сын мой Богурчи, расскажи же, что случилось?», — Богурчи ответил: «Вот как было: добрый друг был в затруднении, я стал ему другом и отправился вместе с ним. Теперь [вот] я пришел!»

|| Он быстро отправился в степь, где им были оставлены вед-<sup>аг</sup> ро и кожаный мешок, и принес их.

Төмүчину дали припасы, забив полторагодовалого ягненка<sup>ба</sup>, и снабдили кожаным мешком, полным [кумыса]. Наху Байан сказал: «Оба вы — молодые люди, и стали товарищами<sup>бв</sup>, так и впредь не отдаляйтесь друг от друга».

Төмүчин тотчас же отправился [в путь]. Он ехал три дня и [три] ночи и прибыл к своей юрте на речке Сэнхүр. Өгэлэн-эхэ, Хасар и младшие братья Төмүчина сидели, печалясь [о нем]. Увидав его, они возрадовались.

Затем<sup>бг</sup> Төмүчин и Балхэтэй отправились искать Бөртэ-үджин, дочь Дай Сэчэна, с которой [Төмүчин] расстался, ког-

<sup>аш</sup> *ubun sabun*; этих слов в «Секр. ист.» нет.

<sup>аа</sup> В «Секр. ист.» более кратко: *narar ŋinggeŋi* «солнце закатывалось».

<sup>ае</sup> *dügüŋin* «сумерки» имеет глоссу *bürüi*.

<sup>аг</sup> *ger-ün oyira bolbasu*; этих слов нет в «Секр. ист.».

<sup>ба</sup> В «Секр. ист.» *qubiyalduya* «вместе разделим-ка», «давай разделим».

<sup>бб</sup> Вместо слов: *či kedüi-yi anu abunam kemebesü* в «Секр. ист.» только *kedüi abqu ke'emü* «сказал: „Сколько возьмешь?“»

<sup>бв</sup> Выражение *del quraŋ-a* то же, что и *del eke-tü quraŋ-a* на стр. 43 АТ (см. прим. 60 к настоящей главе).

<sup>бг</sup> *nöküčeldütgün*, букв. «находясь в дружественных отношениях».

да ему было девять лет. Они поехали искать ее по течению реки Керулен<sup>6д</sup>. Там между Чэкчэром и Чихурху и находился Дай Сэчэн хонгхират. Увидев Төмүчина, Дай Сэчэн обрадовался и сказал: «Зная, как ненавидят тебя старшие и младшие тайчжигуты, я очень горевал и отчаивался<sup>6е</sup>. Наконец-то я увидел тебя!» Сказав так, он соединил его с Бөртэ-үджин и отправил ее с ним, сам же отправился проводить ее, но, когда они доехали до Даол-Ухута на Керулена, он вернулся в верховья Керулена, так как был тучен и ему стало жарко<sup>6ж</sup>. Мать Бөртэ-үджин звали Цотон. Провожая свою дочь, || она довезла ее до Хүрлэхү по речке Сэнхүр, где жила [семья Төмүчина].

<sup>48</sup> Когда<sup>72</sup> Цотон должна была возвращаться, [Төмүчин] отправил Бэлхүтэя пригласить Богурчи и сказать ему: «Подружись!» Когда Бэлхүтэй прибыл, Богурчи, не сказавшись своему отцу,

сел верхом на горбатого буланого,  
свой плащ<sup>6з</sup> серого сукна перекинул

и уехал вместе с Бэлхүтэем. Такой дружбой [он показал], что таков обычай для тех, кто стал друзьями.

Затем<sup>73</sup> [они] откочевали с речки Сэнхүр и остановились кочевьем на крутом берегу в истоках реки Керулен. [Бөртэ-үджин] сказала: «Вот *шиджул*<sup>74</sup> от матушки Цотон!» — и велела одеть шубу из черных соболей. Төмүчин, Хасар и Бэлхүтэй втроем взяли ту соболью шубу и ушли. [Төмүчин сказал]: «Прежде Онг-хаган керейтского народа назвался побратимом нашего отца-хагана. Раз он назвался побратимом нашего отца, то и для меня пусть будет он как отец. Так-то! Онг-хагану [я] буду полезен». Зная, что Онг-хаган пребывает в темном лесу на Турхуле<sup>6и</sup>, Төмүчин-сын отправился к нему и сказал: «Некогда вы с нашим отцом назвались побратимами, [так] будь мне отцом! Жена [моя] приехала и, сойдя с коня, поднесла шубу из черных соболей».

<sup>6д</sup> В АТ Kerülen вместо имеющегося в «Секр. ист.» древнего названия Kelüren-müren.

<sup>6е</sup> *zügelei* имеет глоссу *zügöbelei* «отчаивался, падал духом» (К о в а л е в с к и й, 2229б).

<sup>6ж</sup> *marıyan qalayun bolju*; этих слов нет в «Секр. ист.»; *marıya* «тело, мясо, тучность» (К о в а л е в с к и й, 2000а).

<sup>6з</sup> *ögmegeŋ jaŋgĭn*; оба этих слова имеют одинаковое значение. В «Секр. ист.» *ögmegeŋ* «плащ».

<sup>6и</sup> *Turqula* — скорее всего, это искаженное от Тугула, Тула (древнее название р. Толы).

Онг-хаган очень обрадовался и сказал<sup>75</sup>:

«[За] твою шубу из черных соболей || я отплачу;  
Твой отделившийся народ соберу и [тебе] отдам;  
[За] твою соболью шубу я отплачу;  
Твой рассеявшийся народ соберу.  
Как<sup>76</sup> почка в пояснице,  
Как грудина в груди,  
— так это будет!»

49

После того<sup>77</sup> как Төмүчин вернулся и рассказал об этих словах матери, все возрадовались. В то время, когда они жили на крутом берегу Керулена<sup>6к</sup>, пришел старик Джарчихудай из урианхадаев, несший на спине кузнечный мех. Он вел с собою своего сына по имени Джэлмэ. [Старик] сказал: «Еще в то время, когда вы жили в Далигүн-Болдаге в верховьях Онона, когда родился ты, Төмүчин, я преподнес соболью колыбель<sup>6л</sup> и вот этого своего сына Джэлмэ преподнес я. „[Он еще] мал“, — сказали [мне], и я увел его. Теперь же пусть Джэлмэ седлает твое седло и охраняет твою дверь<sup>6м</sup>». И он отдал его.

Когда<sup>78</sup> они находились все там же<sup>6н</sup>, у истоков Керулена, на крутом берегу, однажды утром, едва рассвело<sup>6о</sup>, встала старушка Хонгчин<sup>79</sup>, прислуживавшая<sup>6п</sup> в юрте Өгэлэн-эхэ, и сказала: «Матушка, матушка, вставай скорее, вставай же! Земля дрожит<sup>6р</sup>. Слышится конский топот. Не приближаются<sup>6с</sup> ли это опасные [враги] тайчжигуты? Матушка, скорее вставай!» Когда она так сказала<sup>6т</sup>, Өгэлэн-эхэ<sup>80</sup> || велела: «Разбуди 50 сыновей!» Өгэлэн-эхэ скорехонько встала. Сыновья во главе с Төмүчином тоже поспешно встали, схватили своих коней. Төмүчин сел на коня, Өгэлэн-эхэ тоже села на коня, Хасар

<sup>6к</sup> *Kerülen-ü bürgi*, в «Секр. ист.» *Bürgi*.

<sup>6л</sup> *öligei* «колыбель, люлька». В «Секр. ист.» *nelkei* «пеленка».

<sup>6м</sup> Двустинные: *emegel-iyen toquyul/edügen-iyen sekegül*. В «Секр. ист.» вместо *sekegül* — *negü'ül* «вели открывать».

<sup>6н</sup> *mün tende*; этих слов в «Секр. ист.» нет.

<sup>6о</sup> *gerel širel edür geysin* имеет глоссу *ger serge ür* «на рассвете утренней зари».

<sup>6п</sup> *ködeiküi* имеет глоссу *jaquqi* от *jaqu-* «брат в услужение» (К о в а л е в с к и й, 2303а).

<sup>6р</sup> *delberimüi* от *delberi-* «прорваться, лопнуть, треснуть» (К о в а л е в с к и й, 1720б) вм. *derbelümüi* в «Секр. ист.».

<sup>6с</sup> *ayısun amı ayu* (неразборчиво в рук.), в печ. изд. АТ — *aru*. Выражение это имеет глоссу *iŋen* «придя».

<sup>6т</sup> *kemebesü* «когда говорила», в «Секр. ист.» *ke'ebi* «сказала».



тоже сел на коня, Уачигун тоже сел на коня<sup>6у</sup>, Бэлхүтэй тоже сел на коня, Богурчи тоже сел на коня, Джэлмэ тоже сел на коня. Огэлэн-эхэ прижала к себе<sup>6ф</sup> Тэмүлүн. Одного коня вели запасным<sup>81</sup>. Для Бөртэ-үджин коня не хватило.

Төмүчин<sup>82</sup> вместе со всей своей родней ранним утром взошел на Бурхан-Халдун<sup>6х</sup>. Старушка Хоногчин посадила Бөртэ-үджин в крытую повозку, положила туда вещи, сама же села в одноколку<sup>6ц</sup> и, таща за повод впряженного [в повозку] быка с пятнами на боках, направилась в горы<sup>6ч</sup>. Когда они подъезжали к речке Түнгилэк<sup>6ш</sup>, наступали уже сумерки; навстречу к ним рысью выехали воины и окружили их. «Что за люди? Ты чья будешь?»<sup>6ш</sup> — спросили они. Старушка Хоногчин сказала: «Я принадлежу Төмүчину. Я приезжала в большую юрту стричь овец. Теперь, нагрузив шерсть<sup>6а</sup>, я возвращаюсь к себе домой». Тогда воины спросили: «Дома Төмүчин или нет?»<sup>51</sup> || «Далеко ли до его юрты<sup>6ю?</sup>» Старушка Хоногчин сказала: «Юрта близко. А дома ли Төмүчин или нет, я не знаю. Я пришла уже после того, как все встали». Когда она так сказала<sup>83</sup>, воины<sup>84</sup> тотчас же уехали рысью. Старушка Хоногчин, нахлестывая своего быка с пятнами на боках, спешила уехать, но у повозки сломалась ось. Пока они [с Бөртэ-үджин] переговаривались: «Ось сломалась, давай убежим пешком в лес!», — подъехали те же самые воины вместе с матерью Бэлхүтэя, посаженной сундалой<sup>85</sup>, так что у нее болтались обе ноги. Они спросили: «Что в повозке?» Старушка Хоногчин сказала: «Там лежит шерсть». Старшие из воинов сказали: «Ну-ка, младшие сынки, сойдите с коней да посмотрите!» Младшие сыновья сошли с коней, и когда открыли дверцы повозки, там внутри оказалась сама госпожа. Ее вытащили из повозки, заставили сойти и, посадив ее и старушку Хоногчин сундалой, забрали с собой.

<sup>6у</sup> В «Секр. ист.» имеется еще одна фраза: Temüge otčigin niken mori unuba.

<sup>6ф</sup> В «Секр. ист.» добавлено слово ebür-tür-iyen «к груди своей».

<sup>6х</sup> Burqan Qaldun-du, в «Секр. ист.» Burqan jüg.

<sup>6ц</sup> Этого предложения (ed barqan-ban oroγulju bey-e-ben tergen-dür saγuγu) в «Секр. ист.» нет.

<sup>6ч</sup> ayula-dur yorčiqi-dur; в «Секр. ист.» нет.

<sup>6ш</sup> В тексте—Tüנגgölge γoroqan-a, имеет глоссу Cüנגgür tüküm «в долине Чонкур».

<sup>6ш</sup> či kenükei bui; в «Секр. ист.» нет.

<sup>6а</sup> edüge onγasun tegejü, в «Секр. ист.» этих слов нет.

<sup>6ю</sup> ger kerige bui имеет глоссу kedüi kiri «какое расстояние».

Затем<sup>86</sup>, преследуя Төмүчина, они три раза обошли Бурхан-Халдун, но захватить его не смогли<sup>6я</sup>. Как ни старались они [его] настичнуть<sup>8а</sup> то тут, то там, хоть и по пятам за ним шли, а схватить не смогли<sup>87</sup>, потому что там были болотистые топи, где можно погрузиться на дно, а густые леса образовывали такую нащу, где и сытый змей || проползти не сможет. То были три мэркита<sup>88</sup> — Тогтага из удуйт-мэркитов, Даир Усун из унаг-мэркитов, Хагатай Дармала из асхун-мэркитов. Эти три мэркита пришли ныне отомстить за то, что раньше была отнята Огэлэн-эхэ у Йэхэ Чилэдү. Мэркиты говорили: «За то, что забрали Огэлэн, мы теперь отомстили, жену его взяли, за отцов и дедов отомстили<sup>8б</sup>». Переговариваясь так, они спустились с Бурхан-Халдуна и вернулись к своим юртам<sup>8в</sup>.

Они велели присматривать за Бөртэ-үджин Чилгэру, младшему брату Йэхэ Чилэдү<sup>8в</sup>.

Когда Төмүчин спросил<sup>8б</sup>: «Здесь ли те трое мэркитов или вернулись в свои юрты?», — Бэлхүтэй, Богурчи и Джэлмэ втроем погнались и трое суток шли следом за мэркитами. Төмүчин спустился с вершины Бурхан-Халдуна и, ударяя себя в грудь, сказал:

«Так как матушка Хоногчин  
Слышит, как колонок<sup>90</sup>,  
Видит, как горностаи,  
То я сам смог убежать.  
Идя по следу оленя,  
Что ходит по узкой тропе,  
Где ивняк был мне домом,  
Поднялся я на Бурхан-Халдун.

Единственную свою жизнь пожалев,  
Идя по следу сохатого,  
Что ходит по темной тропе,  
|| Где ивовые ветви были мне домом,  
Взошел я на Халдун.

<sup>6я</sup> erüsün «схватывая» имеет глоссу ilayun «побеждая» (т. е. победить не смогли).

<sup>8а</sup> buljibasü «когда (или «если») уклонялись» имеет глоссу kügebesü «когда преследовали».

<sup>8б</sup> Слов ebüges ečiges-ün в «Секр. ист.» нет. Аči имеет глоссу öšil «мечь».

<sup>8в</sup> ger-tür-iyen qariba. В «Секр. ист.» geyit-tür-iyen aγiraba «вернулись в свои жилища».

<sup>8в</sup> Этой фразы в «Секр. ист.» нет, она вставлена из какого-то другого источника.

На Бурхан-Халдуне  
Жизнь моя, что не больше, чем вошь,  
Была спасена.  
На Бурхан-Халдуне  
Жизнь моя, что не больше чем ласточка,  
Была защищена <sup>91</sup>.

Отныне каждое утро буду я приносить жертву <sup>вд</sup> Бурхан-Халдуну; каждый вечер я буду призывать его; да помнят [об этом] потомки потомков моих». Говоря так, повернулся он к солнцу и, повесив свой пояс себе на шею, положив свою шапку себе на руку, ударяя в свою грудь рукой, преклонив девять раз колени, совершил он поклонение в сторону Бурхан-Халдуна <sup>92</sup>.

[ГЛАВА IV. БОРЬБА С МЭРКИТАМИ.  
ПРОВОЗГЛАШЕНИЕ ТӨМҮЧИНА ЧИНГИС-ХАНОМ]

После того <sup>1</sup> Төмүчин, Хасар и Бэлхүтэй договорились и втроем отправились к керейтскому Онг-хагану, пребывавшему в густом лесу по реке Тола. [Төмүчин] сказал: «Трое мэркитов неожиданно пришли и захватили мою жену <sup>2</sup>. Хаган, отец мой, спаси жену, начни их преследовать <sup>а</sup> и возврати ее мне! Я пришел сказать [тебе об этом]».

В ответ на эти слова Тогорил Онг-хаган сказал: «Разве не говорил я тебе прежде <sup>3</sup>, когда ты принес соболю шубу и сказал: „Во времена отца [вы с ним] назвались побратимами, так будь моим отцом“, — и когда ты надевал [на меня эту] одежду <sup>б</sup>, — разве не говорил я:

54 „[За] твою соболю шубу я отплачу <sup>4</sup>,  
|| Твой рассеявшийся народ соберу и [тебе] отдам!  
[За] твою шубу из черных соболей я отплачу,  
Твой отделившийся народ соберу и [тебе] отдам!  
Как грудина в груди,  
Как почка в поясице <sup>5</sup>, —  
так [это] и будет!“

<sup>вд</sup> В рукописи *maniyaṣun*, в печатном издании АТ — *maṣiyaṣun*. В «Секр. ист.» *malīyaṣuqai* «буду приносить жертву».

<sup>а</sup> *gödeljü negülgejü* — этих слов нет в «Секр. ист.».

<sup>б</sup> *emüsgel* — в «Секр. ист.» этого слова нет.

Разве не так я говорил? Теперь тем моим словам пришло время исполниться.

[За] твою соболю шубу я отплачу,  
Всех мэркитов подавлю и разорю,  
Твою Бөртэ-үджин отыщу и верну [тебе].  
[За] твою шубу из черных соболей я отплачу,  
Всех мэркитов разобью,  
Твою госпожу Бөртэ отберу —  
мы возвратим [ее].

Ты Расскажи [об этом] младшему брату Джамухе и отправь <sup>в</sup> [к нему гонца]. Сейчас младший брат Джамуха находится в Хорхог-Джихуре <sup>г</sup>. Я выступлю отсюда с двумя *түмэнами*, образуя правое крыло, младший брат Джамуха оттуда выступит с двумя *түмэнами*, образуя левое крыло. Место нашего соединения пусть назначит младший брат Джамуха». Так он сказал.

Вскоре <sup>6</sup> Төмүчин и Хасар <sup>д</sup> возвратились от Тогорил-хагана. Прибыв домой, Төмүчин отправил <sup>7</sup> к Джамухе Хасара и Бэлхүтэя с такими словами: «Когда придете <sup>е</sup> к побратиму Джамухе, скажите ему: „Трое мэркитов || пришли,

55

и мое ложе стало пустым <sup>8</sup>.  
Разве мы не объединимся для защиты?  
Разве мы не отомстим за это мезтью?  
Свою грудь я разбил [горюя].  
Разве мы не одного рода-племени?  
Разве мы не воздадим <sup>ж</sup> за это воздаянием?“

Вы передайте Джамухе не только [эти мои] слова, но передайте Джамухе также слова, сказанные керейтским Тогорил Онг-хаганом: „Помня, что прежде его отец Йисүгэй-хаган оказал [мне] хорошую услугу, я выступлю с двумя *түмэнами*, которые составят правое крыло. Пусть младший брат Джамуха выступит с двумя *түмэнами*, которые станут левым крылом. Место, где мы должны сойтись, пусть назначит младший брат Джамуха“.

Когда они так сказали Джамухе, [тот], выслушав <sup>3</sup> эти слова, ответил:

<sup>в</sup> Явная описка: *ilegebe* «отправил» вместо нужного здесь «отправь».

<sup>г</sup> В «Секр. ист.» эта местность называется *Qoḡqoḡaq-juḡur*.

<sup>д</sup> В «Секр. ист.» ... *Belgütei yurbaḡan* букв. «... Бэлхүтэй — трое».

<sup>е</sup> *kürčü*, в «Секр. ист.» нет.

<sup>ж</sup> *abqun*; в «Секр. ист.» *haḡılaqun* «воздадим [за услугу]».

<sup>3</sup> *daḡuṣqan baḡiḡu* - букв. «схватив пропетое (или произнесенное)».

«Узнал я, [что] ложе побратима Төмүчина стало пустым,  
и сердце мое надломилось,  
и печень моя сломалась<sup>9</sup>.  
Местью своей отомстим,  
Уничтожим удуит[-мэркитов] и унаг-мэркитов,  
Спасем Уджин-Бөртэ!

Всех асахун-мэркитов предадим огню,  
Госпожу Бөртэ-үджин вернем и спасем!  
Начнем мстить и отомстим.

Ныне<sup>10</sup> этот Тогтага, что пугается, —  
Когда хлопнут по чепраку,  
Ему кажется, что это звук барабана,—  
Должен [он] быть в Богура-хэгэре.

56 || [Ныне этот] Даир Усун, что бросает союзников,  
Когда шевелится колчан,  
Должен быть в Шигату-Талун-арале<sup>н</sup>  
Между [Орхоном]<sup>к</sup> и Селенгой.

Ныне Хагатай Дармала,  
Что стремглав убегает в густые леса,  
Когда шевелится перекасти-поле<sup>11</sup>,  
Должен бы быть в Хараджу-хэгэре.

Теперь мы пойдем напрямик,  
Войдем в реку Хилок;  
Ведь осока сейчас хороша:  
Свяжем плот и вступим [на землю врага].

На того пугливого Тогтага  
Сразу нападём, упав сверху на дымник<sup>12</sup>,  
Опрокинем, развалим его превосходные двери<sup>л</sup>,  
Уничтожим, истребим его жен и детей.  
Священную<sup>13</sup> раму его двери разломаем и опрокинем,  
Весь народ его истребим, пока не станет пусто<sup>14</sup>.

<sup>н</sup> Tulun-aral имеет глоссу küdege «степь».

<sup>к</sup> Пропущено в АТ, и выражение jaуга-tu «в промежутке, между» становится тогда непонятным.

<sup>л</sup> erkin eke-te вместо erkin egüde. Эта грубая описка повторена на стр. 59, что отмечено Ц. Жамцарано («Монгольские летописи», стр. 99).

Джамуха<sup>15</sup> также сказал: «Побратиму Төмүчину и старшему брату Тогорил-хагану передайте, [что] я отправил такие вести<sup>16</sup>:

„Свое знамя, что видно издалека, я окропил.  
В свой звонко рокочущий барабан, покрытый кожей  
черного быка, я ударил.

На своего черного бегунца сел я верхом.

Свои крепкие латы<sup>м</sup> я надел.

Свое крепкое копье я взял.

Стрелу из дикого миндаля<sup>17</sup> в свой лук я вложил.

На хаад<sup>п</sup>-мэркитов отправиться в поход я готов!

Ныне<sup>о</sup> скажите им это.

Древнее, издалека видное свое знамя я окропил.

В свой низко рокочущий, обтянутый воловьей кожей  
барабан я ударил.

На своего бегунца с темной спиной || сел я верхом.

57

Свой стеганный панцирь я надел.

Свой грозный меч<sup>п</sup> [в руки] я взял.

Свою стрелу с ушком в лук я вложил.

С удуит-мэркитами я буду биться до смерти!“ —

Скажите им это<sup>18</sup>.

Пусть старший брат Тогорил-хаган выступит в поход;  
[пусть встретится] с побратимом Төмүчином на южном склоне  
Бурхан-Халдуна; условленным<sup>р</sup> [местом встречи] пусть будет  
Бутоган-Бохурчи в верховьях реки Онон. Я же [выступлю]  
отсюда и возле этого Бутоган-Бохурчи, в верховьях реки Онон,  
соединюсь с вами», — велел он передать<sup>19</sup>.

Эти слова<sup>20</sup> Джамухи Хасар и Бэлхүтэй передали Төмү-  
чину и сообщили Тогорил Онг-хагану. Тогорил-хаган, соглас-  
но этим известиям, полученным от Джамухи, выступил в по-  
ход с двумя тјүмэнами<sup>с</sup>. Отправляясь в поход, Тогорил-хаган

<sup>м</sup> qatayū degel «одежды», в «Секр. ист.» qatangqu de'el.

<sup>п</sup> qalqad (?), в «Секр. ист.» Qa'ad. Ц. Шагдар правильно предпочел чтение «Хаад», так как qalqad — это прочтение переписчика, мн. число от слова Qalqa «Халха».

<sup>о</sup> edüge, в «Секр. ист.» этого слова нет.

<sup>л</sup> üker-tü ildu, букв. «меч-бык», значит «большой или грозный меч»; в «Секр. ист.» ongitu ildü «острый меч».

<sup>р</sup> bolçaqal на стр. 57 встречается дважды, в обоих случаях имеет глоссу bolčiy-a «условимся». Но в печ. изд. АТ, когда слово bolçaqal употреблено в первый раз, глосса пропущена. На следующей, 58 стр. это слово также имеет глоссу bolčiyau «условьясь».

<sup>с</sup> qoyar tümed имеет глоссу tümen čerig-üd «тјүман воинов».

сказал: «Я пойду по крутому берегу Керулена по склону Бурхан-Халдуна». Төмүчин находился на крутом берегу. Он сказал: «Я стою у него на пути!» — и двинулся с того места. Откочевав вверх по Түнгилэку, он спустился по ручью Таг<sup>т</sup> к склону Бурхан-Халдуна. Оттуда Төмүчин двинулся с войском. У Джига Гэмбү<sup>21</sup>, [брата] Тогорил-хагана, был один *tūmən*, у Тогорил-хагана — [также] один *tūmən*. Когда [Төмүчин] сошел с коня в стойбище Харалда на речке Кимурга, он присоединился к ним.

58 Когда || Төмүчин<sup>22</sup>, Тогорил-хаган и Джига Гэмбү собрались втроем и, двинувшись оттуда, достигли Бутоган-Бохурчи в верховьях Онона, оказалось, что Джамуха прибыл в условленное место еще за три дня до того. Увидев воинов Төмүчина, Тогорил-хагана и Джига Гэмбү, Джамуха построил два *tūmэna* своих воинов в боевом порядке. Төмүчин, Тогорил и Джига Гэмбү также построили своих воинов в боевом порядке, но не решались<sup>у</sup> [начать действия]. [Затем] узнали друга, и Джамуха сказал:

«Если случится дождик в назначенное [для встречи] время, Если случится дождь в [назначенное] для сбора время, — не опаздывайте! —

не так ли мы говорили друг другу? Ф Когда монгол говорит „да“, это звучит как клятва; разве мы не говорили<sup>х</sup>, что тот, кто опоздает, выйдет из рядов?» На эти слова Джамухи Тогорил-хаган сказал: «В условленное место мы опоздали на три дня, — так сказал [Джамуха]. Пусть же младший брат Джамуха распорядится о порицании и наказании<sup>и</sup>». Об осуждении [нарушивших] уговор<sup>ч</sup> больше между собой не говорили.

59 Двинулись<sup>23</sup> из Бутоган-Бохурчи и, дойдя до реки Хилек, связали плоты, а когда переправились, то в Богура-хэгэре напали внезапно<sup>ш</sup> на Тогтага-|| бэки.

<sup>т</sup> Тау үгөгчэн-а, в «Секр. ист.» Тава үгөгчэн-а.

<sup>у</sup> nayilalduju; этого слова в «Секр. ист.» нет.

Ф *ese-kü kemelügey-üü* имеет глоссу *kemen ese kelebei-üü* букв. «сказав, не говорил ли?»

<sup>х</sup> *kemelügey-üü* имеет глоссу *ügülebeü* «сказал ли?»

<sup>и</sup> *qaduylqu* имеет глоссу *toroyitayulqu* «ослабить», «унизить», *čimarlaqu* «порицать, осуждать» имеет глоссу *boruyisiyaqu* в том же значении.

<sup>ч</sup> *bolčayal-un čimar* имеет глоссу *boljiyan-u jime* «выговор за [нарушение] условленного».

<sup>ш</sup> *erüge degere-eče* букв. «[как] на дымник [упав]», идиоматическое выражение, передающее внезапность.

Превосходные его двери разрушив, опрокинули, Жен и детей захватили и истребили, Священные его двери, сокрушив, разломали, Весь его народ разогнали, так что стало пусто<sup>24</sup>.

Тогтага-бэки лежал до тех пор, пока [они] не прибыли. Все рыболовы, соболевщики, звероловы, находившиеся на реке Хилек, шли всю ночь, чтобы доставить [ему] весть: «Выступили в поход [враги], придут сюда днем!»<sup>25</sup>.

Когда эта весть была доставлена, удуит-мэркитский Тогтага-бэки и унаг-мэркитский Даир Усун объединились вдвоем, но, ничем не располагая, кроме самих себя<sup>26</sup> и немногих [людей], бежали вдоль по течению Селенги.

В то время когда мэркитский народ<sup>27</sup> ночью бежал в панике по течению Хилока<sup>ш</sup>, наши воины всю ночь преследовали<sup>9</sup> бежавших. Когда гнались [за ними], Төмүчин поспешно подскочил к бежавшим людям, крича: «Бөртэ! Бөртэ!». Он считал, что Бөртэ-үджин находится среди вынужденных<sup>ю</sup> бежать людей. Услышав голос Төмүчина и узнав его, она сошла с повозки и прибежала. Бөртэ-үджин и Хоногчин вдвоем схватили [коня] Төмүчина за поводья. Была яркая полная луна<sup>я</sup>. Когда он посмотрел, то узнал Бөртэ-үджин, || и, встретившись<sup>60</sup> друг с другом, они обнялись<sup>аа</sup>.

В эту же ночь Төмүчин велел отправить весть Тогорил-хагану и Джамухе: «Я нашел то, что должен был искать! Не пойдем [далее] ночью! Остановимся здесь!» [Вот какие слова] он повелел сказать. Мэркитский народ бежал в панике и с наступлением ночи рассеялся; кто где в пути сошел с коня, там и ночевал.

Вот так была отнята<sup>аб</sup> у мэркитов Бөртэ-үджин и они встретились друг с другом.

Еще раньше<sup>28</sup> удуит-мэркитский Тогтага-бэки, унаг-мэркитский<sup>ав</sup> Даир Усун и асахун-мэркитский<sup>ар</sup> Хагатай Дармала — эти три мэркита во главе трехсот своих людей<sup>29</sup> отправились

<sup>ш</sup> *Kelgei* ошибочно вместо *Kilqo*; в «Секр. ист.» — *Selengge*.

<sup>9</sup> *tayulin* «преследуя» имеет глоссу *dobtol-un* «нападая».

<sup>ю</sup> *dörbegülčün* вместо *dürbekün* в «Секр. ист.».

<sup>я</sup> *sarayur* «полная луна» имеет глоссу *edür* «яркая, как день».

<sup>аа</sup> *teberildün jolqaldubai* букв. «обнявшись (упав в объятия), встретились друг с другом».

<sup>аб</sup> *abuřsan* «взятая», в «Секр. ист.» *aburaqsan* «спасенная».

<sup>ав</sup> *Unay-Merkid*, в «Секр. ист.» *Uwas-Merkid*.

<sup>ар</sup> *Asqad-Merkid*, в «Секр. ист.» *Qa'ad-Merkid*.

воздать и отомстить<sup>ад</sup> за то, что некогда у Ихэ Чилэдү, младшего брата Тогтага-бэки, была похищена<sup>ае</sup> Йисүгэй-багатуром Отэлэн. Сначала они три раза обошли вокруг<sup>аж</sup> Бурхан-Халдуна, где находился Төмүчин, затем захватили<sup>аз</sup> Бөртэ-үджин. Они велели заботиться о ней Чилгэр Бүхэ, младшему брату Чилэдү.

[Теперь же] присматривавший за ней Чилгэр Бүхэ, спасаясь бегством<sup>аи</sup>, сказал<sup>30</sup>:

«Черный ворон

По обычаю должен поедать остатки кожи<sup>31</sup>,

61 || А он, говорят, пожелал есть гусей [и] журавлей.

[Ах] я скверный, грубиян<sup>32</sup> Чилгэр!

Покусился я на Бөртэ-үджин!

Стал я бедствием<sup>ак</sup> для всех мэркитов.

Простолюдн я, скверный я Чилгэр!

Не ответить бы<sup>33</sup> мне за то своей черной головой.

Спасая свою единственную жизнь,

Проберусь-ка я в темное ущелье!

Кто сможет меня защитить?

Скверная птица-мышеловка,

Которой судьба назначила есть мышей да сусликов,

Пожелала, говорят, вкушать лебедей [и] журавлей.

Скудный<sup>34</sup>, скверный я Чилгэр!

Августейшую, священную *үджин*

Страстно пожелал.

Стал я бедствием для всех мэркитов.

Дрянной<sup>35</sup> я, скверный я Чилгэр!

Не ответить бы мне за то своей сухой<sup>ал</sup> головой.

Спасая свою ничтожную, как вошь<sup>ам</sup>, жизнь,

<sup>ад</sup> öšil ašigan, в «Секр. ист.» ösün hošigan. В АТ имеется глосса öšiy-е abug-а «отомстим и спасем».

<sup>ае</sup> buliyuduju abdalai имеет глоссу buliyaaju abubai, букв. «похитив, захватили (взяли)».

<sup>аж</sup> qušiyulqui-dug имеет неточную глоссу dobtulun kügeküi «напад погнали» (преследовали).

<sup>аз</sup> ögöšü (см. К о в а л е в с к и й, 256а: eröste «быть похищенным») и имеет глоссу bariju «захватив».

<sup>аи</sup> Ошибочно үг-иn вместо үгигиn (приготов. деепр. от глагола үг-г).

<sup>ак</sup> bogoju boluaba, букв. «причинил неправильность». В «Секр. ист.» hunta'u «несчастье, бедствие».

<sup>ал</sup> qokimai «засушенный, сухой, засохший». У Ковалевского есть qokimai toloyai «засохшая голова» (К о в а л е в с к и й, 949а).

<sup>ам</sup> qoyosun-и имеет глоссу qoyorsun «гнида» (К о в а л е в с к и й, 887б).

Скроюсь-ка я, скользнув в темное ущелье!

Жизнь моя ничтожная, как вошь!

Кто же станет ее поддерживать?» —

Так говоря, он бежал.

Захватили<sup>36</sup> Хагатай Дармала, надев на этого расточителя<sup>ан</sup> деревянный ошейник, привязали<sup>ао</sup> его и повели<sup>ап</sup>. Бэлхүтэй отправился спасать свою мать. Когда он вошел через правую дверь в ее юрту, его мать || в изорванной овчинной<sup>62</sup> одежде вышла через левую дверь и сказала какому-то человеку: «Мне говорили, что мои сыновья стали ханами. Здесь я была соединена<sup>ар</sup> с плохим человеком, как я посмотрю в лицо<sup>ас</sup> сыновьям?». Сказав так, она убежала в густой лес. Сколько [ни искали ее], не нашли. Бэлхүтэй-нойан, завидев людей<sup>ат</sup> из рода мэркитов, стрелял костяными стрелами<sup>ау</sup> и кричал: «Приведите мою мать!» Триста мэркитов, — тех, что некогда врасплох напали<sup>аф</sup> [на семью Төмүчина] на Бурхан-Халдуне, — всех истребили до потомков их потомков и пепел их развеяли. Из оставшихся [в живых] женщин и мальчиков<sup>ах</sup> тех, кого можно было взять [к себе] на ложе<sup>ал</sup>, сделали наложницами, [а] тех, кто мог сидеть у дверей, сделали привратниками.

Төмүчин<sup>37</sup> почтительно поклонился и сказал Тогорилхагану и Джамухе: «Хаган, отец мой, и побратим Джамуха, с вами обоими сдружившись, получив от Неба и Земли<sup>38</sup> силу и мощь,

По предписанию всемогущего Неба,

При помощи Матери Земли,

<sup>ан</sup> qolčig «расточитель, мот» (К о в а л е в с к и й, 933б). Этого слова нет в «Секр. ист.».

<sup>ао</sup> qaldašaju «приклеив, привязав к чему-либо». Этого слова нет в «Секр. ист.».

<sup>ап</sup> yorčiyulbai имеет глоссу, близкую по значению: yabuylbai. В «Секр. ист.» указано, что его отправили на Бурхан-Халдун.

<sup>ар</sup> ušagaju, в «Секр. ист.» — tübeju «соединена».

<sup>ас</sup> čigai, в «Секр. ист.» — ni'ur в том же значении.

<sup>ат</sup> kümün-i üjebesü; в «Секр. ист.» этих слов нет.

<sup>ау</sup> yodolidqu «стрелять томаром, костяной стрелой» (К о в а л е в с к и й, 103а) имеет глоссу olan daγurasqaba «много кричали».

<sup>аф</sup> qočilduγsan «нападающий» имеет глоссу dobtuluγsan почти такого же значения.

<sup>ах</sup> eme köbegün, букв. «женщины и мальчики», иногда в значении «женщины».

<sup>ал</sup> ebüridčü «привяв на ложе» имеет глоссу asaγaγu «призреть, заботиться».

У мэркитов, звавшихся<sup>ач</sup> мужами,  
Мы сумели опустошить грудь  
И рассечь их печень.

Их ложе мы сделали пустым,  
[Их] род и людей мы уничтожили,  
Тех, кто остался, мы взяли в плен<sup>зб</sup>.

63 Народ мэркитов дотла || разорив, удалимся<sup>аш</sup>. Так было сказано.

Когда<sup>40</sup> удуит-мэркиты в растерянности бежали, наши воины нашли в брошенном кочевье мальчика пяти лет в собольей шапочке, в сапожках из меха марала, в шубке из выделанной оленьей кожи, отороченной выдрой<sup>аш</sup>. Звали его Күчү. Огонь был в его глазах. [Его] поднесли<sup>аз</sup> в подарок<sup>41</sup> Өгэлэн-эхэ.

Төмүчин<sup>42</sup>, Тогорил-хаган и Джамуха втроем у мэркитов крутоверхие юрты<sup>43</sup> разрушили, прекрасных женщин<sup>44</sup> забрали

и пошли обратно<sup>аю</sup> из Талхун-арала<sup>ая</sup> до слияния Орхона и Селенги. Төмүчин и Джамуха вместе направились в Хорхог-Джибур<sup>ба</sup>; Тогорил-хаган, возвращаясь обратно, бродил<sup>бб</sup> у Бурхан-Халдуна. Пройдя через Ухэртү-Джибур, перейдя через Хохурату<sup>бв</sup> и достигнув ущелья<sup>бг</sup> Улиату, он поохотился там, а затем направился в густые леса на Толе.

<sup>ач</sup> В «Секр. ист.» hačitu «имеющий заслуги», в АТ peretü «называющийся».

<sup>аш</sup> busangqaju ičiqui-a (в печ. изд. АТ ičiquy-a) имеет глоссу talq-a boŋaŋu qariya, букв. «размолот, возвратимся», «возвратимся, превратив в порошок».

<sup>аш</sup> qaliŋun qaliŋulaŋsan имеет глоссу kübegelegsen «обшитый каймой». В «Секр. ист.» buluqan jalqaqsan «обшитый по краям соболем».

<sup>аз</sup> abčiraŋu «принеся» имеет глоссу abču «взяв».

<sup>аю</sup> ičirun имеет глоссу qaribai, близкую по значению: «вернулись».

<sup>ая</sup> Talqun aral имеет глоссу, поясняющую это название: tal-a küdege «равнина, степь». Слово šinei-e «слияние» имеет глоссу kiq-a ~ kiŋ-a «в тину».

<sup>ба</sup> Qoŋqoŋu jibur, в «Секр. ист.» Qoŋqonaŋu jibur.

<sup>бб</sup> kerübei прош. время от kerü- «бродить, слоняться, шататься, скитаться, странствовать» (К о в а л е в с к и й, 2515а). В «Секр. ист.» gerüber «позади».

<sup>бв</sup> Название Qačaŋuratu subčit «Секр. ист.» превратилось в АТ в Qoŋq-a-tu ebe.

<sup>бг</sup> Слово subčit «Секр. ист.», составляющее часть названия, передано в АТ как qabčit «сжатый», что возможно перевести «ущелье».

Төмүчин<sup>45</sup> и Джамуха, соединившись в Хорхог-Джибуре, остановились там. Вспомнив, что когда-то они стали здесь побратимами, оба воскликнули<sup>бд</sup>: «Анда!»<sup>бе</sup> и вместе остановились на отдых.

В то время когда они побратались, Төмүчину || было один-надцать лет. Джамуха отдал ему косточку-бабку косули, а Төмүчин [Джамухе] — крепкую бабу-налиток<sup>бж</sup>. Так они стали побратимами. Еще тогда, когда они гоняли кости по льду Онона, они назывались побратимами. Потом весной, когда они вместе стреляли<sup>бз</sup> из своих малых луков<sup>46</sup>, [Джамуха] отдал Төмүчину свою шумящую стрелу<sup>47</sup> [с наконечником], сделанную из рога оленя. Төмүчин обменялся с ним стрелой с шипечкой<sup>48</sup> из можжевельника: так они стали побратимами. Вторично назвались побратимами — таков был обычай.

Они сказали друг другу<sup>49</sup>: «Слышали мы некогда сказанные слова стариков о побратимстве: „У побратимов одна общая жизнь, не оставляйте друг друга, в жизни будьте охраной<sup>би</sup> друг другу. Таков закон взаимного братства“. Ныне мы также произнесем<sup>бк</sup> [клятву] побратимства — будем жить мирно!»

Төмүчин опоясал Джамуху золотым поясом, отобранным<sup>бл</sup> у мэркитского Тогтага, подарил<sup>бм</sup> Джамухе светлую с черными хвостом и гривой<sup>бн</sup> яловую [кобылицу], взятую у Тогтага. Джамуха в ответ на это<sup>бо</sup> || опоясал Төмүчина золотым поясом, отобранным у унаг-мэркитского Даир Усуна, посадил Төмүчина на белого коня с шипкой на лбу<sup>бo</sup>, принадлежавшего

<sup>бд</sup> dongyultun «вместе крикнув» имеет глоссу bolqui-a ügülen «сказав: станем [побратимами]!». А. Мостарт приводит другое значение: «renouveler mutuellement».

<sup>бе</sup> anda «побратим».

<sup>бж</sup> činggel-dür-tü sayai имеет неточную глоссу naŋadun-dur anu «в забаве, в игре».

<sup>бз</sup> qarbayadun «вместе стреляли из луков» имеет глоссу temčeldün «соревнуясь друг с другом».

<sup>би</sup> aŋača — вероятно, описка, в «Секр. ист.» aŋiči «помощь»; имеет глоссу abural «спасение».

<sup>бк</sup> dongyusulduŋu, букв. «принеся (сказав) вместе». В «Секр. ист.» dongyudultun. В АТ глосса ügüleldüŋü «говоря друг другу».

<sup>бл</sup> arbilaju имеет глоссу tegejileŋü «принеся в дар».

<sup>бм</sup> oŋuylba «внес, впустил» имеет глоссу ögbe «отдал».

<sup>бн</sup> qaliŋun «светло-серая лошадь с черными хвостом и гривой» (К о в а л е в с к и й, 792); по сведениям А. Мостарта — бело-желтая с черными хвостом и гривой (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, 13 (1950), стр. 342).

<sup>бо</sup> qariqu inu; в «Секр. ист.» этих слов нет.



[когда-то также] Даир Усуну. На южной стороне крутого откоса Хулдагар<sup>61</sup> в Хорхог-Джибуре, под ветвистым деревом, они назвались побратимами и, услаждая друг друга, пировали и праздновали, и спали вместе под одним покровом.

Төмүчин<sup>51</sup> и Джамуха были друзьями только один год. Они дружили также часть следующего года. Однажды они сказали друг другу: «Откочем-ка с этой старой кочевки!» — и в шестнадцатый день первого летнего месяца в полуденный час откочевали. Төмүчин и Джамуха ехали впереди повозок. Когда [повозки] подъехали, Джамуха сказал: «Побратим Төмүчин!

Вблизи горы сойдем с коней,  
Там наши пастухи коней  
Найдут себе огонь и искры!

Не верно ли это?

Вблизи реки сойдем с коней,  
Там пастухи овец, ягнят  
Найдут себе [еду] для горла.

На это ведь запрета нет?»<sup>52</sup>

Төмүчин не понял смысла этих слов Джамухи и ничего не ответил. Отстав к середине кочевки и подождав свою повозку, он сказал Өгэлэн-эхэ: «Джамуха-побратим сказал вот что:

66

„Вблизи горы || сойдем с коней,  
Там наши пастухи коней  
Найдут себе огонь и искры!»<sup>53</sup>

Не верно ли это?

Вблизи реки сойдем с коней,  
Там наши пастухи овец, ягнят  
Найдут себе [еду] для горла.

На это ведь запрета нет?»

Я не мог понять смысла этих слов и ничего не ответил. „Спрошу-ка у матушки!“ — сказал я себе и приехал». Как только он это произнес, прежде чем Өгэлэн-эхэ успела выговорить<sup>6р</sup> [слово], Бөртэ-үджин сказала: «Говорят, что побратим Джамуха скучает. Настало время, когда мы ему наскучили. Слова<sup>54</sup> побратима Джамухи, сказанные только что, — не слова ли это отращения к нам? Мы не остановимся здесь, двинемся дальше и отделимся [от него]. Будем двигаться всю ночь!» Так сказала она.

<sup>61</sup> В «Секр. ист.» Quldaqar, в АТ написано отдельно и с ошибками: Qool-da-eger.

<sup>6р</sup> dongyatuγ-a имеет глоссу ügülebei-yin urida «прежде чем сказала».

Согласившись<sup>55</sup> со словами Бөртэ-үджин, они не сошли с коней и ехали всю ночь. Дорогой они приблизились к тайчжигутам. Тайчжигуты, [боясь] преследования, в эту же ночь в замешательстве двинулись в сторону Джамухи.

В кочевье тайчжигутских бэсүтов они подобрали оставленного там маленького мальчика по имени Көкчү и отдали Өгэлэн-эхэ. Өгэлэн-эхэ воспитала его в своей юрте.

Всю<sup>56</sup> ту ночь они ехали, а днем, когда стало светло, увидели, что к ним приблизились джалаирские Хачихун Тохурахун и Хархай Тохурахун. Эти || три<sup>6с</sup> Тохурахуна, старшие<sup>67</sup> и младшие братья, двигались ночью. Пришли также пятеро тархутов — тархутский Хадаган Далдурган со старшими и младшими братьями. Пришел также сын Мэнгэтү-киана Өггүй<sup>6т</sup> во главе своих чангшигутов и байагутов. От барласов пришли Хубилай, Худуг, старшие и младшие братья. От мангутов также пришли два брата — Джэдэй и Дохолху-чэрби<sup>6у</sup>. Младший брат Богурчи Эгүлэ-чэрби, отделившись от арулатов, пришел и присоединился к своему старшему брату Богурчи. Младший брат Джэлмэ, Чорган Сүбэгэтэй-багатур<sup>6ф</sup>, оставив урйанханов, пришел и присоединился к Джэлмэ. От бэсүтов пришли также два брата, старший и младший, Дэгэй и Күчүгүр. От сулдусов пришли также Чилгүтэй, Тагай<sup>6х</sup>, Тайчжигудай, — старшие и младшие братья. Пришли также сыновья джалаирского Шира Домога<sup>6ц</sup> — Архай и Хасар Бала. От хонгхотанов пришел Сүйкэтү-чэрби<sup>6ч</sup>. Пришел сын сүкэгэнского Джэгэя Хонгдахара Сүгэй Джэкүн. Прибыл Нэгүдэй Цагангоа<sup>6ш</sup>. Прибыли олхунутский Кингэтэй<sup>6щ</sup>, от хорлосов Сэчигүр, от дөрбэнов<sup>6э</sup> Мочи Бидүгэн. || Прибыл также от икирасов<sup>6ю</sup> Буту, находившийся там в зятях<sup>6ю</sup>. От нойакинов прибыл

<sup>6с</sup> Пропущено имя Qaraldai Toqu'arun (так в «Секр. ист.», § 120), а первое имя Qačiqun Toquraqun разделено точками на два.

<sup>6т</sup> Öggüi-tan, в «Секр. ист.» Önggür-tan.

<sup>6у</sup> Doqolqu čerbi имеет глоссу Türüküi noyan.

<sup>6ф</sup> Согуан, в «Секр. ист.» Sa'urqan. Впервые здесь встречается имя Сүбэгэтэй-багатура.

<sup>6х</sup> Тагай, в «Секр. ист.» Taki.

<sup>6ц</sup> Sira-domoγ, в «Секр. ист.» Seče-domoq.

<sup>6ч</sup> Süike-tü čerbi имеет глоссу Türüküi noyan.

<sup>6ш</sup> Saγan γou-a в «Секр. ист.» Saqa'an Uwa.

<sup>6щ</sup> Kingge-te, в «Секр. ист.» Kinggiyadai.

<sup>6э</sup> dürben имеет глоссу dörbed (дөрбэты). Подобное отождествление родов неправомерно.

<sup>6ю</sup> küriget имеет глоссу kürügelen.

Джёнкэй. От орохоров<sup>61</sup> пришел также Джиргухан. От барлагов пришли Гоа Сэчэн и Харачар со своими сыновьями. Прибыли также баринский Хорчи, Усүн-эбүгэн, Кёкёчөс со своими маха-багаринцами<sup>62</sup>.

Хорчи<sup>63</sup>, прибыв, сказал: «Мы родились от женщины, взятой самим Боданчаром, мы с Джамухой из одного чрева, единого рода. Я не хотел отделяться от Джамухи. Был нам знак, мы видели своими глазами. Пришла красная корова и стала ходить вокруг<sup>64</sup> Джамухи, бодать его юрту на повозке и бодала самого Джамуху. Она сломала себе один рог и стала однорогой, и [все] мычала и мычала в сторону Джамухи: „Отдай мой рог!“, — все раскидывала и раскидывала землю. Рыжеватый бык<sup>65</sup>, привязанный<sup>66</sup> к повозке с большой юртой, поднял и потянул ее, идя [вслед] за Тёмүчином по широкой дороге, и [все] мычал и мычал, приближаясь к нему. Небо соединилось<sup>67</sup> с Землей, и мы сказали: „Да будет Тёмүчин владыкой народа!“ || [Весь] народ приведем к тебе. Знамение это я видел [своими] глазами. Это было нам указание [свыше]. Тёмүчин, когда ты станешь владыкой народа, какую службу ты мне назначишь за то, что [я рассказал] о знамении?»

Тёмүчин сказал: «Если правда то, что я буду повелевать народом, сделаю тебя *нойаном тёмүна*. [Так] он сказал, [и Хорчи ответил]: «Для меня, человека, указавшего [тебе] эти приметы, стать *нойаном тёмүна* — разве это счастье? Когда сделаешь меня *нойаном тёмүна*, вели дать мне красивых и благородных девиц, сделай так, чтобы у меня было тридцать жен. Прислушайся к тому, что я сказал!» Так он говорил.

Во главе<sup>68</sup> с Хунаном прибыл один курень<sup>69</sup> гэнигэсов. Прибыл также один курень Даритай-отчигина. От джадаранов прибыл также Мухули-гоа<sup>70</sup>. Еще прибыл один курень от учжин-сагуринов<sup>71</sup>. Когда они отделились от Джамухи, ушли от него и сделали остановку в стойбище Харага<sup>72</sup> на речке

<sup>61</sup> Огооог, в «Секр. ист.» Огопаг.

<sup>62</sup> Мақа-Баҗарин, в «Секр. ист.» Менен-Ба'арин.

<sup>63</sup> огёйю уабују имеет глоссу огёин тоқурин «ходя кругом (вокруг)».

<sup>64</sup> қоғ-а үкер, в «Секр. ист.» муқулар қо'а һүкер «комольный бык».

<sup>65</sup> ергүйю имеет глоссу аёйю «привязав».

<sup>66</sup> пейилёйю «соединяясь», в «Секр. ист.» еуётүлдүйю «будучи в согласии».

<sup>67</sup> кёйю-е имеет глоссу айтау в двух случаях на одной и той же строке. О значении кёйю-е «курень» см. прим. 64 к гл. III.

<sup>68</sup> Муқули қоу-а, в «Секр. ист.» Мулқалқу.

<sup>69</sup> Ујин сақурин, в «Секр. ист.» Унјин Са-қайит.

<sup>70</sup> айил Қараға, в печ. изд. АТ Қарғап-а имеет глоссу Ујел-те.

Кимурга, то один курень Сэчэн-бэки<sup>59</sup> и Тайчу, а также один курень Алтана и Хучир-бэки, сыновей Тайши<sup>60</sup>, и один курень Алтан-отчигина, сына Хутула-хагана, [тоже] || отделились от 70 Джамухи, двинулись [в путь] и присоединились к Тёмүчину, сойдя с коней [также] в стойбище Харага на речке Кимурга. Оттуда они покочевали в глубь Хүрэлхү и остановились около Хүхэ-нора в [урочище] Хара-Чжирүгэн по речке Сэнхүр.

Алтан<sup>60</sup>, Хучир и Сэчэн-бэки, придя к взаимному согласию, сказали Тёмүчину: «Сделаем тебя хаганом! Когда ты станешь хаганом, [то мы,]

Отправившись<sup>61</sup> в поход на многих врагов<sup>62</sup>,  
Красивых и добрых девиц для дворца,  
Прекраснощеких *хатун* из чужого народа,  
Добрых коней отменных статей  
Захватим, рысью прыгоним и [тебе] отдадим.  
Когда мы в облаве на диких зверей  
Выследим их, то [тебе] отдадим,  
Когда мы отыщем лесных зверей,  
Найдем и выгоним их, то [тебе] отдадим.  
Когда мы стоним вместе степных зверей,  
Сгрудив их брюхо к брюху, — то [тебе] отдадим.  
Не оплошаем и не спугнем их,  
Неукротимых подняв, [тебе их] отдадим.  
Зверей из ложбины согнав вместе,  
Так что ляжка прижмется к бедру, — [тебе] отдадим,  
Заставим с пригорка зверей [мы] уйти,  
Спугнем их и [тебе] отдадим.  
Если не станем щитом<sup>63</sup> для тебя в день сраженья,  
То, отлучив нас от дома и слуг<sup>64</sup>,  
Черные головы наши бросив на землю, — уйди!  
Если нарушим твои мирные дни,  
То, от слуг<sup>65</sup> || и от жен оторвав<sup>66</sup> нас,  
Оставь [нас] в земле, где нет владыки, — уйди!»

<sup>59</sup> Тайиши, в «Секр. ист.» он назван Nekün-tayiji.

<sup>60</sup> dayin-dur ayalaју имеет глоссу dayisun «враг». В «Секр. ист.» dayin-tur alginči ha'ulju «на врага устремимся в разведку».

<sup>61</sup> qalq-a «щит», в «Секр. ист.» qala činu buši bolqa'asu «если станем против твоих приказов».

<sup>62</sup> iran (описки в м. аган) qara, в «Секр. ист.» eres qara «простолудины, подданные».

<sup>63</sup> egügljü «разрывая», в «Секр. ист.» — hiriče'üljü «отстранив, удалив».

Как только они приняли это решение<sup>63</sup>, то поклялись и принесли<sup>64</sup> жертву верховному вечному Небу, водрузили и воздвигли девятиножное белое знамя<sup>65</sup>. Еще до того как родился Төмүчин, хаган мудрых *муусов*<sup>66</sup> вытолкнул [из камня] печать Хасбу; черноватая птица, сидя на дымнике, прошебетала: «*Чингис, чингис*». Щебетание этой птицы и было причиной того, что [Төмүчину] дали имя Чингис, когда сделали его хаганом. В возрасте сорока пяти лет, в год *бинг*<sup>67</sup> тигра<sup>вп</sup> в истоках реки Онон он водрузил свое девятиножное белое знамя и воссел хаганом на великий престол.

Сын Неба Төмүчин Чингис-хаган весь мир собрал воедино вплоть до Тэнгис-далая и равным образом устроил, о чем я расскажу, начав с восшествия его на верховный престол.

Когда Чингис-хаган<sup>68</sup> стал [хаганом], то он пристегнул колчан<sup>вд</sup> Эгүлэ-чэрби<sup>вс</sup>, младшему брату Богурчи; пристегнул колчан [и] Хачихун<sup>вт</sup> Тохурахуну. Энгүр, Сүйкэтү-чэрби, Хадаган Далдурраган — все трое сказали:

72 || «Мы не потревожим утреннего питья,  
Мы не будем нерадивыми при вечернем питье», —

и были поставлены *багурчинами*<sup>69</sup>.

Дэгэй сказал:

«Утром не потревожу, приготавливая бульон  
из молодого барашка<sup>ву</sup>,  
Вечером также не замедлю [подать].  
Пегих баранов буду пасти,  
Ими я заполню [загоны], что позади.  
Светло-желтых овец я буду пасти,  
Ими заполню [твой] загоны,  
Не стану я обжираться,  
Кишки<sup>70</sup> овец, которых пасу, я стану есть!» —

и был назначен пасти овец.

Его младший брат Күчүгүр сказал:

«Твоим повозкам с [железными] чеками  
Я не позволю опрокинуться!»

<sup>вп</sup> В 1206 г.

<sup>вд</sup> *qooq aysaba* имеет глоссу *qoqumsay sayadaq* «футляр для лука и колчан».

<sup>вс</sup> *degüü Egüle-čerbi*. Слово *degüü* пропущено в печ. изд. Это же имя на стр. 67 — *ögülen-čerbi*.

<sup>вт</sup> В тексте—*Qačuṣun*.

<sup>ву</sup> *šinegen irege* «новенький, двухлетний кладеный баран».

Твои повозки с [железной] осью  
[В стороне от] широкой дороги я не проведу!» —

и был сделан возницей. Түдэй-чэрби сказал: «Я буду управлять в юртах домашними слугами».

Трое — Хубилай, Чэкүлгэтэй<sup>вф</sup>, Хархай Тохурахун были поставлены наравне с Хасаром; [Чингис-хан] им [привесил] мечи<sup>вх</sup> [и сказал]:

«Тем, кто чванится силою,  
Перережьте<sup>вц</sup> шеи;  
Тех, кто кичится доблестью,  
Подравняйте<sup>вч</sup>».

Бэлхүтэю и Харалдай Тохурахуну он сказал обоим, чтобы они были конюхами и охраняли коней.

И еще сказал:

«Гайчжигудай, Хуту Мориту<sup>вш</sup> и Болгалаху<sup>вщ</sup> пусть втроем ведают табунами». [И еще] он сказал: «Аранай Хасар, Дахай, Сүхэй<sup>вз</sup> и Чахурхан пусть вчетвером будут

|| собирающими далеко [летающие стрелы],  
собирающими близко [падающие стрелы]»<sup>71</sup>.

73

Сүбэгэтэй-багатур промолвил:

«Стану мышью, чтобы собирать,  
Стану черным вороном, чтобы подобрать все, что снаружи.  
Подобно войлочному плащу<sup>во</sup> [тебя] укурю,  
Чтобы [ты] мог отдохнуть».

<sup>вф</sup> *Qubilai, Čegülgetei*, в «Секр. ист.» *Qubilai Čilgütei*.

<sup>вх</sup> В АТ только *üldüs* «меч», слово *aqsaju* «привеся, пристегнув» пропущено. В «Секр. ист.» *üldüs aqsaju*.

<sup>вц</sup> *kergektegün* (деепр. наст. вр. от глагола *kerekte-*) имеет глоссу *oṣtaluyṣun* «режьте, рубите, перережьте».

<sup>вч</sup> *önglejüdkün* множ. ч. повелит. накл. от *önglele-* «выгладить, выровнять, лощить и т. д.» (К о в а л е в с к и й, 498а). В «Секр. ист.» *onglaṣitqun* в значении «разбейте, расколите». Здесь означает «рубите головы», т. е. сровняйте с плечами.

<sup>вш</sup> *Qutu Mori-tu*, в «Секр. ист.» *Qutu Moriči*.

<sup>вщ</sup> *Bolyalaqu*, в «Секр. ист.» *Mulqalqu*.

<sup>вз</sup> *Sükei*, в «Секр. ист.» *Sükegei*. То же написание *Sükei* имеется и на стр. 74.

<sup>во</sup> *nemüri-e šečekei* имеет глоссу *šaṣaqai [nömürke]* «плащ от дождя, епанча» (К о в а л е в с к и й, 698б); имеет также значение «убежище, укрытие».

Стану войлоком<sup>вн</sup>, что кругом покрывает юрту,  
Чтобы защитить тебя».

Затем<sup>72</sup>, когда Чингис-хаган стал хаганом, он сказал Богурчи и Джэлмэ: «Вы двое, когда у меня не было [иного] друга кроме тени, стали [моей] тенью. Вы успокоили мои мысли. Да! Я помню об этом. Да!<sup>73</sup> Когда кроме [бычьего] хвоста не было [иного] хлыста, то вы стали [моим] хлыстом. Вы успокоили мое сердце. Да! И теперь вы в моем сердце. Помню об этом, потому что вы оба еще прежде были [вместе со мной], и поэтому разве вы не должны быть выше всех?»

Чингис-хаган также изволил сказать<sup>74</sup>: «Поскольку Небо и Земля оказали мне покровительство, увеличив мои силы, а вы, что пришли ко мне от побратима Джамухи, подумали и решили стать [моими] товарищами, то разве это не значит, что вы — мои старые, счастливые друзья, которым следует быть выше всех<sup>75</sup>?» И он поставил их над всеми<sup>76</sup>. [Чингис-хаган] опирался [на людей, пришедших] из разных сторон.

<sup>74</sup> || «Чингис-хаган<sup>75</sup> стал хаганом» — с таким известием отправил [он] послами к керейтскому Тогорил-хагану Дахая и Сүхэя. Тогорил-хаган сказал: «Төмүчин, мой сын, стал хаганом — это правильно! Как можете вы, монголы, жить без хагана! Не разрушайте же этого согласия<sup>76</sup>. Не лишайтесь же своего единения<sup>77</sup>. Откармливайте своего старшего брата<sup>78</sup>!» Так говоря, он отправил [их обратно].

#### ГЛАВА V. БОРЬБА С ДЖАМУХОЙ И ТАЙЧЖИГУТАМИ

Когда<sup>1</sup> Аранай Хасар и Чахурхан были отправлены послами к Джамухе, тот сказал: «Скажите это двоим — Алтан Хучиру<sup>2</sup> и Сэчэн-бэки», — и отправил их, чтобы они передали: «Алтан Хучир и Сэчэн-бэки, зачем вы оба разлучаете нас с

<sup>вн</sup> gerisge šecegei, имеет неправильную глоссу keriyе šасаqai «ворон и сорока».

<sup>75</sup> ülekü boludqun имеет глоссу degedü tedeger ügücelandügen «выше тех всех».

<sup>76</sup> Эта фраза приписана как глосса. В «Секр. ист.» она есть.

<sup>77</sup> ene eye bi (!) — описка вместо ben.

<sup>78</sup> eye jenggi-ben buu tayilutqun имеет глоссу jang-yin buu aldarγuludqun «обычай своего не лишайтесь». В «Секр. ист.» buu taludqun «не отбирайте», т. е. «не оставляйте».

побратимом Төмүчином,

в утробу тыкая,  
в бок укальвая<sup>а</sup>?

Мы, побратимы, жили вместе, еще не разлучались, почему же вы тогда не сделали хаганом Төмүчина, моего побратима? Что вы задумали теперь, когда назвали его хаганом? Запомните вы оба, Алтан Хучир и Сэчэн-бэки, сказанные вами слова и успокойте моего побратима. Будьте же ему хорошими товарищами, служите ему!» Сказав так, он отправил их обратно.

После этого<sup>3</sup> младший брат Джамухи Тичар<sup>б</sup>, находившийся в Улгэй-булаге<sup>в</sup> у южного склона Алмы<sup>г</sup>, || отправил<sup>75</sup> себя, чтобы угнать табун коней Джочи Дармала, который находился в нашей Сагари-хэгэр. Захватив и угнав табун Джочи Дармала, Тичар удалился. Так как у Джочи Дармала угнали табун, а товарищи его [при этом] оробели<sup>д</sup>, Джочи Дармала отправился один; ночью он подкакал к самому краю своего табуна и, пригнувшись к спине своего коня<sup>е</sup>, выстрелил и, попав Тичару в хребет, убил его, забрал свой табун и прибыл обратно.

Говоря<sup>4</sup>: «Младший брат мой Тичар убит!» — Джамуха во главе джачиринов<sup>5</sup>, объединившись с тринадцатью чужаками, составил три түймэна и, перейдя через перевалы, со своими алагутами и тургагутами выступил в поход против Чингис-хагана. Когда Чингис-хаган находился в Хүрлэхү, двое из рода икирасов — Мүлэхэ Тотуга<sup>ж</sup> и Боролдай — пришли с известием о том, что они приближаются. Узнав об этих словах<sup>3</sup>, Чингис-хаган, у которого было тринадцать куреней<sup>и</sup>, составил три түймэна и выступил навстречу Джамухе; они сразились в

<sup>а</sup> Поговорка sübege sečijü, qabirγa qadquju имеет глоссу čičijü «втыкая» к слову sečijü того же значения.

<sup>б</sup> Tičar, в «Секр. ист.» Taičar, в печ. изд. АТ — Tičir.

<sup>в</sup> Ülgei bulaγ-a, в «Секр. ист.» Ölögei bulaq.

<sup>г</sup> Alma-yin ebür, в «Секр. ист.» Jalama-yin ebür.

<sup>д</sup> Jirüge yadaqdaju, букв. «сердце обессилело».

<sup>е</sup> del degere elige-ber kebtejü, букв. «лежа печенью своей на гриве... коня».

<sup>ж</sup> Müleke Totuγ-a, в «Секр. ист.» Mülke-totaq.

<sup>з</sup> ene kelen имеет глоссу üge-yi «слово».

<sup>и</sup> küriyet имеет глоссу ayımaγ «1. Отделение, разряд, отряд, партия, дружина, ... 2. Область, удел...» (К о в а л е в с к и й, ба).

Стану войлоком<sup>вн</sup>, что кругом покрывает юрту,  
Чтобы защитить тебя».

Затем<sup>72</sup>, когда Чингис-хаган стал хаганом, он сказал Богурчи и Джэлмэ: «Вы двое, когда у меня не было [иного] друга кроме тени, стали [моей] тенью. Вы успокоили мои мысли. Да! Я помню об этом. Да!<sup>73</sup> Когда кроме [бычьего] хвоста не было [иного] хлыста, то вы стали [моим] хлыстом. Вы успокоили мое сердце. Да! И теперь вы в моем сердце. Помню об этом, потому что вы оба еще прежде были [вместе со мной], и поэтому разве вы не должны быть выше всех?»

Чингис-хаган также изволил сказать<sup>74</sup>: «Поскольку Небо и Земля оказали мне покровительство, увеличив мои силы, а вы, что пришли ко мне от побратима Джамухи, подумали и решили стать [моими] товарищами, то разве это не значит, что вы — мои старые, счастливые друзья, которым следует быть выше всех<sup>75</sup>?» И он поставил их над всеми<sup>76</sup>. [Чингис-хаган] опирался [на людей, пришедших] из разных сторон.

<sup>74</sup> || «Чингис-хаган<sup>75</sup> стал хаганом» — с таким известием отправил [он] послами к керейтскому Тогорил-хагану Дахая и Сүхэя. Тогорил-хаган сказал: «Төмүчин, мой сын, стал хаганом — это правильно! Как можете вы, монголы, жить без хагана! Не разрушайте же этого согласия<sup>75</sup>. Не лишайтесь же своего единения<sup>77</sup>. Откармливайте своего старшего брата<sup>76</sup>!» Так говоря, он отправил [их обратно].

#### ГЛАВА V. БОРЬБА С ДЖАМУХОЙ И ТАЙЧЖИГУТАМИ

Когда<sup>1</sup> Аранай Хасар и Чахурхан были отправлены послами к Джамухе, тот сказал: «Скажите это двоим — Алтан Хучиру<sup>2</sup> и Сэчэн-бэки», — и отправил их, чтобы они передали: «Алтан Хучир и Сэчэн-бэки, зачем вы оба разлучаете нас с

<sup>вн</sup> gerisge šecegei, имеет неправильную глоссу keriyе šасаqai «ворон и сорока».

<sup>75</sup> ülekü boludqun имеет глоссу degedü tedeger ügücelandügen «выше тех всех».

<sup>76</sup> Эта фраза приписана как глосса. В «Секр. ист.» она есть.

<sup>77</sup> ene eye bi (!) — описка вместо ben.

<sup>78</sup> eye jenggi-ben buu tayilutqun имеет глоссу jang-yin buu aldarγuludqun «обычай своего не лишайтесь». В «Секр. ист.» buu taludqun «не отбирайте», т. е. «не оставляйте».

побратимом Төмүчином,

в утробу тыкая,  
в бок укальвая<sup>а</sup>?

Мы, побратимы, жили вместе, еще не разлучались, почему же вы тогда не сделали хаганом Төмүчина, моего побратима? Что вы задумали теперь, когда назвали его хаганом? Запомните вы оба, Алтан Хучир и Сэчэн-бэки, сказанные вами слова и успокойте моего побратима. Будьте же ему хорошими товарищами, служите ему!» Сказав так, он отправил их обратно.

После этого<sup>3</sup> младший брат Джамухи Тичар<sup>б</sup>, находившийся в Улгэй-булаге<sup>в</sup> у южного склона Алмы<sup>г</sup>, || отправил<sup>75</sup> себя, чтобы угнать табун коней Джочи Дармала, который находился в нашей Сагари-хэгэр. Захватив и угнав табун Джочи Дармала, Тичар удалился. Так как у Джочи Дармала угнали табун, а товарищи его [при этом] оробели<sup>д</sup>, Джочи Дармала отправился один; ночью он подкакал к самому краю своего табуна и, пригнувшись к спине своего коня<sup>е</sup>, выстрелил и, попав Тичару в хребет, убил его, забрал свой табун и прибыл обратно.

Говоря<sup>4</sup>: «Младший брат мой Тичар убит!» — Джамуха во главе джачиринов<sup>5</sup>, объединившись с тринадцатью чужаками, составил три түймэна и, перейдя через перевалы, со своими алагутами и тургагутами выступил в поход против Чингис-хагана. Когда Чингис-хаган находился в Хүрлэхү, двое из рода икирасов — Мүлэхэ Тотуга<sup>ж</sup> и Боролдай — пришли с известием о том, что они приближаются. Узнав об этих словах<sup>3</sup>, Чингис-хаган, у которого было тринадцать куреней<sup>и</sup>, составил три түймэна и выступил навстречу Джамухе; они сразились в

<sup>а</sup> Поговорка sübege sečijü, qabirγa qadquju имеет глоссу čičijü «втыкая» к слову sečijü того же значения.

<sup>б</sup> Tičar, в «Секр. ист.» Taičar, в печ. изд. АТ — Tičir.

<sup>в</sup> Ülgei bulaγ-a, в «Секр. ист.» Ölögei bulaq.

<sup>г</sup> Alma-yin ebür, в «Секр. ист.» Jalama-yin ebür.

<sup>д</sup> Jirüge yadaqdaju, букв. «сердце обессилело».

<sup>е</sup> del degere elige-ber kebtejü, букв. «лежа печенью своей на гриве... коня».

<sup>ж</sup> Müleke Totuγ-a, в «Секр. ист.» Mülke-totaq.

<sup>з</sup> ene kelen имеет глоссу üge-yi «слово».

<sup>и</sup> küriyet имеет глоссу ayımaγ «1. Отделение, разряд, отряд, партия, дружина, ... 2. Область, удел...» (К о в а л е в с к и й, ба).

Далан-Балджуте. Преследуемый<sup>к</sup> Джамухой, Чингис-хаган бежал в ущелье Джаргана<sup>л</sup> на Ононе. Джамуха сказал: «Мы загнали его в ущелье Джаргана на Ононе!» Возвращаясь обратно, || он приказал сварить в семидесяти котлах юношей<sup>м</sup> из рода чинос<sup>6</sup>. Нэгүдэю Цаган-гоа он отрезал голову, привязал [ее] к хвосту коня и так поехал.

После возвращения<sup>7</sup> Джамухи уругутский Джурчидай, предводительствуя своими уругутами, и мангутский Хуйлдар<sup>н</sup>, предводительствуя своими мангутами, отделились от Джамухи и пришли к Чингис-хагану. Хонгхатанский Мэнглик-эчигэ, который был с Джамухой, пришел со своими семью сыновьями. Чингис-хаган обрадовался и сказал сам себе: «Народу пришло!» Вместе с Өгэлэн-үджин, Хасаром, джүргэнскими Сэчэн-бэки и Тайчу они [все] в согласии обсудили и сказали: «Полируем-ка [теперь] в лесу на Ононе!» Во время пира Чингис-хагану первому подносили чашу, затем поочередно Өгэлэн-эхэ, джүргэнским Сэчэн-бэки, Тайчу и другим<sup>8</sup>. «Рожденные в одном роде, разве не одно мы были? Разве прежде мы плохо жили?» — так они говорили, когда подносили [чашу]. Өгэлэн-эхэ соизволила сказать: «Говорят:

злбный враг малочислен,  
ядовитая змея тонка<sup>9</sup>,

но не думай, что это так. Не доверяй! Будь бдителен!» Когда она так сказала, то августейший владыка повелел: «Хабуту<sup>о</sup> Хасар, ты охраняй колчан. Бүхэ<sup>п</sup> Бэлхүтэй, ты охраной будь. Хачигун<sup>р</sup>, ты охраняй коней. Өйтү<sup>с</sup> Отчигин, ты будь около меня. Мало ли что может случиться?» Так он приказал.

77 Джүргэны, задумав недоброе, || выкопали яму и покрыли ее сверху войлоком. Когда владыка подошел и [сказал]: «Ся-

<sup>к</sup> küdelgegtejü «двигаюсь, колеблюсь» (Ковалевский, 2592а) имеет глоссу kügen «гоня, прогоняя, выгоняя, преследуя» (Ковалевский, 2627б).

<sup>л</sup> Jarγana, в «Секр. ист.» Jerene.

<sup>м</sup> köbegüd, букв. «сыновья».

<sup>н</sup> Quildar, здесь ошибочно Quildor.

<sup>о</sup> qabutu в значении «ловкий лучник», «ловкий стрелок из лука» представляет прозвище Хасара, аллитерированное с его именем.

<sup>п</sup> бүке «сильный», «силач», прозвище Бэлхүтэя, аллитерированное с его именем.

<sup>р</sup> В тексте ошибочно Qaŋciŋ вместо Qaŋciŋ.

<sup>с</sup> öitü «разумный, рассудительный», прозвище Отчигина, связанное с его именем аллитерацией.

дем на середину войлока!» — то Отчигин оттащил от владыки войлок и усадил его на край подстилки<sup>10</sup>. Сэчэн-бэки наливал чашу и подносил [ее] сперва Чингис-хагану, Өгэлэн-үджин и Хасару — всем троим [по очереди]. Так как чашу наливали и подносили сначала Эбэхэй — младшей матери<sup>11</sup> Сэчэн-бэки, то Хориджан-хатун и Хогугчин-хатун<sup>т</sup> обе сказали: «Нам обоим не налили раньше!» — и побили багурчи Шихүрчи<sup>у</sup>.

Багурчи Шихүрчи сказал: «Из-за того что нет Йисүгэй-багатура и Нэгүн-тайши<sup>ф</sup>, меня бьют», — и когда он так говорил, то плакал и кричал.

На этом пиру<sup>12</sup> от нас распоряжался Бэлхүтэй, от джүргэнов на этом пиру распоряжался Бури Бүхэ. Коня Чингис-хагана держал Хачигун. Одна женщина из джүргэнов, проходя мимо<sup>13</sup>, ловко срезала стремя, взяла его и ушла. Бэлхүтэй увидал это, ударил ее и сломал ей ногу. Тогда Бури Бүхэ<sup>14</sup>, защищая свою воровку, долго боролся<sup>х</sup> с Бэлхүтэем. Бэлхүтэй опустил свой правый рукав || и оголил [плечо]. Бури Бүхэ<sup>78</sup> разрубил своим мечом его обнаженное плечо. И хотя у Бэлхүтэя было разрублено [плечо], он не придал этому никакого значения<sup>15</sup> и не остановил кровь. Чингис-хаган, сидевший в тени, увидал это из круга пирующих и, выйдя оттуда, подошел и сказал: «Кто это сделал, пока мы разговаривали?» Бэлхүтэй сказал: «Мы порубились еще утром<sup>ч</sup>. Не нужно<sup>ш</sup> из-за меня нарушать согласие между родственниками. Я не утомлен!»

Хотя Бэлхүтэй и удерживал [Чингиса], это ему не удалось: наломав суковатых палок<sup>щ</sup>, [Чингис с товарищами] вытащили кожаные мешки, стали драться и победили джүргэнов. Они захватили Хогугчин-хатун и Хориджан-хатун и увели их<sup>16</sup>. Хасар каждой выпущенной стрелой сваливал на землю человека<sup>17</sup>.

<sup>т</sup> Qoriŋan-qatun, Qoγuŋcin-qatun. В «Секр. ист.» Qoriŋin-qatun, Qu'urŋcin-qatun.

<sup>у</sup> Sikürči, в «Секр. ист.» Siki'ur.

<sup>ф</sup> Negün tayiši — указан титул tayiši, а не tayiji, как в «Секр. ист.».

<sup>х</sup> abuldarun приготовит. деепр. от abulda- «схватываться с кем, бороться» (Ковалевский, 45б), имеет глоссу počulaldubai «вместе схватились», «таскали друг друга».

<sup>ч</sup> bide kemeküi-dür. В «Секр. ист.» bide keküi-tür «когда нам так делают», т. е. когда с нами так обращаются.

<sup>ш</sup> manayar edürei, в «Секр. ист.» mer üdü'üi «это все пустяки».

<sup>щ</sup> бүтүгеи имеет глоссу üilet «не делай, не действуй».

<sup>щ</sup> modun-u keŋigün, букв. «древесные ветви или сучья».



В той суматохе Бэлхүтэй шел и бил по сторонам своим кожаным мешком с кумысом. Лево́й рукой он посадил владыку на белую яловую кобылицу хорчинского Тогтаху. Тогтаху был пожалован привилегией. От него произошел род дархат. Он порицал [Хачигуна], говоря: «Я сам видел, как было отрезано стремя. Хачигуна надо вытолкать из куреня»<sup>18</sup>.

Затем тайчжигуты схватили Бэлхүтэя, привязали его к 79 большой повозке, да так и оставили. || После, когда все уснули, Бэлхүтэй пришел обратно, волоча за собой повозку.

После того августейший владыка сказал: «Во время ссоры с тайчжигутами Бэлхүтэй не уважил меня — посадил на коня левой рукой<sup>19</sup>», — и велел взять его под стражу.

Затем Хасар и Бэлхүтэй говорили друг другу: «Для этого владыки нет такого обычая, чтоб установить подобный закон. Ловкость Хасара в стрельбе, сила и мощь Бэлхүтэя привели под его власть великие народы пяти цветов и четыре чужих. Да!» Владыка узнал об этих разговорах и сказал: «Я подавляю их гордость!» Он принял облик простого<sup>20</sup> старика и, держа длинный желтый лук, [он] подошел [к ним] и сказал: «Продаю [этот лук]». Тогда Хасар и Бэлхүтэй спросили: «Что ты за человек, откуда пришел? Этакое мы и не видавали». Тот старик сказал: «Я бедный человек. Живу тем, что продаю луки».

Тогда оба они, издеваясь, сказали: «Ведь ты нам сказал, чтобы мы взяли твой лук». Тогда тот старик сказал: «Хотел бы я знать, не будет ли он плох, если его натянуть?» Бэлхүтэй взял, но сколько ни натягивал, так и не смог [его натянуть]. Тот старик дал натянуть [его] Хасару. Хасар натягивал, но не смог натянуть. Тогда тот старик обернулся седым человеком, сидящим верхом на сером муле с белым пятном на лбу. Он приложил к длинному желтому луку свою золотую стрелу 80 и выстрелил так, что скала расколосась. || «Разве вы оба не младшие братья августейшего владыки, которых называют ловкий стрелок Хасар и силач Бэлхүтэй? Ведь говорят, что

вместо большого хвостовства  
лучше прикусить язык<sup>21</sup>».

Произнеся это, он ушел. Только тогда оба младших брата устарились и сказали друг другу: «Это был гений владыки! Так-то!» После этого они прекратили говорить такие слова<sup>22</sup>.

Джүргэны прислали сказать: «Будем жить в согласии»<sup>3</sup>, —

<sup>3</sup> jokilduy-a — форма 1-го лица множ. числа желат. накл. от глагола jokiyalda- «совместно устраивать».

и тогда вернули обратно<sup>10</sup> Хогугчин-хатун и Хориджан-хатун, [также] говоря: «Будем жить в согласии». Пока ходили туда и обратно, договариваясь о согласии<sup>11</sup>, Алтан-хаган, [владыка] народа Китая<sup>23</sup>, отправил онгинг-чингсанга, наказав ему, чтобы он не мешкая двинул своих воинов против татарского Мэгүчин Сэгүлтү за то, что тот не соблюдает<sup>24</sup> мирного соглашения. Онгинг-чингсанг преследовал татар во главе с Мэгүчин Сэгүлтү и прогнал их на Улдзу с табунами и со всем пропитанием. [Он] известил [Чингиса] о своем приближении. Услышав эти вести<sup>24</sup>, Чингис-хаган молвил: «С древних времен татарский народ истреблял [наших] дедов и отцов. Ненавистный и мстительный народ! Ныне мы воспользуемся [случаем] и зажем<sup>26</sup> их [с двух сторон]». И он отправил к Тогорил-хагану посланца [с вестью]: «Онгинг-чингсанг, [военачальник] Алтан-хагана, прогнал татар во главе с Мэгүчин Сэгүлтү || и гонит их вверх по Улдзе: он известил, что приближается. 81 Мы зажем татар, губивших наших дедов и отцов. Тогорил-хаган, отец, приходи скорее!» Отправил он посланца, чтобы доставить эти слова. Получив известие, Тогорил-хаган сказал: «Сын [мой] сказал правильно», — и послал ответ: «Мы зажем их!»

На третий день Тогорил-хаган собрал своих воинов, выступил и очень скоро прибыл. Чингис-хаган и Тогорил-хаган отправили сказать джүргэнским Сэчэн-беки, Тайчу и прочим джүргэнам: «В прежние времена татары губили наших дедов и отцов, теперь мы зажем их в ущелье. Отправляйтесь вместе с нами в поход!» — и отправили [гонца]. Шесть дней прождали прихода джүргэнов, обещавших прибыть, а больше ждать не могли. Чингис-хаган и Тогорил-хаган, приведя в движение войска, вместе спустились по течению Улдзы. Когда они вместе с онгинг-чингсангом подошли, сжимая [противника с обеих сторон], то [увидали, что] на [реке] Улдзе в [урочищах] Хошигунту-шитүгэн<sup>25</sup> и Нарату-шитүгэн татары во главе с Мэгүчин Сэгүлтү построили укрепления.

Чингис-хаган и Тогорил-хаган захватили Мэгүчин Сэгүлтү, укрывшегося в том укреплении, и тут же убили его.

<sup>10</sup> ičiqи «пойти назад» имеет глоссу tekiju «возвращаясь».

<sup>11</sup> Этой фразы в «Секр. ист.» нет.

<sup>24</sup> üli oruγtar-un приготовит. деепр. от oruγta- (страд. залог от oruγ- «войти, вступить»), имеет глоссу ese orubai kemen «не вопел».

<sup>26</sup> qasaly-a-dur qabsai-a «сожмем в узком месте»; qasaly-a «убавление, сокращение». «Воспользуемся случаем» — по «Секр. ист.», где стоит qanalqa «случай».

<sup>25</sup> Qošiγun-tu šitügen, в «Секр. ист.» Qusutu-šitü'en.

82 || Чингис-хаган взял там серебряную колыбель и одеяло, [расшитое] жемчугом <sup>аг</sup>.

Со словами <sup>25</sup>: «Мэгүчин Сэгүлтү убит!» — Чингис-хаган и Тогорил-хаган отправились навстречу *онгинг-чингсангу*.

Узнав об убийстве Мэгүчин Сэгүлтү, *онгинг-чингсанг* очень обрадовался и пожаловал Чингис-хагану титул *чагтхури* <sup>26</sup>, керейтскому Тогорил-хагану пожаловал титул *онга* <sup>27</sup>. С тех пор как *онгинг-чингсанг* пожаловал [их такими титулами], они так и стали [называться]. *Онгинг-чингсанг* сказал: «Я доложу Алтан-хагану о том, что вы убили Мэгүчин Сэгүлтү, зажав его с двух сторон» <sup>28</sup>. Пусть знает Алтан-хаган, что [Чингису] надо дать более важный титул *чжао тао*. Оттуда *онгинг-чингсанг*, все так же радуясь, пошел обратно <sup>ад</sup>. Чингис-хаган и Онг-хаган ограбили <sup>ае</sup> там татар, поделили между собой [добычу] и, забрав ее, [вернулись и] у своих юрт сошли с коней.

В то время <sup>29</sup> когда в Нарату-шитүгэн спешили и грабили <sup>аж</sup> кочевье, наши воины нашли в кочевье маленького <sup>аз</sup> мальчика, на котором был надет четверугольный передник из шелка, затканый золотом, подбитый соболем, и золотая серьга. || Унесли этого мальчика и отдали в подарок *Өгэлэн-эхэ*. *Өгэлэн-эхэ* сказала:

«Это, должно быть, сын хорошего человека.

Это, должно быть, потомок хорошего рода», —

и сделала его шестым сыном, младшим братом пятерых сыновей, и назвала его Шиги Хутуг <sup>30</sup>. Матушка воспитала его.

Стан <sup>аи</sup> Чингис-хана <sup>31</sup> находился у озера Аргалиту <sup>ак</sup>. У оставшихся в стане пятидесяти <sup>ал</sup> человек <sup>ам</sup> была разграблена одежда, а десять человек было убито. Когда оставшиеся

<sup>аг</sup> tana, в современном языке «перламутр» (К о в а л е в с к и й, 1558б, Л у в с а н д э н д э в, 389).

<sup>ад</sup> ničuba вместо ičuba. Употребление древней формы с начальным п вызвало глоссу qariba «возвратился».

<sup>ае</sup> tüljü имеет глоссу tegši «равно, одинаково».

<sup>аж</sup> dayuliqui-dur имеет глоссу bayilduqui «когда сражались».

<sup>аз</sup> ničügen «голый, обнаженный», ошибочно вместо ičügen «маленький».

<sup>аи</sup> aquray, в «Секр. ист.» a'uriqu.

<sup>ак</sup> Argalitu-naur, букв. «озеро горного козла». В «Секр. ист.»-Qarilitu-na'ur.

<sup>ал</sup> Описка: tabin вместо tabun, что противоречит дальнейшим сведениям об убийстве 10 человек.

<sup>ам</sup> agan-i имеет глоссу kümün degereščin «люди-разбойники».

в стане указали на это Чингису, говоря: «Вот как обошлись с нами джүргэны!», — то он, услышав эти слова, сердясь и гневаясь, сказал: «Как можно [допустить], чтобы кто-то так обходился с нами! Когда мы пировали в лесу на Ононе, Бэлхүтэю разрубили плечо. Когда [они затем] сказали: „Будем в согласии!“, — мы отдали обратно обеих — Хогугчин-хатун и Хориджан-хатун. После этого мы решили отправиться в поход против татар, губивших наших отцов и предков и прежде бывших нам ненавистными и враждебными, и ждали джүргэнов шесть || дней, [но] они так и не пришли <sup>ан</sup>. Ныне они сошлись с нашим врагом, и разве сами они не стали действительно нашими врагами?» Сказав так, Чингис-хаган отправился в поход на джүргэнов. 84

В то время джүргэны находились в Дологан-Болдаге <sup>ао</sup>, в степи Хүдүг-арал на Керулене. [Чингис] разбил джүргэнов. Сэчэн-бэки и Тайчу, не имея никого кроме самих себя, бежали. Их преследовали до Талту-амасара <sup>ап</sup>, где и захватили обоих, Сэчэн-бэки и Тайчу. Чингис-хаган сказал им обоим, Сэчэн-бэки и Тайчу: «Что говорили мы друг другу прежде?» Когда он так сказал, Сэчэн-бэки и Тайчу ответили: «Мы не помним данного нами слова <sup>ар</sup>. Напомни наши слова!» Полагаясь на свои слова, они согнулись [в поклоне]. [Чингис] заставил их понять эти слова, что они почувствовали, и тут их прикончили <sup>ас</sup>.

Покончив <sup>32</sup> с Сэчэн-бэки и Тайчу, возвратились обратно, и когда погнались [с собой] джүргэнов, то оказалось, что среди них находились Хүмүн-гоа, Чилагун Хайчу и Джэбэхэ <sup>ат</sup> — трое сыновей джалаирского Тэлгэгү Байана. Гоа привел [к Чингису] двух своих сыновей, Мухули и Буха, и, представляя <sup>ау</sup> их, сказал:

«У твоего порога

Пусть будут они рабами,

|| Если удалятся от твоего порога,

85

<sup>ан</sup> ese-kü iregdebei имеет глоссу irelüge «пришли».

<sup>ао</sup> Doloyan Bolday-ud «Семь холмов» (местность на р. Онон, где родился Чингис-хан).

<sup>ап</sup> Tal-tu amasar-a, в «Секр. ист.» Teletü-amasar-a.

<sup>ар</sup> ügülegsen ügen-dür-iyen ese kürbe, букв. «не достигли до сказанных своих слов».

<sup>ас</sup> kibei имеет глоссу alabai «убили».

<sup>ат</sup> Имена трех сыновей, Kümün-you-a, Čilayun Qayıču и Ĵebeke, в «Секр. ист.» — Gü'ün-u'a, Čila'un-qayıči, Ĵebke.

<sup>ау</sup> ayulju «поставив в порядок», «представляя» имеет глоссу abču-ča.

Перережь им сухожилия.  
У твоих дверей<sup>аф</sup>  
Пусть будут они твоими рабами.  
Если удалятся от твоих дверей,  
Вырежь у них печень и брось».

Сказав это, он отдал [сыновей]. Чилагун Хайчу также представил Чингис-хагану двух своих сыновей, Түхэ и Хасара, и сказал:

«Твой золотой порог  
Пусть они охраняют!  
Так говоря, я их отдаю!  
От твоего золотого порога  
Если они далеко отойдут,  
Жизнь их прерви и убей!  
Твои [широкие]<sup>ах</sup> двери  
Пусть поднимают они!  
Так говоря, я их отдаю!  
От твоих широких дверей  
Если сами они отойдут,  
Вырви у них<sup>33</sup> сердце и убей!»

Сказав это, он отдал Джэбэхэ (?) и Хасара. Джэбэхэ принес из кочевья джүргэнов маленького мальчика по имени Борохул и отдал Өгэлэн-эхэ.

Мальчика<sup>34</sup> по имени Күчү, найденного в кочевье мэрки-тов, мальчика по имени Көкчү<sup>ац</sup>, найденного в кочевье бэ-сүтов, мальчика по имени Шиги Хутуг, найденного в кочевье татар, мальчика по имени Борохул, найденного в кочевье джүргэнов, — [всех] четверых Өгэлэн-эхэ воспитывала в своей юрте, заботилась о них<sup>ач</sup>. Своим сыновьям она говорила: «Сделаю я так,

чтобы днем глаза видели,  
чтобы ночью уши слышали!»

И воспитывала [приемышей] в своем доме.

<sup>аф</sup> Эта фраза повторена в печ. изд. дважды.

<sup>ах</sup> В «Секр. ист.» örgün, в АТ пропущено, хотя это слово необходимо в стихотворении для аллитерации со следующими строками.

<sup>ац</sup> Көкчү, в «Секр. ист.» Көкчүй.

<sup>ач</sup> asaга- «милосердствовать, призывать, воспитать» (К о в а л е в с к и й, 54а); этого слова в «Секр. ист.» нет.

Вот каким образом<sup>35</sup> этот народ [джүргэны] стал джүргэ-нами. Старшим из семерых сыновей Хабул-хагана || был Окин<sup>86</sup> Бараг<sup>аш</sup>. Его сыном был Дзоригту Джүрби<sup>аш</sup>. Хабул-хаган, сказав: «Это — старший из сыновей!», — выбрал для него из своего народа мужей умных, сильных и мощных, [у которых]

желчь в печени,  
ловкость в большом пальце,  
сердце, заполняющее легкие,  
дыхание, наполняющее рот.

Выбрал и отдал. За вспыльчивость, за гневливость, за громогласность<sup>36</sup> и были они названы [джүргэн]. [Вот] таких-то, [вот] этаких-то<sup>37</sup> горделивых людей и подавил Чингис-хаган, рожденный мужем из мужей. Род джүргэн был покорен<sup>38</sup>. Этих людей Чингис-хаган сделал лично принадлежащим ему народом<sup>37</sup>.

Однажды<sup>38</sup> [Чингис-хан], пригласив Бури Бүхэ, сказал ему и Бэлхүтэю: «Поборитесь-ка!»<sup>39</sup>. Бури Бүхэ был джүргэном. [Когда они боролись как-то] раньше, он схватил одной рукой Бэлхүтэя, подкосил его одной ногой<sup>6а</sup>, свалил и придавил, не давая шевельнуться. [И вот теперь Чингис] велел Бури Бүхэ и Бэлхүтэю бороться. Бури Бүхэ — человек непобедимый — был готов упасть. Бэлхүтэй сразу не сумел [бросить его на землю], но поднял его на плечо, так что стала видна часть зада<sup>6б</sup>. Бэлхүтэй быстро взглянул на Чингис-хагана. Чингис || -хаган прикусил нижнюю губу<sup>6в</sup>. Бэлхүтэй понял, сел верхом на Бури Бүхэ, схватил [его] за голову и ноги<sup>6г</sup>, потянул и, нажав коленом, сломал ему хребет. Бури Бүхэ со сломанным хребтом промолвил: «Бэлхүтэй не победил. Я бо-

<sup>аш</sup> Okin Baraγ, в «Секр. ист.» Okin-barqaγ.

<sup>аш</sup> Joriγtu Jürbi, в «Секр. ист.» Sorqatu-Jürki.

<sup>35</sup> eyimü eyimün, этих слов в «Секр. ист.» нет.

<sup>36</sup> ülidkebei «подчинил» имеет глоссу doroyitaγulbai «заставил покориться».

<sup>37</sup> abulduγuluγa имеет глоссу barilduγuluγa «поборемся!».

<sup>6а</sup> toγidγa, букв. «ударив ногой в коленную чашечку [противника]».

<sup>6б</sup> saqari «твердая, жесткая кожа, мозоль» (К о в а л е в с к и й, 1297а) имеет глоссу küл «нога».

<sup>6в</sup> ilügei «нижняя губа» (К о з и н, 542) имеет глоссу bebegei в том же значении.

<sup>6г</sup> qoγaγ jaqas inu, букв. «с двух краев». В печ. изд. АТ слово jaqas пропущено.

ялся хагана и, испугавшись<sup>6д</sup>, нарочно упал и упустил свою жизнь». Сказав [это, он] умер. Бэлхүтэй, сломавший ему хребет, оттащил его и ушел.

Старшим из семи сыновей Хабул-хагана был Окин Бараг. Следующим был Бартан-багатур. Его сыном был Йисүгэй-багатур. Следующим за ним был Хутугу Мөнгүр. Его сыном был Бури Бүхэ. Превосходя в борьбе сыновей Бартан-багатура, он подружился с молодцами из рода барлаг<sup>6е</sup>. Хотя Бури Бүхэ и был самым сильным из своего народа, он умер, потому что Бэлхүтэй сломал ему хребет.

После того<sup>6ж</sup> в год курицы<sup>6к</sup> хатагинский Баху Чороху, 88 салджигутский Иркидэй-багатур<sup>6з</sup>, || дөрбэнский Хачухун-бэки, татарский Джалибуга<sup>6и</sup> из [рода] алчи-татар, икирасский Түгэ Маха, хонгхиратский Тэргэ Эмэл Алхуй<sup>6к</sup>, горлосский Чиндан Чаган<sup>6л</sup>, найманский Бүйрүг-хаган, Хуту — сын мэргитского Тогтага-бэки, ойратский Худуга-бэки, тайчжигутские Тархутаи Кирилтух, Ходун Орчик, монгольский Агачу-багатур и другие — все они собрались вместе в Алахуй-булаге<sup>6о</sup> и говорили так: «Возведем хаганом Джарчирадая Джамуху!» Разрубив и убив<sup>6м</sup> жеребца и кобылицу, они дали клятву, [а затем] покочевали оттуда по течению реки Аргунь<sup>6п</sup>. [Там, где] в Аргунь вливается река Хан<sup>6н</sup>, на широкой большой косе<sup>6р</sup> возвели Джамуху в гурханы. «Мы возвели [его] в хаганы. Отправимся в поход на Чингис-хагана и Онг-хагана», — говорили они друг другу. Хоридай из [рода] горлос прибыл к Чингис-хану, находившемуся в Хүрлэхү, и доставил ему эти вести<sup>6с</sup>. Получив такое известие, Чингис-хан послал уведомить об этом Онг-хагана.

Получив эти вести, Онг-хаган поспешил со своими войсками 89 навстречу || Чингис-хагану и прибыл.

Когда Онг-хаган<sup>6д</sup> прибыл, то Чингис-хаган и он, соединившись, сказали друг другу: «Отправимся в поход навстречу

<sup>6д</sup> ariyaqu (в печ. изд. АТ — ariyqu) имеет глоссу emiyekü «бояться, страшиться» (К о в а л е в с к и й, 216а).

<sup>6е</sup> barlay, в «Секр. ист.» barqay.

<sup>6ж</sup> В 1201 г.

<sup>6з</sup> Irkidei-bayatur, в «Секр. ист.» Cirgidai-ba'atur.

<sup>6и</sup> Jali-buq-a, в «Секр. ист.» Jalin-buqa.

<sup>6к</sup> Qongyarid-un terge-emel Alqui, в «Секр. ист.» Onggirad-un Sirgeg Emel Alqui-tan.

<sup>6л</sup> Cindan Saγan, в «Секр. ист.» Соуоq Сага'an.

<sup>6м</sup> šabčün alaγu имеет глоссу adaqar, от глагола adaqu- «порезать, уколоть» (К о в а л е в с к и й, 65а).

Джамухе», — и выступили в поход по течению реки Керулен. Чингис-хаганом были посланы в качестве передового отряда трое: Алтан, Хучар и Даритай. Онг-хаган [также] отправил в качестве передового отряда троих: Сэнгүма, Джига Гэмбү<sup>6е</sup> и Бэлгэ-бэки. Из передовых отрядов были высланы вперед дозоры<sup>6г</sup>. В Хүйлдү<sup>6и</sup> был выставлен постоянный дозор. Подалее от него был еще выставлен дозор в Чэкэчэре, а еще далее был поставлен дозор в Чухурху. Когда наши передовые Алтан, Хучар, Сэнгүм и другие дошли до Эдүхүя<sup>6о</sup> и когда они решили сойти с коней, в это время примчался человек, поставленный в дозор в Чухурху, и сообщил, что враг<sup>6п</sup> приближается. Получив такие вести, они, не сходя с коней, отправились дальше и говорили: «[Пойдем] навстречу врагу, возьмем языка!» Двинулись вперед и, взяв языка, спросили его, кто он такой. Это был [человек] из передового отряда Джамухи, в который входили Нагачу-багатур<sup>6р</sup> из монголов, найманский Бүйрүг-хаган, сын мэргитского Тогтага-бэки Хуту, ойратский Худуга<sup>6с</sup>. Эти четверо шли в качестве передового отряда Джамухи. Наш передовой отряд громко кричал<sup>6т</sup> их отряду: «Наступает вечер<sup>6у</sup>, утром будем рубиться!» || [Затем,] 90 возвратившись, он присоединился к главному войску и стал на ночевку.

Назавтра утром<sup>6д</sup> двинули [войска] и, подойдя друг к другу, выстроились в боевом порядке в Хүйлдүне. В то время как они располагались, то поднимаясь вверх, то спускаясь вниз, те<sup>6е</sup> двое, Бүйрүг-хаган и Худуга, сражались, зная волшебство<sup>6о</sup>. Учинив волшебство, они вызвали грозу, но именно над ними-то и разразилась гроза, так что они не могли идти, падали в рытвины и бежали в беспорядке, говоря: «Неугодны мы Небу!»

Найманский<sup>6п</sup> Бүйрүг-хаган отделился и двинулся в сторону Улуг-тага на южном склоне Алтая. Хуту, сын мэргитского Тогтага-бэки, пошел по направлению к Селенге. Ойрат-

<sup>6и</sup> Kūildū, ниже—Kūildün; в «Секр. ист.» Anāgan-gūiletü.

<sup>6о</sup> Edüküi, в «Секр. ист.» Utkiye.

<sup>6п</sup> dayin в значении «враг», а не «война», что подтверждено глоссой dayisun.

<sup>6р</sup> Naγaču-bayatur, в «Секр. ист.» A'uču-ba'atur. Написание Naγaču сохраняется на последующих страницах АТ, где это имя встречается часто.

<sup>6с</sup> Quduγ-a, в «Секр. ист.» Quduq-a-beki.

<sup>6т</sup> ongšilduγu имеет глоссу того же значения ügüleldüγü.

<sup>6у</sup> jildan имеет глоссу, которая дополняет текст: niken küγiy-e bolju «станем одним куренем!»

ский Худуга-бэки двинулся в сторону Шигшига<sup>6ф</sup>, пробираясь лесом. Тайчжигутский Нагачу-багатур двинулся в сторону реки Онон. Джамуха, ограбив<sup>6х</sup> народ, возведший его в *гуртаны*, двинулся обратно в сторону реки Аргунь. Онг-хаган погнав Джамуху по течению Аргуни. Чингис-хаган прогнал тайчжигутского Нагачу-багатура в сторону Онона. Нагачу-багатур, дойдя до своего улуса, заставил свой народ двинуться<sup>6ц</sup> с места и рассеяться. Тайчжигуты Нагачу-багатур и Ходуг Өгэдэ<sup>6ч</sup> на той стороне Онона построили в боевом порядке<sup>62</sup> оставшихся у них воинов || и стояли в боевом порядке, намереваясь сражаться. Чингис-хаган подошел [со своими воинами] и начал сражение с тайчжигутами. Бились сильно и не один раз обходили кругом<sup>6ш</sup> [врага]; когда наступил вечер, расположились кругом на том же месте, где рубились, укрепились и ночевали [там]. Бежавшие люди поспешно подошли и также ночевали вместе с воинами, расположившись кругом.

В том сражении<sup>63</sup> Чингис-хаган был ранен<sup>6ш</sup> в шею. Он изнемог, потому что не смогли остановить кровь. Солнце закатилось, и там же, [где рубились,] сошли с коней, чтобы установить охрану. Чтобы остановить кровь, Джэлмэ высасывал ее своим ртом и сидел окровавленный, не доверяя никому, охранял [Чингиса]. Наступила полночь, он все очищал [рану] своим ртом, а [кровь] или выплевывал или глотал. После полуночи Чингис-хаган совсем очнулся и сказал: «Кровь остановилась<sup>66</sup>, очень тяжело, я пить хочу!» Тогда Джэлмэ снял свою шапку, обувь, халат и [остальную] одежду, оставшись в одних нижних штанах, раздетый побежал к врагам, которые еще оставались среди людей, расположившихся кругом, и искал в повозках у них кумыса, но не смог найти, потому что люди, бежавшие в растерянности, оставили кобылиц недоенными. На одной повозке он нашел и поднял большой кожаный мешок с молочным *тараком* и принес его.

6ф Sigšig, в «Секр. ист.» Sisgis.

6х doliyad, имеет глоссу taγayulun «преследуя».

6ц gödülüged имеет глоссу yabuγul-un «заставив пойти, отправив».

6ч Qoduγ Ūge-de вместо Qodun-ōgčeng «Секр. ист.».

6ш ekeger-ün соединит. деепр. от глагола ekegere- «возвращаться на прежнее место» (К о в а л е в с к и й, 234б) имеет глоссу erkigül-ün «поворачиваясь».

6ш šilürejü «ранен» имеет глоссу šibkirjü «пробит стрелой, прострелен».

66 čisun anaγu maši berge, в «Секр. ист.» čisun ha'ču baraba «кровь совсем остановилась».

По пути, когда он шел вперед и когда возвращался, никто его не || видел. Да! Само Небо охраняло его<sup>6ю</sup>. Да! Когда Джэлмэ принес кожаный мешок с *тараком*, то сам же пошел искать воду, принеся, смешал ее с *тараком* и заставил хагана выпить. Хаган три раза выдохнул и стал пить, затем сказал: «У меня просветлело в глазах»<sup>6я</sup>. Приподнялся и сел; [уже] рассветло. Когда он так сел, то увидел, что кругом была грязь<sup>6а</sup> от выплюнутой на землю крови, которую Джэлмэ высасывал и сплевывал. Чингис-хаган увидел это и сказал: «Это что же такое? Плевал бы подальше, лучше бы было». На это Джэлмэ ответил: «Ты был в обмороке<sup>6а</sup>, поэтому я боялся, [что] если уйду подальше, то ты обессилеешь, и я, сжав зубы, глотал, если глоталось, отплевывал, если отплевывалось, спешил, и сколько же вошло в мой живот!» Чингис-хаган еще сказал: «Пока мне было плохо и я лежал, зачем же ты убежал голым и вошел в круг [к тем людям]? Если бы тебя захватили, то разве они не поняли бы, что я вот так [лежу]»<sup>6б</sup>? Джэлмэ сказал: «Мысль у меня была такая: я ушел голым потому, что || если бы меня захватили, то я сказал бы им, что хотел присоединиться к ним, но об этом узнали, схватили меня и, грозя убить, сняли всю одежду, одни нижние штаны не успели снять, и я сумел ускользнуть, меня упустили, и я пришел [к ним]. Так бы я сказал им. Меня бы сочли правдивым, дали бы одежду и призрели бы меня. Разве я не мог бы внезапно вскочить на коня и, пока они не видели, я не смог в это время<sup>6в</sup> быстро прискакать? Так я думал и, желая успокоить<sup>6в</sup> страждущего от жажды хагана, не моргнув глазом<sup>6в</sup>, [решил] пойти». Чингис-хаган сказал: «Что же [мне] теперь [сказать]? Да! В прежние дни, когда пришли три мэркита, когда они трижды обошли кругом Бурхан-Халдуна, тогда ты в первый раз спас<sup>6г</sup> мою жизнь. И ныне, когда я хотел пить, ты отсосал своим ртом кровь и спас<sup>6д</sup> мою жизнь. И также, когда я истомился от

6ю tngri-kü üjegtbei. В «Секр. ист.» иначе: tenggeri gü ihe'eba-je «само Небо ему покровительствовало».

6я dotura minu nidun geyibe, букв. «внутри у меня глаза заблестели», поговорка в значении «мне стало легче».

6а amagan имеет глоссу ama-bar. В «Секр. ист.» hamuγan «грязь, мокроты» (К о з и н, стр. 543).

6б eyimü-yi имеет глоссу eyin kigdekü «так я нахожусь лежащим».

6в örüsügei имеет глоссу amuγulsuqai «успокою».

6г abču qarulaγ-a, букв. «вынес, вывел».

6д jalγabai «спустил, связал» (К о в а л е в с к и й, 2286б), в «Секр. ист.» sengtelba «спас».

жажды и жизнь моя находилась в опасности<sup>вб</sup>, ты, не моргнув глазом, пошел к врагам и нашел питье<sup>вж</sup> и вдохнул в меня жизнь<sup>вз</sup>. Эти три твои услуги останутся [навсегда] в [моей] душе<sup>ви</sup>. Так он соизволил сказать.

Когда совсем рассвело<sup>вг</sup>, [стало видно], как [вражеские] воины, ночевавшие в укреплении, разбежались в беспорядке, а народ, расположившийся кругом, стоял на месте не двигаясь, ибо им нелегко<sup>вк</sup> было [двинуться в путь]. Чтобы вернуть разбежавшихся воинов, Чингис-хаган выступил с места ночевки. В то время как возвращали<sup>вл</sup> разбежавшихся поспешно воинов, какая-то женщина в красном халате, стоя на холме, плакала<sup>вм</sup> и громко кричала: «Томүчин!» Чингис-хаган услышал и спросил: «Что это за женщина так плачет?» — и отправил [человека], чтобы тот ее спросил. Та женщина сказала: «Я дочь Торган Ширы, зовусь Хадаган; эти воины схватили моего мужа и хотят [его] убить. Я кричу и плачу потому, что моего мужа убивают. Передай Томүчину, чтобы он спас моего мужа!» Тот человек вернулся и передал Чингис-хагану сказанные ею слова. Чингис-хаган, услышав это, рысью подскакал [к ней], сошел с коня и обнял ее. «Как бы только наши воины еще раньше не убили<sup>вн</sup> ее мужа», — сказал он и послал к тем людям и спас<sup>во</sup> ее мужа.

Когда вернули обратно тот народ, [что разбежался в страхе], Чингис-хаган || переночевал на этом же самом месте со [всем] великим войском. Он позвал мужа Хадаган, тот пришел, и [Чингис] посадил его около себя<sup>вс</sup>. Назавтра утром пришли Торган Ширы и Джэбэ, оба они были людьми тайчжигутского Төдөгэ. Чингис-хаган сказал Торган Ширы: «[То, что ты]

Сбросил на землю  
Тяжкое древо  
С шеи моей,  
Велел удалить

<sup>вб</sup> kööirejü «сделавшись трудной, опасной» (К о в а л е в с к и й, 2615а), в «Секр. ист.» ögejü «исчезая».

<sup>вк</sup> qaqajü «встретя», в «Секр. ист.» qangqajü «напоив».

<sup>вз</sup> amin-i minu oquyulbai, букв. «жизнь мою (душу) заставил войти».

<sup>ви</sup> sedkil dotog-a aduqi, букв. «внутри [моей] души останутся» (т. е. буду помнить).

<sup>вл</sup> küngken имеет глоссу tayilun «освободясь».

<sup>вм</sup> ničuyun имеет глоссу qaqiyulun «заставляя вернуться».

<sup>вн</sup> qayila- uyila- (шарное слово) «плакать».

<sup>во</sup> alaqu boluyujai, в «Секр. ист.» alaju'ui «убили».

<sup>вс</sup> ere-yi anu abugabai. Этих сведений в «Секр. ист.» нет.

Деревянную колодку  
С воротника моего,

— это ваша заслуга, отец и сыновья<sup>вп</sup>. Да! Зачем вы пришли?»

Торган Ширы сказал: «Про себя я думал о тебе как об истинном владыке, но зачем было торопиться? Если бы я поторопился, то тайчжигутские *нойаны* мою жену и сыновей, стада и имущество, — все, что [у меня] было, — развеяли бы как пепел по ветру. Подумав так, я не спешил, а ныне я пришел присоединиться к своему хагану». Когда он так сказал, [Чингис-хаган] молвил: «Правильно!»

Чингис-хаган<sup>во</sup> сказал: «Когда в Хүйлдүне<sup>вп</sup> воины были выстроены в боевом порядке, друг против друга<sup>вп</sup>, [а затем,] обойдя друг друга, встали с правой стороны<sup>вс</sup>, то с хребта прилетела стрела. Кто это выпустил стрелу, разбившую шейные кости<sup>вс</sup> у моего боевого<sup>вп</sup> беломордого саврасого?» На эти слова Джэбэ сказал: «С горы стрелял я. Теперь, если хаган велит умертвить меня, я останусь гнить<sup>вс</sup> на [куске] земли величиной с ладонь. Если же хаган дарует [мне жизнь], то я перед ним

|| Вычерпаю ключевую воду,  
Разломаю белый<sup>вс</sup> камень,  
В месте, до которого он велит дойти,  
Разломаю синие скалы;  
В месте, которое он велит охранять,  
Вдребезги раздроблю черные скалы»<sup>вс</sup>.

Чингис-хаган сказал: «Если человек пришел к врагу, то разве он не таится, разве не удерживает<sup>вс</sup> свой язык, разве он признается, что убил, действуя как враг? Раз он не скрываясь говорит всю правду о том, что убил коня, действуя как враг, и сам на это указывает, то такой человек может быть товарищем. Ты назывался [прежде] Джирхугадай. Но так как ты выстрелил в шейную кость моего боевого беломордого саврасого, то [впредь] называйся Джэбэ<sup>ву</sup>, и пусть тебе дадут оружие. Будешь ходить около меня!» Так он повелел.

Вот таким-то образом и пришел Джэбэ<sup>вс</sup> от тайчжигутов.

<sup>вп</sup> Küildün, в «Секр. ист.» Koyiten.

<sup>вс</sup> jebelekü, букв. «вооружиться» с глоссой qoyaylaqu «надеть панцирь».

<sup>вс</sup> üküjü qoçogqu, букв. «останусь погибая, увядая».

<sup>вс</sup> bucaju ayu имеет глоссу ügüleyü «разве говорит».

<sup>ву</sup> jebe «наконечник стрелы, острие стрелы, род боевой стрелы» (К о в а л е в с к и й, 2311а).



[ГЛАВА VI. ВСТРЕЧА С ТАЙЧЖИГУТАМИ.  
РАЗГРОМ ТАТАР. РАЗРЫВ С ОНГ-ХАГАНОМ]

Чингис-хаган<sup>1</sup> развеял по ветру пепел тайчжигутов, разорил их вплоть до потомков их потомков. Двинувшись с места вместе со своими людьми, он провел зиму в Хубахайа<sup>а</sup>.

Когда<sup>2</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган перекочевывал на дальнюю кочевку, он взял девять своих самых близких *сайдов*<sup>3</sup>. По дороге они рассматривали следы и увидели вдали что-то неясное; владыка так повелел: «Вообще-то неизвестно, с какой стороны появится враг. Девять моих 97 *сайдов*, разделитесь на три || части!». По повелению своего владыки Джэлмэ, Чуу Мэргэн<sup>4</sup> и Шиги Хутуг втроем составили одну часть. Богурчи, Борохул<sup>б</sup> и Мухулидай втроем составили еще одну часть. Сулдусский<sup>в</sup> Торган Шира, бэсүтский Джэбе, ойратский Хара Хиру — эти трое составили еще одну часть и оставались на месте. В то время как владыка, взяв с собой *сайдов*, двигался по северному склону горы Цагарай-хан, выскивая след, он увидел [вдали] что-то неясное. Пока они ехали вдоль кручи Джалман-хама, из-под [ног коня] владыки выскочил грязный, темный козел и побежал. Тогда владыка на своем сивом с пятнами коне

Погнался по северному склону,  
Растянул лук на сажень<sup>г</sup>,  
Своей золотой стрелой  
Выстрелил так, что поморщился,  
И убил [козла].

Когда шесть *сайдов* сошли с коней, взяли козла и привязали его к торокам, владыка повелел: «Поскорей снимите шкуру с этого козла. Ведь я, поднявшись на то желтое возвышенное место, сказал, что [там] что-то виднеется!» И пока они по повелению владыки поднимались на желтое возвышенное место и высматривали то, что виднелось вдали, владыку стало клонить ко сну, и он задремал, опираясь на свой кнут и склоняясь к гриве своего сивого с пятнами коня. Во время дремоты он увидел сон. Как только *сайды* прибыли и сошли с коней, он рассказал об этом сне шести своим *сайдам*:

<sup>а</sup> В рук. — Qubaqai-a, в печ. изд. АТ — Qabaqar-a.

<sup>б</sup> В тексте Boqorul, вероятно, описка вместо Boroqul.

<sup>в</sup> Описка: Suldur-tai-yin вместо Suldus-un.

<sup>г</sup> aldalan деепр. наст. времени от глагола aldala- «широко растянуть», производного от alda «сажень», «маховая сажень».

«При этом сне  
Бедное сердце мое забилося — «бол-бол»,  
Короткое || ребро мое  
Захрустело — «шир-шир».  
На желтой равнине<sup>д</sup>, где были  
Три высоких бугра вдали,  
Три сотни врагов повстречал я,  
Три черных знамени было у них.  
А начальник, их предводитель,  
Был на рыжем коне с лысинкой.  
[Шлем на нем] с изогнутым козырьком,  
С беловатой, круглой кистью [наверху];  
Моложавый черный человек  
С лицом, скрытым черной бородой,  
Был одет он в красный панцирь —  
Вот какого встретил я человека.  
Высматривал он свою судьбу-свободу<sup>е</sup>.  
Как игла [быстро] он двигался,  
Как нитка [ловко] тянулся  
— [вот как] он был виден!

Если мой сон сбудется, то как поступите вы, мои шестеро?»  
Так он спросил. Когда [же] спросил, то Шиги Хутуг сказал:

«Я всегда далеко вижу:  
Что у монголов случится —  
[Все хорошо] рассмотрю;  
Что у мэркитов случится —  
[Все хорошо] буду знать;  
Что у тайчжигутов<sup>е</sup> случится —  
[Обо всем] я буду осведомлен».

Джэлмэ сказал<sup>б</sup>: «Не увижу я равнины, на которой скот его скудеет и жизнь гибнет; [не увижу потому, что] выйду, держа меч [в руке], пересеку путь врагу; разрублю я того, кто на пути повстречается; человека, который держит три черных знамени, разрублю и убью и знамена его силой захвачу; сразу же, немедленно, как только увижу, верхушку знамени воткну вниз, потащу круг, огромный как море, и отдам [его тебе]». Чуу Мэргэн сказал: «Малодушен я был, испугался и бросился бежать. Ты меня позвал, наставил и побра-

<sup>д</sup> tabsang — «уступ горы».

<sup>е</sup> tayijut, а не tayijiyut, как упоминалось ранее. Такое сокращенное написание встречается в АТ также на стр. 103 и 106.

нил; я, неразумный, приду и дарованную моим владыкой судьбу-свободу не утрачу».

99 || Богурчи сказал <sup>7</sup>:

«Врага, идущего с юга, остановлю,  
будет полезно [его] утрашить.  
От золотых поводьев моего владыки  
Я не отлучусь!»

Борохул сказал <sup>8</sup>:

«Я стану прикрытием от выпущенной стрелы,  
Я стану навесом против свистящей стрелы,  
К золотой особе своего владыки не допущу я стрелы».

Мүхулидай сказал:

«Врагов твоих подавлю,  
Добычу твою пригоню и доставлю.  
За хвостом моего коня туман стелется,  
Перед гривой его солнце восходит <sup>9</sup>.  
Вражеского коня я заставлю блуждать,  
Не уклоняясь, я иду,  
Всю свою силу отдам [владыке]».

Так он сказал. Владыка выслушал <sup>ж</sup> слова своих шестерых *сайдов*, торопливо поел жареного мяса козла, сошел со своего солового Шинхуна <sup>3</sup> и отдал его Шиги Хутугу, сказав: «Не случилось ли так, как было в моем сне? Разгляди [все] на Желтой равнине с тремя проходами в зубчатых горах <sup>к</sup> и возвращайся». И он отправил его. Шиги Хутуг сел верхом на солового Шинхуна и,

степь позади оставив,  
через тайгу протащившись <sup>10</sup>,

подъехал и испугался, когда, выйдя на Желтую равнину, внезапно встретил врагов с тремя черными знаменами, спешивших навстречу. Они гнались за Шиги Хутугом вплоть до [того] места, где находился владыка. Владыка спросил: «Шиги, что случилось?» Шиги Хутуг || сказал: «Когда я поспешно вые-

<sup>ж</sup> üge-yi inu abçu, букв. «взяв их слова».

<sup>3</sup> šingqun от šingi «киноварь».

<sup>к</sup> küteri-ün имеет глоссу kütel-ün «горный проход».

хал на Желтую равнину, я испугался, повстречав триста врагов, а они за мной погнались. Были ли то тайчжигуты — я не мог узнать. Были ли то мэркиты — не мог я понять. Были ли это монголы — не мог рассмотреть <sup>к</sup>. Только раз бросил взгляд назад, поглядел: все действительно было так, как во сне моего владыки. Если то были мэркиты, то неведомые багатуры были. Если были монголы, то несокрушимые багатуры были. Похоже, [однако], что это тайчжигуты. Они приближаются рассыпавшись».

После того как это было сказано, шестеро *сайдов* сошли с коней, взяли свои потники, и пока они перепоясывались, показались, приближаясь, те дальние враги. Когда они подошли, Богурчи, сев на своего буланого коня с темным ремнем на спине, выехал вперед, а когда выехал, то спросил <sup>11</sup>: «Чьи вы люди будете? Мы ваши законные владыки! Скорее скажите: если вы люди, обладающие обычаями, то скажите свой обычай; если вы люди, обладающие именем, то скажите свое имя». Когда он так сказал, они ответили: «Какое [там еще] у нас [может быть] доброе имя! Скорее давайте биться». Тогда <sup>12</sup> Богурчи сказал: «Так говорить вам не следует. Какое вам тут веселье! Будем веселиться, пока солнце светит!» Так он громко кричал. Тогда те, люди простые <sup>л</sup>, сказали: «Какое у нас хорошее имя? Рыболовы мы да сурколовы».

Тогда Шиги Хутуг проговорил: «Чего хорошего с них можно спрашивать? || Они тайчжигуты, я узнаю их <sup>м</sup>. Напад- 101 дем-ка на них без промедления!»

Джэлмэ двинулся на них, держа меч прямо. Защищая дорогу, они врезались клином вперед, напали и порубили людей, держащих три черных знамени, заставили бросить их, захватили знамена силой. Поспешно выйдя [из сраженья], они воткнули верхушки знамен в землю, а огромный как море круг разломали на части <sup>13</sup>.

Чуу Мэргэн убежал. Богурчи, ушедший в сражении вперед, возвращаясь обратно, увидел [его] и сказал: «Эй, Чуу Мэргэн, стой! Так-то ты, убегая, отдаешь свою силу владыке? Что же ты разыгрался, словно годовалый жеребенок, впервые выбежавший в поле?» Когда он так сказал, Чуу Мэргэн воротился и, смеясь, сказал: «Владыка мой! Ведь говорят, что когда сражаешься рядом, то стрел-то своих не хватает!» Владыка выдер-

<sup>к</sup> bolquju yadaba, букв. «был не в состоянии сделать».

<sup>л</sup> čayatu kümün, также значит «малые люди».

<sup>м</sup> tanijsan tayjud, букв. «указанные тайчжигуты».

нул из своего золотого колчана красную, расписанную киноварью<sup>14</sup> стрелу и отдал ему. Чуу Мэргэн,

вытащив стрелу,  
натянул свой лук

и не лишился он дарованной владыкой судьбы-свободы.

Пока светлый человек свой козырек поворачивал,  
Пока добрый человек свои завязки развязывал,

Чуу Мэргэн выстрелил и убил его. Его рыжего с лысинкой на лбу коня он захватил, привел и посадил на него владыку. После того как он посадил верхом владыку, он стал носиться как [ветер], летать как [птица]. Владыка смеялся. Сражавшихся врагов осталось немного, колотивших врагов осталась половина.

102 || Пока они так забавлялись, в голову Борохула попала стрела. Он упал, потом встал и пошел ощупью, опираясь на конец своего лука; когда он шел так, спотыкаясь и держа как щит войлочный потник, то Богорчи, возвращавшийся из сраженья, увидел его и сказал: «Эй, Борохул! Разве [добрые] мужи падают от одной стрелы? Ты как козленок, ударивший своими рогами и упавший! Чего же ты? Разве так отдают свою силу своему владыке?» Когда так он сказал, Борохул повернул обратно своего коня, шедшего вспять, и, держа свой заслон, стал беззаботно сражаться.

Затем враги, находившиеся вдаль, подобрали своих убитых и бежали обратно. Тогда владыка соизволил сказать: «Что же будет врагу, который с умыслом пошел было на нас?»<sup>н</sup> Когда он так сказал, то Богурчи проговорил: «Говорят, что

*Сайдам*, ставшим бурханами,  
Своими благими действиями мы помогаем,  
Беззаконно шедшим [на нас] врагам  
Своими острыми стрелами мы помогаем.

Погонимся же!» Так он сказал. Согласившись с этими словами, [Чингис и *сайды*] погнались. Гнали они врагов до белой равнины Цайту, ворвались [к врагам,] подобно волку, вошедшему [в загон], где много овец, рубились и сто человек убили, двести человек захватили и ушли. Забрали сто коней и пятьдесят панцирей. Мухулидай подавил врага, забрал добычу;

<sup>н</sup> *boroγu qanduγsan dayisun-i uγaγiγu bile*, букв. «что же случилось с врагом, беззаконно направившимся?»

у коня его перед гривой солнце восходит, за хвостом || туман 103 стелется; брошенных врагом коней он окружил и собрал, не уклоняясь, шел прямо, отдал свою силу. Все забрали, не оставили даже разорванной нитки, сломанной иголки и благополучно вернулись к себе домой. Когда они прибыли, то владыка сказал: «Верховному Небу, своему отцу, поклонимся!» Взойдя на высокий бугор, владыка разостлал свой потник, свой пояс повесил на шею и произнес молитву<sup>15</sup>:

«Я сделался владыкой не по своей храбрости,  
Я стал владыкой по велению Неба, моего отца!  
Я сделался владыкой не из-за удивительных своих  
достоинств;  
Я стал владыкой по велению моего отца Хан-Тэнгри;  
Он даровал мне победить хитрых врагов»,—

так говоря, он совершил поклонение. Когда пришло время садиться на коней, владыка произнес хвалу своим шестерым *сайдам*. Сначала восхвалял он Шиги Хутуга:

«Мэркитов узнал,  
Монголов рассмотрел,  
Тайчжигутов распознал<sup>о</sup>  
Укротивший врагов мой добрый Шиги Хутуг татарский!»

Так говоря, он восхвалял его. Джэлмэ он так восхвалял:  
«Затаившегося зверя  
Выследить умеющий,  
Горделивого врага  
Своим отрядом сделавший<sup>п</sup>,  
Когда не было у меня коня,  
Коня [ты] захватил и [мне] отдал,  
Когда жаждал я напиток,  
Питье из *тарака* ты захватил и [мне] дал.  
[Ночь проведенный] без сна,  
Без промедления свое намеренье [ты] выполнил.  
Государству и прежде силу свою отдавал  
Мой добрый Джэлмэ урианхайский!»

Так говоря, он восхвалял его.

<sup>о</sup> В рук.— *taniγu* «узнав», в печ. изд., вероятно, опечатка: *taiγu* «принес в жертву» (!)

<sup>п</sup> *qošiγu čini boluγsan*, букв. «ставший твоим отрядом».

104 || Чуу Мэргэна он так восхвалял: «Дарованной моим повелением судьбы-свободы [ты] не лишился; по козырьку светлого человека, по подстежке узды [коня] доброго человека<sup>16</sup> [ты] стрелял до тех пор, пока не разметал [врагов], рыжего коня с лысинкой на лбу захватил и привел,

Непокорного<sup>p</sup> врага  
Немногочисленным сделавший,  
Рубившегося врага  
Наполовину уменьшивший<sup>c</sup>  
Чуу Мэргэн мой чжурчжитский!»

Так говоря, он восхвалял его.  
Борохула [так] восхвалял он:

«Ставший щитом  
От выпущенных стрел;  
Ставший завесой  
От свистящих стрел;  
Хоть и попала стрела  
В твою голову,  
Но без препоны и беззаботно  
Свой потник [ты] схватил и держал [как щит],—  
Славный мой Борохул хушинский!»<sup>17</sup>

Так говоря, он хвалил его.  
Восхвалял он также Мухулидая:

«Врага подавивший,  
Добычей завладевший,—  
Перед гривой его коня солнце восходит,  
За хвостом его коня туман стелется.  
Вражеских коней [ты] окружил,  
Ловко их захватил!  
Мой славный Мухулидай джалаирский!»

Так говоря, он хвалил его. Восхвалял [также Чингис] Богурчи:

«Когда гнался я за восемью соловыми конями,  
В час, когда солнце склоняется к западу,  
Встретил тебя, и [ты мне] отдал свою силу,  
Сын Наху Байана славный *күлүк* Богурчи мой!

<sup>p</sup> жүгдигдi «упрямец» имеет глоссу жүгдигдi, производное от жүгдi «упрямство, упорство, непокорность» (К о в а л е в с к и й, 2424).

<sup>c</sup> қағас болуған, букв. «сделавший половиной».

Когда по дороге в аил [ты] зашел,  
Как пестрый годовалый телок был кроток ты<sup>t</sup>;  
Когда мы сражались с врагом, убивая,  
Души и тела своего ты не жалел,  
|| *Күлүк* Богурчи мой!

В те времена, когда мы подружились<sup>y</sup>,  
Как черный годовалый телок<sup>18</sup> в загоне был кроток ты.  
Когда же с чужими врагами встречался,  
Подобно ястребу ты хватал, нападал на вторгнувшихся, *күлүк*  
Богурчи мой!

Когда наступало время для смеха [и шуток],  
Как черный годовалый телок был кроток ты;  
Когда же с проворным врагом ты встречался,  
Подобно соколу<sup>19</sup> ты хватал, нападал на пришельцев, *күлүк*  
Богурчи мой!

Когда наступало время для смеха и игр,  
Подобно малышу-жеребенку<sup>ф</sup> был кроток ты,  
Когда же рубились с близким и далеким<sup>x</sup> врагом,  
Подобно кречету ты хватал, нападал на вторгнувшихся, *күлүк*  
Богурчи мой!

Сильному врагу  
Твердо и нерушимо противостоял,  
От особы хана, владыки своего, не удалялся,  
Славный в деяниях своих *күлүк* Богурчи мой!»

Так владыка произнес похвалу шестерым своим *сайдам* в час, когда отправлялись они дальше верхом на конях; перед владыкой своим Богурчи, сидя верхом на лучшем мышастом коне, воткнув [в землю] копьё, окрашенное киноварью, и в шутку [подскакивая], будто едет рысью, пропел похвалу своему владыке:

«У тебя отец Йисүгэй-багатур,  
У тебя матушка Бгэлэн-хатун,  
У тебя девять *өрлүков-түшимэлов*<sup>20</sup>;  
Народы пяти цветов и четыре чужих

<sup>t</sup> аҕаһиту, букв. «имеющий обхождение» (К о в а л е в с к и й, 266), т. е. обходительный.

<sup>y</sup> В рук. қанилақуі, в печ. изд. АТ опечатка: қауілақуі «оплакивание».  
<sup>ф</sup> нiлq-а uнауап — редкое соединение слов нiлq-а «ребенок, мальчик» и uнауап «жеребенок» в значении «жеребенок по первому году».

<sup>x</sup> науаду бауаду lu-а, букв. «с находящимися по эту сторону и по ту сторону», т. е. с находящимися поблизости и приходящими издалека. Слово бауаду в печ. изд. имеет опечатку: бауаду.

Под власть свою покоривший,  
Обладающий счастьем Чингис-хан, владыка мой!

У тебя матушка Өгэлэн-хатун,  
У тебя сыновья-хубилганы <sup>21</sup> Угэдэй и Толуй.

Ненавистного врага  
Топтал ты своими ногами.

106 Так зачем же, обладающий величием хан,  
Таким образом ты [нам] || внимание оказывал?  
Почему ты испугался чужих врагов, когда [мы] вместе шли?  
Не ходи переваливаясь, как [ходят] птенцы лебеда!  
Не доверяй словам лжецов и плохих людей!  
Не оказывай милости врагам, что рубятся с нами, своей <sup>ч</sup>  
особой!

Не болтай попусту, как [болтают] гусята!  
Не доверяй словам злых и плохих людей!  
Не оказывай милости <sup>ч</sup> врагам, что убивают нас, своей  
особой.

Такую песню спел *күлүк* Богурчи.

Обладающий величием Чингис-хан во время пути-дороги  
разбил триста тайчжигутов, вернулся домой живой-здоровый  
и жил в мире-спокойствии.

А еще <sup>22</sup> обладающий величием августейший Чингис-хан  
и *күлүк* Богурчи, сын Наху Байана, ехали вдвоем и увидели  
кочевье Нада в Индийской земле, кочевье Тарда в Тибетской  
земле <sup>ш</sup>; *нойан* по имени Джил <sup>ш</sup> вышел [им] навстречу и под-  
нес три подарка: саврасого коня с лысинкой на лбу, беличью  
шубу и кобылицу с жеребенком. Эти три подарка [Чингис] не  
отдал Богурчи, а отдал прибывшему навстречу с родины Улэ  
Дзандану <sup>з</sup>. Богурчи так [без подарка] и вернулся обратно к  
себе домой. После того как Богурчи вернулся, хан-владыка  
отправил к нему на разведку Учир Сэчэна. Учир Сэчэн тайком  
уселся около <sup>ю</sup> юрты и тут же стал прислушиваться. Супруга  
107 Богурчи спросила: || «Какие же дары пожаловал владыка сопро-  
вождавшему его Богурчи?» Богурчи сказал: «*Нойан* по имени

<sup>ч</sup> В рук. — amin bey-e-ben, в печ. изд. АТ опечатка: alin bey-e-ben.

<sup>з</sup> buu qayirlalçay-a, букв. «не милосердствуй», «не соболезнуй».

<sup>ш</sup> tübet-ün yaǰar-yin tarda, enetkeg-ün yaǰar-yin nada переведено бук-  
вально, чтение tarda, nada сомнительно.

<sup>ш</sup> Так в рук. АТ; в печ. изд. — jin, а не jil.

<sup>з</sup> Üle Yandan, возможно чтение Jandan, в печ. изд. — noyan Yandan.

<sup>ю</sup> В тексте jabsar-a, букв. «в промежутке» или «между стен», что  
невозможно в юрте.

Джил пожаловал и поднес [ему] три подарка — саврасого коня с  
лысинкой на лбу, беличью шубу и кобылицу с жеребенком.  
Эти три подарка он дал не мне, а Улэ <sup>я</sup> Дзандану». На эти  
слова Богурчи супруга его сказала:

«Разделил бы <sup>аа</sup> — осталось бы и Улэ Дзандану!  
Саврасую лошадь с лысинкой на лбу  
Зачем ему отдал?  
Всюду следовавший за [владыкой]  
Мой Богурчи, в чем же твоя вина?  
Святейшего Чингис-хагана  
Лживым своим обхождением не обошел ли он?

Разделив <sup>аб</sup>, оставил бы [часть] и Улэ Дзандану!  
Зачем беличью шубу ему отдал?  
Всегда сопровождавший [владыку]  
*Күлүк* Богурчи мой, в чем же твоя вина?  
Дающего счастье Чингис-хагана  
Лживым своим обхождением не обошел ли он?

Поделил бы <sup>ав</sup>, оставил бы [часть], и Улэ Дзандану  
Кобылицу да жеребенка отдал бы!  
Отроком следовавший [за владыкой]  
Мой Богурчи, в чем же твоя вина?  
Дающего благо Чингис-хагана  
Лживым своим обхождением не обошел ли он?» <sup>23</sup>

В ответ на эти слова своей супруги Богурчи сказал: «Гово-  
рят, что у женщин

Долог халат, а мысли узки! <sup>24</sup>  
Поделил он и оставил для Улэ Дзандана  
Саврасую лошадь с лысинкой на лбу —  
Так что же [из того]?  
Святейшего Чингис-хагана моего  
Золотые нити || да будут крепки! <sup>25</sup>  
Если я следовал за ним без измены,  
Разве за это должно жаловать меня долей?  
Отделил он и оставил для Улэ Дзандана

<sup>я</sup> В печ. изд. noyan, в рук. — Üle.

<sup>аа</sup> qubiyaju, букв. «разделив».

<sup>аб</sup> kemkegeju, букв. «разломав, раскропив на части».

<sup>ав</sup> ökiğejü, букв. «разваливая».

Беличью шубу —  
 Так что же из того?  
 Счастье [дающего] Чингис-хагана моего  
 Золотые нити да будут крепки!  
 Если всегда сопровождал я [владыку],  
 Разве за это должно жаловать меня счастьем?  
 Отделил он и оставил для Улэ Дзандана  
 Кобылицу и жеребенка —  
 Так что же из того?  
 Счастливого Чингис-хагана моего  
 Золотые нити да будут крепки!  
 Если издавна следовал я [за владыкой],  
 Разве за это должно жаловать меня дарами?»

Учир Сэчэн тайно [подслушал] эти слова и рассказал хагану. После этого хаган-владыка всегда был очень милостив к Богурчи<sup>26</sup>. Владыка соизволил сказать: «Иногда и плохие слова женщины могут стать поученьем для мужчины! Знание правды — разве это не мудрость?»

После того<sup>27</sup> как тайчжигутский *нойан* Тархутай Кирилтух переплыл реку<sup>аг</sup>, Ширгэтү-эбүгэн<sup>ад</sup> из [рода] ничүгүн багарин вместе со своими сыновьями Алагом и Найагой<sup>ае</sup> сказали: «[Это] враждебный нам человек!» И захватили его; он не мог ехать верхом на коне, и они посадили его в повозку. Когда багаринский Ширгэтү-эбүгэн вместе со своими сыновьями Алагом и Найагой, захватив Тархутай Кирилтуха, подъезжали, то младшие братья и сыновья Тархутай Кирилтуха<sup>109</sup> || прибежали, чтобы отнять и спасти [его]. Когда сыновья и младшие братья подбегали, то Ширгэтү-эбүгэн залез на повозку, где лежал и не мог подняться Тархутай, сел на него верхом и, вытащив свой нож, сказал: «Твои сыновья и младшие братья пришли, чтобы отнять тебя и спасти. Скажут, что я поднял руку на своего хана, и хотя бы я и не убил тебя, то буду за то убит! А если убью тебя, то все равно буду убит! Уж если я умру, то умру на подушке!<sup>28</sup>». Сидя на нем, он вытащил свой большой нож и приставил к его горлу, чтобы перерезать<sup>аж</sup>. Тархутай Кирилтух закричал своим сыновьям и младшим

<sup>аг</sup> öimejü «переправившись верхом [через реку]», в «Секр. ист.» hoilaǰu «войдя в лес».

<sup>ад</sup> Sirgetü-ebügen, в «Секр. ист.» Sirgü'etü-ebügen.

<sup>ае</sup> Alaǰ и Naǰaǰ-ǰa, в «Секр. ист.» Alaǰ и Naǰa-a.

<sup>аж</sup> oǰtulur-a «чтобы отрезать, отсечь», в «Секр. ист.» в том же значении qıqulur-a.

братьям, прося их: «Ширгэтү меня убивает! Если он убьет меня — я умру. Вы захватите мое бездыханное тело, а на что оно вам? Скорей возвращайтесь обратно, пока меня не убили! Төмүчин не убьет меня! Когда Төмүчин был еще мал,—

в глазах у него огонь,  
 в лице у него свет,—

и оставался в кочевье без владыки-[отца], я пришел, чтобы спасти его, и привел к себе. Я сказал [себе]: „Если я буду обучать его, то он наверное научится; я буду учить его и указывать ему, подобно тому, как учу своего трехлетнего жеребенка“<sup>29</sup>. Если бы я хотел умертвить его, то разве я не мог убить его? Ныне, || сказал я себе, поведение его разумно, а способности его обширны<sup>30</sup>, и Төмүчин не велит убить меня. Мои сыновья и младшие братья, скорей возвращайтесь обратно, Ширгэтү убьет меня и разделит на части<sup>31</sup>! — так кричал он громким голосом.

Его сыновья и младшие братья переговаривались между собой: «Мы пришли, чтобы спасти жизнь нашего отца! Если Ширгэтү-эбүгэн убьет нашего отца, на что нам его безжизненное, бездыханное тело? Поскорей вернемся обратно, пока он его не убил!» Так говоря друг другу, они возвратились.

К их приходу пришли также встретившиеся им Алаг и Найага. Когда они приближались, [медленно] двигаясь по пути к Хутхул-нугуту, Алаг и Найага сказали: «Если мы придем, захватив этого Тархутая, то Чингис-хаган скажет нам, что мы пришли, подняв руки на своего собственного<sup>32</sup> хана, а какое же доверие может быть к таким слугам? Как же может он считать нас дружинниками-товарищами<sup>33</sup>, своими слугами? Слугам, поднявшим руку на своего хана, он велит отрубить голову, и нам отрубят головы. Поэтому оставим Тархутая, || отправимся и скажем: „Мы сами пришли отдать [свою] силу<sup>111</sup> Чингис-хагану“. Когда мы подумали, что по дороге мы схватили Тархутая, но не могли видеть, как погибнет наш собственный хан, то мы оставили его и сами пришли отдать свою силу — так вот и подумали!»

<sup>29</sup> ütereǰüküi имеет глоссу alaǰui üyiretübe от öyiere- «крошить, истолочь» (Р о в а л е в с к и й, 480а). В «Секр. ист.» вместо этого слова употреблено alaǰu ile'ü-ǰei, букв. «отправил бы, убив».

<sup>30</sup> tus qaǰan-ıǰan, букв. «такого же хагана своего».

<sup>31</sup> nöküčekün nökücel, букв. «слуги или почтенные дружинники, заслуживающие доверия».



С этими словами Найаги согласились отед его и братья<sup>ал</sup>, оставили Тархутай Кирилтуха и отправили его обратно из Хутхул-нугута; сам же Ширгэтү-эбүгэн с сыновьями Алагом и Найагой пришел [к Чингису] и сказал, что пришли простые люди<sup>ам</sup>.

Ширгэтү-эбүгэн сказал Чингис-хагану: «Мы приближались, захватив Тархутай Кирилтуха; но мы говорили, что не можем лишить жизни нашего собственного хана, глядя ему в лицо и оставив его, мы отправили его обратно, а сами пришли отдать свои силы Чингис-хагану».

Чингис-хаган сказал им: «Если бы вы пришли, подняв руку на своего собственного хана Тархутай Кирилтуха, то стали бы вы слугами, поднявшими руку на своего хана. И я велел бы отрубить головы вам<sup>ан</sup> и всему вашему роду. Вы не смогли лишить жизни вашего хана, и вы поступили правильно!» — сказал он и пожаловал Найагу.

После этого<sup>31</sup> к Чингис-хагану, находившемуся в Тор-  
112 гуте, прибыл кереитский Джига Гэмбү, || чтобы стать ему товарищем. Лишь только он прибыл, как пришли мэркиты и напали. Чингис-хаган и Джига Гэмбү сразились [с ними] и заставили их повернуть обратно<sup>30</sup>. Тогда же пришли и подчинились Чингис-хагану из [числа] разбежавшихся кереитов түмэн түбэгэны и олан донгхойты<sup>32</sup>. Что же касается кереитского Онг-хагана, то прежде, во времена Йисүгэй-багатура, жили они в доброй дружбе<sup>33</sup> и называли друг друга побратимами. Вот как они стали побратимами: так как Онг-хаган убил младших братьев своего отца Хурчакхус Бүйрүг-хагана и поднял мятеж<sup>ап</sup> против гур-хагана<sup>3р</sup>, своего дяди по отцу, тот вынудил его бежать, и он ускользнул с сотней воинов через узкий проход Хархут<sup>ас</sup>. Когда он прибыл к Йисүгэй-багатуру, тот принял его у себя<sup>ат</sup> и сам со своими воинами отправился в поход, погнав гур-хагана в сторону Хашина<sup>34</sup>, за-

хватил его людей<sup>35</sup> и отдал Онг-хагану; вот тогда-то и сделались они там побратимами.

После<sup>36</sup> [младший брат] Онг-хагана Эрхэ Хара, чтобы не быть убитым своим старшим братом, бежал и предался найманскому Инача-хагану<sup>3у</sup>. Инача отправил воинов, но Онг-хаган, || успешно пройдя три города, прибыл к кара-китайскому гур-хагану<sup>37</sup>. Оттуда после мятежа он ушел и, следуя через города уйгуров и тангутов, питался молоком, которое выдаивал, присев<sup>38</sup>, у захваченных им пяти коз; пил кровь верблюда, подкалывая его, пока не пришел к озеру Хүшэхүй-нор<sup>39</sup>.

Из-за того что прежде [Онг-хаган] назывался побратимом Йисүгэй-багатура, Чингис-хаган отправил к нему посланцев Дахи-багатура и Сүхэй Нэгүна<sup>аф</sup>. Сам же Чингис-хаган пошел от истоков Керулена навстречу ему. [Онг-хаган] сказал: «Я пришел голодный и ослабевший», — и поэтому [Чингис] ввел его в свой курень, собрал для Онг-хагана особый налог<sup>40</sup> и тем содержал его.

В ту зиму, постепенно перегоняя скот в горы, [Чингис] перезимовал в Хубахайа.

Тогда<sup>41</sup> младшие братья и нойаны Онг-хагана стали говорить между собой: «Этот хаган, наш старший брат, имеет слабый нрав, и разве внутри у него не вонючая печень<sup>42</sup>? Он истребил старших и младших братьев<sup>ах</sup>, покорился кара-китатам, заставил народ страдать. Что нам [теперь] с ним делать? Рассказывают, что в прежнее время, когда ему было семь лет, напали мэркиты и захватили его: одетый в шкуру черного козла, в степи Богура-хэгэр у реки Селенга, он толоч в ступке<sup>ац</sup> зерно для старших братьев. Отец его Хурчакхус Бүйрүг-хаган напал на мэркитов, спас своего сына, но когда вернулся, то татарский || Аджи-хаган<sup>ач</sup> опять напал, захватил  
114 тринадцатилетнего мальчика и его мать и увел их. Он заставил его пасти верблюдов. Когда это случилось, то пастух овец взял его у Аджи-хагана и привел [к себе]. Так-то! А разве потом он не бежал, испугавшись найманов, в землю сартагулов, на реку Чуй, к гур-хагану кара-китатов? Да! Не прошло и

<sup>ал</sup> еёiges köbegüd, букв. «отец и сыновья»; хотя еёiges и употреблено здесь в множ. числе, но следует перевести в ед. числе.

<sup>ам</sup> jiken kümün irejü «обыкновенные люди пришли». В «Секр. ист.» иначе: yakın irejü «почему пришли».

<sup>ан</sup> mökürigülkün имеет глоссу dogoyidaγulγad «велел повергнуть», т. е. казнить.

<sup>ао</sup> ničuqabaи имеет глоссу darubai «подавили, потеснили».

<sup>ап</sup> bulγ-a с глоссой dayisun «враг».

<sup>ар</sup> gür-qaγan, в «Секр. ист.» во всех случаях только gür-qaγan.

<sup>ас</sup> Qarqut-qabčil, в «Секр. ист.» Qara'un-qabčal.

<sup>ат</sup> namayı öber-tür-iyen имеет глоссу tegüni «его».

<sup>3у</sup> В АТ на стр. 112 печ. изд. в одном случае Ninača-qaγan и Inača — в другом. В рук. Inača-qaγan; в «Секр. ист.» Inanča-qaγan.

<sup>аф</sup> Daki-bayatur, Sükei Negün, в «Секр. ист.» соотв. Toqai-ba'atur, Sükegei-je'un.

<sup>ах</sup> aq-a degüü-ni, т. е. родственников из своего рода.

<sup>ац</sup> nüdübekü «толоч в ступке» имеет ошибочную глоссу teregülekü «быть во главе».

<sup>ач</sup> Aji-qaγan, возможно чтение Ači-qaγan. В «Секр. ист.» Ajai-qaγan.

года, как он начал там смуту, и, уйдя, блуждал в землях уйгуров и тангутов, где обеднел до того, что питался молоком пяти привязанных коз и пил кровь верблюда, которого подкалывал. Он так обеднел, что пришел к Төмүчину с единственным слепым конем, у которого черная грива и черный хвост. Төмүчин содержит его, обложив для него налогом своих подданных. И теперь, когда он так живет у сына своего Төмүчина, забыв о том, что было, и хранит свою воночную печень, что же мы должны делать?» Так они говорили между собой.

Эти слова, сказанные ими друг другу, Алтан Эсүг аш передал Онг-хагану аш. Алтан Эсүг сказал: «Я и сам входил в этот стовор, но тебя, моего хагана, я не могу погубить». Тогда Онг-хаган захватил своих младших братьев Илхабури и Алин-тайши ао. Из младших братьев один только Джига Гэмбү бежал и предался найманам. [Взятых] в оковы аю, Онг-хаган велел ввести ая [их] и сказал: «Когда мы приближались к своим уйгурским и тангутским || землям, что мы говорили друг другу? Что же вы [будете делать], если и я буду думать, как вы?» Сказав так, он плюнул им в лицо и велел освободить их от оков. Так как хаган приказал [остальным] плюнуть, то все находившиеся в юрте слуги встали и тоже плевали.

Перезимовали аз эту зиму. В год собаки ба осенью Чингис-хаган в Далан-Нэмүргэне [дал сражение] бб татарам: цаган-татарам, элчи-татарам аа, дутагит-татарам аа, арухай-татарам. Еще раньше, [перед сражением,] Чингис-хаган дал приказ: «Когда подавляют врага, то не останавливаются ради добычи. Когда истребим [врагов], тогда и добыча будет наша. Так-то! Разделим ее. Так-то! Если кто из наших дружинников бв повернет обратно, то пусть он остановится там, откуда началось наступление. Если он не задержится там, откуда впервые двинулись, то ему отрубят голову». Так было приказано.

Сражались в Далан-Нэмүргэне, погналы татар и, принудив

аш Altan Esüg, в «Секр. ист.» Altan Asuq.

аш Ong-qayan-ača, по-видимому, описка: исх. падеж вместо дат. — Ong-qayan-a.

ао Ilqaburi, Alin-taiši; в «Секр. ист.» — Al-Qutur, Qulbari, Alin-taiji.

аю bar-ıyan, опечатка, в «Секр. ист.» bari'as «путь, оковы».

ая oquyulju имеет глоссу gübsigüljü «велел бить, пинать».

ба В 1202 г.

бб В АТ пропущено деепр. bayılduju «дав сражение», восстанавливается по тексту «Секр. ист.».

бв nöküür-kümün, букв. «товарищи-люди».

их всех сойтись в Улхуй-Шилгэгэчид, разгромили. Там уничтожили могущественный народ цаган-татар, элчи-татар, дутагит-татар, арухай-татар.

Алтан, Хучар и Даритай втроем не выполнили данного им приказа, не посчитались с его словами и захватили добычу бг. Чингис сказал: «Своего собственного слова || они не сдержали!» — 116 и отправил Джэбэ и Хубилая, велел им отобрать добытые табуны и все, что было захвачено.

Уничтожив аа татар, разгромив и разграбив [стойбища,] Чингис-хаган сказал: «Что же делать с их народом?» Он вошел в отдельно стоящую юрту и созвал на большой совет своих родичей. «С давних пор татарский народ губил наших отцов и дедов. За отцов и дедов мстостью отомстим, воздаянием воздадим бб, с чекой [их] сравним, и кто выше чеки, тех уничтожим. Кто останется — [те] станут рабами. [Рабов] поделим между всеми» аа.

Когда, окончив совет, выходили из юрты, татарский Йэхэ Чэрү бб спросил у Бэлхүтэя: «О чем совещались на совете?» Бэлхүтэй сказал: «Договорились, что мы всех вас истребим, сравнив с чекой». Об этих словах Бэлхүтэя Йэхэ Чэрү известил своих татар, и те укрепились. Когда наши воины пошли на укрепившихся татар, то понесли большие потери бб. С трудом ворвались к укрепившимся татарам, и когда стали истреблять их, сравнивая по чеке, то татары сказали друг другу: «Пусть каждый человек спрячет в рукав нож, и мы умрем на подушках!» И многие [наши воины] тогда погибли бб.

Когда кончили истреблять татар, уничтожая тех, кто выше чеки, тогда Чингис-||хаган [повелел бб]: «Из-за того, что Бэлхүтэй рассказал о решении Великого совета нашего рода, погибло аа много наших воинов. С этого времени пусть Бэлхүтэй не входит в Великий совет! Пусть он охраняет снаряды, до тех пор пока не окончится совет бб! Пусть он судит

бг Далее в печ. изд. АТ приведена фраза, дублирующая предыдущую, но в рук. она отсутствует.

бб öšin öšijü, kisen kisejü см. прим. 108 к главе II.

бб Yeke Cerü, в печ. изд. АТ Yeke Cürü, в «Секр. ист.» Yeke Ceren.

бб К словам ekekeregün bolun maši samšijuqui имеется глосса erkičen irejü maši eöülgebei «придя расправиться, многие нашли себе конец».

бб samšiyajuqui имеет глоссу erüstejiküi «были схвачены, исчезли».

бб Слово jarlıy «приказ» пропущено в АТ, и вместо bologun стоит bolba.

бб er-e(!) barildutala — описка; следует eye barildutala «до тех пор, пока не окончится совет».

тех, кто совершает дела воровства и лжи! <sup>49</sup>. Когда совет окончится и питье будет выпито, [только] после этого Бэлхүтэй и все остальные <sup>6л</sup> могут войти». Так он соизволил сказать.

Тогда же <sup>50</sup> Чингис-хаган взял в жены Йисүгэн-хатун <sup>6м</sup>, дочь татарского Йэхэ Чэрү. Так как с ней обращались любовно, то Йисүгэн-хатун сказала <sup>51</sup>: «Моя старшая сестра Йисүй-хатун <sup>6н</sup> превосходит меня красотой, она более подойдет хагану. Так-то! Недавно она вышла замуж <sup>6о</sup>. Но куда же она убежала сейчас, вот в этой <sup>52</sup> суматохе?»

На эти слова Чингис-хаган сказал: «Если твоя старшая сестра красивее тебя, то я велю разыскать [ее] и привести <sup>6п</sup>. Если твоя старшая сестра придет, то уступишь ли ты ей свое место?» Йисүгэн-хатун сказала: «Когда хаган пожаловал меня, то он не видал моей старшей сестры. Для своей старшей сестры я освобожу место». При этих словах Чингис-хаган повелел отыскать Йисүй, и наши воины встретили ее, когда она шла по лесу со своим мужем, которому была отдана. || Муж ее убежал. <sup>118</sup> Йисүй-хатун привели. Тогда Йисүгэн-хатун, увидев свою старшую сестру и помня свои слова <sup>53</sup>, сказанные ранее, встала и заставила ее сесть на сиденье, на котором [прежде] сидела, а сама села ниже. Она соответствовала тому, что было сказано Йисүгэн-хатун; Чингис-хагану понравилась <sup>54</sup> Йисүй-хатун, он принял ее и велел ей сесть рядом с ним.

Однажды <sup>55</sup>, когда уже окончили громить татар, Чингис-хаган сидел снаружи [юрты] и вместе с другими пил [вино]. В то время как все пили, он сидел между Йисүй-хатун и Йисүгэн-хатун, и вдруг Йисүй-хатун тяжело вздохнула. Тогда Чингис-хаган подумал про себя, позвал *нойанов* Богурчи и Мухулидая и сказал: «Расставьте-ка собравшихся здесь людей, каждого в свой отряд, а отдельно поставьте тех людей, у которых нет своего отряда!» Так он повелел. Когда все построились по своим отрядам, один молодой человек с заплетенной косой <sup>56</sup> остался один без отряда. Когда его спросили: «Ты чей?», — он ответил: «Я был зятем, которому была отдана дочь татарского Йэхэ Чэрү по имени Йисүй. В то время когда

<sup>6л</sup> Belgütei terigüten, в «Секр. ист.» Belgütei Da'aritai qoyar «Бэлхүтэй и Дааритай».

<sup>6м</sup> Isügen-qatun, в «Секр. ист.» Yesügen-qatun. В АТ далее встречается написание Yisügen.

<sup>6н</sup> В рук. АТ Yisüi-qatun в печ. изд. — Isüi-qatun, в «Секр. ист.» Yesüi-qatun.

<sup>6о</sup> kürgen kürekelen, букв. «зятя сделала зятем», т. е. вышла замуж.

<sup>6п</sup> abčarabasu имеет глоссу в том же значении abču irebesü.

враги громили [татар], я испугался и бросился бежать. [Потом я] подумал и сказал себе: „Теперь-то стало спокойно!“ Я пришел, думая, что меня не узнают среди множества слуг». Когда эти слова || были переданы Чингис-хагану, то он соизволил сказать: «Действительно, это враг, оставшийся при отступлении. Сейчас он пришел сюда для того, чтобы подсматривать <sup>6р</sup>. Таких, как он, мы сравнили с чекой. Зачем же медлить? Уберите его прочь с моих глаз!» — сказал он. Тогчас же тому отрубили голову <sup>6с</sup>.

После того <sup>57</sup> в тот же год собаки <sup>6т</sup>, когда Чингис-хаган отправился в поход на татарский народ, Онг-хаган отправился в поход на мэркинский народ, прогнал Тогтага-бэки и преследовал его до Баргуджин-түхүм. Он убил Тэгүс-бэки, старшего сына Тогтага, взял двух жен Тогтага — Хатугтай и Чаглалун <sup>58</sup>, захватил также двух [его] сыновей — Хуту и Чилагуна, а народ взял в плен. Чингис-хагану он ничего не дал.

После того <sup>59</sup> Чингис-хаган и Онг-хаган отправились в поход на Бүйрүг-хагана из найманского [рода] хүчүхүд и настигли его в то время, когда он находился в Хосуг-усуне на Улуг-таше <sup>6у</sup>. Бүйрүг-хаган был не в состоянии сражаться и двинулся на Алтай. Гнались за Бүйрүг-хаганом от Хосуг-усуна, перевалили через Алтай, и когда гнались по течению Урунгу в Хумшигэре <sup>6ф</sup>, то захватили одного из его *нойанов* по имени Йидэй Табалуг <sup>6х</sup>, шедшего в дозоре. За ним погнался наш караул, и, || когда у него разорвалась подпруга, <sup>120</sup> он побежал в горы, там его [и] взяли. Преследуя Бүйрүг-хагана по течению Урунгу, дошли до озера Хочалбаш <sup>6ц</sup> и там его прикончили <sup>6ч</sup>.

Оттуда <sup>6о</sup> Чингис-хаган и Онг-хаган возвращались обратно. В это время найманский рубака Көнгсэхү Сабраг <sup>6ш</sup> встретил воинов в Байдараг-бэлчире, чтобы дать сражение. Чингис-хаган и Онг-хаган решили сразиться; когда они построили

<sup>6р</sup> күрүге имеет глоссу күгер-е «чтобы доставить, передать, переслать», т. е. шпионить.

<sup>6с</sup> mökürigülbe имеет глоссу maуи bolуabu «нанесли вред, причинили плохое», т. е. «умертвили».

<sup>6т</sup> В 1202 г.

<sup>6у</sup> Uluy-taş-un Qosoy-usun, в «Секр. ист.» Uluq-taq-un Soqoq-usun.

<sup>6ф</sup> Qumšiger, в «Секр. ист.» Qum-Singgir.

<sup>6х</sup> Yidei Tabaluy, в «Секр. ист.» Yadi-Tubluq.

<sup>6ц</sup> Qoçalbaş, в «Секр. ист.» Kišil-baši.

<sup>6ч</sup> muγudqaba имеет глоссу ečülgebe «кончили».

<sup>6ш</sup> Köngsekü Sabraq, в «Секр. ист.» Kөkse'ü-Sabraq.

воинов, [уже] наступил вечер<sup>6ш</sup>. «Сразимся завтра!» — сказали они, и ночевали, построившись рядами. Тогда Онг-хаган в своем расположении велел зажечь огни; ночью же [он сам] двинулся вверх по Хара-Сэгүл.

Тогда<sup>61</sup> Джамуха также двинулся, чтобы идти вместе с Онг-хаганом. Джамуха сказал Онг-хагану: «Төмүчин, мой побратим, издавна обменивался послами с найманами. Ныне же он не пришел. Хаган, хаган, сам-то — как степной жаворонок<sup>62</sup>, мой же побратим — перелетный жаворонок! Он, должно быть, ушел к найманам! Да! Он остался и перешел к ним!»<sup>63</sup> На эти слова Джамухи Урочичидай Хүрүс-багатур<sup>63</sup> сказал: «Как это ты из лести говоришь хулу<sup>6ю</sup> на своего прямого<sup>6я</sup> родственника?»

121 || Чингис-хаган<sup>64</sup> переночевал там ночь, и когда, собираясь начать сражаться, посмотрел на рассвете, то увидел, что на стоянке Онг-хагана огней не стало, и сказал: «Видно, эти считают меня за ничто!»<sup>65</sup>. И он двинулся оттуда, прошел пастбища Атар-Алтая и, двигаясь в том же направлении, в степи Сагари-хэгэр сошел с коня. Тогда-то Чингис-хаган и Хасар поняли, что у найманов произошла суматоха, но они не сумели ею воспользоваться<sup>67</sup>.

Көнгсэхү Сабраг<sup>66</sup> стал преследовать Онг-хагана и захватил жену и сыновей Сэнгүма вместе с их людьми<sup>67</sup>; он захватил и угнал часть стада и припасов Онг-хагана, которые находились в Тэлгэтү-амасаре, и вернулся обратно. Между тем Хуту и Чилагун — сыновья мэркитского Тогтага — отошли [от Онг-хагана], забрав всех своих людей, и двинулись по течению Селенги, чтобы соединиться с отцом.

Онг-хаган<sup>68</sup>, преследуемый<sup>6б</sup> Көнгсэхү Сабрагом, послал к Чингис-хагану гонца, [чтобы тот передал:] «Найманы преследуют меня и моих людей, угнали моих жену и сыновей.

<sup>6ш</sup> Слова *ḡilda boldaḡu* «наступил вечер» вызвали глоссу *küriye ta-taḡu* «станув курень», т. е. стали кругом. *ḡilda* встречается также на стр. 89 первого тома.

<sup>63</sup> *Uroḡičidai Kürüs-baḡatur*, в «Секр. ист.» *Ubčiqtai Gürin-ba'atur*.  
<sup>6ю</sup> *ulkin* «хула, злословие» имеет глоссу *qaḡḡaḡul* «разлучение, разлука».

<sup>6я</sup> *ḡiluḡu*, в «Секр. ист.» *ḡili'un*, имеет глоссу того же значения *ḡidurḡu* «прямой, простой».

<sup>6а</sup> *ese toḡoluḡsan-i* имеет глоссу *ḡüiḡegsen-i* «догнанный, достигнутый».

<sup>6б</sup> *taḡuliḡtaḡu* «был преследуем» имеет глоссу *daḡuḡdaḡu* «был притеснен, был подавлен».

Посылаю я просить у тебя, моего сына, четырех твоих *küliḡov*, пусть они спасут и вернут моих людей». || С такими словами<sup>122</sup> [он его] отправил. Тогда Чингис-хаган послал Богурчи, Мухули, Борохула и Чилагун-багатура — этих четверых своих *küliḡov* — с отрядом воинов. Но еще прежде чем эти четверо *küliḡov* прибыли, Сэнгүм начал сражение в Улан-хуте, и когда его конь с простреленным бедром<sup>6г</sup> был схвачен, то как раз эти четверо *küliḡov* подошли и захваченных людей, жену и сыновей — всех спасли и вернули. Тогда Онг-хаган сказал: «Ты спас и вернул [мне] мой погибавший<sup>6д</sup> народ, подобно тому, как некогда [сделал] твой славный отец. Также и ныне четыре *küliḡu* моего сына спасли и вернули мой захваченный народ. Да ведают! Небо и Земля, как воздать тебе за это доброе дело!»

И еще<sup>69</sup> Онг-хаган сказал: «Йисүгэй-багатур, мой побратим, однажды спас и вернул мне мой захваченный народ. Сын Төмүчин также ныне спас и вернул мой разбежавшийся народ. Оба они — отец и сын — собрали здесь разбежавшийся народ, чтобы вернуть его мне; для кого же они собирали и возвращали? Я состарился ныне.

Состарившись, взойду на вершины.

Когда взойду на скалы,

Кто будет ведать моим народом?<sup>70</sup>

Мои младшие братья для этого не годятся<sup>6е</sup>. Единственный сын мой, он один у меня. Если Төмүчин станет сыном, старшим братом Сэнгүма, || то будет у меня два сына, и я буду спокоен». 123 [Онг-хаган,] встретившись с Чингис-хаганом в густом лесу по реке Тола<sup>6ж</sup>, нарекли друг друга отцом и сыном. Наречение отцом и сыном произошло потому, что еще в прежнее время Онг-хаган назвался побратимом с Йисүгэй-багатуром, отцом [Төмүчина]. По обычаю при наречении отцом и сыном были сказаны друг другу такие слова: «Вместе [будем биться], чтобы низвергнуть многих врагов, вместе будем делать облавы, чтобы охотиться на неуловимых зверей»<sup>71</sup>.

И еще Чингис-хаган и Онг-хаган сказали друг другу:

«Когда<sup>72</sup> мы оба соединимся,—

<sup>6г</sup> *quya qaḡdaḡu* написано с ошибкой: *quyu daḡu*.

<sup>6д</sup> *odun baraḡsan*, букв. «уйдя, кончившийся».

<sup>6е</sup> *aburi ügegün bui*, букв. «не имеют права», т. е. не подходят, не могут управлять.

<sup>6ж</sup> *Tuḡula*.

Если станет нас подстрекать змея с зубами,  
Подстрекательству ее не поддадимся!  
Мы доверяем только тому, что было сказано нашими  
ртом и зубами!<sup>вз</sup>

Если станет нас разъединять змея с клыками,  
Разъединению ее не поддадимся!  
Мы доверяем только тому, что было сказано нашими  
ртом и зубами!»

124 Приняв вместе такое решение<sup>вн</sup>, они жили, любя друг друга. После того<sup>73</sup> Чингис-хаган решил: «Пусть между нами будет не только дружба, но и дружба вдвойне», — и задумал просить в жены для Джочи младшую сестру Сэнгүма, Чаур-бэги<sup>74</sup>. Когда он просил, то сказал: «Отдадим взамен нашу Ходжин-бэги за сына Сэнгүма Тусаха». На это Сэнгүм, много мнивший о себе, сказал: «Если кто-либо из нашего рода придет к нам, то он лишь стоя у дверей посмотрит в *хоймар*; если же кто-либо из их рода придет к нам, то мы сажаем [его] в *хоймар*, и он лишь посмотрит на порог<sup>вк</sup>». || «Он слишком много думает о себе, говорил с нами презрительно, не отдал Чаур-бэги и не отнесся к нам по-хорошему», [—так было доложено]. При этих словах Чингис-хаган решил: «Я отрубил Нилха Сэнгүма<sup>75</sup> от своего сердца».

Джамуха<sup>76</sup> понял, что [Чингис] удалил из своего сердца [Сэнгүма]. В год свиньи<sup>вл</sup>, весной, Джамуха, Алтан, Хучир<sup>вм</sup>, Хирдагдай<sup>вн</sup>, Эбүгчин, Нункин<sup>во</sup>, Сүгэгэтэй, Тогорил, Хачигун-бэки, бывшие [между собой] в согласии, откочевали к Нилха Сэнгүму, к Бэргэ-Алун<sup>вп</sup> на возвышенности Джэдджигэр. Джамуха говорил, подстрекая: «Төмүчин, мой побратим, отправляет к найманскому Тайан-хагану посланцев с устными известиями<sup>вр</sup>».

<sup>вз</sup> šidüber amabar olulčaju biširey-e, букв. «сказав друг другу своими зубами и своим ртом».

<sup>вн</sup> üge barilduju, букв. «взяв взаимно слово» (друг у друга).

<sup>вк</sup> В АТ опечатка, вместо eiin «порог» (старое слово) употреблено alun.

<sup>вл</sup> В 1203 г.

<sup>вм</sup> В «Секр. ист.» Qučar.

<sup>вн</sup> Kirdaydai, в «Секр. ист.» Qardakidai.

<sup>во</sup> Nungkin, в «Секр. ист.» Noyakin.

<sup>вп</sup> Berge-alun, в «Секр. ист.» Berke-elet.

<sup>вр</sup> keletü, букв. «с языком», т. е. устно, на словах; имеет глоссу kelekü «говорил».

Хоть он говорит „отец и сын“,  
А сам только самому себе верит!<sup>77</sup>

Если вы этого не понимаете, то что же будет? Если вы отправитесь походом на Төмүчина-побратима, то я выступлю [вместе с вами] и пойду наперерез». Так он говорил. После этого Алтан и Хучир сказали: «Что касается сыновей Огэлэн-эхэ, то старшего мы убьем, а младших отдадим [тебе], чтобы прикончить их». Эбүгчин, Нункин и Хирдагдай сказали:

«Руки ему свяжем,  
Ноги ему привяжем  
И [так] отдадим!»

Тогорил сказал: «Будем действовать осмотрительно! Пойдем и захватим людей Төмүчина. Когда люди его будут взяты || [и] он останется без людей, то что же он тогда сможет сказать?» Хачигун-бэки сказал: «Нилха Сэнгүм, сын [мой], что бы ты ни задумал, [я пойду за тобой],

125

хотя бы на высокую вершину,  
хотя бы на дно глубокого моря»<sup>78</sup>, —

так он сказал.

Когда<sup>79</sup> эти слова были сказаны, Нилха Сэнгүм отправил через своего Сайхан Төдүгэра<sup>вс</sup> к Онг-хагану, своему отцу, устное известие<sup>вт</sup>. Когда эти слова были переданы, Онг-хаган сказал: «Как можно так плохо думать о сыне моем Төмүчине? Небо не будет нам покровительствовать. Джамуха — зло-речивый<sup>ву</sup> человек. [Ему все равно,] хорошо или плохо<sup>вф</sup> он говорит». Сказав так, он отправил [посланца] обратно. Сэнгүм еще раз послал сказать: «Когда человек сам, своим ртом, своим языком говорит это, то почему же не поверить ему?» Но так как [Онг-хаган] послал человека, сказав ему то же, [что и раньше], то [Сэнгүм] сам отправился и сказал: «До тех пор пока ты все еще живешь здесь, нас будут считать ни за что. Ты, отец мой хаган,

когда поперхнешься белым,  
когда подавишься черным<sup>80</sup>,

<sup>вс</sup> Sayıqan Tödüger, в «Секр. ист.» Sayıqan Tode'en.

<sup>вт</sup> ügeleju ilegejüki, букв. «велел отправить, сказав, что...».

<sup>ву</sup> yabuday keletü имеет глоссу qudal ulkiyin «говорящий ложь и злословие».

<sup>вф</sup> jöb-üü tab-uu имеет глоссу buguju «худой, ложный, неправильный».

то разве не ради меня ты управляешь народом, с таким трудом собранным твоим отцом, Хурчахус Бүйрүг-хаганом? Для кого же ты ведаешь им?» Онг-хаган на эти слова ответил: «Дитя! Как оставлю я своего [названного] сына, если род его отца  
126 || всегда был нам поддержкой<sup>вх</sup>? Как же можно плохо думать о нем? Небо не будет нам покровительствовать!» При этих словах сын его Нилха Сэнгүм рассердился и вышел, отбросив дверь. Но, любя и жалея своего сына Сэнгүма, Онг-хаган позвал его, велел прийти и сказал: «Даже если Небо не будет нам покровительствовать, как я могу оставить моего сына, — так говорил я сам себе. Делай же так, как хочешь, то, что вы задумали». Так он сказал.

Затем<sup>81</sup> Сэнгүм сказал: «Те<sup>82</sup> просили нашу Чаур-бэги. Теперь назначим день и пригласим их прийти, скажем: „Приходите, чтобы поесть *боголдзура*“, и тут-то его и захватим». [Остальные] согласились с ним и сказали: «Хорошо! Мы согласны. Захватим его!» И Сэнгүм отправил посланца сказать: «Мы отдаем Чаур-бэги! Приходите вкушать *боголдзура*!»

Приглашенный<sup>вц</sup> Чингис-хаган отправился, взяв с собой десять слуг; когда он по дороге заночевал в юрте Мэнглик, эчигэ, то Мэнглик-эчигэ сказал: «Когда ты просил Чаур-бэгитот отвечал нам презрительно и не отдал ее. Ныне же он пригласил тебя, говоря: „Приходите поесть *боголдзура* на сговорном пиру!“ Как это человек, который много о себе мнит, [теперь] приглашает нас, обещая отдать ее? Теперь надо подумать,  
127 правильно ли это, хорошо ли? || Сын, будь поосторожней! Весна наступила. Табуны наших коней тощи. Надо нам подкормить свои конские табуны!» Так он сказал, и по этой причине они не пошли, сказав: «После придем!» Отправили двоих — Бугатая и Хичигутая<sup>вч</sup>, — сказав им: «Отправляйтесь поесть *боголдзура*!» Чингис-хаган вернулся из юрты Мэнглик-эчигэ к своим юртам.

Когда Хичигутай и Бугатай прибыли, [Сэнгүм и другие] сказали друг другу: «Мы обмануты! Завтра утром встанем<sup>вш</sup> рано и захватим [Төмүчина]!»

<sup>вх</sup> eyimü imayaru bolju, букв. «из-за него так стало нам».

<sup>вц</sup> urıytaju «будучи приглашен» имеет глоссы urın jalabası «если зовет к себе, пригласив».

<sup>вч</sup> Buqataı, Kiciyutai, в «Секр. ист.» Buqataı, Kirataı.

<sup>вш</sup> erte boscu, в «Секр. ист.» büciju «окружив».

Сказав<sup>83</sup>: «Пораньше встанем и захватим [его]», — младший брат Алтана Йэхэ Цэрэн пришел к себе в юрту и сказал: «Завтра рано захватим Төмүчина. Какую награду дал бы Төмүчин человеку, который доставил бы эту весть?» Когда это было сказано, жена его Алагут<sup>вщ</sup> проговорила: «Как ты можешь говорить такие ненужные слова? Кто-либо из слуг может принять их за правду!» Когда она это говорила, пришел табунщик Бадай, который принес молоко, и, услышав эти слова, вернулся обратно. Вернувшись, Бадай рассказал о словах, сказанных Цэрэном, пастуху Хишлигу. Хишлиг сказал: «Я пойду [опять] туда и разузнаю!» — и отправился к юрте. Нарин Гэгэн, сын Цэрэна, сидел снаружи и чистил свои стрелы. Он сказал: «О чем это мы говорили между собой? || Тому, кто так  
128 говорил, следовало бы отрезать язык, а рот заткнуть!» Проговорив это, Нарин Гэгэн сказал также пастуху Хишлигу: «Поймай мэркитских Цаган Амана и Цаган Гэгэра<sup>вз</sup>, приведи [их] и привяжи! Этой ночью я пораньше отправлюсь в поход!» Так он сказал. Хишлиг пошел и сказал Бадаю: «То, что было сказано<sup>вю</sup>, должно быть, верно. Сейчас мы оба пойдем и доставим Төмүчину вести!» Уговорившись между собой, они поймали двух мэркитских коней Цаган Амана и Цаган Гэгэра, привели и привязали их. Вечером они вошли в свой овечий загон<sup>вя</sup>, убили одного своего ягненка, сварили [на огне из досок] своего ложа и ночью бежали. Ночью же они дошли до Чингис-хагана и там, у северной стороны юрты, Бадай и Хишлиг рассказали о словах, сказанных Йэхэ Цэрэном, и о сыне его Нарин Гэгэне, который сидел и чистил свои стрелы, о сказанных им словах, чтобы они поймали и привязали двух мэркитских меринов Цаган Амана и Цаган Гэгэра, — обо всем этом они рассказали. И еще Бадай и Хишлиг сказали: «Если Чингис-хаган соблаговолит [поверить нам], то пусть не сомневается, ведь те [люди] договаривались окружить и захватить его!» [Также] вести доставили<sup>га</sup> [они Чингису].

<sup>вц</sup> Alayut, в «Секр. ист.» Alaı-it.

<sup>вз</sup> Saıan aman, Saıan geıer — наименования коней, букв. «беломордый» и «светло-гнедой».

<sup>вю</sup> kelcin имеет глоссу ügülekci в том же значении.

<sup>вя</sup> qonind, в «Секр. ист.» qoş-dur-ıyan «в свою палатку».

<sup>га</sup> üge barıldaba, букв. «держали в руке слово». Это выражение в древние времена значило «доставить известие», «передать посольские слова».



[ГЛАВА VII. УНИЧТОЖЕНИЕ ГОСУДАРСТВА  
КЕРЕЙТОВ]

Когда <sup>1</sup> ему так рассказали, Чингис-хаган поверил словам Бадая и Хишлига; в ту же ночь он известил <sup>a</sup> находившихся вблизи него верных людей || и налегке, бросив все, что у него было <sup>b</sup>, ночью бежал.

Проходя позади [горы] Магу-Ундүр <sup>b</sup>, он доверил караул урйанхадайцу Джэлмэ-гоа и, оставив после себя для наблюдения посты караульных <sup>г</sup> позади Магу-Ундүра, двинулся дальше. Двигаясь таким же образом, на следующий день, когда солнце после полудня начало спускаться к западу, они дошли до Халгачин-Алата <sup>д</sup>, где и сошли с коней, чтобы сделать привал <sup>e</sup>. В то время как они, сойдя с коней, полдничали, Чэгэтэй и Джидар, пасшие конные табуны Алчидая, сказали: «Когда мы пасли своих меринов, переходя с места на место по траве <sup>ж</sup>, и приближались к Улаган-Бурхату <sup>з</sup> по южному склону Магу-Ундүр, то мы увидели пыль, поднятую врагами, решили, что враг подошел <sup>и</sup>, погнали своих меринов и пришли, чтобы известить: „Враг подошел!“ Когда мы шли по северному склону Улаган-Бурхата, мы увидели пыль: то приближался, кочуя, Онг-хаган». Так они рассказали <sup>2</sup>. Тогда и Чингис-хаган уви-  
дел пыль; своих меринов || он велел поймать, навьючить и отпра-  
вился верхом дальше. Они не видели [врага], так как были беспечны <sup>к</sup>, [не ожидая его,] а когда он приблизился, оказа-

<sup>a</sup> kelen kiget имеет глоссу ügülejü «сказав».

<sup>b</sup> keüken-iyeu «детей своих»; явная грубая описка вместо нужного здесь уау ке, употребленного в «Секр. ист.» в форме уа'и ке, что значит «все, что имел».

<sup>в</sup> Магу Ундүр, в «Секр. ист.» Mau-ündür.

<sup>г</sup> čindaуulsan болуузан qaraуulši-yin, букв. «караульных, которые должны стать подслушивающими», имеет глоссу čingduуul манул болуан qaraуул «дозор, ставший стражей-подслушивателем».

<sup>д</sup> Qalaуačın Alad, в «Секр. ист.» Qalaqaljit-etet.

<sup>e</sup> üderin имеет глоссу üdelen «сделать привал в полдень».

<sup>ж</sup> jüyil-e üyile-dür имеет глоссу jölge «свежая, мягкая трава, зелень» (К о в а л е в с к и й, 2415а).

<sup>з</sup> Uлауан Burqad, в «Секр. ист.» Hula'an buruqat. Слово burqad повторено два раза и во втором случае имеет глоссу burуазип «кустарник»; ауисуқи «приближаться» также имеет часто повторяющуюся глоссу ireküi «приходить».

<sup>и</sup> dayin kürbei имеет глоссу dayisun kürčü irebei «враг, достигнув, подошел».

<sup>к</sup> genep «глупый, оплошный, беспечный» (К о в а л е в с к и й, 2444б); в «Секр. ист.» — множ. число gened.

лось, что это были Онг-хаган и Джамуха вместе. Тогда Онг-хаган спросил Джамуху: «Есть ли у сына-Төмүчина кто-нибудь, кто может сражаться?» Когда он так спросил, Джамуха ответил: «Есть люди, что зовутся уругуты и мангуты. Эти-то люди и будут сражаться!»

Каждый [из них] соблюдает порядок,  
Если даже [враг] обойдет кругом;  
Каждый [из них] соблюдает ряды,  
Если даже [его] зацепят крюком <sup>3</sup>.

С малых лет эти люди упражняются с мечом и копьем. Есть у них черные и пестрые <sup>и</sup> знамена. И они бдительный народ! Да!» Так он сказал.

На эти слова Онг-хаган сказал: «Если они таковы, то против них мы поставим Хадана с его джүргэнскими *багатурами*; джүргэнские *багатуры* пусть нападут первыми, вслед за джүргэнами пусть нападет Начин Ширун, сын Түмэн Түмэгэна <sup>м</sup>; вслед за Начин Шируном пусть нападут *багатуры* олан-донгхойитов; вслед за донгхойитами пусть нападет тысяча *тургагатов* <sup>н</sup> Онг-хагана под предводительством Хори Шилмунтайши <sup>o</sup>; вслед за тысячью *тургагатов* нападём мы — главный, большой [отряд!]» Так он сказал. И еще Онг-хаган сказал: «Джамуха, || младший брат! Ты командуй нашими воинами!» <sup>131</sup> При этих словах Джамуха вышел, озабоченный <sup>п</sup>, и сказал своим товарищам: «Онг-хаган сказал, чтобы я командовал этими его воинами. Не могу я сражаться против побратима, а [Онг-хаган велел мне] командовать своими воинами. Разве Онг-хаган менее способен [командовать], чем я? Он товарищ лишь на час. Отправлю-ка я весть побратиму. Пусть побратим поостережется!» Сказав так, Джамуха тайно отправил к Чингис-хагану *тургагата*, чтобы тот доставил ему вести и рассказал бы так: «Онг-хаган спросил у побратима, есть ли у сына-Төмүчина люди, которые могут хорошо сражаться. Когда он так спросил, то я ответил, что уругуты и мангуты будут впереди <sup>р</sup>. После этих моих слов он указал, чтобы впереди были

<sup>и</sup> qaraуiçiyud alayçiyud, букв. «черноватые и пестроватые», имеет глоссу qara alay «черный и пестрый».

<sup>м</sup> Tümen Tümegeu, в «Секр. ист.» Tümen Tübegeu.

<sup>н</sup> torqud ~ torqud вм. turуay-ud.

<sup>o</sup> Qori Silmun-tayiři, в «Секр. ист.» Qori Silamun-tayiji.

<sup>п</sup> бүтеjiltejü «опечалившись, озаботившись» имеет глоссу onçuyila «уединясь».

<sup>р</sup> tumbilan, букв. «находясь во главе», имеет глоссу serel tei kemeu ска зав: будьте бдительны!».

поставлены джүргэнские багатуры. Было сказано, чтобы следующие за ними стояли [воины] Начин Шируна, сына Түмэн Түмэгэна. Было сказано, что вслед за [воинами] Начин Шируна, сына Түмэгэна, будут стоять олан-донгхойты. Вслед за донгхойтами будет стоять тысяча тургаутов во главе с Хори Шилмун-тайши. Вслед за ним, было сказано, будет стоять главный большой отряд воинов Онг-хагана. Еще Онг-хаган сказал: „Младший брат Джамуха, ты командуешь этими воинами“, — и, говоря так, положился на меня. Если судить по этим [словам], то он случайный товарищ.

132 || Как могу я командовать его воинами? Не смогу я сражаться против прежнего побратима. Онг-хаган еще менее способен, чем его побратим. Стойко держись!» [С такими вестями] он отправил [гонца].

Когда <sup>4</sup> эти вести <sup>с</sup> прибыли, Чингис-хаган сказал: «Уругутский Джурчидай <sup>т</sup>, ты что скажешь? Ты ведь командовал передним отрядом». Хуйлдар <sup>у</sup> проговорил прежде Джурчидай: «Я буду сражаться впереди побратима. А ты будешь потом заботиться о моих сыновьях-сиротах». Джурчидай сказал: «Впереди Чингис-хагана буду сражаться я со своими уругутами и мангутами». Так говоря, Джурчидай и Хуйлдар построили в боевом порядке своих уругутов и мангутов впереди Чингис-хагана. Как только они построились, прибыл передовой отряд джүргэнов. Едва лишь они подошли, им навстречу выступили уругуты и мангуты и потеснили джүргэнов. Когда они приблизились, нападая, то Начин Ширун, сын Түмэн Түмэгэна, напал [на них]. Нападая, Начин Ширун пронзил стрелой Хуйлдара, и тот упал на землю <sup>ф</sup>. Мангуты мимо Хуйлдара повернули обратно <sup>х</sup>. Джурчидай со своими уругутами погнался Түмэн Түмэгэна. Когда во время погони он продвинулся вперед, олан-донгхойты бросились ему навстречу. Джурчидай погнался также и донгхойтов. В то время как их гнали и подошли близко,

133 Хори || Шилмун-тайши напал с тысячью своих тургаутов. Джурчидай также заставил Хори Шилмун-тайши повернуть обратно <sup>ц</sup>, и, когда, преследуя его, он приблизился, то Нилха

Сэнгүм, без позволения Онг-хагана, бросился навстречу. Стрела попала ему в румяную щеку, и Сэнгүм тут же упал. Когда Сэнгүм упал, то все керейты мимо него <sup>ч</sup> повернули вспять. В то время когда так гнались, заходящее солнце коснулось земли <sup>ш</sup> и наши воины, повернув обратно, подняли Хуйлдара с того места, где он упал раненый, и вернулись. Вечером Чингис-хаган двинулся с того места, где было сражение с Онг-хаганом, и ночевал отдельно.

Переночевали <sup>5</sup>, сохраняя [боевой] порядок; на рассвете пересчитали <sup>ш</sup>, и оказалось, что не было троих: Угэдэя, Борохула и Богурчи. Чингис-хаган сказал: «С Угэдэем остались двое верных — Богурчи и Борохул. Живого или мертвого — они не покинут его <sup>9</sup>». Наши воины провели ночь, держа своих коней около себя. Чингис-хаган сказал: «Если подойдут к нам с тыла, будем сражаться!» Сказал так, || и все остались в боевом порядке. Стало светло, и когда посмотрели, то увидели, что с тыла подъезжает человек. Когда он подъехал, оказалось, что это был Богурчи. Богурчи подошел. Чингис-хаган сказал: «Да ведает Вечное Небо!» — и сильно ударил <sup>ю</sup> себя в грудь. Богурчи сказал: «Во время наступления мою лошадь пронзили стрелой, и я побежал. Когда я шел, то случился перерыв <sup>я</sup> в сражении, и там, где керейты повернули обратно мимо Сэнгүма, был один конь с вьюком; вьюк сполз набок, и я срезал его, сам же сел на этого коня верхом, в седло <sup>аа</sup>, выехал [с опасного места] и поехал по следу, оставленному нашими отступавшими <sup>аб</sup>. Нашел дорогу и тотчас же пришел». Так он сказал.

Вскоре же <sup>6</sup> стал приближаться еще один всадник. Когда он [еще] подъезжал, посмотрели вниз и увидели, что внизу болтаются ноги: похоже, что едет один человек. Когда же он подъехал, то оказалось, что это позади Угэдэя [сидит] Борохул

<sup>4</sup> Senggüm-un degere, букв. «поверх Сэнгүма».

<sup>ш</sup> naran quburi tašin, букв. «солнце уклоняясь на склон», имеет глоссу talda «скрытно», т. е. солнце скрывалось.

<sup>ш</sup> бүетгебесү имеет глоссу буритгебесү «когда окончили».

<sup>9</sup> ba üküjü yaqu qoqaşayun tede, в «Секр. ист.» ber üküjü ber ya'u qoqaşayun tede «живыми или мертвыми они не оставят друг друга».

<sup>ю</sup> mökülitbe имеет глоссу teledbe «бил, стучал».

<sup>я</sup> ekerçü bayin бүкүи qoquy имеет две глоссы: erkiçeju «воротятся обратно» и jabçar «промежуток».

<sup>аа</sup> inggerçay-tür, букв. «обычное седло», имеет глоссу qangyai (!) «возвышенное место».

<sup>аб</sup> bidan-u qayaşju «нашими отступавшими (или отделившимися)» имеет глоссу salju «отделившись».

<sup>с</sup> ene kelen имеет глоссу üge «слово»; kele «язык», в данном случае имеет значение «устная весть»; известие, переданное языком, на словах.

<sup>т</sup> Jürçidai, в «Секр. ист.» Jürçedei.

<sup>у</sup> В тексте имя Хуйлдара написано по-разному: Quildar, Quildor, Qorildai.

<sup>ф</sup> qadan-dug, букв. «на твердое». Этой подробности в «Секр. ист.» нет.

<sup>х</sup> ekerçüi имеет глоссу erkiçebei «повернул обратно». В «Секр. ист.» ekegerçüi «возвращаясь на прежнее место».

<sup>ц</sup> nişuqaju «идя обратно» имеет глоссу qayaşul-un «надзираю».

и из уголка его рта течет кровь. Угэдэю в шею <sup>ав</sup> попала стрела, кровь свернулась, и Борохул сосал запекшуюся кровь, поэтому она и текла у него изо рта. Чингис-хаган увидал это, и из глаз его полились слезы, и сердце сжалось <sup>ар</sup>. «Огонь <sup>135</sup> || поскорее разожгите!» — сказал он. Огонь разогрелся, и [рану] прижгли. Угэдэя заставили выпить питье. «Если враг придет, будем биться!» — сказал [Чингис]. Борохул сказал: «Пыль, поднятая врагами, видна отсюда; пыль тянется по склону Магу-Ундүра в сторону Улаган-Бурхата, они уходят отсюда». На эти слова Борохула [Чингис-хаган сказал]: «Если они придут, будем сражаться. Если же враги двинулись отступая, то мы построим наших воинов и [тоже] сразимся». Так говоря, они двинулись, [а] двинувшись, пошли вверх по Улхуй-Шилэгэчину <sup>ад</sup> и достигли Далан-Нэмүргэна.

После этого <sup>7</sup> пришел Хадаган Далдураган <sup>ае</sup>, оставивший своих жен и сыновей. Прибыв, он рассказал о словах, которые говорил Онг-хаган. Онг-хаган, когда его сын Сэнгүм упал, пораженный стрелой <sup>аж</sup> в румяную щеку, и сражавшиеся повернули мимо него обратно, промолвил так:

«Кого можно победить,  
Того и победили;  
Кого можно оскорбить,  
Того и оскорбили;  
Милому сыну моему  
В щеку гвоздь вбили <sup>8</sup>.

Жизнь сына может быть спасена <sup>9</sup>, так нападете же!» Когда он так сказал, то Начин Ширун на это промолвил: «Хаган, не надо! <sup>аз</sup> Все мы, чтобы иметь <sup>аи</sup> сына, втихомолку делаем *джалма* и *илбүсүн* <sup>10</sup>; желая получить его, молимся, говоря: <sup>136</sup> „*Эбүр-ба-буй*“ <sup>11</sup>. || Давайте же позаботимся о юноше Сэнгүме, которого мы чуть не лишились! У нас, вместе с Джамухой, вместе

<sup>ав</sup> qubčisu (!) «одежда» вместо sujiasu «шейная артерия» (см. также § 145 «Секр. ист.»).

<sup>ар</sup> duran inu aljiyaγad «изнурясь, изнемог».

<sup>ад</sup> Ulqui Silgečün, в «Секр. ист.» Ulqui-Silügeljit.

<sup>ае</sup> Qadaγan Daldurayan, в «Секр. ист.» Qada'an-Daldurqan.

<sup>аж</sup> ušuma-γ, в «Секр. ист.» название стрелы и окончание творит. падежа, превратилось в АТ в üjejü maγaγaγ «утром увидев». В печ. изд. АТ ušaju (!). Текст испорчен.

<sup>аз</sup> qaγan бүтүгеі имеет глоссу teyimü busu «не так».

<sup>аи</sup> engger-ün, слитное деепр. от engger- «нежно, искренне любить, миловать» (К о в а л е в с к и й, 174), в данном случае «искренне хотеть иметь». В «Секр. ист.» eγigün «чтобы отыскать».

с Алтаном и Хучиром, монголов больше. Куда смогут уйти монголы, воевавшие вместе с Төмүчином? Ведь для них лишь деревья будут укрытием! <sup>12</sup> Если они не придут сюда сами, мы [силой] притащим их, как приносят сухой конский навоз в подоле. Так-то!» На эти слова Начин Шируна Онг-хаган сказал: «Да! Все это так, но ведь сын-то мой утомился. Позаботься о сыне, чтобы его не растрясло!» Сказав это, он повернулся и ушел с места сражения. Так рассказал [Хадаган Далдураган].

После того как <sup>13</sup> Чингис-хаган двинулся из Далан-Нэмүргэна по течению реки Халхи, он велел пересчитать число [воинов]. Когда сосчитали, то их оказалось две тысячи шестьсот человек. Тысяча триста человек с Чингис-хаганом откочевали на западную сторону [реки] Халхи. Тысяча триста уругутов и мангутов перекочевали на восточную <sup>ак</sup> сторону Халхи. Во время кочевки устроили облаву на диких зверей, и Хуйлдар, раны которого еще не зажили, не слушая запретов Чингис-хагана, бросался на дичь. [Болезнь] вновь повторилась, и он скончался. Чингис-хаган велел || положить останки Хуйлдара <sup>14</sup> <sup>137</sup> на скалу Хэлтэгэй около [реки] Халхи <sup>ал</sup>.

[Чингис-хан] <sup>15</sup> сказал: «У впадения Халхи в озеро Буирнор живут хонгхираты во главе с Ор Малом <sup>ам</sup>», — и послал туда Джурчидай с его уругутами <sup>16</sup>.

«Я полагался <sup>17</sup> на Джурчидай, как на убежище, что на высокой горе. Он пошел и дошел до водопоя на озере Балджуна. Так-то! Однако, выступив в поход от озера Балджуна, Джурчидай вместе с Аранай Хасаром отправился вперед на керейтов, подвергая свою жизнь опасности <sup>ан</sup>. Небо и Земля прибавили нам силы, и мы разорили дотла <sup>ао</sup> керейтский народ. Могущественный народ был истреблен <sup>ап</sup>. Найманы и мэркиты, потеряв силы <sup>ар</sup>, не могли больше сражаться и были разорены.

<sup>ак</sup> jegün eteged, в «Секр. ист.» doronaji eted в том же значении.

<sup>ал</sup> Qalqa-yin uγuqi, в «Секр. ист.» Or nu'u «хребет (горы) Ор».

<sup>ам</sup> Or Mal-tan — искаженное имя хонгхиратского Тэргэ Эмэл Алхуя (см. выше, стр. 88).

<sup>ан</sup> aminčiyulju имеет неточную глоссу überčilejü «делая по своему, переничивая».

<sup>ао</sup> muqutqaju tulibai, букв. «разорив, сжег». К этому выражению имеется глосса ečüngejü olčilaba «покончив, взяли в плен».

<sup>ап</sup> ükülčiltüjü имеет глоссу alalduju «были убиты, перебиты».

<sup>ар</sup> čirabas (!) quγuraju. По-видимому, описка вместо čarai-ban quγuraju, букв. «сломав свое лицо», т. е. «потеряв лицо» или «потеряв силы». В тексте есть глосса jir jebes, которая имеет другой смысл: «сломав стрелы и копья».

Так-то! Среди разоренья<sup>ас</sup> мэркитов и найманов один только керейтский Джига Гэмбү остался со своими подданными благодаря своим двум дочерям. Но потом он стал нашим врагом, захотел отделиться, и Джурчидай пошел на него, ловким приемом отделил Джига Гэмбү, захватил его, связал и покончил с ним<sup>ат</sup>.  
 138 Так народ, принадлежавший Джига Гэмбү, || был покорен<sup>ау</sup>. Такова вторая заслуга Джурчидаея! Так-то!»

Ради того, что он жертвовал своей жизнью  
 В дни, когда мы сражались;  
 Ради того, что он изнурился  
 В дни, когда бились на смерть,

Чингис-хаган соблаговолил отдать Джурчидаю в жены Ибаха-бэги<sup>18</sup>. Он сказал поучение Ибаха:

«Не говорил я плохо ни о красоте твоей,  
 Когда ты подрастала,  
 Ни о нраве твоём, ни о делах, ни о разуме;  
 Не говорил я, что ноги твои потные,  
 Что пахнет твоя испарина<sup>аф</sup>;  
 Ты в грудь и ноги мой вошла<sup>19</sup>  
 И сидела в ряду [моих жен].

Тебя соблаговолил я пожаловать Джурчидаю, ради того что он служил великому государству, ради того что Джурчидай

В дни сражений  
 Был мне щитом;  
 Для врагов [моих]  
 Был острием ножа;  
 Вместе собирал  
 Рассеянные народы,  
 Помогал объединять  
 Рассыпанные народы.

<sup>ас</sup> К busangγaqu qoγuγ имеется глосса daγaγaγaqui jabsar «между разоренными».

<sup>ат</sup> бүтүгөжүкүи, букв. «кончил, совершил», имеет глоссу alaγuqui «убил».

<sup>ау</sup> nökügete ülitken talbibai, букв. «оставался в подчинении», имеет глоссу qarın bürelgen boγda eγen «августейший владыка возвратясь, разорил».

<sup>аф</sup> Köl-i čin-u šiberi-tei  
 Kölüsün čin-u öñür-tei eγe kemebei.  
 Эти две строки отсутствуют в тексте «Секр. ист.».

Я отдаю тебя, думая о государстве. И после, когда мои потомки воссядут на наш престол, вплоть до потомков моих потомков, — пусть они не нарушают моих слов, пусть помнят об этой оказанной государству услуге! Да не прервется сказанье<sup>ах</sup> об Ибаха!»

И еще [Чингис] сказал Ибаха: «Отец твой Джига Гэмбү дал тебе [в приданое] багурчи Ашиктэмүра и колчаносца Алчиха<sup>ац</sup> || и двести девяносто слуг. Теперь ты возьми сто человек и Алчиха<sup>ач</sup> и, уходя, оставь здесь о себе добрую память<sup>аш</sup>; мне же оставь из своего приданого сто человек во главе с багурчи Ашиктэмүром. Отправляйся!»

Еще Чингис-хаган сказал Джурчидаю: «Отдал я Ибаха сто человек. Прежде ты ведал тысячью своих уругутов; пусть так и будет [теперь]!» Такое повеление он сказал.

#### [ГЛАВА VIII. ПОХВАЛА СПОДВИЖНИКАМ И ОБРАЗОВАНИЕ ГВАРДИИ]

[Чингис-хан] сказал Хубилаю<sup>1</sup>:

«Силачу ты шею сгибал,  
 Борцу ты зад придавливал!

Вот этих-то — Хубилая, Джэлмэ, Сүбэгэтэя, Джэбэ, — вас, четверых моих кровных<sup>а</sup>, когда я задумал<sup>б</sup> послать,

Лишь сказал: „Дойди!“ —  
 И они камни дробили в куски;  
 Лишь сказал: „Напади!“<sup>2</sup> —  
 И они скалы разламывали,  
 Крепкие камни разбивали,  
 Глубокую воду останавливали!<sup>3</sup>

Вы — Хубилай, Джэбэ, Джэлмэ и Сүбэгэтэй, — когда вас, четверых моих верных, я посылаю, то вы отправляетесь в ту [указанную] землю.

<sup>ах</sup> üliγer; в «Секр. ист.» oγo bu tasultuqai «пусть не прервется ее ложе», т. е. ее род.

<sup>ац</sup> В «Секр. ист.» Alčiq bawurčī.

<sup>ач</sup> Написано иначе: не Alčiq-a, а Alčiqai.

<sup>аш</sup> ünür-un sayin-iγen, букв. «своей хорошей запах».

<sup>а</sup> sudaqan-uγan, возможно, искажение слова sudasun «кровеносный сосуд», на что указывает глосса töγül-iγan «своего рода».

<sup>б</sup> sedkigsen имеет глоссу сапаузан того же значения.

Вы — Богурчи, Толуй<sup>в</sup>, Борохул, Чилагун-багатур, — четверо моих *күлүков*, [всегда] будьте около<sup>г</sup> меня.

Когда случается день сраженья и вы оба — Джурчидай и Хуйлдар, руководя своими уругутами и мангутами, сражае-  
140 тесь, тогда я спокоен в мыслях своих». || Так он сказал.

«Хубилай, оставайся<sup>д</sup> решать все военные дела». Так он соблаговолил повелеть.

[Чингис-хан сказал также:] «Так как Бэдүгүн строитив, я недоволен им и не дам ему тысячи. Так будет правильно! Да! Пусть он управляет тысячью вместе с тобой под твоим присмотром!» Так он сказал [Хубилаю]. Еще позднее [Чингис сказал]: «Наставляйте Бэдүгүна». Чингис-хаган<sup>4</sup> также сказал о Дэгэдэй-гоа<sup>е</sup>: «Вам — Богурчи, Мухули и другие вельможи, вам — Түдэй и Дохолху и прочие *чэрби*<sup>5</sup>, [скажу о нем]:

Черной ночью превращался он в волка,  
Светлым днем становился черным вороном,  
Когда кочевали, не делал дневок;  
Когда умирали, не умирал;  
Перед бунтовщиком не менял своего лица<sup>ж</sup>,  
Перед врагом не изменял своего лица<sup>з</sup>.

Без этих двоих — Гоа и Көкэ Чоса, не имея их согласия, ничего не делайте!» Такое повеление он сказал.

«Старший сын у меня — Джочи. Так-то! Гоа, ты в *түмэне* Джочи будь *нойаном*, оставаясь во главе своих [сородичей] *гэ-нигэнов*. Так он повелел. [И еще он сказал]: «Гоа, Көкэ Чос, Дэгэй<sup>и</sup>, Усүн-эбүгэн — эти четверо не утаят увиденного, не затаят услышанного. Таковы уж они! Да!»

И еще<sup>6</sup> [Чингис-хаган] сказал, обращаясь к Джэлмэ:  
141 || «Старец Джарчихудай пришел, спустившись с Бурхан-Халдуна, за плечами он нес свой кузнечный мех; и он привел [сына]

<sup>в</sup> Написано Teülei.

<sup>г</sup> *terge-tegen yabubasu* «если ехали в своих повозках». Скорее всего, описка: вместо: *dergede yabubasu*, букв. «если ехали около».

<sup>д</sup> *ülekü aqı* имеет пояснительную глоссу *medekü* «знать, ведать».

<sup>е</sup> *Degedei-you-a*, в «Секр. ист.» *Genigedei Qunan*.

<sup>ж</sup> *bulγ-a kümün-lüge büši niγur ese jabčiyсан*, букв. «с человеком, бунтовщиком своего лица не закрывал». Слово *büši* имеет глоссу *busud-un* «другой»; слово *jabčiyсан* имеет глоссу *qaraγсан* «смотревший».

<sup>з</sup> *öšitü kümün-lüge öbere niγur ese jabčiyсан*, букв. «с ненавистным человеком своего лица не закрывал». Последнее слово имеет глоссу *ugbaγсан* «переменившийся».

<sup>и</sup> Явная описка: *Degei* вместо *Degei*, в «Секр. ист.» — *Degei*.

по имени Джэлмэ как раз тогда, когда я родился в Дэлигүн-Болдаге на Ононе. Он поднес колыбель<sup>7</sup> из собольего меха и сказал при этом: „Пусть Джэлмэ будет рабом у порога, слугой у дверей“<sup>8</sup>. Много заслуг у Джэлмэ!<sup>к</sup>

При моем рождении и ты родился;  
При моем возмужании и ты возмужал;  
Благородного рода, в колыбели собольей;  
Счастливый, превосходный мой Джэлмэ!

Если допустишь девять проступков, то пусть они не вменяются тебе в вину!» Такое повеление он сказал.

[И еще Чингис-хаган] сказал<sup>9</sup>, обращаясь к Толую<sup>л</sup>: «[Отдельно] от отца ты, сын, ведал своей особой тысячью. Пока создавалось государство, ты сам, отдельно от отца, управлял своим крылом. За то, что было собрано воедино и объединено<sup>м</sup> государство, ты был пожалован званием *чэрби*<sup>н</sup>. Оставайся<sup>о</sup> командовать людьми, самим тобою ныне отобранными и присоединенными к *торхутам*, что составит особую тысячу». Такое повеление он сказал.

[Чингис] также<sup>10</sup> соизволил сказать, [обращаясь] к Унгүр-багурчи:

«Ты, Унгүр, сын Мэнгэтү-киана<sup>п</sup>, со своими гурбантохургутами, табун-торхутами, || чангшигутами и байагутами<sup>11</sup> 142 составлял один курень. Унгүр!

Ты не блуждал в тумане,  
Ты не разлучался со мной в смуте,  
Мы мокли вместе в ненастье,  
Мы коченели вместе в холод.

Какое же пожалованье ты хочешь ныне?» Унгүр сказал: «Если можно выбирать пожалованье, то [я скажу]: старшие и младшие братья байагуты разбросаны повсюду в чужих [землях]. Если соблаговолишь, то соберу я своих байагутов».

<sup>к</sup> Фраза *Ĵelme-yin tusa olan bui, j-e* в печ. изд. повторена два раза, чего нет в рук.

<sup>л</sup> *Tolui*, в «Секр. ист.» — *Tolun*.

<sup>м</sup> *jükeltüjü* «стянув вместе», в «Секр. ист.» — *jiktüldüjü* «приведя в порядок».

<sup>н</sup> *čerbi* имеет глоссу *ejeŋ noγan* «владыка *нойан*».

<sup>о</sup> *ülekü* «оставаться» имеет глоссу *medekü* «ведать, знать».

<sup>п</sup> В тексте *Mengge-tü key-e* (ср. стр. 67), в «Секр. ист.» *Menggetü kiyan*.

Когда он так сказал, [Чингис проговорил:] «Пусть будет так! Собери старших и младших и ведай<sup>p</sup> этой тысячью!»

И еще он сказал повеление: «Унгүр и Борхул, вы оба — багурчи, вы раздаете пищу на обе стороны — правую и левую; сидящим на правой стороне и сидящим на левой стороне раздавайте без недостачи; если вы оба будете раздавать таким образом, то горло мое не будет сжиматься и душа будет спокойна<sup>12</sup>. Пусть теперь оба, Унгүр и Борхул, распределяют пищу во время походов, когда будет много людей». Так он повелел. И указал, где им сидеть, говоря: «Место, чтобы им сидеть, [пусть будет] у большого чана с вином, и они смогут сидя распоряжаться [раздачей] пищи на правую и левую сторону. Пусть сидят в середине вместе с Толуем и другими!»

143 || [Чингис] сказал<sup>13</sup> Борохулу: «Вас четверых — Шиги Хутуга, Борохула, Күчү и Көкэчү — моя матушка нашла на земле кочевья [побежденного] народа и

На коленях своих вас баюкала,  
Сыновьями [своими] считала, чтобы вас воспитать;  
За шею тянула вас,  
Чтобы сделать людьми;  
За плечи тянула вас,  
Чтобы сделать мужами.

Чтобы стали товарищами ее сыну — так воспитывала вас. Да! За то, что воспитала вас моя матушка, возвратили вы мне все своими заслугами. [Вот ты, Борохул]<sup>14</sup>,

Во время сраженья с врагами  
Не давал мне оставаться голодным;  
Охрану поставив против врагов,  
Без горячий дохлебки не давал ты мне [лечь] спать,

а еще, когда мы подавляли ненавистный народ татар, губивший наших отцов и дедов, то ты, местию мстя, враждой враждуя, уничтожал тех, кто был выше, чем чека в колесе. Тогда татарский Харгил Шира ушел и стал жить отдельно<sup>c</sup>, но не мог так оставаться долго один и, изголодавшись, пришел. Придя в юрту матушки, он сказал: „Я пришел только [попросить] поесть“. Ему было сказано: „Если ты пришел только поесть, то сядь там“.

<sup>p</sup> minγan-i kemebe имеет глоссу mede «ведай, знай».

<sup>c</sup> ucigcu, букв. «брошенный». С. А. Козин удачно перевел «одиноким бродяга».

И когда он присел слева на край кровати, в юрту вошел пятилетний Толуй и [сразу] выбежал; [Харгил Шира] вышел и схватил его, вытащив свой нож<sup>15</sup>. В это время жена Борохула Илдэй-эхэ<sup>т</sup> была || внутри юрты. Когда матушка закричала: „Он схватил мальчика“, — то Илдэй-эхэ выбежала<sup>у</sup> из юрты, и, подбежав к Харгил Шира, схватила его сзади за пучок волос в то мгновение, когда он занес руку с ножом; ухватив его руку, она тянула до тех пор, пока тот не выпустил нож. В это время позади юрты Джэдэй и Джэлмэ вдвоем резали черную безрогую корову. На крик Илдэй[-эхэ] Джэдэй и Джэлмэ, схватив топор и нож, с кулаками, красными [от крови], прибежали и своими топором и ножом тут же и убили татарского Харгил Шира.

Когда все трое — Илдэй, Джэдэй и Джэлмэ — заспорили, кто же из них спас<sup>ф</sup> жизнь сыночка, то Джэдэй и Джэлмэ говорили: „Если бы нас не случилось тут и мы не прибежали бы сразу и не убили [его], то что бы могла сделать<sup>х</sup> женщина, Илдэй? Разве не кончилась бы<sup>ц</sup> жизнь сыночка? Ведь верно<sup>ч</sup>, это сделали мы. Да!“ Илдэй же сказала: „Если бы вы не услышали моего крика, то как бы вы могли увидеть? Если бы я не прибежала и не схватила бы его за пучок волос, не потянула бы за руку с занесенным ножом, так что он выронил нож, || то пока вы оба, Джэдэй и Джэлмэ, прибежали бы, то жизни сыночка разве не [угрожало] бы зло?“ И ведь она была права, когда так говорила. Жена Борохула — это правая рука<sup>ш</sup> Борохула, и жизнь Толуя — это ее заслуга. Также и Борохул: когда во время сраженья около Халгалачита<sup>щ</sup> Угэдэй упал, раненный стрелой в шею, то Борохул сошел с коня около него и отсасывал его кровь своим ртом; так он не оставлял его и ночью, а на завтра посадил с собой на коня, так как тот не мог сидеть один. И обняв сзади Угэдэя, он отсасывал и отсасывал у него запекущуюся кровь, и рот у него был в крови, а жизнь Угэдэя была спасена; так он и доставил его. Таким воздаянием он отплатил за

<sup>т</sup> Ildei-eke в «Секр. ист.» Altani-eke.

<sup>у</sup> В тексте: udayanraldun güijü «выбежала, медленно двигаясь», имеет глоссу terrü (sic!) dayan «следуя за ним».

<sup>ф</sup> aburayсан «спасенный» имеет глоссу jöb-iyen jergecen «ставший рядом».

<sup>х</sup> eme kümün bölüge имеет глоссу уауа kiqu «что сделать».

<sup>ц</sup> ülekü kürkü имеет глоссу ülü küngkü «не достигла бы».

<sup>ч</sup> jildu имеет глоссу jöb «верно, правильно».

<sup>ш</sup> nöğüge jiyur bolun, букв. «стала другим [его] крылом, стала его частью».

<sup>щ</sup> Qalγalačid alus, в «Секр. ист.» Qalqaljid-elet «пески Халхалджит».



то, что моя мать воспитала его: спас жизнь двум моим сыновьям — это его заслуга! Да! Борохул [всегда] был мне другом,

На мой зов, разносящийся по ветру,  
На мой крик не медлил с помощью.

Так-то! Если Борохул совершит девять проступков, пусть не вменяется это ему в вину<sup>9</sup>. Такое повеление он сказал и [тем его] пожаловал. И также [пожаловал ему] девушку из своего рода.

[Чингис] также сказал<sup>16</sup>, обращаясь к старцу Усуну: «Усун, Гоа, Кокэ Чос и Дэгэй — эти четверо не утаивали услышанного и увиденного, не скрывали, не зажимали, || а всегда указывали. По монгольским правилам есть обычай для линии *нойана*<sup>17</sup> становиться *бэки*. [Усун] есть старший в роде багарин<sup>18</sup>. Линия *бэки*<sup>19</sup> у нас [идет] с давней поры. Пусть Усун-эбүгэн станет *бэки*<sup>10</sup>. [Теперь], когда его возвели, пусть он ездит на белом мерине, пусть носит белую одежду<sup>20</sup>, пусть его сажат на верхнее, почетное место и пусть так будет повторяться из месяца в месяц<sup>11</sup>. Такое повеление сказал [Чингис-хан].

Чингис-хаган также<sup>21</sup> [повелел]: «Хуйлдар-побратим погубил в сражении свою жизнь, что было его заслугой, и ради этого пусть его потомки и потомки его потомков получают сиротский налог<sup>22</sup>» — о таком пожаловании он распорядился.

Обращаясь<sup>23</sup> к сыну Чаган-гоа Нарин Тогорилу, [Чингис-хаган] также повелел: «Отец твой Чаган-гоа усердно сражался и находился впереди меня во время сражения в Далан-Балджуте и был убит Джамухой. Ныне ради заслуги твоего отца Тогорилу дается сиротский налог». Когда было так сказано, Тогорил ответил: «Если пожалуешь — [хорошо, но] вот ведь старшие и младшие родичи [моего рода] эгүс<sup>24</sup> рассеяны по всяким чужим [местам], [позволь] мне собрать старших и младших родичей рода эгүс». Когда он так сказал, то [Чингис] повелел: «Если так будет и ты соберешь старших и младших своих [рода] эгүс, то тебе и потомкам твоих потомков следует ведать<sup>147</sup> тысячью». || Такое повеление он сказал.

[Чингис-хан] также<sup>25</sup> повелел, обращаясь к Торган Шира: «В те времена, когда я был еще мал и был окружен и захвачен

<sup>9</sup> Выражение *adal aldabasu buu aldatuyai* имеет пояснительную глоссу *irekü-dür buu orutuyai* «когда наступят, не считать [виною]».

<sup>10</sup> В тексте *beki mög* (описка: слово *mög* — лишнее); в «Секр. ист.» *mög* отсутствует.

<sup>11</sup> В печ. изд. ошибочно *epe žigan-dür* вместо имеющегося в рук. *epe saга* «этот месяц».

старшими и младшими людьми тайчжигутского Тархутай Кирилтуха, Торган Шира вместе с сыновьями Чилагуном и Чимбаем, зная, что [я] ненавистен<sup>aa</sup> его старшим и младшим, спрятал меня и поручил своей дочери по имени Хадаган заботиться обо мне, тайком оставил меня [у себя, а затем] отправил домой. Да! О той твоей доброй услуге я помню, и темной ночью во сне, и ясным днем, когда бодрствую, я помню! Да! Хоть ты и недавно пришел к нам, уйдя от тайчжигутов, — да! Ныне же я жалую тебя! Какое пожалованье будет принято тобой с удовольствием?» Так он сказал. Торган Шира со своими сыновьями Чилагуном и Чимбаем на это сказали: «Если пожалуешь нас привилегией<sup>26</sup> на кочевье, то земли мэркитов по Селенге и будут нашим кочевьем, когда пожалуешь нас. Если же пожалуешь нас чем-либо другим, то да будет на это повеление хагана».

Затем хаган повелел: «Пусть земля мэркитов по Селенге будет вашим кочевьем, пожалованным как привилегия потомкам ваших потомков. Еще жалую [Торган Шира] привилегией быть колчаноносцем<sup>27</sup> и носителем пера<sup>28</sup>. Если он совершит девять проступков, то не считать ему их виной!» Такое повеление он сказал.

[Чингис сказал:] «Также [и вы], Чилагун и Чимбай, — я помню сказанные вами слова! Вы, Чилагун и Чимбай, выскажите свои желанья, || если вам что-либо нужно, просите, не говорите через других; сами<sup>ab</sup>, своими устами скажите мне<sup>ab</sup> о ваших желаньях; о своих нуждах просите сами!» Такое повеление он сказал.

«Вас двоих, Бадай и Хишлиг, так же как и Торган Шира, жалую привилегией быть *дарханами*,

Если найдете добычу у многих врагов,  
Добытое вами возьмите [себе].  
Если поймаете дикого зверя в облаве,  
Пойманного зверя возьмите [себе]».

Такое повеление он сказал. «Что же касается Торган Шира, то ведь он был человеком тайчжигутского Тодögэ. Да! Что же касается Бадаи и Хишлига, то ведь они были табунщиками у Цэрэна! Да! Ныне вы стали моими приближенными, пожалованы *дарханами* — носителями пера и колчана, веселитесь же!» Такое повеление он сказал.

<sup>aa</sup> *nauyataydamu* «буду ненавидимым» имеет неточную глоссу *ilaydamu* «буду побежден».

<sup>ab</sup> *öber-ün beyis-iyer*, букв. «своей собственной особой».

<sup>ab</sup> Ошибочно *edür* «день» вместо *nadur* «мне».

И еще <sup>29</sup> он сказал, обращаясь к Найаге: «Когда старец Ширгэгү с сыновьями своими Алагом и Найагой, схватив Тархутай Кирилтуха, подъезжали к нам и по дороге дошли до Хутул-нугута, то Найага сказал: „Как мы можем погубить своего собственного [законного] хагана, захватив и связав его?“ И тогда они не смогли погубить его, а освободили и отпустили. Старец Ширгэгү пришел со своими сыновьями Алагом и Найагой, и тогда-то Найага-билдагур <sup>30</sup> сказал: „Своего собственного хагана Тархутай Кирилтуха мы схватили и везли, но не могли погубить, и я отпустил его, освободив. Вот мы пришли к Чингисхану отдать свою силу“. || Если бы они пришли, привезя своего собственного хагана, я бы сказал: „Кто же стал бы доверять захватившим своего собственного хагана?“ Когда же ты сказал, что вы не смогли погубить своего хагана, то это значит, что вы подумали о правилах великого государства, по которым нельзя губить своего собственного хагана. И я сказал, что с этими его словами согласен и могу положиться на него во всяком деле. И пусть ныне Найага ведает серединым *түмэном*». Такое повеление он сказал.

«Когда я гнался за восемью соловьями конями,  
Когда всходило, сверкая, солнце, я тебя повстречал,  
И с тех лет ты отдавал мне силу свою <sup>31</sup>.

Ныне ты, Богурчи, ведай *түмэном* правой руки!» [Так он повелел].

«Врага подавивший,  
Добычей завладевший,—  
Перед гривой его коня солнце восходит,  
За хвостом [его коня] туман стелется.  
По следу врага блуждая,  
Здоровым и бодрым пришедший  
Славный Мухули джалаирский,  
Много нам сил отдавший! <sup>32</sup>.

Ныне дарю тебе титул *гүй-онг-чингсанга-тайши* <sup>33</sup> и ведай *түмэном* левой руки!» [Еще] он сказал <sup>34</sup>: «Пусть Джэбэ и Сүбэгэтэй станут тысячниками над разрозненными и ими же собранными [тысячами!]

А также [он сказал] <sup>35</sup>: «Пусть Дэгэй, овечий пастух, ведает тысячью, собранной им отовсюду!»

«Так как <sup>36</sup> Күчүгүру — плотнику не достает людей, то, собрав отовсюду из рядов у других, присоединить их [к тыся-

че] Мулугалаху <sup>аг</sup>. И пусть оба — Күчүгүр и Мулугалаху — совместно командуют одной [тысячью]». Так он сказал.

|| Тех, кто созидал <sup>37</sup> и основывал вместе с ним государство, [Чингис] назначил *нойанами* тысяч; образовав тысячи, пожаловал *нойанами*-тысячниками, *нойанами*-сотниками, *нойанами*-десятьниками и [выше всех] пожаловал *нойанами түмэна*; пожаловал достойных и отдал о том повеление.

[Чингис-хаган] отдал приказ: «Прежде было восемьдесят *хэбтэгүлов* <sup>38</sup> и семьдесят *турхагутов* <sup>39</sup> в *кэшиктэне* <sup>40</sup>. Ныне силою Вечного Неба, силою и мощью Неба и Земли пожаловано нам государство, и оно было вложено в единые наши поводыя <sup>ад</sup>, и [потому] ныне нам положено иметь свыше тысячи [людей] в *кэшиктэне*. *Хэбтэгүлы*, колчаносцы и *турхагуты* пусть составят полностью *түмэн*». Такое повеление он сказал.

И еще он отдал приказ, когда отбирали для службы в *кэшиктэне*: «Чтобы знали разные тысячники, как надо отбирать <sup>ае</sup> людей, которые войдут <sup>аж</sup> в наш *кэшиктэн*: отбираемые [на службу] сыновья темников, тысячников и сотников, а также сыновья простых людей <sup>41</sup> должны быть способными и иметь красивую внешность, чтобы нести службу около нас. Сыновья начальников тысячи, [когда приходят к нам на службу], пусть приводят вместе с собой десять товарищей и одного младшего брата. || Когда поступают на службу сыновья начальников сотен, то пусть они приводят с собой пятерых товарищей и одного младшего брата. Когда поступают на службу сыновья начальников десятков и сыновья простых людей, то пусть они приводят с собой трех товарищей и одного младшего брата и пусть приготовят верхового коня со снаряжением <sup>аз</sup> из того отряда-тысячи, где раньше находились. Когда будет установлено <sup>аи</sup>, кто будет нести службу около нас, то пусть выделяют сыновьям начальников тысяч по десяти товарищей из тех тысяч и сотен, где они [прежде] служили. Если у них будет часть [снаряжения], данная им их отцами, или будут у них слуги и кони, приобретенные ими самими, то сколько бы всего этого у них ни было, пусть выделяют им [снаряжение], как мы указали, пусть [приготовят] и дадут.

<sup>аг</sup> Muluqalaqu, в «Секр. ист.» — Muqalqu.

<sup>ад</sup> jiluq-a ~ jiluqa «поводья», т. е. бразды правления.

<sup>ае</sup> tungγayur-un «чтобы очистить, очищая» имеет глоссу ilγan «разность, различие».

<sup>аж</sup> oγuγulur-un имеет глоссу yabuγul-un «идя».

<sup>аз</sup> olan-a gücü — скорее всего описка вместо ulay-a gücü «верховой конь со сбруей». Перевести же буквально «много снаряжения» не представляется целесообразным.

<sup>аи</sup> böked-ün, в «Секр. ист.» bökelerün «укрепляя».

И тем пятерым товарищам, что приведут [с собой] сыновья начальников сотен, и тем трем товарищам, которых приведут сыновья десятников и сыновья простых людей, пусть дадут <sup>ак</sup> снаряжение, выделив и приготовив его, кроме той части <sup>ал</sup>, которую имеют они сами» <sup>42</sup>. Такое повеление он сказал.

152 «Начальники тысяч, сотен и десятков должны это наше повеление доставить всем [нашим] людям, чтобы они выслушали его. Люди, преступившие [повеление], считаются виновными <sup>ам</sup> и будут наказаны. Если среди людей, взятых на службу в нашу охрану, || будут люди неподходящие потому, что они уклонялись от служения нам <sup>43</sup>, считая, что служба около нас слишком трудна для них, то берите других людей, а тех следует отослать с глаз владыки в дальние земли». Такое повеление он сказал. «Не удерживайте тех людей, которые пожелают прийти, чтобы обучиться нести службу нам!» — сказал [Чингис-хаган].

Когда <sup>44</sup> хаганом было сделано повеление, то согласно этому указу были отправлены сыновья начальников тысяч, сотен и десятков. Прибыв, они составили *хэбтэгийл*. Было их восемьсот. [Чингис-хаган] сказал: «Пусть [число их] будет увеличено с восьмисот до тысячи. Пусть они не мешкают <sup>ан</sup> и приходят нести службу *хэбтэгийла*!» Такое повеление он сказал. «Старшим над *хэбтэгийлом* будет Йэхэ Нэгүрин, он будет ведаť тысячь!» — такое повеление он сказал.

«Еще раньше были отобраны четыре сотни колчаносцев. Старшим над отобранными колчаносцами назначается Йисүтүгэ <sup>ао</sup>, сын Джэлмэ, вместе с Бүхэдэем, сыном Түдэя <sup>ап</sup>. Пусть управляют во взаимном согласии», — так он сказал. «Вместе с *турхагутами* вступает в свою очередь [в дежурство] отряд колчаносцев. Пусть [первым] вступает отряд колчаносцев, в котором старшим является Йисүтүгэ. Затем вступает отряд колчаносцев, где старшим является [Бүхэдэй] <sup>ар</sup>

<sup>ак</sup> ögtügei «пусть дадут» имеет глоссу qubiyaju «выделив», что должно относиться к предыдущему слову qubéju.

<sup>ал</sup> Вместо eméü qubi «личная, собственная часть» (в рук.), в печ. тексте — nemejü qubi «добавив часть».

<sup>ам</sup> aldatan вместо aldaltan «имеющие проступки» имеет глоссу gem irekü-tü «когда будут виновны».

<sup>ан</sup> buu udaryatuyai, в «Секр. ист.» buu idqatuqai «пусть не задерживаются».

<sup>ао</sup> Yisütüge, в «Секр. ист.» Yesün to'e.

<sup>ап</sup> Tüdei, в «Секр. ист.» Tüge.

<sup>ар</sup> Вместо имени Бүхэдэя имеется urid-tan «прежние», что не соответствует смыслу всей фразы.

следующим вступает в свой черед отряд колчаносцев, в котором старший — Албала <sup>ас</sup>, управляемый таким образом отряд колчаносцев пусть вступает в свой черед в отряд *турхагутов*, привязав свои колчаны [и луки]. Пусть Йисүтүгэ начальствует над тысячью колчаносцев!» — такое повеление он сказал. «Служившие прежде <sup>45</sup> под началом || у Эгүлэ-чэрби <sup>ат</sup> 153 *турхагуты* должны быть пополнены до тысячи, и пусть Эгүлэ-чэрби из рода Богурчи ведает ими», — сказал [Чингис]. «Одним отрядом в тысячу *турхагутов* пусть ведает Буха из рода Мухули», — сказал он. «Алчидай из рода Илүгэя пусть ведает одной тысячью *турхагутов*!» — сказал он. «Түдэй-чэрби пусть ведает одной тысячью *турхагутов*!» — сказал он. «Дохолху-чэрби пусть ведает одной тысячью *турхагутов*!» — сказал он. «Чанай из рода Джурчидаи пусть ведает тысячью *турхагутов*!» — сказал он. «Ахудай из рода Алчи пусть ведает одной [тысячью] *турхагутов*!» — сказал он. «Аранай Хасар <sup>ау</sup>, ведаая одной тысячью *турхагутов*, одной тысячью отборных богатырей, пусть во все дни охраняет мою золотую жизнь, ставшую яшмою! <sup>46</sup>. Те, кто стали богатырями раньше, в дни сражений пусть и сражаются вместе!» — [так он] сказал и повелел. Прибыли отобранные из многих тысяч <sup>аф</sup> [воины] и составили восемь тысяч *турхагутов*. *Хэбтэгийлы* вместе со стрелками-колчаносцами составили две тысячи. Так составиля *түмэн кэшиктэна*. И еще [Чингис-хаган] сказал повеление: «Наша стража, состоящая из *түмэна кэшиктэна*, пусть будет главным великим отрядом!».

И еще <sup>47</sup> он повелел: «Четыре отряда *турхагутов* должны соблюдать такой порядок: Буха, ведаая одним отрядом очередной стражи, || пусть вступит <sup>ах</sup> [на стражу первым], командуя отрядом. Алчидай, ведаая также отрядом очередной стражи, пусть вступает [вторым] во главе своего отряда. Түдэй-чэрби, ведаая также отрядом очередной стражи, пусть вступает [третьим] во главе своего отряда. Дохолху-чэрби, начальствуя над одним отрядом, вступает [в четвертую очередь]. Приказ об очередности вступления на стражу должен быть объявлен <sup>ац</sup>. *Нойану* отряда, вступившего [на стражу], надлежит самому сделать

<sup>ас</sup> Albala вместо Lab-laqa, названного так в «Секр. ист.».

<sup>ат</sup> Egüle čerbi, в «Секр. ист.» Ögele čerbi.

<sup>ау</sup> Aranai Qasar, в «Секр. ист.» Arqai Qasar.

<sup>аф</sup> Букв. «из тысячи тысяч».

<sup>ах</sup> orutuyai «пусть вступит» имеет глоссу yabutuyai «пусть идет».

<sup>ац</sup> dongyayag-un «будет рассказан», т. е. обнародован, имеет глоссу ileger-ün «будет разослан, отправлен».

перекличку воинов очередной стражи. Отряд, вступивший в свой черед на стражу, должен сменяться после трех ночей [стражи]. Если кто из воинов очередной стражи не исполнит в свой черед службы, то того уклонившегося воина следует проучить <sup>48</sup> тремя палочными ударами. Если тот же воин в другой раз уклонится, то следует его проучить семью палочными ударами. Если тот же человек, не будучи больным <sup>49</sup> и не имея согласия *нойана* очередной стражи этого отряда, в третий раз уклонится от своей службы, то следует наказать его тридцатью семью ударами палки, и так как он считает свою службу при нас трудной, то мы отправим его в дальнюю землю!» Такое повеление он сказал.

«*Нойаны* и старшины второй стражи должны объявить этот приказ каждому отряду трехдневной [смены]. Если не объявят, то это будет проступком старшин очередной стражи!» — так он сказал. || «Если кто слышал приказ и не исполнит его, если кто уклонился от службы согласно [этому] приказу, то такой воин из очередной стражи будет считаться виновным», — такое повеление он сказал. «Хотя старшины очередной стражи и называются старшинами, но без моего согласия они не могут распоряжаться моими *кэшиктэнами*, вступившими на мою службу. Если следует кого подвергнуть наказанию, пусть доложат мне: кому следует отрубить голову <sup>а<sup>ч</sup></sup> — мы велим отрубить. Если кто должен быть наказан палками <sup>а<sup>ш</sup></sup>, то велю разложить [его] и бить палкой. Да! Если же кто с моим *кэшиктэном* станет расправляться сам своими руками и ногами, если будет бить палками, то за свою палку получит палкой же, за кулак будет ему возвращено кулаком же!» Так он сказал. И еще <sup>50</sup> он сказал повеление: «[Человек] моего *кэшиктэна* считается выше, чем *нойаны* обычных тысяч <sup>51</sup>. Так-то! Служители моих гвардейцев считаются выше, чем начальники обычных сотен и десятков. Так-то! *Кэшиктэны* равняются с тысячниками, но если кто из тех посорится с моими *кэшиктэнами*, то будут подвергнуты пытке <sup>а<sup>ш</sup></sup> люди тысячников!» Такое повеление он сказал.

Еще <sup>52</sup> он повелел: «*Нойанам* очередной стражи пусть будет объявлен приказ: отряд колчаноносцев и *турхагутов* несет охрану днем, обходя [дворец] со всех сторон || след в след;

когда солнце начнет закатываться, освобождают место *хэбтэгүлам*, а сами выходят наружу и спят. Ночью нас пусть охраняет *хэбтэгүл* Колчаноносцы-стрелки, пересчитав свои луки <sup>а<sup>з</sup></sup>, а повара — свои чашки и сосуды, пусть отдают *хэбтэгүлам* и уходят. Переночевав снаружи, стрелки, *турхагуты* и повара садятся пилюю <sup>53</sup>, пока едят нашу похлебку; окончив есть похлебку, сообщают об этом *хэбтэгүлам* и расходятся по местам: стрелки — к своим лукам, *турхагуты* — к своим [местам], повара — к своим чашкам и сосудам. Только по этому правилу должны поступать отряды!» Такое повеление он сказал.

«Людей, которые будут ходить позади и впереди <sup>а<sup>ю</sup></sup> дворца после захода солнца, *хэбтэгүл* должен забрать и держать [всю] ночь; утром *хэбтэгүл* должен допросить их. Для того, чтобы отряд *хэбтэгүлов* принял смену <sup>54</sup>, следует пересчитать людей и только тогда вступать [на стражу]. Когда смена *хэбтэгүлов* кончается, то при выходе следует пересчитать людей, и уходить только тогда, когда будут пересчитаны <sup>а<sup>н</sup></sup>», — так он сказал.

«Ночью *хэбтэгүл* лежит вокруг дворца; двери закрывают <sup>б<sup>а</sup></sup>, и находящийся за дверями *хэбтэгүл* должен сносить головы прочь <sup>б<sup>б</sup></sup> тем, кто войдет ночью [в их круг], рубить до самых плеч, тотчас же отрубать <sup>б<sup>в</sup></sup>. Если человек придет со срочными вестями <sup>б<sup>г</sup></sup>, то он должен переговорить с *хэбтэгүлом*, и позади юрты в присутствии *хэбтэгүла* || пусть докладывает.

Никто не должен садиться выше того места, где сидит *хэбтэгүл*.

Никто не должен проходить мимо, не сказавшись *хэбтэгүлу*.

Никто не должен входить без разрешения *хэбтэгүла*.

Никто не должен, проходя мимо, указывать *хэбтэгүлу*.

Нельзя спрашивать о числе [людей] *хэбтэгүла*.

Людей, ходящих без разрешения *хэбтэгүла*, *хэбтэгүл* пусть задержит.

Людей, ходящих и показывающих [пальцем], *хэбтэгүл* пусть задержит.

<sup>а<sup>з</sup></sup> Описка: *tor* вместо *qor* «лук».

<sup>а<sup>ю</sup></sup> *qoyiqun urduqun* имеет глоссу *qoyina emüne* «сзади и спереди».

<sup>а<sup>я</sup></sup> В тексте далее — *toγulaγu oγuγu* «пересчитав, входят» (ошибка, в «Секр. ист.» отсутствует).

<sup>б<sup>а</sup></sup> *daruγu*, букв. «давят, притесняют; запечатывают».

<sup>б<sup>б</sup></sup> *ekid anu dalbiru müris anu baqutala* имеет глоссу в том же значении *terigün-i qaγ-a müren-dür kürtele* «руби голову до плеч».

<sup>б<sup>в</sup></sup> *oqurtaqun* «укоротите» имеет глоссу *oγkiγdaqun* «бросьте».

<sup>б<sup>г</sup></sup> *yaγaral kelten*, букв. «слова, которые надо спешно сказать», имеет глоссу *yaγaraqu* «спешить, торопиться».

<sup>а<sup>ч</sup></sup> *mökürigüldekü*, букв. «сделать округленным», т. е. обезглавить имеет глоссу *alaqulqu* «велеть казнить».

<sup>а<sup>ш</sup></sup> *nišiγdaqun* «должен быть битым палками» имеет глоссу того же значения *gübsigtegün*.

<sup>а<sup>ш</sup></sup> *eregüley-e* «будем пытаться» имеет глоссу *jaγaγlay-a* «будут наказывать».

«У человека, спросившего о числе [людей *хэбтэгйла*], *хэбтэгйл* тотчас же должен взять верхового коня, [на котором тот ехал,] седло, узду, а также надетое на нем платье и прочее». Такое повеление он сказал.

[Так случилось, что] Илчигэтэй<sup>бд</sup>, хотя он и [был] верный человек, был задержан *хэбтэгйлом* за то, что ходил без разрешения около рядов<sup>бе</sup> *хэбтэгйла*.

И еще [Чингис-хаган] сказал такое повеление<sup>55</sup>:

«Облачной ночью

Юрту мою с прикрытым<sup>бж</sup> дымником

Окружив, лежала стража моя

И усыпляла меня во дворце.

Старейшая ночная стража моя

На ханский престол меня возвела!

Звездной ночью

Вокруг моей дворцовой юрты

Лежала стража моя,

Не засыпала во дворце у меня.

Счастливая ночная стража моя

На высокий престол меня возвела!

В снежную бурю и мелкий дождь,

Пронизывающий до дрожи,

В проливной дождь и просто в дождь

Вокруг приподнятой<sup>бз</sup> юрты моей

Стояла, меня не тревожа,

И сердце мое успокаивала.

Крепкая ночная стража<sup>би</sup> моя

На благодатный престол меня возвела!

Среди врагов, учинивших смуту,

|| Вокруг юрты с дымником стояла,

Удерживала их мгновенно<sup>бк</sup>.

Верная ночная стража моя!

<sup>бд</sup> Пĕĕĕgetei, в «Секр. ист.» Elĕĕgetei.

<sup>бе</sup> jĕlda «открытое место» имеет глоссу jergeĕen «стоя рядом, находясь в рядах».

<sup>бж</sup> eĕeren «обернув» имеет глоссу eĕkiĕen «будучи обернутым», т. е. перевернутым, закрытым.

<sup>бз</sup> ſidüsütei — от глагола ſidükte- «быть поднятым, подпертым», в «Секр. ист.» ſiltesütei «юрта с решетками».

<sup>би</sup> sedkil-tü minu, букв. «единомышленники мои» (подразумевается «стража»).

<sup>бк</sup> eĕmes ülü kin «не успев моргнуть», т. е. мгновенно.

Колчана из березовой коры<sup>бл</sup>

Еле слышный порох услыхав,

Без промедленья бросалась бороться

Бдительная ночная стража моя!

Из коры ивы [сделанный колчан]

Лишь только шевельнется<sup>бм</sup> у врага,

Тотчас же вставала, не мешкая,

Подвижная стража моя!

Счастливая ночная стража моя,

Называйся [отныне], „Старейшей“!

Семьдесят *турхагутов*, вступивших на службу вместе с Эгүлэ-чэрби, [пусть] именуется [отныне] „великими *турхагутами*“. Богатыри Араная [пусть] именуется [отныне] „старейшими богатырями“. Колчаноносцы во главе с Йисүтүгэ и Бүхэдэем [пусть] именуется [отныне] „великими колчаноносцами“. Такое повеление он сказал.

«Түмэн<sup>56</sup> моих *кэшиктанов*, пришедших ко мне и поклявшихся служить мне охраною, избран из девяноста пяти тысяч войска. Позднее, когда меня не станет и на престол воссядет [мой] сын, то вы, мои потомки, согласно последней моей воле подумайте о *кэшиктанех*, не вызывайте у них недовольства, хорошенько о них позаботьтесь. Этот *түмэн* моих *кэшиктанов*, прежде называвшихся „превосходными“, пусть так и остается!» — сказал он.

И еще<sup>57</sup> сказал повеление: «Дворцовыми *чэрби*, прислуживающими в юрте девушками и юношами, пастухами верблюдов и пастухами коров || [пусть] ведает и управляет *хэбтэгйл*; [пусть] также заботится он о дворцовых юртах и повозках. Пусть *хэбтэгйл* заботится о чашах и сосудах. *Хэбтэгйл* должен начальствовать над нашей пищей и питьем. Пусть *хэбтэгйл* распоряжается кушаньями из мяса. Если случится в питье и кушаньях перерасход, то следует взискать с начальников *хэбтэгйла*, — сказал он.

«При раздаче пищи и питья стрелкам-колчаноносцам, пока от начальников *хэбтэгйла* не будет дано дозволения, нельзя раздавать!» — так он сказал.

«*Хэбтэгйл* надзирает за входами<sup>бл</sup> и выходами дворцовых юрт; пусть [люди] *хэбтэгйла*, стоящие у дверей, будут часовыми<sup>бн</sup> около самых дверей. Из *хэбтэгйла* два человека могут войти и взять чан с вином», — так он сказал.

<sup>бл</sup> Опечатка! uyilsun вместо uyilasun «березовая кора».

<sup>бм</sup> qubis kiküi «сделать еле заметное движение» имеет глоссу qud-qulaqu «приводить в порядок или смятение».

<sup>бн</sup> ĕayada «часовой, сторож» имеет глоссу jiyada «указывающий».



«Из *хэбтэгийла* назначаются становщики<sup>58</sup> [кочевья], и они же должны выгружать дворцовые юрты», — так он сказал.

«Когда мы уезжаем на охоту и на ловлю птиц, то *хэбтэгийла* вместе с нами отправляется на облаву. Некоторые же из *хэбтэгийла* должны оставаться и охранять юрты и повозки», — так он сказал.

И еще<sup>59</sup> он повелел: «Если я сам не отправляюсь в военный поход, то *хэбтэгийла* без нас пусть не выступает в поход. Если *чэрби*, ведающий воинами, из зависти к *хэбтэгийлу* нарушит составленный подобным образом приказ<sup>60</sup> [о неотправлении] и отправит воинов, — он виновен!». Так приказал [Чингис-хан].

«Вы спросите, почему же *хэбтэгийлы* не отправляются в поход? *Хэбтэгийлы* охраняют мою золотую жизнь! Когда отправляемся мы на ловлю птиц и охоту, || то они переносят невзгоды. Они должны охранять дворцовые юрты, и во время кочевок и остановок они заботятся об юртах и повозках. Провести ночь до рассвета, охраняя мою жизнь, — разве это легко? Заботиться о юртах, повозках великой ставки, когда охраняют ее, — разве это легко? Они исполняют столь разнообразные обязанности<sup>61</sup>, — вот причина, по которой мы сказали, что без нас и отдельно от нас они не должны отправляться в военный поход. Так будет! Да!» — сказал он.

И еще<sup>62</sup> сказал он [такое] повеление: «[Пусть] Шиги Хутуг вместе с *хэбтэгийлами* распределит на равные части и раздаст луки, панцири и пики, над которыми имеет попечение. *Хэбтэгийлы* должны наблюдать за выбором коней и завьючиванием вьюков», — так он сказал. «*Хэбтэгийлы* вместе с *чэрби* должны распределять шелковые ткани», — так он сказал. «При назначении стоянки для стрелков и *турхагутов турхагуты* Йисүтүгэ, Бүхэдэя, а также стрелки Алчидая, Эгүлэ и Ахудая должны быть расположены по правую сторону дворца. С левой стороны дворца должны находиться [*турхагуты*] *чэрби* Бухи, Түдэя, Дохолху и Чаная. *Хэбтэгийлы* же должны находиться и по правую и по левую стороны дворца, юрт и повозок. Богатыри Араная должны находиться перед дворцом», — так он сказал. «*Хэбтэгийлы*, заботясь о дворцовых юртах и повозках, должны находиться около дворца с правой и левой стороны», — так он сказал. «Түдэй-чэрби, заведующий дворцом, должен управлять всеми *турхагутами*, окружающими дворец, юношами, прислуживающими в юртах, конскими пастухами, пастухами верблюдов, пастухами коров и чабанами. Түдэй-чэрби располагается сзади. || Он должен находиться позади дворца, собирая остатки и разводя огонь сухим конским навозом». Такое повеление он сказал<sup>63</sup>.

ГЛАВА IX. РАССКАЗЫ И ЛЕГЕНДЫ  
О ЧИНГИС-ХАНЕ<sup>1</sup>

|| Могущественный<sup>2</sup> Хормуста-тэнгри пожаловал августейшему владыке<sup>а</sup> за прежние добродетельные деяния драгоценную нефритовую чашу<sup>б</sup>, наполненную вином *рашияны*. Когда внушающий страх августейший владыка принял ее и сидел, вкушая [напиток], то четверо его младших братьев пришли и доложили ему: «Говорят ведь — старшему брату десять частей, а младшему четыре. О владыка наш, ты уже вкусил много, окажи милость, соблаговоли дать немножко нам. Да ведает твой пресветлый [гений], о чем мы доложили».

Когда так доложили, то августейший владыка сказал четверем своим младшим братьям: «При моем рождении в правой руке моей по повелению Будды появилась из царства *луусов* печать Хасбу. Ныне от могущественного Хормуста-тэнгри [мне] пожалована нефритовая чаша, наполненная вином *рашияны*. Разве я не рожден с судьбою, установленной Небом, быть владыкой?» И соблаговолил сказать: «Желаете пить — так возьмите!»<sup>в</sup> Когда четверо братьев его взяли и стали пить, то хоть [им] и вошло в рот, но не вошло в горло. После этого четверо его младших братьев сказали владыке: «Тебе предопределено быть владыкой, ты рожден с судьбою быть владыкой, мы рождены, не имея такой судьбы, и спорили мы неправильно. Нам следует в твоих стойбищах быть *нойанами*, ведающими налогами. Вкушай же сам, владыка!» — и совершили перед ним поклонение. Владыка принял [чашу] и вкусил [вина]. Разгорячась от той *рашияны*, августейший владыка прекратил пить и сказал: || «По повелению Будды при рождении моем появилась ханская печать *луусов*. Ныне могущественный Хормуста-тэнгри пожаловал мне нефритовую чашу, наполненную вином *рашияны*. Рожденный с судьбою, установленной от Неба, стал я владыкой», — так он сказал<sup>3</sup>. Когда<sup>4</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган спросил у своего сына Чагатая: «Какой пир выше всех пиров?», — то Чагатай ответил: «Говорят, старый год уходит от нас, проходя<sup>г</sup>, на смену ему приходит к нам новый год. Если устроить счастливый, блаженный пир, то вот этот-то пир и будет выше всех пиров. Да!»

<sup>а</sup> ejen boγda — под этим выражением подразумевается Чингис-

<sup>б</sup> qas ayayan; слово qas означает «нефрит». См. прим. 118 к гл. II.

<sup>в</sup> Эта фраза в печ. изд. АТ повторена дважды, в рук. она содержится один раз.

<sup>г</sup> Странная описка в тексте: вместо önggerekü «проходя, минуя» — qang-kirisü «издавая звон, звеня».



«Из *хэбтэгийла* назначаются становщики<sup>58</sup> [кочевья], и они же должны выгружать дворцовые юрты», — так он сказал.

«Когда мы уезжаем на охоту и на ловлю птиц, то *хэбтэгийла* вместе с нами отправляется на облаву. Некоторые же из *хэбтэгийла* должны оставаться и охранять юрты и повозки», — так он сказал.

И еще<sup>59</sup> он повелел: «Если я сам не отправляюсь в военный поход, то *хэбтэгийла* без нас пусть не выступает в поход. Если *чэрби*, ведающий воинами, из зависти к *хэбтэгийлу* нарушит составленный подобным образом приказ<sup>60</sup> [о неотправлении] и отправит воинов, — он виновен!». Так приказал [Чингис-хан].

«Вы спросите, почему же *хэбтэгийлы* не отправляются в поход? *Хэбтэгийлы* охраняют мою золотую жизнь! Когда отправляемся мы на ловлю птиц и охоту, || то они переносят невзгоды. Они должны охранять дворцовые юрты, и во время кочевок и остановок они заботятся об юртах и повозках. Провести ночь до рассвета, охраняя мою жизнь, — разве это легко? Заботиться о юртах, повозках великой ставки, когда охраняют ее, — разве это легко? Они исполняют столь разнообразные обязанности<sup>61</sup>, — вот причина, по которой мы сказали, что без нас и отдельно от нас они не должны отправляться в военный поход. Так будет! Да!» — сказал он.

И еще<sup>62</sup> сказал он [такое] повеление: «[Пусть] Шиги Хутуг вместе с *хэбтэгийлами* распределит на равные части и раздаст луки, панцири и пики, над которыми имеет попечение. *Хэбтэгийлы* должны наблюдать за выбором коней и завьючиванием вьюков», — так он сказал. «*Хэбтэгийлы* вместе с *чэрби* должны распределять шелковые ткани», — так он сказал. «При назначении стоянки для стрелков и *турхагутов турхагуты* Йисүтүгэ, Бүхэдэя, а также стрелки Алчидая, Эгүлэ и Ахудая должны быть расположены по правую сторону дворца. С левой стороны дворца должны находиться [*турхагуты*] *чэрби* Бухи, Түдэя, Дохолху и Чаная. *Хэбтэгийлы* же должны находиться и по правую и по левую стороны дворца, юрт и повозок. Богатыри Араная должны находиться перед дворцом», — так он сказал. «*Хэбтэгийлы*, заботясь о дворцовых юртах и повозках, должны находиться около дворца с правой и левой стороны», — так он сказал. «Түдэй-чэрби, заведующий дворцом, должен управлять всеми *турхагутами*, окружающими дворец, юношами, прислуживающими в юртах, конскими пастухами, пастухами верблюдов, пастухами коров и чабанами. Түдэй-чэрби располагается сзади. || Он должен находиться позади дворца, собирая остатки и разводя огонь сухим конским навозом». Такое повеление он сказал<sup>63</sup>.

ГЛАВА IX. РАССКАЗЫ И ЛЕГЕНДЫ  
О ЧИНГИС-ХАНЕ<sup>1</sup>

|| Могущественный<sup>2</sup> Хормуста-тэнгри пожаловал августейшему владыке<sup>3</sup> за прежние добродетельные деяния драгоценную нефритовую чашу<sup>6</sup>, наполненную вином *рашияны*. Когда внушающий страх августейший владыка принял ее и сидел, вкушая [напиток], то четверо его младших братьев пришли и доложили ему: «Говорят ведь — старшему брату десять частей, а младшему четыре. О владыка наш, ты уже вкусил много, окажи милость, соблаговоли дать немножко нам. Да ведает твой пресветлый [гений], о чем мы доложили».

Когда так доложили, то августейший владыка сказал четверем своим младшим братьям: «При моем рождении в правой руке моей по повелению Будды появилась из царства *луусов* печать Хасбу. Ныне от могущественного Хормуста-тэнгри [мне] пожалована нефритовая чаша, наполненная вином *рашияны*. Разве я не рожден с судьбою, установленной Небом, быть владыкой?» И соблаговолил сказать: «Желаете пить — так возьмите!»<sup>5</sup> Когда четверо братьев его взяли и стали пить, то хоть [им] и вошло в рот, но не вошло в горло. После этого четверо его младших братьев сказали владыке: «Тебе предопределено быть владыкой, ты рожден с судьбою быть владыкой, мы рождены, не имея такой судьбы, и спорили мы неправильно. Нам следует в твоих стойбищах быть *нойанами*, ведающими налогами. Вкушай же сам, владыка!» — и совершили перед ним поклонение. Владыка принял [чашу] и вкусил [вина]. Разгорячась от той *рашияны*, августейший владыка прекратил пить и сказал: || «По повелению Будды при рождении моем появилась ханская печать *луусов*. Ныне могущественный Хормуста-тэнгри пожаловал мне нефритовую чашу, наполненную вином *рашияны*. Рожденный с судьбою, установленной от Неба, стал я владыкой», — так он сказал<sup>3</sup>. Когда<sup>4</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган спросил у своего сына Чагатая: «Какой пир выше всех пиров?», — то Чагатай ответил: «Говорят, старый год уходит от нас, проходя<sup>7</sup>, на смену ему приходит к нам новый год. Если устроить счастливый, блаженный пир, то вот этот-то пир и будет выше всех пиров. Да!»

<sup>a</sup> ejen boγda — под этим выражением подразумевается Чингис-

<sup>b</sup> qas ayayan; слово qas означает «нефрит». См. прим. 118 к гл. II.

<sup>v</sup> Эта фраза в печ. изд. АТ повторена дважды, в рук. она содержится один раз.

<sup>7</sup> Странная описка в тексте: вместо önggerekü «проходя, минуя» — qang-kirisü «издавая звон, звеня».

Когда [Чагатай так] сказал, то августейший Чингис-хаган повелел: «Это не то! Ведь еще не родившемуся ребенку, когда он еще не вышел из чрева и не увидел света, не дают имени; что же будете праздновать вы, что назовете вы [новым]? Если же позднее, со временем, вы, вспомнив день, когда родились от матери, получив начало от отца, станете этот свой день отмечать, то вот этот-то твой пир и будет высшим пиром!» Так он сказал <sup>5</sup>.

Когда наступил день рождения Угэдэй-хагана, то сам он забыл об этом. Августейший Чингис-хаган сказал: «Эй, Угэдэй, завтра приходи пораньше!» Когда же Угэдэй рано вышел [из дому], то [по пути] он был приглашен на пир, и, помня наставление хагана, что надо выпить поднесенное ко рту, || там и остановился, сойдя с коня.

Когда августейший Чингис-хаган сидел в ожидании Угэдэя, приготовившись к [праздничному] обеду, он очень гневался. «Эх, Угэдэй! Отец и мать о сыне своем помнят, а сын лишь причиняет страдание и не помнит ничего!» Пока он так сидел и говорил, наступил вечер, и [Угэдэй] прибыл с напитками и вареной конской головой <sup>6</sup>. «Кто там снаружи?» — спросил Чингис. Когда Угэдэй сказал: «Это я — Угэдэй», — то Чингис ответил: «Входи же!» Угэдэй вошел, и хаган соизволил сказать: «Эх, Угэдэй, я сказал тебе — приходи пораньше, почему же ты пришел вечером?» Угэдэй сказал: «Я рано отправился, но по дороге меня не раз приглашали на празднества. В детстве моем ты говорил, хаган, отец мой, что нельзя отказываться от предложенного кушанья, а не то случится несчастье <sup>7</sup>. Вот из-за этого я и опоздал». Когда он так сказал, то гневное лицо Чингиса смягчилось, он принял конскую голову и, отдав поднесенного кушанья, молвил: «Моих установлений и повелений не переступил только один из моих сыновей, Угэдэй. И после пусть так и будет! Да!». Такое повеление он сказал <sup>8</sup>.

ГЛАВА X. БЕСЕДА МАЛЬЧИКА-СИРОТЫ  
С ДЕВЯТЬЮ *ОРЛУКАМИ* И БЕСЕДА  
ЧИНГИСА С ЕГО СПОДВИЖНИКАМИ

Такой же пир <sup>1</sup> [устроил обладающий величием августейший Чингис-хаган в прежние, ранние времена, когда женился на своей хатун по имени Бөртэгэлджин] <sup>2</sup>. Когда, собрав девять главных *орлуков*, пятерых *тайши* и пять цветных и четыре чужих народа, он сидел, пируя, сулдусский Торхун Шира <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Torquā Sira, а не Torγan Sira, как писалось в первой части.

|| сказал:

«Верховный хан, владыка мой, соблаговоли доложить:  
Если созвал ты обширный, великий хурал твой,  
И так случилось, что нет питья и вина,  
То можно ль без них собраться и пировать?»

Джалаирский Гоа Мухули выслушал, согласился со сказанным и промолвил <sup>6</sup>:

«[От вина] не задерживается ли связанная речь моя?  
Не возбуждаются ли кичливые, надменные мысли?  
Не рассеиваются ли собранные вместе слова мои?  
Разве не возбуждает [вино] споры среди собравшихся?  
Если отвергнуть вино и плохие его последствия,  
То останутся твердыми слова мои,  
И буду я другом [для всех друзей]!»

Когда Гоа Мухули сказал [это], обращаясь к блистательно-рожденному, обладающему величием августейшему [владыке], то чжурчжитский Чуу Мэргэн, выслушав, согласился со сказанным и проговорил:

«[От вина] наши обдуманые слова  
Не разбегаются ли всегда?  
Плохое вместо хорошего  
Не внушает ли нам оно?  
Наши потаенные слова  
Не выходят ли тогда наружу?  
Низкое вместо высокого  
Не побеждает ли [при вине] всегда?  
В этой жизни — не наслаждение ли оно?  
Разве не вспомним о нем потом?  
Если от вина воздержаться сейчас,  
Не будет ли скучным собрание?»

Когда Чуу Мэргэн так доложил достойнорожденному августейшему [владыке], то арулатский *күлүк* Богурчи выслушал, согласился со сказанным и проговорил:

«То, что входит в рот,  
Подобно золотой мошке.  
То, что выходит изо рта,

<sup>6</sup> утуји абаγад келебе, букв. «встретив, принял и сказал».

5 Подобно слону или льву<sup>3</sup>.  
 То, что вкушается языком,  
 Подобно слепню или мошке.  
 То, что сходит || с языка,  
 Подобно бешеному слону<sup>4</sup>.  
 [От вина] разум и мудрость  
 Не забываются ли всегда?  
 Найденное и собранное  
 Не истощается ли всегда?<sup>5</sup>  
 К напиткам не будьте привержены!  
 [Все] обсуждайте, различая хорошее от дурного.  
 Не привыкайте к водке-*архи*!  
 Удовлетворим свои желанья и разойдемся!»<sup>6</sup>

Так он сказал. Урйанхайский Джэлмэ выслушал, согласился со сказанным и проговорил:

«Чтобы стремиться к виноградному вину<sup>7</sup>,  
 На то нет приказа августейшего владыки!  
 Чтобы желать простого вина,  
 На то нет наказа хана, нашего владыки!  
 Ведь, собравшись пить простое вино,  
 Как жеребята, мы радуемся,  
 Рано или поздно мы опьянеем,  
 То упадем, то поднимемся, так и уляжемся!  
 Собравшись же пить *тарасун* и *архи*,  
 Как серые гуси, [в кучу] мы свалимся,  
 Удовлетворим разные свои желанья и разойдемся!»

Бэсүтский Джэбэ выслушал, присоединился к сказанному и проговорил:

«Если случится, что нет вина,  
 Разве это значит, что мы не родня?  
 Если встретились и сидим [без вина],  
 Разве не [в этом] для нас удовольствие?  
 Если случится, что нет вина,  
 Разве это значит, что нет [между нами] приязни?  
 Дружно [встретились] и сидим [без вина] —  
 Разве не [в этом] для нас удовольствие?  
 Воздержимся же от простого вина  
 И будем стараться для хана-владыки,  
 В согласии с делами великого ханского правления  
 Будем готовы к действиям [против] возмущившихся врагов!»<sup>8</sup>

Так он сказал. Ойратский Хара Хиру проговорил:

«Если все собрались, чтобы выпить, разве это не радость?  
 Дальние ли, ближние ли услышат [о том] — разве не пожела-  
 ют того же?  
 || Если не можешь исполнить, то надо ли клятвой украсить<sup>6</sup>  
 слова?  
 Разве не тверды наши сердца в сражениях с врагами?  
 Перед августейшим владыкой собравшись,  
 Выпив только малую каплю виноградного вина,  
 Все по порядку — много ли, мало ли — выпьют;  
 Разве не радости хочет великий народ?»<sup>9</sup>».

Так он сказал. Борохул, выслушав, согласился со сказанным и проговорил:

«Разве любимого друга всегда развлекаем мы [вином]?  
 Всякие плохие мысли разве не рождает вино?  
 Разве всегда не отделяет [вино] от друзей, живущих вместе?  
 Жестоких, надменных мыслей разве не рождает вино?  
 Польза виноградного вина столь скудна и убога, — [не так  
 ли?]  
 Вред его в том, что оно все разрушает, ломает — [не так ли?].»

Так он сказал. Шиги Хутуг, выслушав, согласился со сказанным и проговорил:

«Это охрана святорожденного августейшего владыки,  
 Когда она собирается, то криками своими подобна лебедям  
 и гусям.  
 Как дикие кони, куланы мастью смешались,  
 Вместе все собрались мы, веселясь и радуясь!  
 Это охрана достойнорожденного хана-владыки,  
 Криками своими подобна серым гусям, когда те собираются.  
 Как аргали и маралы, мастью единой смешалась,  
 Любимых, прекрасных друзей принимаем и веселимся!»

Когда девять брлүков кончили соревноваться в своих речах, то сидевший у двери мальчик-сирота поднялся и, подойдя, сказал:

«Войду я в ряды великих,  
 Скажу я свое краткое слово!  
 Войду я в ряды вельмож,  
 Скажу я свои обдуманные мысли».

Сказав так, он замолчал. Августейший владыка услышал эти 7 его слова и сказал: || «Невозможный мальчик-сиротка, ну что ты говоришь?» И тот мальчик сказал:

«Ведь ты же — пресветлый и величавый наш богда!  
Когда высказывали заветные думы <sup>в</sup>, те кто здесь собрались,  
не трудно ли им было?  
Ведь ты же пресветлый и величавый хаган, наш владыка!  
Когда говорили заветные думы те кто, здесь собрались, не  
очень ли трудно то было?  
Хоть понимаю я [эти] речи,  
Хоть и трудно, но я разумею, что было сказано, и о том  
расскажу я»,—

проговорил он. Августейший владыка повелел:

«Если есть что сказать, так скажи!  
Если хочешь шутить, так шути!»

Ну так что ж! Говори!»

Услышав такое повеление своего августейшего владыки, тот мальчик возрадовался и сказал, как мог по своему разумению, что он думает о питье вина: <sup>10</sup>

«Если пить неразумно и много, то разве не заболеешь?  
Если же пить понемногу, то не наслаждение ли это?  
Если умеренно пить, то в этом-то и есть наслаждение.  
Если пьянеть безрассудно, разве то не невежество?  
Если же пить постоянно, то ведь досадно будет.  
Если же вдруг воздержаться, то [вот это] и будет разумно.  
Если пить по хорошему поводу, то [вот это] и есть удовольств-  
вие,  
Если пьянеть до того, что падаешь <sup>д</sup>,— это невежество.  
Вместе собравшись, как птицы-лебеди,  
Вы, опьянев, не следите за словами лживых, дурных людей,  
Вместе собравшись, желая блаженствовать,  
Вы сами становитесь добычей ловких врагов <sup>е</sup>.  
В кучу собравшись <sup>11</sup>, как птицы-чайки,

<sup>в</sup> dotura üge, букв. «внутри слова».

<sup>г</sup> üge-tei bolbasu öci ci, qosing-tai bolbasu qolbu ci, букв. «Если стал со словами, отвечай ты, если стал с шуткой, соедини ты» (т. е. свяжи, скажи ее).

<sup>д</sup> ütele, букв. «пока сгниешь».

<sup>е</sup> qotqulqu' dayisun-tu beye-ben buu tebčisei, букв. «не оставляйте свои персоны врагам, внезапно напавшим».

||Вы наслаждаться хотите, как мудрецы и ученые, 8  
Вы, опьянев, за речью болтливых людей не следите,  
Вас порубить одного за другим, пожалуй, смогут враги!  
Сцепившись, как серые гуси, своими клювами  
И опьянев, за речью всяких злобных людей вы не следите.  
Вы веселитесь, желанья свои выполняя.  
Как бы вам не попасть одному за другим к убивающим врагам!  
Подобно голодным уткам, вы также готовы сцепиться.  
Старых и тех, кто попрос <sup>ж</sup>, собравшись, вы веселить хотите  
И за словами злобных людей вы, опьянев, не следите.  
Как бы вам не попасть, не зная того, к ненавистным врагам!»

Так он сказал.

Чидана Сэчэн Хубшур <sup>з</sup> выслушал и сказал в ответ:

«Речи девяти орлужков плохи,— сказал [ты],  
Что за слова ты говоришь?  
Речи собравшихся здесь не мудры,— сказал [ты],  
Хану-владыке такие слова ты доложил.  
Не малого ли ребенка это слова?  
Не пугливой ли лошади это пробег?  
Как утка, ты тину клюешь!  
Как собака, ты кость отнимаешь!»

[В ответ] тот же ребенок промолвил:

«Чидана Сэчэн, ты неправ!  
Сущность мыслей моих, [сказал ты,] плоха!  
Разве я говорил, что речи девяти орлужков неверны?  
Разве я говорил, что слова мои правильны?  
Разве я говорил, что собравшиеся здесь не мудры?  
Говоря так, не преступал я повеления хагана-владыки!  
Когда маленького человека возвысят из милости,  
Разве его всегда тянут за волосы?  
Когда || пугливую лошадь, опекая, воспитывают, 9  
Разве ей дают постоянно жиреть?»

На эти [слова] Чидана Сэчэн Хубшур разгневался и сказал:

«Будь почтителен в своих складных речах!  
Будь почтителен в сказанных шутках!  
Я же тебя разломлю пополам, как мышонка,  
Всех, кто собрался здесь, над тобою заставлю смеяться!»

<sup>ж</sup> öskü üdelkü, букв. «своих тех, кто подош и кто постарел»,

<sup>з</sup> qubšur < qubšiyur «болтун, пустомеля».

Я же проткну твое [хилое] тело, подобное огарку,  
 Всех, кто собрался здесь, заставлю над тобой издеваться!  
 [Ну-ка,] продолжай свои речи, скверный мальчишка,  
 Ты, противный, все сокрушить, [что ли, хочешь]?  
 Меру в словах соблюдай ты, маленький мальчик!  
 Глупец, ты все сокрушить, [что ли, хочешь]?  
 Я, Чидана Сэчэн, разве тебе того не сказал?  
 И августейшему хану о том доложил ли?  
 Я, Хубшур Сэчэн, разве не спорил с тобою?  
 Разве я не сказал, чтоб обдумал ты собственный жребий <sup>к</sup>?  
 Разве ты различаешь, что верно, что плохо?  
 Ты от жадности даже не подпустишь к незамутненному морю <sup>к</sup>.  
 Разве не хвастаешь ты милостью богда-владыки?  
 Разве тебе невозможно со мною в словах состязаться?  
 Не негодуешь ли ты в своих словах бесшабашных?  
 Ты от жадности даже не подпустишь к великому морю <sup>л</sup>.  
 Разве не хвастаешь ты милостью нашего хана-владыки?  
 И спорить так злобно, что и ответить нельзя!  
 Реку Онон бадьюю ты вычерпать хочешь, <sup>л</sup>  
 Радугу в небе руками схватить пожелал,  
 Реку Идэр песком засыпать ты хочешь, —  
 10 || Разве можешь ты оценить словами своими людей хороших,  
 почтенных?

Хотел бы я, чтобы ты стал помягче,  
 Хотел бы я, чтобы ты рад был своим верным словам,  
 Хотел бы я, чтобы ты воздержался от злых слов,  
 Хотел бы я, чтобы поправился ты в своих неверных сло-  
 вах <sup>л</sup>», —

так он говорил.

И августейший владыка при этих словах изволил дать на-  
 ставленья Чидана Сэчэну:

«Когда очищаешь воду в колодце,  
 То ведь сосудом своим ты не можешь  
 Всю всплывшую наверх грязь собрать.  
 Если же выбрать ее корытом,  
 То ведь скорее колодец очистится,

<sup>к</sup> qubi-tu öber-ün, букв. «собственную часть».

<sup>л</sup> bulungkir ügei dalai-yi ömčirgedeg biyuu ci. Иносказание в значе-  
 нии: «не много ли берешь на себя».

<sup>л</sup> qas yeke dalai, букв. «драгоценное (нефритовое) великое море»;  
 иносказание в значении: «очень многого ты хочешь!»

И скверная, мерзкая грязь  
 Вся выйдет, от самого дна.  
 Родниковая вода, появляясь наверх,  
 Выйдет незамутненной,  
 Трудно будет ей испариться,  
 И вытечет, она, вскипая,  
 Чистая, прозрачная и прекрасная!  
 Воспитывая птицу *харабтур*,  
 Если запустят ястреба,  
 То, увидя его, она от страха укроется,  
 На землю опустится,  
 В мышиную норку запрядется.  
 Воспитывая птицу-ястреба,  
 Если запустят птицу *харигун* <sup>м</sup>,  
 Увидав ее, он высоко полетит,  
 А она прячется в густой траве,  
 Приникнув к земле, остается».

Так он соизволил сказать. Сын лучезарного светлого Тэнгри,  
 августейший владыка, велел также тому мальчику сесть около  
 себя, дал ему выпить глоток *рашияны*, подобной меду, милости-  
 во пожаловал его созерцанием своего радостного лица и воз-  
 высил его <sup>л</sup>.

|| Спустившийся <sup>л</sup> из страны девяноста девяти *тэнгри* <sup>л</sup>, 14  
 Блистательнорожденный, могучий и сильный,  
 Прекрасновладычествующий над всеми [в мире],  
 Сын Йисүгэя, обладающий счастьем августейший мой

Чингис-хан!

С зеба спустившийся [сын] лучезарного светлого Тэнгри,  
 Совершенно и ревностно изучивший «Тридцать пять  
 премудростей» <sup>л</sup>,  
 Управлявший прекрасно всем многоязычным народом,  
 Рожденный хатун Огэлэн-үджин — наш августейший  
 [владыка]!

После пришествия Тэнгри через двадцать одно поколение  
 Родился тот сын и превратился в этого самого *богда*;  
 Отнял он область у хана тангутов и нанкинского хана <sup>л</sup>,  
 Там он собрал пять цветных и четыре чужих народа.  
 На реке Керулен, окруженной пестро цветущими лугами,

<sup>м</sup> qarigun-a sibayun, букв. «птица возвратная», т. е. приманка, воз-  
 вращающаяся к охотнику. Возможно, название птицы.

В солнечный день первого летнего месяца, держа жеребенка, Совершил он окропление кумысом в день полнолуния<sup>н</sup>, Возжег лампаду и свечи и Тэнгри, отцу своему, принес жертву. Собрав отовсюду свои народы, — большие, великие, — Широко раскинул свой пир, подобный озеру-мору, Так наслаждаясь, сидел он, соединив без различья великих и малых<sup>о</sup>.

Сыну Наху Байана, *күлүкү* Богурчи, августейший владыка сказал:

«Ты — моя полуденная тень, всюду шел ты за мной, не отступая,  
Ты — моя скала-яшма, в часы сражений не колебался.  
Ты — мой шелковый узел<sup>п</sup>, нашего крепкого сговора  
не ослаблял ты,

12 || В трудных и тяжких делах моих правдиво и нерушимо  
трудился.

О Богурчи мой, подобный волу в ярме<sup>р</sup>, промолви хотя бы  
словечко!»

Выслушав повеление августейшего владыки, радуясь, Богурчи сказал в ответ восхваленье:

«Ты — моя гора Сүмбэр<sup>18</sup>, собранная из различных  
драгоценностей,

Ты — мое море Анабад<sup>19</sup>, куда отовсюду вливается  
множество рек,

Ты — мой небесный Чиндамани, ночью и днем окруженный  
звездами и планетами,

Ты — сын Всемогущего Неба, мой августейший владыка».

Так говоря, восхвалял он [его]<sup>20</sup>.

«Ревностно ты изучил тридцать пять ханских премудростей,  
Равно, без упущенья держал ты великое государство

и драгоценную веру.

Перед хитрым врагом не слабел своим твердым сердцем,  
В промежутке [от войн] стремился к делам согласия и мира».

<sup>н</sup> *sara töküüg edür* «день, когда наблюдается полнолуние». В печ. изд. слово *edür* пропущено.

<sup>о</sup> *ᠮᠠᠭᠠ ᠤᠡᠬᠡ ᠦᠭᠡᠢ ᠵᠡᠷᠭᠡ-ᠪᠡᠭ*, букв. «рядами, где смешались малые и великие».

<sup>п</sup> *süldügči keb-ün janggiy-a* букв. «шелковый узел, который завязывают как талисман».

<sup>р</sup> *bulqatu šar metü* «подобный волу в ярме», имеет глоссу *buᠷulᠭ-а-tu üker* «бык в упряжке».

Над людьми всеильный, обладающий счастьем, августейший  
Чингис-хан  
Наставленье свое произнес, обращаясь к Гоа-онг-чингсангу<sup>с</sup>:

«Ты — мой бешеный слон<sup>21</sup>, без препятствий, подобно  
пожару, проникший к врагу,

Ты — каменный занавес мой, неподвижно стоящий,  
держачий знамя мое и бунчук,

Ты — богач, обладающий многим, главный податель  
всевозможных яств на великом пиру,

Ты — мое стальное оружие, || наводящее трепет во время  
войны<sup>т</sup>, 13

Ты, мой Гоа Мухули, промолви хотя бы словечко!»

Выслушав такое повеление блистательнорожденного, величием  
обладающего *богда*,

Восхваленье свое в ответ произнес, обрадовавшись,  
джалаирский Гоа Мухули:

«Ты — мое дерево Калбираварс<sup>22</sup>, дающее множество  
вкусных плодов;

Ты — мой белый лев с горы Цасуту, *асури*<sup>23</sup>,  
исполненный силы и мощи;

Ты — мой Гаруди, равно могущественный в силе и в умении;  
Ты, рожденный во славе, обладающий счастьем августейший  
владыка!»

Так говоря, он продолжал свое восхваленье.

«Не колебались твои мысли, подобные глубокому и великому  
мору;

Испросил ты у Высшего Неба державу и веру свою, почтенную  
и великую;

Удержал ты законом своим ненавистных врагов человека;  
Покорил, любя весь свой великий народ, твердым нравом  
своим.

Вот каковы твои дела!»<sup>24</sup>

Сын вечного Высшего Неба<sup>у</sup>, обладающий счастьем  
августейший Чингис-хаган

<sup>с</sup> Обращение к Мухули, состоящее из титулов и званий, ему присвоенных.

<sup>т</sup> Вольный перевод выражения *temčeküi mürü-dür*, букв. «в увертках борющийся».

<sup>у</sup> *ᠶ᠋ᠠᠨ ᠮᠣᠩᠭᠡ ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠬᠣᠪᠭᠦᠨ* «сын Вечного царственного Неба»; *ᠶ᠋ᠠᠨ* употреблено, по-видимому, для аллитерации.



Своему любимому Борохулу так соизволил сказать:

«В назначенный мною час ты вставал, мой не шевелившийся  
 дикий кабанчик!  
 Мой гневный асури, вставал, нападал [на врагов] и встречал  
 их стрелы!  
 Ты, Борохул <sup>Ф</sup>, витязь мой, был смелым и не был беглецом,  
 Подобный коню в его быстром беге, не ленился —  
 Мой Борохул, промолви хотя бы словечко!»

Выслушав такое повеление своего богда-владыки,  
 14 Восхваленье в ответ || произнес Борохул и возрадовался:

«Ты — мое великое море Мапам <sup>25</sup>, не волнующееся  
 и разливающееся,  
 Ты — мой Гаруди, преисполненный силы с шестьюдесятью  
 разными крыльями;  
 Ты — мой прозрачный Чиндамани, исполняющий девять  
 желаний,  
 Рожденный мужем из мужей, обладающий счастьем,  
 мой августейший владыка».

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«В способах, в силе равно способный  
 Ты не гордился великою мощью, все возрастающей,  
 Разных простых людей сделав дружными *нүкэрами*,  
 Надобно было стараться иметь добрую славу, чтобы была она  
 слышна».

Сын Тэнгри, обладающий счастьем августейший Чингис-хан  
 Татарскому Шиги Хутугу соизволил сказать:

«Ты, мой дракон, в час сражений без указания трубивший в  
 белую раковину;  
 Ты, мой сокровенный лотос, никому не сказавший тех слов,  
 что мы говорили между собой;  
 Ты, мой каменный оселок, отточивший мои мечи  
 и набалдашники копий;  
 Ты, мой Шиги Хутуг, правитель моих кочевий,  
 Промолви хотя бы словечко!»

<sup>Ф</sup> В тексте описка: Воуиггi вместо Вогоул.

Выслушав такое повеление обладающего счастьем богда,  
 Восхваленье свое произнес Шиги Хутуг и возрадовался:

«Ты — широкая река Керулен, через которую без моста  
 нельзя и переправиться;  
 Ты — высокая гора Хас-Таш <sup>26</sup>, которую и аргамак  
 не перевалит;  
 Ты — сын золотого чрева <sup>27</sup>, спаситель всего сущего;  
 || Ты — августейший властелин, обладающий счастьем,  
 рожденный властвовать над людьми!» 15

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Не прерывай твоего обычного великого счастья;  
 Пренебреги душой и жизнью ради истинных правления и  
 религии;  
 Не забывай своих товарищей, отдавших тебе свои силы;  
 Оставайся с теми простыми людьми, что помогали в твоих  
 делах!»

Рожденный разумным, обладающий счастьем богда  
 Урианхайскому <sup>x</sup> Джэлмэ так соизволил сказать:

«Ты, искусный мой богатырь, всегда [желавший быть] впереди  
 всех,  
 Ты, богатый ловкостью, посадивший меня на коня, когда  
 не на чем было мне ехать;  
 Ты, поивший меня *тараком*, когда нечего было пить,  
 и кормивший приготовленной пищей;  
 Ты, почитаемый мой, повстречавший Бөртэгэлджин  
 и приведший ее ко мне;  
 Промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление блистательнорожденного, обладающего  
 счастьем богда,  
 Восхваленье свое в ответ произнес Джэлмэ и возрадовался:

«Ты — мой сандаловый лес, дающий прохладу в зной  
 и засуху;  
 Ты — мой жестокий <sup>28</sup> огонь, сжигавший, подобно пожару,  
 всех врагов;

<sup>x</sup> Вместо обычного эпитета, указывающего название рода Джэлмэ *уриуанчад-ул*, в данном тексте — *уангуан*.

Ты — мой грозный слон, владеющий неисчислимою силой  
и мощью;  
Ты — мой августейший владыка, обладающий счастьем,  
уже при рождении своем получивший имя-основу <sup>29</sup>!»

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Ты принял правила всех мудрецов и ученых, разумных  
и светлых;  
Ты сразу исправил своим правлением виноватых, плохих  
простолюдинов;  
16 || Ты старался без всякого небрежения в своих нужных делах;  
Ты заботился обо всех, не пропуская никого: так было нужно!»

Пламенеющий *тэнгри*, августейший владыка  
Повеленье сказал, обращаясь к бэсүтскому Джэбэ:

«Ты, моя выпущенная стрела, что скользнет безвозвратно  
к врагу, подобному скале;  
Ты, мой сизый ястреб, бросающийся на завистников <sup>ч</sup>, если  
увидишь [их];  
Ты, мой железный гарпун, безленостно действующий  
в предприинятых трудных <sup>ч</sup> делах;

Ты, мой Джэбэ, можешь быть мягким, как шелк, и во всем быть  
таким <sup>ш</sup>;

Промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление своего хагана-владыки,  
Свой ответ произнес и возрадовался бэсүтский Джэбэ:

«Ты — мой розовый лотос, огромный, где множество пчел  
собирают мед;  
Ты — светлый друг лотоса <sup>30</sup>, неуклонно исчезающий и вновь  
восходящий;  
Ты — мой утес Соринчин, развеявший в прах и пепел  
горделивых врагов;

<sup>ч</sup> *qari adaγatan*, букв. «чужих завистников».

<sup>ш</sup> *qataγuda joriγsan üyiles*, букв. «дела предпринятые и ставшие твердыми».

<sup>30</sup> *qamuγ-tur jökildun čidaγči*, букв. «могущий соответствовать во всем».

Ты — мой августейший владыка, обладающий счастьем,  
исполненный силы и мощи».

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Верховному Небу всегда ты молился, и трем драгоценностям  
— [тоже] <sup>31</sup>;

Равно и твердо держал ты правление и веру,  
предопределенные судьбой,  
Бодрствовал сам, невзирая на то, близок или далек был  
злостный враг;  
Пусть твое славное имя станет законом — об этом надо  
стараться!»

Обладающий счастьем || августейший Чингис-хаган,  
Обращаясь к сулдусскому Торхун Шира, повелел:

«Ты, мой старший, укрывший меня в повозке с овечьей шерстью;  
Ты, мой почтенный, кто помог мне достичь ханского трона и  
стать владыкой монголов;  
Ты, мой сердечный наставник, не прекращавший своих  
кротких наставлений,  
Торхун Шира мой, подобный мягкому шелку, не оставивший  
виновного,

Промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление верховного августейшего *хубилгана*,  
Восхваленье свое Торхун Шира произнес:

«Ты — мой *хубилган* <sup>ш</sup>, принявший из скалы [печать из]  
нефрита;  
Ты — мой превосходный, к тебе спустилась с небес золотая  
чаша с *рашияной*;  
Ты — мой могучий *вачир* <sup>3</sup>, всех собравший под свою власть;  
Ты — мой августейший владыка, обладающий счастьем,  
рожденный столь удивительно!»

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Не считай свою великую достойную особу слишком  
почтенной,

<sup>ш</sup> В тексте явная описка: *qulaγuna minu* «мышь моя» вместо *qubilγan minu*.

<sup>3</sup> В тексте опечатка: *güčir küčütü*, букв. «клевета сильная» вместо *vačir küčütü*.

Не поступай так, чтобы клевета ослабляла твою великую мощь;  
Сразу же удаляй от своей особы несправедливых и  
преступных;  
Ведь надо стараться делать так, чтобы добрые действия были  
желанными.

Рожденный великолепным, августейший владыка,  
Обращаясь к Чуу Мэргэну, сказал повеление:

«Ты, моя лисица, что бежит, умножая свои увертки, бросааясь  
по сторонам;  
Ты, мой трехлетний тигр, что скользит, затаясь, и подходит,  
внушая страх;  
Ты, моя стрела, молния, бьющая без промаха, убивающая все,  
что наметила;  
18 ||Ты, мой Чуу Мэргэн, стреляющий так, что падает враг,  
захотевший подойти;  
Промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление великолепнорожденного богда,  
Чжурчжитский Чуу Мэргэн так произнес:

«Ты — мое Небо, в котором двадцать восемь созвездий и десять  
планет наполнены небожителями;  
Ты — дерево Калбираварс<sup>10</sup>, распространяющее различные  
плоды;  
Ты — мой золотой жернов, дробящий ядовитого врага,  
подобно зерну;  
Ты — мой августейший владыка, обладающий счастьем,  
владеющий судьбой, [знанием] и мудростью».

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Прогони свои долгие мысли, содержи [их] в себе;  
Обращай на путь закона виноватых, плохих простолюдинов;  
Ты получил без меры любовь своего великого народа;  
Твое славное имя надо стараться непрерывно прославлять!  
Так и будет».

Сын Вечного Неба, обладающий счастьем августейший  
Чингис-хан,

Обращаясь к Хара Хиру, сказал повеление:

<sup>10</sup> В тексте — Qalbaravars.

«Ты, мой черный медведь, схвативший и подавивший  
ненавистных врагов;  
Ты, мой прут, что наставляет, чтобы помыслы не искривились;  
Ты, мое непреклонное сердце, печешься о внешних делах, все  
умножающихся;  
Мой Хара Хиру, верно служивший мне своей правдой,  
Промолви хотя бы словечко!»

Выслушав повеление безленостного августейшего хубилгана,  
Восхваляя его, ойратский Хара Хиру произнес:

«Мой бодисатва, чьи мысли || равно ко всем милосердны; 19  
Мой Тэнгри Хормуста, собравший все земли под свою власть;  
Мой Эрлик-нойан<sup>32</sup>, бесстрашно победивший правду и ложь;  
Мой августейший владыка, обладающий счастьем, могучий,  
всесильный!»

Так говоря, он продолжал свое восхваленье:

«Охраняй, почитай своих предков и великих;  
Сострадай, милосердствуй сиротам и малым;  
Принял ты в наследство свой великий народ.  
Вечно прославить твое имя — об этом нужно заботиться!»<sup>33</sup>

«Слова девяти благодетельных *өрлүков* были сказаны для  
будущих поколений; то, что было сказано ими друг другу, все  
вы примите и запомните! Пусть знают об этом навечно ханы и  
*нойаны*!»<sup>34</sup>. Когда было сделано такое повеление, то все мудре-  
цы и ученые запомнили слова девяти *өрлүков*, чтобы, выучив  
их, распевая в седле, применять [их] на деле.

#### [ГЛАВА XI. ПОКОРЕНИЕ УЙГУРОВ И ЛЕСНЫХ НАРОДОВ. НАСТАВЛЕНИЯ ЧИНГИСА, РАСПРАВА С ТЭБ ТЭНГРИ]

Был также<sup>1</sup> послан в поход на карлуков<sup>а</sup> Хубилай-нойан.  
Карлукский Арслан-хаган прибыл к Хубилаю, прося о мире.  
Хубилай-нойан, взяв с собой Арслан-хагана, прибыл и пред-  
ставил его Чингис-хагану. [Довольный тем, что] они установи-

<sup>1</sup> *ašita qad noyad öcütügei*; в печ. изд. АТ эта фраза пропущена, в рук. она имеется.

<sup>а</sup> *qarluqud-tur čarluqayulba* «отправил в поход на карлуков» имеет глоссу *čeriglegülbei* в том же значении.

ли [между собой] согласие, Чингис-хаган пожаловал Арслана и отдал ему Алаха-бэги<sup>2</sup>.

Когда августейший<sup>3</sup> Чингис-хаган стал передавать Алаха-бэги карлукскому Арслану, он соблаговолил сказать повеление<sup>4</sup>:

«Став ногой моей, что подпрыгивает,  
Став опорой моей, что подламывается<sup>б</sup>,  
Став подковой моей, что скользит,—  
Будь осторожна в своих действиях!»<sup>5</sup>.

20 || Еще [он сказал]:

«[Так] скоро исчезает тело,  
Но надолго остается [доброе] имя»<sup>6</sup>.  
«Не тот добрый друг, о ком сама хорошо думаешь;  
Не тот враг, на кого гневаешься и о ком дурно думаешь».  
«Многие достойны доверия, так-то!  
Но нет доверия больше, чем к самому себе!  
Много есть близких<sup>в</sup>, так-то!  
Но нет [ничего] более близкого, чем собственные мысли!  
Много есть милых сердцу, так-то!  
Но нет [ничего] милее, чем собственная жизнь!»<sup>7</sup>.  
«Если поступишь честно, то навсегда приобретешь такой же  
обычай.  
Если поступишь разумно, то это сохранится<sup>г</sup> на всю жизнь.  
Если выполнишь трудное дело, то всю жизнь не будешь бояться  
[действовать].  
Так будь же осторожна!»

Так наставлял он ее<sup>8</sup>.

[Чингис] также<sup>9</sup> отправил<sup>д</sup> Сүбэгэтэй-багатура в его по-  
возке с железными [ободьями]<sup>10</sup> против Хуту, Чилагуна и дру-  
гих сыновей мэркитского Тогтага. Сүбэгэтэй прогнал их до  
реки Чуй, преследовал и, покончив с ними<sup>е</sup>, возвратился.

И Джэбэ также<sup>11</sup> погнался за найманским Күлүк-хаганом,

<sup>б</sup> qangyaruqu «слегка подранить, слегка задевать».

<sup>в</sup> dotunalayda, букв. «тех, с кем следует поступать ласково».

<sup>г</sup> tügel aju, букв. «будет оконченным».

<sup>д</sup> čiqurlaju «отправив в поход» имеет глоссу того же значения «пог-  
тају».

<sup>е</sup> muqudaju «покончив, уничтожив» имеет глоссу daquju «подавив,  
покорив».

преследовал его до реки Хирис<sup>12</sup>. Покончив с Күлүк-хаганом,  
он возвратился.

Уйгурский<sup>13</sup> *идухут*<sup>14</sup> отправил послов к августейшему  
Чингис-хагану. Через этих своих послов, Абирха и Дарбая<sup>15</sup>,  
он передал:

«Подобно ясному солнцу, виднеющемуся в безоблачном  
небе,  
Подобно воде реки, вскрывшейся и очистившейся от льда<sup>ж</sup>,

услышав о славе имени августейшего Чингис-хагана, || очень<sup>21</sup>  
возрадовался я! Если бы хаган соблаговолил пожаловать

Хоть пряжку своего золотого пояса,  
Хоть лоскуток от своего красного халата,

то я стал бы твоим пятым сыном и свою силу отдал бы тебе»<sup>16</sup>. Он  
отправил [послов] передать такие речи. На эти слова августейший  
Чингис-хаган соизволил отправить ответ: «Дочь<sup>з</sup> отдам! Пусть  
он станет пятым сыном! Пусть придет *идухут*, взяв с собой зо-  
лота, серебра, жемчуга, больших жемчужин<sup>и</sup>, цветных тка-  
ней, кречетов и шелковых материй». Когда [с таким известием]  
был отправлен [посол], то *идухут* возрадовался пожалованием  
и прибыл, привезя с собой золото, серебро, жемчуг, большие  
жемчужины, шелка, кречетов, цветные ткани, разную утварь.

*Идухут* представился августейшему Чингис-хагану. *Идухут*  
был пожалован, и ему дали в жены Илгалтун-бэги<sup>17</sup>.

Когда августейший<sup>18</sup> Чингис-хаган отдавал в жены уйгур-  
скому *идухуту* [свою дочь] Илгалтун-бэги, он соизволил дать  
ей наставление: «У почтенной хатун может быть три мужа.  
Что касается этих трех разных мужей, то первым пусть будет  
государственный муж, затем — муж именитый, после него —  
муж, взятый в мужья. Это называется тремя мужьями. Если  
будешь ласковой с государственным мужем, то годишься и для  
именитого мужа. Если утвердишься с именитым мужем, то ук-  
радкой присмотри себе где бы то ни было мужа, взятого в мужья».  
Так повелел.

В год зайца<sup>к</sup> было также<sup>19</sup> велено Джочи отправиться в  
поход вместе с его воинами в западную сторону на лесные || на-<sup>22</sup>

<sup>ж</sup> Описка: moyilasun qayilaju «растопив черемуху (!)» вместо mösün  
qayilaju «растопив лед».

<sup>з</sup> Описка: вместо okin в тексте — üge «слово».

<sup>и</sup> tanas, множ. число от tana «большая жемчужина».

<sup>к</sup> В 1207 г.

роды. Буха ушел вперед разведывать дороги. Ойратский Худуга-бэки в сопровождении тўмэн-ойратов<sup>20</sup> прибыл раньше, желая мира<sup>21</sup> и [желая] быть под властью [Чингиса]. Прибыв к Джочи, он стал указывать ему дороги к тўмэн-ойратам и провел его в Шингшинг<sup>20</sup>. Джочи вошел в земли ойратов, бурийатов<sup>21</sup>, баргутов, убсусов<sup>22</sup>, хабсагов<sup>23</sup>, тубасов<sup>24</sup>, и когда он дошел до земель тўмэн-киргизов, то киргизские нойаны Идэй-инал, Алтай-эрэ, Ўрбэк-дигит<sup>25</sup>, изъявляя покорность и желая мира, прибыли представиться Джочи, принесли с собой белых кречетов, белых коней и черных соболей.

Джочи привел под власть [монголов] лесные народы, такие, как шибер<sup>26</sup>, кэсдэм<sup>27</sup>, байд<sup>28</sup>, тухас<sup>29</sup>, тэлэнг<sup>30</sup>, тўгўлэс<sup>31</sup>, тан-бичигэт<sup>32</sup>. Взяв с собой нойанов лесных народов, нойанов киргизских, туматских и мингатских, Джочи прибыл к августейшему Чингис-хагану и представил их вместе с их белыми кречетами, белыми конями и черными соболями. Ойратский Худуга-бэки прибыл с изъявлением покорности раньше других, предводительствуя своими тўмэн-ойратами. Он был пожалован тем, что сыну его Иналчи была отдана в жены Сэчэйгэн<sup>33</sup>. Торолчи, старшему брату Иналчи, была дана в жены дочь Джочи Холуйхан.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган, жалуюя<sup>23</sup> Джочи, || сказал: «Ты, Джочи, старший из моих сыновей, недавно лишь вышел из дому, а в землях, куда ты ушел по хорошей дороге, уже успешно покорил лесные народы и вернулся. Ни люди, ни кони не получили ран. Отдаю тебе эти народы!» Такое повеление он сказал.

Когда августейший Чингис-хаган отдавал Сэчэйгэн-ахай в жены ойратскому Иналчи, он передал ей через Богурчи-нойана поучение<sup>34</sup>. Богурчи-нойан сказал [это] поучение: «Сэчэйгэн-ахай, слушай! Хаган, отец твой, ради тебя, рожденной им дочери, оставил покоренный ойратский народ кочевать [на тех же землях]. Вставай рано, ложись поздно! Будь всегда внимательна к родне мужа и к его вельможам<sup>35</sup>. Днем и ночью одинаково [вместе с ним] заботься [о своем народе и владении]. Знай назидательные сказанные поучения! Будь целомудренна!<sup>35</sup> Оставь здесь то плохое, чему не учили, и отправляйся! То хорошее, чему учили, запомни и отправляйся! Соблаговолили объеди-

<sup>20</sup> В печ. тексте АТ пропущено *tūmen*, имеющееся в рук.

<sup>21</sup> *ilsen* «желая мира» имеет глоссу *eu-e-tūn* в том же значении.

<sup>22</sup> *öber-eçe yekes qadamud-ıyan egüri yadna buu bayıı-а*, букв. «не держи постоянно снаружи от себя вельмож и родню мужа».

нить и направить [на путь] ойратский народ!» Такое было поучение.

Борохул-нойан также<sup>36</sup> был отправлен в военный поход<sup>36</sup> на народ хори-тумат<sup>37</sup>. Когда нойан туматов Дайдагул Сахури<sup>37</sup> умер, супруга его Ботохуй Тархун стала вестать туматами. Борохул-нойан, дойдя [до земли туматов], вместе с тремя воинами-телохранителями<sup>38</sup> отправился впереди войска. Когда вечером они шли, || стараясь незаметно<sup>38</sup> пройти по тропинке в густой чаще, за ними по их следам<sup>38</sup> шел караул туматов, окружил [их], внезапно напал на<sup>38</sup> них и, захватив Борохул-нойана, убил его<sup>38</sup>.

Когда августейший Чингис-хаган узнал, что люди туматов убили Борохула, он очень разгневался и сам намеревался отправиться в поход. Богурчи и Мухули остановили его и удержали<sup>39</sup> [от похода.] Был отправлен только Дөрбэтэй Дөрбэй-догшин<sup>39</sup> ф, и [ему] дано повеление: «Строго управляя воинами, молясь Вечному Небу, научи народ туматов покориться нам». Дөрбэй распорядился так: по тропе, где раньше шли воины Борохула, были в узких проходах<sup>39</sup> расставлены охранявшие путь караулы, медленно продвигавшиеся вперед. Он распорядился, чтобы воины прошли тропой через [ущелье] Улан-Буха. Тем из воинов, кто боялся идти, он велел дать по десять палок, остальным приказал топорами, тесаками, пилами, долотами срезать и спиливать деревья, находившиеся у тропы, которая проходила через Улан-Буха. Когда путь был проложен и они вышли на вершину горы, то неожиданно напали сверху на туматов, сидевших в своих юртах и пировавших.

Еще прежде<sup>40</sup> туматами были захвачены Хорчи-нойан и Худуга-бэки, находившиеся у Ботохуй Тархун. Вот как туматы захватили Хорчи: || когда он получил повеление достать<sup>40</sup> тридцать самых красивых девиц, то отправился, чтобы взять<sup>40</sup> девушек у туматского народа, но там, среди народа, который до того жил мирно, вспыхнул мятеж, и Хорчи-нойан был захвачен.

<sup>36</sup> *ö qorılayulba* «отправил в поход» имеет глоссу *čerig mordaıulba* «отправил в поход воинов».

<sup>37</sup> *Dayıdayul Saqurı*, в «Секр. ист.» *Daidu'ul-soqar*.

<sup>38</sup> *agan yeke čerig*, букв. «слуга — большой воин».

<sup>39</sup> *ıqamsar* «незаметно» (К о з и н, Словарь к «Сокр. сказ.», стр. 565).

<sup>40</sup> *yabuıun bolun* имеет глоссу близкого значения *yabuın atala*.

<sup>41</sup> *derümtetejü* «перехватив» имеет дополнительную глоссу *genedte* «внезапно».

<sup>42</sup> *Dörbetei Dörbei-doısin*, в «Секр. ист.» *Derbetei Dörbei-do'şin*.

<sup>43</sup> *subuı-tur* «во рвах с водой» вместо нужного *sübes-tür* «в узком проходе, в ущелье».

«Хорчи захвачен туматами», — сказал августейший Чингис-хаган, узнав об этом, и, полагая, что Худуга понимает поведение лесного народа, отправил его. Худуга-бэки также был захвачен. Когда было закончено покорение туматского народа, то согласно обычаю за Борохула было отдано [его семье] сто туматов. Хорчи получил тридцать девушек. Худуга-бэки получил Ботохуй Тархун. Энгүдский <sup>41</sup> Уран Чэнкүй также ушел, захватив с собой тридцать один *оток* и решив [жить] к северу от заката солнца. Владыка и Хасар погнались за ним. Затем Хасар посадил своего сына верхом на лучшего иноходца владыки и велел гнаться за Чэнкүйем под предводительством Тогтунг-багатура; гнались так, что иноходец сильно утомился<sup>42</sup>, догнали, покорили и привели обратно. Хасар взял в награду женщину по имени Бомбулун. После этого, когда Уран Чэнкүй доставил *хубилгану* Сэчэн-хагану <sup>42</sup> стеклянный *субурган*, то он получил его дочь по имени Ал Алтан <sup>43</sup>. Его же дочь по имени Алтан Гургулдай, говорят, была отдана в жены солонгоскому Арин-хагану.

<sup>26</sup> У августейшего владыки было четыре младших брата: Хасар, Бэлхэтэй, Очиху и Хачиху<sup>4</sup>. От хатун Бөртгэгэлджингоа у него было || четыре сына, называвшиеся Джочи, Чагатай, Угэдэй и Толуй, а также три принцессы, называвшиеся Алаха-бэги, Илгалтун-бэги и Сэчэйгэн. От хатун Хулан родился Күлүгэ, от хатун Йисүй родился Дзэчибэй и от хатун Йисүгэн родилось трое — Харачар, Харгату и Чахур <sup>44</sup>.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган <sup>45</sup> сказал повеление: «Матери, сыновьям и младшим братьям дам в наследство людей!» Сказав так, он произнес: «Матужка потрудились над собиранием государства. Да! Старший сын у меня Джочи. Да! Младший брат мой Отчигин еще ребенок. Да!» И он дал матужке вместе с Отчигином долю в десять тысяч человек — матери и младшему брату<sup>46</sup>. Мать была недовольна, но промолчала. Джочи он дал девять тысяч человек; Чагатаю дал восемь тысяч человек; Угэдэю дал пять тысяч человек; Толую дал пять тысяч человек; Хасару дал четыре тысячи человек; Алчидаю дал две тысячи человек; Бэлхэтэю дал одну тысячу пятьсот человек. «Даритай вместе с керейтами находился, — сказал он, — пусть убирается с глаз долой!» Когда он так сказал, то Богурчи, Мухули и Шиги Хутуг втроем увещевали

<sup>41</sup> semücin-i čisun jегerte boltala, букв. «до тех пор, пока кровь иноходца не стала рыжей».

<sup>42</sup> Očiq, Qačiq — искажение от Odčigin, Qačiqun.

<sup>43</sup> eke odqan degüü qоуар; эти слова добавлены к тексту «Секр. ист.».

его: «[Поступать так] — это все равно что гасить огонь, что собственную || юрту сломать! Ведь из дома твоего славного отца <sup>27</sup> остался только один дядя. Не отвергай его, воздержись от разрушения своего дома. Пусть тянется дым из родного кочевья твоего славного отца!» Долго говорили они, до тех пор уговаривали, пока не пошел из носу пар. «Уговорили! Пусть так будет!» — сказал он. Вспомнил он о славном отце, и речи этих троих — Богурчи, Мухули и Шиги Хутуга — успокоили его. Да!

Матери <sup>46</sup> и Отчигину он дал десять тысяч человек и в помощь им назначил из [числа] *нойанов* четверых — Күчү, Көкэчү, Джунхура<sup>47</sup> и Хорхасата. В помощь Джочи он назначил троих — Хуна<sup>48</sup>, Мөнгхүра и Хитана<sup>49</sup>. В помощь Чагатаю он назначил [также] троих — Харачара, Мүнкэ и Индугдая<sup>50</sup>. Он также сказал повеление: «Чагатай ведь жесток, [так] пусть около него с утра до вечера будет Көкэ Чос. Пусть помогает ему обдумывать его поступки». Такое повеление он сказал.

К Угэдэю он назначил двоих — Илүгэя и Дэгэя. [И] к Толую он назначил двоих — Джэдэя и Бала. К Хасару он назначил Джэбэхэ, к Алчидаю назначил Чахурхая.

Обладающий величием <sup>47</sup> Чингис-хаган четверым своим сыновьям сказал повеление:

«В высоких горах || направляйся к проходу; 28  
 В широком море направляйся к переправе.  
 Не тревожься, что далеко: пойдешь — доберешься;  
 Не тревожься, что тяжело: станешь поднимать — поднимешь.  
 Зубы, чтобы есть мясо, — во рту,  
 Зубы, чтобы грызть человека, — в душе.  
 Силою тела можно победить одного,  
 Силою духа можно превзойти многих».

Такое повеление он сказал.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган четверым своим героям-*кijлjкам* соблаговолил дать наставление:

«Тремя мэркитами прогнанный,  
 На Бурхан-Халдун, отступая, я взошел,

<sup>47</sup> Jungqur, в «Секр. ист.» Jungsai.

<sup>48</sup> Quna, в «Секр. ист.» Qunan.

<sup>49</sup> Kitan, в «Секр. ист.» Kete.

<sup>50</sup> Induđai, в «Секр. ист.» Idoquđai.



Изо всех сил вперед тащился,  
 От погони сзади защищался.  
 Как только меня захватили,  
 Вечное Небо оказало помощь.  
 Раскрылись дверные створы <sup>аа</sup>,  
 Собрал я свои народы.  
 Длинные мои поводья вы держите,  
 Двери мои открывайте.  
 Не для одного или двоих,—  
 Для всех я хаганом стал,  
 Владыкой народа я сделался. Да!  
 [И долго] после меня  
 Вы, мои родичи,  
 Мимолетно найденные,  
 Ханское имя мое  
 С любовью охраняйте,  
 В трудах обретенное государство  
 Спокойно укрепляйте!»

Так он наставлял.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган соблаговолил дать наставление четверым своим сыновьям: «От восхода солнца до захода его собирал я народы, и множество единоплеменников и не единоплеменников объединил я. Для многих <sup>29</sup> других || голов стал я единой головой! У кого мысли дурные, те будут сокрушены. У кого разум плохой, те будут истощены. Вы, мои родичи, —

Не медлите в уме своем,  
 Не уставайте в мыслях своих,

будьте стойкими!» Так он говорил.

Чингис-хан также соблаговолил дать наставление своим младшим братьям и сыновьям:

«От восхода [солнца] до захода я трудился  
 До тех пор, пока не пожаловали Небо и Земля [мне силы];  
 Защищал государство, пока подрастали мои младшие братья  
 и сыновья;

Управлял народом, что отдан был мне предками,  
 Опорой всего государства,  
 Арканом для многих народов  
 Я стал! Да!

<sup>аа</sup> egüden jiluy-a, букв. «поводья дверей».

Став опорой <sup>48</sup>, я думал об укреплении государства,  
 Став арканом, я принял на себя трудное дело охраны  
 народа.

Вы, мои младшие братья и сыновья,  
 Оберегайте [наш] главный корень — [род]!  
 Примите на себя трудное дело — трудиться ради  
 государства.

Вы, мои старейшины!  
 Не думая о себе, будьте советниками <sup>аб</sup> ради [блага]  
 народа.

Если найдете человека ученого и мудрого, то не удаляйте его от себя. Если найдете ученых и мудрых дома своего, если используете с любовью эту данную вам драгоценность, то воздаяние и польза будет великая. Владыке-Небу я вверился совершенно и доверил [ему] все государство! <sup>49</sup>

Вы, мои сыновья и родичи, || после меня охраняйте и оберегайте <sup>30</sup> созданное мною в страданиях государство, соединенные и воздвигнутые мною двери, примите на себя это трудное дело! Если не принять на себя это трудное дело и не охранять то, что сооружено и воздвигнуто, то все внезапно разрушится. Пострадайте над созданием, вам от этого будет только польза! Ведь сохранивший воздвигнутое станет выше меня. Вы — мой род-племя. Пока я говорю и думаю, вы запоминайте эти [слова] в душе своей <sup>50</sup>.

Удерживайтесь от многих желаний <sup>51</sup>!  
 Управляйте хорошо и справедливо!  
 Если можете, сжав легкие, достать ими до рта,  
 То превзойдете <sup>ав</sup> укрощенного льва <sup>52</sup>;  
 Если не можете, сжав легкие, достать до рта,  
 То кого же вы сможете удержать, сердясь и напрягая силы?  
 Если можете, сжав легкие, достать до шеи,  
 То превзойдете укрощенного мощного слона;  
 Если не можете, сжав легкие, достать до шеи,  
 То кого же вы сможете удержать, сердясь и напрягая силы?  
 Вы, родичи мои!

Не ведите себя [так], словно вы высоки, как гора.  
 Если случится, что гора слишком высока,

<sup>аб</sup> ügülen duradqan aytan, букв. «будьте увещевая и уговаривая».  
<sup>ав</sup> В рук. ülemji, в печ. изд. AT — ülükü «оставаться» с глоссой ilekü «более, лишний».

То и поднявшись наверх, человек поведет себя [как человек].  
Если будете в мыслях [своих] глубоки и велики, как море,  
То когда человек наверху, — он ведь не погибает.

Тот человек, что не позволит унижить себя, —  
Он и рожден человеком<sup>аг</sup>.

Если будете много говорить,  
То от возгласов немного пользы станет!

31 Изучайте разные || законы; сравнивая, приравняйтесь  
к ним!

Для разных дел нужны опытные, ученые люди!  
Тот человек выше множества множеств людей, который знает  
законы государства.

В густых лесах я охотился. Да! <sup>53</sup>.

[Вам] отдавал я попавшего в капкан зверя! Да!

Когда же не мог удержать бежавших из капкана зверей,

Когда убегали они в свои темные чащи,

То, возвращаясь, пред вами я был как калека! ✓

В высоких горах я охотился. Да!

Вам отдавал я, поймав, захваченных врасплох медвежат,

Когда же не мог удержать перешедших брод медведей,

Когда уходили они в свои высокие горы,

То сам перед вами страданье испытывал я!

Когда разорвется старый халат <sup>54</sup>,

Он годится на то, чтоб связать *каргану*<sup>ад</sup> в корчагу.

Когда совсем лишись слуг и вассалов,

Тогда что хан, что арат — будут одинаковы.

Когда разорвется новый халат,

Он годится на то, чтоб связать чернобыльник в корчагу,

Когда совсем лишись слуг и вассалов,

Тогда что ханша, что служанка ее — будут одинаковы.

Если поступить неразумно <sup>ае</sup>

И убить дома козленка, сосущего матку,

Есть его будет тяжело.

Если поступить разумно

И убить детеныша дикой козы,

Что идет под горою,

То и есть его будет легко!

<sup>аг</sup> kümün törügsen-ü belge tere bui «то и есть признак рожденного человека».

<sup>ад</sup> qarγan-a bot. «каргана».

<sup>ае</sup> arγ-a bilig-i ese medebesü, букв. «если не знаешь мудрых способов».

Если рассказать хотя бы немного о чужих <sup>аж</sup> [домах],  
То много есть в этом [такого], что может заставить заплакать  
супругу. 32

||Если рассказать хотя бы немного о рыбе хариус <sup>аз</sup>,

То много их надо самому поймать своими руками.

Подавил я силы многих племен,  
Потому что захватывал их разными способами, —  
Владыкой многих [народов] я стал! Да!

Трудно [поймать] лисицу на хорошей скале;  
Трудно [поймать] зайца под хорошим кустарником <sup>55</sup>;  
Трудно [украсть] скотину с хорошим *бурундужом*,  
Но хорошо <sup>аи</sup> простолюдину при хорошем хане;  
Для доброго козла и хорошая <sup>ак</sup> скала станет убежищем <sup>56</sup>.

Если хан благоденствовать будет,  
То и государство его благоденствовать будет.  
Если простолюдин благоденствовать будет,  
То и хан благоденствовать будет.  
Если ханша благоденствовать будет,  
Сидя в дверях своей юрты,  
То и муж у нее благоденствовать будет.  
Если все благоденствовать будут,  
То мир и согласие во благе наступят!

Разве подданный понимает,  
Что ему хорошо [живется] при хагане?  
Когда он отойдет от своего хагана,  
Тогда-то и поймет,  
Что хорошо ему было при хагане.  
Разве жена понимает,  
Что ей хорошо [живется] при муже?  
Когда она отделится от своего мужа,  
Тогда-то и поймет,  
Что хорошо ей было при муже.  
Если хан поведет себя, как простолюдин,

<sup>аж</sup> qarī «чужой». Смысл этой фразы — «надо быть осторожным в своих речах».

<sup>аз</sup> qadarun «рыба из рода форелевых»; qadar-a «хариус» (К о в а л е в-с к и й, 781a).

<sup>аи</sup> öngge, букв. «цвет, краска»; öngge nege «истинное бытие» как философский термин.

<sup>ак</sup> ularγan, букв. «красный; прекрасный».

То лишится своего народа!

Если простолюдин поведет себя, как хан,  
То лишится своей черной головы!

Если хан уповает на Небо, то хорошо будет!

Если варить пустую воду, то ничего не будет!

Если ханша доверилась женщинам, то нехорошо будет!»

Так наставлял [Чингис].

33 || И еще обладающий величием Чингис-хаган соблаговолил дать наставление своим младшим братьям, во главе <sup>57</sup> которых был Хасар: «Я велел скрыть обрывистый берег реки Онон, чтобы сделать брод. Для родичей своего рода, для своих дворцовых юрт устроил я брод. Да!

Я велел раздробить на части обрывистый берег реки Керулен, чтобы устроить переправу. Для нужд своего рода, для своих юрт и повозок я устроил переправу. Да!

Когда вы, мои младшие братья и мои потомки, останетесь после меня, то устроенный мною брод вы не срубите <sup>58</sup>. Если вздумаете срубить, поддавшись многим речам [и советам], то это будет подобно тому, что вы сами себя разрубите!

Коня моего, оставленного под покровительством Неба, вы не уничтожайте. Если вздумаете уничтожить его, поддавшись речам других ваших [советников], то этим вы уничтожите мои установления и приказы. Пусть станет [тогда] стыдно вам, братья, все родичи и все прочие!»

Когда августейший Чингис-хаган сказал повеление по поводу сказанного Мэнгэтү Сэчэном, то Мэнгэтү Сэчэн почтительно отвечал: «Некогда <sup>59</sup> была змея, имевшая тысячу голов и один хвост. Множество голов ее дергали одна другую из стороны в сторону и были придавлены и убиты повозкой. Была еще одна змея, имевшая тысячу хвостов и одну-единственную голову. Хвосты ее, следуя за единственной головой, вошли все в одну дыру и не были придавлены повозкой. Подобно тем хвостам, мы стали тысячей твоих хвостов. || Будем трудиться, отдавая тебе свою силу! — так отвечал он.

— Дождь мешает пиру,  
Ров мешает облаве,  
Лисица избегает ловушки,  
А злые духи прогоняют сон!» <sup>60</sup>.

Когда Отчигин-нойан отъезжал, отделяясь, то он почтительно говорил августейшему Чингис-хагану: «Я повсюду следую за своим старшим братом — хаганом:

Когда был я стрелой в колчане, то не оставалось [даже] оленух. Да!

Когда был я заводным конем, не тянул назад, когда рубились. Да!

Когда пробивались напролом <sup>ал</sup>, я бился со всеми вместе. Да!

Когда проходили по безводным пескам <sup>61</sup>, я утолял жажду

наравне со всеми. Да!

Когда охотились за серыми волками <sup>62</sup>, я охотился вместе

со всеми. Да!

Когда охотились за красивыми рыжими лисами, я охотился

вместе со всеми. Да!

Действуя так, я бы должен быть назначен начальником над *түмэном*. Да!» Так почтительно говорил Отчигин. Августейший Чингис-хаган, почитая Высшее Небо, соизволил сказать: «По собственному твоему рождению ты надо мной не поставлен. Ты не Высшая сила! Выше меня только моя шапка! Так-то!» И сказав так, он снял свою шапку, поставил в *хоймар* и совершил [перед ней] поклонение. В этот день он вкушал *тарасун* и был сильно разгорячен.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган, раздавая вино <sup>63</sup>, соизволил дать своим младшим братьям и сыновьям краткое повеление, которое есть питание государства и ключ управления <sup>64</sup>.

После того как Отчигин-нойан отъехал, отделившись от Чингис-хагана, он спросил у Тангудая Гоа Сэчэна <sup>65</sup>: || «Я от- 35 делился от хагана, своего старшего брата. Какой же закон управления государством у хана?» Когда он так спросил, Гоа Сэчэн сказал: «Ты спросил правильно. Закон хана по управлению государством таков:

Подобно солнцу, он не замедляет [движенья],  
Подобно озеру, он смешивает [воды] в середине своей!»

Три дня не мог Отчигин-нойан найти объяснения тем словам и сказал: «Почтенный Гоа <sup>ам</sup>, я не нашел объяснения этим твоим словом. Что значат эти слова?» Когда он спросил, то Гоа Сэчэн сказал: «Сказано мною, что хан, подобно солнцу, не медлит. Когда солнце восходит, то оно равно доставляет свет и тепло хорошим и плохим, живым и мертвым. Подобно тому и

<sup>ал</sup> šibduš от слова šibdu «сквозь, насквозь»; šibdu ɣaŋɣu «пройти насквозь» (К о в а л е в с к и й, 14806).

<sup>ам</sup> ɣou-a aŋ-a, букв. «старший по родству [или положению] Гоа», т. е. почтенный.

хан: если он поступает равно со всеми, то как может исчезнуть великое государство? Сказано мною, что хан подобен озеру. В озеро вливаются хорошие и плохие воды. Если вода загрязняется от вошедшей для водопоя скотины, то озеро от этого не портится. Подобно тому и хан, когда слушает хорошие и плохие слова, когда слушает правду и ложь и не принимает слов подстрекательных, порождающих ссоры: если он слушает спокойно, то как может погибнуть великое государство?» Так говорил он.

36 Отчигин-||нойану Тангудай<sup>66</sup> Гоа Сэчэн сказал:

«Если мерзлый пень бросить в костер,  
То погаснет даже большой<sup>ан</sup> огонь.  
Если дело доверить молодому слуге,  
То пострадает государство.  
Если водою залить костер,  
То погаснет поднявшийся [вверх] огонь.  
Если опираться в делах на малых слуг,  
То прекратится и государство». Так он сказал.

У хонгхотанского<sup>67</sup> Мэнглик-эчигэ было семь сыновей. Среднего из семерых звали Кёкэчү Тэб Тэнгри<sup>68</sup>. Семеро хонгхотанов, издеваясь над Хасаром, избили его. Хасар, став на колени, сказал августейшему Чингис-хагану: «Я был побит семерыми хонгхотанами». Чингис-хаган уже был разгневан чем-то и, гневаясь, сказал Хасару: «Ты говорил, что еще не был побежден никаким живым существом. Как же ты оказался побежденным?» Хасар, роняя слезы, встал и ушел. Хасар был недоволен и не приходил три дня.

Тэб Тэнгри пришел к августейшему Чингис-хагану и сказал так: «Повеление Вечного Неба — это указание для хагана. Сказано: один раз пусть управляет<sup>а0</sup> государством Тёмүчин. Сказано: другой раз [пусть управляет] Хасар. Если не ведаешь об этом, то неизвестно, что и будет<sup>69</sup>». Августейший Чингис-хаган в ту же ночь выступил в поход, и когда || он отправился, чтобы захватить Хасара, то Күчү и Кёкэчү предупредили матушку<sup>ап</sup>, сказав, что он уехал, чтобы захватить Хасара. Матушка, узнав об этом, ночью же отправилась в крытой повозке, запряженной белым верблюдом. Всю ночь она провела без сна в

<sup>ан</sup> күркегүн «рыча», т. е. огонь, который рычит, трещит. В печ. изд. — күгерин «развешаясь».

<sup>а0</sup> баритууай, букв. «пусть он держит [правление]».

<sup>ап</sup> eke-te, это глосса, которая пропущена в печ. изд. АТ.

пути и прибыла с восходом солнца. В это время августейший Чингис-хаган допрашивал Хасара, у которого были связаны рукава, сняты шапка и пояс. Тогда-то и прибыла матушка. Августейший Чингис-хаган, уличенный, вздрогнул<sup>70</sup>, испугавшись матушки. Матушка прибыла гневная, сошла с повозки, сама развязала Хасару связанные рукава, освободила его и отдала ему шапку и пояс. Не смогла сдержать своего гнева матушка, села скрестив ноги, вынула обе свои груди, так что оба колена закрыла ими, [и сказала]: «Сами посмотрите!»<sup>ар</sup> Вот эти-то груди сосали.<sup>ас</sup> вы. Вы-то, разгрызавшие мою утробу, оторвавшие свой пушок, — что сделали вы с Хасаром? Тёмүчин вот эту одну мою грудь высасывал. Хачигун и Отчигин вдвоем только одну высасывали. Хасар же обе груди высасывал так, что грудь моя становилась пустой<sup>ат</sup>. Потому-то ты и ловок, мой Хасар, потому-то и есть у тебя сила и ловкость; ты стрельбой из лука разбивал тех, кто вторгался к нам; || встречал тех, кто выходил вперед, и всех разбивал. А теперь, 38 когда говорят, что враги разорены<sup>ау</sup>, вы Хасара и видеть не можете!»<sup>71</sup>.

Успокаивая матушку, августейший Чингис-хаган сказал: «При внезапном приезде матушки я

страхом своим испугался,  
стыдом своим устыдился.

Поедем-ка обратно!» — и уехал.

Хасар потихоньку, так, чтобы матушка не знала, забрал тысячу триста человек и выступил с враждебными намерениями<sup>аф</sup>. Матушка узнала об этом и вскоре же скончалась от размышлений<sup>ах</sup> — так это случилось.

Когда<sup>72</sup> владыка Хасар во время этой войны бежал, то владыка государства<sup>73</sup>, отправляя рано утром Сүбэгэтэя преследовать его, сказал повеление:

<sup>ар</sup> ober-iyen üjebesü «если посмотреть самим», в «Секр. ист.» üjebei-ü «посмотрите-ка».

<sup>ас</sup> kökegsed keiked «грудные дети» имеет глоссу kökegsen köke «сущие грудь».

<sup>ат</sup> çigçi minu muqai bolqu, букв. «грудь моя становилась плохой».

<sup>ау</sup> dayisun kümün-i muqtqaba «враги разорены (или изнемогли)» имеет глоссу eçülgebe «покончили».

<sup>аф</sup> dayičiba «враждебно поступил». Этого выражения в «Секр. ист.» нет.

<sup>ах</sup> Употреблено выражение dülighsen, букв. «проведший ночь без сна», в «Секр. ист.» dötöregsen «понизившийся», т. е. состарившийся.

«Бегите, подобно коню, идущему впереди,  
Так, чтобы алмазом на шапке стал месяц у вас впереди!  
Неколебимы вы в твердости<sup>ац</sup>,  
Слиты вы вместе, как камень.

Могучие, преданные товарищи мои!  
Как тростник, стоящие рядами,  
Как крепость, окруженная стеной,  
Воины мои, подвластные мне,  
Слушайте!

В обычной жизни<sup>74</sup> живите тихонько, подобно годовалым  
телятам,  
В бою действуйте быстро, преследуйте, подобно соколу,  
что хватает добычу!

Во время веселья и игр будьте как жеребята, бегущие в поле,  
39 В бою преследуйте врага и хватайте, || как сокол, что бьет  
налету!

В обычной жизни ведите себя, как колонок, что движется, таясь,  
В бою, где нужна ловкость, действуйте и нападайте, подобно  
соколу!

Будьте дружны, подобно телкам в ограде, собравшимся вместе,  
В бою нападайте на хитрых врагов, пускайте стрелы, хватайте,  
как ястреб!

Идите, как голодный тигр, как беркут, выдержанный без еды!  
Ясным днем будьте бдительны, как матерый волк!  
Темной ночью будьте осторожны, как ворон!  
Подкрадывайтесь, как крадется ревнивая супруга<sup>ая</sup>».

Когда он сделал такое повеление, Сүбэгэтэй-багатур про-  
молвил:

«Постараемся, как можем, и будем преследовать;  
Будем гнаться изо всех сил!<sup>аш</sup>  
Да будет счастье моему владыке».

Так он доложил, погнался и исполнил [повеление].

Хасару-владыке Сүбэгэтэй-багатур сказал слово:

<sup>ац</sup> čing metü ebkegsen, букв. «свернутые вместе подобно твердости (неколебимости)».

<sup>ач</sup> jidgerči имеет глоссу jütügerči. Кроме значения «ревнивый» значит также «старшая жена, нелюбимая мужем» (К о в а л е в с к и й, 2342а).

<sup>аш</sup> čidan yadan pegei-e, букв. «будем гнаться (погонимся) как можем и как не можем».

«Если разлучишься с родной семьей,  
Станешь пищей для чужого человека. Да!  
Если разлучишься с материнской родней,  
Станешь пищей для монгольских людей. Да!  
Если разлучишься с многосемейными людьми,  
Станешь пищей для сироты. Да!  
Если распадется многочисленный народ,  
Станет он пищей для малого народа. Да!  
Может, найдешь себе рабов и слуг<sup>аш</sup>,  
Но родной семьи не найдешь.  
Может, найдешь себе подданных,  
|| Но родичей, рожденных в одном роду, на найдешь». 40

Так он сказал. Хасар был согласен с этими словами [и возвра-  
тился]. После<sup>75</sup> этого джалаирский Джэбэхэ, испугавшись, бе-  
жал в сторону Баргуджина.

После того<sup>76</sup> к Тэб Тэнгри стали собираться люди всех де-  
яти языков и приходили также от коновязи<sup>аз</sup> Чингис-хагана.  
Много собралось, уходили к Тэб Тэнгри и люди, принадлежав-  
шие к куреню Тэмүгэ-отчигина. Отчигин-нойан отправил по-  
сланца по имени Сохор, чтобы вернуть ушедших. Тэб Тэнгри  
сказал посланцу Сохору: «Отчигин и ты, — оба вы стали такими  
почтенными!» И этого посланца он избивал, мучил и, привязав  
ему на спину седло, отправил его обратно пешком. Когда изму-  
ченный, избитый посланец Сохор был отправлен<sup>аю</sup> к Отчигину,  
то назавтра утром тот сам пошел к Тэб Тэнгри и сказал: «Я от-  
правил своего посланца Сохора, а ты отослал его обратно пеш-  
ком, избив и измучив. Теперь я сам пришел, чтобы вернуть сво-  
их людей!» Когда было так сказано, то семеро хонгхотанов со  
всех сторон окружили Отчигина и сказали: «Разве правильно  
было, что ты послал своего посланца Сохора?» || Испугавшись,<sup>41</sup>  
как бы [его] не захватили, не задержали и чего-нибудь [с ним] не  
сделали<sup>ач</sup>, Отчигин-нойан сказал: «Неправильно я [сделал, что]  
отправил посланца». Семеро хонгхотанов сказали: «Если ты  
сделал неправильно, то стань на колени и покайся!» И перед  
Тэб Тэнгри его поставили на колени. Люди его не были ему от-  
даны.

<sup>аш</sup> gödölekü bügüde «все движущиеся существа».

<sup>аз</sup> kirüge «коновязь» или «пила», имеет глоссу ger «юрта, дом» (см. прим. 53 к гл. VIII).

<sup>аю</sup> ilegegtejü, в «Секр. ист.» iregtejü «был пришедшим».

<sup>ая</sup> kider-ün «чтобы сделали» имеет глоссу alaydaγad-ača «как бы не быть убитым».

Назавтра рано утром, когда Чингис-хаган еще не встал и был в постели, Отчигин вошел к нему, плача стал на колени и сказал: «К Тэб Тэнгри собрались люди всех девяти языков. Чтобы вернуть от Тэб Тэнгри людей своего куреня, я отправил посланца по имени Сохор. Посланца Сохора они избili, мучили [его], и, привязав ему на спину седло, отослали. Когда я сам пошел, чтобы вернуть [людей], то семеро хонгхотанов со всех сторон окружили [меня], заставили каяться, поставили на колени перед Тэб Тэнгри». Говоря так, он заплакал.

Прежде чем Чингис-хаган выговорил<sup>6а</sup> хотя бы слово, Бөртэ-үджин, лежавшая в постели, села, краем одеяла прикрыла свою грудь и, видя роняющего слезы Отчигина, сказала:  
42 «Что делают эти хонгхотаны, || сперва они надсмеялись над Хасаром и избили [его], а нынче и Отчигина тоже зачем-то заставили стать перед собой на колени. Что это за обычай такой? Этак-то они и твоих младших братьев повырубят, как<sup>6б</sup> слуг и рабов<sup>6в</sup>, и могут тебе повредить. Ведь истинно, что позднее<sup>77</sup>,

Когда тело твое упадет, подобно старому дереву,  
Кто же будет тогда ведать твоими народами, похожими на спутанную кудель;

Когда тело твое, подобно колонне, опрокинется,  
Кто же будет тогда ведать твоими народами, похожими на густой лес?

Твоих братьев они погубят, как слуг и рабов. Да! Как же допустят они управлять этих трех моих маленьких ребятшек<sup>6г</sup>, когда они вырастут? Что они делают, эти хонгхотаны? А ты позволяешь так поступать с твоими младшими братьями! Как ты это можешь видеть?» Бөртэ-үджин говорила и роняла слезы. На эти слова Бөртэ-үджин Чингис-хаган сказал Отчигину: «Сейчас должен прийти Тэб Тэнгри. Кто и как должен действовать, это уж ты [сам] знай!» Затем Отчигин встал, вытер слезы и, выйдя, велел трем силачам приготовиться.

43 Прошло немного времени, и Мэнглик-эчигэ пришел со своими семью сыновьями. Каждый из семи [сыновей] вошел, а Тэб Тэнгри сел по правую сторону<sup>78</sup> чана с вином. Тогда От-

чигин схватил Тэб Тэнгри за ворот и сказал: «Вчера ты заставил меня каяться. Испытаем-ка друг друга!» И, держа его за ворот, потащил в сторону двери. Тэб Тэнгри, сопротивляясь Отчигину, схватил того за ворот и боролся с ним. Шапка Тэб Тэнгри во время борьбы упала перед очагом. Мэнглик-эчигэ взял шапку и, опечаленный<sup>6д</sup>, засунул [ее] за пазуху. Чингис-хаган сказал: «Выйдите и боритесь снаружи во всю свою силу!» Чтобы выйти, Отчигин потащил Тэб Тэнгри. У порога двери незаметно стояли три силача, заранее поставленные; они схватили сопротивлявшегося Тэб Тэнгри, вытащили его и, переломив ему позвоночник, бросили на левую сторону, около края [стоявших] повозок.

Отчигин вошел и сказал: «Тэб Тэнгри принудил меня покаяться. Когда же я сказал: „Потягаемся!“, — то он не стал, притворился и лежит. Неверный он друг!» Когда он так сказал, Мэнглик-эчигэ понял и, роняя слезы, сказал: «Ведь я был вам оварищем еще тог да,

когда вся земля<sup>79</sup> была величиной с пригорок,  
[все] моря и реки были величиной с ручей»<sup>80</sup>.

|| Когда он так говорил, семеро хонгхотанов, его сыновей, 44 стали у двери и вокруг очага и засучили свои рукава. Чингис-хаган испугался и, будучи зажат между ними<sup>6е</sup>, сказал: «Расступитесь! Я выйду!» Как только он вышел наружу, вокруг Чингис-хагана встали колчаноносцы и *турхагуты*. Увидя Тэб Тэнгри, брошенного с переломанным позвоночником у края повозок, Чингис-хаган велел принести серую дорожную юрту и поставить ее над Тэб Тэнгри. «Сейчас же укочуем!» — сказал он, и оттуда откочевали.

В дорожной юрте<sup>81</sup>, поставленной над Тэб Тэнгри, прикрыли дымовое отверстие, закрыли двери, и слугам<sup>6ж</sup> было велено охранять ее. На третью ночь, когда день [погас и взошел] месяц, [сам собою] открылся дымник и появился он сам. Когда внимательно разглядели<sup>82</sup>, то, действительно, это был Тэб Тэнгри, там его внимательно разглядели<sup>83</sup>. Чингис-хаган сказал: «Так как Тэб Тэнгри заносил руку<sup>84</sup> на моих младших братьев, возводил клевету<sup>6з</sup> на моих младших братьев, то он

<sup>6д</sup> ungšiju «крича», в современном языке «читая», имеет глоссу qa-šiqudan «скорбя, печалюсь».

<sup>6е</sup> gerelejü siyaɟaɟu «испугавшись, будучи зажатым» имеет глоссу ger siɟam «зажат в юрте».

<sup>6ж</sup> aɟan имеет глоссу kümün «человек».

<sup>6з</sup> jenggügtegsen «обруганный» имеет глоссу qab ügülegsen «сказанная клевета».

<sup>6а</sup> dongqud-tuɟa edüküi-e написано с искажениями, имеет глоссу ügüleküi-yin urida «прежде чем сказал».

<sup>6б</sup> metüs, букв. «подобные» (множ. число от metü).

<sup>6в</sup> čigud aɟan; слово čigud (множ. число от čigun «чека в колесе») имеет глоссу köbegün; все вместе значит «рабы».

<sup>6г</sup> širqud-i minu «ползунки мои» имеет глоссу nilqas «ребятки».



перестал быть любим! Небом и жизнь его вместе с телом была взята!»

45 Чингис-хаган сделал тогда выговор Мэнглик-эчигэ: || «Ты не сдерживал права твоих сыновей, вы во главе с Тэб Тэнгри хотели сравняться [со мной]. Если бы было замечено, что и вы таковы же, то с вами следовало бы поступить так же, как с Джамухой, Алтаном, Хучиром и другими!» Так выговаривал Чингис-хаган Мэнглик-эчигэ, [а] когда окончил выговаривать, то еще сказал:

«Если отказаться <sup>би</sup> вечером от сказанного утром,  
Если отказаться утром от сказанного вечером,  
То не стыдно ли так поступать?;  
То, что сказано раньше, то и окончено! Довольно!» <sup>85</sup>

И еще [Чингис-хан] соблаговолил заметить: «Хотя бы они даже и сдерживали свой нрав, то кто же из рода Мэнглик-эчигэ смог бы быть равным [мне]?»

Когда Тэб Тэнгри не стало, хонгхотаны пресмирили.

#### [ГЛАВА XII. РАССКАЗЫ И ЭПИЧЕСКИЕ СКАЗАНИЯ О ЧИНГИСЕ. ЛЕГЕНДА ОБ АРГАСУНЕ-ХУРЧИ]

Бурийатский Оро Шигуши поднес августейшему, обладающему величием владыке сокола, пойманного около великого Байкала. Бурийаты были отданы во владение Оро Шигуши.

46 После этого, когда [владыка] запускал своего сокола от реки Олхуй до реки Ула <sup>1</sup>, он увидел чжурчжитского <sup>2</sup> *чжанчжун-хагана* <sup>3</sup> и позвал его, но тот отступил и не пришел. Владыка вернулся обратно и отправил воинов. На реке Ула не было брода. Поэтому племянник Хасара Хаду Шира и Халчихучинг-тайджи, связав кругом десять тысяч мерингов, с криками переправились [через реку] || и, выйдя [на берег], окружили город. Сказали они: «Поддай дань в десять тысяч ласточек и тысячу кошек!» — и получили ее. К ласточкам привязали свернутую <sup>а</sup> вату, к кошкам [также] привязали вату и подожгли ее. Ласточки влетели в свои гнезда, а кошки поднялись на [крыши] домов. Кошки и ласточки [этим] огнем своим устроили пожар, и [город] был взят. *Чжанчжун-хаган* сказал такие слова: «Не странно ли это? [Да уж] кошки ли это [были]?» Августейший

<sup>би</sup> udarqu, букв. «распустить, распороть».

<sup>а</sup> ulidʹaʹju (?) имеет глоссу uriyaju «свернув». В АТ (Г.) ulayidqaju «привязав».

владыка взял в жены Чжалихай-хатун, дочь *чжанчжун-хагана*. Говорят, что эта хатун скончалась по дороге <sup>4</sup>.

Когда Чингис-хаган находился в пути и уже приближался [к дому], в местности Алтан-хий <sup>5</sup> он сошел с коня и соблаговолил дать наставление своим сыновьям: «Я трудился так:

Через горы высокие переваливал,  
Через реки широкие переправлялся,  
Так что ремень у стремян вытягивался,  
Так что железо стремени стиралось <sup>б</sup> <sup>6</sup>.  
Так-то и вы потрудитесь!  
Много народов забрал я,  
До тех пор собирайте людей,  
Пока не овладеете их душами.  
Если душой овладеешь,  
То сами-то они куда же уйдут?»

Так он сказал.

[И] еще <sup>7</sup>. В то время когда обладающий величием августейший Чингис-хаган отправился в поход на государство Солонго <sup>8</sup>, в сторону восходящего солнца, разлилась река Унэгэн. Сам владыка своей собственной особой и его большое войско стояли и пережидали на этой стороне. || Послали посла. Августейший владыка повелел, чтобы солонгоскому хагану передали [его слова]: «Я пришел и требую дани!» На эти слова владыки солонгоский Буга Цаган-хаган преподнес ему свою дочь по имени Хулан и в приданое дал ей юрту из тигровых шкур и два *отока* буха и солонго. Привез он ее в лодке. Затем августейший владыка сказал повеление солонгоским *нойанам* и *сайдам* во главе с Буга Цаган-хаганом, созвав их всех на берегу реки <sup>9</sup>.

После того как августейший владыка пожелал вступить в брак <sup>в</sup> с Хулан-хатун, все *сайды* доложили ему: «Не дело это — вступать в брак в степи! <sup>10</sup>. Да! Следует подождать до дома!» Он не принял таких слов и вступил с ней в брак.

В том государстве Солонго [владыка] задержался и пробыл там три года. Управлять государством в это время был поставлен Аргасун-хурчи <sup>11</sup>.

Аргасун-хурчи был отправлен гонцом передать [слова]: «Почему августейший владыка задержался вдали от дома?»

<sup>б</sup> jikuju, букв. «растягиваясь».

<sup>в</sup> dere nigetkii, букв. «соединиться на подушке».

Аргасун-хурчи сел верхом на рыжего [коня] Гурбалгута и в трое суток достиг до места, куда надо было ехать три месяца. Он спросил: «Здоров ли мой владыка?» *Түшимэлы*<sup>12</sup> сказали: «Здоров!» Через тех же *түшимэлов* владыка спросил: «Здорова ли супруга, сыновья и весь народ?» *Хурчи*<sup>13</sup> ответил:

- 48 «Супруга || и сыновья твои здоровы.  
Ты не знаешь, как живет <sup>г</sup> весь твой народ!  
Жена и сыновья твои здоровы.  
Ты не знаешь, как живет твой великий народ!  
Поедает он кожу и кору, что найдет, своим разорванным ртом.  
Ты не знаешь, как живет весь твой народ!  
Пьет он воду и снег своим жаждущим ртом.  
Ты не знаешь, как живет твой монгольский народ».

Когда он так ответил, то владыка не понял и молвил: «Скажи еще!» Аргасун-хурчи произнес:

«Говорят, что на дереве *сала*<sup>14</sup> птица *салбар* снесла яйца, Доверилась этому дереву, когда высиживала [птенцов], Но птица лунь-мышелов<sup>15</sup> разорила ее гнездо, И яйца, и птенцы ее были съедены.  
Говорят, что на озере с тростниками птица лебедь снесла яйца И доверилась этим тростникам, когда высиживала [птенцов], Но скверная птица лунь<sup>16</sup> разорила ее гнездо, И яйца, и птенцы ее были съедены<sup>17</sup>.

Мой святой владыка, соблаговоли разъяснить!» Когда он так сказал, то владыка спросил: «Поняли вы эти слова *хурчи*?» Но *түшимэлы* не поняли. Владыка сам понял и сказал:

«*Сала*-дерево — это ведь все мое кочевье!  
*Салбар*-птица — это ведь я сам!  
Большой лунь-мышелов — это ведь народ Солонго!  
Птенцы и яйца — это ведь мой супруга и дети!

49

Гнездо же — мирная держава || моя!  
  
Озеро с камышами — это ведь весь мой народ!  
Лебедь-птица — это ведь я сам!  
Лунь-птица — это ведь народ Солонго!  
Птенцы и яйца — это ведь мой хатун и сыновья!  
Гнездо же — мирная держава моя!»

<sup>г</sup> *jang ayaši*, букв. «обычай и поведение».

Соблаговолив так сказать, он натянул свои золотые поводья. Августейший владыка сказал повеление: «Моя Бөртэгэлджин-хатун, встреченная мною в юные годы, тяжело мне видеть твое лицо! Когда войду в юрту — тесной станет юрта. Да! Если с домашними людьми согласия<sup>д</sup> нет, если перед чужими людьми будет она гневаться и сердиться, то ведь это стыдно и боязно! Одного из девяти моих *өрлүков* необходимо послать, чтобы он передал мои слова<sup>18</sup>. Да!»

С повелением владыки отправился джалаирский Мухули, доехал и, совершив поклонение перед Бөртэгэлджин-хатун, уселся. Тогда хатун осведомилась: «Здоров ли владыка? Ты зачем приехал?» [Мухули ответил:] «Он отправил меня, чтобы ты узнала повеление владыки:

„Не было государства<sup>е</sup>,  
[Но] право твердого порядка было.  
Не слушал я слов *сайдов* и наставников,  
|| Пленился красотой тигровой юрты,  
Подушку с Хулан-хатун соединил августейший  
владыка!“»

50

Бөртэгэлджин-хатун сказала повеление:

«Владыка, хаган мой, обладает силой. Да!  
Всеми монголами ведь любим он.  
Владыка, августейший мой, обладает силой. Да!  
Всеми [монголами] ведь любим он.

Говорят — много лебедей и гусей на обрывах у рек;  
Как стрелять их, пока не устанет большой палец,  
Мой владыка ведь знает сам!

Говорят — много девушек<sup>19</sup> есть среди великого  
народа;

Как найти их и взять,  
Мой владыка ведь знает сам!  
Говорят, много есть лебедей и гусей в тростниках  
по озерам;

Как стрелять их, пока не устанут пальцы,  
Мой владыка ведь знает сам! Да!  
Говорят, много девушек есть у великого народа;  
Как отыскать их и взять,  
Священный владыка мой знает сам! Да!

<sup>д</sup> *jöbletele* — деесп. от глагола *jöbele-* «совещаться, соглашаться», имеет глоссу *jöbleküle* «если соглашаться».

<sup>е</sup> *tögü*, букв. «государство, правление».

Говорят, что при ловкости большого пальца  
 На крутом берегу реки  
 Можно сразу прострелить двух уток.  
 Говорят, что муж, коль захочет,  
 Сразу может жениться на сестрах,  
 На старшей и младшей.

Говорят: „Хочу оседлать необъезженного коня“;  
 Говорят: „Хочу взять женщину кроме той, что  
 есть“ ж.

Плохо ли иметь слишком много?  
 Хорошо ли иметь слишком мало?  
 Говорят, что в платье с подкладкой не мерзнешь,  
 Говорят, что веревка в три нити не рвется»<sup>20</sup>.

Так сказала она.

51 Когда прибыл августейший владыка, захватив с собой Хулан-|хатун, то Аргасун-хурчи, опьянев от молочной водки<sup>3</sup>, взял золотой *хур*<sup>21</sup> и ночевал где-то. Августейший владыка сказал Богурчи и Мухули: «Ищите!» и отправил их, сказав: «Поманите Аргасун-хурчи, не подавая голоса и ничего не говоря ему, погубите<sup>н</sup> его!» Богурчи и Мухули отправились и сказали: «Аргасун-хурчи, ты, опьянев от молочной водки, взял золотой *хур* и ночевал где-то отдельно. Отправил нас [владыка] и сказал: „Поманите его, не подавая голоса, ничего не говоря ему, погубите его!“» Когда они это сказали, Аргасун-хурчи молвил слово:

«Говорят, что перед казнью человеку дают слово;  
 Говорят, что умирающий молвит свое слово.

Хочу сказать владыке свое слово». Когда он это проговорил, то те два *тjшимэла* не убили его, а сказали, [чтобы он принес]

напитки на груди для обладающего властью,  
 напитки под мышкой для обладающего величием<sup>22</sup>.

Привели. Приблизившись к владыке, Богурчи и Мухули, стоя снаружи юрты, доложили:

ж Эта строка пропущена в печ. изд. АТ, в рук. АТ имеется.

<sup>3</sup> агаһан, но через две строки агаһин «водка из молока».

<sup>н</sup> tebji, букв. «покинь, брось» (покиньте, т. е. погубите).

«В светлый великий дворец твой свет проникает.  
 Наверно, проснулись в юрте твои дочери и сыновья.  
 Виновные, подсудимые твои собираются.  
 Соизволь обнародовать твой светлый великий приказ!  
 В яшмовый великий дворец твой свет проникает.  
 Соизволь открыть двери и дымник в юрте твоей!  
 Скорбящие и страдающие || твои собираются,  
 Соизволь обнародовать твой драгоценный<sup>к</sup> великий приказ!»<sup>23</sup> 52

Когда доложили так, то владыка поднялся. Вошли они [в юрту] и ввели перед собой Аргасун-хурчи. Владыка ничего не сказал. Богурчи и Мухули оба молчали, и Аргасун-хурчи сам о себе доложил:

«Говорят, что когда семидесятиголосая птица<sup>24</sup>, болтая,  
 кричит  
 И когда прилетает ловкий белохвостый орел, чтобы схватить  
 ее,

То она не может даже крикнуть свое *дзанг*!  
 Когда владыка мой, данный мне судьбою,  
 Грозит и гневается [на меня],  
 То не могу я даже слова сказать,  
 Произнести [свое] *дзанг*!

Твой золотой *хур* с десяти лет<sup>л</sup> я хранил,  
 Изучал твои мудрые поучения  
 И не был замечен в дурном обхождении.  
 Правда, ошибся я и выпил молочной водки,  
 Выпив водки, взял твой золотой *хур*,  
 Не замышлял я дурного при этом.

С двадцати лет хранил я твой тюркский *хур*,  
 Изучал твои мудрые слова и шутки  
 И не был замечен в дурном, расточительном поведении.  
 Правда, ошибся я и выпил крепкой водки.  
 Выпив водки, взял твой тюркский *хур*,  
 Не замышлял я дурного при этом!»<sup>25</sup>.

Когда он произнес [эти слова, то] владыка [сказал]:

«Жизнь свою ты хорошо защитил, мой Аргасун,  
 Шутку свою ты хорошо защитил, мой *хурчи*!» —

<sup>к</sup> qas, букв. «яшмовый, нефритовый».

<sup>л</sup> arban nasun «десять лет» в рук., в печ. изд. АТ — arban науман «восемнадцать».

53 и отменил казнь. Отдал [об этом] повеление, || которое повсюду было громко объявлено.

Когда <sup>26</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган, став владыкой своего государства, установил на истоках Онона свое девятиножное белое знамя и в это время пожаловал джалаирского Мухули титулом *гоа-онг-чингсанг-тайши* <sup>27</sup>, то Мўнкэ Халчаху, сын Тангудая Хуйлдара, сказал:

«Не отягчай звания своего *гоа*,  
Не кичись званием своим *онг*,  
Не величайся званием своим *чингсанг*,  
Не выставляй звание свое *тайши*.  
Не напивайся допьяна поднесенным напитком,  
Не припадай к крепкой водке,  
Ревностно силу свою отдавай!» <sup>28</sup>.

Так было сказано.

Чингис-хаган соблаговолил дать наставление своим сородичам и сказал

«Рыба, пребывающая в текущих реках, —  
Когда она неосторожна и неосмотрительна, —  
Будет непременно поймана неводом <sup>м</sup>.  
Лишь когда она станет осторожной и разумной,  
То в глубине <sup>н</sup> своих вод  
Она зароеется глубже в тину.  
Когда скажешь разумному,  
Он становится еще умнее и мудрее!  
Когда скажешь неразумному —  
Он примет и таким же останется <sup>о</sup>!  
Рыба, живущая в прозрачной воде, —  
Неосторожная, несообразительная, —  
Будет подколото [острой] острой.  
Если же она станет разумной и осторожной,  
То уйдет в тину своих прозрачных вод!  
|| Когда скажешь памятьливому,  
Он становится еще мудрее и понятливее.  
Когда скажешь беспамятному,  
Он выслушает и таким же останется!

54

<sup>м</sup> utquju jedgüjü, букв. «вычерпывая и преграждая», условно можно перевести «невод», хотя для него в современном языке имеется специальный термин «гувчуур» (Лувсандэндэв, 124).

<sup>н</sup> toru «тина; тенета» имеет глоссу güin «глубина».

<sup>о</sup> yagšu uduy-a, букв. «выйдя уйдет».

Поймите хорошо и обдумайте!» Так говоря, он произнес наставление, [обращаясь к ним].

В то время когда Чингис-хаган ехал вместе с Джамухой, конь августейшего владыки споткнулся. Когда владыка ударил кнутом <sup>п</sup> своим по голове коня, Джамуха засмеялся. Владыка сказал: «Джамуха, чему ты обрадовался?» Джамуха произнес:

«Главенствует Бурхан-Халдун  
Над коричневой матерью-Землей.  
Над всем народом владыка —  
*Богда*, ведь это ты и есть!  
За ошибку ноги  
Спрашивают с головы!  
За ошибку сына  
Спрашивают с отца.  
За ошибку ровной земли  
Взыскивают с Бурхан-Халдуна.  
За ошибку всего народа  
Взыскивают с владыки *богда*!»

И когда он так сказал, владыка согласился с этим.

Джамуха <sup>29</sup>, задумав дурное против Чингис-хагана, выступил с дурными [намерениями], но товарищи захватили его, и, когда привели <sup>р</sup> к хагану, тот сказал: «Джамуха-побратим, скажи, чем [ты] недоволен?» Джамуха сказал: «Мудрый побратим! Почему ты заблуждаешься?

Птица *харабтур* высоко || взлетела,  
Черные крылья свои поломала.  
Скверные слуги-рабы  
Стали противниками своего хана-владыки —  
Черные головы их будут отрублены! <sup>30</sup>

55

Я, Джамуха, был не согласен с тобой; мои товарищи ныне захватили меня и привели. Захватили меня, когда я бежал в беспорядке, когда был беззащитен. Когда мы дрались и бежали в беспорядке, то и захватили они своего хана, которого сами же провозгласили ханом. Покончи со мной <sup>с</sup>! Но имей сострадание к моим товарищам!» Когда он так сказал, то Чингис-ха-

<sup>п</sup> minay-a, одно из названий кнута, имеет глоссу tašiyur «кнут, бич, плеть».

<sup>р</sup> abču irejü «приведя» имеет глоссу irebesü «когда пришли».

<sup>с</sup> namai taski «прикончи меня», с глоссой ala «убей».

ган повелел: «Если я скажу: „Правильно!“ — это для многих станет законом. Вот на этом-то [примере] пусть поучатся наши товарищи, — те, что когда-нибудь провинятся!» Так он сказал, и товарищи Джамухи действительно тут же и скончались<sup>31</sup>.

Когда Чингис-хаган вместе с четырьмя своими сыновьями пил *тарасун*, то раньше всех опьянел Джочи, после него опьянел Чагатай, после него опьянел Толуй. Затем Угэдэй вместе с хаганом лишь слегка опьянели и разошлись.

Назавтра они рано собрались и говорили между собой<sup>т</sup> о причине вчерашнего опьянения. || Хаган сказал повеление: «Вы, сыновья мои! Сидя здесь, подумайте о своем вчерашнем поведении и обсудите его<sup>у</sup>. Я же сперва посижу в особой юрте<sup>ф</sup> со старейшими и великими и побеседую о делах государства. Вы же, те, кто прежде сидел в особой юрте, выйдите!» И он послал одного из прислужников<sup>х</sup>: «Пойди, узнай, о чем говорят между собой мои сыновья, и приходи». Когда он послал его, то сыновья все еще разговаривали между собой.

Когда<sup>32</sup> [Чингис] спросил: «Какое из наслаждений самое лучшее?», — то Джочи сказал: «По моему разумению, самое лучшее наслаждение состоит в том, чтобы стремиться умножить свои многочисленные табуны, чтобы они тучнели, чтобы установить на становище дворцовую<sup>ц</sup> юрту и пировать в ней и веселиться».

Брат [его] Чагатай сказал: «По моему разумению, лучшее наслаждение в том, чтобы подавить врага, смирить восставших, заставить верблюдицу кричать о верблюжонке, заставить плакать обладающих верховной властью<sup>ч</sup>, когда приведут их, — это самое лучшее наслаждение».

Угэдэй сказал: «По моему разумению, лучшее наслаждение в том, чтобы доставить спокойствие великому государству, созданному страданиями нашего отца, обладающего величием хагана, чтобы крепко стоять, поставив

<sup>т</sup> ügüledüged имеет глоссу ügüledübesü «когда говорили между собой».

<sup>у</sup> baγmur-ıyan delgedkün имеет глоссу sanaγsan-ıyan γarγaba, букв. «поговорите о своем обдуманном».

<sup>ф</sup> tusa-tu, ср. с tusqu ger «летняя юрта» или tusaγai ger «юрта, стоящая особняком».

<sup>х</sup> geγü niken šilkürči имеет глоссу qarıγulbasu «когда велел вернуть-ся».

<sup>ц</sup> ordu ger в рук., uridu ger «переднюю юрту» — в печ. изд. АТ.

<sup>ч</sup> boγdatai «обладающих верховной властью», т. е. покоренных *нойанов* и ханов.

ноги на почву,  
руки на землю,

чтобы предоставить своему народу пребывать во дворце, чтобы || равно держать свои правление и закон, чтобы радовались 57 старейшие и великие, чтобы предоставить спокойствие растущей молодежи». Так он сказал.

Толуй сказал: «По моему разумению, лучшее наслаждение в том, чтобы заставить своих аргамаков<sup>ш</sup> побеждать на бегах, чтобы, взяв своего ястреба, бьющего налету, бродить с ним около глубоких озер, заставить его хватать серых уток;

чтобы пегие аргамаки побеждали на бегах, чтобы, взяв прекрасного сокола, бродить по горам и долам, чтобы хватал он пестрых уток!»

Так он сказал.

Все эти речи тот прислужник подробно передал Чингис-хагану, и тогда хаган сказал: «Джочи с малых лет любил свои табуны. Им так это и сказано. Чагатай с малых лет вместе со мной воздвигал здесь государство. Так им об этом и сказано. Толуй сказал слово, как малый ребенок. Слова же Угэдэя весьма правильны». Так он соизволил сказать.

Рожденный<sup>33</sup> с судьбой, определенной Верховным Небом, обладающий величием августейший Чингис-хаган сказал наставление:

«Если есть человек с двумя мыслями,  
То называется он женщиной, [а] не мужчиной.  
Если есть человек с одной мыслью,  
То называется он драгоценностью, [а] не женщиной.  
Если есть женщина с одной мыслью,  
|| То называется она мужчиной, а не женщиной 58  
Если есть женщина с двумя мыслями,  
То называется она собакой, а не женщиной<sup>34</sup>  
С такой-то и надо сдружиться и жить в семье!

Так он соизволил сказать.

Чингис-хаган проговорил [еще] наставление:

«Если простой человек выпьет *тарасуна*,  
То думает, что он выше всех стал!

<sup>ш</sup> köbegüd-külüg-ud «сыновья-аргамаки». Слово «сыновья» здесь лишнее и вписано, по-видимому, ошибочно.

Если жестокий правитель пользуется насилием,  
То он становится хуже черной собаки.  
Если черная мышь попробует крепкой водки <sup>щ</sup>,  
То думает, что стала с ханами наравне!  
Если увидит черномордую лису, бегущую рысью,  
То состязается [в беге] к отверстию своей черной норы».

И еще Чингис-хаган сказал наставление:

«Снег, что напал у двери,  
Сохраняет землю, что около юрты.  
Если рубишься с вредным врагом,  
Старый род лишь [тебя] спасает.  
Снег, что навстречу падает,  
Сохраняет землю у стенок юрты.  
Если рубишься с вредным врагом,  
Древний [твой] род лишь [тебя] спасает.

Хотя установлено согласие, но еще не решены [все дела], не называйте этот год мирным годом!»<sup>35</sup>. Сдоблаговолит он преподать такое наставление.

Когда <sup>36</sup> Чингис-хаган сказал Гоа Сэчэну: «Говори!», — то Гоа Сэчэн проговорил:

«Моя мудрость и уменье  
В горы и степь ушли.  
Моя мудрость и блеск  
В степь и равнины ушли.  
Ужели в разуме моем ничего не осталось!

59

Если притупится острая сталь,  
||Без оселка ею пользоваться нельзя;  
Если утомится быстрый аргамак,  
То с тела спадет и бежать не сможет;  
Если состарится сильный, рычащий лев,  
То готов спастись в мышьиной норке <sup>3</sup>;  
Если состарится *сайд-күлүк*,  
То повинуется людским словам».

Когда он проговорил так, то Чингис-хаган вполне согласился с ним и сказал повеление. Чингис-хаган сказал: «Еще скажи!» И Гоа Сэчэн продолжал:

<sup>щ</sup> qar qogosun (?), букв. «черное огорчение, оскорбление» (?)  
<sup>3</sup> gücüün — название одного из видов полевой мыши.

«Может быть, панцирь и хорошая одежда, пока [ты] не одет на пир.  
Можно ли хорошо понять речь <sup>ю</sup>, если не все еще сказано?»

Когда он сказал так, Чингис-хаган проговорил: «В его словах сказано [все], что же еще можно сказать!»

Тангудай Хуйлдар Сэчэн обратился с речью к Чингис-хагану <sup>37</sup>:

«Собрав целую гору золота, ведь охраняешь ее,  
Так [же] сохраняй свой разум и мудрость, пока  
не окончилась жизнь.

В жизни нет недостатка в различных случаях:  
Пока не сказано ста слов, обычай не сохранится,  
Пока не сказано множества слов, истина не обнаружится;  
В множестве слов — истина одна,  
В сотне слов — обычай один».

Так он сказал, и Чингис-хаган произнес повеление:

«Если будет покойно золотой моей особе,  
То как бы тогда || не лишиться моей державы!  
Если будет покойно всей моей особе,  
То не придет ли в беспорядок все мое государство?  
Если золотая моя особа изнурится, так пусть изнурится,  
Только бы не исчезло мое государство!  
Если вся моя особа будет страдать, так пусть страдает,  
Только бы мое государство не пришло  
в беспорядок!» —

такое повеление было сказано.

Чингис-хаган спросил у Хуйлдар Сэчэна: «Правда ли, что аргамак самый неутомимый среди животных? Правда ли, что мудрость беспредельна?» Когда он соизволил так сказать, Хуйлдар Сэчэн ответил: «Если быстрый аргамак будет бежать в пути осмотрительно, согласуясь со своим собственным правом, то мудрость беспредельна!» Так проговорил он.

Чингис-хаган <sup>38</sup> сказал повеление: «Ты, сартагульский Арамдза, стань рыбкой чебаком <sup>п</sup>, а ты, урианхайский Джэлмэ, стань славным порывистым соколом. Оба вы встаньте друг против друга и приготовьтесь поспорить!»

<sup>ю</sup> üge-yin toγ-a sayin bügetele, букв. «будет ли хорош счет словам».  
<sup>п</sup> jarimun jayasun «рыбка чебак» (сибирское название рыбы из рода плотвы).



Когда было дано такое повеление, то сартагульский Арамдза сказал:

«Я у северной реки похаживаю,  
Пеструю куропатку как приманку подбрасываю,  
Сетку из алого шелка раскидываю!  
Пусть славный порывистый сокол  
К северной реке подлетает,  
Пеструю куропатку захватывает;  
В сетку алого шелка он поймается,  
Попадет к сартагульскому Арамдзе!

61

|| Станет он его воспитывать,  
Глаза ему завязывать,  
Ноги ему запутывать;  
Станет [сокол] рабом у него да прислужником  
И большие страдания примет!»

Когда он сказал так, то урйанхайский Джэлмэ проговорил: «Некогда в речке около некоего моря жила рыбка чебак. В полдень захотелось возгордившейся рыбки поплавать по великому морю, и поплыла она [к нему] вниз по течению речки, шевеля своими плавниками. Но по пути ей попался каменный брод, и замешкалась она, вернуться не могла. В это время пришла за водой служанка, ударила рыбку по голове ковшом, взяла да зажарила. Собрались соседние мужья и жены и, разделив рыбку вплоть до [последнего] кусочка кожи, съели ее.

А что касается славного порывистого сокола, то сартагульский Арамдза не мог укротить его и прислал его в подарок владыке государства, всеобщему хагану. Хаган велел посадить его на подстилку из меха выдры и нюхал его клюв. Весь народ удивлялся, когда весной сокол хватал уток, когда осенью он бил уток, гусей и лебедей. [Хан] пировал тогда, веселился и прославлял славного сокола и очень заботился о нем. Сартагульский Арамдза сказал: „Возьму свой подарок обратно!“ — и отправился по главным местечкам<sup>аа</sup> на своем изнуренном коне, нос у него ввалился, борода торчала торчком, бурдюк его ссохся».

62 Когда Джэлмэ рассказал это, то Чингис-||хаган сказал повеление: «Урйанхайский Джэлмэ поистине<sup>аб</sup> заслужил награду, и даю ее тебе!» Так он сказал.

<sup>аа</sup> basar-un terigüber-iyer имеет глоссу bolqun-un tegegür «по тем городам».

<sup>аб</sup> bilemün имеет глоссу bile mün «было так именно».

Чингис-хаган соблаговолил дать наставление своим сыновьям, младшим братьям и всем сородичам<sup>39</sup>:

«Кто давал тебе своих быков и повозки,  
Когда нужны тебе были быки и повозки,  
Когда тебе нужно было кочевать,  
Когда уходили, следуя голосу Неба,  
Когда уходил кочевать весь род, —  
Тот, кто давал тебе быков и повозки,  
Тот и есть твой настоящий родич.

Кто тебе дал своих быков для перекочевки,  
Когда быки и повозки были нужны,  
Когда было трудное и тяжелое время,  
Когда бушевала снежная метель, согласно законам  
Неба,

Тот, кто приводил к тебе быков,  
Тот, кто давал тебе коней,  
Тот и есть твой настоящий родич!»

Такое повеление было сказано.

[Однажды]<sup>40</sup>, когда Сараман распределял ежедневную еду<sup>ав</sup>, у него не хватило всем, и не успел еще хаган-отец сделать распоряжения, многие подданные не успели еще ничего сказать<sup>ар</sup>, как Чагатай сказал: «Сарамана надо казнить<sup>ад</sup>, это будет [примером для многих людей! Если не сможем казнить [одного] Сарамана, то как же мы сможем управлять множеством людей?»<sup>63</sup> Когда он так сказал, то ухурутский Сараман проговорил:

«Ты, Чагатай, еще не родился,  
И еще не собралось множество подданных,  
А я уже отдавал свою силу хану, твоему отцу:  
Своими ногами сугробы снега вытапывал,  
Своим телом мокрый потник высушивал,  
Питался лишь тем, что в зубах застревало,  
И пил лишь собственную слюну.  
На твоих великих пирах<sup>ае</sup> с жирной пищей  
Разным людям раздавал жирные кушанья,

<sup>ав</sup> qonuq-un kešig, букв. «суточная часть кушаний», имеет глоссу jišiq-a «по порядку, по очереди».

<sup>ар</sup> dongyuduq-a edüi имеет глоссу ügüleküi urid «прежде чем было сказано».

<sup>ад</sup> taskiju «прикончив» имеет глоссу alaju «убив».

<sup>ае</sup> Слово toi имеет глоссу qurim «пир».

Так что мои локти замасливались;  
 В твоих великих кровавых войнах <sup>аж</sup>  
 До подмышек в крови воевал;  
 Как ремень, растягивался [в старанье],  
 Как степной тамариск, краснел [от усилий],  
 Душу и тело твое охраняя,  
 Силу свою отдавал я! Да!  
 Отец твой хаган меня любил,  
 Лишь я подрос, сажал на своего коня;  
 Доверял мне свою повозку с сокровищами,  
 Одевал меня в свои золотые одежды,  
 Давал свою вкусную [еду];  
 Впереди других меня ставил,  
 Милостиво обо мне заботился.  
 Когда я был маленьким, укутывал ноги,  
 Сажал на своего заводного коня,  
 Нежно поглаживал мой вихор <sup>аз</sup>,  
 Заботился, как о своем сыне!  
 64 ||Хан, твой отец, должно быть, рожден неразумным,  
 И немного народов собрал, и держал их недолго!  
 Ты, должно быть, умнее отца и мудрее рожден,  
 Многих ты собрал и держал во дворце,  
 А меня казни же поскорее!»

Когда он так сказал, то Чингис-хаган повелел:

«Кого проклинаят, тот мучается;  
 Кого собирают [вместе], тот рассеивается!  
 После того как я умру <sup>ан</sup>,  
 Собранный мною и объединенный народ <sup>ак</sup>  
 Вы не мучайте, мои сыновья!»

После того как Чагатай вышел, Чингис сказал: «А ведь Чагатай-то прав, а ты, Сараман, виноват. Спас я тебя потому, что много силы ты отдавал мне и только раз ошибся [теперь]. Не стали бы только подражать тебе [мои] многочисленные подданные!» Так было сказано.

<sup>аж</sup> bulγ-a имеет глоссу dayisun «взр; война».

<sup>аз</sup> köküil «вихор» имеет глоссу terigün «голова».

<sup>ан</sup> ta namai-yi ṛadaγan-a oduγsan, букв. «вы, когда я буду ушедшим наружу».

<sup>ак</sup> amitu-tu, букв. «живые существа».

Чингис-хаган <sup>41</sup> соблаговолил дать наставление судьям, распоряжающимся делами по жалобам:

«Ханское правление  
 Не должно блуждать в темноте!  
 Хан не должен ошибаться.  
 Поступайте по единому своему усмотрению.  
 Будьте твердыми, не склоняйтесь на чью-либо сторону.  
 Не горячитесь с почтенными [людьми] <sup>42</sup>.  
 Не кричите на людей громким голосом.  
 Не распускайте || слухов.  
 К подолу своему звонка не привязывайте!  
 Не приходите растрепанными!»

65

Такое было дано наставление.

Когда <sup>43</sup> Чингис-хаган послал в разведку сына Гоа Сэчэна, чтобы отыскать дорогу для прохода воинов, тот, выслушав сказанное, спросил у своего отца о том, как пройти через узкие горные проходы. На это его отец сказал:

«Говорят: не выполняй поучений отца,  
 Выполняй свои собственные помыслы;  
 Не выполняй слабых [намерений] матери,  
 Выполняй [лишь] свои намеренья!»

Что знает раб Гоа о том, зачем августейший Чингис пожелал от-  
 править тебя?

Горные проходы в горах Алтая <sup>ал</sup>  
 Извилисты и не низки.  
 [Случается, что] левенок лишается своей жизни,  
 Серый гусь поедает своего птенца,  
 Лебедь ломает свое крыло  
 И кулан убивает своего жеребенка!  
 Из-за особой нужды сегодня  
 Надо пешим пройти далеко до конца [это] место,  
 Так вот пройдя, этим способом и разведашь землю.  
 Кто хорошо уговор свой исполнит, тот и будет хорош:  
 Пешком пойдет через пустыню и выйдет [оттуда]!  
 В каменистом месте нет гор.  
 Тяжело в пути доброму человеку загнать коня.  
 Если выполнить уговор с опозданием,

<sup>ал</sup> aldar «слава»; вероятно, это описка вместо Altai.



ГЛАВА XIII. ПОХОДЫ НА СЕВЕРНЫЙ КИТАЙ,  
В ТУРКЕСТАН И НА ГОСУДАРСТВО ТАНГУТОВ.  
СМЕРТЬ ЧИНГИСА

И еще <sup>1</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган в год овцы <sup>а</sup> отправился в военный поход на китайцев <sup>2</sup>. Взял Вучжу <sup>3</sup>, перешел через Лисий перевал <sup>б</sup> и взял Сунджиту <sup>4</sup>. Чингис отправил передовым отрядом двоих — Джэбэ и Гү й-гүн-багатура <sup>в</sup>. Дошли до Чабчиала <sup>5</sup>; перевал Чабчиал был укреплен, и Джэбэ сказал: «В то время как мы двинемся назад, они выйдут. Проучим-ка их!» — и они отступили.

Китайские воины увидели отступление и, решив погнаться, погнались и приблизились к горе и покрыли ее всю [своими рядами]. Джэбэ, дойдя до мыса, [на котором находился] Сунджиту, повернул обратно и, прискакав, напал на пришедших в замешательство врагов, разогнал и преследовал их. Воины Чингис-хагана также преследовали и гнали китайцев. Были разбиты отборные части войск кара-китатов, чжүрчэнов и чжүинов. Пока их гнали до Чабчиала, их рубили; Джэбэ захватил ворота [в укреплении] Чабчиала, занял перевал и перешел через него.

<sup>69</sup> Чингис-хаган || спустился к Шира-Дэхтэрэ <sup>6</sup>. И окружив Чжунду <sup>7</sup>, отправил воинов, велел им осадить <sup>г</sup> другие городки и города. Джэбэ дошел до города Дүнгчжү <sup>8</sup>, осадил его, но взять не смог и вернулся обратно; он шел в течение шести дней и, уже дойдя до места, вдруг повернул обратно и быстрым ходом, меняя коней, идя ночью без сна, внезапно появился перед городом и захватил Дүнгчжү.

Джэбэ <sup>9</sup>, взяв город Дүнгчжү, повернул обратно и присоединился к Чингис-хагану. Во время осады <sup>д</sup> Чжунду большой вельможа Алтан-хагана *онгинг-чингсанг* увещевал хагана: «Наступил час исчезновения великого престола, — час, предопределенный велением Неба и Земли. Монголы пришли с весьма большими силами, подавили отборные части наших мужественных, храбрых кара-китатов, чжүрчэнов и чжүинов, и они рассеялись и были истреблены; защищавший нас Чабчиал был отнят и захвачен. Если мы теперь велим вывести [из города]

<sup>а</sup> В 1211 г.

<sup>б</sup> *üngen dabay-a*, в «Секр. ист.» *Hünegen daba*.

<sup>в</sup> *Güyüng bator*, в «Секр. ист.» *Güyigünek-bayatur*.

<sup>г</sup> *ekerejü*, *ekeregülbei* «окружив», «велел окружить» имеет в обоих случаях глоссы *sakiju*, *sakiyulbai* «велел стеречь».

<sup>д</sup> *ekeregter-ün* имеет глоссу *sakiyulur-un* «чтобы стеречь, охранять».

также наши войска и если монголы также разобьют их, то [наши воины] рассеются по своим домам, по многим другим городам. Если мы опять велим им собраться, то не сможем [этого сделать], и когда враг придет к нам, они не смогут соединиться с нами. || Если Алтан-хаган *соблаговолит* [согласиться], то отправимся к монгольскому хагану переговорить о мире ради собственного спасения. Заключим мир, и когда монголы уйдут обратно, то после их ухода мы с ними сможем и говорить по-другому. Да! Говорят, что у монголов их мужи и мерины начинают страдать от жары. Дадим хагану девушку [из царского рода]. Воинам же его дадим золота, серебра, тканей и товаров столько, сколько смогут взять. Кто знает, может, они согласятся заключить с нами такой мир?» Когда он так сказал, Алтан-хаган согласился со словами *онгинг-чингсанг* и сказал: «Пусть так и будет!»

Отправили посла, Чингис-хагану выслали девушку, именовавшуюся *гүнчжи* <sup>е</sup>, а воинам — золота, серебра, тканей и разных товаров столько, сколько они могли взять. Пришедший для переговоров из Чжунду *онгинг-чингсанг* был доставлен к Чингис-хагану.

Чингис-хаган согласился заключить мир, снял осаду с других городов и велел войскам повернуть обратно и возвращаться. *Онгинг-чингсанг* проводил Чингис-хагана до места, называвшегося Мочжу Чжучжу <sup>ж</sup>, и возвратился. Наши воины ушли, получив столь много товаров и шелка, что связывали свои тюки шелковыми тканями <sup>10</sup>.

Также <sup>11</sup> направились в военный поход против народа хаши <sup>12</sup>. Когда || достигли [хаши], то Бурхан, [владыка] народа хаши, вступил в мирные переговоры, говоря: «Стану твоей правой рукой, отдам свою силу!» — и выслал Чингис-хагану дочь по имени Чахан <sup>з</sup>. И еще Бурхан сказал: «Слышал я о славе имени Чингис-хагана и страшился, ныне же, когда ты пожаловал сюда своей благословенной особой, я испугался тебя и твоего знамени. В страхе [обещаю], что народ тангутов станет твоей правой рукой, отдаст силу». Так он говорил. «Для того чтобы служить тебе, [что мы можем?] Кочевки, которыми владеем мы, малы, города и дома — из глины; так народ наш соединится с вами.

Когда надо идти в скорый поход,  
Когда вспыхнет неожиданный бунт, —

<sup>е</sup> *günji* — женский титул «царевна, принцесса».

<sup>ж</sup> *moju juju*, в «Секр. ист.» *moju vuju*, быть может, «область Фучжоу».

<sup>з</sup> *Saqan*, в «Секр. ист.» *Saqa*.

В скорый поход быстро идти не сможем,  
Для [усмирения] неожиданного бунта собраться не сможем!

Если соблаговолишь [принять нас], то тангутский народ отдаст в [твою] сокровищницу множество верблюдов<sup>к</sup>, вскормленных высоким *дэрэсү*; выткем мы шерстяных суконов, наделаем шелковых тканей и отдадим; велю обучить ловчих птиц и доставить их [твоим] вельможам». Так он говорил.

Согласно сказанным словам, тангутский народ собрал столько 72 ко верблюдов<sup>к</sup> || что еле смог привести их и отдать.

Во время<sup>л</sup> этого похода Чингис-хаган, принудив к согласию<sup>м</sup> [владыку] китайского народа Алтан-хагана, получил от него множество всяких вещей; принудив к согласию Бурхана, [главу] народа хашинов, получил множество верблюдов<sup>м</sup>. Чингис-хаган в год овцы во время того военного похода принудил к согласию [владыку] китайского народа Ахутая Алтан-хагана и принудил к согласию Илуху Бурхана, [главу] народа тангутов. Затем он сделал остановку в Сагари-хэгэр.

После этого<sup>н</sup> обладающий величием августейший Чингис-хаган в год собаки<sup>н</sup> снова отправился военным походом на китайский народ, потому что китайский Ахутай Алтан-хаган воспрепятствовал<sup>о</sup> проезду многих послов во главе с Чау-ханом<sup>п</sup>, отправленных к Чжаонгуну<sup>р</sup>, чтобы вступить в переговоры о мире. [Чингис сказал:] «Соглашение было заключено<sup>с</sup>, так 73 как же послы, отправленные к Чжаонгуну, || могли быть задержаны?»

Выступив в поход, Чингис-хаган направился к [горному] проходу Дунгуан, а Джэбэ отправил через Чабчиал. Алтан-хаган, узнав, что Чингис-хаган находится у прохода Дунгуан,

<sup>к</sup> *olañ temesün* имеет глоссу *tömüsün* «корнеплод». Ошибочно вместо *temegen* «верблюды».

<sup>л</sup> *temesün qubciju* имеет глоссу *aγarasun quriyaju* «собрав вещи». Ошибочно вместо *temegen* «верблюды».

<sup>м</sup> *ilsegüljü* имеет глоссу *eyetügüljü* в том же значении.

<sup>н</sup> Правильно написанное слово *temegen* «верблюды» имеет неверную глоссу *tömüsün* «корнеплод».

<sup>п</sup> В 1214 г.

<sup>о</sup> *jedgügdeju* «воспротивився» имеет глоссу *bariɟaɟu* «задержав».

<sup>п</sup> *Sau-qan*, в «Секр. ист.» *Jubqan*.

<sup>р</sup> *Siongun*, в «Секр. ист.» *Jaugon*, от Чжао Гуань-сун «Государь династии».

<sup>с</sup> *ilsen baraɟu* имеет глоссу *eyedün baraɟu böketele* «до того, что было заключено согласие».

<sup>т</sup> *jedgükü* имеет глоссу *bariɟu* «задержав».

назначил троих — Илэ, Хадаху и Бүкэтүра<sup>у</sup> — командовать войском, усилил войска и велел Улаган Тэгэлэну идти с передовым отрядом к проходу Дунгуан. «[Смотрите,] чтобы [монголы] не перешли через перевал!» — сказал он и спешным ходом отправил воинов во главе с троими — Илэ, Хадаху и Бүкэтүром.

Когда [монголы] достигли [горного] прохода Дунгуан, китайские воины, стремясь [защитить свою] землю<sup>15</sup>, пришли, чтобы загородить проход. Чингис-хаган дал сражение трем — Илэ, Хадаху и Бүкэтүру — и заставил отступить<sup>ф</sup> Илэ и Хадаху. Чигу-хүргэн<sup>х</sup> и Толуй атаковали, [бросившись] наперерез, и погнались за отступавшими [воинами в] красных халатах. Когда Илэ и Хадаху отступали, то китайские воины оставались лежать, и их перекололи ножами. Узнав о том, что китайские воины были перебиты и переколоты, Алтан-хаган вышел из Чжунду, бежал и вошел в город Нангинг<sup>ц</sup>. Оставшиеся 74 воины || его погибали от голода и даже ели человеческое мясо.

За то, что Толуй и Чигу-хүргэн оба действовали хорошо, Чингис-хаган щедро пожаловал обоих — и Толуя, и Чигу-хүргэна.

Чингис<sup>16</sup>, остановившись в Хой-шиву<sup>ч</sup>, сделал привал в Шира-хэгэр около Чжунду. Джэбэ, разрушив ворота [укрепления у] Чабчиала, заставил отступить воинов, охранявших Чабчиал, сам же пошел и присоединился к Чингис-хагану.

Когда Алтан-хаган бежал из Чжунду, то он назначил [на должность] *лиушю*<sup>ш</sup> вельможу по имени Хада, а сам покинул [город]. Чтобы сосчитать, сколько в Чжунду имеется золота, серебра, товаров, шелковых тканей, Чингис-хаган послал туда троих — Унгүр-багурчи, Аранай Хасара<sup>ш</sup> и Шиги Хутуга. Узнав, что эти трое приближаются, вельможа по имени Хада направился им навстречу, взяв с собой золота, драгоценностей и шелковых тканей, и, выйдя из Чжунду, пришел к ним. Шиги Хутуг сказал Хада: «Прежде богатства Чжунду действительно принадлежали Алтан-хагану. Да! Ныне же они принадле-

<sup>у</sup> В АТ — *Ile, Qadaqu, Büketür*, в «Секр. ист.» — *Ile, Qada, Höbögetür*.

<sup>ф</sup> *gödegebei* «привел в движение, поколебал врага».

<sup>х</sup> *Cigu-kürgen*, в «Секр. ист.» *Cügü-gürigen*.

<sup>ц</sup> *Nangging* имеет глоссу *Nan-jing*. Наньцзин — «Южная столица» династии Цзинь, совр. Кайфэн.

<sup>ч</sup> *Qoi-siyu*, возможно чтение *Qoi-šiwu*; местность между Пекином и Тяньцзинем.

<sup>ш</sup> *Liušiu*, кит. *lu-shou* «наместник императора в столице».

<sup>ш</sup> *Aranai Qasar*, в «Секр. ист.» *Arqai Qasar*.

жат Чингис-хагану. Так-то! Почему же ты, украв их, принес и тайком раздаешь имущество Чингис-хагана? Я не возьму». 75 И Шиги Хутуг [ничего] не взял. Унгүр-|багурчи и Аранай Хасар взяли.

Пересчитав товары и шелковые ткани из Чжунду, эти трое пришли [к Чингису]. Тогда Чингис-хаган спросил у троих — Унгүра, Аранай Хасара и Шиги Хутуга: «Что дал вам Хада?» Шиги Хутуг сказал: «Он раздавал золото, драгоценности, шелковые ткани. Я сказал ему, что прежде эти сокровища Чжунду принадлежали Алтан-хагану. Так-то! Ныне они принадлежат Чингис-хагану. Так-то! „Почему ты, Хада, тайком, украдкой раздаешь сокровища Чингис-хагана?“ — сказал я и не взял [ничего]. Унгүр и Аранай оба взяли то, что им было дано». Чингис-хаган сделал строгий выговор Унгүру и Аранаю. «Шиги Хутуг думал [и поступил] по Великой Ясе», — сказал он и пожаловал его:

«Будь моими глазами, чтобы я видел,  
Будь моими ушами, чтобы я слышал,

тем ты и будешь отличаться», — такое повеление он сказал.

Алтан-хаган 17, войдя в Нангинг и желая вымолить себе мир, отправил своего сына по имени Тэнгри с сотней товарищей, сказав им: «Станьте гвардейцами у Чингис-хагана!» Когда эти посланные прибыли к Чингис-хагану, он сказал: «Вернемся обратно!» — и, перейдя через Чабчиал, отправил свои войска левого крыла во главе с Хасаром, чтобы тот шел вдоль моря и, остановившись у города Бэйгин 3, принудил этот город Бэйгин заключить мир 10, чтобы затем вторгнуться во [владения] чжурчжитского [хагана] Вугаху 11, и если он начнет восстание 12, 76 [то низвергнуть его. Если же он заключит мир, то пройти мимо его города и уйти по [рекам] Улан и Нану 13, перейти в верховья реки Тахур-мүрэн и присоединиться к великому [нашему] стану 14, — [с таким наказом] он их отправил. Вместе

<sup>3</sup> Biikiing, в «Секр. ист.» Beiging, т. е. Бэйцин, «Северная столица» династии Цзинь, находившаяся на территории совр. провинции Жэхэ.

<sup>10</sup> ilsebesü имеет уже неоднократно повторяющуюся глоссу eyetübesü «если согласится на мир».

<sup>11</sup> Vuḡaḡu, в «Секр. ист.» Vuḡaḡu, император династии Цзинь.

<sup>12</sup> bulḡ-a имеет глоссу dayisun «враг».

<sup>13</sup> ulan nanu, в печ. изд. AT ulan anu; вероятно, р. Ула и р. Нонни.

<sup>14</sup> yeke aḡuḡaḡ-tur «в великом стойбище», имеется в виду военный стан главного монгольского войска.

с Хасаром были посланы три *нойана* — Джурчидай, Элчи и Толуй-чэрби <sup>аг</sup>.

[Хасар] вошел в город Бэйгин, принудил чжурчжитского Вугаху <sup>ад</sup> принять мир, а затем, [следуя своим путем,] покорил все города по дороге. Хасар, придя в верховья реки Тахур-мүрэн, сошел с коня и явился в верховный стан.

У обладающего величием <sup>18</sup> августейшего Чингис-хагана был сакьяский лама по имени Гунга Нинбо, служивший ему опорой. По приказу того ламы у северных ворот города, называвшегося Эсрүэ, был воздвигнут храм, носивший название Далай-Дагурисхуй, наверху ворот которого находились два одинаковых *лавара*.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган также внезапно познал учение и добродетель <sup>ае</sup> и отправил свои дары в Вечную страну <sup>19</sup>, в [храм] Дзу Шикэмүни. Отправил посла к сакьяскому Манчжурри-ламе, чтобы передать такие слова: «Пусть появится в моем роду один бодисатва, пусть возродится он в моем потомке». Тогда Манчжурри-пандит произнес: «Крышку золотого ящичка || не открывай»; повелел: «Отнеси и отдай его только обладающему величием <sup>аж</sup> августейшему Чингис-хагану. Одна из его невесток была перерождением бодисатвы. Над этим ящичком сотвори великое молебствие и произнеси благопожелания, и тогда откроется и объявится его невестка по имени Сумандари <sup>аз</sup>». Дав такое повеление, он отдал [ящичек]. Над тем ящичком в пятнадцатый день указанного предопределением месяца, в год курицы <sup>аи</sup>, было совершено великое молебствие и произнесены благопожелания, и когда невестка, имевшая титул *эши* <sup>20</sup>, супруга владыки Толуя, открыла [крышку] и посмотрела, то в ящичке внутри оказались три золотые мошки. И те мошки влетели в ноздри носа Эши-хатун. Они вошли в золотое чрево Эши-хатун, и по прошествии десяти месяцев во время совершения молебствия чудесным образом родились двое: *хубилган* Чакраварти Сэчэн-хаган и Ариг Буга <sup>21</sup>.

Августейший владыка <sup>22</sup> тяжело занемог. [Заболел] также и Толуй. Когда случилась болезнь владыки, толкователь знаков

<sup>аг</sup> Описка в тексте: Толун-чэрби вместо Толуй-чэрби.

<sup>ад</sup> В этом случае имя Вугаху передано как Vūji.

<sup>ае</sup> buan «добродетель», имеется в виду буддийское учение о десяти добродетелях или заповедях.

<sup>аж</sup> sutu имеется в рук., в печ. изд. AT пропущено.

<sup>аз</sup> Sumandari — буддийское наименование Соркутани-бэги.

<sup>аи</sup> В 1213 г.



и гадатель сказал: «Если один из этих двоих поправится, то другому станет плохо». Когда он так сказал, супруга владыки Толуя Чохур-бэги<sup>23</sup> по поводу этого указания Неба произнесла: «Если случится так, что не станет хана-владыки, то весь народ овдовеет. Так-то! Если же случится так, что не станет Толуя-владыки, то одна только я стану вдовою. Так-то!» Так она молилась. И по этой молитве Толуй-владыка стал бурханом<sup>ак</sup>.

78 || Когда августейший владыка поправился от тяжкой болезни, он почтил эти ее мысли, так как она не помышляла о своем собственном муже, а почтила его отца и помнила о великой державе. Августейший владыка сказал: «Я тебя не буду называть невесткой, а буду называть *бэхи-дайху*<sup>ал</sup>; не буду называть *шиу*, а буду звать *сүтэй-дайху*<sup>ам</sup>». Говоря так, он даровал ей титул и, выбрав восемь *отоков* чахар и түмэтов, пожаловал ей. Чохур-бэги была дочерью Джига Гэмбү, младшего брата керейтского Онг-хагана.

Затем<sup>24</sup>, когда сартагульский народ<sup>25</sup> задержал и перебил<sup>ан</sup> сто послов во главе с Ухуна, Чингис-хаган сказал: «Сартагулы разорвали мои золотые поводья!» Чингис-хаган отправился в военный поход на сартагульский народ, чтобы

местию отомстить,  
воздаянием воздать

за гибель ста своих послов во главе с Ухуна<sup>26</sup>.

Он отправил посла к [владыке] тангутского народа Бурхану [с такими словами]: «Ты говорил: „Стану твоей правой рукой!“ Мои золотые поводья порваны сартагульским народом, и я отправился в военный поход, чтобы иметь объяснение<sup>27</sup> с ним. Стань [моей] правой рукой, выступив в военный поход!» Когда он отправил посла [и тот прибыл], то прежде чем Бурхан выговорил хотя бы слово, Аша Гамбу<sup>ао</sup> сказал: «Если [у него] нет силы, то || зачем же он сделался хаганом?». И сказав так, он не дал войска и говорил гордые слова<sup>28</sup>.

Тогда Чингис-хаган сказал: «То, что сказал Аша Гамбу,

<sup>ак</sup> *buḡan bolba*, букв. «божеством стал», т. е. скончался.

<sup>ал</sup> *beki dayıqu*, букв. «княжна-царица» или цесаревна.

<sup>ам</sup> *sütei dayıqu*, букв. «обладающая величием императрица».

<sup>ан</sup> *jetkügedjü alaydaju*, букв. «[им] воспрепятствовали, и они были убиты», имеет глоссу *baḡaydaju* «были убиты».

<sup>ао</sup> В печ. изд. АТ ошибочно *Esen gambu*.

[не прощается]. Сперва он говорил, что отправится навстречу сразу же, пока еще солнце не встало, почему [же] теперь ему это стало трудно? Вечное<sup>ам</sup> Небо будет мне покровительствовать, и мои золотые поводья будут крепко натянуты, тогда я пойду на него! Довольно!<sup>ар</sup>». Так он сказал.

В год зайца<sup>ас</sup> [Чингис-хаган]<sup>29</sup> отправился в поход на сартагульский народ через Алайскую долину<sup>ат</sup>. Из своих жен Чингис-хаган взял с собой в поход [только] Хулан-хатун. На одного из [своих] младших братьев, на Отчигина-нойана, оставил он свою великую ставку<sup>ау</sup> и выступил в поход. Джэбэ он отправил с передовым отрядом. Вслед за Джэбэ он отправил Сүбэгэтэя<sup>аф</sup>. Вслед за Сүбэгэтэем отправил Тахучира<sup>ах</sup>. Отправляя этих троих, он сказал: «Идите мимо [земель] *солтана*, обойдите их, чтобы дойти до нас и присоединиться к нам». Джэбэ так и шел, не тронул города Хагана Мелика<sup>30</sup>, прошел стороной, минуя<sup>ап</sup> его. Затем Сүбэгэтэй, также не тронув [его], прошел мимо. После того Тахучир ограбил пограничный город Хагана Мелика || и напал<sup>ач</sup> на земледельцев: Хаган Мелик, уз- 80 нав, что города его ограблены, начал враждебные действия и присоединился к Джилачин-солтану<sup>31</sup>.

Джилачин-солтан и Хаган Мелик выступили в военный поход навстречу Чингис-хагану. Впереди Чингис-хагана шел передовой отряд Шиги Хутуга. Вступив в бой с Шиги Хутугом, Джилачин-солтан и Хаган Мелик потеснили его, и, когда погнав его, они приблизились к Чингис-хагану, то Джэбэ, Сүбэгэтэй и Тахучир второем сзади обошли их, потеснили и перерезали [воинов]. Джилачин-солтан и Хаган Мелик бежали<sup>аш</sup>. Гнали их, не позволяя соединиться в городах Бухар, Сэмисгэб, Өтө-

<sup>ам</sup> Текст испорчен: *dalai müren tngri* «море, реки, Небо...». В «Секр. ист.» *teli. Mönke tenggeri...* «Довольно! Вечное Небо...»

<sup>ар</sup> *teli* «довольно!», «хватит!» имеет глоссу *odui-a* «пойдем!»

<sup>ас</sup> В 1219 г.

<sup>ат</sup> *Nalai-tala=Alai-tala* (ошибочно поставлен диакритический знак). В «Секр. ист.» *Aḡay-ıyag daban* «перевал Арай».

<sup>ау</sup> *qaḡuḡaḡ* вместо *aḡuḡaḡ* «великое стойбище, став».

<sup>аф</sup> Имя Сүбэгэтэя на стр. 79 написано *Süge-betei* или *Sügebetei*.

<sup>ах</sup> *Taḡuḡir*, в «Секр. ист.» *Taḡuḡar*.

<sup>ач</sup> *pöḡcičükü* «прошел мимо» имеет глоссу *yabubai* «шел».

<sup>аш</sup> *deülijükü*, букв. «прыгнул, рванулся» имеет глоссу *dobtuluquı* «напал».

<sup>аш</sup> *jılači-ni* «именно они были теми, кто бежал», производное от глагола *jili-* «бежать, убраться» (К о в а л е в с к и й, 2345а). Имеет глоссу *jılačan*. В «Секр. ист.» *jičian-i* «также».

гэр<sup>аш</sup>. Гнали до реки Шин<sup>ао</sup>. Спасаясь, сартагулы стремглав бросались<sup>аю</sup> в реку Шин и там в реке Шин погибали<sup>ан</sup>. Джилачин-солтан и Хаган Мелик, спасая свою жизнь, бежали вверх по течению реки Шин.

81 Чингис-хаган, идя вверх по реке Шин, разорил || город Бэдхэгсэн<sup>ба</sup> и ушел. Дойдя до речек Экэ и Гэкүн, он сделал остановку в Бараган-хэгэре, отправив Джалаирадая Бала<sup>32</sup> преследовать Джилачин-солтана и Хаган Мелика. Джэбэ и Сүбэгэтэй оба были пожалованы. [Чингис-хаган сказал:] «Джэбэ, ты назывался [раньше] Джирхугадай, с тех пор как пришел от тайчжигутов, стал [называться] Джэбэ. Да! Тахучира, за то что он напал по собственному желанию на пограничные города Хаган Мелика и тем вынудил его вести войну<sup>бб</sup>, следует казнить в соответствии с законом<sup>бв</sup>». Сказав так, он, [однако,] не велел [его] казнить, но строго ему выговаривал и велел отставить<sup>бг</sup> от командования войском.

Затем<sup>33</sup>, когда Чингис-хаган возвращался обратно из западных земель, он отправил троих своих сыновей — Джочи, Чагатая и Угэдэя — со своими воинами правого крыла, дав им наказ: «Переправившись через реку Амуй, осадите город Ургенч<sup>бд</sup>». Сам же Чингис-хаган остановился у города Өтэгэра<sup>бе</sup>. Когда Джочи, Чагатай и Угэдэй, трое сыновей, были посланы, они отправили к Чингис-хагану гонца со словами: «Наши воины все уже дошли до города Ургенч. Чьим словам они должны повиноваться?» || Чингис-хаган приказал: «Должны повиноваться словам Угэдэя!» Такое распоряжение он отправил.

82 Затем<sup>34</sup> Чингис-хаган удалился от города Өтэгэра и [взял] город Семисгэб<sup>бж</sup>, удалился от него и остановился в городе Бага<sup>бз</sup>.

<sup>аш</sup> Buqar, Semisgeb, Үтөгөр — соотв. Бухара, Самарканд, Отрар.

<sup>ао</sup> Sin müren, под этим названием подразумевается р. Синд (Инд).

<sup>аю</sup> čübtüsčü «бросаясь» имеет глоссу uñaju «падая».

<sup>ан</sup> sünügebei имеет глоссу baγaγtabai «почили, окончились».

<sup>ба</sup> Bedkegsen, в «Секр. ист.» Batkesen — искаженное название Бадахшана.

<sup>бб</sup> dočiyul-ba имеет глоссу dayičiyul «заставил воевать».

<sup>бв</sup> jasaγ bolqun-u mōkōrigülūye имеет глоссу jasaγulaqu bolγan doroγitayulūya «как велит закон, должен быть повержен ниц», т. е. казнен.

<sup>бг</sup> eγegülejü bayulγabai, букв. «велел пытаться (?) и понизить», имеет глоссу jimelen bayulγabai «обвинив, отставил от должности».

<sup>бд</sup> Amur-müren вместо Amui-müren; Uγungdäče — Ургенч.

<sup>бе</sup> В тексте Oteger.

<sup>бж</sup> Ошибочно Semisenčü вместо Semisgeb.

<sup>бз</sup> Бухара.

Там Чингис-хаган, поджидая Бала, провел лето в горах на речке Алтан, на летних кочевках *солтана*.

Джочи<sup>35</sup>, Чагатай и Угэдэй, трое сыновей, войдя в город Ургенч, втроем разделили между собой [пленных] людей, не выделив доли Чингис-хагану. Когда эти трое сыновей прибыли, то Чингис-хаган, будучи недоволен<sup>би</sup> Джочи, Чагатаем и Угэдэем, рассердился и три дня не желал их видеть. Тогда Богурчи, Мухули и Шиги Хутуг втроем сказали: «Как бы там ни было, но они завоевали [тот] народ и город, покорили *солтана* — [владыку] народа сартагулов. Если сыновья твои взяли город Ургенч и поделили добычу, то ведь и сыновья твои, и добыча — все это принадлежит [тебе,] хагану. Небо и Земля увеличили [наши] силы, и когда еще не был покорен сартагульский народ, многие мужи и женщины, радуясь, подчинялись тебе. Хаган, зачем || так гневаться? Твои сыновья поняли свои не-<sup>83</sup>правильные поступки и устрашились. Да! Это им назидание на будущее! Как бы ты не сломил<sup>36</sup> права своих сыновей. Если окажешь им благоволение, то соблаговоли разрешить им сидеть с тобой вместе!» Когда Богурчи так сказал, Чингис-хаган успокоился и велел прийти Джочи, Чагатаю и Угэдэю, трем своим сыновьям, и, сердясь, выговаривал им;

слова предков приводил,

слова старые толковал.

И выговаривал им так, что они были не в состоянии стереть пот со лба, что пали ниц на землю<sup>37</sup>. И когда они выслушивали поучение, сгорая [от стыда] за корыстолюбие, то Хонхай-хорчи и Хорирун-хорчи<sup>бк</sup> сказали: «Зачем [их] так бранить и порицать<sup>бл</sup>, ведь царевичи еще недавно начали [воевать], еще учатся; если так обучать царевичей, то как бы они не остались такими же; зачем так выговаривать? Царевичи испугаются, как бы души у них не замерли<sup>бм</sup>. Ведь кругом [у нас] от захода солнца до восхода враждебный народ. Лучше бы ты послал [их] прогнать тибетцев<sup>бн</sup>; Небо и Земля умножат наши силы, и мы бы привез-

<sup>би</sup> čimetjü «хуля, браня» имеет глоссу boroγušiyaγu «порицая, осуждая».

<sup>бк</sup> Ошибочно Qongqog-qorčī (на стр. 84 Qongqai), Qorigun-qorčī; в «Секр. ист.» упомянуто три колчаноносца; Qongqai-qorčī, Qongtaqar-qorčī, Согмақан-қорчі.

<sup>бл</sup> boroγušiyaqun küleye-tü «порицая в оковах (?)».

<sup>бм</sup> aγsaγčjai, букв. «как бы не высохли», имеет глоссу qaγsagan qariγčjai «как бы не обернулись высохшими».

<sup>бн</sup> mani töbed odun — искаженное выражение. В «Секр. ист.» mani töbädüt noqod-iyān, букв. «многие тибетские псы свои».

84 ли золота, серебра, шелковых тканей, || разных товаров, привели бы тебе пленников. Есть ведь разные народы, вот, говорят, в западной стороне есть Халибай-солтан<sup>60</sup> у багдадцев. Пойти бы нам на него походом!» Когда было так сказано, хаган перестал гневаться, был успокоен их речами и, согласившись с ними, отдал повеление: «Хонхай, Хогтухай и Чирахан, вы [отправитесь] втроем, другие же, Адархадай, Хорихай и [еще] двое — Дотогатай и Хонтухай<sup>61</sup>, пусть останутся около меня». Он отправил Өтэгэдэя и Чирахана<sup>62</sup> в поход на Халибая-солтана багдадского.

Также<sup>38</sup> отправил он в поход Дөрбэтэй Дөрбэй-догшина на город Абду народа Ару Мёрү Мадашири<sup>39</sup>, находившегося между багдадским и индийским народами. ✓

Также отправил он<sup>40</sup> Сүбэгэтэй-багатура против народов канглы, кипчак, оросат, сангут, асут, хасут, сэркэсүт, башмир, булар, кэрэл — против этих чужих народов одиннадцати стран<sup>41</sup>, чтобы он переправился через многоводные реки Иджил и Дзайхан<sup>60</sup> и дошел бы до города Хий-э, обнесенного стеной<sup>42</sup>.

85 Окончив покорение<sup>43</sup> сартагульского народа, Чингис-хаган также дал повеление, чтобы во всех городах были поставлены *даругачи*<sup>44</sup>. || Из города Ургенча прибыли отец и сын Йаламча и Масахут<sup>61</sup> — оба из сартагульского рода хөрмэгэй<sup>62</sup>. Они рассказали Чингис-хагану о правилах управления городом. Беседуя с ними, [Чингис-хаган] понял, что правила эти схожи с законами Ясы, и поэтому поставил сына его Масахута-хорезмийца вместе с нашими *даругачи* управлять городами — Бухар, Шимисгэн, Ургенч, Удан, Шисэгэй, Урианг, Гүкэн-дари и другими городами<sup>45</sup>. Отца же Йаламча увел с собой и поставил ведать китайским городом Чжунду<sup>46</sup>. Вследствие того, что оба сартагула, Йаламча и Масахут, знали законы и управление городами, им и было назначено ведать китайским народом и народом сакихуй<sup>47</sup> вместе с [монгольскими] *даругачи*.

<sup>60</sup> Qalibai soltan, т. е. халиф.

<sup>61</sup> Dotogatai, Qongtuqai, в «Секр. ист.» Dolonggirtai, Qongtaqar.

<sup>62</sup> Ciraqan, в другом случае Catraqan, так в АТ передано имя Согмаган, известного покорителя Ирана.

<sup>60</sup> Ijil Jaiqan — Волга и Яик.

<sup>61</sup> Имена Ялавач и Мас'уд в АТ пишутся по-разному: Yalamča, Yaliča, Yaqun-ača; Masaqut, Masasun.

<sup>62</sup> Qömegei oboу, т. е. из рода хорезмийцев.

У сартагульского народа<sup>48</sup> пробыл [Чингис-хаган] семь лет, там он ожидал, пока Джалаирдай Бала не вернется. Бала, переправившись через реку Шин, преследовал Джилачин-солтана и Хаган Мелика вплоть до земли индусов. Джилачин-солтан и Хаган Мелик оба бежали; Бала, дойдя до середины Индии, не мог их схватить и вернулся обратно. Разорив пограничное население Индии, он прибыл, приведя много [пленных] людей и верблюдов<sup>64</sup>.

Тогда Чингис-хаган пошел обратно и || в пути провел лето 86 около Ардиша<sup>65</sup>, когда наступил седьмой год...<sup>49</sup>

Когда Чингис-хаган, покорив сартагульский народ, возвращался и приближался [к Монголии], он отправил в Ордос посланца [с наказом:] «Пусть придут, взяв [с собой] сына Хорхугтая». Когда он приближался, перевалив через перевал Одар, то отправил еще посланца с наказом: «Пусть немедленно придут сыновья из правого крыла!» Получив известие, они поспешно двинулись и дошли до Чингис-хагана, когда он находился в местности, называвшейся Хара-зайр. Там Чингис-хаган отдал сыновьям меринов, захваченных сартагульских царевичей, скот и вьюки<sup>64</sup>. Когда сыновья шли, они и не [смогли] переправиться<sup>50</sup> через реку, только мальчик Хубилай все перевез. Из сартагульской добычи Чингис-хаган мальчику Хубилаю отдал очень много.

Двинувшись оттуда, в год курицы<sup>64</sup> осенью Чингис-хаган сошел с коня в [Верховной] ставке в густом лесу на реке Тухула<sup>66</sup>.

Обладающий величием августейший Чингис-хаган отделил своего сына Джочи, назначив его главным правителем кипчаков. Отделил и Чагатая<sup>51</sup>, [послав] в страну сартагчинов<sup>52</sup>. Когда он выделял обоих своих сыновей — Джочи и Чагатая, — то соблаговолил сказать повеление:

«Я отделяю вас не в чужую страну, а чтобы вы ведали теми, которыми овладел я, чтобы управляли теми, которых подчинил я; я поручаю вам управление, чтобы вы расширили государство; || я отправляю вас, отделяя так, как отделил бы по- 87  
вину своего дома, половину своего тела. Уж не думается ли вам, что мы разлучились совсем? Ведь сосед, откочевав от соседа,

<sup>64</sup> temeged «верблюды» имеет глоссу ed aurasun «товары и шелковые ткани».

<sup>65</sup> Ardiš, в «Секр. ист.» Erdiš, т. е. река Иртыш.

<sup>66</sup> yisula, букв. «штраф в 9 голов скота».

<sup>64</sup> В 1225 г.

<sup>66</sup> Tuqula, одно из древних названий р. Толы.

[все же] останавливается. Разве не будут соседи видеться<sup>бш</sup> друг с другом? Ведь от того, что стадо от стада отделилось<sup>бв</sup>, разве вы будете жить спокойно? Разве вы сами не соедините все стадо вместе?

Родичи мои прославились среди своих родственников,  
Даже сквозь скалы учиняют нападение. Так-то!  
Разве не будете вы стойко придерживаться своих ключей,  
призывов?

Если и через море учиняют нападение,  
Разве вы прекратите меж собою песни и кличи?  
Разве вы не позовете друг друга своей песней?  
Не изменяйте песен, призывных ключей своих!  
Махая своими шапками, [не переставайте] кричать: *барол!*  
*барол!*<sup>53</sup>

Разве не будете вы беспокоить соседей?  
Как бы далеко ни поселились вы,  
Переговариваясь друг с другом, вы узнаете,  
Кто именно свой, а кто не свой!  
Подумайте хорошенько, [прежде чем] говорить друг с другом!  
Хотя бы вы поселились далеко за горами,  
Переговариваясь друг с другом, вы [узнаете],  
Который именно свой, а который не свой!  
Как старшие и младшие братья, живите в любви!  
И [наш] великий народ должен жить по законам истинного  
правления,  
Делом и старанием создается доброе имя и слава! Так-то!»

Такое повеление он сказал.

88 || Когда Чингис-хаган отправлял [своего] старшего [сына] Джочи главным *даругачи* над кипчаками, он сказал Богурчинойану: «Дай [поучение]». И Богурчи сказал:

«Слушай, царевич Джочи!  
Хаган, твой отец, отправляет тебя в захваченную землю,  
Чтобы ты управлял чужим народом. Будь же тверд!  
Послушай: разговор, есть непроходимый перевал;  
Ты же не думай, что тебе не перейти [его]:  
Если подумаешь, как перейти, то перейдешь его!  
Когда станешь переваливать и не будет на том перевале крика  
и шума,

<sup>бш</sup> *baraγan üjeltügül-ün* «застава видеть издали» имеет глоссу *üjek-degül-ün* «застава быть видимым».

<sup>бв</sup> *qayaciβa* «разлучил» имеет глоссу *sal-un* «отделяясь».

То на другой стороне перевала  
Тебя встретят песни и *хуры!*  
Говорят, есть река, нельзя переправиться [через нее];  
Ты же не думай, что тебе не переправиться:  
Если [не] думаешь, то ты переправишься!  
Если не будет при той переправе тревоги<sup>54</sup>,  
То на другой стороне той реки  
Тебя готовы встретить повозки и юрты!»

Когда он окончил наставление, то Джочи, старший [царевич],  
сказал:

«Когда обладающий счастьем владыка сказал, чтобы ты наставлял [меня],  
То я ждал, что ты скажешь, как дойти до народа еще  
неизвестного,  
Как собрать воедино народ, еще не собранный,  
Как расширить свои земли,  
А ты наставляешь<sup>55</sup> меня, как управлять народом, уже  
собранным<sup>бю</sup>».

Как потреблять уже приготовленную пищу —  
Этому ты наставляешь меня!»

[В ответ] на эти слова Чингис-хаган приказал так:

«Джочи, сын мой, не говоришь ли [ты] как мальчишка!  
Если не сможешь править хоть частью народа,  
То разве [ты сможешь] стать могучим?  
*Багурчин* умеет распределить кушанья,  
Не опоздает, когда соберется народ!  
|| Среди пира не будет у него недостатка,  
И сам он сумеет наесться, напиться!  
Управлять великим народом —  
Все равно что управиться с уже приготовленной<sup>бв</sup> пищей!  
Правильны слова Богурчи!»

Такое повеление он сказал. И еще Чингис-хаган преподавал наставление:

«В чем согласие между отцом и сыном?  
Ведь не тайком отправляю я тебя [так] далеко,

<sup>бю</sup> *bürin balan irgen*, букв. «народ, ставший уже весь вместе», т. е. собранный воедино.

<sup>бв</sup> *bolbasun* имеет глоссу *boluγsan* «сделанный, ставший», т. е. приготовленный.

[А для того,] чтобы ты управлял тем, чем я овладел,  
 Чтобы ты сохранил то, над чем я трудился<sup>ва</sup>,  
 Отделяю тебя, чтобы стал ты опорой  
 Половины моего дома и половины моей особы.  
 Поняв [эту] истину,  
 Подумаешь о том, что я тебе поручил,  
 Если не нарушишь спокойствия,  
 Если не порушишь всего существующего,  
 То станешь моими глазами, что видят,  
 То станешь моими ушами, что слышат,  
 И это будет мне наградою за моего родного сына!»

Так было им сказано.

Когда Чингис-хаган выделял [для управления] землю оро-  
 сутов и чэркисүтов Хукин-нойана<sup>55</sup>, он соблаговолил дать на-  
 ставление:

«Хукин, ты не отрекался от меня, когда на меня пал туман<sup>56</sup>,  
 Служил мне так, что согнулся от старости.  
 Ты не испытывал жажды, когда на меня пал иней<sup>57</sup>,  
 Служил мне так, что стал седым.  
 Разве ты не из старшего счастливого рода?  
 Отдели западную сторону владения Джочи!  
 Не отчаивайся, [если] скажут степенные: «Тебе не покорились!»  
 Не [бойся, если] скажут: «Прострелим ему ребра насквозь!»  
<sup>90</sup> Подобно заднему войлоку || в большой юрте, что колышется от  
 ветра,  
 Ты будешь в самом центре многочисленных врагов<sup>56!</sup>»

Так говорил он. Когда Хукин-нойан отъезжал, он сказал бла-  
 гоговейно Чингис-хагану:

«За то, что я повсюду следовал за хаганом, своим старшим  
 братом,

В тумане не сбивался [с дороги],  
 Не хотел пить, когда был иней,  
 Ты дал мне людей, чтоб готовили пищу,  
 Людей, чтоб приготовили питье, —  
 Восемь тысяч людей ты мне дал!  
 В дальние земли свои

<sup>ва</sup> qataučıçısan-ıyan qataçalaçulan, букв. «перенесенные [труды]  
 мои сбереги (сохрани)».

<sup>56</sup> olan dayın «много войн» имеет глоссу dayısup «враг».

Посылаешь меня управлять чужим народом.  
 Как бы мне не объесться людскою пищею,  
 Как бы не опьянеть от людского питья!  
 Смогу ли я успокоить твои золотые мысли?  
 Да ведает светлый путь хагана — старшего брата моего:  
 [Все свои] крепкие силы я отдаю на то!»

Так он говорил.

Чингис-хаган также соблаговолил дать наставления Мүнг-  
 этү-багатуру<sup>58</sup>, когда отделял его:

«Ты, младший брат мой, ты — барабан [мой], ты — лук [мой]!<sup>59</sup>  
 Хукин уже отделился и отошел,  
 Дошел до места и прислал нам свое донесение:  
 „Когда старший брат наставлял меня,  
 Голова моя как будто оказалась на подушке,  
 Печень моя — в тепле,  
 Бедрa мои — на подстилке!“  
 Такое донесение он нам отправил!  
 Верно свои силы || отдавай!  
 Укрюк мой для ловли аргамаков,  
 Мүнгэтү, я посылаю тебя!  
 Надев свою расшитую бисером шапку,  
 Вытянув ноги в железных стременах,  
 Ты оставайся [там], пока не прославишь небо и землю!  
 Если Небо укажет тебе путь-дорогу,  
 Ты совершишь поход [даже] за море. Да!  
 Не прерывай же своих призывов и песен!  
 Ты совершишь походы через скалы,  
 Не прерывай же своих криков и призывов!  
 Ты уходишь, и словно отрывается рукав или полы.  
 После же посылай на крыльях весть о своих поступках!»

Такое наставление он дал. И еще, отправляя его, Чингис-хаган  
 соблаговолил сказать:

«Не тяготись<sup>59</sup> Джочи, моим старшим сыном;  
 Если привыкнуть к словам, станешь мудрым,  
 Если привыкнуть к мечу и копью, станешь богатырем.  
 И такого-то вот и назовут мудрецом!  
 Будь постоянен в своих мыслях

<sup>59</sup> күндүшиге «став тяжелым» имеет глоссу күндүдке «сделавшись  
 тяжким».

И не пей виноградного вина!  
Запад и Восток отдалены [друг от друга],  
Если будешь так думать, воюя<sup>вг</sup>, — то так и будет. Да!  
Если не ослабеешь, если мыслью своей поймешь<sup>вд</sup>, тогда-то и  
поговорим друг с другом».

Так он говорил и жаловал [его] при отправлении<sup>60</sup>.

Обладающий величием<sup>61</sup> августейший Чингис-хаган, жа-  
луя Богурчи и Мухули, также сказал: «Из китайцев я ничего  
вам не давал. Возьмите вы оба, Богурчи и Мухули, китайских  
92 чжүинов || и разделите поровну между собой. Возьмите знат-  
ных юношей<sup>вс</sup>, сделайте их ловчими при птицах, и пусть они  
следуют за вами [повсюду]; красивых девушек, когда они под-  
растут, сделайте прислужницами своих жен, пусть следуют за  
ними и присматривают за одеждой. Сартагчинские чжүины  
вредили отцам и дедам монголов, но для Алтан-хагана — [вла-  
дыки] китайского народа — они были друзьями и доверенными  
[людьми]. Ныне же вы, Богурчи и Мухули, мои друзья и едино-  
мышленники<sup>вж</sup>. Так-то! Поделите [между собой] и возьмите  
чжүинов». Так он повелел.

Затем<sup>62</sup> августейший владыка покорил<sup>вз</sup> китайский народ и  
захватил престол Алтан-хагана. Услышав об этом, тангутский  
Шидургу-хаган испугался и отправил посла Эрэ Дурдунга,  
сына Байана Сартагара, чтобы тот сказал: «Стану твоей правой  
рукой, стану тебе служить!» Когда тот посол, доложив владыке,  
возвращался обратно, он сказал: «Говорят, что августейший  
владыка — сын Неба; воистину это так! Блеск и красота на-  
шей хатун таковы, что ночью и лампы не надо. Непохожа она  
на Мүнгөлүн-гоа». Говоря такие слова, он возвратился. У  
августейшего владыки в это время находилась жена тайчжигут-  
93 ского Джамухи<sup>63</sup> Мүнгөлүн-гоа. || Слова Дурдунга были услы-  
шаны Джамухой, который и сказал владыке: «Говорят, что суп-  
руга тангутского Шидургу-хагана по имени Гүрбэлджин-гоа<sup>64</sup>  
превосходит красотой мою Мүнгөлүн-гоа, дочь Сэчэн Номтая,  
китайского ванцзюнь джангина<sup>ви</sup>, при блеске ее и лампы

<sup>вг</sup> dayin «война» имеет глоссу dayisun «враг»; dayin kijü, букв. «де-  
лая войну».

<sup>вд</sup> kügüle- «вместе достигнуть, досягать, дойти... осязать, ощущать,  
чувствовать, познавать» (К о в а л е в с к и й, 2642а).

<sup>вс</sup> sayid köbegüd, букв. «вельможи-сыновья».

<sup>вж</sup> kelten ey-e имеет глоссу üge nigen «единое слово».

<sup>вз</sup> erke-dür-iyen ogoçulju, букв. «заставя войти под свою власть».

<sup>ви</sup> vangginai janggini — искаженные китайские титулы.

ночью не нужно! Вот бы ее получить!» Так он сказал, злословя<sup>вк</sup>.

Вслед за этим августейший владыка отправил к Шидургу-  
хагану посла со словами: «Я отправляюсь в путь, в военный по-  
ход на народ сартагулов. Ты выступи!» Шидургу-хаган сказал  
тому послу: «Не может властвовать над всеми, а стал хаганом. За-  
чем же так называть себя? Зачем же хану нужны союзники?» —  
и не поехал. Услышав такие слова, владыка сказал: «Пока дли-  
тся моя золотая жизнь, я не забуду тебе этого<sup>вл</sup>!» Так он поклял-  
ся. «Перезимую ту зиму и отправимся в поход на тангутский  
народ!» — сказал он и собрал новые отряды воинов. «У тангут-  
ского Шидургу-хагана, говорят, есть желто-рыжая с черной  
мордой собака по кличке Хүбэлик, предсказывающая буду-  
щее», — сказал он. Августейший владыка, подняв свое белое  
девятиножное знамя, каждый год в течение трех лет выступал  
было в поход, но [каждый раз] сходил с коня.

Когда было мирно и спокойно, та собака весело лаяла:  
«Врагов нет!»; когда же она лаяла завывая, то это значило, что  
враг || появился. Ведая о походе владыки, та собака выла все<sup>94</sup>  
три года. Шидургу-хаган сказал: «Состарилась моя собака. Не  
стала знать того, что будет», — и жил не остерегаясь.

После этого осенью в год собаки<sup>вм</sup> [Чингис] отправил вперед  
пешее войско<sup>65</sup>.

Августейший владыка послал [своего] слугу Мэчина, ска-  
зав ему: «Принеси мне от Хасара перья большого орла<sup>66</sup>».  
Хасар сказал: «Хоть ты и стал владыкою всех — хаганом, но  
я-то орлиные перья достаю лучше!» Так он сказал и отдал перья  
орла. «Плохие перья, помятые!» — сказал [Чингис], не взял их  
и вернул обратно. Владыка еще раз послал слугу Мэчина, ска-  
зав: «Принеси [перья] убитого баклана!» Хасар, увидев летев-  
шего мимо баклана, спросил у слуги Мэчина: «Вот! Куда же  
стрелять?» Слуга Мэчин сказал: «Стреляй между черными и  
желтыми [перьями]!» Хасар прострелил [птице] клюв и отдал  
[перья]. Но Мэчин сказал: «Хану приличествуют перья орла,  
это же не орлиные перья, а перья баклана, [да] и кровью запят-  
наны!» — и, не взяв их, вернулся обратно. Тогда-то владыка  
разгневался.

В год свиньи<sup>вн</sup> августейший владыка, взяв с собой Исцүй-  
хатун<sup>во</sup>, во главе конного войска сам выступил в поход. Уви-

<sup>вк</sup> jenggin ügülegsen «говорящий брань, клевету» имеет глоссу olkin  
«злословя».

<sup>вл</sup> čimayi talbiqu ügei, букв. «я тебя не оставляю так».

<sup>вм</sup> В 1226 г.

<sup>вн</sup> В 1227 г.

<sup>во</sup> Yösüi qatun в рук. в печ. изд. АТ — Yosor qatun.



дев мыс горы Муна <sup>67</sup>, августейший владыка отдал повеление:

«Вот убежище, когда в государстве неурядки,  
Вот кочевье, когда в государстве мир,  
|| Вот раздолье для медведей и оленей» <sup>68</sup>.

95

Такое повеление он сказал.

Увидев сидевшую на дереве сову, предвещавшую недоброе, владыка приказал Хасару: «Стреляй!» Хасар выстрелил. Сова взлетела, а в это время прилетела сорока, и крыло ее было прострелено. Владыка разгневался и замахнулся своим мечом. Вельможи-*өрлүки* доложили владыке: «Говорят: хотел хорошего, а вышло плохо! Да ведает о том сам владыка!» Владыка согласился [с этими словами] и успокоился.

После этого раб-прислужник Мэчин доложил владыке: «Когда Хасар, младший брат твой, сидел пьяный рядом с Хулан-хатун, то он брал ее за руки». Владыка разгневался и сказал: «Еще раньше он объединялся с семьей хонгхотанами, а после случилось так, что не дал орлиных перьев и говорил непочтительные слова <sup>вп</sup>. Ныне же случилось так, что он убил сороку, предсказывающую хорошее, вместо того чтобы убить сову, предсказывающую дурное. Поистине он плохой, завистливый!» — сказал он и велел своим четверым слугам сторожить Хасара, давать ему в пищу [мясо] дикого буйвола и оставить его, привязав к ограде у колодца.

Во время приготовлений к большой облаве на Хангай-хане [владыка] приказал: «Если войдут [в круг облавы] серый волк и красавица лань, то их не убивать <sup>69</sup>. Если попадет черный человек с кудрявыми волосами на сизо-сером коне, то возьмите его живым!» Такое повеление он отдал.

96 ||Серый волк и красавица лань попали [в облаву], но не были убиты и вышли [живыми]. Захватили черного человека на сизо-сером коне и спросили его: «Ты чей?», — но он молчал. Взяли его и привели к владыке. Владыка спросил, и тот сказал: «Говорят, августейший владыка монголов отправился в военный поход, и Шидургу-хаган послал меня в разведку.

Конь мой сизо-серый, что зовется Күс-Болод,  
Которого догнать не могут быстроногие кони,  
Ныне догнан, и четыре ноги у него ослабели.  
Клыками наносящий раны я, что зовусь Хара Бодун,  
Которого никто из простых людей не мог захватить,

<sup>вп</sup> *yeke üge*, букв. «громкие слова», т. е. непочтительные слова.

Схвачен я [ныне] простыми людьми,  
Черная голова моя ведь погибнет!» <sup>70</sup>.

Августейший владыка сказал: «Говорят, что хаган твой оборотень, правда ли это? Скажи!» Так он повелел. Бодун ответил: «Утром он становится змеей — ядовитой, желто-пестрой, ползущей <sup>71</sup>, и тогда его нельзя захватить; в полдень становится он рыже-пестрым тигром, и тогда нельзя захватить его; вечером он становится красивым светловолосым юношей и сидит, играя, со своей хатун. Вот тогда его можно схватить!»

Помня слова этого человека, августейший владыка затем дошел до границы тангутской земли. Когда он подошел, то одна старуха, из породы *ракша*, принадлежавшая Шидургу-хагану, вышла навстречу воинам монголов и заклятьями умертвила многих мужей и мерингов. || Сүбэгэтэй-багатур доложил владыке: «Эта старуха, закляная, умертвила много людей и мерингов. Освободи же Хабуту Хасара <sup>72</sup> от наказания». Такое слово он сказал. Владыка согласился, велел оседлать и привести своего коня Джихүртү-Хула <sup>73</sup> и велел [Хасару] выстрелить. Так как Хасар был в оковах <sup>вр</sup> и был измучен, он пошатывался, глаз его стал неверным, и он, выстрелив, попал в колено старухи. Та старуха упала на бок, и когда она умирала, то проговорила: «Пусть потомкам Хасара будут часто наноситься раны; пусть девушки из его потомства будут оставлены их мужьями!», — и так закляная, умерла <sup>74</sup>.

Чингис стремился дойти до Аша Гамбу, привести его в смятение. Он захватил Аша Гамбу, напал и пеплом развеял народ его с островными юртами <sup>вс</sup> и вьючными верблюдами. Чингис-хаган сказал: «Ножками переколите гордых, задравших подбородки тангутов-вельмож. Мои воины, возьмите себе все, что сможете захватить и найти у тангутов!» Такой приказ он отдал.

Двигаясь от Цасуту-Тахира, он подчинил себе город Дөрмэгэй <sup>75</sup>. Когда Шидургу-хаган <sup>76</sup> превратился в змея, то владыка сделался *гарудой*; когда [Шидургу-хаган] превратился в тигра, то владыка сделался львом. Когда [Шидургу-хаган] превратился в юношу, || то владыка, сделавшись старцем, захватил его. Шидургу-хаган молвил слово владыке: «Не убивай меня! Утренняя звезда поднялась, мороза не будет <sup>вт</sup>. Плеяды

<sup>вр</sup> *beriyen-dür* имеет глоссу *küliyesün* «связывающие путы», т. е. оковы.

<sup>вс</sup> *terme ger* имеет глоссу *şegm-e-tei ger* «юрта с острой (конической) верхушкой».

<sup>вт</sup> *daiysun* имеет глоссу *küiten* «холод».

поднялись, не будет ни бескормицы<sup>ву</sup>, ни голода. Если убьешь меня, то плохо будет твоей жизни; если не убьешь меня, то плохо будет твоему потомству!» Вот какие слова он говорил. Владыка пренебрег его словами и стрелял, и рубил, но покончить с ним не смог. Шидургу-хаган сказал: «Ты мое тело и стрелял, и рубил, но не прикончил меня. В подошве у меня есть пестрый шнур, свернутый в круг три раза, им-то, обернув меня, и убей!» И действительно, когда взяли тот шнур, обвили и убивали его, он сказал: «Теперь-то вы меня, обернув, убьете, но пусть после твои потомки будут так же убиты, как я! Гүрбэлджин-гоа, мою супругу, вплоть до черных ногтей всю обыщите!» И, сказав так, он умер.

Августейший владыка взял в жены хатун Гүрбэлджин-гоа. Красоте Гүрбэлджин-гоа дивился весь великий народ, начиная с [самого] владыки. Гүрбэлджин-гоа-хатун сказала: «Красота моя запятнана пылью твоих воинов. Прежде || я была еще красивее. Если теперь я умоюсь водой, стану еще более красивой». При этих словах августейший владыка сказал ей: «Умойся!» — и отпустил ее. Хатун пришла на берег реки, поймала сизого жаворонка и на хвосте его написала письмо: «Я в этих водах умерла. Тело мое не ищи по течению, ищи вверх». И отправила его своему отцу. По этим словам ее искали вверх по реке, и когда нашли, то каждый человек, задыхаясь от тяжести, принес по мешку земли и, вздыхая, засыпали ее. Говорят, что эта гряда<sup>вф</sup> земли и есть [холм] Тэмүр-Олху; говорят, что эта река и есть Хатун-гол<sup>77</sup>.

[Чингис] покорил государство Тангут, убил Шидургу-хагана, разрушил город Дөрмэгэй, захватил княгиню Гүрбэлджин-гоа<sup>78</sup>, забрал всех тангутов до последнего потомка; разорил и довел их до крайности<sup>79</sup>. Из тангутов очень многих отдал Йисүй-хатун.

На [обратном] пути он провел лето в Лубан-хане<sup>80</sup>. В городе Дөрмэгэй у августейшего владыки случился сильный жар, и в час окончания своей золотой жизни он сказал повеление:

«Подобные кабаргам четверо младших братьев [моих],  
Подобные аргамакам четверо сыновей [моих],  
Пять цветных и четыре чужих народа моих,— слушайте вы:  
И ремень у стремян вытягивается,

<sup>ву</sup> јуд «гололедица, вызывающая бескормицу» имеет глоссу кігау «ищей».

<sup>вф</sup> боҗса «гряда, громада» имеет глоссу кегүр «групп, могила».

И железные || стремяна стираются!  
Когда я собирал и соединял великий народ,  
Подобных страданий я не испытывал.  
На бесплодной белой кобылице я ездил,  
Подложивши свою шубу из меха козы!  
Когда я собирал и соединял великий народ,  
Таких страданий я не испытывал.  
В прежнем рожденье не сотворил ли я греха?  
В этом рожденье не потому ли я страдаю?»<sup>81</sup>.

✓ Когда августейший владыка сказал такое повеление: «Вы все, мои *сайды*, в ответ мне скажите!», — то сунитский Күлүгэтэй-багатур<sup>82</sup> промолвил:

«Ставшая яшмой твоя держава принизится. Да!  
Любимая Бөртэгэлджин Сэчэн-хатун твоя скончается. Да!  
Твои братья Хасар, Бэлхүтэй одни лишь останутся. Да!  
Народы твои, с трудом собранные, рассеются повсюду. Да!

Ставшая высокой твоя держава принизится. Да!  
Встреченная в детстве Бөртэгэлджин Сэчэн-хатун скончается. Да!

Угэдэй и другие твои сыны станут сиротами. Да!  
Поспешно собранные, многие твои народы станут каждый сам по себе. Да!

Ставшая горой твоя держава понизится. Да!  
Обретенная тобой почитаемая<sup>вх</sup> Бөртэгэлджин Сэчэн-хатун скончается. Да!

Очиху, || Хачиху<sup>вц</sup> — твои братья — одни останутся. Да!  
Связанные узами народы разойдутся по горам и лесам. Да!  
Покочем, [чтобы] отдохнуть у Хангай-хана. Да!  
Твои жены и сыновья придут, плача и рыдая. Да!  
Не угодно ли тебе сказать им доброе наставление?

Станут они кочевать по склонам высоких холмов. Да!  
Твои дочери и сыновья придут, воия и рыдая. Да!  
Не угодно ли тебе сказать им доброе наставление?

Трудно уничтожить недавно рожденное тело.  
Если уничтожим, то случится ли наша встреча в Нирване?  
Трудно разрушить здоровое, [крепкое] тело.

<sup>вх</sup> takırsan, букв. «чествуемая», имеет глоссу abuɣsan «взятая в жены».

<sup>вц</sup> Ođıqu, Qađıqu — искаженное написание Ođigin, Qađıyın.

Если разрушим его, то случится ли наша встреча в блаженном месте?

Твоей Бөртэгэлджин Сэчэн-хатун, ставшей вдовою,  
Угэдэю и прочим твоим сынам, сиротами ставшим,  
Воду в пустынной земле,  
Путь через горный проход  
Не угодно ли будет тебе им указать!»<sup>83</sup>.

Когда он так сказал, то Чингис-хаган дал наставление:

«Ныне я [еще] не умру и моей оставляемой половине, моей  
Бөртэгэлджин Сэчэн-хатун,

Угэдэю и прочим моим сынам, оставляемым сиротами,

Укажу, [как найти] воду в пустыне,

Укажу, [как найти] путь в горных ущельях<sup>84</sup>.

У камня яшмы нет кожи,

На твердом железе нет коры,

В миллом теле, в котором родился, вечности нет.

102 Без колебаний || живите и мыслите твердо!

Вершина дела в том, что выполняется сотня дел!

Тверда душа человека, достигшего в своих словах правды.

Будьте скромны в своих желаньях и приятны для многих.

Ведь истина в том, что тело, меняясь, должно умереть.

Будущее доброе государство свое вы охраняйте!

У дитяти Хубилая есть свои слова,

Поступайте в согласии с его словами»<sup>85</sup>.

Такое повеление он сказал. На шестьдесят шестом году жизни, в двадцать второй год [правления], в год красной свиньи<sup>вч</sup> в двенадцатый день седьмого месяца он стал *тэнгри*.

Впрягли аргамаков в большую повозку, на нее возложили золотые останки владыки хагана, и, когда должны были двинуться в обратный путь, сунитский Күлүгэтэй-багатур произнес похвалу:

«Обернувшись крылом парящего ястреба, ты отлетел,  
государь мой!

Неужели ты стал грузом грохочущей повозки, государь мой?

Обернувшись крылом хватающего добычу ястреба, ты  
отлетел, государь мой!

Неужели ты стал грузом повозки с вертящейся осью, государь  
мой?

<sup>вч</sup> В 1227 г.

Обернувшись крылом щебечущей птички, ты отлетел,  
государь мой!

Неужели ты стал грузом скрипящей повозки, государь  
мой?»<sup>86</sup>.

Так прославлял он [его] в то время, когда они шли. Когда же дошли до болотца [у горы] Муна, то ступицы повозки попали в грязь и не могли сдвинуться; запрягли в нее аргамаков всех пятицветных народов, но и они не смогли ее сдвинуть. Когда весь великий народ || забеспокоился, сунитский Күлүгэтэй-багатур, сотворив поклонение, произнес:

«Рожденный по воле вечного синего Неба августейший витязь,  
владыка мой!

Покинул свой великий народ,

Достиг ты своего высшего рождения.

Твоя основанная в спокойствии держава,

Твой правильно устроенный народ,

Твои сыновья и твоя жена, принесшая их тебе<sup>87</sup>,

Твои родные ханские земли и воды — там ведь они!

Твоя основанная в правдивости держава,

Твой устроенный налогами народ,

Твоя любимая жена и сыновья,

Твои золотые чертоги — там ведь они!

Твоя основанная на родине держава,

Твои соединившиеся жены и сыновья,

Твой издавна собранные многие народы,

Весь твой род и родичи — там ведь они!

Увеличивающиеся народы и твое государство,

Омывавшие тебя твои воды<sup>88</sup>,

Многочисленные монголы — твой народ,

Дэлигүн-Болдаг на Ононе, места твоего рождения — там  
ведь они!

Сделанное из челки гнедого жеребца твое знамя,

Твои барабаны, [сигнальные] трубы и зовы,

Весь твой говорящий народ,

Арал в Кэрүлэнской степи, где ты воссел ханом, — там  
ведь они!

Твоя Бөртэгэлджин-хатун, раньше всех тебе повстречавшаяся,  
Буйанту-хан<sup>89</sup> — твоя родная земля и вода,

Богурчи и Мухули, твои любимые друзья,  
Все твои великие законы — там ведь они!

104 || Чудесным образом встреченная тобой твоя Хулан-хатун,  
Твои *хуры*, и дудки, и песни,  
Все целиком твои народы,  
Твои священные ханские земли и воды — там ведь они!

Из-за теплоты Харигун-хана,  
Из-за красоты Гүрбэлджин-хатун,  
Из-за многочисленности чужого народа тангутов  
Не отвернулся ли ты от своих старых монголов, ты, государь  
мой?

Хотя и покинула тебя милостивая душа,  
Все же мы вернем твой прах, подобный драгоценной яшме,  
Покажем его твоей Бөртэгэлджин-хатун,  
Доставим его всему твоему народу», —

И когда он произнес так, — хан-владыка соблаговолил  
[снизойти] милосердно,

И шевельнулась, скрипя, большая повозка,  
И возрадовался весь народ!  
До великой ханской земли тогда [его] провожали.

С этих пор его вечный прах, вернувшись оттуда,  
Стал опорой для ханов и для *дзайсанов*,  
Стал святыней всего народа,  
Стал вечными устоями — восемью белыми юртами. Да!

Еще раньше владыка, проходя здесь, любовался и сказал слово,  
Потому-то теперь и увязли ступицы повозки,  
Среди великого народа возникли ложные слухи.  
Погребли [в этом месте] его одежду и чулки [и поставили над  
ними] юрту<sup>90</sup>.

105 || Подлинный труп его, как говорят некоторые, был похоро-  
нен на Бурхан-Халдуне. Другие же говорят, что похоронили  
его на северном склоне Алтай-хана, или на южном склоне Кэн-  
тэй-хана, или в местности, называемой Йэхэ-Утэк.

[ГЛАВА XIV. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ  
О МОНГОЛЬСКИХ ХАНАХ И О ДИНАСТИИ ЮАНЬ]

У обладающего величием августейшего Чингис-хагана было четверо младших братьев, подобных неколебимым кабаргам, — Хасар, Бэлхүтэй, Хачиху и Очиху<sup>a</sup>. От главной царственной супруги<sup>b</sup> Бөртэ-үджин у него родились Джочи, Чагатай, Угэдэй, Толуй — четверо [сыновей] — и три царевны: Алаха-бэги, Илгалтун-бэги и Сэчэйгэн<sup>1</sup>. От Хулан-хатун родился Күлүгэ<sup>2</sup>. От Йисүй-хатун родился Дзөчибэй<sup>3</sup>. От Йисүгэн-хатун родились трое [сыновей] — Харачар, Хархаду и Чахур.

Сыновьями владыки Джочи были Ордана, Бату, Бэркэ, Тангут, Чобай, Хонхочар, Бэркэчэр<sup>4</sup>. Была у него и одна дочь по имени Холайган<sup>b</sup>.

Девять старейших *өрлүков*, ставших опорой державы августейшего владыки, подобных аргамакам, были: джалаирский Гоа Мухули, чжурчжитский Чуу Мэргэн, арулатский *күлүк* Богурчи, сулдуский Торган Шира, урйанханский Джэлмэ, бэсүтский Джэбэ, ойратский Хара Хиру, джүргэнский Борохул<sup>г</sup>, татарский Шиги Хутуг. То были девять *өрлүков*.

Когда-то Джэлмэ считался единственным младшим братом Мухулидая. || Затем, когда от тайчжигутов привели Бөртэгэл-джин-хатун, случилась ошибка, и августейший владыка, [выбрав] Джэлмэ из четырех человек, сделал его младшим братом.

То были девять *өрлүков*.

Эти девять *өрлүков*

По одному повстречались августейшему владыке  
В те годы, когда он собирал народ в единое государство,  
По зову августейшего владыки отдавали ему свои силы,  
Не колеблясь, шли навстречу хитрому врагу,  
Державе хагана-владыки помогали, жизнью своей пренебрегая,  
Заслужили [все] милости, пожалованья, славное имя,  
И всем прославившимся было дано название «девять *өрлүков*».

Потомство владыки Джочи, старшего сына августейшего владыки, владело [страной] кипчаков и Тогмоком: Агасар-хан, Тарбис-хан, Шибан, Улэйбэ, Искэр, Туху, Сангхун<sup>5</sup>, — [все] они владели и ведали городами, находящимися в тех [землях].

<sup>a</sup> Qačiq, Očiq вместо Qačiqun, Odčigin.

<sup>b</sup> širgen-ü yeke qatun, букв. «главная супруга, обладающая престолом».

<sup>b</sup> Так в тексте вместо Холуйхан.

<sup>г</sup> В тексте ошибочно Boqural вместо Bogoqul.

Богурчи и Мухули, твои любимые друзья,  
Все твои великие законы — там ведь они!

104 || Чудесным образом встреченная тобой твоя Хулан-хатун,  
Твои *хуры*, и дудки, и песни,  
Все целиком твои народы,  
Твои священные ханские земли и воды — там ведь они!

Из-за теплоты Харигун-хана,  
Из-за красоты Гүрбэлджин-хатун,  
Из-за многочисленности чужого народа тангутов  
Не отвернулся ли ты от своих старых монголов, ты, государь  
мой?

Хотя и покинула тебя милостивая душа,  
Все же мы вернем твой прах, подобный драгоценной яшме,  
Покажем его твоей Бөртэгэлджин-хатун,  
Доставим его всему твоему народу», —

И когда он произнес так, — хан-владыка соблаговолил  
[снизойти] милосердно,

И шевельнулась, скрипя, большая повозка,  
И возрадовался весь народ!  
До великой ханской земли тогда [его] провожали.

С этих пор его вечный прах, вернувшись оттуда,  
Стал опорой для ханов и для *дзайсанов*,  
Стал святыней всего народа,  
Стал вечными устоями — восемью белыми юртами. Да!

Еще раньше владыка, проходя здесь, любовался и сказал слово,  
Потому-то теперь и увязли ступицы повозки,  
Среди великого народа возникли ложные слухи.  
Погребли [в этом месте] его одежду и чулки [и поставили над  
ними] юрту<sup>90</sup>.

105 || Подлинный труп его, как говорят некоторые, был похоро-  
нен на Бурхан-Халдуне. Другие же говорят, что похоронили  
его на северном склоне Алтай-хана, или на южном склоне Кэн-  
тэй-хана, или в местности, называемой Йэхэ-Утэк.

[ГЛАВА XIV. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ  
О МОНГОЛЬСКИХ ХАНАХ И О ДИНАСТИИ ЮАНЬ]

У обладающего величием августейшего Чингис-хагана было четверо младших братьев, подобных неколебимым кабаргам, — Хасар, Бэлхүтэй, Хачиху и Очиху<sup>a</sup>. От главной царственной супруги<sup>b</sup> Бөртэ-үджин у него родились Джочи, Чагатай, Угэдэй, Толуй — четверо [сыновей] — и три царевны: Алаха-бэги, Илгалтун-бэги и Сэчэйгэн<sup>1</sup>. От Хулан-хатун родился Күлүгэ<sup>2</sup>. От Йисүй-хатун родился Дзөчибэй<sup>3</sup>. От Йисүгэн-хатун родились трое [сыновей] — Харачар, Хархаду и Чахур.

Сыновьями владыки Джочи были Ордана, Бату, Бэркэ, Тангут, Чобай, Хонхочар, Бэркэчэр<sup>4</sup>. Была у него и одна дочь по имени Холайган<sup>b</sup>.

Девять старейших *өрлүков*, ставших опорой державы августейшего владыки, подобных аргамакам, были: джалаирский Гоа Мухули, чжурчжитский Чуу Мэргэн, арулатский *күлүк* Богурчи, сулдуский Торган Шира, урйанханский Джэлмэ, бэсүтский Джэбэ, ойратский Хара Хиру, джүргэнский Борохул<sup>1</sup>, татарский Шиги Хутуг. То были девять *өрлүков*.

Когда-то Джэлмэ считался единственным младшим братом Мухулидая. || Затем, когда от тайчжигутов привели Бөртэгэл-джин-хатун, случилась ошибка, и августейший владыка, [выбрав] Джэлмэ из четырех человек, сделал его младшим братом.

То были девять *өрлүков*.

Эти девять *өрлүков*

По одному повстречались августейшему владыке  
В те годы, когда он собирал народ в единое государство,  
По зову августейшего владыки отдавали ему свои силы,  
Не колеблясь, шли навстречу хитрому врагу,  
Державе хагана-владыки помогали, жизнью своей пренебрегая,  
Заслужили [все] милости, пожалованья, славное имя,  
И всем прославившимся было дано название «девять *өрлүков*».

Потомство владыки Джочи, старшего сына августейшего владыки, владело [страной] кипчаков и Тогмоком: Агасар-хан, Тарбис-хан, Шибан, Улэйбэ, Искэр, Туху, Сангхун<sup>5</sup>, — [все] они владели и ведали городами, находящимися в тех [землях].

<sup>a</sup> Qačiq, Očiq вместо Qaciγun, Odčigin.

<sup>b</sup> širgen-ü yeke qatun, букв. «главная супруга, обладающая престолом».

<sup>b</sup> Так в тексте вместо Холуйхан.

<sup>1</sup> В тексте ошибочно Boqural вместо Bogoqul.

Сыновьями старшего, Чагатая, были Мэнгэгү, Ису Мүнкэ, Бури, Мучи, Байадар-багатур, Шимон<sup>6</sup>. Потомство владыки Чагатая владело восточным краем Хамил. Они господствовали, ведая множеством городов, [начиная] от находившегося на границе Аксу до Бургари, Шимисгэн-Самурхана<sup>7</sup> на западной границе<sup>7</sup>.

Сыном Угэдэй-хагана был *күлжк* Гүйүк-хаган.

Сыновьями владыки Толуя были Мүнкэ-хаган, *хубилган* Хубилай Сэчэн-хаган, владыка Ариг Буга.

107 || [Чингис] стал владыкой монголов, собрав в великий очаг свой сорок *түмэнов*. У августейшего Чингис-хагана было шесть *түмэнов*: один *түмэн* Ордос, один *түмэн* составляли Двенадцать *түмэтов*, еще *түмэн*, [в который входили] Йёншиэбү, Асут и Харачин. Это были три западных *түмэна*. Еще был *түмэн* Чахар, *түмэн* Халха и *түмэн* Уриангхан.

Великой ставкой Бөртэгэлджин-хатун была Хүрүй-орду; ставкой Хулан-хатун была солонгоская Барс-орду. Ставкой Йисүй-хатун была Ширгачи-орду. Ставка Йисүгэн-хатун называлась Хамутхуй-орду.

На южной стороне<sup>8</sup> горы Сүмбүр<sup>9</sup> находится равнина, это страна Красного Ли<sup>9</sup>. Джамбутибом называется вселенная. Там живут народы девяти цветов. Народы девяти цветов таковы: народ Индии — белого цвета, народ девушек<sup>10</sup> — зеленого цвета, народ Тибета — черного цвета, народ Китая — красного цвета, народ Кореи — синего цвета, народ Васа — тускло-желтого цвета, народ Собаки — коричневого цвета, народ Пестрый имеет только одну ногу, народ Монгол — желтого цвета.

108 Монгольский народ состоит из четырех цветов: белые монголы || живут на южной стороне Имагари, желтые монголы пребывают в Ачини-Цайдаме, красные монголы живут вместе с кара-китами, черные монголы пребывают в северной области.

Тибетский народ состоит из трех цветов: белые тибетцы пребывают в местности, называемой Верхняя Имагари, красные тибетцы имеют пребывание в местности, называемой Гурбан-Сонгэ, черные тибетцы имеют пребывание на границе с Китаем.

Китайский народ состоит из четырех цветов: белые китайцы пребывают в стране Индии, желтые китайцы находятся посредине океана, черные китайцы пребывают в области Чангхи,

<sup>7</sup> Т. е. Бухара и Самарканд.

<sup>9</sup> Так в тексте вместо Сүмбэр.

красные китайцы имеют пребывание в области, называемой Нантай. Народ инвэнг имеет пребывание в местности, называемой Хэрэнг. На юге Западной стороны жил также и огненный народ. Народ мун имеет пребывание на горе Гахай. Непальский народ пребывает между Индией и Тибетом; сартагульский народ имеет пребывание в стране, называемой Ли; народ обезьян живет в лесах. Все эти народы жили в четырехугольной стране Вайши, распределяясь, как это сказано [выше].

Среди них царствовало пятнадцать ханов, начиная с хагана Лха Тотори, вплоть до Усүн Ширэгэгү-хагана. В тибетской земле родились четыре Чакраварти-хагана. || Они установили 109 законы и учреждения трех разрядов — внешние, внутренние и находящиеся в середине. Велели поступать согласно своим тремстам шестидесяти установлениям. Велели носить шапки<sup>ж</sup> должностным [лицам]. После того в Китайской земле правил хаган по имени Чиу Тайцзу<sup>3</sup> из западных Тан. Прошло шесть поколений. После того в той же Китайской [земле] царствовал хаган по имени Алтабуту Тангхун Шиху. До Шидургу-хагана прошло шесть поколений. После того в те же времена в восточной стороне вселенной Джамбутиб на этой земле родились двенадцать плохих ханов, которые заставили все живые существа испытать великий голод. Об этих страданиях узнал всемогущий Шикэмүни-бурхан, и тогда появился в Монгольской земле у Йисүгэй-багатура и Огэлэн-үджин перерождение Хормусты-тэнгри, который и должен ведать всем Джамбутибом, — обладающий величием августейший монгольский Чингис-хаган, подчинивший своей власти пять великих народов. С четырех сторон были четверо чужих: на юге — китайский Анхудай Алтан-хаган, на западе — тибетский Шидургу-хаган, на севере — сартагульские Солтан-хаган и Мелик, на востоке — солонгоский Буха Чаган-хаган. Что же касается властвовавших 110 двенадцати чужих || плохих ханов, то это были тайчжигутский 110 Тархугай Кирилтух, джүргэнский Сача-бэки, [хан] трех маркитов Тогтага-бэки, керейтский Онг-хаган, джаджиратский Джамуха-хаган, карлукский Арслан-хаган, ойратский Худуга-бэки, хори-туматская Ботохуй Тархун, уйгурский *идагут*<sup>н</sup>, найманский Тайан-хаган, татарский Мэгүчин Сэгүлтү, [хан] шести чжурчжитов *чжанчжун-хаган* — этих двенадцать дурных ханов [Чингис-хаган] покорил под свою власть; сорок

<sup>ж</sup> tetigübe «велел надеть диадему» имеет глоссу malaq-a emüsgegülbe «велел надевать шапки».

<sup>3</sup> tai-jiu, т. е. «тайцзу» в рук., в печ. изд. АТ ошибочно tai-inu.

<sup>н</sup> idaqut — так в тексте, вместо idiqut.



*түмэнов* монголов, четыре *түмэна* ойратов, шесть тысяч *үд-жигэд*, *онгуча*, *оски*<sup>к</sup>, *барга*, *бурийат*, *туба*, *урйанхан*, *уругтан*, *хамиган*, *энгүд*, лесных народов, с пегими табунами, часть народа с золотыми бляхами<sup>л</sup>, изгнанного народа, народа коричневых собак, народа, не имеющего голов, пестрого одноногого народа и прочих, — все эти народы сначала он под свою власть подвел, подобно тигру захватил, подобно медведю схватил, — у всех этих коренных народов, живших по своей воле, он взял дань.

411 Своим божественным повелением, своим небесным попечением, — хотя он и явился в образе человека с черной головой, — он установил [порядок] во вселенной Джамбутиб. Еще не собрал [он всех] в единое<sup>м</sup> государство, но уже пять великих цветных и четыре чужих народа || были умиротворены и благоденствовали. Он поставил *сайдов*, опекающих государство собранных им народов, установил *нойанов түмэна*, *нойанов* тысячи, *нойанов* сотен, *нойанов* десятков; установил *түмэн хэбтэгүлов*, несущих внутреннюю охрану, восемь тысяч стрелков *кэшиктэнов*; велел ведать войсками своим богатырям *нойанам*, знающим воинское [дело]; поставил *даруг*, [ведающих сборами] государственных налогов и податей и расследующих<sup>н</sup> и надзирающих; поставил *дзайсанов*, рассматривающих тяжбы; поставил *чэрби*<sup>о</sup>, ведающих [снабжением] народа; поставил *чэрби*, ведающих [снабжением] войск; опираясь на каждого из них в отдельности, он завершил установление законов и,

Поставив ноги на почву,

Положив руки на землю,

Заставил наслаждаться спокойствием великий народ пяти цветов.

После того наступил третий год, когда в год коровы<sup>п</sup> Угэдэй-хаган на сорок третьем году жизни воссел на великий престол в Хүдүгэ-арале на Керулене. В некоторых историях рассказывается, что у Угэдэй-хагана болели ноги<sup>11</sup> и он отправил гонца к Сакья-пандите<sup>12</sup>, передав: «Прошу пожаловать,

<sup>к</sup> ongquča, oski — искаженные племенные названия.

<sup>л</sup> altan tebšitü, букв. «с золотыми блюдами».

<sup>м</sup> jongkilan «собирая воедино, в одном месте» имеет глоссу tobčilan «сократив, соединив».

<sup>н</sup> šigüleng «тот, кто расследует дела», т. е. судья.

<sup>о</sup> čerbi имеет глоссу törügüü «заведующий довольствием».

<sup>п</sup> В 1229 г.

приходи!» Тот лама, взяв одну вошь, одну щепотку земли и, сделав ладанку с мощами, отдал [гонцу] и отправил. Угэдэй взял, посмотрел. «Эта земля, данная тобой, [вот она]. Вошь, || данная тобой, кусала меня, когда я собирался отправиться; 112  
мощи, данные тобой, означают, что впоследствии монгольский народ примет Учение», — сказал он. Затем прибыл лама. Угэдэй-хаган пожаловал ему навстречу. Когда он спросил о своих онемевших ногах, то [лама сказал]: «Ты, хаган, в прежнем рождении был сыном индийского хагана. Когда ты возводил храм, то тем, что потревожил почву и рубил деревья, ты обеспокоил хозяина Земли. А так как ты строил храм, ты и родился сыном Чингис-хагана». Бросили *дорму* Махакале<sup>13</sup>, и онемевшие ноги были исцелены.

Весь монгольский народ, начиная с хагана, принял Учение. Много *хубилганов* явилось. Велел воздвигнуть субурган, называвшийся Гимала Шила, в городе Дзу<sup>14</sup>. При прибытии Сакья-пандиты в свите его прибыл также и Пагба-лама<sup>15</sup>, которому было восемь лет. Также прибыл Гарма-бакши.

В некоей истории также рассказывается, что Угэдэй получил отправленную Сакья-пандитой отлитую из золота статую Будды, и сомневаясь, золото это или что-то [другое], он поскреб ее напильником, и тем его прежние добродетели были ослаблены, и он только через трое суток исцелился.

С тех пор как хаган воссел на престол, наступил тринадцатый год<sup>16</sup>, и в год коровы<sup>р</sup> он на пятидесятом году жизни стал *тэнгри* в [местности] Удүгү-Хулан. Угэдэй-хаган родился в год овцы<sup>17</sup>.

|| Наступил шестой год, и в год коня<sup>с</sup> Гүйүк-хаган<sup>18</sup> вос- 113  
сел на великий престол в Öрмүхэтү, когда ему было сорок два года. На следующий год, в год овцы, на сорок третьем году жизни он стал *тэнгри* в Сэмшигитэ<sup>19</sup>. Гүйүк-хаган родился в год коровы<sup>т</sup>.

После того как наступил пятый год, Мүнкэ-хаган, сын владыки Толуя, самого младшего сына августейшего Чингис-хагана, на сорок пятом году жизни, в год свиньи<sup>у</sup> в третий день четвертого месяца воссел на великий престол в Хүдүгэ-арале на Керулене<sup>20</sup>. У него был лама по имени Соднам Джамцо<sup>21</sup>. Прошло девять лет, и, не имея потомства, он стал *тэнгри* на

<sup>р</sup> В 1241 г.

<sup>с</sup> В 1246 г.

<sup>т</sup> В 1205 г.

<sup>у</sup> В 1251 г.

пятьдесят четвертом году своем, в год овцы, в городе, называемом Чинг Чжанху <sup>22</sup>. Мўнкэ-хаган родился в год зайца <sup>Ф</sup>.

После того как наступил шестой год <sup>23</sup>, в год обезьяны <sup>х</sup> обладающий величием Хубилай Сэчэн-хаган, родившийся от владыки Толуя и дочери Джига Гэмбў, младшего брата керейтского Онг-хагана, воссел на великий престол на сорок пятом году своем в Хўртү-Шанду <sup>24</sup>. Во времена того Хубилай Сэчэн-хагана четыре армии воинов завершили покорение [Китая]. Были покорены народ, называвшийся ян <sup>25</sup>, и народ михас, [живший] в лесах. Шесть китайских провинций, лесной народ Манчи <sup>26</sup> он подчинил своей власти. На восток от Индии и на юг от Китая находился || большой город, называвшийся Ханчжоу <sup>27</sup>. В этой земле не было больше такого великого города. И его вместе с его лесами он заставил покориться. Он содействовал распространению учения Будды, религии, подобной солнцу. Супруга того хагана, по имени Чамбуй, почитала три драгоценности <sup>28</sup>. Тот хаган в делах Учения и делах Вселенной действовал в согласии со [своей] супругой Чамбуй. Еще прежде тот хаган, когда ему было тридцать три года, пригласил Пагба-ламу. Когда Пагба-ламе было девятнадцать лет, он был возведен на престол <sup>ч</sup> настоятеля; и в городе, называемом Хўрин-Дзандан, поставил колонну из белого камня и заставил народ трех цветов принять Учение. Хубилай Сэчэн-хаган поднес Пагба-ламе золотую в жемчугах одежду священнослужителей, *оргимджи*, который велел сделать из драгоценной [ткани], драгоценную шапку, золотой зонт, золотой трон и другие вещи, коней и верблюдов.

После того как Пагба-лама взошел на престол настоятеля <sup>ч</sup>, прославившись как наставник светом славы, он объединился с семью товарищами и прочими по порядку и, взяв их с собой, вернулся и прибыл, став верховным [ламой]. Хаган трижды принял [поучение] «Пир *рашияны* Учения» пути Вачир <sup>29</sup>, в первый раз поднес округ <sup>ш</sup> с тремя *тўмэнами* тибетцев. Во второй раз — китайские земли || и тогда же — десять округов тибетцев. В третий раз он поднес множество мощей и [также] небольшую часть мощей хана Ачидасадуру. Преподнес он Пагба-ламе [также] титул *пандита* Пагба Дишэри. Зимую

<sup>Ф</sup> В 1208 г.

<sup>х</sup> В 1260 г.

<sup>ч</sup> *širgen-e*, правильно — *širegen-e*.

<sup>ч</sup> *kmos qmbod* (тиб.) — настоятель монастыря.

<sup>ш</sup> *oŋcin*, букв. «земли, находящиеся около [города или какого-либо места]».

в Дайду, проводя лето в Шанду, он возвеличил подобную солнцу религию Будды. Однажды, когда Гарма-бакши, погружаясь в воду, летая по небу, раздавливая в горсти камни, показал многие чудесные превращения, Сэчэн-хаган сказал: «Что касается нашего ламы Дишэри-хутухту, он истинный *хубилган* и должен превосходить этого *йогадзари*, разнообразного в чудесных превращениях и способностях понимания». Услышав сказанное повеление, супруга Сэчэн-хагана рассказала Пагба-ламе об этих обстоятельствах: «Если Гарма-бакши станет первенствующим, то ради того чтобы не повредить первоначальному корню Учения — Сакья-[пандиту,] — соблаговоли явить чудесные превращения». Когда она так сказала, то Пагба-лама перед хаганом, *тўшимэлами* и всеми начальствующими отсек себе своим мечом голову, руки, ноги, так что стало пять отдельных частей, которые превратились в пять главных, явившихся и благославляющих бурханов. Показал он и многие другие превращения, ставшие пиром для глаз <sup>30</sup>. И тот Хубилай Сэчэн-хаган освободил всех духовных лиц от повинностей; || равно признавая два закона <sup>31</sup>, он держал и укреплял великую державу Чингис-хагана и повсюду прославился как Чигидана Сэчэн-хаган <sup>32</sup>.

Тридцать пять лет царствовал он, и в год коня <sup>ш</sup> в двадцать второй день первого месяца, в возрасте восьмидесяти одного года, в Дайду стал он *тэнгри*. Сэчэн-хаган родился в год змеи <sup>33</sup>.

После того в тот же год коня на великий престол воссел Олдзэйтү-хаган <sup>34</sup> на тридцатом году жизни, в десятый день четвертого месяца на озере Шигир. Ламой его был Дхарма Бала <sup>3</sup>. Прошло четырнадцать лет, и он стал *тэнгри* в Дайду на сорок четвертом году жизни, в восьмой день первого месяца в год овцы <sup>ю</sup>. Олдзэйтү-хаган родился в год коровы <sup>я</sup>.

После того в тот же год овцы младший брат Олдзэйтү-хагана Кўлүк-хаган на двадцать седьмом году своем воссел на великий престол. Ламой его был Чоски Одсэр <sup>35</sup>. Наступил пятый год, и в год свиньи <sup>аа</sup> в Дайду он стал *тэнгри*. Кўлүк-хаган родился в год змеи <sup>аб</sup>. Говорят, что этот хаган сделал много полезного для религии <sup>36</sup>.

<sup>ш</sup> В 1294 г.

<sup>3</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>ю</sup> В 1307 г.

<sup>я</sup> В 1265 г.

<sup>аа</sup> В 1311 г.

<sup>аб</sup> В 1281 г.

После того в [тот же] год свиньи на великий престол воссел Буйанту-хаган в возрасте тридцати семи лет. Лама его назывался Донитба<sup>ав</sup>. Прошло десять лет, и в год обезьяны<sup>аг</sup>, на сорок 117 седьмом || году своем, в Дайду он стал *тэнгри*. Буйанту-хаган родился в год курицы<sup>37</sup>.

После этого года в год коня<sup>ад</sup> Гэгэн-хаган в Дайду воссел на великий престол, когда ему было восемнадцать лет. Его ламой был Соднам Джамсан<sup>ае</sup>. Четыре года прошло, и на двадцать первом году своем в год свиньи<sup>аж</sup> он стал *тэнгри* в [местности] Морин-Эбчигүн около Шанду. Гэгэн-хаган родился в год мыши<sup>38</sup>.

После того в год свиньи на великий престол воссел Йисүн Тэмүр-хаган в Хүдэгэ-арале в возрасте тридцати лет. Его ламой был великий Бам Соднам. В некоторых историях говорится, что [это] был Ариг Буга-хаган<sup>аз</sup>. Прошло шесть лет. И в тридцать шесть лет в год дракона<sup>аи</sup> в шестой день первой половины восьмого месяца в Шанду он стал *тэнгри*. Йисүн Тэмүр-хаган родился в год змеи<sup>ак</sup><sup>39</sup>.

В тот же год, процарствовав сорок дней, Раджабаг-хаган скончался. Потом скончался Хошала-хаган, процарствовав один месяц<sup>40</sup>. Также в тот же год дракона<sup>ал</sup> в восьмой месяц на двенадцатый день Дзайагату-хаган тридцати пяти лет воссел на великий престол. Его ламой был Ринчин Динаха<sup>41</sup>.

118 После того в год змеи<sup>ам</sup> Хутухту-хаган, преисполненный славы, прибыл с западной стороны в девятнадцатый день первого месяца в возрасте тридцати лет; великую || печать Буу он потерял и велел умертвить *чингсанга*<sup>42</sup>. Его соперник отправился ему навстречу и увиделся с ним; Хутухту-хаган на Цэцэг-нур воссел на престол в третий день первой половины четвертого месяца. Его ламой был Намбай Джамсан<sup>ан</sup>. Про-

<sup>ав</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>аг</sup> В 1320 г.

<sup>ад</sup> В 1321 г.

<sup>ае</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>аж</sup> В 1326 г.

<sup>аз</sup> Этих двух фраз в АТ (Г.) нет.

<sup>аи</sup> В 1328 г.

<sup>ак</sup> В 1293 г.

<sup>ал</sup> В 1328 г.

<sup>ам</sup> В 1329 г.

<sup>ан</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

царствовал он четыре месяца и в тот же год в восьмой месяц в шестой день стал *тэнгри*.

После того в десятый день того же месяца Дзайагату-хаган воссел на великий престол. Его ламой был Йишэй Ринчин<sup>ао</sup>. Прошло четыре года, и в год обезьяны<sup>ап</sup> тридцати пяти лет стал он *тэнгри* в Дайду<sup>ар</sup>.

В тот же год обезьяны Ирджамал Эрдэни Цокту-хаган воссел на великий престол в пятый день первой половины десятого месяца. Его лама назывался Санчжай Бал<sup>ас</sup>. В тот же месяц двадцать пятого дня в год обезьяны в Дайду он стал *тэнгри*.

После того в тот же год обезьяны<sup>ат</sup> в Дайду воссел на великий престол Тогон Тэмүр Ухагату-хаган<sup>43</sup>. Лама его назывался Буйану Лу<sup>ау</sup>. Этот хаган лишился великой державы, основанной Чингис-хаганом. Начиная с Чингис-хагана и до Тогон Тэмүр-хагана почитали сакьяских лам. Ухагату-хаган не подчинялся повелениям ламы Тидшу Ибшуд Лу; он преступил наставление Пагба-ламы. || Вот каким образом лишился он чертогов Дайду, построенных Хубилай Сэчэн-хаганом. 119 Во времена того Ухагату-хагана<sup>44</sup>, когда у чжуржитского старца по имени Чжу родился сын, от дома его протянулась радуга. Узнав об этом [вещем] признаке, Лаган и Ибаху<sup>аф</sup> сказали: «Этот ребенок, если он хорош, то будет полезен нашему хагану. Если же он плох, то от него будет зло. Пока он еще мал, будет лучше, чтобы его не стало». Так они сказали хагану. Хаган не внял словам этих двоих и не убил того ребенка. Лаган и Ибаху сказали: «Ты его не убил. После этого как бы не случилось с твоей головой беды!» Такие слова они сказали. Когда тот ребенок вырос, [хаган] назначил его *даругой* восточной провинции своего государства. Западной провинцией государства ведали двое: Тогтага и Харачанг.

После того два брата, Джүгэ и Буха, хулили перед хаганом обоих — Тогтагу и Харачанга: «Эти два *даруги* утаивают твою казну, берут<sup>ах</sup> себе из нее [все] большое и хорошее, а малое и плохое привозят и отдают хагану», — так они доложили.

<sup>ао</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>ап</sup> В 1332 г.

<sup>ар</sup> В тексте ошибочно Daduta.

<sup>ас</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>ат</sup> В 1332 г.

<sup>ау</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>аф</sup> Layan Ibaqu, в АТ (Г.) — Maqan Ibaqu.

<sup>ах</sup> idejü, букв. «едят».

При этих словах хаган отправил этого же самого Джүгэ, сказав ему: «Приведи Тогтагу и Харачанга!» Джүгэ вернулся обратно, не дойдя до конца, с середины пути, и доложил хагану, что они не пришли. || Тот опять [его] отправил. Вернулся он обратно, говоря те же слова, что и прежде. Хаган, разгневавшись, выгнал Тогтагу и Харачанга из даруг и велел Джүгэ и Буха ведать вообще всем великим государством. Джүгэ и Буха отправились, чтобы собрать в казну налоги. Они не возвращались, пока не прошло три года. Хаган сказал повеление: «Действия Джүгэ стали уж очень медлительны<sup>ац</sup>. Если Джүгэ приедет, не открывайте ворот!» Такой приказ был дан привратникам. После этого хагану приснился сон. «Появилось много вражеских воинов и окружили мой город. Я испугался тех врагов, и когда обошел город внутри, то не нашел свободного выхода. Но когда я быстро обходил северо-западную [часть], то увидел одно отверстие. Через это отверстие, оставив свой ханский трон и бросив весь свой народ, я вышел», — так рассказал хаган о том, что [ему] приснилось. «Хорош или плох этот мой сон?» — спросил хаган и велел китайскому Гэгэн Санчину объяснить его. Тот Санчин так разъяснил сон хагана: «Хаган, ты лишился своего ханского престола!»

Говорят, что после того монгольский Тогтога-чингсанг лучше разъяснил<sup>ац</sup> этот сон. Когда хаган [затем] пошел посмотреть северо-западную [стену], нет ли там приснившейся приметы, [оказалось, что] отверстие есть. «Разве сон мой не правлен?» — испугался он.

После того прибыли Джүгэ и Буха и привезли для сокровищницы двадцать тысяч больших повозок с данью. || Большинство повозок было нагружено вещами. Но на трех тысячах повозок прибыли как груз воины в панцирях. Привратники не открыли ворот. Привратникам дали драгоценных товаров, они взяли, пропустили, и воины вышли [из повозок]. Когда [воины] окружили золотой дворец хагана, то, узнав об этом, хаган, захватив своих жен и сыновей, ушел через отверстие, которое видел раньше, покинув тридцать түймэнов своих монголов. Вышел, взяв с собой десять түймэнов своих монголов.

Когда выходили через узкий проход, то потомок Хабуту

<sup>ац</sup> kōl asaru künde bolba «ноги очень тяжелы стали». kōl значит не только «нога», но и «действие, основание» (К о в а л е в с к и й, 2596а). Все выражение соответствует русскому «тяжел на подъем».

<sup>ац</sup> ауаһу-бар таһилба «разъяснил словами»; ауаһу имеет значение «слово» (К о в а л е в с к и й, 128а).

Хасара, сын Таху-багатура, Томолху-багатур послал вперед своего сына Хачи-күлүка. Сам же он вышел во главе своих шестидесяти товарищей с флажками и сказал: «Лучше свою кость переломить, чем свое имя потерять<sup>45</sup>». Он пошел навстречу преследовавшим [их] китайским воинам и погиб, сражаясь с ними. Тогда говорили: «Потомок Хасара оказал услугу потомку хагана<sup>46</sup>».

Выйдя через ущелье Молтогчин<sup>47</sup>, [Тогон Тэмүр] построил [крепость] Барс-хото и жил там. Китайские воины построили [крепость] Хирса-хото и там поселились. Тогда сын Ухагату-хагана Билигту, действуя волшебством джада, вызвал сильную снежную бурю, ненастье, которое было столь сурово, что погубило людей и мерингов китайского войска. Говорят, что когда оставшиеся после этого воины бежали, то монгольские воины преследовали их до Великой стены и порубили. || Говорят, что затем разбежавшиеся и рассеявшиеся воины<sup>122</sup> жгли свои копья и лежали в ямах, выкопанных ими для костров, и [там] умирали. И стали говорить: «Китайцы в гору пошли, даже хвост корсака стал кистью<sup>48</sup>».

Разного рода драгоценностями, прекрасными и совершенными, наполненный мой Дайду!<sup>49</sup>  
Место летних кочевков прежних<sup>аш</sup> ханов, моя Шандуйская Шара-гала!

Прохладный, прекрасный мой Кэйбүнг-Шанду!  
В год красно-лысого зайца лишился я тебя, милый Дайду!  
Если сверху посмотришь утром — туман, о прекрасная дымка моя!

Передо мною, Ухагату-хаганом, Лаган и Ибаху говорили,  
Знали и ведали они, но я отправил их, я сам оставил милый мой Дайду!

Неразумным рожден я, с моим народом и вельможами не встретился я,  
Осталось мне оплакивать их, подобно двухгодовалому бычку<sup>аш</sup>, оставшемуся в кочевье.

Преисполненный разного рода драгоценностями мой восьмигранный субурган!

Преисполненный девятью драгоценностями Дайду, мой город,  
Где восседал я, приняв правление великим народом,  
Где восседал я, приняв правление сорока түймэнами моих монголов!

<sup>аш</sup> В печ. тексте АТ ошибочно erdenyin-i вместо erte-yin.

<sup>аш</sup> В печ. тексте АТ описка: багаһун вместо bigaһу. В рук. bigaһун.

Четырехугольный, с четырьмя вратами великий Дайду, мой город!

В то время, когда процветали религия и Учение,  
Так беспечно покинул я милый Дайду, мой город!  
Название моей державы!

123 И там и тут караулы моих монголов || охраняли милый мой Дайду!

Мой город, где зимовал я зимою <sup>аэ</sup>.  
Мой Кэйбүнг-Шанду, где проводил я лето,  
Прекрасная [равнина], моя Шара-тала!  
Горе мне, что не внял я словам Лагана и Ибаху,  
Благословенный дворец [мой], воздвигнутый из тростника,  
Хубилган Сэчэн-хан проводил в нем лето — мой

Кэйбүнг-Шанду!

Китайцы вмешались <sup>аю</sup>, [захватили его] и оставили мне,  
Ухагату-хагану, позорное и плохое имя.  
Всем моим [народом] построена столица Дайду,  
Дворцами наполнен был милый мой Дайду!  
Все разрушено [ныне] китайским народом!  
Осталось мне, Ухагату-хагану, только имя, противное

и плохое.

Из разного <sup>аэ</sup> построенный драгоценный Дайду  
И Кэйбүнг-Шанду, где проводил я лето,  
По ошибке моей захватили китайцы  
И мне, Ухагату-хагану, оставили только имя, глупое <sup>ба</sup>

и плохое.

Великое имя — держава, собранная ханом-владыкой,  
Построенный удивительным Сэчэн-ханом милый Дайду,  
Драгоценный город, ставший опорой и поддержкой всего

государства,

Все захватил совсем китайский народ, — милый мой Дайду!  
Золотой род Чингис-хана, сына владыки Неба,  
Золотой дворец Сэчэн-хана, что был хубилганом бурхана,  
Ухагату-хаган, хубилган бодисатвы,  
Лишился по воле Великого Неба милого Дайду!

124 || Спрятав в рукав печать Хасбу хана-владыки, я вышел <sup>бб</sup>.  
Буха Тэмүр-чингсанг, рубившийся между врагами,

<sup>аэ</sup> Ошибочно ebüljekü ügei «не проводил зиму», что противоречит смыслу содержания.

<sup>аю</sup> qoliju «смешивая».

<sup>аэ</sup> eldeb-üd-iyer, в тексте АТ (Г.) eldeb dүн-iyer «из разных раковин».

<sup>ба</sup> erkikü ~ erkiküü «глупый, безрассудный».

<sup>бб</sup> В рук. Үагбай «вышел», в печ. изд. АТ ошибочно irebei «пришел».

Из центра восстанья вывел меня.  
Золотому роду хана-владыки на десять тысяч веков пусть  
останется золотой трон!

Внезапно лишился я милого Дайду.  
В час тот, как я вышел из своего дома,  
Я лишился драгоценной религии и Учения.  
Да победят мудрые, светлые бодисатвы!  
В золотом роду Чингис-хана  
Да прекратятся на будущее время скитания <sup>бв</sup>!»

После того прошло четыре года, и на двадцать девятом году <sup>бв</sup> [своего правления] в год собаки <sup>бг</sup> он стал тэнгри в городе, называвшемся Инчанбу <sup>бд</sup>. После того как держава монголов была захвачена Даймин-хаганом, религия и Учение стали клониться к упадку <sup>бд</sup>.

Говорят, что с тех пор, когда Хубилай Сэчэн-хаган воссел [на престол] в Дайду, до [времен] Ухагату-хагана прошло сто пять лет и шесть месяцев, и тогда-то [монгольские ханы] лишились Дайду, где царствовали.

#### ГЛАВА XV. ЛЕГЕНДА О ПРОИСХОЖДЕНИИ ЮНГЛО. БОРЬБА МОНГОЛЬСКИХ ХАНОВ ЗА ВЛАСТЬ

Когда держава была захвачена, супруга Ухагату-хагана [из рода] хонгхират была беременна на третьем месяце. Она залезла в бочку и спряталась [в ней]. Та бочка по-китайски называлась ханг, по-монгольски — бутунг. Китайский хаган Чжүю Хунгхуа <sup>2</sup> || взял хатун в жены и возвел на трон. Хатун размышляла: «Если [ребенок] появится по окончании семи месяцев, то [хаган] скажет, что это сын врага, и прикончит его; если же он появится по прошествии десяти месяцев, то скажет, что это его собственный сын, и не сделает плохого. Небо, отец мой, соблаговоли смилостивиться, чтобы к трем месяцам прибавилось еще десять месяцев». Так молилась она. Небо смилостивилось, и ребенок <sup>а</sup> появился через десять месяцев. И от китайской супруги у хагана Чжүю Хунгхуа [тоже] родился ребенок.

<sup>бв</sup> kerüjü irejü, букв. «скитаясь прийдя».

<sup>бг</sup> В 1370 г.

<sup>бд</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

<sup>а</sup> nuqun köbegün, букв. «ребенок-дитя» (парное слово).



Хунгхуа-хаган во сне увидел, что боролись два дракона и что правый дракон в этом сне победил левого. «Хорош или плох этот мой сон?» — подумал он и велел гадателю объяснить [его]. [Тот сказал:] «То не два дракона, а два твоих ребенка. Левый дракон — это дитя китайской супруги, правый дракон — сын монгольской супруги. Не он ли рожден с судьбою воссесть на твой ханский престол?» На те слова гадателя Хунгхуа-хаган сказал: «Хотя [счет месяцев] и совпадает и он действительно мой потомок, но мать его была супругой врага. Если мой сын, родившийся от нее, воссядет на ханский престол, то будет плохо». И велел им уйти из ханского дворца, построил снаружи за Великой стеной Хүхэ-хота и там поселил их.

После того как Хунгхуа-хаган просидел тридцать один год на великом престоле, он скончался.

126 Его || сын Чжахуй-а-хаган<sup>8</sup> воссел на ханский престол. Когда прошло четыре года, сын хонгхиратской супруги Юнгло-хаган<sup>4</sup> со своими немногими товарищами выступил и подошел, командуя войском, состоявшим из шести тысяч монгол, [живших] по южную сторону гор<sup>5</sup>, из трех *түмэнов* чжурчжитов, [живших у] воды, и из народа, [жившего около] Хара-хэрэм<sup>6</sup>. Он захватил Чжахуй-а-хагана, сына китайского Хунгхуа-хагана, повесил ему на шею серебряную печать и отправил в ссылку.

Юнгло-хаган царствовал. В действительности он был сыном Ухагату-хагана. Китайский народ, понимая, что властвует потомок нашего законного хагана, поднес Юнгло звание Даймин. «Они отдали свою силу», — сказал он и пожаловал из сокровищницы триста *дайду*<sup>6</sup> шести тысячам *үджиэдов*<sup>7</sup>, живших на южной стороне гор. Говорят, что он пожаловал из сокровищницы шестьсот *дайду* чжурчжитскому народу. По прошествии двадцати двух лет тот Юнгло-хаган стал *тэнгри*.

Потомство того Юнгло-хагана, царствовавшее одиннадцать поколений, было<sup>8</sup>: Хонгши-хаган<sup>8</sup> — царствовал один год; Саида-хаган<sup>9</sup> — царствовал десять лет; Чжингтунг-хаган<sup>10</sup> — царствовал четырнадцать лет; Чжингтай-хаган<sup>11</sup> — царствовал пятнадцать лет; Чингхуа-хаган<sup>12</sup> — царствовал двадцать три года; Хунингчи-хаган<sup>13</sup> — царствовал восемнадцать лет; Чжингта-хаган<sup>14</sup> — царствовал шестнадцать лет; Чжэтэнг-127 хаган<sup>15</sup> || — царствовал сорок шесть лет; Лунгчин-хаган<sup>16</sup> —

<sup>6</sup> Qaqa kerem, букв. «Черная Стена» (так называлась в старину Великая Стена).

<sup>8</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

царствовал сорок шесть лет<sup>17</sup>; Тайсун-хаган<sup>18</sup> — царствовал один месяц; Тинчи-хаган<sup>19</sup>, [именно этот] Даймин, царствовал один год. От Хунгхуа-хагана до Тинчи-хагана они царствовали в течение двухсот пятидесяти семи лет<sup>20</sup>.

Сын Тогов Тэмүр-хагана Билигту-хаган<sup>21</sup> в тот же год собаки<sup>2</sup> воссел на великий престол в городе, называемом Инчан. Прошло девять лет, и в год коня<sup>3</sup> он стал *тэнгри*. В тот же год коня на великий престол воссел Усхал-хаган<sup>22</sup>. Прошло одиннадцать лет, и в год дракона<sup>4</sup> он стал *тэнгри*. После того в тот же год на великий престол воссел Дзоригту-хаган. Прошло четыре года, и в год овцы<sup>5</sup> он стал *тэнгри*. Энгэ-хаган<sup>23</sup> сидел на великом престоле четыре года<sup>3</sup>.

После того в тот же год собаки<sup>6</sup> на великий престол воссел Элбэг-хаган<sup>6</sup>. Элбэг-хаган, охотясь облавой, увидел кровь убитого зайца, упавшую каплями на снег, и сказал: «Есть ли где красавица с такой белой кожей, как снег, с такими румяными щеками, как кровь?» Так сказал Элбэг-хаган. Ойратский Хуухай Тайу сказал: «Есть женщина подобной красоты. Да!» — «Кто же она? — спросил хаган. — Нельзя ли ее увидеть? || Я бы посмотрел!» — [сказал хаган]. «Если так, то я скажу. 128 [Супруга] твоего сына Харгудуг Дүгүрэнг Тэмүр-хунтайджи Улдзэйтү гоа-хунбэгичи<sup>7</sup>, твоя сноха, именно так красива», — сказал тот. Элбэг Нигүлэсүгчи-хаган<sup>8</sup>, воспылав страстью к красоте своей снохи, сказал повеление ойратскому Хуухай Тайу: «Ты, позволяющий увидеть [еще не] виданное, позволяющий соединиться с тем, что далеко, удовлетворяющий желание, мой Тайу, пойд!» По этому приказу хагана тот пошел и передал сказанное *бэгичи*. «Послал он меня, желая посмотреть цвет и блеск твой!» *Бэгичи*, разгневавшись, велела сказать: «Можно ли Небу соединиться с Землей? Можно ли верховным хапам разглядывать свою сноху? Разве умер твой

<sup>1</sup> В 1370 г.

<sup>2</sup> В 1378 г.

<sup>3</sup> В 1388 г.

<sup>4</sup> В 1391 г.

<sup>5</sup> Эти сведения об Энгэ-хане отсутствуют в АТ (Г.).

<sup>6</sup> В 1394 г.

<sup>7</sup> Эта фраза в тексте АТ повторена дважды, вероятно, по рассеянности переписчика.

<sup>8</sup> qungbigiči ~ qung begiči — женский титул «цесаревна», имеет глоссу |abaqai (почетное название для девушки).

<sup>9</sup> nigülesügči, букв. «милосердный».



сын Дүгүрэнг Тэмүр-хунтайджи? Разве хаган стал скверным<sup>н</sup>? Так сказала она. Но хаган не воспринял тех слов, убил<sup>о</sup> своего сына, [а] свою сноху взял в жены.

После того Хуухай Тайу пришел попросить *тарак*<sup>24</sup>. «Хагана нет», — сказал [Тайу], и в то время, когда он сидел перед юртой, *хунбэгичи* отправила к нему слугу. «Я жду хагана к себе на пир. Приходи в юрту прежде него». Тайу пришел, и когда он вошел, то *бэгичи*, держа чашу, молвила слово:

«Плохую особу мою ты сделал хорошей,  
Ничтожную особу мою сделал великой,  
Титул мой *бэгичи* || сделал титулом *дайху*».

129

В кожаный сосуд из двух мешков с одним отверстием она налила — в один мешок крепкой водки, в другой воды. Сама пила воду, а Тайу давала пить крепкую водку и напоила его допьяна, [так что] он упал. Желая отомстить ему за своего *тайджи*, она велела положить Тайу на свои ковры и подушки и задернуть полог. Расцарапав себе лицо, распустив волосы, она отправила гонца к хагану. В то время как хаган, услышав об этом, поспешил [к ней], Тайу убежал. Когда хаган погнался за ним и они сразились, Тайу прострелил хагану мизинец. Хаган убил Тайу и при помощи своего слуги по имени Чжашин Дайбу из сунитов снял кожу у него со спины, взял и, придя к *бэгичи*, отдал ей. Смешав жир Тайу с кровью хагана, она лизала его и говорила: «Кровь хагана, убийцы своего сына, стала мне подарком; удовлетворена я жиром Тайу, который стремился причинить зло душе своего владыки. Хоть я и женщина, но разве этим я не отомстила? Если я и умру, не все ли равно?»<sup>п</sup>. Узнав об обмане *бэгичи*, хаган, понимая свою ошибку, ничего ей не сказал. Он велел Батула-чингсангу и Угэчи Хашига, двум сыновьям Тайу, ведать четверьмя *түжэнами*.

После того как хаган просидел на престоле шесть лет, ойратские Батула-чингсанг и Угэчи Хашига прикончили Эл-  
130 бэг-хагана в год змеи<sup>р</sup>, || и он стал *тэнгри*. Батула-чингсанг и Угэчи Хашига сначала захватили четыре *түжэна* ойратов и стали врагами. Говорят, что так была захвачена ойратами единая держава монголов.

<sup>н</sup> цага значит не только «черный», но и «плохой». В АТ (Г.) — цага ноцаи «черная собака».

<sup>о</sup> цагцүад «убил, уничтожил» имеет глоссу алаүад «убил».

<sup>п</sup> уаүин ёме, букв. «что за шум?»

<sup>р</sup> В 1401 г.

После того в том же году на великий престол воссел Тогон-хаган. Прошло четыре года. В год коня<sup>с</sup> он стал *тэнгри*. Затем на великий престол воссел Улуй Тэмүр. Прошло три года, и в год тигра<sup>т</sup> он стал *тэнгри*. После того в следующем году зайца<sup>у</sup> на великий престол воссел Дэлбэг-хаган. Прошло пять лет, и в год овцы<sup>ф</sup> он стал *тэнгри*. После того в тот же год овцы на великий престол воссел хаган ойратов. На одиннадцатый год, в год змеи<sup>х</sup> он стал *тэнгри*<sup>25</sup>.

После того в тот же год змеи на великий престол воссел Адай-хаган. Из-за старой вражды Адай-хаган собрал своих монголов и выступил в поход на ойратов. Когда оба войска увидели друг друга, то Эсэхүй из онглигудского *цаган-түжэна*<sup>26</sup> сказал: «Я выйду [навстречу]!» Хаган повелел: «Хотя двухгодовалый жеребец и быстрый конь, но старый конь выносливее!» — и велел выходить на поединок Шигүшитэй-багатуру. От ойратов вышел Гуйлинчи-багатур. Прежде они были по-  
131 обратимами. Они говорили: «Если монголы с ойратами || будут сражаться, то мы выйдем!» Гуйлинчи сказал: «Когда стреляю, то не имеет значения<sup>ц</sup>, надет ли панцирь или нет!» Когда он сказал так, то Шигүшитэй промолвил: «Когда я рублю, то не имеет значения, надет ли шлем или нет!» Так говорили они друг другу. После того монгольский Шигүшитэй-багатур надел для сражения панцирь на тройной подкладке, привязал лопату<sup>27</sup>, [чтобы прикрыть] печень, и сел верхом на коня Хонгор-халдзана; хурлатскому Олхуй Мэргэну он велел сесть верхом на коня Хүрэн-халдзана<sup>ч</sup>. Так Шигүшитэй-багатур вышел на поединок. Ойратский Гуйлинчи-багатур надел шлем на подкладке, сел верхом на коня Хүхэ-халдзана<sup>ш</sup>. В поединке сражались они в [местности] Боро-нохайин-дзон<sup>щ</sup>. Гуйлинчи-багатур прострелил переднюю луку седла у Шигүшитэя, пробил насквозь панцирь на подкладке и лопату, так что Шигүшитэй осел на заднюю луку. Тогда Олхуй Мэргэн прострелил

<sup>с</sup> В 1402 г.

<sup>т</sup> В 1410 г.

<sup>у</sup> В 1411 г.

<sup>ф</sup> В 1415 г.

<sup>х</sup> В 1425 г.

<sup>ц</sup> үай үгеи, букв. «ничего не значит».

<sup>ч</sup> Названия коней *qonguog qaljan*, *küreng qaljan* можно перевести «светло-соловый с лысинкой» и «темно-гнедой с лысинкой».

<sup>ш</sup> *küke qaljan* — название коня, которое можно перевести «светло-серый с лысинкой».

<sup>щ</sup> *Boro noqai-yin jon*, букв. «спина сивой собаки».

кость<sup>9</sup> в крупе коня Гуйлинчи. Шигүшитэй сказал: «Пусть он узнает морду Хонгор-халдзана, моего коня! Пусть он узнает мой острый меч! Сказано ведь: ради державы не должно смотреть на родство!» И говоря так, он разрубил ему голову вместе с восьмигранным шлемом на подкладке. Вслед за этим напали на ойратов, убили Батула-чингсанга, сына Тайу, 132 а жену его хаган взял себе. || Сын его Тогон был сделан овечьим пастухом у Аругтая-тайши. Вот так-то, говорят, монголы отняли державу у ойратов.

Адай-хаган созвал в то время собрание. В то время как Тогон-тайши шел, пася овец, он встретил людей, возвращавшихся с собрания. И Тогон-тайши спросил у двух людей, шедших с собрания: «Что говорили на собрании?» Те люди сказали: «Не спорили между собой — тебя-то ведь не было!» Так они насмеялись. После того как те люди ушли обратно, Тогон снял свою шапку и сказал: «Это не ваши слова, это повеление Неба. Да!» — и совершил поклонение Небу.

Аругтай-тайши сказал своей жене: «Этот Тогон-тайши потомок благородного человека. При нем нельзя расчесывать свои волосы, почесывать свое тело». При этих словах Тогон вышел наружу, сказал: «Это не ваши слова, это повеление Неба. Да!» — и совершил поклонение Небу. После того, когда старшая супруга Унуй-аха расчесывала гребнем волосы Тогон-тайши, младший брат Аругтая-тайши сказал: «Говорят, что этот Тогон-тайши потомок великого человека. Перестань чесать гребнем его волосы, причеши ему стержень!<sup>10</sup> Если не можешь, то прогони [его]!» Так он сказал. || Унуй-аха воспротивилась тем словам и не сделала так. Младший брат еще сказал: «Противишься этим словам, так не вини потом сама себя». Лишь только были сказаны эти слова,

дети монголов, захлебываясь [слезами], заплакали, табуны их стали собираться с ржаньем, собаки их стали лаять с воем.

Узнав об этих дурных предзнаменованиях, Тогон-тайши совершил поклонение Небу.

После того мать Тогона сказала Адай-хагану: «Ты меня сделал супругой, зачем же ты велел отдать людям в услужение

<sup>9</sup> В тексте описка: qaqcaıai «ястреб» вместо qaqcaı-a «кость в спине коня».

<sup>10</sup> γoul inu samalan — перефразировка пословицы, означает: «убей его» (см. также на стр. 145).

моего сына Тогона? Если не можешь убить, так лучше выгони его, прогони!» Хаган согласился с этими словами супруги и велел двум своим гонцам, называвшимся Шиламучин и Сайамучин, доставить Тогон-тайши в его [родную] землю. После того как Тогон-тайши туда прибыл, к нему собрались ойраты, öгэлэты, багатуты и хойиты<sup>28</sup> — все четыре *түмэна* — и стали спрашивать у него: «Каковы нравы и обычаи хагана монголов, *тайшей* и знатных людей великого государства?» Тогон-тайши сказал: «Монгольский Аругтай-тайши состарился и о делах думает как смиренный [старец]; колчан его изменился — мысли его не изменились; невнимателен стал к вельможам, ведающим правлением; || на своем боевом<sup>11</sup> коне ездит около юрты; 134 малознающих людей он назначает в правление [государством]; на молодом коне ездит в бой; людей, готовых обратиться в бегство, назначает ведать правлением; наливает напитки в бурдюки и кожаные мешки; он подобен

верблюду без верблюдицы,  
корове без быка,  
табуну без жеребца,  
овцам без барана,—

если не верите этим моим словам, то пусть Угэчи Хашига расскажет!».

Обманув таким способом монгольских послов — Шиламучина и Сайамучина, — Тогон-тайши доставил Адай-хагану добрых коней, соболей, рысей и лучшие товары и прибыл сам в то время, когда кочевал у границ своего государства. Хаган, увидев его, сказал: «Не награда ли это за то, что я велел отправить Тогон-тайши в его землю?» Шиламучин и Сайамучин, не подозревая [хитрости] ойратов, доложили: «Тогон-тайши утомился, ехал издалека, чтобы доставить тебе дань. Пусть отдохнет один день». Хаган согласился, сказав: «Окажем уважение чужому человеку», — и позволил остановиться на день. Но вслед за Тогон-тайши пришли четыре *түмэна* воинов-ойратов, напали на монголов, Тогон-тайши тут же захватил Адай-хагана. И тогда хаган сказал: «Твою мать я сделал супругой, тебя самого не убил». || Тогон-тайши сказал: 135 «Разве у матери моей не было мужа? Разве у меня не было отца?», — и когда он хотел лишить хагана жизни, то хаган сказал повеление: «Раз я поверил словам Шиламучина и Сай-

<sup>11</sup> jebe-yin имеет глоссу quıqlıqu (?), следует qauıyulqu «велеть разведывать».

амучина, то пусть я умру до того, как вернется [выпущенная] стрела!» Адай-хаган сидел на великом престоле четырнадцать лет и в год коня<sup>aa</sup> от руки ойратского Тогон-тайши стал *тэнгри*.

Так-то вот, говорят, и была захвачена ойратами единая держава монголов.

После того, в тот же год коня, на великий престол воссел Дайсунг-хаган. После восшествия на престол Дайсунг-хаган и Абхарчин-джинонг<sup>29</sup> вдвоем уговорились встретиться с ойратами в Мингани-Хара. Ойраты прибыли в Мингани-Хара раньше и остановились [там]. Пока хаган и *джинонг* находились вместе с ойратскими Эсэн-тайши, Абдура Сэчэном и Садула Эхэтэем, в это время Алаг Тэмүр, Хатан Тэмүр, Абатурхи Тайтунг, Тогон Күмэчи и Лубши — [все] эти *тайши*, во главе тысячи человек, шли всю ночь и прибыли, вызвав холод и ветер волшебством *джада*. Монгольские мужи и [их] меринь сильно замерзли. Хаган и *джинонг* собрали сбор и сказали: «Заклучим договор с ойратским *түмэном*!» Сатакчин Сэчэн прибыл позже ханского сбора; он спросил: «Кто такие *тайши* ойратов, которые приехали?» Ему перечислили [их  
136 имена]. || Сатакчин Сэчэн произнес: «Это дар Неба! Да! Их-то перережем и нападём на их большое войско!» Хаган и *джинонг* вдвоем отговаривали его и выговаривали ему: «Ты — человек, который мог бы поддержать нас, а говоришь попусту!» Сатакчин Сэчэн рассердился, ударил по голове своего белого коня и, сказав: «Если кончим, так кончим! Если поймаем, так поймаем!», — поехал обратно. Харагудуг-тайджи согласился со словами Сатакчин Сэчэна. Дайсунг-хаган, хотя и отговаривал, но потом сказал: «Если умирать, так умрем все вместе! Да! Если останемся живы, так останемся живы все вместе! Да!»

Собравшиеся [было] ойраты повернули обратно. После того как они ушли, Дайсунг-хаган потребовал от Абхарчин-джинонга, чтобы тот отдал ему человека по имени Цаган из алагчугутов, который ушел к *джинонгу*, захватив с собой темно-гнедого коня и панцирь. *Джинонг* не отдал его. Близкий друг Цаган говорил подстрекательные слова: «Когда же войдет козел? Когда же упадут рога у дикого козла? *Джинонг*, спроси об этом у хагана!» Хаган разгневался и сказал: «Вошедший козел глуп! Спрашивающий Абхарчин глуп!» Услышав эти слова, *джинонг* разгневался и сказал: «Не знал, что я глуп!»

После того [хаган] силой отнял близкого друга Цагана. Абхарчин-джинонг поклялся: «Я не считаю тебя больше стар-

<sup>aa</sup> В 1438 г.

шим», — и потом ||, когда он ушел под власть ойратов, Харагу- 137 цуг-тайджи сказал: «Говорят, что

Тот, кто поддерживает родство по жене, не возвысится,  
Тот, кто поддерживает свой собственный род, возвысится!  
Тот, кто охраняет чужих, не возвысится,  
Тот, кто охраняет близких, возвысится!  
Стал верховным хаганом, а сам слабый [человек],  
Трудно хвосту стать головою! Да!»

Но не посчитавшись со сказанным, Абхарчин-джинонг отправил к ойратам гонцами двух человек — ордосца Хатан Тэмүра и йонгшийэбү Нэкэй Тэмүра, чтобы те передали устно: «Я отделился от старшего брата Дайсунг-хагана, стал сам по себе. С четырьмя *түмэнами* ойратов стал заодно. Разве это только болтовня Харагудуг-тайджи? И его и Сатакчин Сэчэна — обоих я убью!» Но ойраты не согласились. Абдура Сэчэн, сидя, сложив ладони, сказал: «Он еще дитя, что он может знать!» Ойратские *тайши* и *нойаны* сказали: «Для того чтобы войти в мирный союз с нами, ты, *джинонг*, стань хаганом, свой же титул *джинонга* отдай нам. Если ты сделаешь так и объединишься мирно с нами, то и мы объединимся [с тобой]». Те гонцы, вернувшись обратно, подробно передали *джинонгу* речи *тайшей* и *нойанов*. *Джинонг* согласился и, отделившись от своего старшего брата Дайсунг-хагана, кочевал [один].

Затем *джинонг* соединил свое войско с ойратами и против своего старшего брата || выступил в поход. Когда войны стали 138 зажигать огни, то *джинонг* сказал повеление: «Старший брат мой хаган пуглив<sup>30</sup>. Пусть каждый человек из войска зажжет по десять огней!» И по этому приказу зажгли огни<sup>31</sup>. Затем часовые Дайсунг-хагана увидели войска *джинонга* и ойратов и доставили хагану эту весть. Тогда хаган сказал: «Сам посмотрю!» Посмотрел и сказал: «Стало столько огней, словно звезды спустились с неба на землю! Как можно победить их?» Дайсунг-хаган с немногими товарищами бежал на Керулен.

Говорят, что еще раньше дочь Цэбдэна Алтан-хатун была в любовной связи со [своим] родственником<sup>36</sup> Халцагаем. [Хаган] убил Халцагаю, а на носу и ушах хатун сделал надрезы. Когда он отправлял ее обратно к своему тестю хурлатскому Цэбдэну, то человек из рода сартагул по имени Күчүк потихоньку срезал серебряную круглую бляху с шишечкой с парадной сбруи. Узнав об исчезнувшей бляхе, хаган сказал: «Какого

<sup>36</sup> tariyčin, в печ. изд. АТ опечатка: taračin.

верного человека я могу послать?» Тогда Күчүк сказал: «Я отправлюсь!» — и хагану дали знать об этом. Хаган сошел со своего верхового вороного коня, отдал [Күчүку] и послал его. Взяв серебряную круглую бляху, Күчүк как изменник ушел к *джинонгу*<sup>32</sup>. Хаган доехал до Цэбдэна и остановился у своей супруги, оставленной им. Цэбдэн<sup>ав</sup> сказал:

«Прежде северный склон Харагуна был теплым,  
Почему же теперь холодным он стал?  
139 || Прежде сам ты с хатун холоден был,  
Почему же теперь горячим ты стал?  
Прежде северный склон Алтай-хана был теплым,  
Почему же теперь холодным он стал?  
Прежде с дочкой моей Алтагана ты холоден был,  
Почему же теперь горячим ты стал?  
Разве возвращаются в брошенное кочевье, где нет травы?  
Разве берут покинутую жену, когда считают, что она  
нехороша?»

У Дайсунг-хагана были три сына. Говорят, что старший сын его Мөнгэлэй-гайджи еще раньше стал *тэнгри*. Хаган и два его сына Или и Дали и два их товарища из хорхунов Амбулат и Багбулат, — все пятеро были захвачены [Цэбдэном]. В год обезьяны<sup>ар</sup> Дайсунг-хаган погиб от руки хурлатско-го Цэбдэна, стал *тэнгри* в Орчин-Чигире.

Хаган сидел на престоле пятнадцать лет.

Мэндү-өрлүк, старший брат Амбулата и Багбулата, ночевал у себя в стойбище. Два его коня, называвшиеся Хулагана и Харагана<sup>ад</sup>, предчувствуя [несчастье], били копытами о землю и вздыхали<sup>33</sup>. Услышав вздохи своих коней, Мэндү-өрлүк сказал: «Этим они предсказывают, что скоро произойдет несчастье». Утром Мэндү-өрлүк встал и поспешил к хагану. Прежде чем он успел доехать, хаган и младшие братья его были казнены. Мэндү-өрлүк сделал подушкой<sup>ае</sup> одного из младших своих братьев — положил под голову хагана, на другого младшего брата положил ноги хагана и так похоронил их<sup>34</sup>. Вслед за этим Мэндү-||өрлүк во главе всех своих *нүкэров* напал на Цэбдэна, чтобы отомстить ему, и захватил [его].

<sup>ав</sup> Имя *Cebden* в рук. в данном случае написано *Cibden*.

<sup>ар</sup> В 1452 г.

<sup>ад</sup> *qulayana* «маленький саврасый», *qagaγana* «маленький вороной».

<sup>ае</sup> *derelegülba*, букв. «велел положить на подушку».

После этого ойраты поспешно собрались и говорили между собой: «Будет ли думать о нас человек, не думающий о своем собственном роде? Будет ли думать о нашем правлении не думающий о своем собственном правлении? Будет ли думать о [достоинстве] нашего имени не думающий о [достоинстве] своего собственного имени? В свой огонь он налил воду, в наш огонь налил масла<sup>35</sup>. Для кого же он будет хорошим *джинонгом*?» Изыскивая способы для того, чтобы прикончить его, ойратские *нояны* и *сайды* доложили *джинонгу*: «Ты говорил, что ты, *джинонг*, станешь хаганом, ты говорил, что нашему Эсэн-тайши пожалуешь свой титул *джинонга*, — правда ли, [что ты так говорил,] когда вел переговоры с нами? Мы тебе, *джинонгу*, даем титул хагана, пожалуй же сам свой титул Эсэн-тайши!» Приготовили пир и пригласили *джинонга*. Внутри своей юрты ойраты выкопали глубокую большую яму, поверх растянули войлочный ковер. Они пригласили войти в одну дверь *джинонга* во главе тридцати трех [человек его свиты] с перьями на шлемах<sup>аж</sup>, сорока четырех его *сайдов* с длинными перьями на шапках<sup>аз</sup>, шестидесяти шести человек с лентами на шапках<sup>аи</sup>, и, выводя их через вторую дверь, убивали, так что [телами их] заполнили пустую яму. Говорят, что с тех пор появилась поговорка: «Смерть вельмож на съезде, смерть собаки || у бочки»<sup>36</sup>.

Тогда Харагудуг-гайджи спросил своего товарища Нагачу<sup>37</sup>: «Вошедшие ранее в юрту во главе с *джинонгом* великие и малые *сайды*, что они [там] делают?» — и послал его [посмотреть]. Нагачу пошел, посмотрел и, вернувшись, сказал: «Я не видел *джинонга* во главе всех. Когда же подошел к юрте слева, то [оттуда] вытекала кровь». Тогда Харагудуг-гайджи сказал: «Если кто пришел, чтобы лечь и умереть, то пусть он и умирает!» — и, взяв с собой одного своего товарища Нагачу, [бежал и] укрылся в скалах. Когда [вслед за ними] по пути подходили один за другим [преследователи], одетые в панцири на двойной подкладке, то Нагачу прострелил насквозь панцирь на двойной подкладке, и тот [преследовавший] человек упал на своего товарища, идущего позади. Когда они подходили опять, надев панцирь на тройной подкладке и держа копьё, то Нагачу сказал [Харагудугу-гайджи]: «Я не могу!

<sup>аж</sup> *örbelge-ten* «носящие на головных уборах перья».

<sup>аз</sup> *odayatan* «*сайды*, имевшие право носить длинное перо на задней части головного убора».

<sup>аи</sup> *kekeriten* «гвардейцы, носившие длинную ленту на задней части головного убора».

Ты стреляй!» Харагуцуг-тайджи выстрелил своей стрелой с роговым наконечником, и когда стрела попала в панцирь на тройной подкладке, раздался звук [от попадания] стрелы. Тот человек упал на идущих сзади и увлек их за собой. Нагачу сказал: «Жизнь-то [свою] мы сохранили, а пешком идти — толку не будет. Украдем-ка коней у этих ойратов», — и отправился обратно.

В это время Эсэн-тайши<sup>ак</sup> сидел у огня, прикрывая его от ветра своим плащом. Переступив через спящих кругом 142 || людей, [Нагачу] вошел [в круг], и когда он отвязывал привязанных около Эсэн-тайши кобылицу Эрмэг-Ширгугчин и жеребца Хурдун-Хула<sup>ал</sup>, то раздался шум «тук, тук». Посмотрел он, [но] людей не было. Когда, отвязав одного коня, он сел верхом, а другого повел в поводу, то опять услышал «тук, тук». Посмотрел — людей не было. Понял он, [что это] его собственное сердце стучит от страха. Затем люди из стражи, стоявшие кругом, спросили: «Ты кто такой?» В ответ он сказал: «Какой ты бдительный человек! Харагуцуг-тайджи и Нагачу из монголов — вот кто! Держи их!» Говоря так, он проскочил через круг [стражи] и выскочил. Когда он подъехал близко к Харагуцуг-тайджи и позвал его, тот не отозвался: убежал. Затем он еще раз позвал, и тот пришел. Когда он спросил его: «Почему же ты убежал?» — тот ответил: «Если бы ойраты тебя поймали и привели бы сюда, они приказали бы: „Укажи или убьем!“ — вот поэтому-то я удалился». Сказав так, он взял приведенного коня, сел верхом, и они поехали. Пока они сидели в Хутугтуин Хулусуне, кони их, привязанные кожаной веревкой, кормились; они увидели человека, шедшего по следу корсака, и убежали. Когда они ехали, не имея пищи, Харагуцуг выстрелил и убил небольшого оленя. Из ребер его сделали седла, мясо было им пищей. Они пришли к богатому человеку<sup>38</sup> из Тогмока. Младший брат богача говорил: «У этого человека огонь<sup>ам</sup> в глазах, нельзя подружиться с 143 ним, || убей [его]!» — «Разве нельзя подружиться с таким человеком?» — ответил [богач] и не убил.

После того Нагачу сказал *тайджи*: «Зачем нам жить одним? Отправляюсь-ка я обратно к ойратам, возьму твою супругу и приеду. До тех пор пока я не приеду, пусть *нойан* не знает об этом, не полагайся на людей, не убивай много диких зверей».

<sup>ак</sup> Esen-tayiši в рук., в печ. изд. АТ — ese tayiši.

<sup>ал</sup> ermeg širquqjin (širyūjin) gegüü «бесплодная соловая кобылица»; qurduŋ qul-a aǰaǰu-a «жеребец — вороной бегунец».

<sup>ам</sup> В рук. yaltai, в печ. изд. АТ ошибочно aldaǰ «слава».

Сказав эти слова, Нагачу отправился обратно, взяв у него косу, как знак того, что может сказать Эсэн-тайши: «Я убил Харагуцуга». Позже богатый человек отдал Харагуцугу свою дочь. Во время облавной охоты вышли двадцать дзеренов, Харагуцуг двух упустил, остальных же убил. На этой охоте был также младший брат этого богача, и он из зависти убил [Харагуцуга], сказав: «От зависти допустил я ошибку».

После того Нагачу прибыл к Эсэн-тайши. Мать того сказала: «Если приедет Нагачу, разве ты убьешь его?» — «Если Нагачу приедет, если я его увижу, то съем его мясо, выпью его кровь!» — ответил он. Мать его промолвила: «Убьешь ли его, если он прикончил Харагуцуга?» — «Чтобы позабавиться, то можно и не убивать», — ответил он. Мать его велела позвать Нагачу к Эсэн-тайши. «Счастливым ты человек, сохранил свою жизнь», — [сказал Эсэн].

После того Эсэн-тайши выступил в военный поход на Томог<sup>ан</sup>. В то войско Нагачу не взяли и отправились в поход. Нагачу, взяв двух коней, сел верхом и шел вне войска. || Затем ойраты напали на Томог. Нагачу, идя следом за ойратским 144 последним отрядом<sup>39</sup>, захватил табун лошадей и отдал его Эсэн-тайши. Спрятав серебряную тарелку и шубу из беличьего меха, он отдал их его матери. Эсэн разгневался. Мать его сказала: «Разве можно завидовать своей матери? Ведь он убил Харагуцуга, привел и отдал тебе твою [кобылицу] Эрмэг-Ширгугчин». Увидев добытый им табун, Эсэн-тайши сказал: «Это не человек, а демон!» С тех пор Нагачу получил прозвище *элиэ*<sup>ао</sup>. Так стал Нагачу — *элиэ*.

*Бигичи*<sup>ап</sup>, дочь Эсэн-тайши, супруга Харагуцуг-тайджи, была беременна. Ее взял в жены ойратский Урбай Ходжигир<sup>ар</sup>. После захвата ойратами монголов Эсэн-тайши пригласил Шигүшитэй-нойана. Туда Шигүшитэй отправился вместе с тридцатью товарищами. С десятью товарищами он вошел в ставку. Эсэн-тайши послал к нему человека, чтобы тот сказал Шигүшитэю: «Отдай свой меч, которым ты разрубил Гуйлинчи!» Шигүшитэй, поняв, [что у того] плохие намерения, хотел отрубить мечом голову [тому] человеку, но Олхуй Мэргэн удержал его и не дал отрубить. Шигүшитэй отдал свой меч. Тот человек, взяв меч, сказал: «Действительно ли этим мечом ты разрубил Гуйлинчи?» Шигүшитэй сказал: «Это та самая вещь,

<sup>ан</sup> Томоу вместо Тошмоу.

<sup>ао</sup> elüi-e «демон, злобный дух».

<sup>ап</sup> Так в тексте; bigiči вместо begiči (женский титул).

<sup>ар</sup> Urbai Qojigir, букв. «Урбай-плешивец».



145 да хозяин ее не тот». Шигүшитэй||-онг был убит вместе с десятью товарищами, во главе которых был Олхуй Мэргэн.

Один человек из ойратов, поймав птицу, спросил: «Что это за птица?» Когда он так говорил, пришел голый ребенок и сказал: «Клюв у нее большой, лапы у нее огромные, плечи широкие, хвост у нее узкий к концу; этих птиц всегда отправляют в медвежьи берлоги, бросают их: это же птенец большого серого орла, называемого грифом<sup>ас</sup>». Когда он так рассказал, тот человек пошел обратно и сказал Эсэн-тайши: «Эту птицу мы не узнали, а монгольский малый ребенок узнал». Эсэн-тайши промолвил: «Тот ребенок приносит несчастье, приведи его! [Я] искал ребенка Шигүшитэй-багатура и не нашел, а это-то [наверное] и есть потомок-сирота. Если окажется, что это девочка, — причеши ей волосы, если окажется, что это мальчик, — причеши ему стержень»<sup>40</sup>, — и отправил гонца.

Харагчин Дайбучин, жена солонгутского Сангулдари, увидав гонца, сказала Болунаю: «Не шевелись!» — и опрокинула на него котел, а сверху набросала навоз. Обманула [гонцов], отдав [им] своего собственного сына. Один из гонцов, сойдя с коня, сказал: «Убьем!» — и, посмотрев, накинул на шею ребенка петлю. Товарищ его сказал: «У давешнего ребенка был зад как у зайца, а в глазах огонь. Это не тот, не убивай его!» И его оставили.

146 После того как гонцы ушли, Харагчин Дайбучин сказала ребенку поучение: || «С тобой поступали плохо; старшие тебя били, младшие тебя били — это преступление ойратов; так как ты еще в детстве лишился отца и матери, своих кочевий и аймаков, то ты [ничего этого] не знаешь!» После того его оставили у ойрата Илачу Байана. Тот пожалел его, сказав: «Ты не знаешь своих отца и матери. Ты потомок наших ойратов!» — и взял его к себе. Харагчин сказала своему мужу: «Он потомок нашего *нойана*, возьмем его и отвезем в землю монголов». Сангулдари сказал: «Земля-то далеко!» — и не поехал. «Ты сиди. Я отправлюсь сама, взяв своего сына», — сказала она и послала своего старшего сына Магаша, тот выкрал Болуня и привез его. [Отправились в путь] и, доехав до младшего брата [Болуня] Унэбалад-онга, отдали [ему]. Унэбалад-онг сказал: «Старший брат мой, тебя не было, и я управлял незаконно. Ты старший брат, по закону ты и властвуй!» Сказав так, он отдал ему свое черное знамя.

<sup>ас</sup> qajir darbit; на стр. 94 второго тома упоминается qajir tas «огромный орел или гриф», qajir sibayun «гриф» (К о в а л е в с к и й, 819а).

После того Тогон-тайши, получив державу монголов и много о себе возомнив<sup>ат</sup>, [отправился] совершить поклонение перед восемью белыми юртами владыки. Прибыв, он сказал: «Возьму ханский престол!», — совершил поклонение и стал ханом<sup>41</sup>. Тогон-тайши опьянел от этой милости владыки и громко кричал: «Если ты — обладающий величием августейший [владыка], то и я — потомок ханши, обладающей величием!» Он ударил по маленькой палатке владыки и громко кричал. Затем повернулся, чтобы выйти, и из носа и рта у Тогон-тайши потекла кровь. || Он схватился за гриву своего коня и сказал: «Что же 147 это такое?» Когда посмотрели, то оказалось, что стрела с орлиными перьями, вонзенная в отверстие колчана владыки, шевелится и по ней бежит кровь. Все видели [это]. Тогон сказал: «Августейший муж явил свою мощь. Я же, Тогон<sup>42</sup> ау, сын женщины Сутай, [ныне] умираю. Исчезнут мои притязания<sup>43</sup>. Есть монголдзин<sup>44</sup> Мүнкэ. Его лиши жизни!» Сказав эти слова своему сыну, он умер. По слову своего отца [сын его] убил монголдзинского Мүнкэ. Вот как, говорят, была захвачена ойратами вся держава монголов.

После того Эсэн-тайши сел ханом. Взяв монголов и ойратов, он напал на три усунских *түмэна* чжурчжитов и принудил их заключить мир. Эсэн-тайши сказал: «Город чжурчжитов [расположен] на мысу, который похож на конскую грудь». Поэтому и не взял [этот город]. Народ из города ушел. «Нет такого закона, чтобы захватить этих людей», — было сказано. [Ойраты] перерезали их и бросили в озеро. Оно наполнилось кровью, и поэтому стали называть его «Улаган-нор»<sup>45</sup>.

Йонгшийэбүский Эсэн Сами отправился в поход на чжурчжитов и в пути увидал во сне, что он захватил хагана Даймин. Эсэн Сами поведал об этом Эсэн-тайши. Эсэн-тайши сказал: «Да будет хаган захвачен! Если ты захватишь его, я отдам его тебе!»

148 Когда шли, возвращаясь после захвата державы чжурчжитов, || то по пути повстречались с китайским Чжингтай-хаганом, который со своими воинами в это же время выступил походом против монголов. Китайцы выкопали кругом рвы и не выходили из убежища. Эсэн-тайши повернул обратно, чтобы этим обратным движением заставить китайцев выйти. Китайцы вышли

<sup>ат</sup> уеке дуган барију, букв. «держа большие желания» (т. е. будучи высокомерен, заносчив).

<sup>42</sup> В рук. Тоуон, в печ. же изд. АТ опечатка: түгел «теленек».

<sup>43</sup> ürgüsün minu arılčan, букв. «исчезнет моя заноза».

<sup>44</sup> Улаган нуруг, букв. «Красное озеро».



из ровов и пошли. Эсэн-тайши подошел и подавил китайское войско. Триста человек не двинулись. Их всех изрубили, но один человек был взят живым, и его спросили: «А ты почему же не двинулся?» Тот человек указал место, где спрятался хаган<sup>43</sup>. Хагана вытащили из ямы, и когда стали рубить его, то тело его не поддавалось, а меч разлетелся на мелкие куски, падавшие [вокруг]. Когда хагана бросили в воду, он не потонул, остался наверху. Не смогли его убить и отдали Чжингтай-хагана Эсэн Саму, как было предсказано в его сновидении. Когда Эсэн-тайши возвращался обратно, то приказал не говорить о захваченном Чжингтай-хагане Дайминов. «Если какой человек расскажет, то убьем!» — сказал он. После прибытия в свою юрту Эсэн-тайши сказал своей матери: «Добычи нет! Но мы-то здоровы!» — «Зачем же ты скрываешь? Слышала я, большую добычу добыли, говорят, захватили дайминского Чжингтай-хагана» — сказала она. «Кто это говорил?» Мать его ответила: «Говорил монгол йонгшийэбү Сурсун!» Так она сказала сыну своему Эсэн. «Не рассказывать! — так ведь договорились. Зачем ты рассказал?» — спросил он, и Сурсуна убили, перегнув его пополам<sup>44</sup>, повесили на кривое дерево и так оставили.

После того Алаг Тэмүр-чинсанг из правого крыла ойратов и Хатан Тэмүр из левого крыла сказали: «Эсэн, ты воссел хаганом. Отдай свой титул *тайши* нам». На эти слова он ответил: «Свой титул *тайши* я отдал своему сыну», — и не отдал им. Они сказали: «Благодаря храбрости Алага Тэмүра, твердому стремлению Хатан Тэмүра и ловкости Абдура Сэчэна ты стал хаганом, захватив обе державы — и монголов и ойратов. Да! Разве одной своей силой смог бы ты это сделать?» Они собрали войско, пришли и напали. Эсэн<sup>ац</sup> бежал. Жену, сына, имущество и скот его захватили враги. После того Эсэн-тайши, изнурившись оттого, что шел пешком, пришел в юрту Сурсуна, выпил кумысу, и когда пошел обратно, то жена Сурсуна поглядела и сказала: «Походка этого человека похожа на походку ненавистного Эсэна, идет, как говорится, вперевалку — покачиваясь, пошатываясь». На эти слова своей матери сын спросил: «Он разве так ходит?» Мать его сказала: «Говорят, что Эсэн-тайши нарушил мир между своими. Это действительно он. Да! Хорошенько посмотри за ним!» После того он опять пришел. Бугун, сын захваченного Сурсуна, узнал Эсэна, || задержал его и убил. Бугун и его братья сделали это все в девятером.

<sup>ац</sup> В рук. Esen, в печ. изд. АТ ошибочно ese «це».

Чжингтай-хагану дали женщину по имени Мулу Дзахату, назвали его Мухур Сэгүсэ и отдали в услужение йонгший-эбүскому Эсэн Саму. Когда он там жил, то среди народа не было ни болезней, не было ни падежа скота, ни гололедицы, ни голода. Жили, не подозревая, что это происходило потому, что прислуживающий у них человек и есть Чжингтай-хаган. Когда он спал, то из тела его исходил свет. Он написал письмо: «Я нахожусь здесь», — и в шерсти, собранной для продажи, тайно отправил. То письмо увидели китайцы; взяли письмо. Сказали: «Наш Чжингтай-хаган живет [у вас] прислужником; это вам не приличествует; отдайте его нам!» Шесть тысяч үджиэтов с южной стороны [горного хребта] доставили [хагана] и отдали, получив за это *дайду*<sup>ац</sup>. За силу, отданную Юнгло-хагану, они получили триста *дайду*, за силу, отданную Чжингтай-хагану, получили триста *дайду* — вот это и есть шестьсот *дайду* южной стороны [гор]. Некоторые [утверждают, что] когда монголы доставили Чжингтай-хагана, то потом были выпущены еще триста *дайду*. Так как монголы сами нарушили между собой согласие, то они медлили и не взяли [*дайду*]. Говорят, что шесть тысяч үджиэтов с юга захватили у северных [үджиэтов]<sup>45</sup> || триста *дайду*. ✓

151

Говорят, что у того Чжингтай-хагана от взятой им в жены от монголов женщины по имени Мулу Дзахату родился ребенок и монголы взяли его и оставили у себя. Его потомком был асутский Далбай-табунанг.

После того Магахурхи-хаган воссел на великий престол. Царствовал он восемь лет и в год курицы<sup>аш</sup> стал *тэнгри*. Магахурхи-хаган не имел потомства.

Умертвив Дайсунг-хагана, Цэбдэн не покончил с Молон-тайджи, сказав: «[Это] мой собственный внук!» После того кемчигутский Тогадар-дайбу и хурлатский Хубчир Молатай взяли от Цэбдэна Молон-хагана и доставили его на границу великого народа, отдали его [одному] человеку. Тот человек доставил его к Махулихай-онгу. Онгнигудские *сайды* хотели, чтобы Махулихай-онг правил великим народом. Говорили: «Сядь на ханский престол!» Махулихай-онг сказал: «Я ведь не потомок моего хана-владыки! Не пристало ни мне, ни моим потомкам [быть ханами], — и не согласился. Махулихай-онг посадил Молон-хагана верхом на своего коня Гүйсүтү-гоа<sup>аш</sup>,

<sup>ац</sup> При слове *dayidu* имеется глосса *sang* «сокровищница, казна».

<sup>аш</sup> В 1453 г.

<sup>аш</sup> *güisütü* гоа — кличка коня, которую можно перевести «Красавец с пупком».

прикрепил золотой *вачир* и возвел его на великий престол в год курицы <sup>а<sup>3</sup></sup>, когда ему было семь лет.

152 После того ордосские Мүнкэ и Хада Буха говорили подстрекательные слова. «Махулихай-онг оскорбляет <sup>а<sup>10</sup></sup> тебя и твою супругу Самандай, || он задумал плохое», — говорили они. «Мы выступим в поход раньше него», — сказали они и выступили в поход. Человек из войска Молон-гайджи увидел и известил об этом Махулихай-онга. Махулихай-онг не поверил. Увидав пыль от войска, он понял. Махулихай-онг собрал своих воинов, совершил жертвоприношение Небу и произнес:

«Верховное вечное Небо, ты ведай!  
Величьем обладающий *богда*, ты ведай!  
Потому твоему я сделал добро,  
Потомок твой замыслил зло против меня!»

И совершил поклонение Небу. Махулихай-онг спрятался с тремястами воинов. Его младший брат по имени Монгол Дзархучи во главе трех младших братьев, сражаясь, захватил Молон-гайджи, который стал *тэнгри* в год собаки <sup>а<sup>11</sup></sup> от руки Махулихай-онга.

Борбугского Байан Урмэгэра он захватил живым. Все говорили: «Убьем [его]!» [Махулихай-онг сказал:] «Он вел передовой отряд Молон-хагана. Тот, кто идет впереди своего хагана, тот человек хороший. Разве не может он вести наш передовой отряд?» — и не убил <sup>б<sup>а</sup></sup> его. Оставленный в живых, Урмэгэр своим ножом с желтой рукояткой измерил землю вокруг трупа хагана, начертил [круг] и похоронил его <sup>а<sup>6</sup></sup>. Супруга Молон-хагана Мүнгхүлтэй-хатун, скорбя, плакала:

153 «Разрушили мою милую великую державу,  
Разлучили меня с хаганом, всеобщим владыкой, —  
Вы, двое, — Мүнкэ и Хада Буха!  
|| Разрушили великую державу мою,  
Разлучили меня с хаганом, всеобщим владыкой, —  
Вы, двое, — Мүнкэ и Хада Буха!» <sup>а<sup>7</sup></sup>.

Потомства у Молон-хагана не было.

Когда ойратами и Цэбдэном была отнята держава у Дайсунг-хагана и Абхарчин-джинонга, то младший брат [Дайсунга]

<sup>а<sup>3</sup></sup> В 1453 г.

<sup>а<sup>10</sup></sup> *telijü*, букв. «распяливая, натягивая».

<sup>а<sup>11</sup></sup> В 1454 г.

<sup>б<sup>а</sup></sup> В печ. изд. АТ *Esen* «Эсэн» (!), в рук. — *ese alaba* «не убил».

по отцу] от другой матери, называвшийся Мандугули, ушел и кочевал в местности Джисут. После того Мандугули-хаган воссел на великий престол в год овцы <sup>б<sup>6</sup></sup> в местности Хасарандай-дзон. У Мандугули-хагана были две супруги. Одна из них была Мандухай. Другая была большеносая Йүнгэн <sup>б<sup>в</sup></sup>. Отцом Мандухай-хатун был Тэмүр-чингсанг из рода чорос из түмэтских энгүдов. Отцом большеносой Йүнгэн был уйгурский Бэгэрсэн-тайши. Говорят, что с большеносой Йүнгэн хаган испытывал онемение и не мог соединиться с ней. Мандугули-хаган пять лет сидел на ханском престоле и в год свиньи <sup>б<sup>г</sup></sup> стал *тэнгри*. Останки Мандугули-хагана похоронены в Магу-Ундүр.

154 Когда ойратами была захвачена держава монголов, сын хорчинского багатура Шигүшитэя Нойанбалад-онг ушел, отделившись, на Онон. После, желая отомстить за Молон-хагана, он сел верхом на своего буланого коня и выступил в военный поход против Махулихай-онга. Узнав о выступлении войска Нойанбалад-онга, Махулихай-онг || бежал. Тогда Нойанбалад-онг сказал: «У нас был один отец — Йисүгэй-багатур, мать наша <sup>а<sup>8</sup></sup> — || Огэлэн-эхэ; из ее единого чрева [родились] Тө-мүчин, Хасар, Хачигун <sup>б<sup>д</sup></sup> и Отчигин. От другой [жены] — Сбчихин-эхэ — были двое: Бэктэр и Бэлхэтэй. Бэктэра убили двое — августейший владыка, шедший впереди, и наш предок Хасар, следовавший за ним. Ныне в отомщение его покончили с Молон-гайджи. Хотя и нет у нашего хагана потомства, но я-то потомок Хасара. Буду преследовать!» Преследуя, он выехал из Улухуй-Кэриэ, настиг Махулихай-онга || и убил всех его младших братьев, еще детей, — всех семерых. Забрал стальной шлем с накладным золотом и прорезями, взятый еще раньше у Молон-хагана, до умерщвления его. Так как в этом месте были брошены отрубленные головы семерых во главе с Монгол Дзархучи, то оно и стало называться Долугат-ун Тологай <sup>б<sup>е</sup></sup>.

157 Махулихай-онг, сев верхом на своего великолепного коня, надел свою шубу из высушенных шкур сурка, бежал и в Хүнхүй-Дзабагане построил себе шалаш из кустарника <sup>б<sup>ж</sup></sup>, жевал высушенную баранью шкуру, лежал так и потом умер.

<sup>б<sup>6</sup></sup> В 1463 г.

<sup>б<sup>в</sup></sup> *yeke qabar-tu Yüngen* (возможно чтение *Yüngen*).

<sup>б<sup>г</sup></sup> В 1467 г.

<sup>б<sup>д</sup></sup> *Qajuqu* в рук. — явная описка, в печ. изд. АТ исправлено.

<sup>б<sup>е</sup></sup> *Doluyad-un toloyai*, букв. «Семь раз голова».

<sup>б<sup>ж</sup></sup> *altaγana* «кустарник золотарник»; *Küngküi jabaγan* — название местности, которое можно перевести «низкая ложбина».

Поэтому и говорят, что потомок Хасара оказал услугу потомку хагана <sup>49</sup>.

Когда Харагудуг-тайджи был захвачен ойратами, *бэгичи* <sup>бз</sup> была беременна. Тогда Эсэн-тайши сказал: «Если будет девочка, причеши ей волосы, если будет мальчик, причеши ему позвоночник». Сказал он это человеку [по имени] Абубурхи Тайтунг <sup>бн</sup> и послал его. *Бэгичи* поняла и уд мальчика протянула назад и заставила его мочиться, как девочка <sup>50</sup>. Тот человек посмотрел и сказал: «Девочка!» Он рассказал о том Эсэн-тайши. Но тот человек вернулся потом обратно. *Бэгичи* спрятала своего ребенка, а в колыбель положила ребенка находившейся у нее в прислужниках при юрте женщины [по имени] Отай из чахарского *отока* Хулабад и этим обманула гонца. Тот человек еще раз пришел, открыл колыбель, посмотрел и удостоверился, что это девочка. Он сказал Эсэн-тайши: «Девочка!»

158 После того ойратский *Өгэдэй* ||-багатур, разгневавшись на своего *нойана*, сказал: «Я вот уже тринадцать лет как команду отрядом, отдавал свою силу, поступаю так, и не был пожалован [милостями]». Когда он так говорил, то побратим его Элиэ Нагачу сказал: «Ты говорил: „Я хочу стать [почтенным]!“ Если это так, то вот у *бэгичи*, супруги Харагудуг-тайджи, родился ребенок. Ты его доставь монголам. И станут тебя почитать <sup>бк</sup> все шесть *түмэнов* монголов». Старшая сестра *Өгэдэй*-багатура была взята в жены татарским Токи-багатуром. По этой-то причине Токи-багатур и отдал ребенка. *Өгэдэй* Дайбу, сын ойрата Уй Модона, хонгхират Эсэслэй Дайбу, хорчин Булуй-тайши, сартагул Байантай почитались старшими; они четвером взяли ребенка, и когда везли его, то ойратские преследователи не догнали их. Абубурхи сошел со своего прекрасного гнедого с беловатыми подпалинами и отдал его Элиэ Нагачу. Ойратские *нойаны* сказали: «Ты этого ребенка догони, возьми и приведи. Получишь за то *аил* людей и табун жеребцов», — и послали его догонять. Тогда Элиэ Нагачу погнался, и когда догнал, то [те люди] бросили ребенка и убежали. Затем Элиэ Нагачу концом своего лука зацепил за ремень [на колыбели] ребенка и поднял. Разбежавшимся [людям] он сказал: «Так как вы этого ребенка бросили, то зачем надо было

<sup>бз</sup> bigiči вместо begiči.

<sup>бн</sup> Ebebürki Tayitung, но далее Abuburki; в АТ (Г.) — Abuburki Tayitung.

<sup>бк</sup> jalay-a bolqu, букв. «станешь красной кистью», что украшает шапку.

убегать?» И сказав эти слова, он отдал [ребенка]. И с той и с другой стороны пускали стрелы. В действительности же там || драки не было, хотя стрелы летали беспрестанно. Затем 159 прибыли его товарищи. Элиэ Нагачу рассказал [о том, что было]. Посмотрели на перемешанные стрелы, поверили и вернулись обратно. Те же четверо, тут же взяв ребенка, привезли к урянханскому Хутугту Шигүши, возле которого он и жил. После того как Болху-джинонг <sup>бл</sup> подрос, Хутугту Шигүши отдал ему в жены свою дочь по имени Шихир.

|| После того Байан Мүнкэ Болху-джинонг в год свиньи <sup>бм</sup> 154, [воссел] на великий престол. В четвертый год царствования стро- ка 2 Мандугули-хаган и Болху-джинонг отправились и напали на шесть *түмэнов*. После того Хонгхули говорил Мандугули-хагану недостойные слова: «Твой младший брат Болху-джинонг хочет взять твою большеносую *Йүнгэн*». Мандугули-хаган не поверил тем словам и, для того чтобы убедиться <sup>бн</sup> в словах Хонгхули о своем младшем брате Болху-джинонге, решил отправить [к нему] гонца. Хонгхули клеветал хагану, а Болху-джинонгу тоже сказал такие слова: «Твой старший брат хаган задумал плохое, говорил, что ты хочешь уподобиться ему, [стать хаганом]. Если ты думаешь, что мои слова ложны, так знай, что хаган отправил гонца, чтобы испытать тебя!»

После того Мандугули-хаган, для того чтобы объясниться, отправил двух послов. Увидев тех послов, *джинонг* подумал, что прежние подстрекательные слова, сказанные [Хонгхули,] верны. || «Поистине, [хаган] задумал плохое», — решил он, 155 приняв ложь [за правду]. Тем двум послам хагана *джинонг* не сказал доброго слова. Оба посла, вернувшись к хагану, сказали: «*Джинонг*, твой младший брат, добрых-то слов не дал». Так доложили они хагану. Хаган подумал: «То-то и видно, это правда, что он задумал против меня плохое. Я нездоров, потомства у меня нет. Ведь после того как не станет меня, ханша и мои жены <sup>бл</sup> и весь народ будут у него. Едва ли не издавна он задумал плохое». Разгневанный хаган хотел выступить в поход; *джинонг*, подозревая об этом, бежал и прибыл к своей старшей сестре Богурул-гүнчжи. *Гүнчжи* скрыла его от Бэгэрсэна и сказала двум своим сыновьям Нэмэгүчүнгү и Багбаю: «Обману-ка я Бэгэрсэна, узнаю, что он думает». Она спросила у Бэгэрсэн-тайши, обманывая его: «Если один

<sup>бл</sup> В этом и в последующих случаях употреблено написание *ᠵᠣᠩᠭ* вместо *ᠵᠢᠩᠭ*.

<sup>бм</sup> В 1467 г.

<sup>бн</sup> *boᠴuᠷaltuqai* от глагола *boᠴuᠷla-* «извещать, изрекать, предсказывать» имеет глоссу *tokiyaldurūlquī* «присоединить».

мальчик <sup>60</sup> придет сюда, то примет ли его тайши?» Бэгэрсэн сказал: «Если увижу этого ребенка <sup>61</sup>, то съем его мясо, выпью его кровь. Так-то!» И растрепал свои волосы, раздул ноздри носа, сидел с угрожающим видом. Бэгэрсэн-тайши отправился на охоту. Нэмэгүчүнг и Багбай не поехали. После этого они выпустили *джинонга* и отправили его. Бэгэрсэн-тайши на охоте || узнал об этом и отправил человека, чтобы спросить у *гүнчжи*: «Где же буланый в путах?» *Гүнчжи* ответила: «Разве ты мстишь своим родным? Разве ты не доверяешь своим любимым родственникам? Буланый конь в путах ушел в свою землю».

156

После того, когда Бэгэрсэн вернулся с охоты, *гүнчжи*, отсылая двух своих детей, сказала: «Я раньше сама умру и этого не увижу. Да! А [теперь] я указываю на того, кто готовит оковы будущим потомкам».

Когда Болху-джинонг жил в местности, называвшейся Худагту-Дэрэсүтү <sup>62</sup>, у Шихир-дайху родился Дайан-хаган. Дайан-хагана отдали человеку по имени Бахай из [рода] балгагчин. После того уйгурский Смал-тайши <sup>63</sup> учинил нападение и захватил Шихир-дайху. Тот Смал-тайши жалел ее. В то время Болху-джинонг вдвоем с Хацагай Болотаем из [рода] борбуг бежали, и когда достигли границ йонгшийэбү ||, то *джинонг* остался в степи, а Болотая отправил, велел ему разведать. Старшая сестра Болотая встретила своего младшего брата, задержала его и не отправила [к *джинонгу*].

159,  
стро-  
ка 5

*Джинонг*, изнемогая от жажды, не мог больше ждать и сошел с коня в *аиле*. Когда он пил кумыс, одна взрослая девушка заметила его белую лошадь с желтоватыми подпалинами, его парчовый халат на беличьем меху и его золотой пояс. Всему этому она позавидовала. Когда *джинонг* поехал обратно на коне, девушка, увидев около воды много людей, подошла к ним и сказала: «Такой приметный человек ушел!» Кэриэ и Чаган, и Тэмүр, и Мүнкэ, и Хара Батай из пяти *отоков* йонгшийэбү — все погнались и спросили *джинонга*: «Что ты за человек?» — «Проезжий!» — ответил он. «Отдай свой золотой пояс!» — сказали [ему]. Он не отдал. Жестокие йонгшийэбү схватили Байан Мүнкэ Болху-джинонга за узду коня и прикончили его. В год тигра <sup>60</sup> он стал *тэнгри*.

Вот одно из преступлений йонгшийэбү.

<sup>60</sup> nigen jaq-а имеет глоссу köbegün «сын, мальчик».

<sup>61</sup> nigen jaq-а имеет глоссу çay-а «ребенок», пропущенную в печ. изд. АТ.

<sup>62</sup> Smal-tayişi, в АТ (Г.) Ismal-tayişi.

<sup>63</sup> В 1470 г.

## [ГЛАВА XVI. ДАЙАН-ХАН И ЕГО ПОТОМКИ]

|| Так как Дайан-хагана воспитывали плохо, то Тэмүр Хадаг, седьмой сын тангутского Төлэгчи <sup>1</sup>, приехал к Бахаю и просил его: «Этого мальчика отдай хорошему человеку; если [же] не хочешь — отдай мне!», — но Дайан-хагана не отдал. После этого Тэмүр Хадаг с братьями всемером, сев верхом на своих добрых прекрасных коней, отправились, выкрали [ребенка] и привезли его. Дайан-хаган страдал болезнью живота <sup>2</sup>. Йисүн Томи, жена Тэмүр Хадага, лечила эту болезнь молоком белой верблюдицы и гладила [ему живот] тремя серебряными чашками, пока они не истерлись. Так она лечила его, и болезнь выпала семью кусками, похожими на водоросли, и он поправился. Это было одно из страданий Дайан-хагана.

После того тангутский Тэмүр Хадаг доставил Дайан-хагана в юрту Сайн-хатун <sup>3</sup>.

Мандухай Сайн-хатун, желая отомстить за прежнее, отправилась в военный поход [на ойратов]. Она отправила вперед пешее войско, затем войско на быках, а через трое суток, взяв конное войско, [сама] выступила в поход.

Прекрасная Мандухай-хатун  
Прикрепила свой красивый колчан,  
Собрала свой разбросанный народ,  
Сайн Дайан-хагана возвела на трон

и отправилась в поход. Алайдунгу, [одному] из своих *кэшиктэнов*, она велела разведать путь, и когда она напала на четыре *түмэна* ойратов, у Сайн-хатун упала шапка и повисла на шее, || зацепившись [концом завязки] <sup>3</sup>. Один ойрат, видя [это,] <sup>161</sup> сказал: «На хатун-то шапки нет. Где она?» — и отдал хатун свою шапку. Хатун взяла, велела собраться всем <sup>4</sup>, приказала двинуться вперед и напала на четыре *түмэна* ойратов.

Напала она на них в Таш-Бурту,  
Построив ряды в Тэгэдэнэ, сражалась,

в неукрепленном Таш захватила добычу и уничтожила <sup>6</sup> их. Так народом шести монгольских *түмэнов* была покорена держава ойратов.

<sup>1</sup> Sayin qatun, букв. «Хорошая (прекрасная) хатун» (почетное прозвание Мандухай).

<sup>2</sup> tengčegülbei, букв. «велела уравнивать, привела в соразмерность» (Ковалевский, 1694б).

После того хорчинский Унэбалад сказал Сайн-хатун: «Буду зажигать твой огонь, буду управлять твоим кочевьем!» Сайн-хатун ответствовала: «Разве ты, потомок Хасара, хочешь проглотить удел моего хагана? Разве мы хотим проглотить твой [удел]? Не смогу поднять двери [в твоей ставке], не смогу перешагнуть порог [в твоей ставке]. До тех пор пока существует потомок моего хагана, я к тебе не пойду!» После того она спросила у алагчугутского Сатай Догуланга: «Правильны или неправильны <sup>в</sup> слова этого онга?» Так она спросила. Сатай Догуланг сказал: «Правильны! Иди!» Затем она спросила то, что прежде спрашивала, у Дзаган Аха, [брата] хорхунского Мэндү-өрлүка. Дзаган Аха сказал:

«Если пойдешь за потомка Хасара,  
Поведешь ты себя по плохому пути,  
Лишишься всего своего народа,  
Потеряешь [почетное] имя „хатун“.  
Если пойдешь за потомка хагана,—  
|| Под защитой Неба-владыки ты будешь,  
Править станешь всем своим народом,  
Прославишь [почетное] имя „хатун“.  
Если пойдешь за ребенка,  
Поведешь ты себя по светлomu пути,  
Править станешь *түмэнами* чахаров  
И безмерно прославишь имя свое!»

Такие слова доложил Дзаган Аха. Сайн-хатун согласилась со словами Аха, сказала: «Слова Сатай Догуланга неправильны», — и вылила горячий чай ему на голову.

«Говорят, что потомок хагана еще мал,  
Говорят, что нет владыки у всего народа,  
Говорят, что я, хатун, стала вдовою,  
Говорят, что потомок Хасара теснит меня!» <sup>в</sup>,—

сказав так, Сайн Мандухай-хатун надела на Дайан-хагана гутулы на тройной подошве, взяла расписной кувшин с вином у Унэгэ из алагчугутов, велела *нойанам* Юрты <sup>в</sup> [произнести] *мэнгэн урагу* <sup>г</sup> и совершить жертву возлиянием вина [в честь] Обладающей величию хатун <sup>г</sup>. Сама же принесла ей жалобу <sup>в</sup>:

<sup>в</sup> *богоуу бууу* — эти два слова в печ. изд. АТ пропущены.

<sup>г</sup> *Sudtu qatun ~ sutu qatun*, одно из почетных наименований прародительницы монголов Алуи-гоа.

«Как невестка, поклоняюсь в [том] месте, где не различишь масти вороного коня.  
Назвала я <sup>д</sup> [мужем] потомка твоего Хагана,  
Потомок же дяди Хасара <sup>е</sup> сказал: „Возьму тебя в жены!“ —  
Вот и пришла я к чертогу из яшмы <sup>ж</sup>.  
Как невестка, поклоняюсь в месте, где не различишь масти пегого коня;

Потомок, твой правнук, еще малолетен,  
Потомок же дальнего дяди сказал: „Возьму тебя в жены!“  
Устрашившись, жизнь свою отвергаю —  
Вот и пришла я к твоему золотому чертогу.  
Устрашившись, пала я духом своим,  
Стыдливое лицо мое смущено.

Легки стали твои широкие и высокие двери,  
|| Узок стал твой высокий, великий порог.

Если уйду я к Унэбалад-онгу,  
То укрюк твой длинен и петли твои широки,  
Ими ты захвати меня и держи!

Если возьмет он меня в жены и скажет с презреньем: „Мал твой потомок“, —

Ты Унэбалад-онга поймай на укрюк и держи!

Родился сын хана, его укрывают чужие,  
Скажут, твой сын хан уже отлетел!

Если я пойду замуж, распорядюсь негодным телом,  
Пусть оторвутся <sup>з</sup> мои ноги и руки!

Родился [ведь] сын моего владыки *богда*,  
Скажут, сын твоего владыки скончался!

Если я уйду замуж, распорядюсь своим телом,  
Перед тобой, Эши-хатун, пусть буду уничтожена я!»

Таковыми искренними словами дала [Мандухай-хатун] обещание перед Эши-хатун. И после у той же Эши-хатун просила благословения, молилась:

«Если одобришь эти мои слова,  
Эши-хатун, моя матушка,  
Пусть на внутреннюю полу мою  
Родятся семь сыновей!

<sup>д</sup> *neritba ~ pereyitba*, букв. «назвала, дала форму» (Ковалевский, 644а).

<sup>е</sup> В тексте — *qatar*, «1. большой сосуд, чаша..., 2. лошадиная рысь» (Ковалевский, 780б), очевидно, описка вм. *Qasar*.

<sup>ж</sup> В тексте АТ, ошибочно *qay* вместо *qas*.

<sup>з</sup> В печ. изд. *qančalγasu*, в рук. *qayāčalγasu*.



Пусть на внешнюю полу мою  
Родится единственная дочь!<sup>9</sup>  
Если пожалуешь семерых сыновей по просьбе моей,  
Каждому из семи дам [тогда] я имя „Болад“.

Сказав так и помолившись, она вернулась обратно. Услышав о том повелении хатун, Унэбалад-онг оставил свои прежние намерения.

Дайан-хаган, когда ему было семь лет, упал в реку Хулугур, и человек по имени тангутский Айин Тэмүр бросился и вытащил его.

164 || После того, когда Бату Мүнкэ Дайан-хагану было семь лет, Мандухай Сайн-хатун соединилась с ним и в тот же год свиньи<sup>н</sup> возвела его на ханский престол. Вымоленные [его] и дарованные силою той благодати, родились у Мандухай-хатун семеро сыновей и одна дочь. Төрү Болад и Улус Болад были близнецы. Арсу Болад и Барсу Болад были [также] близнецы. После того Сайн-хатун, будучи беременной на девятом месяце Вачир Боладом и Алчу Боладом, напала на ойратов. Когда Сайн-хатун поскользнулась и упала с коня, тогда Сайн Сайхан из барагудского рода прикрыл ее, наклонясь, а Байан Бүхэ из балгачинов и Бату Болад из асутов подняли и посадили [ее] на красивого светло-солового коня Мирагана, отправили верхом, и она уехала<sup>к</sup> с поля сражения. Через месяц появились два близнеца — Вачир Болад и Алчу Болад. После того появился Ал Богура<sup>л</sup>. Таким образом каждому из семерых было дано имя Болад. Говорят, что от Самор-дайху, внучки урйанханского Хутугту Шигүши, [у него] родились Гирасандза и Гэр Болад. В некоторых историях они называются другими именами — Джалаир-тайджи и Урут-тайджи<sup>м</sup>. Говорят, что от младшей жены Хүши-хатун родились Гэртү и Чинг-тайджи. [Все] они, [здесь] названные, были одиннадцатью сыновьями Дайан-хагана.

165 || После того, кочуя на юг, [Дайан-хаган] остановился кочевьем около Белых юрт<sup>10</sup>. Выставил караулы из эрхэгүтов<sup>11</sup>. Увидав, что приближается войско китайцев, они доставили хагану известие об этом. Опять были посланы в караул эр-

<sup>н</sup> В 1470 г.

<sup>к</sup> dotayaci yargai, букв. «вышла наружу».

<sup>л</sup> Al Boγua вместо Al Bolad, что значит «красная сталь» (Boγua — «верблюд-самец»).

<sup>м</sup> Этой фразы в АТ (Г.) нет.

хэгүты Хүтүнг и Бобус. Увидели войско, вышедшее из Хүхэ-хота. Хүтүнг и Бобус стремительно прибежали, один из них стал сзади юрты и разбудил [хагана], другой отвязал привязанных коней и привел их, посадил верхом хагана и хатун. Они бежали через Майн-тала и [так] ушли. Невестка его Чагачанг-хатун бежала в короткой беличьей одежде. Говорят, что той Чагачанг-бэгичи<sup>н</sup> было сто лет.

После того [Дайан-хаган] кочевал на Керулене. Дайан-хаган выступил в военный поход на монголджинов и, быстро двигаясь, заночевал у брода на реке Түргэн. Монголджины узнали, отправили войско и, прибыв, встретились [с ним] у реки Түргэн. Далатский багатур из монголджинов Угүрхэй велел трубить в большие трубы с правой и левой стороны, после чего напал. Воины и хаган растерялись. Во время того смятения, случившегося у реки Түргэн, каурый конь с белой лысинкой, на котором сидел верхом хаган, упал в грязь. Когда хаган упал, то кончик его шлема воткнулся в землю так, что он не мог встать. Бэсүтский || Тоган сказал: «Красивый каурый конь с лысинкой упал в грязь!» — и закричал бэсүтскому Чагай Маху Чираю: «Сойди с коня!» Вдвоем они сошли с коней и, выдернув верхушку шлема, подняли хагана и посадили на коня. Помогли хагану находившиеся в походе бэсүтские Тоган и Маху Чирай и хурлатский Хара Төрүтү. Дайан-хаган поскакал, и войско монголджинов было подавлено. Дайан-хаган остановился в верховьях реки Түргэн и поджидал своих воинов, шедших сзади. Дайан-хаган варил мясо в котле кэшиктэнского Унэнтэя-эчигэ, [но тот] вывернул на землю варившееся мясо, когда то закипало, и взял свой котел. Потом [хаган] достал котел у пришедших воинов.

После того он отправился в поход на уйгурского Исмала. Вперед он отправил войска во главе во всеми сайдами — хорхунским<sup>о</sup> Тогочи Шигүши, хучитскими Эсэн Түгэлом, Чаган Аманом, Чөбүн-батыром<sup>п</sup>, Мингхату, арлатским Молоном, кэшиктэнским Бэрчи, Нагаху<sup>р</sup>, Лабуг-шикэчином, с татарскими Тархун Хара и Шира Батуладом, с кемчжигутским Хори Байасху, с хурлатским Бабахай-өрлүком, с тарайачинскими Басухаем и Хони Хабтагаем, с борбугскими Мүнкэ Бэлхү, Төчигэн-бэки, Огэдэем, с аха-тэмүрскими Шигүсэ и Мингхуном, с сарагутским Асатаем.

<sup>н</sup> bigiçi имеет глоссу abaqia (почтительное обращение к девушке).

<sup>о</sup> В печ. изд. АТ эти слова, составляющие строку в рук., пропущены.

<sup>п</sup> Čöbün-bator в рук., в печ. изд. АТ — Čibun.

<sup>р</sup> Naγaγu в рук., Aγaγu в печ. изд. АТ.



167 || Женщина по имени Алаг, приставленная следить за войлочной покрывкой над очагом в юрте Исмала, услышала приближение этого войска и сказала Исмалу: «Земля дрожит. Что случилось?» Та женщина отвязала отличного гнедого коня с белым пятном на груди и посадила на него Исмал-тайши. Исмал сел верхом на своего коня и поехал посмотреть, что [там] за шум. И встретил хорхунского Тогочи Шигүши. Тогочи Шигүши узнал Исмал-тайши, выстрелил из лука и убил его. Тогочи Шигүши взял себе старшую жену Исмала по имени Хуларай. Панцирь его взял хучитский *багатур* Мингхату. Они сказали Шихир-дайху: «Едем!» Она плакала и не хотела ехать. Тогочи Шигүши рассердился:

«Разве муж твой, *джинонг*, был плох?

Разве сын твой, хаган, плох?

Разве чахары, народ твой, плохи?

Что же ты плачешь о чужом человеке?» —

и, замахнувшись мечом, заставил ее подняться, сесть на коня и так ее привез. Привез и Бабудая и Борхая, [сыновей,] родившихся у Шихир-дайху.

Когда Дайан-хаган встретился со своей матерью Шихир-дайху, то Тогочи Шигүши сказал: «Я убил того, кого ты ненавидел, отомстил тому, кому ты хотел отомстить!» После Шихир-дайху скончалась около Сэрэмэгэра на [реке] Шара-мүрэн.

168 Уйгурский Бэхирсэн-тайши сидел, приготавливая кушанья для пира. || Когда Бэхирсэн стал пить жирный бульон, остудив его, то Сайн Төлдүгэгэн, сын монголджинского Түбшина, захотел также выпить его и сказал Бэхирсэну: «Дай бульона!» Бэхирсэн дал в чашке не остуженный бульон. Не зная, что бульон горяч, [тот] хлебнул и обжег себе рот. Төлдүгэгэн подумал: «Если проглотить этот горячий бульон, то у меня загорится сердце; если же выплюнуть, то будет стыдно», — и держал во рту, пока он не остыл. Кожица с нёба сошла и выпала. Төлдүгэгэн сказал: «Пока не умру, не забуду о возмездии. Придет время — [и я отомщу!]» — и уехал, думая о мести.

После того Дайан-хаган, взяв с собой чахаров и түмэтов, отправился вместе со всеми собравшимися в поход на Бэхирсэна. Он велел монголджинскому Дзанги Тэмүр Аглаху разведать. Дзанги Тэмүр Аглаху вошел в юрту Бэхирсэна, прищурив один глаз. Тот спросил: «Дзанги Тэмүр Аглаху, что случилось?» Дзанги Тэмүр Аглаху сказал: «Друг, пока все было спокойно<sup>c</sup>, [теперь] появился враг; до этого я был здоров,

<sup>c</sup> ene maуи beу-e minu engge yabutala, букв. «пока этому бедному телу моему было спокойно».

ныне стал больным<sup>т</sup>. Бэхирсэн-тайши налил вина в серебряную чарку и дал ему. Дзанги Тэмүр выпил вино, сел и сказал: «Это на память<sup>у</sup> о том, что было здесь выпито!» — и, положив серебряную чарку за пазуху, вышел.

После ухода Дзанги Тэмүра || Бэхирсэн-тайши сказал: 169 «Что за странные слова<sup>ф</sup> сказал Дзанги Тэмүр?» — и посмотрел в гаданье. Когда посмотрел, то вышло — кончик рога черной коровы. «Это плохое предзнаменование!» — сказал он и собрал воинов. Увидав пыль, поднятую воинами Нагачу, он спросил у своего сына Нэмэхү Чуйанга: «Что случилось?» Нэмэхү Чуйанг сказал: «Это пыль от твоих многочисленных меринов. Да!»

Дайан-хаган пришел и напал. Бэхирсэн бежал. Его увидели и погнались [за ним]. Когда его почти настигли, он снял свой шлем, надел его на своего слугу, тем обманул [преследовавших] и убежал. Сын түмэтского Түбшина Сайн Төлдүгэгэн и Унүгүчи Джахуй Хурагачи, сын Хитата, вдвоем задержали человека в племе и сказали: «Это Бэхирсэн!» То был не Бэхирсэн, а его слуга. [Его] спросили: «Где твой *нойан*?» — «Он пошел туда», — указал он. За Бэхирсэном погнались, захватили его и убили в [низине] Килчар-түхүм. Говорят, что в том месте, где его убили, выступила соль.

Сын Бэхирсэна Нэмэхү Чуйанг с горечью сказал:

«Выковырнул то, что было рождено,

Выкопал то, что сам вырастил,

Укусил то, что сам выпустил, —

Сложил ты свою черную голову!»<sup>12</sup>.

Так он сказал.

У урйанхана Байан Тогту младший брат Ибара украл кобылиц и саврасого жеребца и не отдал за них пени. За то, что тот не отдал пени, || [Байан Тогту] угнал [у него] табун<sup>170</sup> коней. Когда он угонял, младший брат Ибара погнался [за ним], догнал, стал с ним рубиться и убил его. От этого произошло много преступлений. К Дайан-хагану прибыли послами от трех западных *түмэнов* Онгурахуй, сын монголджинского Олдзэйтү, и Удагачи-шаби, сын ордосского Халигучина, и оба попросили: «Накажи за тот проступок!» Перед Белыми юртами они принесли жертву и говорили: «Охрани нашу

<sup>т</sup> Эти слова пропущены в печ. изд. АТ.

<sup>у</sup> keriyes, букв. «завещание».

<sup>ф</sup> keseg busaу, букв. «безделица».

жизнь, исправь свое правление!» Дайан-хаган сам не поехал, а послал своего сына Улус Байху Абахая в сопровождении хурлатского Бабахай-өрлүка. Одного из послов Онгхурахуя задержали, [а] другой посол, Удагачи-шаби, вернулся обратно вместе с посланными людьми.

Затем Абахай прибыл к Белым юртам, принес жертву и совершил поклонение. Один из товарищей, прибывших с Абахаем, был должен уйгуру за взятого у него коня. Тот пришел, и они поссорились, и [уйгур] поколотил его, сказав: «Беру свой долг!» Абахай сказал: «Из-за чего ты бил моего товарища?», — рассердился, пришел и зарубил того человека. [Тогда] прибыли уйгурский Ибарай-тайши и ордосский Лэгүши Аглаху и, увидав это, рассердились и выговаривали: «Ведь он приехал, говоря, что будет управлять нашей державой. Ведь он прибыл, говоря, что будет править нашими головами. Сам [приехал] лишь недавно, а так наказывает. Чего же можно ждать<sup>х</sup> потом от такого человека?» Прибыли воины, и в то время, когда [они] бились друг с другом, Хүрисүн-багатур сошел со своего доброго || чалого коня перед Абахаем, отдал [ему] и заставил его сесть верхом, чтобы он бежал. Но *нойаны* Белых юрт сказали: «Умрем около тебя!» — и не дали [ему] уехать. Они спрятали Абахая в Белых юртах, а сами сражались. *Нойанов* Белых юрт потеснили и подавили, силой отняли Абахая, захватили [его] и прикончили. Старшая сестра его Догуланг-гүнчжи, жена монголджинского Хошой-табуанга, услышала об этом и приехала, но Абахай был умерщвлен еще до этого. *Гүнчжи* вместе со всеми монголджинами преклонилась перед [Белыми] юртами и приказала надеть траур.

Хаган, услышав, что Абахай убит, собрал войско и пришел. Все *түйшимэлы* заявили ему: «Убьем Онгхурахуя, которого захватили и держим!» Хаган, велел посадить сзади себя того человека, сказал повеление: «Сын мой Абахай убит. Да! *Өрлүк* мой Бабахай убит. Да! А у вас-то кто убит?» Сказав это, он обратился с жалобой к Небу:

«[На земле] осталась пролитая кровь,  
[На земле] лежат иссохшие кости.  
Об этом, Верховное Небо-владыка, ты знай!  
О содеянном ими, августейший владыка, отец мой<sup>ц</sup>,  
ты знай!»

<sup>х</sup> *kep-i ilγat*, букв. «кого различить».

<sup>ц</sup> Выражение *ejen boγda eγige minu* относится к Чингису, который почитался как онгон.

Барсу Болад-джинонг находился тогда у старшей сестры своей Догуланг-гүнчжи. В то время как жили, подозревая об этом скверном деле, Дайан-хаган выступил военным походом, и барун-түмэты слышали об этом. Уйгурский Ибарай-тайши, ордосец Лэгүши Аглаху и түмэтский Сайн Хошой Бамбахай || Шигүши — они-то говорили между собой: «Если птицу со- 172  
кола держать и направлять своей рукой, а она нападет на своего хозяина, то кому же от этого станет хорошо? Задумаем-ка опять плохое против монголджинов!»

Старшая сестра Догуланг-гүнчжи велела доставить *джинонга* Барсу Болада семерым своим приближенным — Тэмүр-тайши, сыну Ордоши, борбугскому Элчигэ-өрлүку, далатскому Алгачи, понгхорскому Тогту Байху, Тобуг Түчйэну, балгачинскому Эсэн-өрлүку, хоригудскому Тобуху. По пути, пока ехали, они собирали дикий лук и кормили проголодавшегося ребенка, так как запасы пищи кончились. По этой-то причине и прозвали его *Хөмүл*<sup>ч</sup>. Называли его [также] Мэргэн Хара-джинонг.

Дайан-хаган выступил в поход потому, что был убит его сын Абахай. Барун-түмэты, услышав об этом, выступили и встретились с ним в Далан-Тэригүне. Алагчугутский Чаган Дзагарин и удзумчинский Алдунга-бакши вдвоем стали гадать и доложили хагану. «Жизнь Ибара — это огонь. Если залить огонь водой, то ведь будет хорошо!» — сказали они. Зажгли огонь, из серебряной чашки вылили на огонь воду. Гадатель из онгнигутов, объясняющий знаки гадания, сказал: «Выходит красный коренастый<sup>ш</sup> человек из рода борджигин, и когда [он] отделится от строя людей, то выйдет черный коренастый человек || с поводьями из [шкуры] барса, и [тогда он] 173  
победит его»<sup>13</sup>. Прибыл хорчин Ордахухай-нойан со своим сыном Бурахаем, [сидевшим] на светло-саврасом коне. Ведающий временем табунский Чэкчэ, ведающий народом Улум из скверных мингагов, Багасугай из злоречивых татагалчинов, Улду из многоречивых керейтов, Саймаха из красноречивых алдачинов сказали: «Пусть еще до полудня будет [назначен] час боя!»

Борбугский Байан Урмэгэр спрятал знамя Дайан-хагана, а водрузил, чтобы обмануть, знамя урианханов. Сын Ордахухай-нойана Бурахай, табунский Чэкчэ<sup>ш</sup> и Бартанг, сын

<sup>ч</sup> *kömül* — название одного из видов дикого лука; «хөмөл» — «монгольский лук» (Лувсандэндэв, 551).

<sup>ш</sup> *dürbeljin*, букв. «четыреугольный, квадратный».

<sup>ш</sup> *Sekece* — так в тексте (вместо *Секче*).

Саймаха, — эти трое погибли. Говорят, что эти-то трое — Бурхай-онг, Багасун-табунанг, Чэкчэ-номун — и выполнили то, что было предсказано.

Барун-түмэты пришли и расположились строем, называемым «лук-ключ»<sup>14</sup>. Тогда Дайан-хаган спросил у ойрата Сэгүсэ, [начальника] вспомогательного отряда<sup>15</sup>: «Ты знаешь этот строй?» Сэгүсэ сказал: «Против такого „лука-ключа“ хорош „бычий рог“». И построил шестьдесят одну позицию «бычьего рога».

Барун-түмэты бились против знамени урйанханов, говоря: «Это знамя хагана!» Ордахухай-онг, его сын Бурхай, урйанханский Байаха-багатур, Сайн Чэкчэ-багатур из табунов хорчинских түмэтов, Багасун-табунанг из нойанского рода <sup>174</sup>пяти *отоков* Халхи || — эти пятеро предводительствовали отрядами. Урйанханы обратились в бегство. Когда түмэтыские воины погнались за ними, то они, взяв черное знамя хагана, чтобы оно ясно было видно, прекратили отступление и, напав на түмэтов, подавили их. Множество воинов барун-түмэтов ошибались, принимая черное знамя хагана за свое собственное, подходили к нему и были заколоты ножами. Ибарай-тайши убежал из этого боя<sup>9</sup>.

Говорят, что [вот тогда-то] Дайан-хаган [и] захватил державу трех [хошунов] барун-түмэтов и принудил их признать его власть.

Чэкчэ-багатур, решив еще раз обойти и напасть, снял шлем и, освободившись от него, с обнаженной головой пустился [на неприятелей]. Нападая так, Чэкчэ сказал: «Вряд ли увижу еще такой денек для счастья державы, как этот!» И говоря так, он ринулся<sup>10</sup> рубиться. В этой схватке<sup>11</sup> разрубили голову Чэкчэ, и он упал с коня. Лежа, он приподнялся и у одного из врагов<sup>12</sup> отрубил один ноготь с ноги в железном стремяни. Человек, ведший коня<sup>13</sup>, подошел к нему, и он спросил: «Какой державы круг<sup>14</sup> [поднят]?» Человек, ведший коня, ответил: «[Наш] круг поднят!», — и Чэкчэ умер, произнеся: «Я вовремя побежден!»

После этого Дайан-хаган пожаловал привилегии всем, кто помог ему разбить позицию трех [хошунов] барун-түмэтов.

<sup>9</sup> aldaqui-ača, букв. «от убийства».

<sup>10</sup> күргүй, букв. «достигнув».

<sup>11</sup> čabčılalduqui-dur, букв. «когда рубились друг с другом».

<sup>12</sup> čaγaatu kümün «человек противоположной стороны».

<sup>13</sup> kötel, kötečün «человек, который приставлен к коню»; kötelči «вождь, вожатый» (К о в а л е в с к и й, 25916).

«Пусть над потомками Чэкчэ не будет *нойанов*!» — так он [их] пожаловал. «Пусть потомство ойратского Сэгүсэ Аглаху || будет освобождено от налогов в течение семи поколений!» — <sup>175</sup>так он [их] пожаловал. Багасун-табунангу он дал в жены свою дочь, рожденную от Мандухай Сайн-хатун.

После того барун-түмэты воевали между собою, и ордосец Лэгүши Аглаху убил Ибарая. Самого же Лэгүши захватил и убил Хэлэгэй из эрхэгүтов. Хэлэгэй доложил Дайан-хагану о Лэгүши:

«Я захватил того, кому хотел отомстить,

Я убил того, кого ты ненавидел».

Таковыми словами он [ему] напомнил.

Потом Дайан-хаган пожаловал Хэлэгэя. После этого монголджины Хошой-табунанг и Тэмүргэн пришли и покорились. Хорчин Ордахухай-онг сказал: «Возьмем и разделим три *түмэна* барун-[түмэтов]. На тех, кто угрожал нам, мы уже надели удила. Тех, кто враждебен нам, сделаем слугами у каждой двери. Если оставить [без наказания] враждебных нам людей, то впоследствии пострадают наши потомки. Присоедини семь *отоков* харачин [из барун-түмэтов] к семи *отокам* харачин нашего великого [рода] йонгшийэбү. Основой были восемь *отоков* Ордоса. Присоедини к ним восемь *отоков* чахар. Соедини двенадцать *отоков* түмэтов с двенадцатью *отоками* Халхи». Но Дайан-хаган не согласился со словами *онга* и посадил управлять тремя *түмэнами* барун-[түмэтов] своего сына Барсу Болад-джинонга.

Ордахухай-онг<sup>17</sup> || колотил по голове<sup>17</sup> своего коня, <sup>176</sup>говоря: «Впоследствии потомки пострадают и погибнут!» Говорят, что за такое поведение ордосец Туйлдар не пустил хорчина Ордахухай-онга ночевать. Говорят, что тот убил<sup>18</sup> Туйлдара. Говорят, что он убил Хонгхули, отрезав у него язык и сказав: «Он говорил клевету!» Слова эти были услышаны всеми. Так-то!

Дайан-хаган тридцать семь лет сидел на ханском престоле и в возрасте сорока четырех лет стал *тэнгри*<sup>19</sup>. Старший сын Дайан-хагана Төрү Болад стал *тэнгри* еще до восшествия на ханский престол и потомства не имел<sup>20</sup>. Младший брат его Улус Болад еще до восшествия на ханский престол стал *тэнгри* от руки Ибарай-тайши. После того, считая, что Боди Алаг еще мал, на ханский престол воссел его дядя<sup>21</sup>.

После того Боди Алаг-хаган<sup>22</sup>, взяв три своих восточных *түмэна* и поклонившись восьми Белым юртам, сказал:

<sup>17</sup> В рук. Ordaquqai, в печ. изд. AT Ordqu.

«Я сяду хаганом!» И отправился к Барсу Болад-джинонгу, которому сказал [такие] слова <sup>23</sup>: «Хоть ты и действительно сел хаганом, сказав, что я еще мал, но сидеть хаганом у тебя нет прав. Да! Ныне поклонись мне. Если не поклонись законному владыке, то я буду воевать [с тобой]!» Такие суровые слова он выговаривал. Барсу Болад-джинонг об этих словах <sup>177</sup> || подумал: «Хаган-то прав!» — и сказал: «Я поклонюсь [тебе]!» В соответствии с этим словами он также велел Боди Алагу совершить поклонение восьми Белым юртам и посадил его на великий престол хагана.

Когда Боди Алаг-хаган возвратился [к себе], то к нему приехал багатур Молочи из хорчинских *түмэнов* на саврасой с черным хвостом жеребой кобыле и так доложил: «Вернемся-ка и нападём на границы этих западных түмэтов!» Но Боди Алаг не согласился с этим. Молочи-багатур рассердился: «Что же делать мне, у которого только и есть одна жеребая кобыла? Возвращусь ни с чем <sup>аг</sup>!» Такие слова он сказал.

Болунай-онг, сын Шигүшитэя, желая отомстить за Дайсунг-хагана, прибыл, погнавшись за Молочи, сыном Бохурулту Цэбдэна, за Алчугудаем и Алури. Но эти трое построили укрепление <sup>ад</sup>, и он, не взяв их, вернулся обратно. Затем они еще построили частокол в курене и не были захвачены. После того, когда они не могли больше резать деревья для связывания, они покочевали <sup>ае</sup>, сказав: «Будем кочевать по Аргуни <sup>аж</sup>». И пока они еще не дошли [до Аргуни,] произошла встреча на большом острове Сагачаган на Олоне. На мысу Бэдэр устроили большой лагерь. Сын Эсбүри Эбүцэй-багатур сказал: «Поверхность земли может сдвинуться! Так-то!

Я — поседевший Эбүцэй — не сдвинулся! Так-то!» <sup>24</sup>.

Говоря так, он сошел с коня, и в это время в глаз его вонзилась стрела. Когда он упал, один человек хотел вспороть ему <sup>178</sup> живот, || но конь, привязанный к поясу, потащил его. Эбүцэй встал и, выпустив стрелу, прострелил и того человека, и его коня. Мэндүй-дархан, сын Төлүгүгэна, вышел навстречу [Эбүцэю] и прострелил ногу у его прекрасного буланого коня. Но конь перескочил тремя ногами через большое дерево и спас его. Уэнгхү-багатур, сын Ордахухая, отдал Мэндүй-дархану своего буланого коня Сахалту, посадил верхом и

<sup>аг</sup> qoγosun, букв. «пустой».

<sup>ад</sup> šibegeleji, букв. «обнеся частоколом, огородясь» (К о в а л е в с к и й, 14776).

<sup>ае</sup> В рук. negü ~ negeki «кочевать», в печ. изд. eneki «это-то».

<sup>аж</sup> В тексте Örgen-e вместо Ergüne-e.

вывел [из боя]. Хорчинский татагалчин Байджу и керейт Болай были оба старшим и младшим зятьями. Багарангутские Тэгүлэй и Хохулай были двоюродными братьями. Все четверо командовали отрядами и были убиты. Поэтому они не были захвачены. Затем [воины] во главе с Мэндүй-дарханом отправились и на каменистом мысу около речки Хара устроили обнесенный частоколом лагерь. Потомок солонгутской Харагчин Дайбучин, сын Сагада, Сайн Тамагату и алдачинский Сайн Хохудай командовали отрядами. Угүтдэй-багатур сказал своему старшему брату Хөхүлтэй-багатуру: «Выйдем вдвоем!» — «Двадцатью людьми я могу быть побежден. Да! Два человека не победят меня. Ты оставайся, [а] я выйду!» — сказал [тот]. Тамагату выстрелил. В это время Сайн Хохудай схватился с ним, а Тамагату встал и рассек у Хөхүлтэя пяточное сухожилие и убил [его]. Его не захватили, угнали у него табун в девятьсот коней и вернулись обратно. || Во время голода <sup>25</sup> <sup>179</sup> Мэндүй-дархан отправился в поход на реку Аргунь, дошел туда и, отделив Алури-багатура и Арсаху Буйма-онга, сына Бурхая, убил их. Алчугудая привязали [к коню] посреди табуна, и когда шли, то он сказал: «Алчугудай погибнет, состарившись, алагчугуты погибнут, рассеявшись!» За это Алчугудая ударили топором и убили. Молочи везли на коне связанного, и Мэндүй-онг доставил его и отдал Боди Алаг-хагану в Сархиг-түхүме. Боди Алаг велел его убить. Мэндүй-онга он пожаловал привилегиями. Вот поэтому и говорят, что потомок Хасара оказал услугу потомку Хагана <sup>26</sup>.

Боди Алаг-хаган двадцать четыре года <sup>27</sup> сидел на ханском престоле и в год овцы <sup>а3</sup> в десятый день седьмого месяца стал *тэнгри* в Джоталун-Ундүре.

После того в год свињи на великий престол воссел Дарайсун Күдэнг-хаган <sup>28</sup>. Во времена правления этого хагана держава была спокойна, люди объединены, и шесть великих его народов наслаждались спокойствием. Сыновьями Күдэнг-хагана были Көгчүдэй-тайджи, Дурал-нойан, Дзоригту-тайджи и Бүхүү-тайджи <sup>29</sup>. Десять лет сидел он на ханском престоле. На тридцать восьмом году жизни в год змеи <sup>аи</sup> он стал *тэнгри*.

Во времена того хагана сын Барсу Болад-джинонга Гэгэн Алтан-хаган <sup>30</sup> || силою судьбы лишился пяти цветных и четырех <sup>180</sup> чужих великих народов, которых отец наш, августейший владыка, всех собрал с великими трудностями и всех соединил; ли-

<sup>а3</sup> В 1547 г.

<sup>аи</sup> В 1557 г.

шился религии, обретенной во времена Угэдэй-хагана, Күлүк-хагана<sup>ак</sup>, Мүнкэ-хагана; лишился мирного правления и учения драгоценной религии, установленных первым *хубилганом* Сэчэн-хаганом; лишился крепко построенных дворцов, городов и крепостей. После того, желая отомстить за преследования Элбэг-хагана, Адай-хагана и Дайсунг-хагана, за то, что хитростью было покончено с Агбарчин-джионгом, и за другие бывшие прежде дела, [Алтан-хаган] отправился войной на китайцев и на ойратов. Сайн Алтан-хаган шел, претерпевая трудности, и подчинил своей власти народ ширайноров<sup>31</sup> и народ амдова<sup>ал</sup>, живших по эту сторону на границах Тибета и Тангута. Он захватил трех *багатуров* — Ариг Сэнгэрчэскиба, Оглобум-порчжэ и Сэрэнтэра<sup>32</sup> — и взял с них дань. Он напал на ойратов и убил Джаламан Төрү и покорила одну часть народа, во главе которого был Джихэхэн-аха<sup>33</sup>. Он напал на китайское государство, и когда разрушил города и крепости, то китайский Даймин-хаган, испугавшись, предоставил дань и подати и поднес Алтан-хагану титул *сүй-вана*<sup>34</sup>.

После того на великий престол воссел Дзасагту Түмэн-хаган. Он действовал [во славу] учения драгоценной религии и воевал с издавна ненавистным китайским государством. Он повел войска на китайское государство и || пожаловал привилегии Алангхи за то, что он при встрече [с китайцами] отдал свою силу.

Во времена<sup>35</sup> того же Дзасагту Түмэна Сайн Гэгэн Алтан-хаган в год железа-овцы<sup>ам</sup> внезапно проявил склонность к учению, когда прибыл лама Дзовэ А-сэнг<sup>36</sup>. Когда хаган спросил у него, то [лама] подробно доложил хагану поучения, повеления и прочее об особе всеведущего Соднам Джамцо<sup>37</sup>. Хаган сказал: «Неколебимая благость его разливается на юге, подобно озеру, нужно, чтобы то же было и на северной стороне Великой земли [монголов]». И отправил Дайон-хиа<sup>38</sup>, чтобы пригласить [Далай-ламу], поднеся ему письмо, написанное золотом, и богатые дары. Когда [Дайон] прибыл, он доложил приглашение пожаловать во главе с божественным Далай-ламой, называвшимся Тамчад Чэнбо Соднам Джамцо<sup>39</sup>, воплощением божественного Хоншим-бодисатвы, а также [пригласил] из Чамдо Чжирун-хутугту, воплощение божественного Ваджрачани, и многих прочих ученых и лам. Уславливаясь о прибытии и встрече на озере Куку-нор, Далай-лама сделал

<sup>ак</sup> Kūlūg-qaγan ошибочно вместо Гүйүк-хаган.

<sup>ал</sup> amdova, т. е. люди, живущие в Амдо.

<sup>ам</sup> В 1571 г.

подробные распоряжения и отправил почтеннейшего ламу<sup>ан</sup> Дулба Чойджи Дзован Санбова.

Он приехал на эту сторону из Брейбуна в двадцать шестой день одиннадцатого месяца монгольского счисления. || Когда он медленно шествовал сюда, то взял из сокровищницы<sup>182</sup> белую раковину — *дунг-бури*, завитки которой были направлены в обратную сторону. Затем, когда он находился на этой стороне, прибыл владыка горы Мёсүн<sup>40</sup> с двумястами конниками и совершил поклонение, положив ключ на два закрытых на замок ящика, на ключ положил белую тонкую материю и, поднеся это все, выслушал поучение Хоншим-бодисатвы. Старейшины народа цова<sup>40</sup> поднесли три тысячи *лан* золота и прочее, и когда более тысячи человек стали *тоицами*, то сама собой воздвиглась [статуя] четырехрукого Хоншим-бодисатвы, сидящего на каменной подставке. Затем, когда он пришел сюда, то монгольских *тэнгри* и *читхуров* с конскими, верблужьими и кошачьими головами привели за поводья и заставили принять обеты, и они стали охранителями учения<sup>41</sup>.

Затем, когда сюда приехал [Далай-лама], то ордосский Сэчэн-хунтайджи и түмэтский Дайон-нойан<sup>42</sup> совершили поклонение, поднеся три тысячи коней, золото, серебро, шелковые материи и прочее. Сэчэн-хунтайджи изучил посвящение четырехрукого Хоншим-бодисатвы. Гэгэн-хаган, ради озарения темноты в своей собственной земле, надел белую праздничную одежду и в сопровождении своих многочисленных түмэтов и всей своей свиты поклонился Ламе, поднеся ему «Пир радости» || и преподнес серебряный *мандал*, сооруженный из пятиста<sup>183</sup> *лан*, большую золотую чашу, наполненную драгоценностями, по двадцати кусков белого, желтого, красного и зеленого шелка, десять белых коней, сто оседланных коней, золота, серебра, тонких шелковых материй и прочее. Гүши-бакши<sup>43</sup> перевел [сказанное Далай-ламой] и почтительно доложил Сэчэн-хунтайджи.

Силою и властью Неба [Чингис-хаган] подчинил своей власти монголов, тибетцев и китайцев; Сэчэн-хаган стараниями Пагба-ламы распространил религию; затем, начиная от Тогон Тэмүра и до теперешнего [времени], [религия] прервалась, и [монголы] пребывали в грехах своих. Ныне Лама и хаган, подобные солнцу и луне, встретились и приказали узаконить

<sup>ан</sup> yeke taqil-un lama, букв. «лама, [имеющий право совершать] великое жертвоприношение».

<sup>40</sup> Cova — люди, живущие около Куку-нора в местности Цоон или Цонг.



[веру], сказав: «Пусть все живут, соблюдая десять добродетелей!»<sup>44</sup>. [Алтан-хаган] доложил Далай-ламе: «В прежнем перерождении, когда Пагба-лама строил храм, я был Сэчэн-хаганом, ты же был Пагба-ламой и ты храм освятил. С тех пор, как я ныне стал тем, что я есть, в кого же я перевоплощусь?» Когда он доложил так, то [Далай-]лама сказал повеление. Для спасения его особы [Далай-лама] дал хагану *вачир* и запечатанный печатью завязанный узел из тонкой материи пяти цветов со знаками пяти основ и пожаловал драгоценную чашу,  
184 || наполненную различными дарами.

Очир Дара поднес Содном Джамцо титул Далай-ламы<sup>45</sup>. [Далай-лама] поднес Гэгэн-хагану титул Номун-хаган, Великий Эсруа-Тэнгри. Начало религии [положили] эти двое — тёмэтский Дзасагту-хаган и халхаский Вачир Сайн-хаган<sup>46</sup>.

✓ Сыном Гэгэн-хагана был Сэнгэ Дүгүрэнг-хаган<sup>47</sup>, его сыном был Сүмэр-тайджи, от которого родился хубилган Йондан Джамцо<sup>48</sup>. Отцом его был Сүмэр-тайджи, а матерью его Бариган Дзула, дочь Дайан Уйдзэнг-нойана, потомка Хасара; когда он находился в чреве Бариган Дзула, то внутри явно слышались звуки «шести букв», из юрты протянулась радуга, шел дождь из разных цветов, и были еще многие признаки. По прошествии десяти месяцев в год земли-быка<sup>ап</sup> появилось перерождение Далай-ламы. Хаган тёмэтов прибыл в год железа-зайца<sup>ар</sup>, чтобы приветствовать его, и удовольствовал его, поднеся сто фарфоровых чаш для чая. Преподнес [он ему также] в дар шесть великих монгольских народов и прочие бесчисленные вещи.

185 Среди монголов воссияла подобная солнцу религия Дзонхавы<sup>49</sup>. С тех пор *нойаны* Северной страны и прочие приняли веру желтошапочников, и по их приглашению приходили посланцы из Брейбуна, Гандана и многих других монастырей. Вечная страна стала почитаться. Гэгэн-хаган воздвигнул статую всемогущего Дэу Шикэмүни || из драгоценностей, золота и серебра. Он прославился, подобно прежде бывшему Сэчэн-хагану, продолжив вновь прервавшуюся было религию, управляя разрушившейся державой пяти цветных и четырех чужих народов. После того драгоценную религию и Учение распространял также Байан Сэчэн-хаган<sup>50</sup>; он получил печать, потерянную еще раньше Дайсунг-хаганом, еще лучше устроил мирную, великую державу и умиротворил весь великий народ.

<sup>ап</sup> В 1589 г.

<sup>ар</sup> В 1591 г.

Сыном Байан Сэчэн-хагана был Мангус Мэргэн-тайджи<sup>51</sup>; он скончался прежде чем воссел на ханский престол.

Сыном того Мангус-тайджи был Линдан Хутухту-хаган<sup>52</sup>. Линдан Хутухту-хагана именовали такими званиями: «Обладающий величием Чингис Даймин Сэчэн, победитель врагов всех сторон, *тэнгри* из *тэнгри*, Дайсунг, Хормуста всей вселенной, вращающий золотое колесо Номун-хаган». Он ввел славное Учение среди монголов и очень распространил его.

Сыном Линдан Хутухту-хагана был Эджи Хонгхор<sup>53</sup>, его сыном был Абунай-онг<sup>54</sup>. Тот Абунай-онг взял в жены *гүнчжи*<sup>ас</sup>, дочь чжурчжитского<sup>ат</sup> Барс Сэчэн-хагана. От хатун *гүнчжи* родились Бурни-онг и Лубсан-тайджи.

|| *Намува гуру*<sup>55</sup>.

186

После того как прошло много поколений от давшего начало золотому корню индийского первоначального Маха Самади-хагана, родился тибетский Хүдзүгүн Сандалиту-хаган. После того родился Бөртэ Чино-а, сын Неба. После того родился Добу Мэргэн. Когда Добу Мэргэн умер и Алун-гоа жила, не имея мужа, у нее родился Боданчар. Сыном вечного Тэнгри<sup>ау</sup> был Боданчар. К матери Алун-гоа приходил сверху [с Неба] *хубилган* вечного Тэнгри; испытывая страстное желание, он соединился с Алун-гоа белой каплей; тогда и родился Боданчар рода борджигин, кости хигуд. Сыном Боданчара был Хабичи-багатур, его сыном был Бэхир-багатур, его сыном был Маха Тудун, его сыном был Хачи-күлүк, его сыном был Барс Шонгхор Догшин, его сыном был Тумбиной Сэчэн, его сыном был Хабул-хаган, его сыном был Бартан-багатур, его сыном был Йисүгэй-багатур, его сыном был рожденный от Огэлэн-эхэ августейший Чингис-хаган. Его сыновьями были Джочи, Чагатай, Угэдэй, Толуй — так назывались четыре сына. Потомки Джочи, [сына] августейшего владыки, жили в Тогмоке. Потомок Чагатай был русским белым царем. Тот Чагатай задумал против своего отца<sup>аф</sup> плохое, и || когда он  
187 ехал к нему, то навстречу ему отправился Очир Сэчэн и дал ему яд. Говорят, вдвоем с Очир Сэчэн они и умерли.

<sup>ас</sup> *gürün-i gүнji*, букв. «*гүнчжи* государства» (*gürün* маньчж. «государство»).

<sup>ат</sup> *jürčit-ün*, т. е. маньчжурский.

<sup>ау</sup> *urtu nasatu tngri*, букв. «долголетний Тэнгри» (Небо).

<sup>аф</sup> *ečige degen* пропущено в печ. изд. АТ.



У Угэдэя не было потомства<sup>56</sup>. Потомки Толуя были монгольскими ханами. Потомки Хасара, начиная с Шира-хана, были *нойанами аймака* хорчинов; ныне Түшиэтү-цин-ванг хорчинского западного крыла владеет пятью хошунами. Дзюригту-цин-ванг восточного крыла владеет пятью *хошунами*; все они составляют десять *хошунов*. И еще один, Ару-Хорчин, три Урата, четыре Хүхэда, Муминган — эти шестнадцать *хошунов* принадлежат потомкам Хасара. А также были и другие [монгольские] народы и *нойаны*, имевшие опорой августейшего Тайцзун-владыку, кроме подчинившихся [ему] хорчинов.

Потомки Бэлхүтэя, начиная с Дзасагту-хагана, стали *нойанами түймэнов* в двух [*хошунах*] Абага и [в двух *хошунах*] Абагар, что составило четыре *хошуна*. Потомки Хачиху, начиная с Алчидая, Түлүгэн-нойана и других, были онгнигутскими *онгами*, *нойанами* двух «черных войск». Среди них Сэрхэк-хошигучи и Дорхи-амбань были потомками Хачигу. Потомком Отчиху был Кэгэдэй. Неизвестно, кто ныне является его потомками. В одной истории сообщалось, что это был *нойан* хурлатов.

Потомки девяти *өрлүков* таковы: в Ордосе живут потомки джалаирского Мухулидая. || Потомок арулатского Богурчи — это Бурхай-онг. Потомки джүргэнского Борокула являются в Унгишине чидагутскими *табунангами*. Потомки сулдуского Торган Шира есть у уйгуров. Потомки урианхана Джэлмэ — урианханские *нойаны*. Младший брат Джэлмэ Сүбэгэтэй-багатур во времена августейшего Чингиса поступал хорошо, отдавая свою силу. Потомки чжурчжитского Чуу Мэргэна — это именно чжурчжитские *нойаны*. Потомки татарского Шиги Хутуга были именно среди татар. У него было два сына — Шибэг Тэмүр и Тоган Тэмүр, их потомок — это Кэгэдэй. Потомок бэсүтского Джэбэ, хранивший *хур* августейшего, живет в *түймэне* Ордос. Его зовут Күширдэй-хурчи<sup>57</sup>. Потомки ойратского Хара Хиру имеются именно у ойратов.

Затем [сообщаем о] потомках одиннадцати сыновей Дайан-хагана. Сыновьями Төрү Болада были Боди Алаг-хаган, Көгүчидэй-нойан, Дзасагту-хаган<sup>58</sup>, потомками его были *нойаны* чахаров.

Улус Болад потомства не имел.

Сыновьями Барсу Болада были Мэргэн Хара-джинонг, Хүндэлэн-хаган, Алтан-хаган, Лабуг-нойан, Нарин-нойан, Бучидара, Хөджигэр-тайджи<sup>59</sup>. Потомком этих семерых был Бошугту-джинонг-хаган<sup>60</sup>. Его сыном был Хархучуг-тайджи.

189 Сыновьями Арсу Болада || были Онон и Буджигир<sup>61</sup>. Сыновьями Она были Сэнгэ и Борогчин. Сын Буджигира был

*нойаном* [рода] дартай. Его потомки были *нойанами* в семи *түймэнах* Ордоса.

Сын Алчу Болада был Хурагчи-тайджи<sup>62</sup>. Его сыном был Тумбинай-тайджи. Потомки Алчу Болада были *нойанами* ногоп-багаринов.

Сыновьями Вачир Болада были кэшиктэнский Дари-тайджи и *тайджи* пяти *отоков* Халхи<sup>63</sup>.

Сыновьями Албура<sup>64</sup> были Ачу и Шира, их потомки были *нойанами* цаган-татар.

Сыновьями Чинг-тайджи были Тунгши и Чингли, их потомки были *нойанами* хара-татар.

Гэрэтү<sup>65</sup> потомства не имел.

Потомком Урут-тайджи был уратский Лунг-нойан.

Потомки Джалаир-тайджи<sup>66</sup> были *нойанами* семи *хошунов* Халхи.

После того как государство разделилось, над народами влаждествовали так: Мэргэн-Хара-джинонг в Ордосе, Алтан-хаган в Түмэте, Хүндэлэн-хаган в Хорчине, Лабуг-нойан в Угушине, Нарин-нойан у цаган-татар; Бодидара в Йонгший-эбү.

Потомки Дайан-хагана среди теперешних пятидесяти *дзасагов* имеются в двух [*хошунах*] Багарина, двух — Джаруда, [в *хошунах*] Отхана, Наймана, Кэшиктэна<sup>67</sup>, в двух [*хошунах*] Удзумчина, двух — Хучита, двух — Сунита, [в *хошуне*] Дзун Түмэта, в [*хошуне*] Түмэта, где находится Хүхэ-Хота, в шести [*хошунах*] Ордоса || — в этих двадцати одном *хошуне* есть по- 190 томки Дайан-хагана.

Потомки Дайан-хагана имеются среди тех, кто признал власть августейшего владыки Тайцзуна, следуют за ним и опираются на него, а также и среди уратов, джарутов, хачинов, кэшиктэнов, чахаров и вообще среди многих других народов. *Нойаны* семи *хошунов* Халхи все были потомками Дайан-хагана.

В одной истории<sup>68</sup> также говорится, что Хүндүлэн-хаган был сыном Барсу Болада. Сыновьями Хүндүлэн-хагана были Байихудай-хаган, Дайчинг, Шири, Бингту, Отхан-чөхүр, Учэд. Сыном Байихудай-хагана был хаган Ахай Чосхиб, его сыном был Ласкиб, его сыном был Норбу Хурумши. Сыном Норбу был Баранг. У второго сына, Дайчинга, не было потомства. У третьего, Шири, был сын Абай. Надгробный памятник этого Абай-нойана находится в Имату. Его сыновьями были Цогту и Дай Дархан Бургату. Сыном Цогту был Дзолбин. Его сыновья — Бүрэ, Джамйан, Хүнэдүнг. Сыном Дай Дархан Бургату был Банчун, его сыном — Бадмасунг. Четвертый,

Бингту, не имел потомства. Пятый, Отхан-чөхүр, имел сына Буйан-ахая. Его сыном был Бираши, его сыном — Дорджи, его сыном — Билиг. Шестой, Учэд, не имел потомства. Его супругу отдали Йандану.

Начиная с [Чингис]-хагана все до единого были кости хигуд<sup>ax</sup> || рода борджигин, — *сайды* и *тйшмэлы*, [люди] ширсуты, асуты, харачины, хагучин-харачины, боронут-харачины, весь исконный народ; пришедшие же из других народов и покорившиеся монголы и китайцы, говорят, стали называться харанут-харачинами. Вначале не было согласия между народом чахаров и харачинами.

После того<sup>69</sup>, в то время, когда в державе было спокойно, харачинские Ласкиб, Буйан Цокту Бургату и другие отправили к маньчжурскому августейшему Тайцзуну человека по имени Олджидай [со словами]: «Маньчжуры и харачины, мы — два народа — будем жить в едином согласии и объединим державу и правление». Чахары услышали об этом, [решили, что] если харачины соединятся с маньчжурами, то непременно случится великий вред. От этого стало еще хуже, между чахарами и харачинами возникла война. После того от харачинов опять был отправлен к августейшему Тайцзуну Оми Сэчэн. *Богда* отправил вместе с Оми Сэчэном к харачинам человека по имени Түдэй [с такими словами:] «Мы — два народа, маньчжуры и харачины, объединим державу и правление. Вы выберите одного хорошего человека и пошлите его вместе с Түдэем». Когда было сделано такое повеление, от харачин отправился Убали<sup>ac</sup> Сэчэн. *Богда* отправил владельца синего знамени с каймою Пиангу Хица-бэйле, Сэчэн-бакши, Аши-дархана, || Номту-дзаргучэя и других. Вместе с Убали Сэчэном они принесли в жертву Небу белого коня, Земле — черного быка и поклялись в том, что оба народа будут жить в мире<sup>70</sup>. Вследствие этого князя харачинов, взяв свой народ, вошли в государство Тайцзуна. Слова клятвенного письма: «Мы — два народа, маньчжуры и харачины, для того чтобы жить в едином согласии, убили для Неба белого коня, для Земли — черного быка, налили в одну чашу вина, принесли жертву, совершили поклонение и соединили воедино свои государство и управление»<sup>71</sup>.

Закончилось сочинение, называемое *Алтан тобчи*, в котором рассказано и собрано [все] о происхождении и начале древ-

<sup>ax</sup> Вторично встречается написание qiyud вместо древнего названия kiyat.

<sup>ac</sup> В рук. Ubali, в печ. изд. AT ошибочно Qubilai.

них ханов из Индии и Тибета, [а также] начиная от первого из монгольских ханов августейшего Чингис-хагана, от внука его Хубилая Сэчэн-хагана, от потомка [его] Дайан-хагана до Линдан Хутухту-хагана.

Ах! [Сведения] о происхождении и корне удивительных святых воплощений ханов собрал из стольких разных историй *gijshi*, называемый *гэлйн*<sup>72</sup> Шашина Дхара Лубсан Данзан, и ревностно записал, говоря: «Пусть прочтет великий народ [все это] одно за другим».

Все живые существа, овладев своими белыми добродетелями, получают долгие годы жизни, [и] да будет им счастье и благополучие!

Ханы, происшедшие от могущественного Тэнгри, хорошо поддерживают и помогают своей защитой тому, чтобы исчезли и уничтожились болезни, голод<sup>ac</sup>, помехи, время смерти, чтобы умножились семена и зерно, чтобы прибавились годы и добродетели. Пусть наступит благополучие, здоровье, спокойствие, блаженство и подобное живительному дождю счастье и благоденствие!

*Мангалам*<sup>am</sup>!

<sup>ac</sup> Слова ebečin jūd в печ. изд. пропущены и для них оставлено пустое место в строке, так как в рук. эти слова заклеены и разбираются с трудом.

<sup>am</sup> manggalam — пожелание счастья (санскр.), которым принято заканчивать какое-либо сочинение.

КОММЕНТАРИЙ

## ГЛАВА I

1. Ova suvasti śiddam — санскритская формула благопожелания, с которой часто начинаются буддийские произведения.

2. Две первые фразы летописи совпадают с начальными фразами летописи АТ (Г.), за исключением незначительных разночтений, пропуска слова, добавления конечного *yosun inu* «таким образом» и орфографических особенностей (слитного или раздельного написания некоторых падежных окончаний).

3. *ogčilang* соответствует санскр. *samsara* «мир живых существ, совершающих круг перерождений, испытывающих страдания», или «мир чувственный, материальный». *Орчилан* в буддизме противопоставляется нирване — состоянию полного, безмятежного покоя.

4. С этих слов начинается несколько сокращенная выписка из *Чихула хэрэглэгчи*, что установлено В. Хейссигом (см. Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 61).

5. *Jambutib*, санскр. *Jambudvīpa*; в буддийской литературе имеет значение «Индостан» как один из четырех материков, составляющих вселенную. Иногда употребляется в значении «азиатский материк».

6. Выражение *ᠵауабаг* встречается неоднократно в АТ и в «Секр. ист.». В данном случае оно переводится «по предопределению». Подробно об этом выражении см. прим. 25 к гл. III.

7. Слово *ingri* ~ *tengri* «*тэнгри*» имеет несколько значений: 1) небо как божество. Божественное Небо противопоставляется божественной Земле (Этүгэн). Обожествление неба и поклонение ему относится к анимистическому культу природы, сохранившемуся в шаманизме; 2) духи или гении, населяющие небо, — «небожители», покровительствующие и охраняющие не только человека, но и все живое. По представлению шаманистов у каждого человека есть свой *тэнгри* — гений-хранитель. *Тэнгри* могут быть и злыми духами; 3) небо, небеса.

Слово *tengri* принадлежит к словам, общим для тюркских и монгольских языков.

8. Конец сокращенной выписки из *Чихула хэрэглэгчи*.

9. В тексте ошибочно *уауап-и* вместо *уауап-и*. Название кушанья, упоминаемого в буддийских сочинениях о происхождении человека. Возможно, что под этим названием подразумевалась смоковница (*уауап-и čigi*) (К о в а л е в с к и й, 358а).

10. Эта фраза совпадает с текстом *Чихула хэрэглэгчи*. Имеются лишь незначительные разночтения, скорее описки. См. Heissig, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 61.

11. Следующее ниже перечисление имен хаганов почти совпадает с перечислением их, приведенным в АТ (Г.) (стр. 1 монгольского текста), с небольшими разночтениями и в ином порядке. См. В а w d e n, Altan tobči, стр. 1, прим. 1.

12. Маха Самади и три хагана Удзэскүлэнг, считающиеся его потомками, именуются в буддийской мифологии «четырьмя первыми» хаганами.

13. *Namaï kökü* в переводе значит «поко́рми меня», «дай пососать грудь». Анализируя это название, Ч. Бауден приводит китайские версии названий. По легендарной традиции хан Намай Хөхү считается родившимся из головы отца. Первыми его словами были: «поко́рми меня» (см. *W a w d e n, Altan tobči*, стр. 110, прим. 6).

14. *Чакраварти* (санскр. *sakravarti*), букв. «вращающий колесо», т. е. государь, владыка, тот, кто держит бразды правления. Титул владыки всей Индии.

15. *Girgi qaγan*. Ц. Шагдар понял это выражение как собственное имя «Григри хаан» (стр. 9), так же понял и Г. Гомбоев («Гэркэ-хаган», АТ (Г.), стр. 118), но Ч. Бауден, установив по различным рукописям чтение *gerge*, считает, что это не собственное имя, а близко к *gergen* («Секр. ист.», § 1), и переводит «the family of king» (*W a w d e n, Altan tobči*, стр. 111, прим. 6). Хотя аргументация Баудена и выглядит довольно убедительной, следует помнить, что перечисление хаганов представляет собой традицию, взятую из тибетских летописей, где упоминается семь хаганов *gNam-gyi khri* (букв. «Небесные тропы»), сыном последнего из них был *Gri-gum btsan-po* (см. *R o e r i c h, The Blue Annals*, pt I, стр. 36). Скорее всего монгольский автор и имел его в виду.

16. *Arslan oγočitu qaγan* «хаган с львиной челюстью». В этом наименовании впервые при перечислении легендарных хаганов возможно видеть название тотема. Все предыдущие наименования представляют собой буддийские мифологические названия. Однако и это последнее имеет буддийскую традицию, так как согласно преданию деда Будды звали *Siṅha-bahu* (санскр.) (см. *К о в а л е в с к и й, 159а*).

17. В этих наименованиях, связанных с различной пищей («вкушающий чистую пищу», «вкушающий волшебную пищу» и др.), можно видеть отображение магических обрядов, когда в жертву приносилась пища (см. *Шара туджи*, стр. 174, прим. 9). Однако известно, что Аригун Идэгтү является монгольским именем отца Будды, санскр. *Suddhodana*.

18. *asuna*. Г. Гомбоев дал чтение *nasun-a* (см. АТ (Г.), стр. 2, строки 5—6), так же читает и Ч. Бауден (см. *W a w d e n, Altan tobči*, стр. 35, прим. 2). Но в рукописи нашей летописи в обоих случаях нет диакритического знака перед начальным «н», а он четко поставлен перед вторым «н», что следует читать *asun-a*. Не связано ли это название с санскр. *asu-va* («пять жизненных сил»)?

19. *Sigemüni* — монгольская форма от *Sākyamuni* «Мудрец из рода Сакья». Одно из наименований Гаутамы Будды, распространенное у монголов.

20. *oγaju* — в словарях не обнаружено. Ц. Шагдар дает глоссу: «очагу (олж) «нашел»; Ч. Бауден принимает чтение *oγaju*, что совпадает с глоссой Шагдара, так как глагол *oγaju* «колать, рыть» может иметь и переносное значение «изыскивать, разыскивать» (*К о в а л е в с к и й, 360а*).

21. *Caṣutu sambu*, букв. «Снежная Самбу» — одно из названий горы Кайласа в Западном Тибете, почитаемой как местообитанием буддийских божеств.

22. Имена ханов Сандалигу (т. е. имеющих сидение на троне) возможно считать тотемными названиями, что было отмечено в примечаниях к *Шара туджи* (стр. 174, прим. 12), где упомянуто только шесть, а не семь ханов, причем с более краткими прозваниями. Имена всех семи ханов Сандалигу являются переводами с тибетского. В тибетских летописях

эти семь ханов известны под общим названием *bdun gNam-gyi khri* «семь имеющих небесное сидение». (См. *R o e r i c h, The Blue Annals*, pt I, стр. 36.)

23. *Lha-totori isete sal*, тиб. *Lha-tho-tho-ri gNan-bcan*, тибетский царь, правление которого относится к IV в. н. э.

24. *ekin oluγsan aju*, букв. «обнаружила начало». Вся фраза эта близка к тексту *Чигула хэрэглэгчи*, что и отмечено В. Хейснгом (см. *H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung*, стр. 62). Однако в этой фразе имеются и разночтения: в АТ указано *arban yisün üye* «19 поколений», в *Чигула хэрэглэгчи* — *qogin jirγuγan* «двадцать шесть поколений».

25. Тиб. *Srong-sang rgamboo* — тибетский царь, настоящее имя которого было Три-дэ-сонг-цэн, правил в 617—649 гг. Данная датировка принята большинством тибетологов, о чем см. *Б о г о с л о в с к и й, Очерк*, стр. 35, прим. 54. См. также: Тибетская летопись «Светлое зеркало», стр. 13—14, 73.

26. В тибетских хрониках приводится много разных легенд и преданий о деятельности Сронг-санг Гамбо и одних его женах — китайской принцессе Вэньчэн (годы пребывания в Тибете — 641—680) и непальской царевне Бхрикути, дочери царя Асуравармы (подробности см.: *В а с о т, Le mariage de Sron bcan sgan po*, стр. 4). Сронг-санг Гамбо часто изображается вместе с обеими женами (см. обложку кн. *G r ü n w e d e l, Mythologie des Buddhismus*). Из тибетских почетных прозвищ жен *sGrul-ma ljan-mo* (Норон Дара) и *sGrol-ma dKar-mo* (Цаган Дара) можно понять, что обе они были объявлены впоследствии воплощениями бодисатвы, это и отмечено в АТ, где, однако, непальская принцесса названа Цаган Дара, в то время как в тибетских материалах и в летописи Саган Сэцэна (см. *S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen*, стр. 324) она названа Норон Дара (см. *S c h u l e m a n n, Geschichte der Dalai-Lamas*, стр. 66), китайская же принцесса именуется Цаган Дара.

27. В АТ ошибочно *Tomī Sambota* вместо *Tonmi Sambhota*, тибетский ученый VII в., составивший тибетский алфавит и первую грамматику тибетского языка в стихах, текст и перевод которой издан Ж. Бако (*В а с о т, Les slokas grammaticaux*). О нем см. также: *Р е р и х, Тибетский язык*, стр. 35—36; *R o e r i c h, The Blue Annals*, pt I, стр. 39—40.

28. *Ti-srong-debčan* (тиб. *khri-srong lde-bcan*), тибетский царь, годы правления которого (755—797) считаются временем расцвета раннего тибетского государства. О нем см.: *R o e r i c h, The Blue Annals*, pt I, стр. 40—41; *Б о г о с л о в с к и й, Очерк*, стр. 55—67.

29. *Amurliγsan dalai*, букв. «Успокоенное море», монгольское наименование Шантиракшиты, является переводом с тибетского имени известного проповедника буддизма, дважды побывавшего в Тибете. См. *R o e r i c h, The Blue Annals*, pt I, стр. 43.

30. *badma sambao-a*, вместо правильного *badma sambhava*, что значит «Учитель, рожденный из лотоса», знаменитый волхв, проповедник тантрического буддизма, приехавший в Тибет по приглашению Тисронг-дэцана, основатель секты Ньинг-ма-па. О его деятельности в Тибете см. *S c h u l e m a n n, Geschichte der Dalai-Lamas*, стр. 72—75, прим. 88, где приведена подробная библиография. Изображение Падма Самбавы часто встречалось в Монголии у дверей храма или вне его, т. е. не на самом почетном месте, что объясняется принадлежностью его к секте Ньинг-ма-па. Однако в юртах чойчинов изображение Падма Самбавы занимает почетное место. (См. *П о з д н е в, Очерки быта*, стр. 162.)

31. *Kamalašila* — ученик Шантиракшиты, прибыл в Тибет из Магады, принимал участие в религиозных диспутах в 790 г., отстаивая вместе

со своим учителем учение индийской секты буддизма «сарвастивадинов». О нем см.: В u s t o n, History of Buddhism, стр. 195; R o e r i c h, The Blue Annals, pt I, стр. 41. См. также: К а м а л а ш и л а, Бхаванахрама (Трактат о созерцании). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963 (Серия «Памятники литературы народов Востока». Тексты. Малая серия, XVI).

32. Virūjana (соответствует санскр. Vairocana) — ученик Падма Самбавы, известный переводчик буддийских книг, прибывший в Тибет во время правления Тисронгдэцана (R o e r i c h, The Blue Annals, pt I, стр. 104, 108).

33. Mida — под этим наименованием подразумевается индийский проповедник Ачарья Джина Митра, прибывший в Тибет во время правления Ралпачана и выполнивший несколько переводов буддийских сочинений.

## ГЛАВА II

1. Согласно традиции, Будда родился в 560 г. до н. э. (т. е. 2533 года тому назад). Однако монгольские историки XVII в. ведут иной счет: так, например, Саган Сэцэн указал, что Чингис-хан родился через 3259 лет после погружения Будды в нирвану. В летописи *Шара туджи* также указано, что от этого события прошло 3296 лет. В *Чигула хэрэглэги* названо число 3250 лет. Этот счет лет встречается не только в монгольских материалах. О нем упоминает Гетум, царь Армении, совершивший путешествие в 1253—1256 гг. в Монголию к Мункэ-хану. Гетум, сообщая сведения о некоей стране, вероятно о Тибете, писал: «Имеется также страна, где множество язычников поклоняются очень большому глиняному идолу, называемому Шакмониа; и они говорят, что этому богу т р и т ы с я ч и с о р о к л е т» (см. В о у л е, The Journey of Het'um I, стр. 187). Эта система подсчета лет попала в Монголию из тибетских сочинений по хронологии, в которой утвердились традиционные определения даты погружения Будды в нирвану, исходившие из вычисления десяти периодов буддийской эры. Подобные хронологические вычисления недостоверны, но приняты в тибетской исторической литературе начиная с IX в. (Подробнее о тибетской хронологической литературе см.: А. И. В о с т р и к о в, Тибетская историческая литература, М., 1962, § 6, стр. 76—88).

2. Воүда — обычно переводится «святой, божественный» (К о в а д е в с к и й, 1211а), но также и «августейший» как эпитет почитаемых лиц (см. В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 194). Этого последнего перевода я придерживаюсь по отношению к Чингису.

3. С перечисления сыновей начинается изложение из АТ (Г.). Имя Воғоңи происходит от воғо «серый» с суффиксом ңи. Быть может, оно значило «охотник за серыми [волками]», «волчатник». В подтверждение этого предположения см. выражение бөрте бөртелекүи «охотяся на серых [волков]», встречающееся в тексте АТ, II, 34. Sibaуcи означает «птичник», бөрте ңино-а — «серый волк». Можно полагать, что это названия родовых тотемов. Следует отметить, что собственные имена из родословной Чингиса в АТ во многих случаях даны в искаженном виде. Несмотря на это, в дальнейшем даем эти имена, придерживаясь текста, и только в примечаниях устанавливаем их транскрипцию, давая параллели из «Секр. ист.».

4. Tenggis dalai — парное слово; оба слова означают «море, большое пространство воды». Tenggis — заимствование из тюркского языка. Большинство монголоведов толкуют *Тэнгис далай* как название озера Байкал. Существует также мнение, что под этим названием имеется в виду озеро Далай-Нор.

5. Ыад (тюркск. jat) — «чужой, чужеземный» (род, племя); см. В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 63. А. Мостарт переводит: «le pays des Jads» (M o s t a e r t, Sur quelques passages, стр. XIX); Ц. Шагдар — «адын газар», т. е. «чужая земля» (стр. 11); Ч. Бауден — «the land of the people» (B a w d e n, Altan tobči).

6. Вся эта фраза — очень сокращенное изложение § 1 «Секр. ист.». С нее начинается совпадение текста *Алтан тобчи* с «Секр. ист.», которое прерывается вставками из других источников. Страницы совпадений отмечены А. Мостартом (см. Altan tobči, стр. XVIII—XIX).

7. § 2 «Секр. ист.» хотя и повторен в АТ, но в несколько ином виде. Перечисление имен родословной дано более развернуто, например, вместо Bataci qan-u kō'un Tamača («Секр. ист.», § 2) — Bata Saqan-u köbegün Tamačin neretü bölüge (АТ).

8. Qoričir Mergen, в «Секр. ист.», § 2 — Qoričar-mergen; Ч. Бауден — Quričal Mergen (B a w d e n, Altan tobči, стр. 113). Любопытно отметить, что в тибетской летописи *Дэнтэр онбо* о Хоричар (так!) Мэргэне сказано, что он был демоном, укрощенным Падма Самбавой (R o e r i c h, The Blue Annals, pt I, стр. 57).

9. Эти сведения отсутствуют и в «Секр. ист.», и в АТ (Г.): К названию Butaуan между строк дана глосса buta «куча, кучка, куна, группа» (К о в а л е в с к и й, 1173а).

10. Borjiyidai — собственное имя, образовано из родового названия Borjiу с помощью суффикса -dai, входящего в состав многих собственных имен древнего периода и обозначающего принадлежность к роду.

11. В имени Моньолжин сохранилось, по-видимому, более древнее название племени «монголджин», эквивалентное «монгол». Суффикс -jin жепского рода. Возможно, что этот суффикс указывает на период главенства материнского рода.

12. Данная фраза почти полностью совпадает с текстом «Секр. ист.». Только вместо qaуaru в АТ употреблено üjem, а после nidütü вставлено бүкетеle — дееспричастие предела от глагола бүкү-, букв. «так что был с одним глазом».

13. negügi «кочевка», архаическая форма, имеет глоссу negüdel в том же значении. Примеры подобных форм с окончанием па -ri приведены П. Пеллио (P e l l i o t, Qubčiri ~ qubčir et qubčir'ur ~ qubčur, стр. 155).

14. В АТ § 5 «Секр. ист.» изложен со значительными изменениями. Приводим для сравнения оба текста:

## «Секр. ист.»

## АТ

Niken üdür Duwa-soqor Dobun-mergen de'ü-lü'e-be'en Burqan-qaldun de'ere qarba. Duwa-soqor Burqan-qaldun de'ereče qaraju Tönggelik-qoroqan huru'u nigen bölük irgen nü'üjü oроju ayisuqu-yi qaraju üjeju.

Nigen edür aq-a degü qoyaquala gürügeleget Buryan yaldun-a degere qarbasu toyiran gerü teče Tüng-gilek qoroqan oроqu nigen bölük irgen negüjü ayisuqui-yi aq-a inu Duv-a Soqor üjeju.

Следует отметить также, что текст из АТ (Г.) не совпадает с текстом АТ, который ближе к «Секр. ист.».

15. П. Пеллио полагает, что Гүнгэлик (так в «Секр. ист.») — это один из истоков р. Керулен (см.: Histoire des campagnes de Gengis-khan, стр. 386. Там же (стр. 382—385) дан подробный анализ этого названия).



К Tüנגgilek qoroqоn оqоcи имеется интересная глосса Cönggör tala tüküm «визина долины Чонгур».

16. Слова Дува Сохора представляют собой переложение § 6 «Секр. ист.» с некоторыми добавлениями и пропусками.

17. öljigede, в «Секр. ист.» (§ 6) öljige-de; в АТ (Г.)—öläigen. Согласно китайской глоссе «Секр. ист.», это слово значит «передняя часть» (см. В а w d e n, Altan tobči, стр. 114, прим. 7). П. Пеллио переводит «à l'avant»; Ц. Шагдар — «олжигэдэд (суудалд)», т. е. «сиденье». Это древнее слово пояснено глоссой küdegei aral-tur «на передке».

18. qarqudai tergen с глоссой сегүр. В «Секр. ист.», § 6 — qara'utai tergen, что П. Пеллио перевел «une charette». Ц. Шагдар добавляет пояснение в скобках «мухлагатай», т. е. «крытая повозка». Указанная глосса сегүр ~ sekügür «тулья, козырек» (К о в а л е в с к и й, 1366а), а также глагол seküre- «подняться, приподняться, заворотиться» (там же) позволяют перевести выражение qarqudai tergen «повозка с козырьком» или «повозка с навесом».

19. Изложение § 7 «Секр. ист.» с некоторыми пропусками.

20. Эта фраза — единственная сохранившаяся от § 8 «Секр. ист.». Вся предыдущая часть опущена. Кроме того, в нее внесены некоторые изменения, например, в «Секр. ист.» сказано Qori Tumad-un yajar-a Ariy usuna, в АТ: Tede irgen Baruyjin tümed-ün; также вставлено слово ejen.

21. Изложение § 9 «Секр. ист.» дано в АТ с пропусками, главным образом собственных имен. Имеются также слова, которых нет в «Секр. ист.».

22. Эта часть фразы искажена по сравнению с текстом «Секр. ист.». Приводим оба текста, подчеркивая несоответствующие в них выражения:

«Секр. ист.»

АТ

Burqan-qaldun-u ejet Burqan-  
Bosqaqsan Senči-bayan Uriang-  
qat-tur nü'üjü ayisun aju'u.

Buryan-qaldun-a aca Burqan  
Uryangyai Singing bayan-dur  
negüjü ayisun ajuyu.

Первое, что выясняется при сравнении, это замена слова ejet (множ. число от ejen «хозяин, владыка») окончанием исходного падежа -aca, что является искажением. Кроме того, имеются: искажение, пропуск и перестановка слов в названиях; замена слова nü'üjü «занимая чье-либо место» словом negüjü «кочуя». Указанную часть фразы из «Секр. ист.» возможно перевести так: «...он прибыл, занимая места [пастбища], к урянхайскому Сэнчи Байану, остановившись на Бурхане, [возле] владетелей Бурхан-Халдуна». О названии Сэнчи см. Г а а д а м б а, Монголын нууц товчоо «Шинчи Байан»...

23. § 11 «Секр. ист.» изложен в АТ с сокращениями и с заменой некоторых слов.

24. По поводу выражения uruq-a ülü toyan «не считая в роде» см. M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 355.

25. dörben-ü имеет глоссу dürbet «дүрбэт» или «дөрбэт» (племенное название). Эту глоссу можно рассматривать как попытку автора глоссы показать древнее происхождение дөрбэтов.

26. § 12 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями. Заменены отдельные слова, например, вместо yarba в АТ odbasu; вместо alaju qabiyas inu abid inu сказано alaju ebteged abid qabiyu inu. Изменен также конец фразы.

27. Tобуцау öndür, в «Секр. ист.» Тоqоцау üндүр. Э. Хениш считает, что г. Тогочаг-Ундүр находится в истоках р. Онон (см. H a e n i s c h, Die Geheime Geschichte, стр. 175). Это название можно считать и именем

нарицательным добуцау öndür в значении «возвышенное место, пригород» (см. Л у в с а н д э н д э в, стр. 149), как это и сделал Ц. Шагдар (стр. 12).

28. abid qabiyu-a имеет глоссу боуони. Слово abid не зарегистрировано в словарях. Разбору его посвящены две страницы в статьях П. Пеллио: Les formes avec et sans q-(k-) initial, стр. 91—92 и большое примечание в статье Sirolya ~ širalya, стр. 102. П. Пеллио, не удовлетворившись китайским переводом этого слова как «внутренности», данным в § 12 «Секр. ист.», оспаривает его и высказывает мнение, что оно является формой множ. числа от abin или abisun, первоначально имело начальное q- и должно было бы писаться qabid и значило, по-видимому, «ребра», в чем убеждает его имеющаяся в АТ глосса bogoni, т. е. «короткое или изогнутое ребро». А. Мостарт оспаривает мнение П. Пеллио и, сопоставляя abid с близкими ему понятиями из ордосского диалекта и других монгольских языков, считает, что «внутренности» вполне соответствует значению этого слова. (См. M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 358—360.)

29. Текст § 13 «Секр. ист.» передан в АТ со значительным дополнением: вставлен краткий разговор между Добу Мэргэном и охотником.

30. širölya — этот термин, не отмеченный в словарях, стал предметом специальных исследований. Впервые он был объяснен Ц. Жамцарано (см. Монгольские летописи, стр. 87) как особый условный возглас, дающий право на участие в дележе охотничьей добычи. Sirolya, по мнению Ц. Жамцарано, происходит от слова šigo «вертел» и значит «жарено на вертеле», т. е. мясо, жаренное на вертеле. П. Пеллио в статье Sirolya ~ širalya устанавливает чтение этого слова, встречающегося в «Секр. ист.» в форме širölya-da; по его мнению, оно происходит от глагола šiga-«жарить» и значит «к жаркому». П. Пеллио считает, что в АТ указано правильное чтение — širölya без суффикса. А. Мостарт не согласен с этимологией, предложенной П. Пеллио, и полагает, что Ц. Жамцарано правильно отметил связь между словами šigo «вертел» и širölya. Мостарт приводит ряд примеров употребления слова širo в «Секр. ист.» и объясняет конструкцию термина širölya, состоящего из šigo и отглагольного суффикса -lya (M o s t a e r t, A propos du mot širölya). М. Гадамба дает еще одно объяснение этого слова. Приняв чтение «сиролга», он указывает, что это выражение встречается в шаманских песнопениях, и считает, что вся фраза, сказанная Добу Мэргэном, представляет собой определенную формулу (или, возможно, пословицу), сложившуюся в период родового строя и употреблявшуюся еще и в феодальном обществе при облавных охотах, в качестве претензии хана или нойана на часть добычи (см.: М. Г а д а м б а, «Нөкөр сиролга-да» гэдэг угийн учирт, стр. 36—49). В АТ к слову širölya имеется неверная глосса ireküi-ece «от прибытия», что свидетельствует о том, что переписчик не понял значения этого слова.

31. aqus-ki-du jüil-dü, в «Секр. ист.» — a'ušgitu jildu arasan, что П. Пеллио перевел: «le peau de la poitrine avec les poumons» (P e l l i o t, Histoire secrète des Mongols, стр. 6, 122). В современном монгольском языке уушги и аулд соответственно — «легкие» и «голова вместе с сердцем (при разделке туши)» (Л у в с а н д э н д э в, стр. 469 и 210). Подробное объяснение термина аулд см. М. Г а д а м б а, «Нөкөр сиролга-да» гэдэг угийн учирт, стр. 37, прим. 2.

32. При изложении § 14 «Секр. ист.» в АТ пропущено сообщение о том, что Добу Мэргэн привязал мясо оленя к торокам. Внесены еще некоторые незначительные изменения.

33. § 15 «Секр. ист.» в АТ передан с небольшими изменениями. Одно из них меняет смысл сказанного: в «Секр. ист.» встретившийся человек называет себя: bi Ma'aliq-baya'udai yadaju yabumu «я Ма'алик-Бая'удай,

живу бедно»; в АТ — *Maγaliγ Baγaγudai-yin kümün bui* «я человек, [принадлежащий] Магалиг Байагудаю».

34. § 16 «Секр. ист.» в АТ изложен с пропуском нескольких слов.

35. § 17 «Секр. ист.» изложен в АТ с небольшой перестановкой и пропуском отдельных слов.

36. Рассказ о подозрениях Бэлхүнүтэя и Бэхүнүтэя, содержащийся в § 18 «Секр. ист.», изложен в АТ очень сокращенно, с многочисленными пропусками отдельных слов, выражений и придаточных предложений.

37. § 19 «Секр. ист.» в АТ сокращен более чем наполовину. Изложена лишь суть этого фольклорного рассказа. Существует еще другой его вариант, который дважды приведен Джувайни в его летописи. В этом варианте действующим лицом является Чингис-хан, а не Алун-гоа. Чингис-хан, упрекая своих сыновей за недружелюбное отношение друг к другу, роздал им стрелы из колчана и предложил сломать каждую в отдельности, а затем сложенные вместе (см. *J u v a i n i*, vol. I, стр. 40; vol. II, стр. 594).

38. § 20 «Секр. ист.» пересказан в АТ сокращенно, пропущено семь слов, изменены некоторые глагольные формы, напр., вместо *ügülebi-ügülerün*, вместо *töre'ülbi* — *törübe*.

39. § 21 «Секр. ист.» в АТ незначительно сокращен, но некоторые предложения переставлены, смысл некоторых выражений изменен.

40. Слова Алун-гоа переданы в тексте стихами, так же как и в «Секр. ист.», но со значительными изменениями. Приводим для сравнения оба текста:

## «Секр. ист.»

deleme yakin ügület ta  
tewü-ber uqa'asu  
temdek inu  
tenggiri-yin ko'ut büyü-je  
qara teri'ütü gü'un-tür  
qanılqan yakin ügület ta  
qamuq-un qat bolu'asu  
qaraçus tende uqat-je ke'eba.

## АТ

tegüber uγabasu  
temdeg inu  
tngri-yin köbegün bui-je  
kenem sanam bölüge bi  
qaraçu kümün-dür  
qanıdγan buu ügületkün-mün-e  
qoyına  
qari-yin qat ulus-un eγen bol-  
basu  
tende man-a uqayun-je  
ta qara terigütü kümün busu  
bui-je.

Сравнивая менее совершенный по форме отрывок из АТ со стихами «Секр. ист.», легко можно видеть разницу: во-первых, в АТ отсутствует 1-я строка, во-вторых, вставлены 4-я и 7-я строки. Имеются и разночтения. Возможно, что автор АТ имел другой вариант стиха, в котором дано предсказание будущих завоеваний Чингиса, изложенное неясно, как принято в фольклорных предсказаниях.

41. *qara terigütü kümün*, букв. «черноголовый человек». Этот термин имеет социальное значение «простой, низший человек», что выяснено Ц. Дамдинсурэн, сопоставившим монгольские и тибетские материалы (см. *Д а м д и н с у р э н*, Исторические корни Гэсэриады, стр. 110—112). В данном случае термин «простой человек» противопоставляется понятию «небожитель».

42. *nökür-següder*, букв. «товарищ-тень» в значении «преданный товарищ» или «товарищ, следующий повсюду, как тень». Близкое по смыслу выражение встречается также на стр. 36 текста АТ.

43. Поучение Алун-гоа в АТ дано в очень сокращенном виде по сравнению с § 22 «Секр. ист.». Фольклорный характер этого поучения показан М. Гадамбой в его диссертации («Сокровенное сказание монголов» как памятник художественной литературы).

44. § 23 «Секр. ист.» приведен в АТ без особых изменений, за исключением пропуска двух слов и замены двух других: так, например, вместо *dörbe'üle* «четвером» в АТ — *dörben* «четверо».

45. При пересказе § 24 «Секр. ист.» некоторые подробности в АТ опущены, другие же переданы несколько иначе. Например, поговорка *ükü'esü inu üküügei a'asu inu asuqai* «умереть — так умру, жить — так буду жить» в АТ передана иначе: *ükübesü abasu jayayan minu medetügei* «умереть ли, жить ли — пусть то ведает моя судьба!»

46. Поговорка эта значит, что лошадь плохая, кляча. Имя коня *Orog* Шинхула «Серко, быстрый как кричат» дано в данном случае в насмешку.

47. Изложение в АТ § 25 «Секр. ист.» близко к подлиннику, за исключением замены некоторых выражений, например, вместо *teyin aqui-duriyan* «в то время, когда так жил» в АТ *aγsan üjügür-e* «живя на вершине [горы(?)]», имеет глоссу *saγuγsan γajar-un ündür-e* «на вершине места, где жил».

48. § 26 «Секр. ист.» в АТ претерпел большие изменения; пропущено два придаточных предложения, заменены глаголы, вставлены лишние слова.

49. § 27 «Секр. ист.» в АТ изменен. К числу изменений относятся вставленные и пропущенные слова, замена некоторых глагольных форм друими. Автор, добавляя слова, пытается передать весь § 27 довольно неуклюжими стихами, но в «Секр. ист.» стихотворение составляет лишь часть параграфа.

50. § 28 «Секр. ист.» изложен в АТ довольно точно. Только выражение *üdür esükülejü* «днем пил кумыс» передано иначе: *üsüg umtayγan odçu* «уходил, выпив кислого молока».

51. *tuyiran*, вместо старого слова *tün-e* «лес», имеет глоссу *oi šiquiyin ger-eče* «из-за хребта леса». Н. Пеллио транскрибирует *Düyiren gerü-dača* и переводит «le derriere le mont Düyiren». С. А. Козин в словаре к «Секр. ист.» к § 28 дает *duiren keru-dača ~ tüyire(n) gerü-deče* «за хребтом позади» и затем свой вольный перевод «По северному склону гор, из-за темного бора» (см. *К о з и н*, Сокр. сказ., стр. 81). Ц. Дамдинсурэн переводит: «Битуу модат уулып хяраас...» («из густого леса из-за гребня горы»). Ц. Шагдар опускает совсем это выражение.

52. § 29 «Секр. ист.» передан в АТ почти дословно, только в конце пропущено два слова.

53. § 30 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, но с лишними словами, вставками в начале и в словах Буху Хатаги, а также с небольшими пропусками.

54. § 31 «Секр. ист.» в АТ изложен с некоторыми пояснениями и добавлениями, но часть текста передана дословно. Добавлена, например, фраза: *bi ber qarçaqal inu yuyibasü ese ügbe* «мы просили [у него] ястреба, [он] не дал».

55. § 32 «Секр. ист.» пересказан в АТ с дополнениями и с некоторыми пропусками в конце.

56. § 33 «Секр. ист.» изложен в АТ очень сокращенно.

57. § 34 «Секр. ист.» в АТ пересказан с дополнениями.

58. § 35 «Секр. ист.» изложен в АТ со значительным дополнением. Прибавлена фраза *ta aqa-nar qubi abulçaju nadur ülü ögkü-yi* «вы, старшие братья, между собою разделили [все] части, мне [моей части] не дали».

59. В «Секр. ист.» *kemeba* «сказал», в АТ *kemebesü* «когда сказал»,

и эта форма позволяет автору связать изложение текста § 35 и 36, переданных хотя и сокращенно, но со вставками.

60. *aqa-naq degüü-neg*, букв. «старшие и младшие братья», в совр. языке — «родня, родственники» (Л у в с а н д э н д э в, 47—«ах дүү» «1) братья; сестры; 2) родственники»). В старописьменном языке значит: «все родственники одного и того же поколения, рода». Аналогичное явление наблюдается в тибетском языке (см. *R ó n a-T a s*, *Social Terms*, стр. 258).

61. К множ. числу повелит. формы глагола *euetüldüy*-а добавлено пояснение *kemeldüjü* «взаимно сговариваясь». Глагол *euetüldü*- не отмечен у Ковалевского, но отмечен *euele*- «соглашать, приводить в порядок» (стр. 2276), а также *eуетеi* «миришь, согласный». Глагол этот встречается также на стр. 70, 116.

62. § 37 «Секр. ист.» изложен в АТ с добавлением и с заменой одного глагола другим, например, вместо *keleldüjü* «говоря друг с другом» употреблено *euetüldüjü* «согласившись друг с другом».

63. § 38 «Секр. ист.» изложен в АТ с изменениями, напр., ответ захваченной женщины: *Ĵarĉi'ut Adangqan Uriangqajin bi* «Я Адагхан Урианхаджин [из рода] джарчигутов» — передан в АТ так: *Angqan-u nengdegsen Ĵarĉi'ut Uriangqadai-yin kümün bui*. Причастие прош. времени *nengdegsen* от глагола *nengde*- «сделаться более, превзойти, перевесить» (К о в а л е в с к и й, 632а); «увеличиваться, превозмочь, осилить, превосходить» (Г о л с т у н с к и й, т. II, стр. 22) в данном контексте возможно перевести «превосходивший» или «ставший более сильным». Родовое название «аданхан» в АТ записано как «анхан».

64. § 39 «Секр. ист.» в АТ пропущен. Следующий в «Секр. ист.» § 40 в АТ изложен с пропусками.

65. В «Секр. ист.» указано, что сыном Хара Хадагана был Джамуха. В АТ эта фраза опущена. Прибавлена фраза *ja(r)ĉiran ebüges tede bölüge* «они стали предками джарчиратов».

66. В АТ кратко изложено содержание § 41 «Секр. ист.», при этом внесенные изменения иногда меняют смысл. Напр., в «Секр. ист.» *tere eme basa Bodonĉar-aĉa niken kö'ün töre'ülbi* «та женщина также родила одного сына от Бодончара». В АТ — *qoyina Bodanĉar-aĉa köbegün törübei* «затем у Боданчара родился сын».

67. В «Секр. ист.» *mene metü*, в переводе П. Неллио «*comme à chaque instant*»; в переводе С. А. Козина «что-то около этого», хотя в его же словаре отмечено значение «множество» (см. «Сокр. сказ.», стр. 526). Слово *mene* ~ *mana* не отмечено в словарях, поэтому Ц. Дамдинсурэн в своем переводе «Монголын нууц товчоо» пояснил его «манан метү [олан]». Ц. Шагдар повторил этот перевод. В АТ это редкое слово дано так: *maq-a metü*, при этом пропущена предыдущая фраза из «Секр. ист.»: *Ciduqul-bökö emes olotu büle'e* «Чидукул-боко имел много жен».

68. § 42 «Секр. ист.» изложен в АТ с дополнениями. К словам *Ve-günütei-yin uĉu* дано пояснение *töĉül* «родственник». Древнее слово *uĉu* ~ *uĉy* в значении «отпрыск данного рода, потомок», следовательно, переводится как «родственник, сородич» (см. В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 59).

69. § 43 «Секр. ист.» изложен в АТ со значительными изменениями: 1) в АТ приведены сведения о происхождении рода борджигит, которые в «Секр. ист.» содержатся в предыдущем параграфе, при этом они неполны сведениями о предках борджигитов; 2) сведения о роли родоначальника при родовых жертвоприношениях изложены иначе, чем в «Секр. ист.».

70. В древнем обществе монголов под этим термином (*inĉe*) понимались слуги, даваемые в приданое (В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 68).

71. В рукописи *jügelü-dür bölüge*, между строк вставлено *daĉuĉ-a*. В печатном издании АТ слово *daĉuĉ-a* вставлено в основной текст, так что можно перевести иначе: «был главой в родовых жертвоприношениях». Термин *jügelü* неоднократно встречается в АТ и в «Секр. ист.» (§ 44, 70) и означает «совместные родовые жертвоприношения». О *jügelü* см.: П э р л э э, Нууц Товчоонд улдсан хууль зарим зүйл, стр. 25. Это слово встречается ныне лишь в некоторых говорах бурятского языка в форме *züheli* в значении «шаманское жертвоприношение в виде туши барана, подвешенной на шест или березу» (см. П о п п е, К словарному изучению бурят-монгольских говоров, стр. 334).

72. § 44 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками и вставками слов, с иной конструкцией фраз, что, однако, не меняет общего смысла предложений.

73. § 45 «Секр. ист.» передан в АТ с дополнениями: указано имя жены Маха Тудуна, который по «Секр. ист.» является сыном Хабичибагатура, а не внуком, как в АТ, где использованы, по-видимому, иные генеалогические данные.

74. В «Секр. ист.» имя жены Маха Тудуна — *Nomolun-eke*. Рашид ад-Дин (т. I, кн. 2, стр. 20) приводит не только имя, но и прозвище «Мунулун Таргун» («шелковая»), что совпадает с АТ.

75. § 46 «Секр. ист.» передан в АТ с различными дополнениями: указаны отдельные роды, происшедшие от семерых сыновей Маха Тудуна. Большинство имен потомков искажено.

76. *Barlay*, в «Секр. ист.» — *Barulas*. Объяснение этого названия как «обжора» является примером народной этимологии. Возможно и другое объяснение — от слова *barlas* «обнаженный меч», что более подходит для родового названия (P o r r e, Preliminary Remarks, стр. IX).

77. *Yeke Barula* «Великий Барула». Рашид ад-Дин называет его Урдамчи-Барулу (см. т. I, кн. 2, стр. 29).

78. Сведения о происхождении рода барулас, приведенные в АТ, расходятся с данными § 46 «Секр. ист.», где кроме *Yeke Barula* упоминается также *Öbüken Barula* «Малый Барула».

79. *aq-a degü jaĉura ende tede kelejü jenggügei-yin tula*. В «Секр. ист.» эта фраза значительно короче: *aqa de'ü ja'ura adaruĉi tula*. В связи со словом *adaruĉi* см. M o s t a e r t, Sur quelques passages, стр. 299—301, прим. 155, и Ligeti, Une ancienne interpolatio. В АТ оно заменено выражением *jenggügei* и имеет глоссу *olkiyan ügülegĉi* «тот, кто говорит хулу, клевету», «клеветник».

80. *Urqud, Manqud*. Рашид ад-Дин упоминает «племена урут и мангут» (см. т. I, кн. 2, стр. 29). В «Секр. ист.» *Uru'ut Mangqut oboqtan tede bolba*. Название *Urqud* в АТ встречается в дальнейшем также в форме *Uruq-ud, Uruĉ-ud, Uruĉud*.

81. § 47 «Секр. ист.», содержащий сведения о потомках Хайду, в АТ изложен с дополнениями о предках различных родов, но с пропуском данных о матери Бэсүтэя.

82. *Bai Singqor Doĉšin* — «грозный, отмеченный знаком сокол». Упомянут в тексте АТ два раза, один из них с опиской, *bag* вместо *bai*. Так и в рукописи и в печатном издании (см. стр. 19, первая строка).

83. *Senggüm belge*, в «Секр. ист.» *Senggüm-bilge*. Слова эти заимствованы из тюркского, в котором они имеют значения: *senggüm* (тюрк. *sengün*) — «полководец, военачальник», *bilge* — «мудрый». В монгольских летописях эти наименования использованы как собственное имя. Тюрки же заимствовали *sengün* с китайского *chiang-chün*. Подробный анализ этого термина см.: P e l l i o t, Notes on Marco Polo, vol. II, стр. 825—826.

84. По «Секр. ист.» тайчжигуты происходили от сыновей Чарайлинху, которых звали Сэнгүм-билгэ и Амбахай.

85. § 48 «Секр. ист.» передан в АТ с дополнением о сыне Бултачу-багатура.

86. § 49 «Секр. ист.» изложен в АТ с небольшими дополнениями: например, добавлена фраза *jürgen ebüges tede bölüge* «они были предками джүргэнов».

87. § 50 «Секр. ист.» значительно пополнен в изложении АТ: 1) сыновей Бартан-багатура указано пять, а не четыре, как в «Секр. ист.»; 2) даны сведения о жене Бартан-багатура; 3) в сообщении о пире на р. Онон указано, что на этом празднестве присутствовали также джүргэны.

88. В «Секр. ист.» нет имени Мэргэн Йэхэтэя и порядок перечисления сыновей иной, чем в АТ. В частности, по «Секр. ист.» Йисүгэй-багатур третий сын Бартан-багатура, по АТ — первый, т. е. старший. Младший, Даритай, носил титул «отчигин» — «князь огня». Как младший сын он был хранителем домашнего очага (В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 49, 54).

89. *Söcikel-üjin* или *Söciki-üjin*; женский титул *üjin*, встречающийся в старинных материалах, произошел от китайского *фуджин* «госпожа, княгиня (хагун)». (См. Д а м д и с у р э н, стр. 33).

90. § 51 «Секр. ист.» повторен в АТ полностью с добавлением одной фразы об образовании рода үджэгэт.

91. § 52 «Секр. ист.» повторен в АТ с небольшими изменениями: дважды вместо *meden aba* сказано *meden uabuba*; к имени Сэнгүма добавлено название его рода.

92. В АТ *Амаҕар-ҕауан*, в «Секр. ист.» *Амбаҕай-ҕауан*. Такое написание повторено в АТ 5 раз и в рукописи (л. 10а), и в печатном издании (стр. 20, 21). Смешение конечных *i* и *r* в древних текстах встречается часто; оно произошло, по-видимому, от еще недостаточной четкости в написании.

93. § 53 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропусками и добавлениями отдельных слов, с неточным написанием названий, напр.: *Orusqu mügen-e* вместо *Urši'un mügen-e* — «на реке Урши'ун». Ц. Дамдинсурэн прочел это название как «Оршуун» (см. Д а м д и с у р э н, стр. 33). И в наше время название реки сохранилось в форме «Оршуи».

94. *čui-yip* — искаженное название рода татар, которое в «Секр. ист.» читается *Juyin*. По поводу его чтения см. P e l l i o t, L'edition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei, стр. 129.

95. *Qutula-da* имеет неверную глоссу *büküde-dür* «всем», хотя Хутула здесь собственное имя. Слова Амбахай-хагана подробно разобраны Мостартом, выяснившим неточность переводов Козина, Хениша и Пеллио (см. M o s t a e r t, Sur quelques passages, — НЖАС, vol.13, № 3—4, стр. 290—292).

96. *qutudtala*, букв. «пока не срежутся» (т. е. не сотрутся). Речь Амагар-хагана заканчивается так:

*tabun quruγud-ıyan kimul tatutala*  
*arbutun quruγud-ıyan kimul qadudtala.*

Это — поговорка, выражающая крайнюю напряженность какого-либо действия.

97. § 54 «Секр. ист.» передан в АТ со следующими добавлениями: 1) указано происхождение Йисүгэй-багатура; 2) добавлены обстоятельства встречи. Кроме того, выражение *uabuqi-dür* заменено близким по смыслу *büküi-dür*.

98. § 55 «Секр. ист.» изложен в АТ с изменениями, пропусками и дополнениями, которые отмечаются в переводе в каждом случае.

99. Этой фразы в «Секр. ист.» нет. Вместо нее другая, близкая по смыслу: *amin ele činu bö'esü öki qatun olnuı-je* «если жив будешь, ты найдешь себе девушку или госпожу».

100. В АТ содержание § 56 «Секр. ист.» передано очень сокращенно. В пересказе имеются пропуски не только отдельных слов, но и предложений, меняющие смысл сказанного. Например, таков пересказ речей и действий *Өгэлэн-үджин*.

101. *aqa minu* букв. «старший брат мой». Первоначальное значение слова *aqa* — «старший брат»; второе значение — «старший по родству, по чину» (К о в а л е в с к и й, 22а). Чилэдү был мужем *Өгэлэн*, т. е. старшим над нею, поэтому Ц. Дамдинсурэн переводит это выражение как «миний эр» («мой муж»), П. Пеллио — «mon grand-frère». Перевод С. А. Козина «бабушка мой» передает смысл этого выражения почтительности. Подробный разбор этого выражения см. у Ф. Кливза (C l e a v e s, *Aqa minu*).

102. *šibelger* «пучок волос» — древнее слово, встречающееся в «Секр. ист.» § 56, § 214 и в АТ кроме стр. 23 еще на стр. 143. См. также M o s t a e r t, Textes oraux Ordos, стр. 588, прим. 3.

103. *uquču* «откидыван» имеет глоссу *orkiču* «бросая», пропущенную в печатном издании АТ. Жест перебрасывания косы со спины на грудь значит, что женщина расстается со своим мужем, и связан с обычаем делить волосы на две части при выходе замуж. Разделение волос значит, что половина их принадлежит мужу, как и жизнь жены принадлежит ему. См. Г а д а м б а, Диссертация, стр. 220.

104. *sem bol* имеет поясняющую глоссу *dayun buu yaг* «не кричи». В «Секр. ист.» *sem bol* «стань безмолвной, замолчи». То же выражение и в *Асаракчи* — *sem bolai*. Стихи, сказанные Даритаем, приводятся также в летописях АТ (Г.), стр. 9, *Эрдэни-йин тобчи* (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 62), но в ином варианте, о чем см.: К г у е г е r, Poetical Passages, стр. 44—47. В *Асаракчи* приведены еще две строки:

*qayibası mör ügei*  
*qarabası baγay-a ügei*

Если посмотришь, — и следа нет;  
если поглядишь, — и призрака нет.

105. Из § 57 «Секр. ист.» сохранилась в АТ первая фраза, да и то с небольшими изменениями.

106. Крайне лаконичная фраза *qadaγan tayiři-bar mongγol-un ebü-düg-eče öleküi boltala debsebei* представляет собой искажение двух фраз из «Секр. ист.», при помощи которых и можно разобрать ее смысл хотя бы приблизительно. Ц. Шагдар в своем переводе пропускает всю эту фразу.

107. Этих сведений в «Секр. ист.» нет. Текст § 58 «Секр. ист.» начинается со слов *Qutula-γayan* и пересказан в АТ крайне сокращенно и искажено, причем имена татарских вождей взяты из § 59, пересказ которого прерывается речью Күдэй Сэчэна и помещен уже после этой речи.

108. *öšil öšin kisal kisan* «местью мстя, возмездием воздая» — поговорка эта неоднократно встречается в монгольских летописях и выражает ожесточенность в борьбе (см. АТ, стр. 116, 143; *Шара туджи*, стр. 26; «Секр. ист.», § 58 и др.).

109. Между пересказами параграфов «Секр. ист.» вставлена речь Күдэй Сэчэна, обращенная к сыновьям Амахай-хана. Ц. Жамцарано считает, что это сохранившийся образец ораторской речи древних монголов, подобно речи Матукун Сэчэна, воспроизведенной Рашид ад-Дином (т. I,



кн. 2, стр. 45). Ц. Жамцарано приводит текст речи, выделяя стихи, и дает полный перевод (см.: Монгольские летописи XVII в., стр. 92—96).

110. *adaḡa-du aḡula* «гора с расселинами, бугристая, неровная». Слова *adaḡa-a* в монгольско-русских словарях цет. У Ковалевского (стр. 68) зарегистрировано *adaḡ* «тес, тесница», а также «редкий, с промежутками»; *adaḡun buḡuḡun ʒaḡar* «место неровное, изрытое, шероховатое». Лувсандэндэв: «атрах, апрах» «1. раздваиваться, образовываться (о развилке); 2. образование развилки» (стр. 47, 48); «атирах» «морщиться, покрываться морщинами» (стр. 47); Черемисов — «атар» «пустошь, целина, непаханная земля» (стр. 70), «адар» «грузный, неуклюжий, мешковатый, неудобный, затруднительный» (стр. 32); Голстунский — *adaḡuu* «неровный, шероховатый, бугристый» (т. I, стр. 34). Исходя из норм бурятского языка, Ц. Жамцарано перевел «Трудные горы», Ц. Шагдар — «атриат уулыг» «шрезанные узкими складками горы».

111. Выражение *dabaḡa-du ʒoul* Ц. Жамцарано перевел «волнистые долины», хотя слово *ʒoul* в монгольско-русских словарях не имеет значения «долина» (см. К о в а л е в с к и й, стр. 1017а, Л у в с а н д э н д э в, стр. 120). Но в бурятском словаре Черемисова (стр. 169) «гол» — «река, долина реки».

112. После речи Күдэй Сэчэна продолжается прерванный пересказ § 59 «Секр. ист.», изложенного со значительными дополнениями. В «Секр. ист.» отсутствуют указания на время рождения Чингис-хана, которые в АТ даны с точностью до указания часа.

113. Собственное имя Чингис-хана обычно передается в монголоведной литературе как «Темучин» или «Тэмучин». В АТ оно дано в форме Төмүчин (Tömjün, возможно чтение Tömjün). Данная форма объясняется тем, что, согласно монгольской литературной традиции, имя Чингис-хана происходит от слова *temür* ~ *tömür* «железо», на что указывается в тексте при упоминании «железной колыбели». Существовал также обычай называть ребенка по имени покоренного врага, что и отмечено в тексте.

114. Пересказ «Секр. ист.» прерывается легендой о значении слова *чингис* и о появлении печати из треснувшего камня.

115. Выражение *dalai-yin qoḡu* «морской островок» часто встречается в фольклорных произведениях и в данном случае указывает на легендарность всего рассказа.

116. *güḡü čilaḡun* состоит из устаревшего *güḡü* «камень» и пояснения *čilaḡun* «камень» — это сочетание встречается редко. Список источников, где встречается это выражение, приведен Крюгером (см. К р ю г е р, Poetical Passages, стр. 61—62).

117. *yosuḡar*, «согласно закону, постановлению». Две эти строки представляют ритмическое присловье с аллитерацией:

*tere čilaḡun uridu yosuḡar bütüḡü*  
*tere šibaḡun basu uridu yosuḡar dongyutbai.*

118. *qasbuu* состоит из двух слов — монг. *qas* и кит. *buu*. Это название легендарной яшмовой или нефритовой печати династии Юань, которую принято называть Хасбу. Об этой печати имеется специальное исследование П. Аалто, в котором автор устанавливает связь между монгольской легендой и китайскими материалами о печатях эпох Хань, Сун, Цзинь, Ляо и о монгольских печатях династии Юань (A a l t o, Qaš Buu Тамаḡа und Chuan-kuo Hsi). В прим. 3 на стр. 12 этой статьи автор рассматривает правильность перевода слова *qas* как «нефрит», ссылаясь на Рамседга, Позднеева, Лауфера. Но Ковалевский переводит *qas* «яшма» (7646), Голстунский — *qas* «яшма, нефрит» (т. II, стр. 89а), Лувсандэндэв — «халцедон» (стр. 552).

119. *saske-yin Gunga bsNingbo* «сакьяский Гунга Нинбо». Это сообщение о ламе представляет собой интерполяцию в тексте «Секр. ист.», взятую из неизвестного источника и дважды повторенную автором АТ (см. также АТ, т. II, стр. 76). В неизвестном источнике, как это установил В. Хейсиг, были смешаны два исторически существовавших лица — сакьяский лама Гунга Нинбо (1092—1158) и тибетский аристократ Гунга Дорджэ, выразивший покорность при приближении монгольского войска в 1207 г. к Тибету (см. H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 63).

120. *Dalai daḡurisqui* «всюду прославленное море». О постройке храма с таким названием см. *Шара туджи*, стр. 44.

121. *sutu boyda Cinggis-qayan*. Подобный пышный титул Чингиса впервые употреблен в АТ на этой странице. В дальнейшем встречается неоднократно. Значение и перевод слова *sutu* обсуждался Владимирцовым, Котвичем, Поппе и другими монголооведами. Мы придерживаемся перевода слова *sutu* «обладающий величиной».

122. *tabun öngge dörben qari ulus*; о значении этой формулы см. *Шара туджи*, стр. 177—179; H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 149.

123. Ритмическое присловье *ḡar ʒaḡar-a küḡ küser-e* встречается во многих средневековых сочинениях. Оно указывает на крепкое, устойчивое положение того, о ком идет речь, в данном случае Чингис-хана.

124. Вся фраза полностью совпадает с текстом АТ (Г.), стр. 16, строки 8—10; то же B a w d e n, Altan tobči, стр. 45, § 24. Чакраварти-хан — см. прим. 14 к гл. I.

125. Первая половина фразы полностью совпадает с текстом АТ (Г.), стр. 16, строки 5—6; B a w d e n, Altan tobči, стр. 45, § 24; затем следует вставка *suu-tu boyda Cinggis-i törükii-yin urida jambudib-un yirienčudur*, разрывающая повествование АТ (Г.).

126. *Esru-a* (из уйгурского *Azrua*) — монгольское название Брахмы, высшего божества в пантеоне индусов. См. P o p p e, The twelve Deeds of Buddha, стр. 74. По поводу этого пышного титула В. Хейсиг замечает, что подобный титул был пожалован тёмэтскому Алтан-хану третьим Далай-ламой. По его мнению, применение этого титула к Чингису позволяет предположить, что существовал какой-то источник, который и был использован Лубсан Данзаном. Источник этот, по предположению В. Хейсига, был создан на рубеже XVI—XVII вв. (H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 63). Возможно также, что Лубсан Данзан не имел никакого источника, а сам применил этот титул к Чингису.

127. Легендарный рассказ о передаче печати ханом *луусов* вкратце повторен еще раз в АТ на стр. 71. В данном варианте рассказа дано имя хана *луусов* *Nandai uba Nandi*. Первая часть имени *Nandai* — это название царя нагов (т. е. змей), другая же часть, *Nandi* — имя брата Будды. О термине *luus* в значении «злой дух» см. B a w d e n, The Supernatural Element, стр. 248. Высказанное Ч. Бауденом предположение о связи этого термина с религией Бон, может быть, в некоторой степени подтверждается анализом наименования хана *луусов*, т. е. связи этого имени с нагами.

128. Прерванный вставкой пересказ «Секр. ист.» продолжен. § 60 передан полностью.

129. Эти сведения о детях от второй жены отсутствуют в «Секр. ист.». Ц. Дамдинсүрэн включил их в свой перевод «Секр. ист.» с указанием на АТ (Монголын нууц товчоо, стр. 35).

130. § 61 «Секр. ист.» передан в АТ полностью, пропущено лишь одно слово *ḡaḡaḡanar*, а в титуле *Öḡэлэн* вместо *eke* «матушка» указано *čijün* «госпожа».

## ГЛАВА III

131. § 62 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками отдельных слов.

132. Поговорка эта передает выдающуюся красоту и духовные качества того, о ком идет речь. Она часто встречается в монгольских летописях, неоднократно в «Секр. ист.» (например, § 66, 114).

133. § 63 «Секр. ист.», содержащий рассказ о вещем сне Дай Сэчэна, явно фольклорного происхождения; в АТ изложен с изменениями, пропусками целых фраз. Как пример переделки фразы: *bi ene šüni jewüdüin jewüdülebe* «мне этой ночью снился сон» («Секр. ист.») = *bi jegüdüin jegüdülebe ene qoyar šüni...* «я видел сон. В эти две ночи...».

134. Последняя фраза § 63 «Секр. ист.» — *ya'nu jewüdüin aqu ta kiyat irgen-ü süldeger iгажу ja'aqasан ажу'u* «этот сон предзнаменование, которое предвещает, что народ кийат придёт». В АТ эта фраза искажена и приобрела другой смысл: *ya'yun bolbasu songqur anu tan-u kiat irgen-ü sülde irejü jiyarсан ажууу*.

135. § 64 «Секр. ист.» содержит похвалу девушкам из племени хонгхират. По-видимому, это свадебная песня. Текст стихов в АТ по сравнению с текстом «Секр. ист.» имеет 25 разночтений, что позволяет считать его другой редакцией, в которой имеются: пропуск двух слов, вставленные лишние слова, употребление иных глагольных форм, отсутствие множественного числа в именах существительных.

Песня Дай Сэчэна в редакции «Секр. ист.» была переведена Э. Хенишем, С. Козиным (в стихах), П. Пеллио и А. Мостартом. Последний указал на недостатки трех предыдущих переводов и тщательно разобрал отдельные выражения этого стихотворения (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 293—296).

136. *nutu-yuan qariju* «смотря за своим кочевьем», это значит, что они (сыновья) — хорошие, рачительные хозяева.

137. § 66 «Секр. ист.» в АТ изложен с пропусками слов, а также со вставлением других. Некоторые слова, по-видимому, непонятные, заменены другими, иногда не имеющими нужного смысла. Так, вместо *nigen nasun yeke* «старше на один год» в АТ *nigen nasun eke ebege* «один год его матери», что пояснено глоссой *ilekü* «лишний» (т. е. «год утробной жизни», как считают монголы).

138. *oyin-dur-iyun oquylba* «в мысли его вошла», т. е. понравилась. Это же выражение имеется еще в АТ на стр. 118 и в § 155 «Секр. ист.». Краткий его анализ сделан А. Мостартом (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 357).

139. По-видимому, старинная поговорка. В АТ по сравнению с «Секр. ист.» внесены два слова: *yosun* и *ajiyu*. Выражение *tögügsen egüden-dür* «у двери, где родилась», т. е. в родной семье. (См. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 297.)

140. Фраза «Секр. ист.» *je bolulcaju* передана в АТ с дополнением: *Ja kemejü qada bolulcaba*.

141. § 67 «Секр. ист.» изложен в АТ с дополнениями и в то же время с пропусками. Испорчена первая фраза.

142. § 68 «Секр. ист.» пересказан в АТ с некоторыми дополнениями: напр., *oyira dergedü* «близко, около» вместо *dergedü* в «Секр. ист.»; добавлено *umtayasor-un bayulu-y-a bi* «захотев пить, сошел я с коня».

143. В «Секр. ист.» *igerün*, приготовит. дееспричастие от *ire-* «приходить», заменено в АТ словами *qariju ayisqui-dur* «когда приблизился, возвращаясь» с глоссой *irekü*.

144. Выражение *degüü-neg* «младшие братья» в данном случае употреблено в значении «сыновья [Ийсүгэя], которые будут для Мэнглика младшими братьями». Подобное значение термина объяснено А. Мостартом (*M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS* vol. 13, стр. 297).

1. § 69 «Секр. ист.» передан в АТ достаточно точно, к числу изменений относится *mögi gedüi* «помня, думая» вместо *mögeljü* «следуя». Изменены глагольные формы: вместо *irebe* в АТ *irebesü* «когда приехал», вместо *ke'eji'ü* «сказав» — *kemebe* «сказал».

2. Употреблено пышное выражение *ngri boluysan* «ставший тангри». Это выражение более позднего происхождения. В «Секр. ист.» даже о смерти Чингиса сказано *tenggeri-dür yarba* «отправился к тангри», но не «стал им». О классовом характере похоронной терминологии см. *Шара туджи*, стр. 160; см. также *T o m k a, Les termes de l'enterrement*.

3. Дальнейший рассказ о горе Төмүчина представляет собой вставку из неизвестного источника. Судя по стихам, в нем имеющимся, этот рассказ фольклорного происхождения.

4. *tuγuγ-a čerig* примерно соответствует понятию «гвардия». Ц. Дамдинсүрэн (стр. 41) переводит «туурга цэрэг» и дает глоссу «торгон цэрэг» «гвардейцы». См. также прим. 40 к наст. главе.

5. *layibarin* — значение неясно; переведено условно «бьешься», как параллель к первой строке в предыдущей строфе. Быть может, следовало принять во внимание *layidaγu* «неповоротливый, бессильный» (*К о в а л е в с к и й, 1956a*) и перевести «обессилев, словно налим».

6. *γayilaqui-ban*, букв. «свое проливание слез». На этом кончается вставка из неизвестного источника.

7. Изложение § 70 «Секр. ист.» в АТ значительно сокращено. А. Мостарт считает § 70 одним из самых трудных мест летописи. Нельзя сказать, чтобы сокращенное изложение в АТ помогало бы ясному пониманию его.

8. А. Мостарт подробно анализирует выражение *yeke γajaru inegü* из «Секр. ист.», вместо которого в АТ употреблено *yeke iγayu*, и приходит к выводу, что в АТ дано название обряда, совершаемого при поминовении усопших весной. Во время обряда душам покойных приносится в жертву пища, часть которой тут же сжигается. Название обряда *yeke iγayu* «Великая Мелодия» могло быть установлено благодаря глоссе в АТ *daγu* «звук, голос», глагол *γarču*, непосредственно стоящий после названия обряда, не значит «выходя, исходя», а имеет еще и другое значение, относящееся к торжественному религиозному обряду — «производить, совершать». Поэтому *yeke iγayu γarču aqui-dur* следует перевести: «когда был совершен *yeke iγayu*». (*M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 300—305). Ц. Дамдинсүрэн, переводя эту фразу из «Секр. ист.», дает к словам «Ихсийн газар» в скобках пояснение: «өвгөдийн хүүр оршуулах газар» «место, где находятся трупы предков», т. е. считает, что «ихсийн газар» следует понимать как кладбище, где хоронят тела великих людей. Так же понимают это выражение С. А. Козин и Ц. Шагдар. Однако тщательный анализ А. Мостарта достаточно убедителен.

9. Выражение *yekel-ün kešig*, в «Секр. ист.» *yekes-ün kešig...* Так называется часть жертвоприношений предкам, распределяемая среди присутствующих членов рода (*M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 306; vol. 15, стр. 375). О значении слова *kešig* см. также *P e l l i o t, Notes sur le «Turkestan»*, стр. 28. Замена слова *yekes* «великие» на *yekel* не меняет смысла. Х. Пэрлээ полагает, что у монголов существовал закон об участии в родовых жертвоприношениях и дележе кушаний и что этот закон или обычай мог изменяться (Нууц Товчоонд үлдсэн хүүль зарим зүйл, стр. 26).

10. *bilegür sarqud*. Значение слова *bilegür* неясно. А. Мостарт указывает, что китайская глосса дает следующий его перевод: «excedent



de la viande de sacrifice» (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 306). sarqud «напитки» (К о в а л е в с к и й, 1336) Ц. Дамдинсуран (стр. 42) перевел «архи сархадаас» «водка и вина». В современном языке «сархад» «вино» (высокий стиль) (Л у в с а н д э н д э в, 352).

11. § 71 «Секр. ист.» довольно верно изложен в АТ, за исключением того, что стихи, сказанные ханшами, переставлены в конец. Кроме того, вместо древнего слова jirip «оба, двое» употреблено qoyar. Такая же замена сделана и на стр. 78 АТ, где изложен § 132 «Секр. ист.». Ц. Жамцарано отметил эту замену (см. Монгольские летописи XVII века, стр. 98).

12. Оскорбительный ответ Орбэй и Хогатай, старающихся унижить Өгэлэн, изложен в двух двуступициях, построенных по принципу параллелизма с аллитерацией. Текст АТ адекватен тексту «Секр. ист.». В печатном издании АТ пропущена вторая строка, но в рукописи она имеется:

uriju ülü ögteküi mör-tei či,  
učirabasu idegü yosutai či,

gürgeju ülü ögteküi mör-tei či,  
gürtebesü idegü yosutai či.

Эти два двуступиция были переведены Э. Хенишем, С. Козиным, П. Пеллио. Критический разбор этих переводов дал А. Мостарт (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 306). Перевод Кей Квей Суна очень сокращен и неверен: «but you will join the feast whenever you see it» (K e i K w e i S u n, The Secret History, стр. 67).

13. Изложение § 72 «Секр. ист.» в АТ изобилует мелкими неточностями, возможно описками. Пропущено несколько отдельных слов, вставлены лишние. Например, в «Секр. ист.» тайчжигуты ушли вниз по течению р. Онон (huru'u), в АТ — «вверх по реке Онон» (ögede). Изменены и глагольные формы.

14. Поговорка, которая употребляется в том случае, когда хотят сказать, что все кончено, все погибло. В данном случае окончилось влияние Өгэлэн, изменилось положение ее. Текст этой поговорки в АТ разнится от текста «Секр. ист.»:

«Секр. ист.»

АТ

čeel usun niduralu'a  
čengen čilawun čewürelü'e.

čegel usun čedkin niduralu-y-a.  
čilayun čiralu-y-a.

15. Обстоятельства ранения Чирха-эбүгэна рассказаны Рашид ад-Дином несколько иначе. Он был ранен стрелой в затылок и скончался от раны (см. Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2 стр. 85).

16. § 73 «Секр. ист.» изложен в АТ с большими неточностями в написании отдельных слов, с пропусками и вставками, отмеченными далее.

17. Слов tayijiyut aq-a degüü tan-u в «Секр. ист.» нет. Вместо itqacu bolun «удерживать страх» в АТ kemen odulu-y-a, букв. «говоря, удерживал».

18. Эпитет sayin по отношению к покойным предкам переводится «добрый». А. Мостарт приводит ряд примеров, из которых видно, что именно такой перевод соответствует монгольскому тексту (M o s t a e r t et C l e a v e s, Trois documents, стр. 45).

19. §§ 74—75 «Секр. ист.» содержат хвалебные стихи (мактал) в честь Өгэлэн. В АТ этот мактал представлен в ином варианте.

20. ürnitele boytalaju; первому слову ürnitele соответствует ükitele «Секр. ист.» (§ 74). По Ковалевскому (587а) üрни- «быть раздражену, подстрекнута», для данного текста непонятно. Выражение ükitele также не-

ясно. П. Пеллио пытается объяснить его путем сопоставления horaitala boytalaju («Секр. ист.», § 254), что значит «надев богтаг на самую макушку головы». Отметив трудность подобного сопоставления, П. Пеллио замечает, что переводчик «Секр. ист.» в конце XIV в., вероятно, не слышал точного звучания этого слова (P e l l i o t, Les mots à h- initiale, стр. 222). Слово же boytalaju — деепричастие наст. вр. глагола boytala- «надеть богтаг», производного от boytau — название женского головного убора у средневековых монголов. Перевод С. А. Козина «буденную (!) шапочку покрепче отенет» недостаточно обоснован.

21. öliyesün moyilasun, в «Секр. ист.» öliresün moyilsun. Объяснение первого слова «род дикой яблони, мелкой и кислой» принадлежит П. Поппе и повторено Дж. Крюгером (см. К р ю г е р, Poetical Passages, стр. 142, прим. 1). В словаре Ковалевского — öliг «род диких яблочков» (стр. 5286). Второе слово в форме moyil «черемуха» зарегистрировано Ковалевским (стр. 2027а). В тексте АТ и «Секр. ист.» к основе слова добавлен суффикс -sun, часто встречающийся в обозначениях растений.

22. čögüresün širo-a «вертел или заостренная палка из пихты». čögüresün «пихта» (К о в а л е в с к и й, 2231а). Ц. Шагдар перевел «царсан шор» «дубовый вертел». В § 74 «Секр. ист.» — čigörsün širo, по Э. Хенишу, использовавшему китайский перевод, «кипарисовая палка» (H e n i s s h, Wörterbuch, стр. 27), что вряд ли возможно для Северной Монголии.

23. södön gičigen, в § 74 «Секр. ист.» südün čičigina, что П. Пеллио перевел: sanguisorba et des tubercules des scirpus; Ц. Дамдинсуран «содон хичгэнийн» (Монголын нууц товчоо, стр. 43), Ц. Шагдар — «содон гичгэнэ» (стр. 25). «Содон» в словарях современного языка не зарегистрирован, здесь, возможно, означает «сарана»; «гичгэнэ» — «лапчатка гусиная» (Л у в с а н д э н д э в, 118), gičigen-e «трава, из которой делают трут» (К о в а л е в с к и й, 25416). Любопытное описание этого растения см. Ц э в э л, Монгол хэлний товч тайлбар толь, стр. 145а. sudun — сокращенная форма от sudusun «какое-то растение, употребляемое в медицине» (К о в а л е в с к и й, 1394а).

24. qayilasun, хайлаас кильм приземистый, вяз» (Л у в с а н д э н д э в, 499). Но в тексте — qayilasun mangqarasun, такое сочетание непонятно, так как речь идет о растениях, корни которых выкапывают. Возможно, что qayilasun вставлено ради аллитерации, или же это искаженное слово. Условно вставляю «лук-черемша».

25. jaуayatan, букв. «обладающие судьбой». Это выражение в данном случае употреблено для того, чтобы отметить выдающихся, особенных людей. Оно значит, что человек рожден по повелению Неба; например, köke tngri-deče jaуayabar törgügsen «рожденный с судьбой, предначертанной Синим Небом». jaуaya «предопределение, судьба, рок, воля Неба» (К о в а л е в с к и й, 2295а). Подробному разбору этого выражения посвящена статья М. Гадамбы «Монголын Нууц товчооны нэг хэллэгийн учир», в которой проанализированы все случаи употребления термина jaуaya в «Секр. ист.». Автором высказано предположение, что этот термин отражает древнее шаманистское верование монголов в то, что все живое на земле, в том числе и человек, рождаются с судьбой, предопределенной Небом, которое считалось божеством.

26. sütei — редко встречающийся эпитет женского рода от sütü в значении «обладающая счастьем-величием».

27. sülsüten sečed; sečed множ. число от sečen «мудрый»; sülsüten в данном тексте скорее всего контаминация от süilde и sü с суффиксом обладания -ten. Перевод Ц. Шагдара близок к такому же значению: «суут сэчэд».

28. ere sayid — парное сочетание «мужи-вельможи» или «витязи». П. Пеллио перевел *bons mâles* (стр. 135).

29. eke Онон «матушка-Онон». Употребление почтительного выражения «матушка» по отношению к реке относится к древнему дошаманскому культу.

30. Достаточно точное изложение § 76 «Секр. ист.» в АТ прерывается вставками. Например, в жалобе на повеление Бэктэра и Балхэтя вставлена фраза об отнятой подстреленной птице, о чем в «Секр. ист.» рассказано лишь в следующем § 77. Есть и другие слова, которых нет в «Секр. ист.».

31. *soqusan* — название какой-то речной рыбы. Ц. Дамдинсурэн называет ее «цайвар загас», т. е. «светлая рыба» (см. Монголын нууц товчоо, стр. 44); П. Пеллио — «un soqosun doré» (*Pelliot, Histoire secrète des Mongols*, стр. 135); Л. Лигети — «szokoszun-hal» (*Ligeti, A mongolok titkos története*, стр. 21) и в индексе поясняет: «szokoszun, egy halfajta» «одна рыба» (там же, стр. 230).

32. *següder-eče nökir ügei,*  
*segül-eče döçige ügei.*

Это изречение с аллитерацией — древняя поговорка, в которой говорится о трудном положении человека, очутившегося вне рода без помощи родичей. Встречается в «Секр. ист.» не один раз (см. § 76, 77, 78 и 125), повторена в АТ (стр. 36 (два раза), 37, 73). Вариант этой поговорки имеется и в АТ (Г.) (см. *Bawden, Altan tobči*, стр. 41), в *Эрдэни-йин тобчи* (см. *Krugger, Poetical Passages*, стр. 138), в *Асаракчи* (стр. 14).

33. § 77 «Секр. ист.» в изложении АТ претерпел большие изменения: часть фраз из него была перенесена в изложение предыдущего параграфа, часть пропущена совсем, вместо того вставлены фразы иного содержания.

34. Слова Бэктэра, приведенные в АТ, существенно разнятся от текста «Секр. ист.». Для сравнения приводим текст из АТ и из «Секр. ист.»:

«Секр. ист.», § 77

Bekter üje'et ügülerün: tayi-  
çi'ut aqa de'ü-yin qaşı'un dawu-  
sun yadan haçi ken-e aburan,  
çidaqun-u ke'ejü büküi-tür na-  
mayi yakin nidün-ü surmusun  
aman-u qaçasun bolqamuita  
se'üder-eče busu nökir ügei se'ül-  
eče busu çiču-a ügei-tür yakin  
teyin sedkiba ta. qolumta minu  
bu bürelgetken. Belgütei-yi bu  
tabçitkun ke'e'et.

АТ

Begter üjeged ügülerün: . . . .  
aqa degüü lüge alalduqui-dur  
nökir kümün lüge oruluqui-dur  
nökir següder bolulçay-a. . . . .  
següder-eče busu nökir ügei segül-  
eče busu döçige ügei bölüge. nökir  
kümün-ü qaşı'un berge ese-kü bö-  
lügey-üü? edüge yakin namai ta.  
aman-u qoyosun nidun-u surmasun  
bolqamui. Bi yakin namayi  
aytuba. yolumta minu buu bür-  
legedgün

35. § 78 «Секр. ист.» передан в АТ почти полностью с небольшим пропуском одной фразы в конце и с добавлением одного двустишия к словам *Өгэлан-үджин*.

36. Обличительная речь *Өгэлан-үджин* приведена в стихотворении, по содержанию относящемся к жанру так называемых *хараал'ов* (qaraqal) «проклятий». Это интересный образец «проклятия» XIII в., которое следует считать вариантом стихов, приведенных в «Секр. ист.». В АТ стихотворение состоит из 8 двустиший с выдержанной аллитерацией (кроме 7-го двустишия) и последовательно повторяющимися в каждой строке словами.

В «Секр. ист.» имеется лишь 7 двустиший. В других летописях XVII в. сохранились лишь фрагменты этого стихотворения, на что указывает Дж. Крюгер: у Саган Сэцэна приведены лишь четыре строки иной редакции, в АТ (Г.) — лишь две строки (*Krugger, Poetical Passages*, стр. 141—144). В *Асаракчи* (стр. 14—15) также имеется фрагмент из 5 строк с добавлением двух, отсутствующих в «Секр. ист.». В *Шаратуджи* этих стихов нет.

37. *salbar* «когти у птиц» (*Ковалевский, 1310*), по *Мукаддима-мат ал-Адаб* — «хищная птица» (стр. 161). Ц. Шагдар в своем переводе (стр. 27) сохраняет слово «салбар», но добавляет в скобках — «бүргэд», т. е. «орел, беркут» (*Лувсандэв, стр. 95*). Ч. Бауден в соответствии с контекстом переводит в одном случае «the clawed bird» (*Bawden, Altan tobçi*, стр. 133, § 29), в другом — «talons» (стр. 120, § 15). Дж. Крюгер приводит уйгурский эквивалент «*ala başi salbar*» — «the white-headed salbar» (*Krugger, Poetical Passages*, стр. 61, прим. 1). Слово *salbar* встречается еще раз в АТ (см. т. II, стр. 48).

38. Эта старинная поговорка в «Секр. ист.» приведена в обратном порядке:

*qa'ücin üges qadalun*  
*ötügüs üges orkidun,*

букв. «распуская старые (мудрые) слова,  
приводя слова предков».

39. Изложение § 79 «Секр. ист.» в АТ близко к оригиналу, пропущены или заменены другими лишь некоторые слова.

40. *Tuḡayūt* множ. число от *tuḡayū* «охрана». О происхождении этого слова см. *Pelliot, Notes sur le Turkestan*, стр. 29—30. Подробнее об этом термине см. дальше, прим. 39 к гл. VIII.

41. Иносказание с внутренней аллитерацией:

*qulqad qo'iči*  
*šilügen šiberjikiü*

В «Секр. ист.» оно читается так: *quluqat qo'o'ijū, šilüget šiberijū'ü*. Перевод его представляет некоторые трудности из-за крайней лаконичности. В переводах «Секр. ист.» иносказание выглядит так: 1) С. А. Козин: «Овечки-кургашки-го облияли, слюни свои подобрали» (*Козин, стр. 91*); 2) П. Пеллио перевел: *Les gredins ont mué, les morveux ont grandi* и отметил неясность значения слова *quluqat* (*Pelliot, Histoire secrète des Mongols*, стр. 134). В предложенном нами переводе мы исходим из следующих предположений: слово *quluqat, qulqat* (АТ) — это множ. число от *qurıyan* «ягненок». При транскрипции на китайский «Секр. ист.» легко можно было заменить *q* на *l*. Слово *šiberjikiü* — производный глагол в значении «завиваться, курчавиться» от слова *šibelger* «пучок волос, локонов». Это древнее слово, о нем см. прим. 102 к гл. II; *qo'o'ijū* (искажено в *qo'iči*) «облияв», т. е. смешили шерстку, уже подростки; *šilüged* множ. число от *šilüge* «овца-трехлетка». *Тархутай Кирэлтух* хочет сказать, что дети *Йисүгэй-багатура* подростки и становятся опасными врагами.

42. *bulıyaldun*, производное от тюркского слова *bulıya*, имеет глоссу *dayılun* «воюя», т. е. «когда воевали, сражались». О происхождении этого слова см. *Pelliot, Sur la légende d'Uyuz-khan*, стр. 328.

43. § 80 «Секр. ист.» передан в АТ с добавлениями и пропусками отдельных слов. Есть и описки, и замена одних глагольных форм другими.

44. Соскользнувшее со спины коня или упавшее седло считается плохой приметой, плохим предзнаменованием. Об этой примете см. статью: *Bawden, The Supernatural Element*, стр. 230—231.

45. *qošiliy*; это слово встречается еще раз в АТ на стр. 44 II тома, где изложен § 245 «Секр. ист.». В словаре С. А. Козина к «Секр. ист.» (стр. 531) оно переведено «палатка, юрта». В толковом словаре Я. Цэвэла *qošiliy* приведено также и в разговорной форме «хошлон» (стр. 7006).

46. Сложный глагол *bariḡu abuḡad od* объяснен А. Мостартом (см. *Mostaert, Remarques sur le paragraphe 114*).

47. Первая фраза § 81 «Секр. ист.» в АТ сокращена. Поставленная посредине точка разделила имя Тархутай Кирэлтуха. Имеются пропуски отдельных слов, замена другими и т. д.

48. *kinči buqa* (парн.) «канга» — орудие пытки: толстая деревянная колодка, надеваемая на шею. *buqa* — старинное монгольское слово в значении «колодка для шеи». Слово *kinči* — заимствование с китайского в том же значении.

49. § 82 «Секр. ист.» изложен в АТ с большими изменениями: сокращены и переставлены некоторые предложения, пропущены слова. Вставлена поговорка, которой нет в «Секр. ист.».

50. В «Секр. ист.» *süldüs-ün Sorḡan-šira*, в АТ он назван *Torḡan Šira* — это искажение, возможно, вызвано желанием сделать понятным имя суддусского *нойана*. Так как подобное написание в АТ повторено много раз, то мы сохраняем его.

51. § 83 «Секр. ист.» в изложении АТ очень изменен, пропущены не только многие слова, но и отдельные предложения. Слова *Torḡan Šira* даны в другом порядке. Имеются и вставки, замены отдельных слов.

52. *namayü üje-lüge kemen kümün-e buu ügüle*, сокращенный вариант трудной фразы из «Секр. ист.»: *namayü üjebe ke'en gü'üne üjegde'esü-ü üjegdebe ke'en bu kelele*, разобранной подробно А. Мостартом (см. *Mostaert, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 309).

53. § 84 «Секр. ист.» в АТ изложен с небольшими изменениями; пропущено несколько слов, слово *buqa* заменено словом *kinči* (в том же значении).

54. § 85 «Секр. ист.» в переложении АТ значительно изменен. Смысл рассказа о приходе Төмүчина в юрту *Torḡan Šira* сохранен, но пропущены некоторые подробности и вставлены пояснительные слова:

55. *üsüg-iyen* имеет глоссу *ayiraḡ* «кумыс». По поводу слова *üsüg* см. *Mostaert, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 311.

56. *turumtai* — «самец хищных птиц» (К о в а л е в с к и й, 188). А. Мостарт, приводя несколько в ариантов перевода этого слова на китайский и тюркские языки, считает перевод Ковалевского недостоверным и оставляет его сам без перевода (*Mostaert, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 311). Уэйли на основании китайских материалов переводит: «*Sparrowhawk*» («ястреб-перепелятник») (см. *Waley, Notes on the Yüan-ch'ao pishih*, стр. 524). Ц. Дамдинсүрэн перевел «харпага» «ястреб».

57. Притча о птишке, рассказанная Чимбаем и Чилагуном, встречается также у Джувайни и Рашид ад-Дина, но приводится по другому случаю (см. Б а р т о л ь д, Туркестан, стр. 553). Варианты имеются и в монгольских летописях и переработаны в стихотворную форму Саган Сээнгом (см. К г у е г е г, *Poetical Passages*, стр. 48—50).

58. § 86 «Секр. ист.» в пересказе АТ значительно изменен: слова обыскивающих тайчжигутов переданы в стихотворной форме, в рассказе об обыске у *Turḡan Šira* вставлены лишние фразы, изменены глагольные формы.

59. § 87 «Секр. ист.» передан в АТ почти точно, добавлено только несколько лишних слов: в начале фразы — слово *tere*, после слова *edüge* вставлено *ber bügesü* и в самом конце вместо *tedül ḡasaḡu ilebe* имеется *talbiḡu ilegebe*.

60. *del eke-tü quray-a* напечатано с ошибкой, *ik-tü* вместо правильного *eke-tü* (так в рукописи). Это выражение, по объяснению Н. Поппе, следует переводить «a lamb at the beginning of its second year» (*CAJ*, 1956, vol. II, № 4, стр. 311).

61. § 88 «Секр. ист.» полностью повторен в АТ. Имеется лишь описка *öytün* вместо *oduḡad* с глоссой *oi šiqüi*; добавлено еще раз *möskijü* «идя по следу».

62. § 89 «Секр. ист.» передан в АТ почти точно; вставлено лишь одно слово *tende-eče* и вместо старинного *aqui-dur* дано в том же значении *büküi-dür*, букв. «когда были».

63. § 90 из «Секр. ист.» довольно большой, изложен в АТ с некоторыми изменениями, которые отмечаются в каждой фразе. Так, например, в первой фразе вместо *aqtatan* в АТ *ayta*; вместо *yoḡčiba* в АТ *odbai* «ушли».

64. Термин *kürüi-e ~ kürüien* значит «стойбище, в котором юрты или повозки были поставлены кругом», что имело стратегическое значение. См. В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 37.

65. Слова, сказанные Богурчи, в АТ отличаются от текста «Секр. ист.» лишним словом *edüge* и повторением в конце фразы личного местоимения *bi*, что делает эту речь ритмической. Недаром в АТ (Г.) и в летописи Саган Сээна она переделана в четверостишие, которое исследовано Крюгером (К г у е г е г, *Poetical Passages*, стр. 52—53).

66. § 91 «Секр. ист.» изложен в АТ с добавлениями и с заменой отдельных слов другими: напр., в АТ *nigen šingqula mori*, в «Секр. ист.» — *nikän šaqa'an moritu* «на белом коне».

67. § 92 «Секр. ист.» передан в АТ с дополнениями и небольшими пропусками отдельных слов. Последние фразы сокращены (речь Богурчи).

68. Слова Богурчи в АТ переданы короче, чем в «Секр. ист.», например, в АТ — *yaḡča köbegün*, в «Секр. ист.» — *Naqu-bayan-u qaḡča kö'ün* «единственный сын Наху Байана».

69. § 93 «Секр. ист.» в изложении АТ претерпел небольшие изменения: некоторые сокращения, замену одних выражений другими. Напр., в АТ пропущено *kö'ün-ben üjeḡü* «увидя своего сына».

70. Вместо *aḡu'u* «Секр. ист.» в АТ введено придаточное предложение *aḡu saḡuqi-dur* «когда сидел, пребывал», что повлекло к изменению второй фразы § 93.

71. Начало § 94 «Секр. ист.» изложено в АТ почти без изменений. Первая и вторая фразы повторены полностью, только вместо *tende-eče* в АТ *tende*.

72. § 95 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями.

73. § 96 «Секр. ист.» передан в АТ с изменениями, вставлены дополнительные слова, кое-что пропущено, некоторые слова заменены.

74. *šidkul* имеет глоссу *emüsgel* «одежда». Слово *šidkul* не зарегистрировано в словарях, его подробно комментирует А. Мостарт, указывая, что по китайской глоссе это слово значит «подарок, подносимый отцу или матери мужа, когда невестка представляется им». Обычно этот подарок подносится при первом прибытии невестки в ее новый дом (см. *Mostaert, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 316). П. Пеллио перевел это выражение *le present de nocces* (стр. 142); С. А. Козин — «свадебное подношение» (стр. 95). А. Мостарт, подробно объяснив значение слова, предпочел оставить его без перевода: «*c'était le sidkul destiné à...*». Ц. Шагдар перевел: «шитгул [омсгол] хэмээн», т. е. также пояснил глоссой (стр. 32).

75. Речь Онг-хагана состоит из двух строф по две строки в каждой. Соблюдена аллитерация и последовательное расположение слов, хотя в последней строке и пропущено параллельное слово.

76. Ритмическая поговорка с внутренней аллитерацией:

büger-e bügsen  
 čeger-e-yin čegečün-dür  
 aduqui.

Перевод слова čeger-e затруднителен. П. Пеллио перевел его «диафрагма», Э. Хениш — «шея», С. А. Козин — «лопатка», Ц. Дамдинсүрэн — «мокрота» от слова бег того же значения. Однако Ц. Дамдинсүрэн в письме от 28 октября 1967 г. отмечает, что в монгольском языке имеется слово seger (Ковалевский, 13616; «сээр» — Лувсандэндэв, 379), что значит «грудная часть позвоночника». Быть может, в древности seger производилось как čeger-e. Если это так, то поговорку возможно перевести следующим образом:

«Как почка в пояснице,  
 Грудина в груди,—  
 так это будет!»

Что могла значить эта поговорка? П. Пеллио и Э. Хениш поняли ее как клятвенное уверение в том, что говорящий ее сдержит свое слово. Ц. Дамдинсүрэн считает, что смысл поговорки следующий: пусть аристократы управляют, а простолюдины подчиняются. С. А. Козин также близок к подобному пониманию, давая несколько вольный перевод: «Пусть все станет по местам: здесь — почетный, челядь — там» — и поясняя далее в квадратных скобках: «Пусть лопатка пойдет к передней части, а почки к задней части». См.: Козин, Сокровенное сказание, стр. 96.

Вероятно, подобное толкование более правильно. Оно логически связано с ранее высказанными словами: «Хорошо, когда у тела есть голова, когда у шубы есть воротник» — см. слова Боданчара в гл. II, стр. 15. И слова Боданчара, и поговорка, сказанная Онг-хаганом, являются выражением зарождающихся феодальных отношений и отражают классовое расслоение монгольского общества.

77. § 97 «Секр. ист.» изложен в АТ со значительными дополнениями. Так, после первых слов *tendeče qarǰu* вставлена целая фраза: *eđe üges-i eke-de ügüleju bügüdeger bayasulčabai*. Также добавлено более точное местонахождение Дэлигүн-Болдага в верховьях Онопа (*terigiin Onon*). Имеются еще незначительные изменения. Пропущены два слова, что не влияет на точность передачи смысла.

78. § 98 «Секр. ист.» изложен в АТ с небольшими изменениями, добавлено несколько слов, пропущено два слова.

79. *Qo'aqčün-emegeŋ* — так передано это собственное имя в АТ, вместо *Qo'aqčün-emegeŋ* «Секр. ист.». Интересно отметить, что ее роль в спасении Төмүчина и его семьи нашла отражение в шаманских гимнах, следовательно, впоследствии она почиталась как один из гениев-хранителей ханского рода (см. Rinchen, Les matériaux pour l'étude du chamanisme mongol, стр. 113).

80. § 99 «Секр. ист.» изложен в АТ почти дословно, за исключением двух пропусков.

81. *nigen morin ködelbe* «запасная лошадь, которую вели». В «Секр. ист.» *niken mori kbtöl jasaba*, что А. Мостартом объяснено: «on prépare un cheval qui servirait de main» (Moster, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 384).

82. § 100 «Секр. ист.» изложен в АТ со значительными добавлениями: вставлены не только отдельные слова, но и целые предложения. Добавления и пропуски отмечаются каждый раз при переводе.

83. В «Секр. ист.» § 100 копчается словом *ke'ebi* «сказал»; в АТ употреблена другая форма от глагола *ke-me-*, а именно — отлагательное существительное с *locativus*: *kemeküi-dür* «когда сказал», что связывает § 100 и 101 в единый рассказ.

84. § 101 «Секр. ист.» при изложении в АТ получил ряд изменений: пропущены не только отдельные слова, но и целая фраза в конце параграфа. Заменены отдельные слова, например *bui* вместо *amui*; *qoyar* вместо древнего *jiŋin*. Не соблюдено иногда и множественное число; в «Секр. ист.» *qoyar küt*, в АТ *qoyar köl* «две ноги».

85. Сидеть на коне сундалой (или сандалой) значит сидеть позади всадника. При этом ноги болтаются без стремян. Из монгольского языка это слово заимствовано русскими и часто употребляется в Забайкалье.

86. § 102 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями в отдельных словах, не меняющими смысла. Например, *qučiyulju* написано в АТ раздельно *quči yulju* и имеет не совсем удачную глоссу *dobtalaju* «нападая, совершая нападение».

87. Весь этот абзац § 102 «Секр. ист.», повторенный в АТ, подробно разобран А. Мостартом, проанализировавшим переводы Э. Хениша, С. А. Козина и П. Пеллио (см. Mostert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 316—319). Перевод, данный Кей Квей Суном, слишком свободен и неточен (см. Kei Kwei Sun, The Secret History, стр. 78).

88. На стр. 52 слово *merkid* везде написано с ошибкой: *merged*, что можно смешать со словом «стрелки». В «Секр. ист.» упоминаются три названия племен мэркитов: Удуит, Увас и Хаад. Рашид ад-Дин упоминает только два — удуит-мэркиты и уваз-мэркиты (см. т. I, кн. 2, стр. 111, 128, 149. Подробно о племени мэркит см. там же, стр. 114—117). Ч. Бауден приводит китайские сведения, в которых указано: «владыка трех мэркитов назывался Тохто-а-бэки» (см. Bawden, Altan tobči, стр. 128).

89. § 103 «Секр. ист.» изложен в АТ со значительными изменениями. Есть сокращения, изменения глагольных форм.

90. *solong-a* «колонок». Это название чуткого зверька по-разному переводится различными авторами, так как неясно, какое именно животное называли этим словом в древности. А. Мостарт (HJAS, vol. 13, стр. 320), придерживаясь китайской глоссы к «Секр. ист.», переводит его «belette» («ласка»). П. Пеллио перевел «putois» («хорек»), С. А. Козин — «крот». В словарях: Ковалевский — «хорек, колонок», Лувсандэндэв — «колонок, желтый хорек», Черемисов — «холонго» («колонок, хорек») то же у Тугутова в списке названий животных. Ц. Жамцарапо также переводит «колонок».

91. Текст этого похвального гимна или *магтала* горе Бурхан-Халдун, произнесенного Төмүчином, по сравнению с текстом «Секр. ист.» содержит некоторые разночтения и перестановку второй строфы, ставшей в АТ четвертой. Можно считать, что в АТ содержится иная редакция гимна. Первая строфа его состоит из десяти строк с меняющейся аллитерацией. Вторая строфа только из шести строк с выдержанной аллитерацией, но с разным ритмом. Третья и четвертая (по «Секр. ист.») строфы — по три строки с аллитерацией, кроме первой строки. Для сравнения приводим текст первой строфы из «Секр. ист.» и из АТ.

«Секр. ист.»

АТ

Qo'aqčün eke-yi  
 Solanhqa bolju  
 sonosqu-yin tula,  
 ünün bolju

Qoŋočün eke-yi  
 Solunqa bolju,  
 sonosqu-yin tula,  
 ün-e bolju

«Секр. ист.»

АТ

üjegü-yin tula  
büdün beye-'en  
buru'udun  
bugiya moritu  
buqu-yin horum horumlaju  
burqasun ger gerlen  
Burqan de'ere qarula'a.

üjegü-yin tula  
büdün beye  
burunγud-un  
bügey-e mör-tü  
buqu-yin orum orumalju  
burqasun ger gerlen  
Burqan Qaldun-a degere  
qaruluγ-a bi.

92. Этот образец шаманского поклонения духу горы Бурхан-Халдун неоднократно отмечен в монголоведческой литературе. См., например: В л а д и м и р ц о в, Чингис-хан.

## ГЛАВА IV

1. Изложение § 104 в АТ близко к тексту «Секр. ист.». Различия состоят в перестановке слов, в пропуске некоторых слов (например, имени Онг-хагана), в прибавлении нескольких других слов. Имеются также изменения и в глагольных формах (например, *vm. kemeṇ — kemebesü*).

2. Парное выражение *eme köbegüd* не значит «жена и сыновья», а только «жена» (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 325*).

3. *bi urida čimadur ese-kü ügülel ügei-üü*; эта фраза имеет иную редакцию, чем фраза «Секр. ист.» *bi nidoni čima-da ese'ü ügülele'e*.

4. Стихи эти встречаются уже на стр. 49, но здесь имеют некоторые различия: переставлены строки, а слово *ösgüei* «[я] отдам» повторено в четвертой строке в древней форме *ögsü*.

5. Перед словами *čegege* «верхняя часть позвоночника» и *bögege* «почки» имеются глоссы *jegege* «дзери́н, антилопа» и *taulaí* «заяц», вписанные, по-видимому, переписчиком, так понявшим указанные слова. Если перевести, приняв во внимание глоссы, то перевод звучал бы: «как грудь дзери́на, как задняя часть зайца». Едва ли это верно.

6. § 105 «Секр. ист.» передан в АТ с некоторыми дополнениями и пропусками. В начале вставлено слово *tedüi* «вскоре», при перечислении имен возвратившихся братьев пропущено имя Балхүтэя. Стихотворное послание Төмүчина к Джамухе имеет несколько различий с текстом «Секр. ист.», так же как и ответ Джамухи.

7. *ileger-ün* «отправив» — пример деепричастия на *-gün*, употребленного при глаголе действия, что представляет архаическую форму.

8. Послание Төмүчина приведено в виде *ełci-yin üge* «посольского слова», которое звучалось наизусть. Чтобы послание легче запоминалось, его составляли в стихах.

9. Две строки

örü minu ebetbe  
ebür emteribe

имеются в рукописи АТ, но пропущены в печатном издании.

10. Начиная с этой строки текст высокомерной речи Джамухи проанализирован очень подробно А. Мостартом (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 327—332*).

11. *qataγayulsun*; это название растения подробно разобрано Мостартом со ссылками на китайские материалы. *qatquıl* «солянка (род полыни, любимой верблюдами)» (см. *К о в а л е в с к и й, 8096*).

12. Выражение *egüge degere-ece* «сверху на войлок, покрывающий дымовое отверстие» проанализировано А. Мостартом и толкуется им как внезапное нападение, когда враг как бы падает сверху на крышу дымника (*M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 330*).

13. Выражение *qutuγ egüde inu* подробно разобрано А. Мостартом, использовавшим китайский межстрочный перевод «Секр. ист.». А. Мостарт считает, что данные стихи помогают объяснить обычай почитания двери, о котором упоминает Плато Карпини (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 331*).

14. Речь Джамухи состоит из 8 строф, текст которых имеет некоторые различия с текстом «Секр. ист.», что позволяет считать его особой редакцией.

15. § 106 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями, отмеченными при переводе.

16. *ügülejü ileger-ün*, в «Секр. ист.» *ügülerün*. Выражение, употребленное в АТ, находится в начале и в конце устной посольской речи и представляет собой как бы рамку, в которую заключена эта речь.

17. *qadqur-a-tu sumu*; *qadqur-a* «дикий персик» (*К о в а л е в с к и й, 786a*), но в Северной Монголии растет не дикий персик, а низкорослый миндаль с твердой древесиной, употребляемой при изготовлении стрел.

18. Послание Джамухи состоит из двух строф с выдержанной аллитерацией и последовательным повторением слов. Отмеченные различия АТ с «Секр. ист.» немногочисленны и состоят в замене отдельных слов.

19. Конец § 106 в прозе в АТ довольно сильно изменен: сокращены слова Джамухи, нет сведений о месте кочевки Төмүчина, о его предложении послать свой *түмэн*; дважды введено слово *bolcaqal*, которого нет в «Секр. ист.».

20. § 107 «Секр. ист.» в изложении АТ претерпел лишь небольшие изменения, в том числе отдельные пропуски слов и замены глагольных форм.

21. *Ĵıγa Gembüü*, в «Секр. ист.» *Ĵaqa Gambu*. Этот тангутский титул в значении «сановник государства» был получен младшим братом Онг-хана во время пребывания в царстве Тангут (Си-ся) (см. *Р е р и х, Тангутский титул Джа-гамбу керейтского*). Написание *Ĵıγa Gembüü* встречается также на стр. 58 в первой строке, но уже в четвертой строке написано *Ĵaγa Gembüü*.

22. § 108 «Секр. ист.» изложен в АТ с очень незначительными изменениями, скорее не понятыми переписчиком словами, к которым даны межстрочные глоссы. К изменениям относятся и такие незначительные различия, как, например, *γurbaṇ* вместо *γurbaγula* и т. д.

23. § 109 «Секр. ист.» в АТ изложен с изменениями: дополнениями, пропусками и описками, которые отмечены при переводе.

24. *qoγosun boltala*; в «Секр. ист.» *qokiratala* «до тех пор, пока ничего не осталось». Стихи о разгроме Тогтага повторяют VII и VIII строфы речи Джамухи (на стр. 56) с небольшими различиями.

25. *talbiγsan* (в печатном издании АТ — *tanbiγsan*) *tede Ĵisun Ĵaman* с глоссой *eđür* «день». Испорченная фраза, которую я объясняю так: вместо *dayin* («Секр. ист.») в АТ — *tede* «они», т. е. враги; *Ĵisun* «цвет» графически близко к *ayısun* «приближаясь»; *Ĵaman* возможно объяснить от *Ĵam-a* «в пути», глосса *eđür* поясняет, что враги приблизятся днем, когда станет светло.

26. *eđgen beyes*, букв. «маленькие тела». Значение этого выражения объяснено А. Мостартом (*M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 306, прим. 158*).



27. § 110 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями — с заменой одних выражений другими и пропуском слов.

28. § 111 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями, которые отмечены в последующих примечаниях.

29. *aral* «человек», «простолудин». Это древнее слово имеет глоссу *kümün* в том же значении. В «Секр. ист.» оно пишется *hagan*; противопоставляется понятию «*нойан*». В XVII в. оно уже было недостаточным понятием и вызвало необходимость снабжения глоссой.

30. Стихи, произнесенные Чилгэром, имеют разночтения с текстом «Секр. ист.» и могут считаться другой редакцией. Все стихотворение состоит из 5 строф с неодинаковым числом строк. Аллитерация строго выдержана. Имеется и повторяющаяся фраза, которую можно считать рефреном: *qatar mayu Silger bi*; в этой фразе меняется первое слово, местоимение *bi* в некоторых строках иногда есть, в иных пропущено, скорее всего по небрежности переписчика.

Переводы этого стихотворения по тексту «Секр. ист.», сделанные С. А. Козиным, Э. Хенишем и П. Пеллио, подробно разобраны А. Мостартом, давшим анализ некоторых особо трудных выражений (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 334—337).

31. *qalisu körisü*, согласно А. Мостарту, — парное слово со значением: «*déchets de peau*» «обрывки, клочки кожи» (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 335).

32. *qatar*, вольный перевод — «грубиян». Это слово в китайском межстрочном переводе осталось непереведенным. А. Мостарт также оставляет его без перевода. Ц. Дамдинсурэн (стр. 65) перевел это слово как «хариугуй» «безответный, никудышный».

33. *gürtegi bolba*, букв. «не стала бы достигнутой». Чилгэр хочет сказать, что как бы не получил он смертельного возмездия за совершенное преступление.

34. В АТ описка: *qouag* вместо *qunag* в «Секр. ист.». Ц. Дамдинсурэн переводит это словом «хувхай», переносное значение которого «голый, скудный растительностью» (см. *Л у в с а н д э н д э в*, 559).

35. *qoker*, в «Секр. ист.» — *qokir*, условно переведено «дрянной». Ц. Дамдинсурэн перевел «хохир» «сухой навоз» (*Л у в с а н д э н д э в*, 544).

36. *egüsbe* имеет глоссу того же значения *ögüsbe*. § 112 «Секр. ист.» передан в АТ с некоторыми сокращениями. Пропущена целая фраза, отдельные слова, есть и замена слов.

37. § 113 «Секр. ист.» повторен в АТ полностью, разночтения незначительны.

38. *Etügen* — название богини земли. Морфологический анализ этого слова дан П. Пеллио, установившим также правильное чтение *Ütügen*, считая его словом тюркского происхождения (*P e l l i o t, Neuf notes*, стр. 217—219).

39. Три строки стихотворения пропущены в печатном издании, здесь даны по рукописи л. 29, строки 3, 4, 5, 6:

*oro ba anu oqtaryi boljabai*  
*uruu-un ba kümün-i ülüdgebei bide*  
*ülegsen ba anu arbilabai bide.*

40. § 114 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями, касающимися описания одежды мальчика.

41. *sauqa* ~ *sauya*, слово тюркского происхождения; о значении его см. *P e l l i o t, Sao-houa, sauya, sauqate, saguate*, см. также *M o s t a e r t*,

*Remarques sur le paragraphe 114*. В АТ к *sauqa* имеется ошибочная глосса *tejiu-a* «воспитай».

42. § 115 «Секр. ист.» передан в АТ с искажениями географических названий.

43. *çorqan ger* «юрта, имеющая выступающую верхнюю часть». У Ц. Дамдинсурэна «оцгор гэр» в том же значении.

44. *çoy eme köbegüd*, в «Секр. ист.» — *çoqtai*; П. Пеллио перевел «*hautes coiffures nobles*»; Ц. Дамдинсурэн — «олигтой эм» «пригожая (хорошая) женщина». Так как в АТ отсутствует частица *tai*, а *çoy* значит не только «искра, жар», но и «изящество, лепота» (*К о в а л е в с к и й*, 2212а), то можно перевести «красивая женщина» или «прекрасная женщина».

45. § 116 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками отдельных слов. Описание стрелы, полученной от Джамухи Тömүчином, отличается от описания «Секр. ист.». Есть описки, орфографические неточности.

46. *alanggir nomu* — это парное сочетание двух синонимических слов обозначает особый вид лука (*Л у в с а н д э н д э в*, стр. 28), «небольшой лук».

47. *dayu-tu uoq-iyan* имеет неточную глоссу *nomu* «лук». О различных стрелах у монголов см. *U. - K ö h a l m i, Der Pfeil*.

48. *yođoli* — название стрелы с наконечником, в котором просверлены отверстия. При полете такая стрела издает угрожающий шум. См. *Ц э в э л*, стр. 147а.

49. § 117 «Секр. ист.» изложен в АТ с добавлениями отдельных слов. Есть описки. Так как переводы этого параграфа были недостаточно точны, то А. Мостарт проанализировал его текст и дал разбор нескольких терминов, а также новый перевод (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 337—343).

50. *eber-tü ünügün*; анализу этого трудного выражения А. Мостарт посвятил две страницы в *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 339—341, а также: *Trois passages*. Так монголы называют коня, на лбу у которого имеется шишка, что встречается редко. Ц. Шагдар в своем переводе пропустил *eber-tü*, переведя только «унагач цагааныг» «белого жеребенка» (стр. 41); С. А. Козин перевел «Эберту унгун (Рогатый жеребчик)» (Сокр. сказ., стр. 106).

51. § 118 «Секр. ист.» изложен в АТ с изменениями и сокращениями; например, стихи, сказанные Джамухой, имеют лишние слова, которых нет в «Секр. ист.». Кроме того, в них имеются и другие разночтения.

52. Стихи эти — другой вариант, чем приведенный в «Секр. ист.». Лишние слова из АТ Ц. Дамдинсурэн вводит в текст «Секр. ист.», заключая их в скобки.

53. *yal çoy-a*, букв. «огонь и искры»; в «Секр. ист.» *alañiq-a* «палатка» (слово тюркского происхождения, отсюда также русское «лачуга» — *Р о р р е, The Turkic Loan Words*, стр. 38).

54. *kelelegsen kelen*; слово *kelen* — это множ. число от *kele* «язык; новость», в данном случае — «сказанные, произнесенные слова», как указано в китайской глоссе к «Секр. ист.» (*M o s t a e r t et Cleaves, Trois documents*, стр. 461).

55. § 119 «Секр. ист.» повторен в АТ почти дословно с небольшим добавлением. Слово *jöbšiyejü* «дав согласие, одобряя» образовано от *jöb* «согласие» с помощью суффикса *-šiye*, о чем см.: *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 370.

56. § 120 «Секр. ист.», в котором перечислены имена присоединившихся к Тömүчину *нойанов* из разных родов, изложен почти полностью в АТ, искажены лишь некоторые имена, и одно из них пропущено.



57. § 121 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями: заменены несколько слов, имеются описки и незначительные пропуски.

58. § 122 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями, пропуском отдельных слов, с искажением названий.

59. *Seṣen-beki*, букв. «Мудрый бэки». *Beki* — титул предводителя или вождя племени (рода), бывшего в то же время шаманом. Б. Владимирцов называет таких вождей «волхвами-предводителями» (Общественный строй, стр. 50).

60. § 123 «Секр. ист.» изложен в АТ с большими изменениями. Стихи, сказанные Алтаном и прочими *нойанами*, следует считать особым вариантом; по сравнению с текстом «Секр. ист.» они длиннее на 6 строк, в них имеются разночтения и пропуски. Последняя фраза § 123 опущена, а вместо нее вставлен сокращенный рассказ о прилете птицы, щебетавшей: «*Чингис, чингис*».

61. Стихотворение это представляет собой сохранившуюся в фольклорной передаче клятву, произнесенную при избрании Тёмүчина ханом. Клятва верности состоит из двух частей. Первая содержит перечисление обязательств вассалов перед своим ханом: отдавать хану военную добычу (прежде всего женщин и коней), отдавать охотничью добычу во время облав в лесу, в степи. В них отчетливо отражены представления кочевника-монгола конца XII — начала XIII в. Вторая часть клятвы содержит признание за ханом права карать вассалов за нарушение верности. При этом следует отметить интересную деталь: существование вассалов без феодала в период становления феодальных отношений представляется невозможным и интерпретируется как жестокое наказание, равносильное смерти (*ejen ügei yaṗar-a gekejü* от «бросив [нас] в землю без владыки, уйди»).

Стихотворное построение частей различно. Первая часть содержит 17 строк, составляющих пять строф, неравномерных по числу строк, связанных аллитерацией. Вторая часть состоит из двух трехстрочных строф, сделанных более совершенно; аллитерация, ритм и параллельное построение строк хорошо выдержаны.

62. *qara širi*. Это выражение переводится П. Пеллио «nos vassals et nos serviteurs»; С. А. Козин — «дом и имущество»; Ц. Дамдинсурэн — «хамаг юмыг» «все имущество».

63. *üge barilduṗu* «приняв вместе решение», в «Секр. ист.» *üge baralduṗu* в том же значении. Это же выражение приводится в письме Олдзэйту к Филиппу Красивому; о правильном его значении см. *Mostaert et Cleaves, Trois documents*, стр. 459.

64. С этого слова начинается фольклорный рассказ о происхождении имени Чингиса и появлении печати Хасбу. В «Секр. ист.» его нет.

65. *yisün köl-tü ṣayan tuṗ* «девятиножное белое знамя» или *üke ṣayan sülde* — «Белое белое знамя» Чингис-хана состояло из девяти частей, или «ног» (*köl*), и называлось «девятиножным». Белым оно называлось потому, что к нему были привязаны гривы белых жеребцов. Существовало еще и «черное знамя» (*qara tuṗ* или *qara sülde*), к которому были привязаны гривы черных жеребцов. «Белое знамя» водружалось в ставке в мирное время, «черное знамя» воздвигалось во время военных походов. Черный цвет имел устрашающее, грозное значение. Культ знамени Чингис-хана *qara sülde* сохранился в Ордосе. Приводим описание знамени, сделанное Ц. Ж. Жамцарано в 1913 г.: «Эта знаменитая в истории монголов реликвия находится в 30—40 верстах к юго-востоку от Эджен-Хоро и представляет великолепношку пикку, увешенную тяжелыми гривами гнедых жеребцов, посвященных божеству побед Сулде тенгри. Вместе с гривами подвешен металлический круг (зеркало или месяц). Это главное знамя окружено еще четырьмя небольшими, но совершенно аналогичными знаме-

нами в виде пик, увешенных гривами. Эти четыре малые знамени составляют четыре ноги главного значения» (Ж а м ц а р а н о, Культ Чингиса в Ордосе). О девятиножном «белом знамени» упоминается в гимне, который поется при жертвоприношении «черному знамени». «Девятиножное Белое Знамя было сооружено волею Вечного Неба и стало знаменем всего монгольского народа» (там же, стр. 231). По традиции считалось, что это «белое знамя» хранится в Халхе. Оно было обнаружено после революции в МНР в Баруун-Хурээ, находящемся около монастыря Эрдэни-Дзу, откуда было изъято и передано в Государственный музей (см. Эвген Дэндэвийн дурдатгал, стр. 30—31). Принадлежность знамени XIII веку вызывает сомнения. Скорее всего, сохранившееся знамя является более поздней подделкой, возможно XVII—XVIII вв.

66. *luus* имеет глоссу *Nandai* — это имя хана *луусов*, духов, обитающих в земле и в воде. Культ *луусов* дошаманского происхождения. О *луусах* см.: *B a w d e n, The Supernatural Element*.

67. *bing bars*. Монгольские летописцы при датировке по двенадцати-членному животному циклу иногда употребляют смешанную номенклатуру, указывая вместо названия элемента или цвета китайские циклические названия «шней». В китайской хронологической системе десять «шней» соответствуют пяти названиям элементов или пяти названиям цвета животного цикла. При этом на два «шней» приходится один элемент или один цвет. Для более точного указания монголы разделяют название цвета на два рода — мужской и женский.

Год *bing bars* соответствует элементу *yal* (огонь) и цвету *ulaṗan* (красный), т. е. означает год огня красного тигра.

68. § 124 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропуском одной фразы, нескольких слов и со множеством разночтений в речах, произнесенных вельможами при назначении на должности.

69. *baṗurčün*, в «Секр. ист.» *baṗurčün*. Слово это исчезло в современном языке, и Ц. Шагдар, употребляя его, дает в скобках не совсем точную глоссу («тогооч» «повар»). П. Пеллио оставляет его без перевода, С. А. Козин нашел не совсем удачный русский эквивалент «кравчий» (лицо, ведающее только вином); *багурчин* же ведает также и едой. Следует заметить, что при перечислении должностей употреблены простые слова — «пастух», «конюх», «возница», но подразумевается нечто большее: «ведающий стадами баранов» (т. е. снабжением), «ведающий конскими табунами» или «ведающий повозками» (т. е. транспортом) и т. д.

70. *ṣayan miq-a* «прямая кишка»; в «Секр. ист.» *qonṗiyasun*, что, согласно китайской глоссе *pai tch'ang*, значит «кишки». См. *Pelliot, Histoire secrète des Mongols*, стр. 154, прим. 4; Э. Хениш транскрибирует *ḥonṗiyasun* и переводит «Ausscheidungorgane» (*H a e n i s c h, Wörterbuch*, стр. 66).

71. *qoṗoṣay* имеет глоссу *qonog*; *odog-a* имеет глоссу *odoritqal yaṗarčü*. Поясняя эти названия, Ц. Дамдинсурэн в скобках комментирует: «хол ойрыг сурвалжлах газарч» «человек, поставленный отыскивать далекие и близкие [стрелы]». П. Пеллио и С. А. Козин сохраняют в переводе *qo'ṣay* и *yodola* в транскрипции как названия стрел.

72. § 125 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, за исключением незначительных разночтений.

73. *j-e* — в древнем языке частица в конце фразы, усиливающая значение сказанного. Часто встречается в АТ и переводится «Да!» или «Такто!» О характере этой частицы см. *Mostaert et Cleaves, Trois documents*, стр. 461. В современном языке эта частица выражает также сомнение, в значении «возможно», «быть может».

74. *jarliq bolurun* вместо *ügeligün* «Секр. ист.». Здесь впервые в АТ употреблено это более почтительное выражение, которое затем часто встречается в тексте.

75. § 126 «Секр. ист.» повторен в АТ с некоторыми разночтениями, иногда совсем меняющими смысл.

76. *aqa bi* (!), в рукописи *ban*, имеет глоссу *ger-iyeu* «свою юрту». Фраза эта представляет собой искажение текста «Секр. ист.» *jaqa-ban buu tamtuludqan* «не отделяйте воротника!», что напоминает слова, сказанные Боданчаром (§ 33 «Секр. ист.» или стр. 15 АТ).

## ГЛАВА V

1. § 127 «Секр. ист.» изложен довольно точно в АТ, имеются лишь некоторые разночтения.

2. В «Секр. ист.» *Altan Quçar qoуar-a*. В АТ эти два имени стали двойным именем для одного человека; оно отделено точкой от имени *Сэчэн-бэки*, который и упоминается дальше, чего в тексте «Секр. ист.» нет.

3. § 128 «Секр. ист.» повторен в АТ полностью, только собственные имена и названия местностей сильно искажены.

4. § 129 «Секр. ист.» полностью повторен в АТ, но названия местностей даны в ином написании.

5. *Jaçigin* — название рода; в «Секр. ист.» *ÿadaran*; у Рашид ад-Дина «джаджират» — название племени, которым владел Джамуха (Рашид ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 85).

6. Название рода *çinos* «волки» в АТ передано с ошибкой: *çanos*. Рашид ад-Дин сообщает, что племя *чинос*, называвшееся также *нукуз*, поддерживало Чингиса (см. Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 25). Рашид ад-Дин также сообщает о расправе, не называя, впрочем, *чиносов*, но приписывает ее не Джамухе, а Чингису (там же, стр. 88). Подробно этот эпизод из истории борьбы Чингиса с Джамухой разобран П. Пеллио (*Histoire des campagnes*, стр. 135—139), который высказал предположение о фольклорном происхождении этого рассказа.

7. § 130 «Секр. ист.» изложен в АТ сокращенно, с пропусками нескольких фраз. Изложение прерывается вставленным в текст рассказом из АТ (Г.).

8. Далее начинается сокращенный пересказ АТ (Г.), откуда взяты изречения. См. *B a w d e n, Altan tobçi, § 23*.

9. *four tan dayisun-i bögen four-a-tu moуai-yi narin*.

Эта пословица с аллитерацией бытует у монголов и поныне.

10. На этом кончается вставка из АТ (Г.) и продолжается пересказ § 130 «Секр. ист.».

11. Выражение *йёügen еке* подробно разобрано А. Мостартом, установившим, что так называют сыновья отцовскую супругу второго ранга, которая для них является «младшей матерью». (См. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 344).

12. § 131 «Секр. ист.» в изложении АТ значительно переделан. В текст вставлены фразы из других источников, в частности из АТ (Г.), но с пропусками и добавлениями.

13. *toуulju* «проходя мимо»; *toуul-* «проходить насквозь» (Ковалевский, 1809а). А. Мостарт предлагает чтение *doуulju* «хромая». Ч. Бауден перевел: «had gone directly» (см. *B a w d e n, Altan tobçi, стр. 130*).

14. В дальнейшем рассказе Лубсан Данзан приводит подробности, которых нет в АТ (Г.).

15. *yaуun bar ülü bolуan*; это выражение в «Секр. ист.» читается *ya'un-a ba ülü bolan* и переведено А. Мостартом и П. Пеллио на основании китайской глоссы: «n'y attacha aucune importance», «ne regardant pas meme comme quelque chose» (см. *M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 355).

16. На этой фразе кончается пересказ § 132 «Секр. ист.» и начинается свободное изложение из АТ (Г.).

17. *Qasar sumu toуolaju bayiba*, букв. «Хасар пересчитывал стрелы». Это выражение означает, что каждой стрелой он сваливал человека. Ц. Дамдинсурэн так и понимает этот текст: «Хасар харвах тутам нег хүнийг унагаж байв» (см. стр. 81 его перевода). Ч. Бауден понял это иносказательное выражение буквально (см. *B a w d e n, Altan tobçi, стр. 131*).

18. *Qaçiу-yi maуu küгyи-e modun түгyе*; текст испорчен лишним словом *modun*, что можно понять — «деревянное стремя». Но быть может, *түгyе* связано с глаголом *түритge* «препятствовать, мешать, затруднять»? Здесь — *Qaçiу* вместо обычного в других местах *Qaçiуun*.

19. Делать что-либо, например, подавать, подавать, левой рукой значит оказать неуважение тому, кому подается.

20. *douг-a-du* «низкий, низший (по положению)». Этот рассказ о Чингисе, обернувшимся стариком, полностью совпадает с текстом АТ (Г.) (см. *B a w d e n, Altan tobçi, § 25* и часть § 26).

21. *yeke ügületele yeke ümkü kele*.

Пословица с аллитерацией, вариант ее встречается также в *Эрдэни-ийн тобчи* Саган Сэцэна и проанализирована А. Мостартом (см. *M o s t a e r t, Introduction*, стр. 63, прим. 98).

22. На этом кончается пересказ из АТ (Г.) и продолжается изложение § 132 «Секр. ист.».

23. *Kitad*. В XVII в. это название обозначало весь Китай. В данном случае это наименование империи Цзин, т. е. Северного Китая.

24. § 133 передан в АТ полностью с незначительными расхождениями.

25. § 134 «Секр. ист.» имеет в изложении АТ значительные пропуски: отсутствуют две фразы в речи *онгинг-чингсанга* и отдельные слова; добавлена также лишняя фраза. В остальном текст совпадает.

26. *çay-un töгү* (испорчено), в «Секр. ист.» *ça'utquri*. Об этом титуле упоминает Рашид ад-Дин: «Джаут-кури, что по-китайски значит „великий эмир“» (см. Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 93). Слово *ça'utquri* подробно рассмотрено П. Пеллио. Им приведены разные толкования этого титула, имеющиеся в сочинениях китайских и японских историков; высказано предположение о киданьском происхождении этого титула (см. *Histoire des campagnes*, стр. 205—207). П. И. Кафаров полагал, что этот титул значил «полномочный военный комиссар на границе» и что Чингисхан получил только титул, а не власть (см. Труды членов Российской Духовной Миссии в Пекине, изд. II, т. IV, стр. 95). Значение этого титула невелико, оно, по-видимому, соответствует военному званию сотника, но командира не одной, а нескольких сотен.

27. *ong* от кит. *vang* в значении «князь».

28. В «Секр. ист.» далее следуют еще две фразы, которые в АТ пропущены.

29. § 135 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском нескольких слов и описками. В самом начале пропущено *tatar-un qorqalaуsan...*, букв. «до-

веденных до нужды татар», т. е. разоренное [становище] татар; qoqayala — «чувствовать недостаток, нуждаться» (К о в а л е в с к и й, 9676).

30. Sigi Qutuq, в «Секр. ист.» Sikiken-quduqu. Впоследствии сподвижник Чингиса, назначенный им судьей (см. § 203 «Секр. ист.»). О Шиги Хутуге см. исследование: R a t c h n e v s k y, Sigi-qutuqu.

31. § 136 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском нескольких слов и даже целой фразы. Имеются искажения названий, но в целом параграф передан довольно точно.

32. § 137 «Секр. ист.» изложен в АТ относительно точно. Слово bū-tügeded имеет глоссу abayad.

33. Перевод вольный, так как nidülčü значит «осмотрев», «посмотрев вкратце». В «Секр. ист.» — midelijü «пройдя». Ц. Шагдар перевел «ерий нь эмтэлж ал» «убей, вырезав у них сердце» (стр. 52).

34. § 138 «Секр. ист.» пересказан в АТ довольно точно, только пропущено в самом начале имя Огэлэн-эхэ, да племенное название тайчжигут при названии бэсүт. Кроме того, во всех случаях олчусан «найденный», а не oldaysan (в том же значении).

35. § 139 «Секр. ист.» претерпел в АТ довольно много изменений: имеются пропуски, есть и добавления, однако общий смысл остается.

36. jorkimaу, в «Секр. ист.» jorkimes. П. Пеллио отмечает, что слово это неизвестно (P e l l i o t, Histoire secrète des Mongols, стр. 164, прим. 2). С. А. Козин переводит «непобедимый» от калм. jögmög. Судя по контексту, возможно полагать, что это производное от глагола jorkilaya- «возвысить голос» (К о в а л е в с к и й, 2406а).

37. Пример, когда целый народец (род) был сделан личной собственностью Чингиса.

38. § 140 «Секр. ист.» изложен в АТ довольно точно, но имеются пропуски и добавления отдельных слов.

39. § 141 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками многих слов. Например, в «Секр. ист.» после каждого имени вождя имеется слово terigüten «во главе других», пропуск которого меняет смысл. Написания имен также претерпели изменения.

40. Alaqui-bulu-a (вместо Alaqui-bulay-a) — эта описка вызвала неверную глоссу alalduqui čerik «воины убивали друг друга», что совершенно не соответствует предыдущему qimtudju «соединяясь» и последующему čiyulju «сбравшись».

41. Ergün-e — монгольское название р. Аргунь.

42. Kenti (в печатном издании ошибочно Kentei), в «Секр. ист.» Ken. Ц. Дамдинсүрэн перевел это название как «Хан-мёрный...» (Монголын нууц товчоо, стр. 86). Это маленькая речка Хан, правый приток Аргуни.

43. širi-yin acu uqud имеет глоссу uqud-a, производное от глагола uqu-, который имеет несколько значений, в том числе «поднимать (о воде)» (К о в а л е в с к и й, 360а). В «Секр. ист.» šina'a-yin a'u nu'u-da, что П. Пеллио перевел «au large promoteur de la presque île»; Ц. Дамдинсүрэн — «шанаагын ирмэг дээр» «на обрывистом берегу» (Монголын нууц товчоо, стр. 66).

44. kelen kürjü ireged, букв. «пришел, доставив слова». Это выражение употребляется в средневековых сочинениях и имеет значение «передать известие устно, на словах».

45. § 142 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, хотя и пропущены отдельные слова и имеются мелкие, главным образом грамматические, изменения.

46. Jiya-gembü вместо Jaya-gambu, вероятно, диалектальное изменение «а» в «i» (см. прим. 21 к гл. IV).

47. qarayul — производное от глагола qaqa- «смотреть, наблюдать». Встречается неоднократно в тексте АТ в значении «дозорные, часовые». Это слово заимствовано русским языком в форме «караул».

48. § 143 передан в АТ полностью и довольно точно, изменения относятся только к орфографии географических названий.

49. mün ~ mun — местоимение указательное, встречается в монг. языке среднего периода.

50. jida вместо jada указывает на диалектную особенность. jada — название камня, якобы обладающего магическим свойством вызывать ветер и дождь. От слова jada происходит глагол jadala- «делать волшебство» (в АТ передан как jidala-). О том, как происходит «делание волшебства», см. М а л о в, Шаманский камень «яда».

51. § 144 повторен в АТ с небольшими пропусками: двух слов в одной фразе, трех — в другой. Имеются искажения в названиях и именах собственных.

52. turay-tur, в «Секр. ист.» turastan. По поводу этого выражения см.: P e l l i o t, Un passage altéré, стр. 199—202.

53. § 145 «Секр. ист.», довольно большой, изложен в АТ с рядом изменений. Уже в первой фразе слово sujuyasu-ban «шейная артерия» заменено словом qučasun-ban «своя одежда», что совсем непонятно. Имеются и другие описки, небрежности, пропуски, замена одних слов другими.

54. aduriyda-un имеет глоссу ami čiquldar-un būküi-dür, букв. «когда дыхание было стеснено» (т. е. «был в бессознательном состоянии»). Это же слово в форме aduriydar-un упоминается также на стр. 91; оба раза в «Секр. ист.» ему соответствует amduriydarun «так как истомился, изнемог».

55. üdter jayura ülekü iregü; против ülekü «оставаться» есть глосса türgen «скоро, быстро». В «Секр. ист.» это выражение читается edüi jaqur-a ülü'ü iregü и разъяснено А. Мостартом (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 346).

56. Выражение nidun qaqa, дважды встречающееся на стр. 93, переводят по-разному: П. Пеллио — «l'oeil noir», С. А. Козин — «в мгновение ока», Э. Хениш — «Augapfel», Ц. Дамдинсүрэн — «нуд цавчих зуур», А. Мостарт — «sans signer des yeux», отмечая при этом, что выражение это имеет значение «sans peur, résolulement» (Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 347).

57. § 146 «Секр. ист.» изложен в АТ с многочисленными пропусками слов и фраз, вместо которых иногда вставлены другие. Однако смысл сказанного передан полно, за исключением некоторых мест, отмеченных в последующих примечаниях. Стихотворение, сказанное Чингисом, воспроизведено в АТ почти точно.

58. В АТ сообщается о том, что муж Хадаган был посажен рядом с Чингисом, но в «Секр. ист.» речь идет о самой Хадаган, что более правдоподобно.

59. ečiges köbegüd — это выражение объяснено А. Мостартом, который полагает, что множественное число ečiges вызвано соседним словом köbegüd, что и дало морфологическую контаминацию (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 348).

60. § 147 «Секр. ист.» изложен в АТ с приблизительной точностью: есть пропуски слов, не меняющие общего смысла фразы, есть замена слова другим. Имеются орфографические неточности.

61. niyurildun от слова niyur «лицо». В «Секр. ист.» iquriqaldun, что, согласно китайской глоссе, значит «располагаться друг около друга».

62. jübširelčün, в печатном издании АТ — jübširelčep от глагола jübšiyer- «обойти вокруг кого-нибудь и остановиться на правой стороне»

(Ковалевский, 24106). В «Секр. ист.» jibšiyerülceп, по китайской глоссе — «выстроясь для битвы лицом друг к другу».

63. aṡan niṡuṡ. А. Мостарт подробно разбирает, какая именно кость имеется в виду (Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 349—350).

64. šeiṡen; в словарях это слово отсутствует. П. Пеллио переводит «brilliante», исходя, вероятно, из šeiṡen «блестящий» (Ковалевский, стр. 2424а — «самый белый, ясный, светлый»).

65. Приведенные здесь стихи вероятно были своеобразной клятвой верности. Они легко запомнились благодаря коротким строкам, а также образности выражения.

66. Джэбэ был впоследствии верным сподвижником Чингиса и заслужил прозвище «верного пса», он был одним из «четырех псов» Чингиса. Командовал передовым отрядом во время похода на Запад; о нем см. Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. 1, кн. 2. Джэбэ был убит, по-видимому, в конце 1222 г. во время похода через Кавказ, когда он и Сүбэгэтэй были посланы завоевать Азербайджан, Арран и Ирак (см. Juvciani, vol. 1, ch. XXV, XXVII).

## ГЛАВА VI

1. § 148 «Секр. ист.» в АТ передан лишь частично, половина рассказа выпала.

2. Отсюда начинается рассказ о встрече Чингиса с тремястами тайжигутами и прерывается повествование «Секр. ист.». «Рассказ о встрече близок к Šingüis qaṡan-u šadig (стр. 127—138), но является особым его вариантом, более кратким» (Жамцарано, Монгольские летописи XVII в., стр. 100). В рассказе, по-видимому, отражен какой-то исторический факт, но в общем это прежде всего фольклорное произведение. Рассказ настолько интересен как образец народного творчества, что Ц. Дамдинсүрэн включил его в свой перевод «Монголын нууц товчоо», отметив квадратными скобками и ссылкой на АТ и изложив его почти полностью стихами (см. Монголын нууц товчоо, стр. 95—107).

3. yisun sayid; число «девять» имеет какое-то сакральное значение. «Девять *сайдов*» неоднократно встречаются в фольклоре, посвященном Чингису. Обычно они называются «Девять *орлуков*» (см. гл. X).

4. Сун Mergen; имя этого сподвижника Чингис-хана в «Секр. ист.» не встречается, но упоминается во многих фольклорных произведениях, относящихся к XIII в. Ц. Дамдинсүрэн полагает, что под этим названием подразумевается Елюй Чудай. Он исходит, по-видимому, из созвучия Чуу и Чудай и из определения «чжурчжитский», которое сопровождает это имя в дальнейшем. Вторая же часть имени — Мэргэн, т. е. «мудрый, мудрец», — вполне подходит к Елюй Чудая, деятельность которого при Чингис-хане и при Угэдэй-хане оставила значительный след в истории монголов. В подтверждение мнения Ц. Дамдинсүрэна можно привести одно любопытное выражение, встречающееся несколько раз в рассказе о встрече с тайжигутами, а именно jaу šilüge, что значит «судьба-свобода». Это выражение относится только к Чуу Мэргэну и больше не встречается в АТ. Объяснить это любопытное сочетание можно так: о Чуу Мэргэне ходили слухи среди монголов, что он, прежде чем попасть на службу к Чингис-хану, был пленником и был освобожден от плена Чингисом, т. е. получил «судьбу-свободу». Есть и другие предположения о том, кем был Чуу Мэргэн. См. Гаадамба, Чуу Мэргэн гэгч хэн бэ?

Елюй Чудай (1189—1243), потомок киданьской династии Ляо, с 1218 г.

находился на службе у Чингис-хана, а затем и у Угэдэя, который назначил его в 1231 г. главой гражданской администрации Северного Китая. Деятельность Елюй Чудая и его биография подробно освещены в книге Н. Ц. Мункуева «Китайский источник о первых монгольских ханах», стр. 11—129. См. также Дамдинсүрэн, Монголын уран зохиолын тойм, стр. 80—81.

5. Выражение jaу šilüge (см. предыдущее примечание) встречается в этом рассказе еще три раза — стр. 98, 101, 104.

6. Слова Джэлмэ переведены Ц. Дамдинсүрэном также в стихах, но не по тексту АТ, а по варианту этого рассказа из *Чингис хаган-у цадиг* (Мон голын нууц товчоо, стр. 97—98).

7. Стихи Богурчи из *Чингис хаган-у цадиг* переведены Н. Поппе (Халха-монгольский героический эпос, стр. 15). В них вместо трех строк имеется четыре.

8. Слова Борохула (текст и перевод) приведены в «Халха-монгольском героическом эпосе» (стр. 15) в варианте из *Чингис хаган-у цадиг*.

9. Аллегорическое выражение, часто встречающееся в монгольском фольклоре; оно означает, что герой эпического произведения целый день, начиная с восхода и кончая вечером, находится в пути.

10. Строки:

taladun-i talbiju  
tayiqatun-i tataju

представляют собой типичный эпический оборот.

11. Диалог Богурчи с врагами, как весьма интересный эпизод, был переведен Ц. Жамцарано (Монгольские летописи XVII века, стр. 101). Кроме перевода Ц. Жамцарано опубликовал текст этого диалога, ставив диакритические знаки и выделив прямую речь (там же, стр. 100).

12. šingṡiküi-dür — это выражение, буквальное значение которого «в забаве, в веселье», переводится Ц. Жамцарано, Ц. Дамдинсүрэном и Ц. Шагдаром как обстоятельство времени «тогда» («тэхэд»). В данном рассказе это выражение повторено четыре раза.

13. Это интересное описание позволяет более точно представить, какие знамена были у древних монголов. Они, по-видимому, имели различные формы, одна из них здесь и описана: круг, к которому были подвешены черные конские гривы, вверх выдавалось острие. Нечто похожее выносилось в числе различных знамен и бунчуков во время религиозной мистерии «*Ихэ цам*» в монастыре Даун-хурэ в Улан-Баторе.

14. šingṡutu. Киноварь употреблялась при отделке стрел. См. U.-Köhlmi, Der Pfeil.

15. Второй раз встречающееся в АТ, хотя и краткое, описание шаманской молитвы. По сравнению с первым, более подробным, описанием (см. стр. 53 АТ) в данном случае имеется одна новая деталь: здесь сказано toṡom-yaṡ delgejü «растянув, (расстелив) свой потник» (по-видимому, встал на него). Поклонение Чингис совершает на высоком бугре, что также является важной деталью в шаманском ритуале.

16. gegen kümün-i kömükei-ber  
sayin kümün-i saqaldury-a-bar.

По-видимому, часть пословицы, отмечающей меткость стрелка.

17. küšin-ü имеет неточную глоссу töbšin «прямо, твердо, тихо». Ковалевский (19076) указывает и другие значения. Комментарий-монгол исходил, по-видимому, от слова küšigen «упрямый, упорный», но küšin — это название рода, из которого происходил Борохул (Histoire des sarpagnes, стр. 375).

18. idam qara birayu; слово idam — «гений, хранитель», но idam birayu — «теленек»; Ц. Шагдар и Ц. Дамдинсурэн заменяют его словами «ижил бяруу» «теленек одной масти».

19. itelkü «зайцелов» (вид сокола) (К о в а л е в с к и й, 287a); Ц. Дамдинсурэн заменил это специальное название словом «араатан» «хищник», Ц. Шагдар — «эрэмгий шувуу» «смелая (неустранимая) птица».

20. По-видимому, слово түсимел «чиновник, сановник» — более поздняя вставка, нарушающая ритм строки. örlüg — почетный титул, значение же этого слова «храбрый, доблестный, витязь, герой».

21. Появление слова qubilyan, по-видимому, более позднего происхождения, к тому же нарушающее ритм. Первые восемь строк славословия Богурчи по своему характеру могут быть отнесены к шаманским гимнам в честь Чингиса, но в последующих строках оно переходит в шуточные, веселые стихи, связанные, по-видимому, с каким-то случаем, происшедшим в действительности. В стихах выдержана аллитерация и построены они по принципам параллелизма.

22. На этом кончается рассказ о встрече с тайчжигутами и далее начинается новый: о подарках, полученных Чингисом и отданных случайному посланцу, чем была очень обижена супруга Богурчи. Этот же эпизод, но в иной редакции, описан в *Шара туджи* (стр. 28—30).

23. Речь жены Богурчи передана в трехстрочном стихотворении с достаточно выдержанной аллитерацией и последовательно повторяющимися строками. Это произведение фольклорного характера.

24. urtu degeltü, üiten sanaγatu. Пословица, значение которой «волос долог, да ум короток». Ц. Шагдар дает ее иначе: «урт дээлт, нойтон санаат» «долг халат, а мысли докучливы». Еще один вариант пословицы приведен в *Шара туджи*: julγ-a boγuni, sanaγan-i čiqul (см. *Шара туджи*, стр. 29).

25. Выражение altan oγusorni beki boltuγai примерно означает: «да будет жив на веки веков!»

26. Рассказ о беседе Богурчи со своей женой приводится также в другом варианте в летописи *Шара туджи* (см. текст, стр. 29—30, перевод, стр. 130—131).

27. tegün-ü qoγina — эти слова являются связкой между предыдущим рассказом и возобновляющимся изложением «Секр. ист.». После этих слов начинается изложение § 149, переданное с пропуском слов и предложений и мелкими разночтениями: заменой слов, глагольных форм и т. д.

28. Выражение dегe abun ükü, букв. «умереть, взяв подушку», значит «умереть на трупе врага, который будет как бы подушкой». Это выражение проанализировано А. Мостартом (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 352—353).

29. По сравнению с «Секр. ист.» речь Тархутая в АТ изменена и даже искажена: вместо притяжательного местоимения үйген «свой» появилось жігүкен «сердце», вместо sonin üri'e «особый призыв» употреблено qагін ого, букв. «возвращаясь в сердце». Эти искажения выпущены Ц. Шагдаром, который перевел упрощенно: «авчирч сургасан булгээ» «привел и обучил».

30. Пословица oi (!) anu oγu amu; sedkil inu sengkirejü anu проанализирована А. Мостартом, сравнившим выражение ого с ордосским «comprendre, devenir sérieux» «начать понимать; становиться серьезным» (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 368).

31. С этих слов начинается пересказ § 150 «Секр. ист.», переданного довольно точно, с некоторыми изменениями, не имеющими значения для передачи общего смысла рассказа.

32. Tümen түбеген и Olan dongqoyit — названия керейтских родов, о которых см. Histoire des campagnes, стр. 228—229.

33. sayitur qanilaγsan-dur, в «Секр. ист.» sayi-bar il olduqsan-tur «жили в добром согласии и мире». Выражение il oldu встречается в документах илханов и значит «быть в добрых отношениях друг с другом» (см. M o s t a e r t et C l e a v e s, Trois documents, стр. 454).

34. Qašin — одно из названий государства тангутов, встречающееся в средневековых монгольских летописях. Заимствовано с китайского. Подробно о названиях государства тангутов см.: Е. И. Кычанов, Очерк истории тангутского государства, М., 1968, стр. 52—55.

35. Выражение irgen oγun (в «Секр. ист.» irge oγqa) встречается неоднократно и прокомментировано А. Мостартом, предложившим переводить его «la population». В приведенных им примерах китайского перевода этого выражения оно имеет смысл «народ и люди» (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 360—361).

36. § 151 «Секр. ист.» пересказан в АТ с пропусками нескольких слов и с искажением собственных имен.

37. Гур-хаганом или гурханом у кара-китатов, согласно китайским источникам, в то время был Елюй Джилуку (Histoire des campagnes, стр. 251).

38. širgülejü sayalduju «захватив садился», имеет глоссу adulan sayuγu «пастись скот». П. Пеллио сообщает, что, согласно китайской глоссе, глагол šireqü'ele значит «saisir» «схватить» (см. P e l l i o t, Histoire secrète des Mongols, стр. 173). В другом тексте при описании этого эпизода дан следующий перевод: «il liait la bouche pour traire le lait» (Histoire des campagnes, стр. 231, прим. 20).

39. Küsegüi-naγur, в «Секр. ист.» Güše'ür-na'ur. О правильном чтении этого названия Küsegür-naγur и местоположения его на юго-запад или на юг от р. Толы см. Histoire des campagnes, стр. 254.

40. qubcaγur, в «Секр. ист.» qubčir, то же и в памятниках квадратного письма. П. Пеллио посвятил статью исследованию этого термина (P e l l i o t, Qubčiri ~ qubčir et qubči'ur ~ qubčur).

41. § 152 «Секр. ист.» пересказан в АТ довольно подробно и достаточно точно, несмотря на пропуски отдельных слов и замену других.

42. ümegei elige. Младшие братья хотят сказать этим выражением, что Онг-хан плохо относится к родственникам, пренебрегает своим родом.

43. § 153 «Секр. ист.» изложен в АТ с добавлением одной фразы и пропуском одного слова, что мешает понять смысл предложения (отмечено в постраничном примечании).

44. Elči-tatar; это племенное название в «Секр. ист.» упоминается как Alči-tatar. Они обитали около озера Буир-нор.

45. Dutayit-tatar, в «Секр. ист.» Duta'ut-tatar. По поводу этого племенного названия П. Пеллио пишет, что оно, вероятно, представляет собой множ. число от duta'un «неполный, недостаточный» (Histoire des campagnes, стр. 5).

46. § 154 «Секр. ист.» изложен в АТ подробно, хотя имеются пропуски отдельных слов, не меняющие смысла, замена одних глагольных форм другими и прочие мелкие изменения.

47. Речь Чингиса можно считать стихотворением; хотя в ней имеется аллитерация, но длина строк и ритм различны. Обращают на себя внимание глаголы в конце строк (желательная форма), которые возможно считать рифмованным окончанием строки. Речь Чингиса Ц. Дамдинсурэн и С. А. Козин перевели стихами, П. Пеллио и Ц. Шагдар — прозой.

48. samšiyabai; это слово употреблено уже в третий раз, довольно близко друг от друга, и имеет глоссы ečülgebei, erüstejüki, erüstebei «ис-



чезли, пропали» или «погибли». Наличие глоссы, да еще разных, свидетельствует, что глагол *saṃṣīya-* в XVII в. уже исчез из употребления.

49. Выражение *qulaṗai qudal üles* «[вершить] дела воровства и лжи» употреблено в письме ильхана и проанализировано в статье: *M o s t a e r t et Cleaves, Trois documents*, стр. 464—465.

50. § 155 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропуском целой фразы, отдельных слов, с мелкими разночтениями, с иным написанием имен.

51. Первая фраза из речи Ийсүгэн-хатун, обращенная к Чингису, пропущена в АТ.

52. *edüge maṗ-a*. «Секр. ист.» *edö'e maṗa*. *maṗ-a* является частицей, выражающей сомнение, неуверенность. В АТ частица *maṗ-a* встречается также на стр. 79 второго тома.

53. *üge-dür-iyen gügün*, букв. «достигнув своих слов», т. е. помня свои слова. О глаголе *güg-* см. в книге *P e l l i o t, Histoire secrète des Mongols*, стр. 159, где отмечено, что, согласно китайской глоссе, глагол *gür-* значит «достигать, доходить».

54. *oyin-dur-iyau oḡuḷju*, букв. «войдя в его мысли», т. е. поправилась. Выражение это разобрано А. Мостартом (*M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 357).

55. § 156 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, заменены лишь отдельные слова.

56. *gürümele kümün*. В словаре С. А. Козина — «благородный»; *gürümel üsün* «заплетенные волосы, коса» (К о в а л е в с к и й, 2643а). П. Пеллио перевел «alerte» «проворный», Ц. Шагдар пропустил это слово. Э. Хениш, основываясь на китайских глоссах, переводит *nikan güürümele kö'ün* как «ein frischer Knaube» (Н а е п i s c h, *Wörterbuch*, стр. 53).

57. § 157 «Секр. ист.» подробно пересказан в АТ, хотя несколько слов пропущено, а два первых добавлено.

58. По сведениям АТ выходит, что Хатугтай и Чаглалун были женами Тогтага, в «Секр. ист.» же они названы его дочерьми.

59. § 158 «Секр. ист.» передан в АТ точно, без пропусков, с разночтениями в географических названиях и собственных именах.

60. § 159 «Секр. ист.» передан в АТ почти точно, пропущены лишь некоторые падежные окончания и прибавлено одно слово.

61. § 160 «Секр. ист.» передан в АТ с некоторыми изменениями: пропущено два слова, собственные имена даны в ином написании.

62. *qayıḡuṗan*, в «Секр. ист.» *qayıḡuṗana*, название птицы. У Ковалевского зарегистрировано: *qayıḡaṗana* «чайка», *qayıḡaṗuṗai* «жаворонок» (713а); Тугутов: «хайргана» «степной жаворонок»; Черемисов: «хайргана» «1. жаворонок рогатый, 2. чайка» (538); Лувсандэндэв: «хайргацай» «степной жаворонок» (500). С. А. Козин перевел «постоянно пребывающая чайка»; П. Кафаров — «жаворонок», П. Пеллио, ссылаясь на китайские глоссы и Э. Хениша, — «alouette» «жаворонок».

63. Слова Джамухи в «Секр. ист.» Ц. Дамдинсурэн и С. А. Козин перевели стихами, что не оправдано текстом.

64. § 161 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском отдельных слов и заменой других. Есть и вставленные слова, которых нет в «Секр. ист.».

65. *edeči maṗai-yi tülišin ajuṗa*, букв. «Эти-то считают меня сожженным жертвенным кушаньем для предков». Анализ слова *tülišin*, не отмеченного в словарях, и разъяснение переносного значения сказанных Чингисом слов даны А. Мостартом (*M o s t a e r t, Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 303—304).

66. § 162 «Секр. ист.» передан в АТ точно, за исключением одного пропущенного слова.

67. См. прим. 35 к этой же главе.

68. § 163 «Секр. ист.» передан в АТ точно, за исключением нескольких глагольных форм (например, *ilegeḡin* вместо *ilebe*) и одного слова, не понятого переписчиком.

69. § 164 «Секр. ист.» передан в АТ с искажениями, пропусками.

70. В стихах пропущена строка по сравнению с «Секр. ист.». Упоминание о восхождении на вершины — это отражение шаманского обычая хоронить на вершине горы или на возвышенном месте.

71. Первая часть клятвы, прозаическая, в АТ несколько отличается от текста «Секр. ист.» — пропущено два слова и вместо *olan dayisun* дано *üle dayisun*, букв. «достаточно врагов».

72. Вторая часть клятвы имеет стихотворную форму:

*šidütü moyai-a*  
*šidürtebesü*  
*šidürgeḡen-dür buu oḡoy-a*  
*šidüber ama-bar olulcaju biširey-a.*

*arḡitu moyai-a*  
*adardabasu*  
*adurḡan-dur inu buu oḡoy-a.*  
*ama-bar šidubar olulcaju biširey-a.*

По-видимому, эта клятвенная формула, передававшаяся из поколения в поколение, легче запомнилась в стихах. Подробный разбор ее дан А. Мостартом (*Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 301—302). Текст АТ несколько отличается от текста «Секр. ист.» — заменены отдельные слова, например, вместо *abulcaṗa* — *oḡoy-a*; вместо *ügüledjü* — *olulcaju*.

73. § 165 «Секр. ист.» передан в АТ в первой половине точно, во второй — с пропусками и заменой слов, например, *bidandur* заменено *maṗdur*; *anu uḡuṗ* заменено *teden-ü uḡuṗ*. Нарушена также орфография. Вставлены два первых слова.

74. *begi* — титул, дававшийся монгольским принцессам.

75. *Nilqa senggüm*; в таком сочетании это название сына Онг-хана встречается в тексте впервые. *nilqa* — «ребенок, мальчик», *senggüm* — военный титул. Брата Онг-хана также прозвали Сэнгүм, вероятно, сына поэтому именовали Нилха Сэнгүм.

76. § 166 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, если не считать разночтений в собственных именах, замены двух слов и разных орфографических неточностей.

77. Пословица, в которой порицается неискренность и двуличность:

*aman inu ečiḡe köbegün kemejü amui,*  
*aburi inu öber-e buyu itegejü amui,*

букв. «рот его говорит „отец“ и „сын“,  
нрав его только себе верит».

78. *urtu-yin ücügür-e, günü iriḡur-a*, эпическое присловье, выражающее преданность говорящего, стремление его повсюду следовать за другом.

79. § 167 «Секр. ист.» в передаче АТ имеет большие пропуски — отдельных слов и целой фразы. Имеется и замена одних выражений другими и много орфографических описок и неточностей.

80. *ṣaṗan-a ṣaṣabasu*  
*qara-da qaṗabasu.*



Поговорка «когда захлебнешься белым (т. е. молочной пищей), когда поперхнешься черным (т. е. постным, твердым мясом)» значит «когда умрешь». Об этом выражении см. Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 360.

81. § 168 передан в АТ недостаточно точно; имеются пропуски слов, и наоборот, вставки отдельных слов; есть искаженные имена, употреблены иные глагольные формы, чем в «Секр. ист.».

82. mönlü — местоим. mön + частица lü. Это местоимение встречается в языке среднего периода. В «Секр. ист.» оно употреблено во множ. числе (müt-lü).

83. § 169 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками слов, выражений и целой фразы. Имеются новые, вставленные слова и замена одних другими.

## ГЛАВА VII

1. § 170 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропуском отдельных слов, иным написанием собственных имен и географических названий; глаголы часто имеют другую форму и т. д.

2. Речь Чэгэтэя и Джидара обрамлена необходимыми для прямой речи указаниями — глаголами ügelegün в начале и kemejü в конце. Повидимому, ügelegün находится не на нужном месте, так как внутри этой прямой речи содержится еще одна прямая речь: dayin kürbei kemejü. Возможно, что только два слова и были сказаны табунщиками, а остальная часть содержит лишь описание обстоятельств, при которых они заметили движение врага.

3. Пословица, состоящая из двух строк с начальной аллитерацией и, кроме того, с внутренней аллитерацией в каждой строке:

toqoriqu tatam töb jokiqu  
tegelgü tutam dem jokiqu.

В «Секр. ист.» приведен несколько иной текст этой пословицы.

4. § 171 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно, если не считать нескольких пропущенных слов и иного написания собственных имен, как-то Načün Sirun вместо Aciq-Sirun; Jürgeп вместо Jirgin и других, что уже было отмечено выше. Сохраняется также написание toqut.

5. § 172 «Секр. ист.» передан в АТ довольно точно; пропущенные слова не меняют смысла. Имеются мелкие неточности в орфографии.

6. § 173 «Секр. ист.» передан в АТ довольно верно, хотя имеются пропущенные слова и перестановка слов.

7. § 174 «Секр. ист.» передан в АТ в измененном виде: во-первых, стихи в ином варианте; во-вторых, пословица сокращена наполовину и потеряла свое значение; в-третьих, имеются пропущенные слова и слова, замененные другими, близкими по смыслу. Имеются также и орфографические разночтения.

8. Приведенный текст несколько отличается от текста «Секр. ист.»:

«Секр. ист.»

hiluqatquy-u metü-tür  
hiluqatba;  
qalquy-u metü-tür  
qalqun bolun;  
qayiran kö'ün-ü minu  
qaçar-tur qada'asun  
qada'ulba.

АТ

ilaytaqu metü-dür  
ilaytaba;  
qalqu metü-dür  
qalqu bolun;  
qayiran köbegün minu  
qaçar-tur qada'asun  
qataba.

Интересный анализ этих стихов в варианте, содержащемся в «Секр. ист.», приводит А. Мостарт, подчеркивающий скорбное состояние духа Онгхагана, понесшего поражение и встревоженного раной сына (Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 340—342).

9. В рукописи agasun «кожа, корка»; возможно, что это описка; в печатном издании ansun (!). Имеется глосса alaqčilap «находясь в неясности»; alaqčilap «быть непостоянным, нетвердым» (Ковалевский, 756). В «Секр. ист.» erüsin «уповая, что ...», т. е. «надеясь на то, что жизнь его [сохранена].»

10. ilbüsin jalm-a kijü, в «Секр. ист.» elbesün jalama kijü. По Ковалевскому (22826) jalama — «флажок пяти цветов на прутике» (употребляемый шаманами при совершении магических действий). По материалам Б. И. Панкратова jalama — «цветная лента, которую повязывают скотине, посвященной духам». Слово elbesun или ilbüsin в словарях не обнаружено, но ilbi — «обольщение, хитрость, коварство» (Ковалевский, 3056). По сведениям Б. И. Панкратова, оно значит «колдовство» или «колдовской амулет, призывающий духа».

11. Шаманский возглас a büi ba büi передан в АТ искаженно: ebür ba büi, что можно условно (хотя и бессмысленно) перевести: «рога и есть!» Вся эта трудная фраза неточно переведена Ц. Шагдаром: «бух ховууд энгэрээ нулимсаар будаж» «из-за сыновей вытираем слезы полой калата». Слова ečine «тайно» и jalm-a им пропущены.

12. tende unda (!) modun-i nemürete bolbai. В «Секр. ист.» morin unu'atan modun nemüreten, что значит «[им только и остается] конь, чтобы садиться на него, дерево, чтобы укрыться под ним». Эта пословица в АТ искажена, слово morin «конь» пропущено, вместо unu'atan появилось непонятное unda. К слову nemürete имеется глосса qoγa «замок, крепость, укрепление» (Ковалевский, 968a). Смысл пословицы в том, что положение стало трудным, безвыходным.

13. § 175 «Секр. ист.» передан в АТ с некоторыми изменениями, в числе которых иное написание географических названий, замена одних слов другими, орфографические разночтения.

14. Еще раз упоминается о шаманском обычае хоронить выдающихся чем-либо людей (шаманов, князей, полководцев и т. д.) на возвышенном месте.

15. § 176 «Секр. ист.» передан в АТ только частично.

16. На этой фразе изложение «Секр. ист.» прерывается, что было уже отмечено Ц. Жамцарано (Монгольские летописи XVII в., стр. 103). Пропущены конец VI главы «Секр. ист.» (§§ 176—185), вся VII глава (§§ 186—197) и часть главы VII (§§ 198—208, часть его). В АТ рассказ Чингиса в § 208 присоединен к тексту § 176. Имя Джурчидая связывает обе части — начало § 176 «Секр. ист.» и конец § 208.

17. В § 208 «Секр. ист.», изложенном в АТ, содержится часть речи Чингис-хана, с которой он обратился к своим сподвижникам после организации войска монголов, когда каждый из его спутников получил назначение и награды. Чингис отмечал в своей речи достоинства и подвиги каждого из них. В АТ передана лишь часть этой речи, обращенной к Джурчидая и некоторым другим. Изложение АТ имеет и дополнения, и изменения; много слов заменено другими, близкими по смыслу. В речи Чингиса, обращенной к Ибаха-бэги, имеются лишние строки, что еще раз свидетельствует о том, что Лубсан Данзан, вероятно, пользовался кроме «Секр. ист.» еще и другими материалами.

18. Ибаха-begi, дочь Джига Гэмбү, ставшая женой Чингиса. Джига Гэмбү имел четырех дочерей, а не двух, как упомянуто было выше в тексте АТ. Старшая — Ибаха-бэги (по Рашид ад-Дину — Абики-бэги), вто-

рая — Биктутмин-фуджин — была женой Джочи, третья — Соркугтани-бэги — была женой Толуя (о ней имеется немало похвальных сведений в летописях) и четвертая была отдана в жены владыке онгутов. (См. Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 109; Histoire des campagnes, стр. 236—237.)

19. Выражение ebür-tür küл-dü oгууsan отмечено и переведено А. Мостартом (Sur quelques passages, — HJAS, vol. 13, стр. 358).

## ГЛАВА VIII

1. § 209 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями: пропущены несколько слов, другие заменены новыми, изменены глагольные формы, например, Чингис называет четверых своих сподвижников — Хубилая, Джэлмэ, Джэбэ и Сүбэгэтэя — своими кровными родными, в «Секр. ист.» он именует их поqас-iyан «своими псами»; четырех других сподвижников Чингис назвал «верными», а не «вельможами», как в «Секр. ист.».

2. qal повелит. форма глагола qal- «нападать на кого-либо, оскорблять и т. д.» (К о в а л е в с к и й, 796a). Ф. Лессинг отметил другое значение: «to come near, to approach» (L e s s i n g, Mongolian - English dictionary, стр. 916a).

3. Текст этих стихов отличается от текста «Секр. ист.» только в двух словах: боги вместо šawulup «камень» и в конце ügbei вместо abai «взял».

4. § 210 «Секр. ист.» изложен в АТ сокращенно, с пропусками отдельных слов и целых предложений, с заменой одних выражений другими, с иным написанием личных имен.

5. šerbi — должность придворного, который имел также и военные обязанности. При Чингисе было несколько чэрби. Впоследствии так называлась должностная персона у дархатов, охраняющих культ Чингиса. Ц. Жамцарано в статье «Кульг Чингиса в Ордосе» отмечает, что роль его неопределенно (CAJ, 1961, vol. VI, № 3, стр. 198). Доqолоqu šerbi был из рода мангутов, он служил после смерти Чингис-хана также и Угэдэю, который казнил его после поражения в битве с Цзин (К о - у - и Р а о, Studies on the Secret History, стр. 47, прим. 22).

6. § 211 «Секр. ист.» передан в АТ без значительных изменений, только в нескольких случаях некоторые слова заменены другими, близкими по смыслу.

7. ölügei «колыбель», в «Секр. ист.» — nelki «пеленка». На стр. 41 АТ, где впервые рассказано об этом эпизоде, также упоминается «колыбель из соболя» (из собольих мехов).

8. bosuqa-yin boqol  
egüden-ü emčü  
bolbai je.

Поговорка, бытующая и поныне, хотя и старая по происхождению. Слово emčü «слуга» имеет глоссу jagiča того же значения.

9. § 212 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями.

10. § 213 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропуском отдельных слов и заменой одних выражений другими.

11. yrbay toqurayud, букв. «трое тохургутов»; Рашид ад-Дин называет их «тукараун» и указывает, что они были ветвью племени джалаир (Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, стр. 93); tabun tarayud, букв. «пятеро торхутов» — также племенное название; šangšiyud — название рода, которое встречается также в «Секр. ист.». §§ 120, 213. Согласно сведениям

Рашид ад-Дина, Чангшиут был сыном Мэнгэду-Киана (Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 87); bayayud — название племени, которое, по словам Рашид ад-Дина, относилось к ветви дарлекин. Байагуды делились на две ветви, одна из которых обитала в степи, другая по реке Джида (Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, стр. 175).

12. Выражение minu qoyolai ülü qücin sedkil amuyu полностью совпадает с текстом «Секр. ист.» и подробно рассмотрено А. Мостартом (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 335).

13. § 214 «Секр. ист.» изложен в АТ сокращенно, с большими пропусками и изменениями.

14. Пропуск фразы «Секр. ист.», в которой ясно, что слова Чингиса, изложенные далее, были обращены к Борохулу. Изменения претерпели и первые строки стихов.

15. Эта фраза по сравнению с аналогичной фразой «Секр. ист.» очень сокращена. В «Секр. ист.» сказано: Qargil Sira bosu'at kb'iken-i su'udur-iyau qabčiju qarču yabuju «Харгил Шира встал, захватил ребенка подмышку и вышел с ним».

16. § 215 «Секр. ист.» в АТ не использован, так как этот параграф содержит только одну фразу, которая является повторением последней фразы § 214. Следующий, § 216 «Секр. ист.» в АТ дан с сокращением одной фразы и пропуском двух слов.

17. поуан шög «линия нойана», что обозначает непрерывную преемственность звания главы рода, переходящую по наследству от отца к сыну.

18. О происхождении рода багарин кратко рассказывается в гл. I АТ, где этот род называется маха багарин (см. стр. 16 текста). В § 41 «Секр. ист.» имеются также краткие сведения о роде багарин и роде мэнэн багарин. Наиболее подробно о роде багарин рассказано Рашид ад-Дином в «Сборнике летописей», т. I, кн. 1, стр. 187—189 (под заглавием «Племя баарин»).

19. beki mög «линия бэки» означает непрерывную преемственность звания бэки у монголизированных родов и кланов, существовавшую до объединения монголов Чингис-ханом.

20. Ездить на белой лошади, носить белую одежду у древних монголов было привилегией шаманов.

21. § 217 «Секр. ист.» передан в АТ точно, пропущено одно слово.

22. önlücid-ün abliq-a; abliq-a «взятка, лихоимство» (К о в а л е в с к и й, 506); в древности этот термин, по-видимому, значил «единовременный сбор» или «взятие один раз какого-либо специального налога». Ц. Дамдинсурэн дал следующий перевод этого термина: «ончдод олгох оршоол тусламжийг» «милость, выдаваемая сиротам как вспомоществование» (см.: Монголын нууц товчоо, стр. 190). Сбор в пользу сирот, возможно, является пережитком родового общества, как помощь сородичу.

23. § 218 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском отдельных слов и с иным написанием племенного названия.

24. Egüs, в «Секр. ист.» Negüs. В АТ все три раза это название упомянуто как Egüs. Рашид ад-Дин сообщает об этом племени, называя его Нукуз, и относит его к древним монголам, существовавшим до Алун-гоа, т. е. монголам-дарлекин (см. Сборник летописей, т. I, кн. 1, стр. 152—153). Сведения о племени нукуз приведены также в Histoire des campagnes, стр. 70.

25. § 219 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском фраз и слов, с иным написанием собственных имен, с заменой одних выражений другими, с орфографическими разночтениями; например, вместо ügülerün — jarliq bolurun.

26. *darqalasu* — старинная форма 1-го лица повелит. накл. с окончанием *-su* вместо *-сууаї* от глагола *darqala-*, производного от слова *darqa-* с суффиксом *lu*; глагол этот имеет значение «пожаловать привилегию» (К о в а л е в с к и й, 1678а).

27. *qoḡılayulju*, букв. «велел быть стрелком-колчаносцем»; *qoḡcin* — воины-стрелки, носившие колчан, «колчаносцы», что являлось особой привилегией.

28. *ötügelgöljü* написано с ошибкой, следует писать *ötüglegöljü* (деприч. наст. времени от глагола *ötüglegül-* «велеть носить перо», производного от *otoḡa < otuḡa < ötüge* «перо»). Во времена Чингиса вельможи-*сайды* носили на шапке сзади длинное перо, что было отличием привилегированного положения. (В л а д и м и р ц о в, Общественный строй, стр. 182, прим. 8). С. А. Козин перевел этот глагол иначе: «провозглашать у себя чару — оток (?)» (см. К о з и н, Сокровенное сказание, стр. 167).

29. § 220 «Секр. ист.» в передаче АТ оказался дополненным сведениями, которых в нем нет. Дополнения представляют собой фрагменты эпических сказаний, прославляющих деятельность сподвижников Чингиса.

30. *Nayaq-a bidaḡur*. Выражение *bidaḡur* (в «Секр. ист.» *bilji-'ur*) является, по-видимому, каким-то титулом тюркского происхождения от *bilge* «мудрый».

31. Этих стихов в «Секр. ист.» нет. Они явно фрагмент из эпического сказания.

32. Весь абзац, начавшийся со стихотворных строк, обращенных к Мухули, в «Секр. ист.» отсутствует.

33. Титул *güi-ong-čingsang-tayıši* представляет собой перевод с китайского; *güi-ong* соответствует кит. *kuo-wang* «князь государства»; *čingsang* — кит. *cheng-hsiang* «министр»; *tayıši* — кит. *t'ai shih* «великий наставник». Этот полный титул Мухули получил в 8-м месяце 1217 г., когда Чингис вверил ему верховное командование в Северном Китае (см. *Histoire des campagnes*, стр. 364; R a c h e w i l t z, *Personnel and Personalities in North China*, стр. 117). Наиболее подробные сведения о Мухули содержатся в книге: M a r t i n, *The rise of Chingis-Khan*, ch. IX, стр. 239—282.

34. § 221 «Секр. ист.» точно передан в АТ.

35. § 222 также передан точно.

36. § 223 «Секр. ист.» изложен в АТ точно, лишь личные имена переданы иначе.

37. § 224 «Секр. ист.» изложен в АТ несколько по-иному: есть пропуски целых предложений и отдельных слов, замена некоторых выражений.

38. *kebtægül* — ночная стража, название которой происходит от глагола *kebte-* «лежать». П. Пеллио отмечает аналогичное наименование стражи в чагатайском языке: *yataḡ* «ночная стража» от *yat-* «лежать» (P e l l i o t, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 31).

39. *turḡas-ud, turḡaud* в «Секр. ист.» — *turḡa'ut*. *Турхауты* и *хэбтэгүлы* были двумя категориями охраны. Слово *turḡas-ud* — множ. число от *turḡay*, заимствовано из тюркского (о нем см. P e l l i o t, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 29—30). Происходит от глагола *tur-* «стоять». *Турхауты* несли охрану днем, это была дневная стража.

40. *kešigten* — это название происходит от слова *kešig* тюркского происхождения, употреблявшегося в средневековом монгольском языке в нескольких значениях, как-то: «часть, кусок», а также «очередь или несение службы в свой черед». Подробный анализ термина *kešigten* содержится в работах: P e l l i o t, *Notes sur le «Turkestan»*, стр. 28—29; M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 374—379. Б. Я. Владимирцов называет воина из охраны *kešigtü* «гвардейцем» и указывает, что

это название было почетным званием и в некоторых случаях не требовало выполнения служебных обязанностей (Общественный строй, стр. 142). *Кэшиктэн* состоял из *турхаутов* и *хэбтэгүлов*, несших службу по очереди. Подробно о *кэшиктэне* и организации охраны см. Б а р т о л ь д, *Туркестан*, стр. 449; C h a v a n n e s, *Inscription et pièces*, стр. 429; P e l l i o t, *Notes sur l'histoire de la Horde d'Or*, стр. 116, прим. I; M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 374—377.

41. Под выражением *düri-yin kümün* Б. Я. Владимирцов, опираясь на перевод «Секр. ист.» Палладия (П. Кафарова), понимал «людей свободного состояния» (Общественный строй, стр. 118, 120). А. Мостарт оспаривает точность перевода этого выражения и, ссылаясь на китайские глоссы в словаре Houa i i u, переводит: «*personne de condition ordinaire, simple particulier, homme privé*» (M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 382). С. А. Козин считал, что *utu düri-yin kümün* значит «человек длинной воли» (К о з и н, Сокровенное сказание, стр. 54), но переводил это выражение «люди свободного состояния» (там же, стр. 168).

42. Этот приказ Чингиса, неоднократно использованный в исследованиях по истории монголов, имеет важное значение для понимания организации охраны в армии монголов. Перевод его и анализ некоторых терминов даны А. Мостартом (M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 380—387).

43. *bidan-dur dergede yabuqui*, что значит «находиться на службе у нас». Глагол *yabu-* здесь имеет значение «служить, быть на службе» (M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 373, прим. 228).

44. § 225 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском одной фразы и нескольких слов, с иным написанием личных имен, а также наименования *turḡas-ud* вместо *turḡa'ut*.

45. § 226 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками отдельных слов, но искажений личных имен, за исключением одного, нет.

46. Эта довольно изысканная фраза, прославляющая Чингиса, вставлена в текст «Секр. ист.» позднее автором АТ. Подобное восхваление Чингиса характерно для феодальных кругов в XVII в.

47. § 227 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками ряда предложений и отдельных слов.

48. *söyitügei* имеет глоссу *gübsitügei* «пусть будет бит». Глагол *söyi-* «учить, просвещать, исправлять» (К о в а л е в с к и й, 1405б) имеет также другое значение, которое раскрывает глосса в АТ, а именно «проучить, наказать». Некоторые сведения об этом глаголе см. M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 372.

49. *beye qad ebečin* имеет глоссу *yaḡ* «рука». Выражение *beye qad* имеет значение «тело» (см. M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 372, прим. 224).

50. § 228 «Секр. ист.» передан в АТ почти точно. Пропущено лишь в самом начале «Чингис-хаган» и имеются незначительные неточности, вероятно, диалектного характера.

51. *qadaḡatu* «внешние». «Внутренняя гвардия» для охраны особы Чингиса противопоставляется внешним, т. е. обычным, войскам.

52. § 229 «Секр. ист.» передан в АТ с пропусками слов, с заменой одних выражений другими, например, *beye* вместо *belge*; с иной орфографией, например, *qoḡ* вместо *qoḡ*, *šilü* вместо *šülen* и т. п.

53. *kirüge* «пила» имеет глоссу *ködüge* «степь, пустыня». С. А. Козин переводит «коновязь», но это неточно. Выражение это значит, что освободившиеся от смены стрелки во время питья утреннего бульона (*šilü*)

сидят спаружи на открытом месте не по прямой линии, а зигзагом, как зубья пилы.

54. kešig yegükdeldür-ün, в тексте «Секр. ист.» имеет глоссу на китайском языке, согласно которой это выражение значит «в момент смены» (см. Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 377).

55. Далее приведена «Похвала гвардии», стихи фольклорного происхождения, в которых прославляются труды охраны Чингиса. Вложенные в уста самого Чингиса, эти стихи подчеркивают идею преданности воинов своему хану, но в то же время рисуют яркую картину повседневной жизни ханской ставки в ее простом кочевом обиходе. Следует отметить, что технически эти стихи сделаны хорошо, с выдержанной аллитерацией, последовательно повторяющимся рефреном.

Текст «Похвалы гвардии», приведенный в АТ, отличается от текста «Секр. ист.», и его следует считать особой редакцией. Стихотворение состоит из шести строф разных размеров (в «Секр. ист.» — семь строф) по 6, 4, 8 строк в каждой. Хорошо соблюден рефрен. Вместо седьмой строфы имеются лишь две строки. Стихотворение можно разделить на две части; первые три строфы составляют первую часть, остальные — вторую. По-видимому, некогда это были два самостоятельных похвальных слова (*магтаал*), которые были потом соединены вместе. Разный ритм, разные рефрены, да и построение строф позволяют сделать такой вывод.

56. § 231 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями: так, вместо emöilen «состоя при...» употреблено amalan «дав обет, поклявшись», вместо uγu-ün uγu-a minu «потомки моих потомков» имеется uγu-ud ta minu «вы, потомки мои», и т. п.

57. § 232 «Секр. ист.» передан в АТ с пропуском фраз и отдельных слов, что иногда меняет смысл.

58. nutuγučin — производное от слова nutuγ «кочевье» и обозначает человека, который устанавливает кочевье, ставит юрты, т. е. становщик. В «Секр. ист.» — nuntu'učin в том же значении.

59. § 233 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими изменениями: есть пропуски незначительных слов, замена одних выражений другими, например, вместо ügelegün — в АТ jarliγ bologun, вместо γarγaydamui «быть отправленным» — в АТ γarγaqui «вывести, заставить пойти», и др.

60. eyin kemegülüged jarliγ — канцелярский оборот речи, анализ которого дан Мостартом, назвавшим его «языком юриспруденции» (см. Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 14, стр. 394).

61. teyin dabγur qaγas yabudal — анализ этого выражения и перевод его см. у А. Мостарта (Mostaert, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 14, стр. 396).

62. § 234 «Секр. ист.» изложен в АТ с большими пропусками и перестановкой фраз, что меняет смысл.

63. В печатном издании на этой фразе заканчивается первая часть летописи, но рукопись этого деления не имеет.

## ГЛАВА IX

1. С главы IX начинается второй том печатного издания, нумерация страниц которого отмечается на полях настоящего перевода. Том II содержит стр. 1—190, соответствуя лл. 77—177 рукописи. В главе IX содержатся различные сказания и предания о Чингисе.

2. Первый рассказ, вернее легенда, представляет собой фрагмент какого-то старинного эпического произведения, использованного летописцами XVII в. Этот фрагмент более полно изложен в АТ (Г.) (см. Ваван, Altan tobči, стр. 54). Саган Сэцэн также приводит его, но в другой редакции (Schmidt, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 82). Начало фрагмента написано в стихотворной форме, с аллитерацией, но не всегда точным соблюдением ритма. См. Kueger, Poetical Passages, стр. 73, где приведен текст из АТ (Г.), имеющий незначительные различия с текстом АТ.

3. На этом кончается изложение рассказа из АТ (Г.) и начинаются выдержки, близкие к материалам, содержащимся в *Чингис хаган-у цадиг* (далее — *Цадиг*).

4. Текст АТ несколько отличается от текста *Цадиг*. В нем имеются пропуски не только слов, но целых предложений. Некоторые глаголы употреблены в других формах, вставлены новые слова. Например, вопрос Чингиса о пире в АТ состоит из одной фразы: qurim-un degedü qurim ali bui? В *Цадиг* Чингис предлагает два вопроса: qurim-un degedü qurim ali bui? jarγalang-un degedü jarγal ali bui? «Какой пир выше всех пиров? Какое наслаждение выше всех наслаждений?» Первая фраза этого эпизода из *Цадиг* передана в АТ не только с дополнениями, но и в иной грамматической конструкции. Сравнивая оба текста, легко обнаружить, что Лубсан Данзан не копировал *Цадиг*, а излагал его по-своему.

5. На этом кончается изложение рассказа из *Цадиг*. Далее следует рассказ о дне рождения Угэдэя из неизвестного источника.

6. Вареная конская голова у древних монголов считалась почетным кушаньем (Жамцарано, Монгольские летописи XVII в., стр. 104).

7. Примета, характеризующая одно из поверий у древних монголов. Выражение buta teberiküi, букв. «обнимать кустарник» или «лежать у кустарника», имеет значение «потерять жизнь и мертвым лежать около куста» (т. е. может произойти несчастье, если примета не будет соблюдена).

8. Этот рассказ возник, вероятно, или во времена правления Угэдэя (1229—1241), или позднее. Угэдэй взшел на ханский престол через два года после смерти Чингис-хана, в 1227 г. В течение этих двух лет фактически главой монгольского государства был Толуи, получивший, согласно обычаю древних монголов, коренные владения своего отца. Впоследствии между сыновьями Толуи и Угэдэя возникла междоусобица из-за ханского престола, что породило немало разных рассказов, в которых устанавливалось право того или иного претендента на владение престолом. В приведенном здесь рассказе это право наследования подтверждается словами Чингиса о том, что только Угэдэй соблюдает установленные Чингисом законы.

В «Секр. ист.», во второй ее части, в которой рассказывается о правлении Угэдэя и написанной, по-видимому, позднее первой, также упоминается, что Singgis-qahan-u nereyidükxen mün jarliγ-iyar Ögödei-qahan-u qan ergüba «Возвели ханом Öгэдэй-хагана согласно повелению, изреченному Чингис-хаганом» («Секр. ист.», § 269). Джувайни в своей «Истории завоевателя мира» приводит интересное сообщение о том, что сыновья Чингиса дали ему письменное согласие, чтобы Угэдэй наследовал ханский престол (Juvaini, vol. 1, стр. 185).

9. Рассказ о свадебном пире Чингиса сразу же прерывается эпическим произведением, полное название которого *Чингис богда-йин йисүн брлүгүд-тэй бнйчин хббэгүн-ү цэцэглэсэн шастир* «Повесть о мудрых беседах мальчика-сироты с девятью брлүками Чингиса-богда». Это произведение, кро-

## ГЛАВА X

1. Рассказ о свадебном пире Чингиса сразу же прерывается эпическим произведением, полное название которого *Чингис богда-йин йисүн брлүгүд-тэй бнйчин хббэгүн-ү цэцэглэсэн шастир* «Повесть о мудрых беседах мальчика-сироты с девятью брлүками Чингиса-богда». Это произведение, кро-



ме летописи АТ, содержится также в *Чингис хаган-у цагид*, в летописи Рашидундуга *Болор эригэ*. Текст его был также опубликован А. Позднеевым в «Монгольской хрестоматии для первоначального преподавания» (стр. 42 и сл.), Ц. Дамдинсурэном в книге «Mongγol ugan jokiyaal-un degeji jaγun bilig oruṣibai» (стр. 39—43).

В летописи АТ повесть приведена в несколько более сокращенном виде по сравнению с другими редакциями произведения. В частности, отсутствует начало повести — первые 12 строк вступления, в которых говорится о пире, устроенном Чингисом на берегу реки Керулен. В тексте «Повести» также имеются сокращения. Это обстоятельство позволяет считать, что текст в АТ является особым вариантом «Повести». «Беседа мальчика-сироты» недостаточно изучена, хотя А. Позднеев и упомянул о ней в книге «Образцы народной литературы монгольских племен» (вып. I. «Народные песни монголов»), но ограничился лишь замечанием на стр. 305 о содержании ее, в котором, по его мнению, сочеталось несколько народных песен, и обещанием представить текст и перевод во втором выпуске «Образцов». Второй выпуск так и не появился в свет, текст был опубликован в «Хрестоматии», и был ли сделан перевод — неизвестно, так как в архиве А. Позднеева, хранящемся в Ленинградском отделении Института востоковедения, перевод «Повести» пока не обнаружен. «Повесть» упоминается и в книге Н. Поппе «Халха-монгольский героический эпос» (стр. 14); краткий, но интересный разбор варианта «Повести» из летописи Рашидундуга имеется в кн. Н e i s s i g, Bolur erike, стр. 58—62. За последние годы опубликованы два исследования «Повести»: Г а д а м б а, Чингис богдын... и моя статья «Повесть о споре мальчика-сироты» (см. прим. 57 в предисловии).

2. Перевод фразы, взятый в скобки, выполнен по рукописи, в которой она написана между строк совершенно иным почерком и при помощи биру, а не заостренной камышинки. Диакритические знаки везде представлены. Почерк современный, XX в. Быть может, это почерк Ц. Ж. Жамцарано (?).

3. Пословица, бытующая и поныне:

amin-ača γarqui-dur  
arṣlan jaγan boluγsan metü.

Имеет значение «выпил немного, а наговорил много».

4. geser jaγan «бешеный весенним временем слон». В тексте, приведенном Ц. Дамдинсурэном, слово geser заменено на geder «свиристый».

5. В тексте, опубликованном Ц. Дамдинсурэном, далее следуют две строки, которых нет у Лубсан Данзана. Эти строки довольно выразительны:

«Душа тела моего не будет ли унижена?

Твердо сказанные мною слова не забудутся ли?»

6. Речь Богурчи представляет собой образец поучения или даже наказа, вызванного все более распространившимся среди монголов после периода завоеваний употреблением вина.

7. boro darasun «виноградное вино». Термин boro заимствован из уйгурского (bor) и значит «вино из винограда». Монголы впервые познакомились с употреблением виноградного вина во время похода на Туркестан. До этого виноградное вино изредка привозили из Китая, как подарок, только в ставку хана.

8. Речь Джэбэ состоит из двух фрагментов-поучений: один из них направлен против злоупотребления виноградным вином, в другом содержится призыв верно служить своему владыке хану.

9. Перевод двух последних строк приблизителен. Ц. Шагдар пропустил их в своем переводе.

10. В печатном издании АТ много опечаток, искажающих смысл речи мальчика. Так, например, в первой строке вместо ebedṣin «болезнь» напечатано ebesün «трава, сено», в рукописи же написано верно: ebedṣin. В следующей, второй строке, вместо jüγal «счастье, блаженство, наслаждение» имеется öpücin «сирота», и т. п.

11. ṣenggeḡesei «желали бы веселиться», в тексте Дамдинсурэна — ṣoqlaγaγu «скопляясь, собираясь в кучу», что больше подходит по смыслу, чем выражение, употребленное в АТ.

12. Употребление в этом фрагменте «Повести о мальчике-сироте» побудительной формы повелительного наклонения в архаической форме: barisai, bayasasai, tebṣiyesei указывает на древнее происхождение этого сказания.

13. На этом кончается рассказ о мальчике-сироте. В других вариантах имеется еще концовка в пять строк, содержащих сообщение о том, как Чингис принял слова мудрецов. Легко заметить, что «Повесть о мальчике-сироте» состоит из нескольких частей, которые были сведены воедино неизвестным автором этого произведения. Высказывания девяти *brlūkov* о вине представляют частично приказы и поучения о вреде пьянства, особенно распространившегося во времена династии Юань. Другой частью Повести является спор мальчика с вельможей, имеющим насмешливое прозвище Хубшур («болтун»). В этой части можно отметить определенное социальное содержание: безвестный мальчик, сидевший у порога, т. е. там, где сидят слуги, смело спорит с вельможей и даже получает поддержку у хана. Возможно, что эта часть представляет собой фрагмент сатирического произведения, направленного против возгордившейся знати. Наконец, третья часть посвящена *биликам*, т. е. изречениям и поучениям, приписываемым Чингису, и состоит из двух дидактических стихотворений, легко отличимых друг от друга.

14. Вторую половину главы X составляет другое фольклорное произведение: *Богда Чингис-ун магтан сургагсан шастир*, помещенное здесь, вероятно, потому, что в нем фигурируют все те же девять *brlūkov*, что и в предыдущей «Повести о мальчике-сироте». Это произведение состоит из фрагментов старинных эпических сказаний, по-видимому, впоследствии переработанных в духе буддизма, что очень отразилось на лексике текста. пышные эпитеты, многочисленные восхваления и изысканные обороты перемежаются с простой, лаконичной речью, характерной для эпических старых произведений. Сочинение это еще совсем не изучено. Публикация его текста содержится в антологии Ц. Дамдинсурэна «Mongγol ugan jokiyaal-un degeji jaγun bilig oruṣibai» (стр. 47—50). Краткие замечания о влиянии ламаистской терминологии на древний язык этого фольклорного произведения были впервые высказаны В. Хейссигом в его исследовании о летописи *Болор эригэ* (см. Н e i s s i g, Bolur erike, стр. 58).

15. yeren yisun tngri; упоминание о 99 *tängeri*, населяющих небо, встречается во многих шаманских песнопениях. Культ *tängeri* — один из основных шаманских культов.

16. yuṣin tabun erdem «Тридцать пять премудростей» — собрание правил или законов управления государством у древних монголов. Быть может, в эпических произведениях под этим названием упоминалась Великая Яса (Jasaγ) Чингис-хана, полностью не сохранившаяся. Некоторые параграфы Ясы сохранились в сочинении египетского историка XV в. Макриси. Подробно об Ясе см.: В е р н а д с к и й, О составе Великой Ясы Чингис-хана.

17. nangkiyaal-un qan; под названием nangkiyaal в языке XIII—

XIV вв. подразумевались не жители Нанкина, а жители Южного Китая. Но при Чингисе кроме тангутского царства была покорена только часть Северного Китая, находившаяся во владении династии Цзин, Южный же Китай, находившийся под властью династии Сун, был покорен в конце XIII в. при Хубилае. Автор рассматриваемого произведения соединил два одновременных события.

18. *Sümber* или *Sümeḡü* — название горы, которая, согласно буддийской космологии, находится в центре вселенной.

19. *Aḡabad dalaḡ* — название семи морей, окружающих гору *Sümber*. Ц. Шагдар пропускает слово Анабад в своем переводе.

20. Первые четыре строки похвального слова, произнесенного Богурчи, резко отличаются от последующей, также четырехстрочной, строфы своей лексикой явно буддийского происхождения. Изысканная речь, наполненная образами из буддийской космологии, сменяется более простыми, более лаконичными фразами, в которых выражены понятия, характерные для юаньского времени, а именно: тридцать пять премудростей, сопоставление *töḡü* («государство») и *šaḡin* («вера, религия»). Подобные различия в лексике стихотворений позволяют считать, что первая строфа была сочинена позже второй, вероятно в XVII в., тогда как вторую строфу можно отнести к концу XIII в.

21. *soytaḡu ḡaḡan*, букв. «опьяненный слон», специальный термин, употребляющийся в буддийской литературе для обозначения весеннего состояния у молодого слона.

22. *Kalbiravars* (санскр. *Kalpa-vṛkṣa*) — мифологическое дерево в раю Индры. По поверью это дерево выполняет все желания. О. М. Ковалевским зарегистрировано в форме *Kalpadurḡa* (Ковалевский, 2434а). Довольно часто встречается в буддийской литературе. Имеется даже историческое сочинение под названием *Эрдэнэ-йин сайин Галваранда хэмэḡү шастир* «Сочинение, называемое драгоценное славное Галваранда». (См. *Heissig, Marginalien.*)

23. *Casutu ayula* «Снежная гора», по-видимому, гора Кайласа, которая по представлениям буддистов является местообитанием некоторых буддийских божеств; *asugu* «дух, гений».

24. Речь Гоа Мухули также состоит из двух частей, точнее из двух строф по четыре строки в каждой, причем первая строфа резко отличается от второй и своим содержанием, и стихотворным размером. В первой строфе употреблены исключительно буддийские термины: дерево Калбираварс, Снежная гора, мифическая птица Гаруди. Строка длиннее, содержит большее число слогов, чем строки во второй строфе, в которой употреблена шаманская терминология и говорится о характере создания Чингисом монгольского государства. Столь противоречивое построение двух строф ясно указывает на то, что создавались они в разное время, так же как и предыдущая речь Богурчи. Вторая строфа, более древняя, представляет собой фрагмент эпического сказания, прославляющего Чингиса, сложившегося, вероятно, во второй половине XIII в. Первая строфа, более вуклюжая, чем первая из речи Богурчи, могла быть создана в XVII в. По такому же принципу построены речи и других сподвижников Чингиса.

25. *Maran-dalaḡ* (*Малам-далай*) — название одного из озер Тибета. Это название значит «Не согретое [солнцем]» (Ковалевский, стр. 126, где приведены также и другие названия этого озера). Озеро Малам или Манасаровар считается священным. Оно находится в юго-западной части Тибета, недалеко от горы Кайласы, также почитаемой и, по поверью тибетцев, служащей местообитанием божеств, что приписывается и озеру.

26. Упоминание реки Керулен и горы Хас-Таш представляет собой отражение древних шаманских культов, выразившихся в почитании исторических мест, связанных с Чингисом, а также с культом духов или «хозяев» рек, гор.

27. *altan ümei* «утроба матери, золотое чрево, матка», считается шаманским божеством. В некоторых ламаистских культах почитается как «вместилище рода» и играет какую-то невыясненную роль при заклиниях *догшитаḡ*, т. е. божествам, защищающим веру. Это одно из сокровенных тарнистических заклинаний ламаистов, адаптированных, по-видимому, из шаманизма.

28. *ṡandalin*, это выражение происходит от названия касты палачей Чандала и значит «дикость, жестокость» (Ковалевский, 2078а). Употребляется как эпитет.

29. *ṡinag eṡi ner-e*, букв. «качество корня (или природы) имени», т. е. имя, в котором уже в самом названии указано на сущность данного лица. По-видимому, подразумевается имя «Чингис».

30. *gerel yeke-tü kümüte-yin sadun minu* «светлый великий друг лотоса мой». Выражение *kümüte-yin sadun* «друг лотоса» или «родственный лотосу» в поэтических произведениях употребляется для обозначения полной луны (Ковалевский, 2611а).

31. *qutuḡ-tu ḡurban erdeni* — несомненно, позднейшая вставка, так как упомянуто *degere tngri* «Верховное Небо» — шаманское божество, а затем и эти три священные драгоценности: *nom*, *burḡan*, *lama-nar qural* («учение», «Будда», «собрание лам»). В тексте «три драгоценности» названы в начале строки. Это четверостишие в тексте, опубликованном Ц. Дамдинсурэном, отнесено к словам Джэме, а не Джэбэ.

32. *Erlig-ün noyan* или *Erlig ḡan* — имя божества, владыки ада.

33. На этом в тексте, опубликованном Ц. Дамдинсурэном, кончается рассказ о беседе Чингиса со своими сподвижниками, но в АТ имеется еще и заключение, в котором указано, для чего приводится этот рассказ. Оказывается, это поучение для будущих ханов, долженствующих помнить о Чингисе и руководствоваться его установлениями.

## ГЛАВА XI

1. Продолжается пересказ «Секр. ист.», прерванный на изложении § 234. Хотя пересказ следующего, § 235, и отделен от дальнейшего текста двумя рядами знаков препинания, но он начинается со слова *basa*, связывающего пересказ § 235 со стихотворными вставками так, как будто эти совсем различные сочинения составляют единую ткань текста. § 235 «Секр. ист.» пересказан в АТ с небольшими изменениями.

2. На одной и той же строке печатного издания АТ, так же как и в рукописи, имя дочери Чингиса написано по-разному: *Alḡa-beki* и *Alaḡa beki*. Согласно сведениям Рашид ад-Дила, Алаḡай-бэги была третьей дочерью Чингиса и вышла замуж за сына государя онгутов (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70). В § 235 «Секр. ист.» имени дочери Чингиса нет.

3. К § 235 в АТ добавлены пять изречений Чингиса, сказанные им своей дочери при отъезде ее к карлукам.

4. Стихотворная форма изречений Чингиса недостаточно совершенна: не везде соблюдена аллитерация, стихотворный размер строк не одинаков. По-видимому, это обращение к дочери сложилось из отдельных изречений, приписываемых Чингису и соединенных впоследствии воедино.



Можно различить пять отдельных изречений, причем между первым и вторым имеется союз *basa*, нарушающий и аллитерацию, и ритм.

5 Ц. Дамдинсурэн перевел на современный монгольский язык «обращение к дочери» единым стихотворением и вставил его в текст «Секр. ист.» в квадратных скобках (см. Монголын нууц товчоо, стр. 204—205). Поэтический перевод Ц. Дамдинсурэна был в точности повторен Ц. Шагдаром (Шагдар, стр. 109—110). Смысл этого образного поучения состоит в том, что в чужой стране надо действовать с осторожностью, так как положение жены владыки, взятой из другого государства, недостаточно прочно.

6. Второе изречение, соединенное с первым союзом *basa*, состоит из двух строк с аллитерацией и представляет собой пословицу:

üdter nögçikü bey-e  
üni aчу ner-e.

7. Четвертое изречение состоит из шести строк; каждые две строки представляют отдельное изречение, но все связаны между собой последовательным расположением слов: вторая, четвертая и шестая строки имеют общую аллитерацию; первая, третья и пятая заканчиваются одним последовательно повторяющимся выражением *olan bui* 'я «Много есть, так-то!», построены в одной манере. В печатном издании АТ это изречение передано с некоторыми неточностями по сравнению с рукописью.

8. На этом кончается поучение Чингиса. Интересно отметить, что в *Шара туджи* также сохранились краткие изречения, приписываемые Чингису и объединенные в одно стихотворение (*Шара туджи*, стр. 47).

9. Продолжается пересказ «Секр. ист.», § 236 повторен в АТ точно.

10. *temür delegetü*, букв. «повозка» с растянутым железом, т. е. железными ободьями. Впервые этими словами отмечено, что монголы пользовались в начале XIII в. (поход Сүбэгэтэя относится к 1208 г.) повозками с окованными железом колесами.

11. § 237 «Секр. ист.», хотя и состоит из одной фразы, пересказан в АТ неточно: в начале добавлен союз *basa*; название реки и собственное имя переданы иначе, вместо *Güçülük-qan* дан *Külüg-qayan*.

12. Вместо *Sariγ-qun-a* в АТ *Kiris yool*. По поводу названия *Sariγ-qun* «Желтый утес или обрыв» П. Пеллио замечает, что китайские транскрипторы XIV в. ошиблись и вместо *yool* «река» отметили *qun* (Pelliot, Notes sur le «Turkestan», стр. 55). *Külüg-qayan*. В «Секр. ист.» (§ 237) имя хана найманов *Güçülük-qan*. У Рашид ад-Дина «Кушлук-хан». Рашид ад-Дин сообщает много подробностей о нем, в частности, что Джэбэ захватил Кушлук-хана и убил его в ущелье Сары-кол (Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 179.)

13. § 238 «Секр. ист.» изложен в АТ с некоторыми изменениями: во всех случаях, когда упомянуто имя Чингис, перед ним появился эпитет *boγda* «августейший», чего нет в предыдущем изложении «Секр. ист.»; имеются орфографические неточности; глагол *ile-* «послать» во всех случаях употреблен в побудительной форме *ilege-* «велеть послать».

14. *Iduqut*, в «Секр. ист.» *Idu'ut*. Это титул государя уйгуров «идикут» в монгольской передаче. Во время монгольского похода на уйгуров (1218 г.) идикутом был Баршух-идикут.

15. Имена послов *Abiry-a*, *Darbai* в «Секр. ист.» переданы как *Al-kiraq*, *Darbai*. Согласно сведениям Рашид ад-Дина, послов звали Алп-Унук и Дурбай и они были отправлены Чингисом к идикуту, а не наоборот (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 152). Приезд послов к Чингису относится к февралю — марту 1209 г.

16. Рашид ад-Дин приводит иной вариант этой речи: «Среди этих раз-

мышлений мне показалось, словно небо очистилось от туч и из-за них выглянуло ясное солнце. Оно разбило льды, сковавшие поверхность рек, и появилась прозрачная и чистая вода. Сердцем и нутром я весьма возликовал. А засим я подношу всю уйгурскую область и становлюсь рабом и сыном Чингис-хана» (Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 152).

17. *Paqtun-beki*, на этой же строке *Paqtun-beki* (в рукописи), в печатном издании АТ — *Paqtun-beki*. В «Секр. ист.» *Al-Altun*. У Рашид ад-Дина — *Алталун*, пятая дочь Чингиса (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70).

18. Пересказ «Секр. ист.» прерывается поучением о трех мужах, которое, возможно, отражает матриархальный период у древних монголов.

19. § 239 «Секр. ист.» изложен в АТ с небольшими пропусками в списке завоеванных Джочи областей, но названия народов претерпели изменения. Интересно отметить, что фраза о дочери Чингиса Алаха-бэги, отданной в жены к онгутам, пропущена в АТ, так как на стр. 19 уже было отмечено, что она была отдана в жены карлукскому Арслану.

20. *Singšing* — искажение названия *Siγšid*, упомянутого в «Секр. ист.». Земли Шигшит находились в районе притоков Енисея; это название сохранилось и поныне. На территории Хубсугулского района, сомона Рэнчин-лхумба, протекает река Шиггэд, впадающая в Малый Енисей. Р. Шиггэд в литературе называется по-разному: Шиггид, Шигхид, Шигтис; на дархатском диалекте — Чиггэд, Чикшид (см. С. Бадахаган, [Выступление на дискуссии], — «Труды VII Международного Конгресса антропологических и этнографических наук», т. V, стр. 778).

21. *Buriyat*. — П. Пеллио во введении к своим замечаниям на книгу Бэдди перечислил названия завоеванных Джочи народов, отметив, что среди них имеются не только названия народов, но и названия местностей, которые были им определены (см. Pelliot, Notes critiques d'histoire kalmouke, стр. 56—63).

22. *Ubsus*, в «Секр. ист.» *Ursud*; племенное название *Ursud*, множ. число от *Urs*, заменено в АТ словом *Ubsus*, произведенным от названия озера Убса и обозначавшим народ, обитавший около этого озера. Название *Urs* встречается в китайских источниках в разной транскрипции. (См. Cleaves, *Qabqanas ~ Qatqanas*, стр. 394, прим. 20.)

23. *Qabsay* — искажено, вместо *Qabqanas*, название народа тюркского происхождения, населявшего истоки р. Кемь. Название *Qabqanas* неоднократно встречается в китайских источниках XIII—XIV вв., чему посвящена специальная статья Ф. Кливза, переведшего восемь фрагментов из *Юань-ши*, где упоминается это название (Cleaves, *Qabqanas ~ Qatqanas*. Дж. Клоусон посвятил этимологии этого названия также специальную статью (Cleaves, *A note on Qarqan*).

24. *Tubas*, множ. число от *Tuba* ~ *Toba*, название племени тюркского происхождения, населявшего истоки Енисея.

25. *Yidei*, *Inal*, *Altai-er-e*, *Oröbek-digit*; в «Секр. ист.» эти имена читаются иначе: *Yedi*, *Inal*, *Al-di'er*, *Oröbek-digin*. *Inal* — не собственное имя, а титул. П. Пеллио отмечает, что чтение *Yedi*, *Inal* ошибочно, согласно *Юань-ши*, следует читать *Yädi-inal*, и, судя по первой части этого двойного названия, имя это тюркское. См. Pelliot, Notes critiques d'histoire kalmouke, стр. 59.

26. *Siber*, в «Секр. ист.» — *Sibir*. Рашид ад-Дин упоминает область Ибир-Сибир, под которой подразумевался один из районов Северо-Восточной Азии. См. Рашид ад-Дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, стр. 73.

27. *Kesdem*, в «Секр. ист.» *Kesdiyim*. Рашид ад-Дин упоминает в чис-

ле лесных племен, обитавших в пределах страны киргизов и кэмкэмджиутов, также и кыштымы или кесутами (см. Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, стр. 122—123.) Название kесdim встречается в енисейских рунических надписях (Pelliot, Notes critiques d'histoire kalmouke, стр. 60). Кыштымы были племенем тюркского происхождения и жили вместе с теленгутами. У современных тувинцев имеется родовая группа кыштар (букв. «зимовье») (см. С. И. Вайнштейн, Тувинцы-тоджинцы, М., 1961, стр. 37). Название этого племени в форме «кыштым» в русских документах XVII в. стало употребляться как определенный социальный термин в значении племени, платящего дань более сильному соседнему племени. Подробный разбор термина kесdim имеется у Л. Лигети в статье «Transcriptions chinoises», стр. 124—128.

28. Bayıd; возможно, что это название какого-то тюркского племени или рода, существовавшего в XIII в.

29. Tuqas — не поддается определению, возможно, это множ. число от Tuqa (?).

30. Teleng, в «Секр. ист.» Tenlek, по-видимому, теленгиты-теленгуты (множ. число), народ тюркского происхождения.

31. Tögüles, в «Секр. ист.» Tö'öles. П. Пеллиот отмечает, что в орхонских надписях упоминается племя Töläs (Pelliot, Notes critiques d'histoire kalmouke, стр. 60, прим. 55).

32. Tas Biçiget, в «Секр. ист.» Tas Biçiget. Название двух небольших племен тюркского происхождения. В настоящее время у казахов существуют родовое название Tas и племенное название Bajigit, которое П. Пеллиот сопоставляет с Bajırd, Bachkirs (Pelliot, Notes critiques d'histoire kalmouke, стр. 60, прим. 55).

33. Seçeyigen, в «Секр. ист.» Seçeyigen. Рашид ад-Дин сообщает, что второй дочерью Чингиса была Чичаган (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70).

34. Поучение дочери Сэчэйгэн вставлено в изложение «Секр. ист.» из неизвестного источника.

35. Это поучение передано в простых и грубых выражениях. По-видимому, по этой-то причине Ц. Шагдар пропустил его.

36. § 240 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропусками слов и заменой некоторых выражений, а также с незначительными добавлениями.

37. Опечатка: вместо Qori-Tumat — qоуар Tümet, и в последующем пересказе § 240 автор, а быть может, более поздний кошист употребляет название тўмэт вместо тумат. Туматы или хори-туматы — это древне-бурятские племена, жившие в Прибайкалье (см. Румянцев, Происхождение хоринских бурят, стр. 139—144). Восточные тўмэты — это более позднее этническое образование, относящееся к XVI в.; они состояли из 12 отоков или тўмэнов монголов (тўмэт — множ. число от тўман). В XIII—XIV вв. этого названия еще не существовало. В Алтан тобчи ошибочно употреблено название тўмэт.

38. Рашид ад-Дин излагает рассказ о гибели Борохула иначе. По его сведениям, Борохул погиб в бою с туматами, куда был направлен взамен Ная-нойана (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 178.)

39. В «Секр. ист.» глагол idqa- употреблен в прош. вр. idqaba, т. е. фраза окончена. В АТ употреблено условное деепр. idqabasu в значении «когда удержали его, то...», что делает всю фразу слишком длинной и тяжеловесной.

40. § 241 «Секр. ист.» скопирован в АТ с незначительными описками, с добавлением в начале слова basa и с заменой слова abuba «дал, отдал» словом ökbe «взял».

41. Рассказ о покорении онгутов взят из Чингис хаган-у цадиг, что

было отмечено Ц. Жамцарано (Монгольские летописи XVII в., стр. 105). Enggüd ~ Önggüd — одно из омонголившихся тюркских племен, обитавшее на северо-западе Шанси и известное в древние времена под названием çayan tatar «белых татар» (Pelliot, L'edition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei, стр. 125).

42. Хотя Сэчэн-хаганом называли в летописях Хубилай-хана, но в данном случае подразумевается, по-видимому, Чингис-хан.

43. Al-Altan. — По сведениям Рашид ад-Дина, за государя онгутов была отдана третья дочь Чингиса по имени Алахай-бэги. Ранее в АТ упоминалось, что ее выдали за Арслан-хана карлукского. У Чингиса была еще пятая дочь Алталун (Рашид ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70). Но о ней ли идет речь в данном случае?

44. В таблице сыновей и дочерей Чингиса, приведенной Рашид ад-Дином, имеются другие, более подробные сведения (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 68—72 и таблица).

45. § 242 «Секр. ист.» передан в АТ с небольшими пропусками слов, с описками и добавлениями в начале слов sutu boıda, и др.

46. В § 243 «Секр. ист.», изложенном довольно точно в АТ, за исключением некоторых личных имен, употребляется прошедшее время tüšiba от глагола tüši- «склониться, облокотиться, опереться», перен. «положиться, надеяться». В первом случае, когда упоминается это слово, имеется глосса ökbe «дал».

47. Изложение § 243 «Секр. ист.» прерывается наставлениями, приписываемыми Чингису и представляющими собой, по-видимому, фрагменты из билликов. Первое наставление Чингиса приведено в весьма несовершенных стихах и, по-видимому, составлено из нескольких пословиц и других фрагментов.

48. qadasun, букв. «гвоздь», «коновязь». В шаманском культе, посвященном Чингису, имеется «Алтан гадас» — «золотая коновязь», так же монголы называют Полярную звезду. Qadasun в данном случае «опора» или «основа», это понимание связано с «белыми юртами» в Эджэн-Хоро, где хранятся реликвии Чингиса. «Белые юрты» считаются «опорой (qadasun) государства монголов». Культ Чингиса и реликвий белых юрт посвящена статья Ц. Жамцарано «Культ Чингиса в Ордосе».

49. qan tngri-de qamu-y-a bügüde törü-yi tegüs ügdebei. Ц. Шагдар пропускает эту фразу, отразившую шаманские верования.

50. Ц. Шагдар пропускает это наставление, так как текст его, приведенный в АТ, сильно искажен.

51. Ср. с Шара туджи, где сказано «сдерживайте малые желания» (стр. 46, 135).

52. Образы «сдавленного» (daguyusan) или «укрошенного» льва и слона, по-видимому, связаны с обычаями монгольской борьбы. Сильные борцы получают прозвища «слон», «лев».

53. Новое поучение, не связанное с предыдущими краткими изречениями, состоит из двух пятистрочных строф, имеющих единую аллитерацию и построенных совершенно одинаковым образом. Образец хорошего древнего стиха.

54. Шестое поучение представляет собой двухстрофное стихотворение, построенное по принципу последовательного повторения образов. Каждая строфа состоит из двух сентенций, связанных аллитерацией, содержанием и параллелизмом.

55. borulcın — название растения, из которого монголы делают метелки для мытья котлов. Полное название borulcın şigüri.

56. В конце этого поучения имеется еще одна строка, присоединен-

ная, по-видимому, случайно, или, возможно, бывшая первой строкой второго несохранившегося куплета.

57. Qasar ekiten degüü-ner-iуен «Хасар во главе своих младших братьев». Употребление в этом тексте слова ekiten вместо terigüiten указывает на древнее его происхождение. Это выражение встречается в старых текстах в значении «голова». Упоминается оно и в одном из писем ильханов. (См. M o s t a e r t et C l e a v e s, Trois documents, стр. 440.)

58. oγtaludqun — желат. форма множ. числа от глагола oγtal- «отрезать, срубить». Употребление этого глагола позволяет допустить, что был построен мост, а не только устроен брод.

59. Рассказ Мэнгэтү Сэчэнэ приведен Ц. Дамдинсурэном в книге Mongγol-un uran jokial-un teüke (стр. 153) с пояснением, что в образе многоголовой змеи иносказательно показана судьба многочисленных мелких родов, объединенных единой властью хана и потому не гибнущих. Иносказание о многоголовой змее дважды приводит в своей летописи Джувайни, что может служить интересным пояснением к комментарию Ц. Дамдинсурэна: «(Чингис-хан сказал) ... если вы, братья, будете поддерживать друг друга и помогать, то даже если ваш враг будет человеком великой силы и могущества, вы не дадите ему победить вас. Но если среди вас не будет вождя, советам которого будут подчиняться другие братья, сыновья, помощники и последователи и чьей команде они будут повиноваться, то ваше дело станет подобно той змее, у которой было много голов. Однажды ночью, когда было очень холодно, головы захотели вползти в дыру, для того чтобы спастись от мороза. Но как только одна голова вошла в дыру, другая шла напротив; и так-то все они погибли. Но другая змея, у которой была одна голова и один длинный хвост, вошла в дыру, поместила там свой хвост и все свои члены, которые и были сохранены от холода» (J u v a i n i, vol. I, стр. 41). Второй раз Джувайни упоминает басню о змее в предсмертной речи Чингиса (там же, стр. 181).

60. Пословица с невыдержанной аллитерацией и выдержанным ритмом:

qurim-i ebteǵci qur-a  
aba-yi ebteǵci nur-a  
jangqu-yi ebteǵci ünege  
jegüdü-yi ebteǵci maγu elyi-e.

61. yaldus ~ yeldüs «пустынная песчаная местность без воды». Это слово заимствовано из тюркских языков. Отчигин хочет сказать, что пил воду в безводном месте не больше других.

62. činu-yin börte börteleküi-dür; börte «серый, пегий», от этого слова образован глагол börtele- «охотиться за серым», т. е. за волком. Такое же словообразование от šira «желтый»: širala- «охотиться за лисицами» отмечено и в последующей фразе об охоте на лисиц. Оба указанных глагола в словарях не отмечены. Ср. также čindaγula- «охотиться за белым зайцем» (К о в а л е в с к и й, 2137а).

63. arikin öǵci. Ц. Шагдар удачно исправляет это выражение на «ир-гэн оǵч» «раздавая народ [в удел]». Ц. Жамцарапо пропускает это выражение совсем.

64. Конец этой фразы приводится в переводе Жамцарапо (Монгольские летописи XVII в., стр. 105). На этом кончаются *блики* Чингиса.

65. Рассказ о беседе Отчигина с Тангудай Гоа Сэчэном восходит к XIII в.

66. Tangγudai. А. Мостарт высказал предположение, что это не соб-

ственное имя, а обозначение этнической принадлежности, т. е. «тангут», но в таком случае следовало бы сказать Tangγutun.

Известны, однако, образования собственных имен от этнических названий, напр. Jurčidai, Qadagidai, Tübedei и др., поэтому представляется правомерным и имя Тангудай.

67. Продолжение прерванного изложения § 244 «Секр. ист.» передано с пропусками, иногда затрудняющими понимание текста. Имеется замена одних выражений другими, много орфографических неточностей.

68. Kökečü Teb-tngri; личное имя Көкэчү и прозвище Тэб Тэнгри, об этимологии которого имеется несколько мнений. Так, Б. Я. Владимирцов объяснил это прозвище как «средина Неба» или «правое Небо», производя teb от töb «центр, середина» (см. В л а д и м и р ц о в, Упоминание имени Теб-тэнгри). П. Пеллио, возражая, предложил иное объяснение: Teb-tngri значит «очень божественный», что является интенсивным видом для слова tengri. Подобная форма употребляется для прилагательных, обозначающих цвета: qab-qara «очень черный» и др. (P e l l i o t, Tängrim > tärin). См. также F. W. C l e a v e s, Teb Teaggeri, — UAJb, Bd 39, 1967, стр. 248—260.

69. ese medebesü medegü ügei bui. В «Секр. ист.» эта фраза передана иным образом: Qasar-i ese nende'esü mede'e ügei bui j-e «Если не превзойти Хасара, то неизвестно, что может случиться». Слова Тэб Тэнгри, действующего от имени Вечного Неба, как бы подтверждает указание Рашид ад-Дина о том, что Тэб Тэнгри утвердил Төмүчина в звании «Чингисхана» на курилтае 1206 г. как верховный шаман (Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 150).

70. sočin keyekečü «вздрыгнув, будучи уличенным». В «Секр. ист.» слова sočin чет, в АТ оно дано как глосса в рукописи, в печатном же издании введено в основной текст.

71. Слова Огэлэн-үджин переданы очень неуклюжими стихами.

72. Изложение «Секр. ист.» прерывается рассказом об отправлении Сүбэгэтая в погону за Хасаром. Рассказ близок к тексту АТ (Г.) (см. В а w d e n, Altan tobči, стр. 46).

73. В этом фрагменте эпического происхождения Хасар именуется владыкой, Чингис же назван «владыкой государства».

74. Этот фрагмент был впервые переведен Б. Я. Владимирцовым.

75. Это последняя фраза из § 244 «Секр. ист.». Рассказ о Хасаре окончен.

76. § 245 «Секр. ист.» изложен в АТ с многочисленными мелкими изменениями: пропусками слов, заменами, искажениями.

77. Последующая часть речи Бөртэ, переданная нами в стихах, очень подробно проанализирована А. Мостартом, давшим ее прозаический перевод (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 285).

78. Сидеть по правую сторону очага значит сидеть на почетном месте.

79. dayir etügen-ü «вся земля», etügen — Земля как божество. Слово dayir переводилось по-разному. С. А. Козин перевел «великая», А. Мостарт — «brune» «коричневая», Гаадамба — «вся» (см. Г а д а м б а, Диссертация, стр. 126). Это двусложные встречается в эпических произведениях для обозначения давно прошедших времен.

80. Мэнглик хочет сказать, что он служил Чингису еще до того, как тот стал ханом.

81. § 246 «Секр. ист.» повторен в АТ с некоторыми изменениями, пропущены слова, заменены другие, некоторые искажены.

82. bolγabasu, условное деепр. от bolγa- «внимательно исследовать». Это выражение проанализировано А. Мостартом (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 299).

83. bolqaydaba «внимательно разглядели» имеет глоссу alaydaba

«было потеряно», что дало возможность Ц. Шагдару перевести «бие үгүй болжээ» «тела не стало (исчезло)». Так же переводит и Ц. Дамдинсурэн: «нягталж үзвэл, үнэхээр түүний хүүр алга байв» «когда хорошо посмотрели, то действительно тела его не было».

84. *yaḡ kōl* не значит в этом случае «рука и нога», а является парным словом в значении «руки» (*M o s t a e r t*, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 13, стр. 327).

85. *telī* объяснено А. Мостартом как восклицание «assez!», «не parlez pas!» (*M o s t a e r t*, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 303).

## ГЛАВА XII

1. Названия рек *Olqui-yin yool*, *Ula-yin yool* Ц. Шагдаром переданы как «Олхуйн гол» и «Улзын гол», Ч. Бауденом — *Olqui-yin yool-ača*, *Olai-yin yool-dur* (*B a w d e n*, *Altan tobči*, стр. 49). Речка Олхуй стекает с Хинганского хребта и течет по Восточной Гоби.

2. *Jurjit* — мн. число от *jurjen*. Чжурчжэни — народ, обитавший в северо-восточной Маньчжурии, захвативший Северный Китай и основавший династию Цзинь (1115—1234), свергнутую монголами. Какой-то эпизод из борьбы монголов за обладание Северным Китаем отражен в приведенном рассказе, явно фольклорного происхождения, разукрашенном фантастическими подробностями.

3. *jangjun* — заимствовано с китайского в значении «военачальник, главнокомандующий».

4. Здесь кончается рассказ, заимствованный из АТ (Г.). Далее приводится поучение Чингиса сыновьям.

5. *Altan-kiu-a* — название местности, которое можно перевести «Золотой хий»; *kiu-a* «паленная трава, *triticum repens*» (*К о в а л е в с к и й*, 2534а). Ц. Шагдар перевел иначе: «Алтайн хяр», т. е. «Алтайский грень».

6. Пословица, выражающая преодоление крайней степени трудности: *sur dörgüben suntala, temür dörgüben tölürütele*; приведена также в *Шара туджи*, стр. 36.

7. Далее следует пересказ сведений из АТ (Г.) (стр. 22—29). В изложении АТ имеются пропуски.

8. *Solongu-a*; обычно под этим названием подразумевается Корея, возможно, что в данном случае имеются в виду уваз-мэркиты или солонбаргуты, с которыми роднились мэркиты, враги Чингиса. По-видимому, рассказ о походе отражает какой-то происшедший в действительности факт. (*Д а м д и н с ү р э н*, *Моголын уран зохиолын тойм*, стр. 83; *B a w d e n*, *Altan tobči*, стр. 133, прим. 28,2.)

9. Текст повеления в АТ пропущен. В АТ (Г.) это повеление приведено: *ta nada alba ögkü bolusa činaušī inaušī yaḡyatun* «Если вы мне даёте дань, то выйдите оттуда [и приходите] сюда» (т. е. переправьтесь через реку с данью).

10. У древних монголов считалось недостойным жепиться во время военного похода.

11. Сказание об Аргасуне-хурчи было широко известно в феодальной Монголии. Оно дошло до нас в нескольких записях летописцев XVII в.: АТ (Г.), стр. 23—29; *Чингис хаган-у чадиг* (стр. 27—34); использовано Саган Сэцэном (*S c h m i d t*, *Geschichte der Ost-Mongolen*, стр. 76). Из указанного перечня можно заключить, что даже в XVII в. существовало несколько записей различных редакций этого произведения. Точно датиро-

вать создание сказания вряд ли возможно, но то, что оно было сложено значительно ранее XVII в., не вызывает никаких сомнений. Язык сказания, образы, в нем запечатлевшиеся, характер изложения — все это свидетельствует о более раннем времени, чем XVII в. Сказание, состоящее из фрагментов эпического характера, поэтических притч, объединенных основным образом Аргасуна-хурчи, может быть отнесено к XIV или даже XIII в. Примечательна основная мысль произведения: значение таланта, силы искусства. Аргасун-хурчи назначается управлять государством, ему поручается деликатная миссия — выяснить причину задержки Чингиса; но самое главное — это обличительная речь Аргасуна о бедственном положении монгольского народа, о том, что государь забыл свои обязанности по отношению к народу. Подобные строки в монгольской средневековой литературе встречаются очень редко. Можно отметить также черты критического отношения к Чингису: показано его пренебрежение к семейным устоям, испытываемый им страх перед законной женой, его самодурство, жестокость.

Образ Аргасуна, по-видимому, вымышленный, на что указывает и его личное имя, состоящее из двух компонентов: *arū-a* «средство, способ, изобретательность, лукавство» и т. д. и имяобразующего суффикса *-sun*, встречающегося в древнем монгольском языке (см., например, названия растений). Суффикс *-sun* может служить и для образования собственных имен. В АТ на стр. 190 II тома упоминается харачинский князь *Vadmasun*, в надписи на стеле 1340 г. упоминается имя *Naḡasun* — эквивалентное *Arḡasun*, но сохранившее начальное *h*. Имя *Naḡasun* также упоминается в «Секр. ист.» § 275—277. К личному имени добавлено прозвище, которое можно прочесть *qurčī* (колчаносец) и *qurčī ~ qurčī ~ quḡrčī* (музыкант, играющий на *хуре*). Ц. Шагдар прочел «хорчи», Ц. Дамдинсурэн — «хуурчи» (*Д а м д и н с ү р э н*, *Моголын уран зохиолын тойм*, стр. 81—83). В АТ в начале рассказа — *qurčī*, через несколько строк — *qurčī*, т. е. *хурчи*.

12. *tüšimel* «чиновник»; хотя это и старое монгольское слово, но в «Секр. ист.» оно не отмечено. Позднее оно было заимствовано уйгурами в значении «лицо, находящееся на службе у государя» (*P e l l i o t*, *Sur la légende de d'Uyuz-khan*, стр. 344).

13. В тексте правильное написание: *quḡrčī*, как и в последующих случаях.

14. *sala modun*; ботаническое название этого дерева не установлено. Ковалевский отметил, что «дерево сала служит для обыкновенных поделок» (*К о в а л е в с к и й*, 1308а). Я. Цэвэл, объясняя, что это за дерево, не указал его латинского названия (*Ц э в э л*, 462а). Возможно, *sala* — это заимствование с санскр. *sāla* «пальма *Vatica robusta*».

15. *sar šibayun* «большой мышелов» (*К о в а л е в с к и й*, 1328б), «*buse*» «лунь» (*M o s t a e r t*, *Dictionnaire Ordos*, стр. 561а). Бауден оставляет без перевода.

16. *quladu šibayun* «мышелов» (*К о в а л е в с к и й*, 924а); «oiseau de proie qui mange de rats (*buse? busard?*)» «лунь» (*M o s t a e r t*, *Dictionnaire Ordos*, стр. 366а); бур. «хулд» «лунь» (*Т у г у т о в*, *Бурят-монгольские названия зверей, птиц и рыб*, стр. 127; *Ч е р е м и с о в*, 529).

17. Это же стихотворение приведено у Саган Сэцэна, но в более совершенной обработке. Разбор его см.: *К г у е г е r*, *Poetical Passages*, стр. 60—63.

18. Термин *üge barilduḡu*, букв. «взяв слова [в руки]», соответствует выражению *dayu barīyul* «держат голос [в руке]» и значит «отправить посла с каким-либо официальным заявлением». В данном случае уместно перевести «договориться» или «передать мои слова».

19. Выражение *okid emes* не значит «девушки и женщины». Это парное слово в значении «девушки».

20. Текст стихотворения представляет собой фрагмент эпического характера и является эпизодом, вставленным в рассказ об Аргасуне. Текст близок к АТ (Г.), незначительные разночтения объясняются описками переписчиков. Иной вариант (значительно совершеннее) приведен в летописи Саган Сэцэна, о нем см.: K r u e g e r, Poetical Passages, стр. 63.

21. Написано с ошибкой: *qurī* вместо *quig-i*. Имеется глосса *qurimsay-i* «футляр для лука». *Хур* — монгольский смычковый инструмент. Существует поверье, что *хур* — это эмблема счастья, лишиться *хура* это значит лишиться счастья. Потому-то Чингис-хан и хотел казнить Аргасуна, что тот унес его счастье.

22. Поговорка, в которой рекомендуется вассалу делать подношения своему феодалу.

23. Текст этих стихов совпадает с текстом АТ (Г.), за исключением одного слова: в АТ *jim-ten* «виновные, подсудимые», в АТ (Г.) — *jeme-ten* «совершившие проступок, виновные». У Ковалевского зарегистрирован глагол *jimele-* «обвинить кого-либо в проступке, делать выговор, журить, бранить» (23136), а также *jime-tū* «виновный, подсудимый» (2349а).

Стихотворение состоит из двух строф, с хорошей аллитерацией, скомпоновано по принципам последовательного построения. Оно неоднократно было переведено на русский язык (АТ (Г.), стр. 137; Поппе, Халха-монгольский героический эпос, стр. 13), на немецкий (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 77,79), на английский (B a w d e n, Altan tobči, стр. 135; K r u e g e r, Poetical Passages, стр. 66). Шмидт и Крюгер переводили вариант этого стихотворения, содержащегося в летописи Саган Сэцэна.

24. *dalan keletü čayčayai* по Ковалевскому скворец (16326), однако по сведениям других словарей (Л у в с а н д э н д э в, 404; Д а м б а - Р и н ч и н э и М у п к и н, 630) скворец — «тодол, хар тодол». Возможно оставить без перевода это не установленное точно название птицы, как это и сделали, например, Н. Поппе («семидесятиголосая птица цагцагай» — Халха-монгольский героический эпос, стр. 13), Г. Гомбоев («семидесятиладов (голосистая) птица цагцагай» — АТ (Г.), стр. 138), Ч. Бауден («the seventy-tongued Čayčayai», — B a w d e n, Altan tobči, стр. 135).

25. Текст этого стихотворения близок к тексту АТ (Г.), но имеются и разночтения, позволяющие считать его особой редакцией. Стихотворение состоит из трех строф по шести строк каждая. Аллитерация соблюдена везде, за исключением первой строки. Наблюдается также и аллитерация внутри строки (7, 11, 12, 17 строки). Каждая строфа состоит из двух частей. В первой строфе сопоставляется судьба Аргасуна с судьбой птицы, во второй и третьей строфах первая часть содержит положительные сведения об Аргасуне, вторая часть — признание его вины. Такое противопоставление делает композицию стихов стройной, стихотворение — крепко связанным и логически убедительным. Стихи Аргасуна в редакции АТ (Г.) были переведены Г. Гомбоевым и Ч. Бауденом прозой (B a w d e n, Altan tobči, стр. 135); в варианте Саган Сэцэна — Шмидтом (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 77,79), Н. Поппе (Халха-монгольский героический эпос, стр. 13), Дж. Крюгером (K r u e g e r, Poetical Passages, стр. 68). Вариант Саган Сэцэна значительно отличается от варианта АТ, и хотя Крюгер считает его наиболее совершенным, обработка Лубсан Данзана не хуже.

26. Начинаются рассказы из жизни Чингиса, происхождение кото-

рых относится к XIII в. В АТ приведено 14 рассказов разного размера. Ц. Жамцарано отметил ценность этих рассказов, «фрагментов из неизвестных древних монгольских хроник» (Монгольские летописи XVII в., стр. 82).

Рассказ содержит поучение Мухули, в котором в иронических выражениях высмеиваются феодальные почести и нравы. Это поучение имеет сатирический характер.

27. Мухули в восьмом месяце 1217 г. получил от Чингис-хана несколько титулов. Наиболее почетным был титул *güi-ong* (кит. *kuo-wang*) в значении «принц государства»; вторым титулом был *taiši* (кит. *t'ai-shih*) в значении «великий наставник»; третий титул — *čingsang* (кит. *cheng-hsieng*) «первый министр». См. Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 170, прим. 6; Histoire des campagnes, стр. 364; R a c h e w i l t z, Personnel and Personalities in North China, стр. 117).

28. Приводим текст этого древнего сатирического стихотворения:

*güi nere-dür-iyen buu gündürge  
ong nere-dür-iyen buu omoyši  
taiši nere-dür-iyen buu čad  
čingsang nere-dür-iyen buu tamalan  
untan soyurjal-tur buu soyta  
tarasun-dur buu dayamčir-a  
ulamalan küün-iyen ög.*

Обращает на себя внимание простой и даже грубый язык стихотворения, его лаконичность, что свойственно языку XIII в. Интересны такие выражения, как *buu čad*, букв. «не насыщайся»; *buu tamalan*, букв. «не развешивай на перекладине»; *buu dayamčir-a* «не будь в беспорядке [от пьянства]». Последняя строка — «ревностно силу свою отдавай», т. е. служи ревностно. Фольклорное происхождение этого фрагмента не вызывает сомнений.

29. Четвертый короткий рассказ о действиях дружинников Джамухи совпадает со сведениями «Секр. ист.» (см. § 200), но представляет собой особый вариант.

30. Стихотворение, приведенное в АТ, представляет собой краткий вариант стихов, имеющих в § 200 «Секр. ист.».

31. Хотя имеется глосса *asagan... Jamuqa-yi ügölügseп* «пожалев, ... велел сказанное Джамухой», по все же лаконичная фраза *nököd-i inu mün tende büget nögčigseп ajuču* может быть понята так: «дружинники его именно тогда и были скончавшимися». Возможно, что автор глоссы хотел смягчить жестокость поступка Чингиса.

32. Дальнейшее изложение этого, пятого по счету, рассказа представляет собой особую редакцию рассказа из *Чингис хаган-у цадиг*. Рашид ад-Дин также сообщил еще один вариант этого повествования, в котором Чингис ведет со своими сподвижниками разговор о наивысшем наслаждении (см. Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 265). Редакция из *Цадиг* была опубликована А. В. Поповым (см. Монгольская хрестоматия, стр. 54—55); переведена В. Л. Котвичем («Из поучений Чингис-хана»). См. также П о п п е, Халха-монгольский героический эпос, стр. 17—18.

Характерными особенностями редакции рассказа, приведенного в АТ, являются, во-первых, порядок, в каком высказывают свои мнения сыновья Чингиса — Джочи, Чагатай, Угэдэй и Толуй; во-вторых, Чингис задает лишь один вопрос, а не два, как в *Цадиг*; в-третьих, текст речи сыновей значительно отличается от текста *Цадиг*, так же как и заключительные слова Чингиса.



33. В шестом рассказе первая часть совпадает с рассказом в *Чингис хаган-у цадиг* (изд. 1925 г., стр. 152—153). О рассказе см. Mostaert, Sur quelques passages, — *HJAS*, vol. 14, стр. 358—359 (текст и перевод) и *D a m d i n s ü r ü n g*, *Mongyol-un uran jökial-un teüke*, стр. 85.

34. В *Чингис хаган-у цадиг* эти две фразы о женщинах упоминаются в другом порядке: сперва сказано о женщине, имеющей две мысли, а затем о той, которая имеет лишь одну мысль, одно стремление, и с ней-то и следует сдружиться и завести семью, что выглядит вполне логично; этого нельзя сказать о перепутанном тексте АТ.

35. Эта фраза (*nomоqоn jil ilseltügei-dür* (гlossa *су-е indültegei*), *qurča bolqui-dür jarqu buu periludkun*) приведена в искаженном виде, и перевод дан приблизительный. Ц. Шагдар совсем пропускает ее. В печатном издании АТ *buu* вместо *buu*.

36. Седьмой рассказ состоит из кратких изречений Гоа Сэчэна, которые можно посчитать примерами древней афористической поэзии.

37. Речь Тангудая и ответ Чингиса составляют содержание восьмого рассказа. Ц. Жамцарано выделяет речь Чингиса в самостоятельный короткий рассказ (Монгольские летописи XVII в., стр. 106). Однако, слова Чингиса являются ответом на речь Тангудая, разговор с которым продолжается. Поэтому выделение речи Чингиса в отдельный рассказ не кажется целесообразным. Слова Тангудая и Чингиса являются примерами древней афористической поэзии.

38. Девятый рассказ, возможно, в иносказательных образах отражает какие-то реальные события, происходившие в XIII—XIV вв., когда торговля в степях Монголии находилась в руках среднеазиатских купцов. В образе сартагульского (т. е. среднеазиатского, или мусульманского) Арамдзы изображен торговец, раскидывающий хитрые сети, приманивающий степных соколов, т. е. монгольских аристократов. Рассказ этот представляет собой аллегория, имеющую несколько сатирический характер. Анализ рассказа дан М. Гадамбой в диссертации «Сокровенное сказание монголов как памятник художественной литературы».

Текст рассказа опубликован также Ц. Дамдинсүрэнгом в *Mongyol uran jökial-un degeji jarun bilig ogošibai*, стр. 45. В примечании издатель отметил, что текст взят из летописи Лубсан Данзана.

39. Наставление, приписываемое Лубсан Данзаном Чингису, составляет содержание десятого рассказа. Это наиболее интересный для историков рассказ, в котором отражены взаимоотношения родичей в своем роду, т. е. родо-патриархальные отношения в дофеодальный период. К сожалению, текст наставления, изложенный в стихотворной форме, настолько испорчен, что с трудом поддается переводу, который дан лишь приблизительно. Арханческий язык, восходящий к IX—X вв., искажен переписчиками. Основная идея рассказа заключается в том, что родственные связи это лучшее, что есть на свете. Наставление состоит из двух строф по семь строк в каждой строфе. Аллитерация в первой строфе выдержанная, во второй — нарушена в четвертой строке, вероятно, потому, что в этой строке, так же как и в четвертой строке первой строфы, упоминается *tngrī*, т. е., следуя закону последовательного построения стиха, в этих строках повторены одни и те же выражения.

40. Одиннадцатый рассказ интересен как образец верной и преданной службы вассала. Приведены подробности, характеризующие простую жизнь кочевников, когда слуга высушивает потник, спящий со взмыленной лошади, теплотой своего тела; когда слуга обязан растоптать плотно слежавшийся снег около юрты, чтобы господин его мог удобно ступить. Но в этом же рассказе отмечается, что феодал обязан заботиться о своих при-

ближенных. Однако эти заботы феодала выражены в преувеличенно восторженных выражениях. Это произведение феодальной эпохи, и оно отражает феодальные нравы. На русский язык впервые переведено М. Гадамбой в его диссертации.

41. Двенадцатый рассказ состоит из кратких поучений, в которых, вероятно, впервые были сформулированы некоторые нормы феодального права. В поучениях подчеркивается авторитет ханской власти. Язык поучений архаичен, и в некоторых сентенциях употреблены грубые выражения.

Возможно, что это наставление представляет собой фрагмент из Великой Ясы.

42. Это изречение настолько искажено, что трудно понимается, и перевод его приблизителен, несмотря на имеющиеся glossы: *buu kendüge* (glossa *kündü* «важный») *töi-yi buu kendügle* (glossa *kündüdge* «важный»), букв. «не будь вспыльчив с важным» (?)

43. Тринадцатый рассказ содержит поучение Гоа Сэчэна, основная идея которого — выражение преданности хану и стремление выполнить порученное дело как можно лучше. Рассказ состоит из нескольких различных изречений.

44. Четырнадцатый рассказ содержит иносказания, заключающиеся в высказываниях старухи-кереитки о вреде междоусобных войн. Поучения можно разделить на пять отдельных частей, различных по ритму и по аллитерации. Первая часть представляет собой две четырехстрочные строфы с точной аллитерацией в каждой. Вторая часть состоит из двух строф по три и по две строки. Третью часть трудно назвать стихами, это, скорее, ритмическая проза с рефреном *sonosodqun* «слушайте!» в конце каждого предложения. Четвертая часть, наиболее длинная, состоит из двустопных, характерных для эпических произведений; текст первых строк этой части сильно искажен. Пятая часть состоит из двух трехстрочных строф, соединенных аллитерацией. По-видимому, этот рассказ состоит из нескольких эпических фрагментов, соединенных впоследствии в единое произведение.

45. Текст этих трех строк, возможно, представляющих собой шаманское восклицание, испорчен переписчиками и трудно понимаем, перевод дан приблизительно.

46. По поводу сделанного Лубсан Данзаном заключения Ц. Жамцарано замечает: «Мы уверены, что удачные и достопамятные изречения и даже речи разучивались наизусть и записывались потом в дэпэр еще во времена Чингиса при жизни авторов изречений. Приведенное выше и упомянутое нами (наставление дочери) — взяты Лубсан Данзаном, наверно, из древних дэптэр'ов» (см. Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 107—108).

## ГЛАВА XIII

1. Продолжается прерванный различными рассказами и легендами пересказ «Секр. ист.»; § 247 передан с пропуском одной фразы и с искаженными названиями местностей и городов.

2. *Kitad*; имеется в виду империя Цзинь, занимавшая территорию Северного Китая. Поход на Цзинь подробно описал Рашид ад-Дин (см. Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 163—170). Подробное исследование этого похода содержится в книге: *M a r t i n*, *The Rise of Chingis Khan*.

3. *Vuju* — монгольское название города Фучжоу, развалины которого находятся недалеко от Великой стены.



4. Sunjitu — монгольское название китайского города Сюаньчжоу.
5. Cabčiyal, так же и в «Секр. ист.». Чабчиал — это монгольское название ущелья Гуаньгоу, находящегося в горах на северо-запад от Пекина. В ущелье было укрепление, называвшееся Цзюйюгуань.
6. Sira dekter-e — монгольское название равнины, на которой расположен Чжунду.
7. Jungtu — название «Средней (т. е. Центральной) столицы» (с 1153 по 1215 г.) династии Цзинь, находившейся на месте современного Пекина. Всего у Цзинь было пять столиц. Чжунду был большим, хорошо защищенным городом, вокруг которого были стены, сооруженные из глины и кирпича; стены были высоки, имели 12 ворот, 900 башен возвышались на стене, длина которой в окружности была около 18 миль. Глубокие рвы с водой находились около стен. (См. E. V r e t s c h n e i d e r, Recherches archeologiques et historiques sur Pekin et ses environs, Paris, 1879.)
8. Dünjü — город Дунцзин, т. е. «Восточная столица», которая была расположена в Ляомине.
9. § 248 «Секр. ист.» изложен в АТ почти точно, если не считать искажений и опусков, да пропуска незначительных для смысла слов.
10. kib, в печатном издании АТ keb. Подробный разбор этого термина см.: C l e a v e s, The Sino-Mongolian Edict, стр. 445.
11. § 249 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропусками и заменой некоторых слов. Имеются искажения.
12. В тексте — Sašin, искажение китайского названия тангутов Qašin (в «Секр. ист.» Qašin). В АТ имеется также глосса на маньчжурском языке Sašī. Эти ошибки отмечены Ц. Жамцарано (см. Монгольские летописи XVII в., стр. 108).
13. § 250 «Секр. ист.» точно повторен в АТ, за исключением двух пропущенных слов и другого написания названия страны тангутов.
14. § 251 «Секр. ист.» передан в АТ с изменениями: дополнен титул Чингиса, пропущены некоторые слова, искажены имена и географические названия.
15. Выражение yaǰar kemen подробно разобрано А. Мостартом на примерах, встречающихся в современных диалектах. Слово yaǰar имеет здесь значение не только «земля», но и «защита своей земли» (см. M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 305—306).
16. § 252 «Секр. ист.» изложен в АТ с многочисленными пропусками отдельных слов, имеются также искажения в написании личных имен.
17. § 253 «Секр. ист.» изложен в АТ довольно точно, хотя пропущено несколько слов и даны иные написания географических названий.
18. Пересказ «Секр. ист.» прерывается легендой о встрече Чингиса с сакьяским ламой Гунга Нинбо. См. прим. 119 к гл. II.
19. Mönke yaǰar («Вечная страна») — одно из почтительных наименований Тибета в буддийских сочинениях на монгольском языке.
20. eši, букв. «ствол, стержень, корень», как титул применялся к прародительнице рода борджигин Алун-гоа, которую почтительно называли eši-eke «матушка — корень рода» или eši-qatun. В данном случае этот титул применен к Соркутани-бэги, жене Толюя, потомство которого основало династию Юань. Рассказываемая легенда из неизвестного источника, вероятно, была создана во время династии Юань, для возвеличивания которой титул eši применялся к матери основателя династии Хубилая.
21. qubilayun čakravarti (в тексте — čakravayun) sečen qaγan — почетные прозвания и титулы Хубилая. Агйу Виц-а (в этом месте рукописи — Агй Ваγа) — брат Хубилая и его соперник в борьбе за верховную власть.

22. Начинается другой легендарный рассказ об одновременной болезни Чингиса и Толюя. Рассказ этот противоречит сведениям, приведенным в § 273 «Секр. ист.». О смерти Толюя среди монголов распространялось немало легенд. Одна из них приведена в «Секр. ист.» (§ 272) и повторена Рашид ад-Дином (см. Сборник летописей, т. II, стр. 110); другой вариант приведен Лубсан Данзаном. Наиболее правдоподобен рассказ Джувайни об обстоятельствах смерти Толюя, в результате того, что «он стал слишком привержен к круговороту чаш вина с раннего утра до вечера» (J u v a i n i, vol. II, стр. 549). По сведениям Рашид ад-Дина, Толюй умер в год змеи, что соответствует 630 году хиджры (18.X.1232 — 6.X.1233 г.) (Сборник летописей, т. II, стр. 110). В Юаньши отмечено, что он умер в 6-ю луну года жэнь-чэнь (20.VI.—19.VII.1232 г.) в возрасте 40 (по-европейски 39) лет. (М у н к у е в, Китайский источник о первых монгольских ханах, стр. 103.)

23. Соqur-beki — искаженное имя Соркутани-бэги. Подробный разбор этого имени дан П. Пеллио в статье «Le vrai nom de „Serocstan“».

24. Возобновляется пересказ «Секр. ист.». Из § 254 взяты лишь первые фразы.

25. Sartayul irgen; под термином *сартагул* подразумевалось в XIII столетии население Туркестана или Средней Азии. Это выражение может быть истолковано как «среднеазиатский народ» или «мусульманский народ».

26. На этой фразе прервано изложение § 254 и далее начинается пересказ § 256, в котором также рассказано о походе на сартагулов. § 255 в АТ отсутствует. Слияние двух параграфов произошло следующим образом. Лубсан Данзан соединил фразы двух параграфов, взяв начальные слова из каждой. Сделано это было им не случайно, он выбросил рассказ о назначении Угэдэя преемником Чингиса и о второстепенной роли Толюя, который, по его сведениям, уже умер.

27. Употреблено слово olulčan, производное от глагола ol- «найти, находить» с помощью суффикса -lča. Значение olulčan в данном тексте объяснено А. Мостартом (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 340).

28. Текст этого рассказа, взятый из «Секр. ист.», подробно рассмотрен А. Мостартом, давшим объяснение некоторым выражениям, употребленным в рассказе; А. Мостарт сравнил также описание этого эпизода у Саган Сэцэна и в *Цадия* с текстом «Секр. ист.» (M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 338—344). Текст АТ ближе всего к тексту «Секр. ист.».

29. § 257 «Секр. ист.» пересказан в АТ с небольшими изменениями, с пропуском слов, с искажениями названий. Поход Чингис-хана на Запад подробно освещен В. В. Бартольд (Туркестан).

30. Qaγan Melik — титулы гератского наместника Амин ал-мулька. О нем см.: Б а р т о л ь д, Туркестан, стр. 491; Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 220.

31. Jīlācin soltan — монгольское написание имени хорезмшаха Джелал ад-Дина (1220—1231).

32. Jalayiradai Bala, или Бала-нойон у Рашид ад-Дина (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 223—224).

33. § 258 «Секр. ист.» изложен в АТ с сокращением. Сокращена фраза, в которой говорится о действиях Толюя. Автор АТ тщательно убирает в дальнейшем все сведения о Толюе.

34. § 259 «Секр. ист.» очень сокращен в АТ. Значительно сокращена первая фраза, убрана вся вторая часть параграфа, в которой рассказано

о Толуе и военных действиях, им руководимых. Названия городов даны в искаженном виде, например, Воқа вместо Вуқар, Simisanju вместо Semigeб.

35. § 260 «Секр. ист.» сокращен в АТ. Имеются пропуски слов, части фраз; замена одних выражений другими и искажения. В начале вставлены слова Ürünggeçe-eçe «из Ургенча», не связанные с текстом.

36. aqsaујаі, в «Секр. ист.» alqasa' u-jaі, имеет глоссу ebterigüjeі «как бы не сломил». Глагол asqu- означает «менять, променивать» (К о в а л е в с к и й, 135а). Ц. Шагдар перевел «алгасангуй» «как бы не упустил» от «алгасах» «миновать, пропускать».

37. җаҗар-а buyantun aldataла имеет глоссу buyan-іуан «на землю пали телами своими»; ошибочно buyan-іуан вместо beue-іуен. В «Секр. ист.» bayта aldataла, это выражение разобрано А. Мостартом, установившим правильное его чтение и объяснившим значение его (см. M o s t a e r t, Sur quelques passages, — HJAS, vol. 15, стр. 345—346).

38. § 261 «Секр. ист.» в АТ, хотя и передан слово в слово, но с искажением названий.

39. Aru Mörü Madaşiri; по поводу этого названия имеется специальное исследование. Aru и Mörgü — искаженные названия Герата и Мерва (см. В о у л е, Iru and Maru).

40. § 262 «Секр. ист.», так же как и предыдущий § 261, хотя и передан довольно точно в АТ, но с искажением названий народов, покоренных Сүбэгтэем.

41. Вместо одиннадцати названий, упомянутых в «Секр. ист.», в АТ перечислено только десять; кроме канглы и кыпчаков это: orosat «Русь»; sangqut (в «Секр. ист.» нет этого названия); asut «ясы», qasut (в «Секр. ист.» sasut); serkesut «черкесы»; başmır «башкиры»; bular «вожские булгары»; kerel (это не этническое название, а титул «король», ошибочно принятый монгольскими летописцами за название страны).

42. Kiiу-e-man kerme — монгольское искажение названия «Киев»; состоит из собственно названия и слова kerme, что значит «кремль, крепость, обнесенная стеной» (см. P o u c h a, Die Geheime Geschichte, стр. 99).

43. § 263 «Секр. ист.» изложен в АТ с пропусками и искажениями; так, вместо багаји «окончив» в АТ абугаји «спасая», что заставило переписчика дать глоссу ајігаји «прийдя, пришествуя», что также не совсем понятно.

44. дагуаі — «правитель» или официальный представитель монгольской власти в каком-либо городе, местности в завоеванных землях.

45. В АТ упоминаются названия семи городов: Bulai, Simisgen, Ürünggeçe, Udan, Sisegoi, Uriang, Güken-dari. В «Секр. ист.» эти названия читаются иначе: Вуқар, Semisgen, Ürünggeçi, Udan, Kisqar, Uriyang, Güsän-dari. Названия, приведенные в АТ, можно расшифровать так: Bulai — это Бухара, Simisgen — так монголы называли Самарканд, Ürünggeçe — Ургенч, Udan, или Uriang, — вероятно, Хотан, Sisegoi — возможно, испорченное написание Kisqar (Кашгар), Güken-dari — вероятно, Яркенд.

46. Здесь передан с некоторыми неточностями § 263 «Секр. ист.». Приводим краткие данные о Махмуде Ялаваче Хорезми на основании материалов Рашид ад-Дина, который впервые упоминает о Ялаваче (тюркское слово в значении «посол») при сообщении об отпадении Чингисом трех послов к хорезмшаху (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 188). При Чингисе и его преемнике Угэдэе Махмуд Ялавач занимал ответственные должности в монгольском управлении в оккупированных землях на Западе; был наместником Мавераннахра до 1239—40 г., когда получил назначение даругачи над монгольскими владениями в Китае. После смерти Угэдэя вдова его Туракина пыталась сместить Ялавача с его поста в Китае, и он

бежал к царевичу Годану, удел которого находился в землях, граничащих с Тибетом. Пережив там смутное время междоусобия, Ялавач был утверждён наместником Китая при Мункэ-хане. Рашид ад-Дин приводит любопытный рассказ о встрече Мункэ-хана с Ялавачем (см. Сборник летописей, т. II, стр. 136). Умер Ялавач, по-видимому, в конце 50-х годов XIII в. Сообщение АТ о том, что Чингис поручил Ялавачу управление в Чжунду, ошибочно. По-видимому, в этом сообщении были спутаны два различных лица — Ялавач и Джафар-ходжа, который действительно был назначен Чингисом даругачи в одной из областей Северного Китая еще в 1217 г.

47. Sakiqui — вероятно, испорченное название области Си-ся (одно из названий царства Тангут). В «Секр. ист.» этого названия нет.

48. § 264 «Секр. ист.» в АТ передан довольно верно, пропущены только три слова.

49. Пересказ § 264 «Секр. ист.» прерывается на середине фразы. В печатном издании АТ имеется даже вопросительный знак, который в рукописи АТ отсутствует.

50. duуulbasu — условное деепр. от глагола duуула-. Этот глагол в словарях не зарегистрирован; значение его «переходить или переправляться через реку». Только в бурятском языке сохранилось близкое по значению слово «дугы» «переходный мостик» (Ч е р е м и с о в, стр. 218).

51. Рассказ об отделении Джочи и Чагатая впервые переведен Ц. Жамцарано (см. Монгольские летописи XVII в., стр. 109—117), причем им восстановлен текст, исправлены орфографические ошибки и выделены стихотворные строки.

52. sartaycin; под этим названием во времена походов монголов подразумевалось население Средней Азии.

53. barol, barol; в словарях не зарегистрировано. Согласно сведениям Ц. Жамцарано, бага! бага! — победный клич при стрельбе из лука у агинских бурят (Монгольские летописи XVII в., стр. 114, прим. 4). Ц. Шагдар дает чтение бар и барул.

54. gemir simir «виновные, плохого поведения люди», т. е. люди, вызывающие беспорядок, тревогу. Ц. Шагдар перевел «гэмжин эс болбаас» «если не будет вины и проступков».

55. Qukin poyan; собственное имя, которое можно перевести букв. «Сварливый вельможа». Ц. Жамцарано дал чтение «Хуин нойан», Ц. Шагдар — «Хохин найан». У Рашид ад-Дина упоминается Хукунайан из племени кунгират, брат Бөртэ-үджин, сын хонгхиратского хана, Дай Сэчэна; был тысячником левого крыла (см. Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 274). Хукин-нойан был первым монгольским правителем кыпчакской степи.

56. butang-tur «в тумане». Ц. Жамцарано перевел иносказательно: «во время смут».

57. čang-tur minu ese čangyabai či; эта строка пропущена в переводе Ц. Жамцарано.

58. Müngge-tü bayatur, тысячник правого крыла, сын Киана из рода кият (Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 270, где упоминается Мугэдэ-Киян). О нем же см. АТ, стр. 141.

59. kekürekü alanggir. Ц. Жамцарано перевел иносказательно: «задуманный и милый».

60. На этом кончается текст неизвестного эпического произведения, восходящего к XIII в. При разборе его выясняется, что оно состоит из трех отдельных песен, искусственно соединенных. Первая песня сложилась, по-видимому, по окончании похода на Туркестан. В ней нашли отражение какие-то нелады между Джочи и Чингисом, о которых глухо упоми-

нается и в других источниках. Вторая песня о пожаловании Хукин-нойана любопытна тем, что в ней имеются элементы сатиры — например, в имени вельможи Хукин, что значит «сварливый». Несомненный интерес представляют вторая и третья песни, потому что в них говорится о монгольских наместниках (*даругачи*) в Кипчакской степи, т. е. в областях, близких к Киевской Руси. Ц. Жамцарано считает, что весь рассказ относится к 1224 г., когда Джочи и Сүбэгэтэй вернулись из похода на Кипчакскую степь (Монгольские летописи XVII в., стр. 117).

61. Следует очень сокращенное изложение § 266 «Секр. ист.». Пропущен весь § 265, в котором описывается болезнь Чингиса в начале похода на тангутов.

62. Начинается выписка из АТ (Г.). При сравнении текстов на стр. 92—93 с текстом Г. Гомбоева (стр. 29) выяснено, что только в начале тексты совпадают, затем начинается изложение, то сокращенное, то дополненное.

63. *таййи́уд-ун Ёашуца*. Джамуха был из рода джаджират, но в 1201 г. присоединился к тайчжигутам, был убит до 1206 г. Поход на тангутов относится к 1226—27 гг., и Джамуха не мог принимать в нем участия. Рассказ, приводимый в АТ, легендарен.

64. *Gürbeljin-you-a*. Ч. Бауден высказал предположение, что имя это происходит от слова *gürbel* «ящерица» и окончания женского рода *jin*. С ящерицами и змеями связаны различные суеверия и легендарные рассказы о смерти Чингиса (см. В а w d e n, *The Supernatural Element*, стр. 238).

65. В АТ (Г.) далее следует рассказ о нефритовой чаше, который был уже раньше изложен Лубсан Данзаном. Прерывается изложение АТ (Г.) и ведется рассказ о недоразумениях с Хасаром, который в тексте Г. Гомбоева описан позднее. В пересказе Лубсан Данзана наблюдается иной порядок эпизодов, чем в АТ (Г.), имеются и такие, каких у того нет.

66. *qajir tas; qajir* — «гриф, кондор» (К о в а л е в с к и й, 819а); *tas* — «большой серый орел» (К о в а л е в с к и й, 1612а); в современном языке «тас» — «гриф, кондор» (Л у в с а н д э н д э в, 394).

67. *Muna* — горный хребт в районе Урат (M o s t a e r t, *Dictionnaire Ordos*, т. II, стр. 475). Гора Муна-хан этого хребта почиталась монголами, с ней связана приведенная в тексте легенда о Чингис-хане. Существовал особый культ горы Муна-хан, считавшейся местопребыванием хозяйина-владыки этой горы, что является пережитком шаманского культа гор. Подробно о культе Муна-хан, специальных церемониях и призываниях, сочиненных известным автором XVIII в. ламой Мэргэн Даянчи, см. Б а н з а р о в, *Собрание сочинений*, стр. 71 и В а w d e n, *Two Mongol Texts*, стр. 25—26.

68. Вариант этого короткого стихотворения имеется также в *Шара туджи* (стр. 32—33). Ч. Бауден перевел его прозой (В а w d e n, *Altan tobči*, стр. 137).

69. Запрет убивать серого волка и лань связан с обычаями родового общества. Эти животные были тотемами и почитались предками монголов; см. § 1 «Секр. ист.», в котором прародителям монголов даны названия Бёрта чино-а («серый волк») и Гоа Марал («красавица лань»).

70. Текст этого стихотворения полностью совпадает с текстом АТ (Г.), мелкие искажения и описки не имеют существенного значения. Текст этот был переведен прозой Г. Гомбоевым (стр. 142), Ч. Бауденом (стр. 139) и Ц. Шагдаром (стр. 154). Сопоставление этого стихотворения со стихами из *Эрдэни-йин тобчи* Саган Сэцэна исследовано Крюгером (К р ю г е р, *Poetical Passages*, стр. 89—91).

71. *šiṣayan*, не отмеченное в словарях слово, проанализировано Ч. Бауденом и переведено им условно «crawling» (см. В а w d e n, *Altan tobči*, стр. 140, прим. 1 к § 40).

72. *Qabutu Qasar*, букв. «ловкий стрелок Хасар», одно из прозвищ Хасара.

73. *Jikür-tü qula* может быть и прозвищем коня; *Джихүртү-Хула* может быть переведено «крылатый Саврасый».

74. Рассказ, совпадающий с АТ (Г.), прерван двумя фразами из § 265 «Секр. ист.». Фразы эти в изложении Лубсан Данзана претерпели изменения и некоторое сокращение.

75. Город Дөрмэгэй находился в провинции Нинся; китайское название его было Линчжоу.

76. Начинается пересказ АТ (Г.).

77. В *Шара туджи* также приводится эта легенда (см. текст, стр. 34, перевод, стр. 133). Вариант этого рассказа был записан также Н. М. Пржевальским. При этом знаменитый путешественник дал описание довольно высокого куполообразного холма, находящегося в 11 верстах (= 15,4 км) от оз. Цайдамин-нор на берегу р. Хуанхэ. На карте, приложенной к книге «Монголия и страна тангутов», Пржевальский отметил: «Джао-джинфу (Тумыр-алху) — холм, в котором погребена супруга Чингис-хана». См. Н. М. Пржевальский, *Монголия и страна тангутов*, т. I, СПб., 1875, стр. 139 (переиздание: М., 1946, стр. 138).

78. В изложении текста АТ (Г.) вклинилась часть фразы из речи Чингиса о победе над тангутами из § 268 «Секр. ист.».

79. *Tangyud irgeni uruq-un uruq-a kürtele muquli müsküli ügei bolʻan abuyad*. Это предложение в § 268 «Секр. ист.» читается несколько более пространственным: *tangʻud irgen-ü eke ecige-yi uruq-un uruq-a gürtle muquli-musquli-yi ügei bolʻan*. С. А. Козин перевел его следующим образом: «Так как я истребил тангутов до потомков их и даже до последнего раба — мухули мусхули угай болган...» Однако этот перевод вряд ли может быть принят; во-первых, Козин пропускает в переводе слова *eke ecige-yi* «матерей и отцов»; во-вторых, выражение *muquli musquli* не значит «до последнего раба». Козин даже вводит его в текст перевода и подтверждает значение в словаре, где отмечает: *muquli musquli* «китайского значения не дано: клы. *muqali* «крепостной, раб, человек, отданный взамен имущества в уплату долга или штрафа» (К о з и н, *Сокровенное сказание*, стр. 575). В словарях (Ковалевский, Голстунский, Лувсандэндэв) слова *muquli, musquli (müsküli)* отсутствуют. Но имеются близкие по значению *muqūqu* «душить, давить» (К о в а л е в с к и й, 2037а) и *moququ* «прийти в скудость» (К о в а л е в с к и й, 2032а). В переводе «Секр. ист.» на современный монгольский язык Ц. Дамдинсурэна они переданы так: «мохол мушгилгүй болсон», что на русский язык можно перевести «стали доведенными до крайности» или «стали не имея и последнего». Смысл этого выражения — «разорил дотла». Пользуясь переводом Ц. Дамдинсурэна, можно перевести все предложение буквально следующим образом: «Захватил у народа тангутов [всех] до [последнего] потомка и довел их до того, что ничего не имели (и довел их до крайности)».

80. *Louban-qan*, название гор в бывшей провинции Ганьсу.

81. Первая предсмертная речь Чингиса представляет собой фрагмент не дошедшего до нас полностью эпического произведения. Она состоит из четырех неравностроичных строф и сохранилась кроме АТ в летописях *Алтан тобчи* (Г.), *Шара туджи*, *Эрдэни-йин тобчи* в двух вариантах. Вариант первый сохранился в АТ (Г.) и в АТ Лубсан Данзана. Вариант второй — в *Шара туджи* и в *Эрдэни-йин тобчи* (см. К р ю г е р, *Poetical Passages*, стр. 91—94). Вторая и третья строфы этой речи постро-

ены на принципах параллелизма и, вероятно, были созданы еще в XIII в. Четвертая строфа, более позднего происхождения, имеет явно выраженную ламскую обработку.

82. Külügetei-bayatur; это имя в разных летописях пишется по-разному. Автор АТ или его переписчик несомненно в данном случае произвел его от слова külüg «армак».

83. Эпический плач этот был, по-видимому, широко известен среди монголов. Он сохранился во всех пяти летописях XVII в. — в АТ (Г.), АТ Лубсан Данзана, в *Шара туджи*, в *Эрдэни-ийн тобчи*, в *Асаракчи*. Тексты стихов в разных летописях близки друг к другу, но не идентичны и являются различными редакциями этого произведения. Часть плача рассмотрена Крюгером (см. K r u e g e r, *Poetical Passages*, стр. 94—98). К анализу Крюгера можно добавить следующее: рассматривая общую композицию плача, можно отчетливо увидеть, что он состоит из четырех неравных частей. Первая часть состоит из трех четырехстрочных строф, построенных на строго параллельных принципах и аллитерации. Вторая часть состоит из двух трехстрочных строф, хотя и параллельных, но с недостаточно четкой аллитерацией. Третья часть представляет собой изречения в буддийском духе и, вероятно, была присоединена к плачу позднее. И наконец, четвертая часть связана со второй и кажется насильно оторванной. По-видимому, плач в основной своей части был создан в XIII в. во времена правления Угэдэя или его сына Гүйүка, судя по тому, что в плаче дважды повторяется Ügedei terigüten köbegüd и не названо имен других сыновей, — в частности Толуя, сыновья которого основали династию Юань.

84. Слово kötel в разных словарях объяснено по-разному: «холм, небольшая горка» (Л у в с а н д э н д э в, 556); «горный проход» (К о в а л е в с к и й, 25896).

85. Вторая предсмертная речь Чингиса составлена из разных изречений, объединенных вместе. Изречения разновременны по происхождению, например, последние слова о Хубилае добавлены позднее, когда Хубилай уже пришел к власти. Речь эта менее совершенна, чем первая. Она содержится в летописях XVII в. в разных редакциях. Некоторые из них переведены Крюгером (см. K r u e g e r, *The Poetical Passages*, стр. 98—102). Интересный вариант, близкий к варианту *Шара туджи*, имеется в летописи *Асаракчи* (см. Asarajči, стр. 17).

86. Текст этого стихотворения, одного из самых совершенных по форме и содержанию в средневековой монгольской поэзии, содержится во всех известных летописях XVII в. с небольшими разночтениями. В АТ это стихотворение приведено так:

qaliq qarçayai-yin jikür bolun odbai,  
 či ejen minu.  
 qangkinaqu tergen-ü tegeši bolbau,  
 či ejen minu.  
 toquliqu qarçayai-yin jikür bolun odbai,  
 či ejen minu.  
 toquriqu tergen-ü tegeši bolbau,  
 či ejen minu.  
 jirgikü šibayun-u jikür bolun odbai,  
 či ejen minu.  
 jirkiraqu tergen-ü tegeši bolbau,  
 či ejen minu.

Возможно, что благодаря совершенству формы этот плач-восхваление и доворен в четырех летописях: АТ (Г.), АТ, *Шара туджи* и *Асаракчи* без

изменений. Только в летописи Саган Сэцэна он подвергался переработке, ухудшившей его поэтичность.

87. tegüs gürtügelegsen «в совершенстве принесшая, доставившая», вместо törügülegsen «родившая» в АТ (Г.).

88. ukiyaṣan üsün ṣaṣun činu; у монголов существовал древний обычай омыwać поворожденного подсоленной водой. До сих пор этот обычай бытует у монголов Ордоса, где называется üsün oḡwasan qadiyar, причем это название кроме прямого своего значения «обряд омывания» имеет еще и другое, близкое к понятию putuḡ «родное кочевье, родина» и значит «место, где родился»; oḡwasan ордосского диалекта соответствует литературному ukiyaṣan «омывающий, обмытый». Можно полагать, что выражение ukiyaṣan üsün также включает в себе и понятие «место рождения, родное место, родина». (См. K l e g, *Miscellanées Ordosiennes*, стр. 43). Слова üsün ṣaṣun «вода и снег» могут рассматриваться как парное слово в значении «вода».

89. Buyan-tu-qan, в АТ (Г.) и *Шара туджи* это название передано как Buryatu-qan.

90. Текст этого очень известного в средневековой монгольской литературе плача-восхваления сохранился в разных редакциях. Анализируя текст, приведенный в АТ, можно выяснить характер композиции, состоящей из 13 строф. Плач распадается на три неравных части, бывших, по-видимому, или отдельными произведениями, или постепенно присоединявшимися к основной части строфами. Первая часть состоит из собственно плача, сказанного сунитским вельможей. Заканчивается она словами: kemeṇ öčibesü «когда произнес». Вторую часть составляют две строфы, в которых объясняется, что произошло в результате речи сунитского вельможи (двинулась одноколка и т. д.). Третья часть — одна строфа, технически значительно слабее предыдущих частей. Наиболее совершенна первая часть, причем и в ней различается основное ядро (II—VII строфы), к которому прибавлены две строки обращения и две завершающие строфы. Основные строфы имеют безукоризненную аллитерацию и окончания строк činu. Каждая строфа заканчивается рефреном tende bölüge. Совершенству формы соответствует совершенство обдуманного содержания: в каждой строфе говорится, во-первых, о народе и государстве (ulus, törü); во-вторых, о женах и сыновьях (Börtgэгэлжин, Хулан, köbegüd); в-третьих, о родине и роде (yaḡar, üsün, uruḡ, eligen). Эпитеты подобраны выразительные, ритм выдержан, размер строк одинаков, за небольшими исключениями.

Можно предположить, что к этим строфам были добавлены другие (VIII—IX), соответствующие стилю и содержанию основного ядра, но не сохранившие вполне приемов композиции: отпал рефрен, конечное činu исчезло. Создается впечатление, что какой-то другой автор или сказитель, пленившись строфами II—VII, добавил, стараясь им подражать, еще две.

Вторая часть (строфы X—XII) менее совершенна. Еще слабее третья часть, имеющая неточную аллитерацию и неуклюжие, неравномерные строки. Сразу видно, что эта последняя строфа присоединена к плачу позднее.

Различные редакции плача содержатся в летописях АТ (Г.), *Шара туджи*, *Асаракчи*.

Особый вариант приведен Саган Сэцэном. Вариант этот разобран и переведен Крюгером (*Poetical Passages*, стр. 104—107).

Некоторые реалии, упоминаемые в стихотворении (барабан, трубы и т. д.), исследованы в статье К. Сагастера, который указывает на их культовое значение (см.: S a g a s t e r, *Die Bittrede des Kilügen bayatur*).



## ГЛАВА XIV

1. Рашид ад-Дин перечисляет имена пятерых дочерей Чингиса от Бөрте-хатун, а именно Фуджин-бэги (=Ходжин-бэги), Чичиган (=Чэчэйган), Алагай-бэги (=Алаха), Тумалун и Алталун (=Илхалтун) (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70).

2. Külüge. Рашид ад-Дин называет его Кулкан. Был смертельно ранен стрелой при осаде Коломны в январе 1238 г., после чего город был разграблен (Полное собрание русских летописей, т. II, М., 1962, стр. 74).

3. Jüçibei. Рашид ад-Дин упоминает о Джауре, умершем в юности (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 71).

4. У Джочи было семь сыновей: Орду-Ичэн, Бату (Батый русских летописей, ум. 1256 г.), Бэркэ (Беркай русских летописей), Бэркэрчэр, Шибан, Тангут, Богал. Подробные сведения о каждом из них см.: Р е л i o t, Notes sur l'histoire de la Horde d'Or (Об Орду — стр. 29—33; Бату — стр. 28—29; Бэркэ — стр. 47—51; Бэркэрчэр — стр. 51—52; Шибан — стр. 44—47; Богал — стр. 52—54). П. Неллио тщательно отмечает этимологию каждого имени; в частности, он полагает, что Шибан представляет собой монгольскую модификацию христианского имени Степан.

5. В. Хейссиг, сопоставив сведения из *Юань-ши* и Рашид ад-Дина, установил, что под именем Агасар-хана подразумевается Бэркэрчэр, под именем Тарбис-хана — Тангут, имя Шибана осталось без изменения, под именем Искэр, возможно, подразумевается Шингхур, под именем Туху — Тугай-Тамур и под именем Сангхунд — Шингум (H e i s s i g, Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung, стр. 72).

6. У Чагатая, согласно сведениям *Юань-ши*, было несколько сыновей: Мотукан (или Моатуган), Байдар, Байджу, Йиссу-Мункэ и др. В. В. Бартольд на основании ираноязычных летописей считает, что у Чагатая было три сына: Есу-Мункэ, Бури (уб. в 1251 г.) и Байдар (см. Б а р т о л ь д, Очерк истории Семиречья, стр. 63—65). Следует отметить, что сведения *Юань-ши* о потомстве Чагатая, а также и Джочи не всегда достоверны.

7. jangqačilan — деепр. от глагола jangqačilaqu, не зарегистрированного в словарях. Можно предположить, что этот глагол происходит от слова jang, имеющего несколько значений, в том числе «мера площади», и глаголообразующего суффикса -čil. Кроме того, jang близок к тюрк. jaq «подобный». Но построение фразы позволяет высказать предположение, что jangqačilan — ошибочное написание вместо jaqačilan «находясь на краю, на границе», «граница». Если признать эту ошибку, то фразу bağayun jaq-a inu Būrqari Simiskan Samurqan-da Aysu jangqačilan (=jaqačilan) tümen qotad meden ejilebe следует понимать так, как это сделано в переводе.

8. Лубсан Данзан, пользуясь ламаистскими космологическими представлениями, приводит сведения о географическом распределении народов девяти цветов.

9. Страною Ulaγan Li «Красный Ли» в ламаистских сочинениях зывалась обычно Хотан, иногда так обозначался и весь Туркестан.

10. Упоминание народа девушек представляет собой отражение в средневековой монгольской географии мифа об амазонках.

11. Эпизод, обросший легендарными подробностями о болезни ног Угэдэя и исцелении его, имеется также в *Шара туджи*, где изложен несколько подробнее (*Шара туджи*, стр. 138). Рашид ад-Дин также сообщает, что Угэдэй постоянно болел ногами (Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 271).

12. Сакья-пандита (1182—1251), знаменитый тибетский ученый лама, был приглашен не Угэдэем, а царевичем Годаном. Подробности см.: Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV вв., стр. 338—339.

13. Maq-a-kalayin kdorm-a. Махакала — один из грозных богов (*дошит*), защищающих буддийскую веру; *дорма* — жертвоприношение из теста, сделанное в виде конуса и приготовленное при определенных условиях.

14. gju qoton; вероятно, под этим названием подразумевается Лхаса, где находится статуя Будды, называемая «Дзу».

15. Paksba lama (1235—1280) — знаменитый лама, оставивший глубокий след в развитии монгольской средневековой культуры. Его собственное имя было Лодой Джалцан, о нем см. Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV вв., стр. 340—341; П о п п е, Квадратная письменность, стр. 11—12.

16. После слов arban yutuγar on bolju «наступил тринадцатый год» начинается выписка из АТ (Г.); см. В а w d e n, Altan tobči, стр. 61.

17. Год овцы приходится на 1193 г., что не совпадает с указанным в АТ возрастом Угэдэя, согласно которому он должен был родиться в год курицы (1191 г.). Сведения о годе рождения Угэдэя в разных источниках очень противоречивы.

18. Гүйүк-хан, старший сын Угэдэя, правил в 1246—1248 гг. Подробные сведения о нем и годах его царствования см. Б и ч у р и н, История первых четырех ханов, стр. 298—302; Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. II, стр. 114—122; J u v a i n i, vol. I, стр. 178—239.

19. Semšikite; Рашид ад-Дин — «в пределах Самарканда» (Сборник летописей, т. II, стр. 124). Джувайни сообщает, что Гүйүк умер в Ним-Сенгир (J u v a i n i, vol. I, стр. 261). Согласно исследованию П. Неллио, эта местность находится в верхнем течении р. Урунгу (Histoire des samragnes, стр. 316).

20. Мункэ-хан (1208—1257), старший сын Толуя, годы правления 1251—1257; о нем см. Б и ч у р и н, История первых четырех ханов, стр. 303—354; Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. II, стр. 126—148; J u v a i n i, vol. II, стр. 555—604.

21. Этих сведений в АТ (Г.) нет.

22. Čing Jangkü, крепость в Сычуани, около города Хэчжоу, называемая Дяо юйшань (см. Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. II, стр. 146, прим. 49).

23. Текст АТ (Г.) прерывается рассказом из другого источника.

24. Возведение Хубилая на престол произошло в Кайпинфу, переименованном впоследствии в Шанду (Верхняя столица) и ставшем летней резиденцией (см. Р а ш и д - а д - д и н, Сборник летописей, т. II, стр. 175, прим. 41).

25. Yang, возможно, имеется в виду поход на Яву.

26. Manči — Манзи или Мачин, название Южного Китая.

27. Qanjoč, Ханчжоу, столица династии Сун.

28. Sambui; Рашид ад-Дин отмечает, что старшей женой Хубилая была Чабун-хатун из рода хонхират (Сборник летописей, т. II, стр. 153). Выражение yuγban erdeni-yi bišigekči «почитатель трех драгоценностей» значит, что она приняла буддизм, поклонялась «трем драгоценностям» — Будде, Учению и Общине.

29. «Nom-un rasiγan-u qurim» — одно из догматических сочинений из отдела yeke külgen (букв. «великий путь» или «великий способ [достижения святости]»). Vačir-tu külgen — «путь Вачир», первый путь посвящения, доступный лицам, впервые слушающим толкования поучений буддийской веры.

30. Рассказ о всех этих чудесах представляет собой типичный образец ламаистской передачи различных сведений из истории буддийской церкви в Монголии. Сведения о духовном соборе, созданном Хубилаем в 1258 г., на котором происходил диспут между ламами и даосистами, превратились в изложении Лубсан Данзана в рассказ о чудесах.

31. Под двумя законами подразумеваются «государство и религия».

32. Здесь кончается пересказ неизвестного буддийского источника и начинается пересказ АТ (Г.), пополненный сведениями также из неизвестного источника.

33. Год змеи приходится на 1209 г. По сведениям *Юань-ши*, Хубилай родился в 1213 г.

34. В АТ приведены монгольские храмовые имена юаньских императоров. Кроме собственного имени императоры династии Юань получали посмертно, согласно китайской традиции, также и храмовые имена на монгольском и китайском языках. Так, внук Хубилая Тэмүр (годы правления 1294—1307) получил монгольское наименование Олдзэйтү-хана и китайское Чэн-цзун.

35. Сведения о ламе в АТ (Г.) отсутствуют. Чоски Одсэр — знаменитый ученый и переводчик, перевел на монгольский язык несколько буддийских произведений, уйгур по происхождению. О нем см. F. W. Cleaves, *The Bodistwa śāri-ā awatar-un tayilbur by Cosgi Odsir*, — *HJAS*, vol. 17 (1954), № 1—2, стр. 1—120; Перрих, Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV вв., стр. 344; Цэрэнсодном, Чойджи Одсэр.

36. Этой фразы в АТ (Г.) нет. Третьим императором династии Юань был Хайсан Күлүк-хаган, внук Хубилая, правивший в 1307—1311 гг. Храмовое его имя — У-цзун.

37. Сведения о годе рождения Буйанту-хана (1271) и указанное число прожитых им лет не совпадают. По *Юань-ши* годы правления Буйанту-хана — 1311—1320. Его храмовое имя Жэнь-цзун, а монгольское личное имя — Аюрбаригада.

38. Год мыши приходится на 1300 г. По сведениям *Юань-ши*, Гэгэн-хан родился в 1303 г., годы правления — 1320—1323; храмовое имя — Ин-цзун, собственное монгольское имя — Шидэбала.

39. Храмовое имя Инсун Тэмүра (Есун Тэмүр) было Тай-дин, годы правления — 1324—1327.

40. Сведения о ханах Раджабаге и Хошала отсутствуют в АТ (Г.). Хошала или Хошила царствовал в 1328—1329 гг. Его храмовое имя — Мин-цзун.

41. Сведений о ламе Ринчин Динахе и хане Дзайагату у Г. Гомбоева нет. Тук Тэмүр (1329—1332) получил посмертно храмовое имя Вэнь-цзун и монгольское прозвание Дзайагату-хаган.

42. Непонятно, к кому относится вся фраза *yeke buu tamya aldamur čingsang alayulju* — к Дзайагату-хану или к Хутухту-хану. Написание *aldamur* (так и в рукописи) вместо *aldamui* позволило Ц. Шагдару перевести это слово как собственное имя «Алтмор чансанг». Следующая фраза, также неясная, подробно разобрана Ч. Бауденом (Bawden, *Altan tobči*, стр. 149, прим. 4).

43. *Toγon Temür Uqayatu-qayan* (1333—1368), последний император династии Юань, его храмовое имя Шунь-ди. Сведения о духовнике его, так же как и сведения о духовниках остальных императоров династии Юань, в АТ (Г.) отсутствуют, они взяты из неизвестного источника.

44. После окончания рассказа, взятого из какого-то буддийского произведения, продолжается повествование, близкое к АТ (Г.).

45. *nere-ber qaγaγaγar yasu-ban qıγura* — пословица, бытующая до

сих пор (см. Ринчен, Монгольские пословицы, стр. 6; Монгольские пословицы и поговорки, стр. 391).

46. Под титулом «хаган» здесь подразумевается Чингис. В этой фразе намек на трения, когда-то возникавшие между Чингисом и Хасаром. Отражение этих трений существовало в некоторых хошунах Восточной Монголии в течение нескольких столетий и выражалось в особом почитании Хасара, которого называли ежен «владыка».

47. *Moltoγin-u sübe* — узкий проход в горах, около 20 км севернее Пекина. *Moltoγin* значит «крупный заяц».

48. Пословица, имеющая политический смысл для своего времени, значила, что даже такая малоценная вещь, как хвост корсака, и та стала ценностью и украшением, а китайцы, прежде находившиеся в зависимости у монголов, ныне возвысились. О ней см. *Шара туджи*, стр. 185.

49. Без всякой связи с предыдущим начинаются стихи широко известного в монгольской литературе «Плача Тогона Тэмүра». Плач этот совершенно справедливо считается лучшим образцом лирического стихотворения в средневековой литературе. Текст оплакивания Тогона Тэмүром своей судьбы содержится во всех летописях XVII в. и повторен в летописях XVIII в. Однако текст плача не везде одинаков, а представляет собой различные его варианты. Самым лучшим, наиболее совершенным по форме следует считать «Плач Тогона Тэмүра», содержащийся в летописи Саган Сэцэна. Он состоит всего из шести четырехстрочных строф. Этот текст следует считать первым вариантом «Плача». Текст плача, приведенный Лубсан Данзаном, значительно длиннее (51 строка) и значительно слабее и по форме и по содержанию благодаря повторениям одной и той же мысли. Текст Лубсан Данзана совпадает с текстом АТ (Г.), за исключением незначительных разночтений. Оба текста являются вторым вариантом «Плача». В *Шара туджи* «Плач» представлен всего в 13 строках, отличающихся от предыдущих вариантов, и представляет собой третий вариант «Плача». Четвертый вариант содержится в летописи *Асаракчи*, состоит из 28 строк, и хотя в нем и имеются совпадения с АТ, но это лишь отдельные выражения и строки.

В летописях XVIII в. имеются также другие варианты «Плача» (см. *Болор эрикэ* Рашипунцуга, *Эрдэни-йин толи*, *Алтан хурдун*). Столь большое число вариантов свидетельствует о широком распространении «Плача».

Различные варианты «Плача» переводились неоднократно. Так, текст «Плача» из *Эрдэни-йин тобчи* Саган Сэцэна был переведен прозой впервые в 1829 г. на немецкий язык Шмидтом (см. Schmitt, *Geschichte der Ost-Mongolen*, стр. 137); три строфы из него были переведены на русский язык стихами Н. Поппе (см. О древне-монгольской эпической литературе, стр. 434—435); весь текст переведен стихами на английский язык Крюгером (Krugger, *Poetical Passage*, стр. 114—115).

Вариант из АТ (Г.) впервые переведен прозой на русский язык Г. Гомбоевым (АТ (Г.), стр. 153—154); Ч. Бауденом на английский язык — стихами (Bawden, *Altan tobči*, стр. 152—154).

Вариант из *Шара туджи* переведен мною на русский язык стихами (*Шара туджи*, стр. 142).

Вариант из *Болор эрикэ* (XVIII в.) переведен А. Мостартом стихами на французский язык (см. *Bolor Erike*, pt I, стр. 23—24).

Вариант из *Асаракчи* переведен мною стихами на русский язык (рукопись).

Анализируя текст «Плача», можно довольно легко выявить основное ядро (первые 12 строк) и последующие наращения, которые являются перебегами первых двенадцати строк. Последующие строки лишь повто-



ряют в иных выражениях содержание первых строк — такое развитие темы можно объяснить импровизацией сказителей, увлеченных поэтичностью стихотворения и пытавшихся продолжить его. Если первые 3 строфы составлены по всем правилам монгольского стихосложения, то последующие отступают от них. Соблюдается только аллитерация. В некоторых строках нарушается порядок слов в предложениях. Например, вместо того, чтобы сказать *qayiran Dayidu-yi kitad ulus-tur qamuju altabai*, сказано *qamuju altabai kitad ulus-tur qayiran Dayidu-yi*, что выглядит очень странно. Подобных строк несколько. Неясно, произошла ли эта перестановка слов по небрежности переписчиков, или это плохие вирши, добавленные позже различными лицами к основным строфам.

50. Годы жизни Тогон Тэмүра здесь указаны неверно. Тогон Тэмүр царствовал с 1333 по 1368 г. Умер в 1370 г. в возрасте 51 года.

51. *Ing-Cangbu* — монгольская форма названия города Инчанлу в Северном Китае. Позднее город Инчанлу был переименован в Инчанфу.

## ГЛАВА XV

1. Легенда о монгольском происхождении китайского императора Юн-ло (Юн-лэ) полностью повторена из АТ (Г.). Имеются лишь незначительные различия. Эта легенда сохранилась в других редакциях в *Болор эрикэ* (Bolor Erike, pt V, стр. 638—639), в анонимном историко-генеалогическом сочинении (Архив Позднеева, ЛО ИВАН, ф. 44, оп. 1, № 114, л. 25—26). А. Мостарт записал устную передачу этой легенды (M o s t a e r t, Textes oraux Ordos, стр. 133). Сведения о распространении этой легенды см.: В a w d e n, Altan tobči, стр. 155, прим. 1.

2. *Ĵüü Qungqu-a* — монгольское имя первого императора династии Мин — Хун-у (Чжу Юань-чжан, храмовое имя — Тай-цзун; 1368—1398). См. S e r g u y s, The Mongols in China.

3. *Ĵaqi-a qayan* в рук.; в печ. изд. АТ ошибочно *Ĵaqur-a qayan*. Искривленное храмовое имя (Хуй-ди) минского императора Чжу Юань-вань (1399—1402).

4. *Yunglo-qayan* — император Юн-лэ (Чжу Ди, храмовое имя — Чэн-цзун; 1403—1424).

5. В данной фразе отсутствуют этнические названия *Ücied, Kitat*, упомянутые в АТ (Г.). «Южная сторона гор» — это южные склоны хребта Иньшань, находящегося в Южной Монголии и простирающегося с востока на запад почти параллельно Великой Стене.

6. Термин *dayidu* имеет несколько значений, подробно анализу которых на основании монгольских летописей и китайских источников посвящена специальная статья: S e r g u y s, Ta-tu, tai-tu, dayidu. В данном случае *dayidu* — это особый вид награды, диплом и деньги, которые жаловались императорами минской династии.

7. *Ücied* или *Üjied* — название монгольского рода, жившего на севере провинции Шаньси, в местности, впоследствии занятой «двенадцатью *түмэними*».

8. *Qungši* — монгольское название эры правления Хун-си (император Чжу Гао-чи, храмовое имя — Жунь-цзун; 1425).

9. *Sanda* — монгольское название эры правления Сюань-дэ (император Чжу Чжань-ци, храмовое имя — Сюань-цзун; 1426—1436).

10. *Ĵingtung* — монгольское название эры правления Чжэн-тун (император Чжу Ци-чжэнь, храмовое имя — Ин-цзун; 1436—1449).

11. *Ĵingtai* — монгольское название эры правления Цзин-тай (император Чжу Ци-юй, храмовое имя — Цзин-цзун; 1450—1457).

12. *Cingqu-a* — монгольское название эры правления Чэн-хуа (император Чжу Цзянь-шэнь, храмовое имя — Сянь-цзун; 1465—1487).

13. *Quningči* — монгольское название эры правления Хун-чжи (император Чжу Ю-тан, храмовое имя — Сяо-цзун; 1488—1505).

14. *Ĵingta* — монгольское наименование эры правления Чжэн-дэ (император Чжу Хоу-чжао, храмовое имя — У-цзун; 1506—1521).

15. *Ĵoteng* — монгольское название эры правления Цзя-цин (император Чжу Хоу-цзун, храмовое имя — Ши-цзун; 1522—1566).

16. *Lungcin* — монгольское название эры правления Лун-цин (император Чжу Цзай-хоу, храмовое имя — Му-цзун; 1567—1572).

17. Пропущено имя Вали-хагана, упомянутое в АТ (Г.).

18. *Tayisun ~ Dayisun* — монгольское название эры правления Тай-чан (император Чжу Чан-ло, храмовое имя — Гуан-цзун; 1620).

19. *Tinči* — монгольское название эры правления Тянь-ци (император Чжу Ю-цзяо, храмовое имя — Си-цзун; 1621—1627).

20. Подсчет лет правления династии Мин, указанный в АТ, не совпадает со сведениями китайских источников, согласно которым императоры Мин правили с 1368 по 1644 г., т. е. 276 лет.

21. *Bilig-tu qayan* («Мудрый хаган») — титул Аюшридары (1370—1378), полученный им при провозглашении хаганом.

22. *Usqal-qayan* («Кроткий хаган»), титул Тогус Тэмүра, младшего брата Билигту-хагана (годы правления 1378—1388). Вел войну с китайцами с переменным успехом, после крупного поражения был убит.

23. *Enge Ĵoriytu* — старший сын Усхал-хагана. По сведениям Саган Сэцэна, родился в 1359 г., на трон взошел в 1389 г. и умер в 1392 г. Лубсан Данзан принял двойное имя Энгэ Дзоригту за два отдельных и посчитал, что было два хагана, что не соответствует сведениям других летописей.

24. В АТ (Г.) этот эпизод рассказан подробнее. В частности, Тайу просит себе звание *дархана*, а не *тарака*.

25. Принято считать, ссылаясь на китайские источники, что после Усхал-хагана в течение 12 лет (с 1388 по 1400 г.) сменилось пять ханов, которые все умерли насильственной смертью. (См., напр.: История Монгольской Народной Республики, изд. 2, стр. 157). Однако, по сведениям монгольских летописей XVII в., после Усхал-хагана хаганом стал его сын Энгэ Дзоригту (1389—1392), которого сменил Элбэг-хан (1393—1399). Ему наследовал его старший сын Гун Тэмүр (1400—1402), а затем второй сын Улдзай Тэмүр (1403—1410). Его сыном был Дэлбэг-хан (1411—1415).

Сведения монгольских летописей отражены в трехтомной Истории Монголии (см.: Бүгд найрамдах Монгол арад услын түүх. Тэргүүн боть, стр. 419).

Годы правления, указанные Лубсан Данзаном, неверны.

26. *Ongliiyud* — испорченное племенное название *ongüiyud*. Онгуты или онгигуты покорились еще Чингис-хану, который отдал свою дочь в жены правителю онгутов (P a ш и д-а д-д и н, Сборник летописей, т. I, кн. 2, стр. 70, 270). *ᠰayan tümen* — отборное войско из этого племени.

27. *kürse*; в словарях зарегистрировано значение «лопата, заступ», но в данном случае речь идет о военных успехах, особых железных латах, защищающих печень, точнее — среднюю часть тела.

28. *Oyirat, Ögelet, Baγatat, Qoyit* (написано с ошибкой *Qoyit*) — названия племен, входивших в состав ойратов.

29. Abkaŋcin-jinong. Имя *джинонга* в различных летописях пишется по-разному. В АТ (Г.) — Nabkaŋja, в *Эрдэни-йин тобчи* — Аубарџи, в *Шара туджи* — Naybarji — Аубарџи, в *Асараки* — Аубарџин. Ц. Шагдар принимает чтение «Абхэрчин», Ч. Бауден — Agbaŋcin, ссылаясь на китайское чтение.

30. Слово aqulqai по Ковалевскому (34а) имеет значение «высокомерный». Ц. Шагдар перевел иначе: «уульхай» «боязливый; трус» и дал глоссю в скобках «аймтгай» «боязливый, трусливый». Г. Гомбоев же перевел «малодушный».

31. Разведение многочисленных костров, как военная хитрость, практиковалось монголами с древних времен. В «Секр. ист.» (§ 159) упоминается о подобном случае.

32. Объяснение действий Күчүка, вассала, стремившегося отъехать на службу к другому владельцу, дано Ц. Жамцарано (см. Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 57—58).

33. У монголов существовало много суеверий, связанных с поведением коней. Об этом см. В а w d e n, The Supernatural Element, стр. 229.

34. Употреблен термин onγulaba «похоронил». Первоначальное значение глагола onγula — «посвятить онгонам» или «сделать онгоном». Термин этот связан с шаманскими верованиями и свидетельствует в данном случае о какой-то специфике похоронного обряда.

35. Значение этой пословицы — «свое дело бросил, а за наше взялся».

36. qang-tu ~ yang-tu «бочка для воды», «корчага» имеет глоссю butung «бочка». Г. Гомбоев читает qan-tu «у решетки юрты», Ч. Бауден, основываясь на современном варианте поговорки, приведенном А. Мостартом, переводит «in the alley-way» (см. также Р и н ч е н, Монгольские пословицы, стр. 9).

37. Naγaci в данном тексте можно считать для удобства перевода собственным именем. Вообще же это слово обозначает дядю со стороны матери или родственников (naγaci-nar) по линии матери, бабушки, прабабушки (см. К о в а л е в с к и й, 606а, б). См. также: К о u - y i P a o, Family and Kinship Structure, стр. 301.

38. bayan kümün «богатый человек, богач». В *Шара туджи* приведено его имя Аг Мүнкэ Байан, по так как в АТ во всех случаях упоминается bayan kümün, то bayan рассматривается здесь только как эпитет «богатый».

39. aqulqaciñ ~ aγulqaciñ «отряд в военном походе, идущий по порядку», производное от глагола aγulqa- «поставить в порядок».

40. Пословица okin bolqula üsün inu samla, nuγun bolqula γoul-i inu samla «если девочка, причеши ей волосы, если мальчик, причеши ему стержень». Выражение γoul-i samla, букв. «причеши стержень (или позвоночник)», в значении «убей».

41. В *Шара туджи* рассказ об этом случае с Тогон-тайши помещен раньше повествования о Дайсунг-хане и об Эсэне.

42. Mongoljin то же, что и «монгол». Это название встречается в древних текстах. Случаи употребления его указаны А. Мостартом и Ф. Кливлендом в статье: M o s t a e r t et C l e a v e s, Trois documents, стр. 462.

43. Текст АТ (Г.) более подробен. Лубсан Данзан пропустил сведения о верности минскому императору его военных офицеров.

44. bügsen čegči kijü, букв. «задницу сделав грудью». т. е. перегнув, а не «separating his chest from behind», как перевел Ч. Бауден. Смысл этой казни в том, что согнутое тело стало кривым, изогнутым и было повешено на кривое дерево, за то что казненный изменил слову, поступил «криво».

45. Этот трудный текст объяснен Сэрройсом (Serrouys, Tai-tu, tai-tu, dayidu, стр. 88).

46. Один из шаманских способов захоронения, при котором обводят круг или четырехугольник вокруг трупа (см. прим. Г. Гомбоева; АТ (Г.), стр. 175, прим. 90).

47. Этот погребальный плач как поэтическое произведение значительно уступает в своей выразительности (и по форме и по содержанию) плачам XIII в., посвященным Чингис-хану (ср. плач сунитского Күлүгэ-тэй-багатура из гл. XIII, стр. 102).

48. На этих словах прерывается речь Нойанбалада. Конец фразы находится на стр. 156, десятая строка. При сверке текста с текстом АТ (Г.) выясняется, что в рукописи АТ были перемешаны листы. Если принять за основу текст АТ (Г.), то порядок страниц по печатному изданию АТ должен быть такой: вторая строка стр. 154, продолжается с десятой строки стр. 156, стр. 157, 158 вплоть до пятой строки стр. 159. Затем, возвращаясь ко второй строке стр. 154, до десятой строки 156, далее текст продолжается с шестой строки стр. 159 и далее. Но и внутри этого порядка страниц хронология эпизодов оказывается спутанной, например, сперва рассказано о смерти Мандугули-хана (стр. 154), затем о его походе с Болху-джинонгом (стр. 154—155), эпизоды с Нагачу (стр. 157), о котором рассказывалось ранее (см. стр. 144).

49. В этой фразе отражаются какие-то старые враждебные действия между Чингисом и Хасаром. В ней указывается, что теперь эта вражда забыта и потомок Хасара оказал услугу потомку Чингиса (см. прим. 46 к гл. XIV).

50. Этот же эпизод упоминается в *Шара туджи* (стр. 86, 146).

51. beriged мн. число от bergei, а не beri (мн. число beriged-ud, К о в а л е в с к и й, 1127б); bergei — «жена старшего брата». Ч. Бауден перевел «daughters-in-law», что неверно. Да и какие невестки могут быть у бездетного хана?

52. Quduγ-tu deresütei; это название можно перевести и «дэрэсэй с колодезем», «колодець с дэрэсэй».

## ГЛАВА XVI

1. Tölegči; это имя значит «тот, кто зажигает огонь». В тексте АТ (Г.) оно читается Tölegeri.

2. bitegi ebedčün — название болезни живота (см. M o s t a e r t, Dictionnaire Ordos, стр. 67b). Г. Гомбоев перевел «завалы». См. также китайские названия в примечании Ч. Баудена (В а w d e n, Altan tobči, стр. 182, прим. 1).

3. Об этом же эпизоде упоминается в *Шара туджи* (стр. 72, 148); слова segül-ün bosun имеются в печатном издании, но отсутствуют в рукописи АТ.

4. qoγuyilaju, производное от qura- «собираться, скапливаться». Но чтение это предположительно. В тексте АТ (Г.) qoγoγuyaju «рассердившись», Ч. Бауден предлагает чтение qoγiγula- «быть сердитым».

5. Иной вариант этого четверостишия имеется у Саган Сэцэна. Текст, перевод и краткие замечания см.: К r u e g e r, Poetical Passages, стр. 123—124.

6. ger-ün noγad, букв. «нойаны Юрты», т. е. хранители восьми белых юрт, где находились реликвии Чингис-хагана и его жен. Подробности см.: Ж а м ц а р а н о, Культ Чингиса в Ордосе.

7. Menggen iġayu — название обрядового призывания в честь Алун-гоа, прародительницы рода борджигин. Обряд этот шаманский. Алун-гоа называется почетным именем Eši-qatun, что значит «Корень-хатун». Слово iġayu уже упоминалось в АТ на стр. 32 первого тома, где оно сопровождалось глоссой дауи «голос, звук». Возможно, что iġayu значит «зав, призыв, призывание». Menggen значит «знак» (К о в а л е в с к и й, 2006а). Название обряда Menggen iġayu можно условно перевести «призывание [духа] знаков (или предсказаний)».

8. Сказание о мудрой ханше Мандухай (Manduqai seġen-yin domoq) считается одним из лучших образцов монгольской средневековой поэзии. Оно дошло до нас в нескольких вариантах, содержащихся во всех шести летописях XVII в.: в АТ, АТ (Г.), *Шара туджи*, *Чингис хаган-у цадиг*, Саган Сэцэн, *Асаракчи*. Еще один вариант сказания находится в летописи Рашипунцуга *Болор эригэ* (XVIII в.). Возникновение этого сказания относится ко второй половине XV в. Сравнивая указанные варианты, можно обнаружить совпадения отдельных строк и даже строф, однако считать все варианты тождественными нельзя. Каждый из 6 вариантов имеет свои особенности. К тексту АТ всего ближе текст АТ (Г.), он состоит из 6 строф. Другие варианты короче; самый краткий — это вариант Рашипунцуга, содержащий всего 3 строфы.

Варианты сказания переводились неоднократно: первый по времени перевод из *Эрдэни-йин тобчи* был сделан Я. Шмидтом прозой на немецкий язык (S c h m i d t, *Geschichte der Ost-Mongolen*); Г. Гомбоев перевел прозой на русский язык (АТ (Г.), стр. 183—184); этот же вариант Ч. Бауден перевел на английский язык прозой (B a w d e n, *Altan tobči*, стр. 184); вариант из *Шара туджи* переведен мною стихами на русский язык (*Шара туджи*, стр. 148); варианты из *Эрдэни-йин тобчи* и *Шара туджи* переведены Дж. Крюгером стихами на английский язык (K r u e g e r, *Poetical Passages*, стр. 125—126). Переложение в стихах на современный монгольский язык сделано Ц. Шагдаром (Алтан товч, стр. 190—191). Ц. Дамдинсүрэн посвятил анализу сказания отдельный параграф в своей «Монголын уран зохиолын тойм» (стр. 139—140) и опубликовал текст в *Mongol uran jokiyal-un degeji jaγun bilig orošibai* (стр. 181—183).

9. Выражение *dotayatu engger-tü γadayatu engger-tü* «на внешнюю полу, на внутреннюю полу» может иметь различные толкования: 1) сыновья ближе сердцу матери, так как остаются с ней, т. е. «на внутренней поле халата», а дочь отдается замуж в чужой род («на внешнюю полу»), в чем возможно видеть отражение обычаев, связанных с экзогамным браком; 2) сыновья ближе матери, так как они будут деятелями родного государства, займут престол хана (отражение патриотизма Мандухай-хатун, заботившейся о целостности государства и продолжении рода Чингисидов).

10. Саγан ger-tei — название местности в Ордосе, где стоят восемь белых юрт с реликвиями Чингис-хана. Описание этих восьми белых юрт, переезжавших несколько раз с места на место, имеется в трудах Ц. Жамцарано (Поездка в Южную Монголию, Культ Чингиса в Ордосе, А. Мостарта (*Introduction, Ordosica*), О. Латтимора (*Mongol Journey*, London, [1941], стр. 39—60), С. Дылыкова (*Эджеп-Хоро*, стр. 228—234).

11. Ergüd~Erkegüd — название монгольского рода. О нем см.: A. M o s t a e r t, *Les Erkut, descendants des chretiens medievauz chez les mongols Ordos*, — «Ordosica», Peking, 1934.

12. Четверостишие, приведенное Нэмэхү, содержит критическое высказывание о нарушении родственных связей, которые нарушать нельзя; сожаление о том, что в роде, который должен оставаться крепким и дружным, существуют раздоры, в то время как отношение к родичам должно быть родственным, дружелюбным.

13. Как и всякое гадание, оно изложено неясно. Предложение *kümün-eġe qaril boluγsan*, букв. «от людей ставший отдельно», можно перевести «отделившись от строя людей», т. е. из воинского строя выходит один воин для единоборства. Гадание это предсказывало победу.

14. Об этой диспозиции см.: Ж а м ц а р а н о, Монгольские летописи XVII в., стр. 58—59, где дано объяснение и перевод этого отрывка текста.

15. *qara ġerig*; Ц. Жамцарано предложил несколько модернизированный перевод «полоченец», т. е. не регулярный воин, а набранный среди населения по случаю данного похода. Ч. Бауден перевел «the black army», т. е. дал буквальный перевод. Военный термин *qara ġerig* букв. значит «черное войско». Так назывались вспомогательные отряды, организованные еще в XIII в. О «черном войске» монголов упоминается впервые в китайских источниках при описании похода Мухули против Цзинь в 1213 г. Название «черное войско» произошло, по-видимому, от черного цвета воинской одежды и флагов. См. R a c h e w i l t z, *Personnel and Personalities in North China*, стр. 108.

16. *tögürük* «круг, кружок», имеется в виду круг на знамени монголов, к которому привешивались конские гривы.

17. Бить копя по голове считается у монголов недостойным поступком.

18. *šilibe* имеет глоссу *alaba* «убил». Значение глагола *šili* «выбирать, отбирать, избирать» (К о в а л е в с к и й, 1495а; Л у в с а н д э н д э в, 652) здесь не очень понятно. Ц. Шагдар перевел согласно глоссе.

19. Годы жизни Дайан-хана (1466—1543) не совпадают со сведениями, приведенными Лубсан Данзаном. По другим сведениям, Дайан-хан умер не 44 лет, а когда ему было 80. В *Шара туджи* приведен год его рождения — 1466 (год дерева-обезьяны) и год смерти — 1543 (год зайца). Саган Сэцэн также датирует его смерть 1543 г., отмечая при этом, что Дайан-хан правил 74 года.

20. В рукописи *üre ügei*, в печатном издании АТ пропущено, вероятно потому, что эти сведения противоречат историческим материалам. У Төрү Болада было два сына: Боди Алага, ставший хаганом, и еще один, имени которого Саган Сэцэн не приводит, но о существовании которого утверждают китайские источники (S e r g u y s, *Pei-lou fong-sou*, стр. 167).

21. Барсу Болад. Саган Сэцэн не упоминает о захвате престола Барсу Боладом.

22. *Bodi Alay-qayan* — внук Дайан-хана, сын его старшего сына Төрү Болада (S c h m i d t, *Geschichte der Ost-Mongolen*, стр. 197).

23. Текст речи Боди Алага значительно отличается от текста, помещенного в АТ (Г.).

24. Двустипшие, имеющие аллитерацию:

*boro γajar ködelün ġe*  
*borolaγsan Ebüġei ülü ködelöm ġe.*

Выражение *boro γajar* значит «верхняя поверхность земли» (M o s t a e r t, *Sur quelques passages*, — *HJAS*, vol. 15, стр. 292, 321—322, прим. 175).

25. *γutaysan-dur*, от глагола *γuta* — «голодать» (К о в а л е в с к и й, 2385б). Ц. Шагдар пропускает это выражение в своем переводе, Г. Гомбоев также; Ч. Бауден переводит «when he was tired».

26. Под именем Хаган подразумевается Чингис-хан (см. прим. 4б, к гл. XIV).

27. Сведения о годах жизни и правления Боди Алага в АТ даны не точно. Саган Сэцэн отмечает, что Боди родился в 1504 г., и ему был 41 год, когда он получил ханский престол в 1544 г., и умер он в 1547 г.

(S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 197). Он правил четыре года (что подтверждается китайскими сведениями), а не 24, как сказано в АТ (S e r g u y s, Genealogical Tables, стр. 22).

28. Darayusun Kūdeng qaγan (1520—1557) — старший сын Боди Алаг-хагана, стал хапом в 1548 г., т. е. в год обезьяны. Год свиньи (т. е. 1539 или 1551) указан здесь неверно.

29. В АТ (Г.) нет сведений о сыновьях Дарайсуна. Сведения же, приведенные Лубсан Данзаном о четырех сыновьях, противоречат данным Саган Сэцэна, который утверждает, что Көгчүдэй был братом Дарайсуна, а не сыном. Имена трех сыновей у Саган Сэцэна другие: Түмэн-тайджи, Дарай-дархан и Дайчин-тайджи (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 199). В китайских материалах Көгчүдэй также назван братом Дарайсуна (S e r g u y s, Pei-lou fong-sou, стр. 167).

30. Gegen Altan-qaγan, второй сын Барсу Болада, внук Дайан-хагана. Это был известный в истории монголов хан *түмэтов* (род. в 1506 г. — ум. в 1582 г.), принявший религию ламаизма и усиленно ее насаждавший. О нем см. у Саган Сэцэна (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 223—227); П о к о т и л о в, История восточных монголов, гл. XI; Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XVI и начале XVII в., стр. 191—198.

31. Siraγinog в рукописи, в печатном издании АТ — Siraγnaog, Ч. Бауден устанавливает чтение širuyiγur со ссылкой на китайские материалы (B a w d e n, Altan tobči, стр. 193, § 123, прим. 4). По-видимому, в АТ приведено искаженное название шара уйгур («желтых уйгур»), живущих ныне в районе Чанчжоу (см. R o e g i c h, Le parler de l'Amdo, стр. 2).

32. Имена трех *багатуров* в тексте даны в следующей форме: Aγiy Sengger českib; Oγolum čoorje; Istaqring (?) Serengter. Первый из них был ламой, второй также ламой, имевшим церковный титул *чорчи*. Имя третьего искажено. См.: Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XVI и начале XVII в., стр. 193.

33. Ыкекен ага; Ч. Бауден предлагает чтение уеке-кен ага.

34. süi vang, кит. shun-i wang «покорный и справедливый князь».

35. Дальнейший текст совпадает с АТ (Г.) лишь в немногих фразах, прерывающихся изложением биографии третьего Далай-ламы и сведениями из других источников.

36. mzoγa tegi stng. Так передано имя Дзэвэ А-сэнг-ламы, прибывшего к Алтан-хагану в 1571 г. (Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XVI и начале XVII в., стр. 194).

37. bSod-nams rγua-mčo-γa — Соднам Джамцо, имя третьего Далай-ламы (1543—1588). Его биографию см.: Т у с с и, Tibetan Painted Scroll, vol. I, стр. 41—49. См. также: S c h u l e m a n n, Geschichte der Dalai-lamas, стр. 203—214, где имеется подробная библиография.

38. Dayon kiγ-a, на следующей странице АТ он назван Dayon-noγan. Это был түмэцкий князь (Р е р и х, Монголо-тибетские отношения в XVI и начале XVII в., стр. 195).

39. Приведен полный титул третьего Далай-ламы: Tams-cad mk'ueγ-γa bSod-nams rγua-mčo-γa.

40. Mösün aγula, или «Ледяная гора». Так, по-видимому, назывались у монголов-шаманистов вершины гор, на которых, по их представлениям, обитали духи и где они хоронили своих шаманов. Это название сохранилось в китайском наименовании горы Лип-шань, в горном хребте, находящемся на северном плато Тибета. Подобное же название зарегистрировано Л. П. Потаповым на Алтае. Можно предположить, что в каждом районе была своя вершина горы, носившая название Mösün aγula.

41. Пример адопирования буддизмом шаманских божеств, которые становятся защитниками религии (*догшитами*).

42. Сэчэн-хунтайджи и Дайон-нойан, по сведениям Саган Сэцэна, были отправлены Алтан-ханом к третьему Далай-ламе с приглашением (S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 224).

43. Güši baγši — это Siregetü Güši čorji, один из крупнейших переводчиков буддийских сочинений. О нем см.: В л а д и м и р ц о в, Надписи на скалах, стр. 217—226; H e i s s i g, Zur geistigen Leistung, стр. 108—110.

44. arγan buγan «десять добродетелей». Буддисты считают десятью добродетелями следующие: не убивать, не красть, не прелюбодействовать, не лгать, не произносить проклятий, не говорить бессмыслицы, не клеветать, не быть жадным, не делать вреда живым существам, не быть еретиком.

45. Титул «Далай-лама» букв. означает «Океан-лама» («Всеобщий лама» или «Верховный лама»).

46. Вачир Сайн-хаган — почетный титул Абатай-хана (1534—1586), принявшего посвящение от Далай-ламы и ревностно распространявшего ламаизм в Халхе.

47. Sengge Dügüreng — старший сын Алтан-хана түмэцкого (умер в 1583 г.) (см. S e r g u y s, Pei-lou fong-sou, стр. 174).

48. Yondan Jamcowa — четвертый Далай-лама (1589—1616), монгол по происхождению. О нем см.: S c h u l e m a n n, Geschichte Dalai-lamas, стр. 215—217; Цыбьяков, Буддист-паломник, стр. 257—259.

49. Дзонхава (1357—1419) — знаменитый реформатор буддизма в Тибете, организатор секты гэлугпа, распространившейся в Тибете и Монголии. О нем существует множество книг на монгольском и тибетском языках. Сведения о биографии Дзонхавы содержатся также во многих европейских исследованиях, из которых следует отметить: E. O b e r m i l l e r, Tsong-kha-pa le Pandit, — «Mélanges Chinois et Bouddhiques», Bruxelles, 1935.

50. Bayan Sečen-qaγan. Саган Сэчэн называет его Sečen-qaγan, он был в шестом поколении потомком Дайан-хагана (см. S c h m i d t, Geschichte der Ost-Mongolen, стр. 203).

51. Сэчэн-хаган имел десять сыновей, старший из них был Мангус Мэргэн-тайджи.

52. Lindan Qutuqtu-qaγan, или Лэгдэн-хан (1594—1634). О нем см.: В л а д и м и р ц о в, Надписи на скалах; M o s t a e r t, Introduction, стр. 5, где устанавливается правильное чтение Legdan, наиболее соответствующее этимологии его (тиб. Legs-ldan).

53. Eji Qongqor. Полное имя старшего сына Лэгдэн-хана было Erke Qongqor Eji (1622—1641). О нем см. S e r g u y s, Genealogical Tables, стр. 27.

54. Абунай-онг был младшим братом Эджи Хонгхора, а не сыном, как сообщает Лубсан Данзан. После смерти брата он женился на его вдове маньчжурской принцессе Маката. У него было два сына: Бурни и Лубсан. Абунай был правителем чахаров, но в 1669 г. был арестован за антиманьчжурскую деятельность и казнен, по-видимому, после 1675 г.

55. namuγa güriü «поклоняемся наставнику» (транслитерация с саяскр.). В буддийских произведениях эта формула обычно становится после окончания повествования, перед колофоном, или в начале повествования. Лубсан Данзан, по-видимому, хотел закончить здесь свою летопись, но затем продолжил ее, присоединив выписку из родословной харачинских князей.

56. Вероятно, автор хочет сказать, что среди потомков Угэдэя не было ханов, хотя старший его сын Гуйюк был хаганом. Всего у Угэдэя было семь сыновей: Гуйюк-хаган (1205—1243), Годан, Кучук, Харачар, Хаши, Хадан, Малик. Подобное замалчивание потомства Угэдэя в родословной харачинских князей свидетельствует о своеобразных политических настроениях в этих областях, где правящими князьями были потомки Толюя, младшего брата Угэдэя.

57. Kūširdēi qoγurčī. Несомненный интерес вызывают эти сведения о музыканте, хранившем *хур* Чингиса. Это сообщение в какой-то степени подтверждает, что в основе «Сказания об Аргасуне-хурчи» находится какой-то реально случившийся факт, что у Чингиса был, по-видимому, придворный музыкант, *хурчи*, и особенно ценный музыкальный инструмент.

58. По сведениям Саган Сэцэна, у Төрү Болада (1487—1529) было два сына: Боди Алаг-хаган (1504—1547) и Эмли-тайджи; то же в генеалогической таблице, приложенной к *Бэй-лу фон-су* (см. Serghus, Pei-lou fong-sou, стр. 187; Saγang Sečen, Ergdeni-yin tobči, стр. 216). По сведениям *Шара туджи*, у Төрү Болада было три сына: Бату Алаг, Нубасандза-тайджи и Эмилэк-тайджи (*Шара туджи*, стр. 73). Көгүчидэйнойан был внуком Төрү Болада (у Саган Сэцэна — Көгчүдэй). Дзасагту-хаган был внуком Төрү Болада. Подробные сведения о потомстве Төрү Болада см.: Serghus, Genealogical Tables, стр. 20—30.

59. По сведениям Саган Сэцэна, Барсу Болад имел семь сыновей. Саган Сэцэн перечисляет их в следующем порядке: Гун Билик Мэргэнджинонг (р. 1506), Алтан-хаган (р. 1507), Лабуг-тайджи (р. 1519), Байсхал Хүндэлэн-хаган (р. 1510), Байандара Нарин-тайджи (р. 1512), Бодидара Отхан-тайджи (р. 1514), Дарахай-тайджи (год рождения не указан) (Saγang Sečen, Ergdeni-yin tobči, стр. 223).

60. Bošyrtu-jinong (1565—1624), был сыном Байан-багатура хунтайджи (Saγang Sečen, Ergdeni-yin tobči, стр. 236). О нем см.: Владимирцов, Надписи на скалах, стр. 226; Serghus, Genealogical Tables, стр. 59—60).

61. Onon, Būjigir, в *Шара туджи* — Nonon-tayiji, Būjiger-tayiji (*Шара-туджи*, стр. 81). См. также Serghus, Genealogical Tables, стр. 138.

62. Quraγči-tayiji, в других источниках он называется Qarγuči Qasar. Он управлял пятью хошунами Халхи. О нем см. Владимирцов, Где «пять халхаских поколений» — Tabun otoγ Xaɣxa — ДАН-В, 1930, стр. 201—205.

63. Vačir Bolad, или Očir Bolad, согласно сведениям *Шара туджи* (стр. 126), имел сыновей Дарни и Дарайсуна. Очир Болад унаследовал *хошун* Кэшиктэн, выделившийся от чахаров. Сведения об управлении пятью *отоками* Халхи ошибочно отнесены Лубсан Данзаном к потомкам Очир Болада. Пятью *отоками* Халхи управлял Хархучи Хасар, сын Алчу Болада (см. прим. 62).

64. Имя седьмого сына Дайан-хана было Ал Болад, но в АТ оно встречается в двух написаниях: как Ал Богура и Албура. В *Шара туджи* (стр. 83) он назван Арбухура-тайджи.

65. Gege-tū, или Ger Bolad, — десятый сын Дайан-хана, он управлял уругами. В следующей фразе он назван Urut-tayiji, у которого был сын Lung-tayiji, хотя в предыдущей фразе отмечено, что у него потомства не было. В китайских источниках Гэр Болад называется Убасанца (Serghus, Pei-lou fong-sou, стр. 193).

66. Jalayir-tayiji — это титул Гэрэсэндэя (р. 1513), младшего сына Дайан-хана. О нем см. *Шара туджи*, стр. 162—163.

67. В XVI в. был выделен из состава чахарских кочевий новый *хошун*, названный Кэшиктэн.

68. Имеется в виду генеалогический список харачинских князей.

69. Повествование о заключении договора между харачинскими князьями и маньчжурским Тайцзуном Шун-чжи переведено впервые Ц. Жамцарано (Монгольские летописи XVII в., стр. 119). Договор этот относится к 1628 г.

70. Одна из форм шаманской клятвы. Случаи применения подобной клятвы упоминаются неоднократно в монгольских и маньчжурских источниках (см. Heissig, Mongolian Source, стр. 496; Serghus, A Note on Arrows and Oaths, стр. 290). Подобное же принесение в жертву белой лошади и серого быка существовало у киданей не как скрепление клятвы, а как жертвоприношение почитаемым горам и большим рекам, что подтверждает шаманский характер приведенной в АТ клятвы (Roux, Elements chamaniques, стр. 456).

71. Это событие более подробно описано в Mongyol borjigid oboγ-un teiγke и переведено на немецкий язык В. Хейсигом в комментариях к *Болор эрикэ* (см. Heissig, Bolur erike, стр. 95—97).

72. ayay-qa tegimlig «принимаящий жертву в чаше» соответствует санскр. stāpanā и применяется к ламам, принесшим обеты *галуна* (высшая степень посвящения). Подробно об этом термине см.: P. Alto, Ayayqa tegimlig, — «Studia Altaica», Wiesbaden, 1957, стр. 17—22.



## СПИСОК НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ И ТЕРМИНОВ

- Аил* — кочевая стоянка из нескольких отдельных юрт.  
*Аха* — 1) старший брат; 2) старший по чину и положению.  
*Асури* — злые духи, гении.  
*Багатур* — богатырь, витязь.  
*Багурчи, багурчин* — придворная должность стольника или кравчего.  
*Барол!* — победный клич.  
*Богда* — 1) святой, божественный; 2) августейший (титул владыки).  
*Боқтаг* — старинный женский головной убор.  
*Бодисатва* — особо почитаемые буддистами святые, достигшие духовного совершенства, содействующие всем живым существам в достижении высшей святости.  
*Бурхан* — 1) божество, будда; 2) изображение божества.  
*Бэги, бэгичи* — титул принцессы.  
*Бэки* — титул, дававшийся по преимуществу старшим сыновьям.  
*Ван* (монг. *онг*) — князь (титул китайского происхождения).  
*Вачир* — предмет богослужебного ритуала, изображающий «громовую стрелу».  
*Гаруда, гаруди* — мифическая птица.  
*Гоа* — почетное прозвище со значением «красивый, прекрасный».  
*Гурхан, гур-хаган* — титул верховного жреца.  
*Гүнчи* — титул китайского происхождения со значением «принцесса».  
*Гүши* — титул китайского происхождения со значением «государственный наставник».  
*Дайду* — особый вид награды, диплом, выдававшийся маньчжурскими императорами.  
*Дайху* — женский титул китайского происхождения, со значением «императрица, царица».  
*Дархан* — 1) как социальная категория в древности *дархан* значило «вольнотпущенник, свободный человек из рабов». Позднее этим словом обозначался человек (*албату*), освобожденный от несения повинностей; 2) кузнец, мастер, умелец.  
*Джада* — (тюрк. *jada*) — магический обряд с камнем для вызывания сильной бури с дождем и снегом.  
*Джалма* — 1) ритуальный флажок, употреблявшийся при шаманских служениях; 2) пестрая лента, привязываемая к скоту, посвященному какому-либо божеству.  
*Джинонг* — титул цесаревича.  
*Дзайсан* — титул китайского происхождения, дававшийся в старину правителям аймаков.  
*Дзасаг* — правитель.  
*Дорма* — жертвоприношение, сделанное из муки и какой-либо жидкости.  
*Дэрэсү* — бот. чий блестящий.

- Ильхан* — титул монгольских ханов, правивших Ираном.  
*Йогадзари* — лама, изучивший философию тантризма.  
*Күлүк* — 1) неутомимый конь, аргамак; 2) непоколебимый человек. В древнем языке это слово служило почетным прозвищем со значением «витязь, герой».  
*Курилтай* — съезд князей.  
*Кэшиктэн* — гвардейский отряд охраны при Чингис-хане — состоял из *тургагатов* и *хэбтэгюлов*. Впоследствии был образован хошун Кэшиктэн.  
*Лавар* — доска с надписью при входе в монастырь.  
*Лама-гэлүн* — буддийский монах высшей степени посвящения.  
*Луусы* — злые духи, живущие под землей.  
*Мактал, мактагал* — восхваление в стихах, ода.  
*Нойан* — 1) владыка, повелитель, господин; 2) глава, предводитель, начальник. В древности *нойан* — глава рода или клана, связанного кровным родством. Заимствовано в древности из корейского языка обитавшими в близости от Кореи монголоязычными племенами.  
*Нүжер* — дружинник.  
*Онг* — см. *ван*.  
*Онгинг-чингсанг* — китайский почетный титул министра, наместника пограничной области.  
*Орхимджи* — часть одежды буддийского монаха.  
*Оток* — социальная и хозяйственная группа населения, занимавшая определенную территорию и составлявшая особую военную часть в XV—XVII вв.  
*Пандита* — почетное звание ученого, мудреца.  
*Ракша* — злой дух; чудовище, враждебное человеку.  
*Сайд* — вельможа.  
*Салбар* — название хищной птицы.  
*Субурган* — каменное сооружение в виде куполообразной пирамиды для захоронения мощей, или поставленное в честь какого-либо буддийского святого.  
*Сүмэ* — буддийский храм.  
*Табунанг* — титул императорского или княжеского зятя.  
*Тайджи* — титул китайского происхождения, дававшийся в XIII—XIV вв. только царевичам из рода Чингис-хана. Позднее, в XVII в., *тайджи* назывались привилегированные *сайды* (ср. русское «дворянин»).  
*Тайши* — титул китайского происхождения со значением «великий наставник». Монголы заимствовали его через уйгуров.  
*Тарак* — простокваша, разбавленная водой.  
*Тарасун* — молочная водка.  
*Темник* — начальник *түмэна*, т. е. отряда из 10 000 воинов.  
*Тоин* — почетный монашеский титул, давался в Монголии ламам аристократического происхождения. В Тибете ему соответствовал эпитет *бсап-ра* «почтенный».  
*Торхуты* — стража, охрана.  
*Тургауты, турхауты* — особый отряд охраны; гвардейцы.  
*Түшимэл* — чиновник, сановник.  
*Түмэн* — отряд в 10 000 воинов.  
*Харабтур* — название птицы. По Ковалевскому — род черного орла.  
*Хит* — монастырь, в котором имеются кельи для отшельников.  
*Хоймар* — почетная (северная) сторона юрты.  
*Хубилган* — перевоплощение какого-либо буддийского божества или иерарха.  
*Хур* — музыкальный смычковый инструмент.



*Хучжи* — тонкие курительные палочки.

*Чаутхури* — титул китайского происхождения для чиновника пограничной области.

*Чжао-тао* — титул китайского происхождения.

*Читхур* — злой дух.

*Чойчжин* — 1) гений-хранитель; 2) лама, изучивший магические заклинания и получивший вследствие этого особые магические силы.

*Чэрби* — придворная должность. Во время походов *чэрби* выполняли, по-видимому, какие-то обязанности по организации снабжения.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ ПРИ ССЫЛКАХ  
НА ЛИТЕРАТУРУ

- АТ — *Алтан тобчи* Лубсан Данзана.  
 АТ (Г.) — Алтан-Тобчи. Монгольская летопись в подлинном тексте и переводе, с приложением калмыцкого текста истории Убаши-Хунтайджия и его войны с Ойратами. Перевод ламы Галсана Гомбоева, СПб., 1858 (ТВОРАО, ч. VI).  
*Асарагчи* — bYambs-ba. Asaragči neretü-yin teüke orošil bičijü keblekü-tür beletjü tayilburi kigsen Peringlei, Улаанбаатар, 1960.  
 БКНИИ СО АН СССР — Бурятский комплексный научно-исследовательский институт Сибирского отделения АН СССР.  
 Г а д а м б а, Диссертация — М. Г а д а м б а, «Сокровенное сказание монголов» как памятник художественной литературы (XIII в.), М., 1961 (Канд. дисс., машинопись).  
 ДАН-В — Доклады Российской Академии наук. Серия В.  
 ИАН СССР — Известия Академии наук СССР.  
 КСИНА — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР».  
 ЛО ИВАН — Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР.  
*Мукаддимат ал-Адаб* — Н. Н. П о п п е, Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб, ч. I—II, М.—Л., 1938.  
 «Секр. ист.» — Historie secrète des mongols. Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI [par P. Pelliot], Paris, 1949 (Oeuvres posthumes de Paul Pelliot, I).  
 СЭ — «Советская этнография».  
 ТВОРАО — «Труды Восточного отделения Русского имп. археологического общества».  
 УЗИВАН — «Ученые записки Института востоковедения АН СССР».  
 Ц э в э л — Монгол хэлний товч тайлбар толь. Зохиосон Я. Цэвэл, Улаанбаатар, 1966.  
 Ш а г д а р — Алтан товч. Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц. Шагдар, Улаанбаатар, 1957.  
 Altan tobči — Altan Tobči. A Brief History of the Mongols by bLo-bzañ bsTan-'jin. With a Critical Introduction by the Reverend A. Mostaert C. I. C. M. and an Editor's Foreword by Fr. W. Cleaves, Cambridge, Mass., 1952.  
 АМ (NS) — «Asia Major» (New Series).  
 АОН — «Acta Orientalia» Academiae Scientiarum Hungaricae.  
 В a w d e n, Altan tobči — Ch. В a w d e n, The Mongol Chronicle Altan Tobči. Textes, Translation and critical Notes, Wiesbaden, 1955.  
 САЖ — «Central Asiatic Journal».

- Heissig, Bolur Erike — *Bolur Erike*. «Eine Kette aus Bergkristallen». Eine Mongolische Chronick der Kienlung-Zeit von Rasipungsu 1774/75, Peiping, 1946.  
 HJAS — «Harvard Journal of Asiatic Studies».  
 JA — «Journal asiatique».  
 JRAS — «Journal of the Royal Asiatic Society».  
 OLZ — «Orientalistische Literaturzeitung».  
 T'P — «T'oung Pao».  
 UAJb — «Uralaltaische Jahrbücher».  
 ZDMG — «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft».

БИБЛИОГРАФИЯ  
 (ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА)

- Алтан-Тобчи. Монгольская летопись в подлинном тексте и переводе, с приложением калмыцкого текста истории Убаши-Хунтайджия и его войны с Ойратами. Перевод ламы Галсаана Гомбоева, СПб., 1858 (ТВОРАО, ч. VI).  
 Алтан товч. Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц. Шагдар, Улаанбаатар, 1957.  
 Армянские источники о монголах. Извлечения из рукописей XIII—XIV вв. Перевод с древнеармянского, предисловие и примечания А. Г. Галстяна, М., 1962.  
 Банзаров Д. Собрание сочинений, М., 1955.  
 Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, — Сочинения, т. I, М., 1963.  
 Бартольд В. В. Очерк истории Семиречья, — Сочинения, т. II, ч. 1, стр. 23—106.  
 Бичурин Н. Я. История первых четырех ханов из дома Чингисова, переведено с китайского монахом Иакинфом [Бичуриным], СПб., 1829.  
 Богословский В. А. Очерк истории тибетского народа (становление классового общества), М., 1962.  
 Бүгд найрамдах Монгол арад улсын түүх. Гурван боть. Тэргүүн боть, Улаанбаатар, 1966.  
 Вернадский Г. В. О составе Великой Ясы Чингис-хана. С приложением главы о Ясе из истории Джувейни в переводе В. Ф. Минорского, Bruxelles, 1939.  
 Владимирцов Б. Я. Монгольское *ongniyud* — феодальный термин и племенное название, — ДАН-В, 1930, стр. 218—223.  
 Владимирцов Б. Я. Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи, — ИАН СССР, серия VI, 1926, т. XX, § 13—14, стр. 1253—1280.  
 Владимирцов Б. Я. О прозвище «Дауан-қауан (Даян-хан), — ДАН-В, 1924, стр. 119—121.  
 Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм, Л., 1934.  
 Владимирцов Б. Я. Упоминание имени Тэб-тенгри в монгольской письменности, — ДАН-В, 1924, стр. 116—117.  
 Владимирцов Б. Я. Чингис-хан, Берлин—Пб.—М., 1922.  
 Востриков А. И. Тибетская историческая литература, М., 1962.  
 Гадамба С. Монголын Нууц товчооны нэг хэллэгийн учир, — «Эрдэм шинжилгээний бичиг», боть VII, 1964, стр. 16—20.  
 Гадамба М. Монголын нууц товчооны «Шинчи Байан» гэдэг үгийн учир, — «Этнографийн судлал», Улаанбаатар, 1969, стр. 16—28.  
 Гадамба М. «Нөхөр сиролга-да» гэдэг үгийн учир, — «Монголын судлалын зарим асуудал», Улаанбаатар, 1961, стр. 36—49.  
 Гадамба М. «Сокровенное сказание монголов» как памятник художественной литературы (XIII в.), М., 1961 (Канд. дисс.).

- Гаадамба М. Чингис богдын есөн орлотэй өнчин хуугийн цэцэлсэн шашдирын тухай үндсийн асуудал, — «Монголын судлал», Улаанбаатар, 1970, стр. 3—22.
- Гаадамба М. Чуу мэргэн гэгч хэн бэ? (гурбан зуун тайчуудыг дарсан домгийн түүхэн үндсийн асуудал), — «Монголын судлал», Улаанбаатар, 1970, стр. 23—38.
- Голстунский К. Ф. Монгольско-русский словарь, т. I—III. Дополнения, СПб., 1893—1896.
- Дамба-Ринчинэ А. Р. и Мупкин Г. С. Русско-монгольский словарь. Под ред. Г. Д. Санжеева, М., 1960.
- Дамдинсүрэн Ц. Исторические корни Гэсэриады, М., 1957.
- Дамдинсүрэн Ц. Монголын уран зохиолын тойм. Нэгдүгээр дэвтер, XIII—XVI зууны үе, Улаанбаатар, 1957.
- Дылыков С. Д. Эджэн-хоро, — «Филология и история монгольских народов», М., 1958, стр. 228—275.
- Жамцарано Ц. Култ Чингиса в Ордосе. Из путешествия в Южную Монголию в 1910 г., — САЖ, 1961, vol. 6, № 3, стр. 194—234.
- Жамцарано Ц. Ж. Монгольские летописи XVII в., М.—Л., 1936 (Труды Института востоковедения АН СССР, XVI).
- Жамцарано Ц. Поездка в Южную Монголию в 1909—1910 гг., — «Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношении», серия II, № 2, СПб., 1913, стр. 44—53.
- История Монгольской Народной Республики, М., 1954.
- История Монгольской Народной Республики, изд. 2, М., 1967.
- Ковалевский О. М. Монгольско-русско-французский словарь, т. I—III, Казань, 1844—1849.
- Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием *Mongγol-un niγuca tobγiyan* Юань чао би ши. Монгольский обыденный сборник, т. I. Введение в изучение памятника, перевод, текст, глоссарии, М.—Л., 1941.
- Котвич Вл. Из поучений Чингис-хана. Перевод с монгольского, — «Восток», 1923, № 3, стр. 95—96.
- [Летопись о Чингис-хане и его потомках]. Рукопись на монгольском языке, — Архив А. М. Позднеева, ЛО ИВАН, ф. 44, оп. 1, № 114, 74 лл.
- Лувсандэндэв А. Монгольско-русский словарь, М., 1957.
- Майский И. М. Чингис-хан, — «Вопросы истории», М., 1962, № 5, стр. 74—83.
- Малов С. Е. Шаманский камень «ядá» у тюрков Западного Китая, — СЭ, 1947, № 1, стр. 151—160.
- Михайлов Г. И. «Сокровенное сказание» и «Алтан Тобчи», — Материалы по истории и филологии Центральной Азии», Улан-Удэ, 1962, стр. 82—89 (Труды БКНИИ СО АН СССР, 1962, вып. 8).
- Монгол хэлний товч тайлбар толь. Зохиосон Я. Цэвэл, редакторласан Х. Лувсанбалдан, Улаанбаатар, 1966 (Бүгд найрамдах Монгол ард Улсын Шинжлэх Ухааны Академи Хэл зохиолын хүрээлэн).
- Монголын нууц товчоо: Хоёр дахь удаагийн хэвлэл. Хуучин монгол хэлнээс одоогийн монгол хэлээр Цэндийн Дамдинсүрэн орчуулов, Улаанбаатар, 1947.
- Монгольские пословицы и поговорки (пер. З. В. Шверниной), — «Пословицы и поговорки народов Востока», М., 1961, стр. 386—398.
- Мукуев Н. Ц. Китайский источник о первых монгольских ханах. Надгробная надпись на могиле Елюй Чу-цая. Перевод и исследование, М., 1965.

- Нацагдорж Ш. «Алтан товч»-ийн зохиогчийн тухай, — «Шинжлэх ухаан техник», 1958, № 1, стр. 52—53.
- Өвгөн Дэндэвийн дурдатгал, Улаанбаатар, 1961 (БНМА Улсын Шинжлэх Ухааны Академи).
- Позднеев А. М. Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания. С предисловием Н. И. Веселовского, СПб., 1900 (Издания факультета восточных языков С.-Петербургского университета, № 7).
- [Позднеев А. М.] Образцы народной литературы монгольских племен, вып. 1. Народные песни монголов, СПб., 1880.
- Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу, СПб., 1887.
- Покотилев Д. История восточных монголов в период династии Мин. 1368—1634 (по китайским источникам), СПб., 1893.
- Попов А. В. Монгольская хрестоматия для начинающих обучаться монгольскому языку, ч. I—II, Казань, 1836.
- Поппе Н. Н. К словарному изучению бурят-монгольских говоров, — сб. «Академия Наук СССР. XLV. Академику Н. Я. Марру», М.—Л., 1935, стр. 333—336.
- Поппе Н. Н. Квадратная письменность, М.—Л., 1941.
- Поппе Н. Н. Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб, ч. I—II, М.—Л., 1938.
- Поппе Н. Н. О древне-монгольской эпической литературе, — сб. «Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности. 1882—1932». Сборник статей, Л., 1934, стр. 427—436.
- Поппе Н. Н. Халха-монгольский героический эпос, М.—Л., 1937 (Труды Института востоковедения, XXVI).
- Пржевальский И. М. Монголия и страна тангутов. Трехлетнее путешествие в Восточной Нагорной Азии, т. I, СПб., 1875; то же, М., 1946.
- Пучковский Л. С. Монгольские, бурят-монгольские и ойратские рукописи и ксилографы Института востоковедения, I. История, право, М.—Л., 1957.
- Пэрлээ Х. К вопросу историографии истории дореволюционной Монголии, Улан-Батор, 1958 (Комитет наук и высшего образования МНР).
- Пэрлээ Х. Нууц Товчоонд гардаг газар зарим нэрийг хайж олсон нь, Улаанбаатар, 1958 (БНМАУ Шинжлэх Ухаан, Дээд Боловсролын Хүрээлэн).
- Пэрлээ Х. Нууц Товчоонд үлдсэн хууль зарим зүйл, — Х. Пэрлээ, Гурван огуулал, Улаанбаатар, 1962, стр. 24—41.
- Рашидад-и-н, Сборник летописей, т. I, кн. 1, перевод с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. I, кн. 2, перевод с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция А. А. Семенова, М.—Л., 1952; т. II, перевод с персидского Ю. П. Верховского, примечания Ю. П. Верховского и Б. И. Панкратова, редакция И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960.
- Рерих Ю. Н. Монголо-тибетские отношения в XIII и XIV вв., — «Филология и история монгольских народов», М., 1958, стр. 333—346.
- Рерих Ю. Н. Монголо-тибетские отношения в XVI и начале XVII в., — «Монгольский сборник. Экономика, история, археология», М., 1959 (УЗИВАН, т. 24), стр. 188—199.

- Р е р и х Ю. Н. Тангутский титул Джа-гамбу керейтского, — КСИНА, XLIV, 1961, стр. 41—44.
- Р е р и х Ю. Н. Тибетский язык, М., 1961 («Языки зарубежного Востока и Африки»).
- Р и н ч е н, Монгольские пословицы, Улаанбаатар, 1959 (Studia folclorica. Institutii linguae et litterarum comitetti scientiarum et educationis altae reipublicae populi Mongoli).
- Р у м я н ц е в Г. Н. Происхождение хоринских бурят, Улан-Удэ, 1962. Тибетская летопись «Светлое зеркало царских родословных». Вступительная статья, перевод и комментарии Б. И. Кузнецова, Л., 1961.
- Т у г у т о в Р. Ф. Бурят-монгольские названия зверей, птиц и рыб, — «Сборник трудов по филологии», II, Улан-Удэ, 1949, стр. 126—132.
- Ц ы б и к о в Г. Ц. Буддист-паломник у святых Тибета. По дневникам, веденным в 1899—1902 гг., Пг., 1918.
- Ц э р э н с о д н о м Д. XIV зууны уейн яруу найраг Чойджи Одсэр, Улаан-Баатар, 1969.
- Ч е р е м и с о в К. М. Бурят-монгольско-русский словарь под редакцией Ц. Б. Цыдендамбаева. С приложением краткого грамматического справочника по бурят-монгольскому языку, М., 1951.
- Ш а р а т у д ж и. Монгольская летопись XVII в. Сводный текст, перевод, введение и примечания Н. П. Шатиной, М. — Л., 1957.
- Юань-чао би-ши (Секретная история монголов). 15 цзюаней. Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова. М., 1962 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия, VIII).
- A a l t o P. Der Name und das Siegel Cinggis-Khans, — «Acta Orientalia», Copenhagen, 1963, XXVII, 3—4, стр. 137—148.
- A a l t o P. Qaš Buu Tamaya und Chuan-kuo Hsi, — «Studia Sino-Altaica», Wiesbaden, 1961, стр. 12—20.
- A l t a n T o b č i. A Brief History of the Mongols by bLo-bzañ bsTan'jin. With a Critical Introduction by the Reverend A. Mostaert C. I. C. M. and an Editor's Foreword by Fr. W. Cleaves, Cambridge, Mass., 1952 (Harvard-Yenching Institute. Scripta Mongolica, I).
- B a c o t J. Le mariage de Sron bean sgan po, — «Mélanges chinois et bouddhiques», Bruxelles, 1935, vol. III, стр. 1—60.
- B a c o t J. Les slokas grammaticaux de Thonmi Sambhota. Avec leurs commentaires, Paris, 1928 (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'Etudes, vol. XXXVII).
- B a w d e n Ch. R. [Рец. на] Altan Tobči. A Brief History of the Mongols, — AM (NS), 1952, vol. III, pt 2, стр. 227—229.
- B a w d e n Ch. The Mongol Chronicle Altan Tobči. Textes, Translation and Critical Notes, Wiesbaden, 1955 (Göttinger Asiatische Forschungen, Bd 5).
- B a w d e n Ch. R. The Supernatural Element in Sickness and Death according to Mongol Tradition, — AM (NS), vol. VIII, 1961, pt 2, стр. 215—257, vol. IX, 1962, pt 2, стр. 153—178.
- B a w d e n Ch. R. Two Mongol Texts Concerning Obo-Worship, — «Oriens Extremus», 5. Jg., 1958, № 1, стр. 23—41.
- B i r a S. Some Remarks on the Hu-lan deb-ter of Kun-dga' rdo-rje, — AOH, 1964, t. XVII, fasc. 1, стр. 69—81.
- B o l o r E r i k e. Mongolian Chronicle by Rasipungusuy with a Critical Introduction by Ant. Mostaert and an Editor's Foreword by Fr. W. Cleaves. Pt I—V, Cambridge, Mass., 1959 (Harvard-Yenching Institute, Scripta Mongolica, III).

- B o y l e J. A. Iru and Maru in the Secret History of the Mongols, — HJAS, 1954, vol. 17, № 3—4, стр. 403—410.
- B o y l e J. A. The Journey of Het'um I, King of Little Armenia, to the Court of the Great Khan Möngke, — CAJ, vol. IX, № 3, 1964, стр. 175—189.
- B u - s t o n, History of Buddhism (Chos hbyung). Translated from tibetan by E. Obermiller, Heidelberg, 1931—1932.
- b Y a m s - b a, Asarayči neret-ün teüke, orošil bičiju keblekü-tür beletju tayilburi kigsen Peringlei, Улаанбаатар, 1960 (Monumenta Historica Institutii historiae Comitetti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli, t. II, fasc. 4).
- C h a v a n n e s E. Inscription et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole, — T'P, série II, vol. V, 1904.
- C i n g g i s q a y a n - u č a d i g. Kūkegčün ūker jilun qabor-un terigün sara-yin arban tabun-tu anggan uday-a daru-malabai. Mongyol bičig-un qoriy-a, neyisil qota, Beiping, 1925.
- C l a u s o n G. A note on Qarqan, — JRAS, 1956, pt 1—2, стр. 73—77.
- C l e a v e s F. W. Aqa minu, — HJAS, vol. 24, 1962—1963, стр. 64—81.
- C l e a v e s F. W. Qabqanas ~ Qamqanas, — HJAS, vol. 19, 1956, № 3—4, стр. 390—406.
- C l e a v e s F. W. The Sino-Mongolian Edict of 1453 in the Topkapi Sarayi Müzesi, — HJAS, vol. 13, 1950, № 3—4, стр. 431—446.
- D a m d i n s ū r ū n g C e. Mongyol-un uran jokiyal-un teüke, Mukden, 1957.
- D a m d i n s ū r e n g C e. Mongyol uran jokiyal-un degeji jaun bilig orošibai, Ulaanbaatar, 1959 (Corpus Scriptorum Mongolorum Institute Linguae et Litterarum Comitetti Scientiarum et Educationis Altae Reipublicae Populi Mongoli, t. XV).
- E r t e n - ū q a d - ū n ü n d ū s ū l e g s e n t ö r ū y o s o n - u j ö k i y a l - i t o b č i l a n q u r i y - a r s a n . Altan Tobči kemegü orošibai. Degedü debter, douratu debter, Ulaanbaatar, 1937.
- G r ü n w e d e l A. Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei, Leipzig, 1900.
- H a e n i s c h E. [Рец. на] Altan tobči. A Brief History of the Mongols, — OLZ, 1954, XLIX, № 11/12, стр. 551—556.
- H a e n i s c h E. Die geheime Geschichte der Mongolen aus einer mongolischen Niederschrift des Jahres 1240 von der Insel Kode'e im Keluren-Fluss, erstmalig übersetzt und erläutert, zweite verbesserte Aufl., Leipzig, 1948.
- H a e n i s c h E. Wörterbuch zu Monghol un Niuca Tobca'an, Leipzig, 1939.
- H a e n i s c h E. Wörterbuch zu Monghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi), Geheime Geschichte der Mongolen, Wiesbaden, 1962.
- H a m b i s L. [Рец. на] Altan tobči. A Brief History by BLO-BZAN BSTAN-'JIN, Cambridge, Mass., 1952, — JA, 1953, t. CCXLI, fasc. 2, стр. 295—298.
- H a m b i s L. Le chapitre CVII du Yuan che. Les généalogies impériales mongoles dans l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole. Avec les notes supplémentaires par P. Pelliot, Leiden, 1945 (T'P, Supplément au vol. XXXVIII).
- H a m b i s L. Le chapitre CVIII du Yuan che. Les fiefs attribués aux membres de la Famille Impériale et aux ministres de la Cour Mongole d'après l'histoire chinoise officielle de la Dynastie Mongole. T. I. Leiden, 1954 (Monographies du T'P, vol. III).

- Heissig W. Altan kürdün mingyan gegesütü, bičig, eine mongolische Chronik von Siregetü guosi Dharma (1739), Kopenhagen, 1958 (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Seria Nova I).
- Heissig W. Bolur erike. «Eine Kette aus Bergkristallen». Eine mongolische Chronik der Kienlung-Zeit von Rasipungsu 1774/75, Peiping, 1946 (Monumenta Serica, Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peking, Monograph X).
- Heissig W. Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen, Teil I: 16—18. Jahrhundert, Wiesbaden, 1959 (Asiatische Forschungen, Bd 5).
- Heissig W. Marginalien zur Ordos Chronik Subud Erike,— ZDMG, Bd 100, 1951, Hft 2, стр. 600—617.
- Heissig W. A Mongolian Source to the Lamaist Suppression of Shamanism in the 17th Century,— «Anthropos», 1953, vol. 48, fasc. 1—2, стр. 1—29; fasc. 3—4, стр. 493—536.
- Heissig W. Some Glosses on Recent Mongol Studies,— «Studia Orientalia Fennica», 1954, t. XIX, № 4, стр. 1—14.
- Heissig W. Zur geistigen Leistung der neubekehrten Mongolen des späten 16. und frühen 17. Jahrhunderts,— UAJb, 1954, Bd XXVI, Hft 1—2, стр. 104—116.
- Histoire des campagnes de Gengis Khan. Cheng-wou ts'in-tcheng lou. Traduit et annoté par P. Pelliot et L. Hambis, t. I, Leiden, 1951.
- Hung W. The Transmission of the Book known as the Secret History of the Mongols,— HJAS, vol. 14, 1951, № 3—4, стр. 433—492.
- Iwamura Sh. The Zirni Manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar by Shinobu Iwamura, with the collaboration of Natsuki Osada and the late Tabashi Yamasaki, with Preliminary Remarks on the Zirni Manuscript by Nicolas Poppe, Kyoto, 1961 (Results of the Kyoto University Expeditions to the Karakoram and the Hindukush, 1955, vol. VI).
- Juvaini, 'Ala-a-d-Din 'Ata-Malik, The History of the World-Conqueror. Translated from the text of Mirza Muhammad Qazvini by J. A. Boyle. Vol. I—II, Manchester, 1958.
- Kara G. Chants des chasseurs oirates dans la recueil de Vladimirtsov,— «Collectanea Mongolica», Wiesbaden, 1966, стр. 101—107.
- Kei Kwei Sun, The Secret History of the Mongol Dynasty (Yuan-Chao-Pi-Shi). Translated and Edited with Introduction and Notes. With a Foreword by Prof. Muhammad Habib, Aligarh, 1957.
- Kler J. Miscellanées Ordosiennes,— «Oriens Extremus», 5 Jg., 1958, № 1, стр. 42—49.
- U.-Köhalmi K. Der Pfeil bei den innerasiatischen Reiternomaden und ihren Nachbarn,— AOH, t. VI, 1957, стр. 109—161.
- Krueger J. R. Poetical Passages in the *Erdeni-yin tobči*. A mongolian Chronicle of the year 1662 by Sayang Sečen, 's-Gravenhage, 1961 (Central Asiatic Studies. A Monograph Series devoted to the Culture History and Languages of Central Asia and its Peoples. VII).
- Kuo-yi Pao, Family and Kinship Structure of Khorchin Mongols,— CAJ, vol. IX, № 4, 1964, стр. 277—311.
- Kuo-yi Pao, Studies on the Secret History of the Mongols, Bloomington, 1965 (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, vol. 58).
- Laffer B. Sino-Iranica. Chinese Contribution to the History of Civilization in Ancient Iran. With Special Reference to the History of Cultivated Plants and Products, Chicago, 1919 (Field Museum of Natural History, Publication 201). Anthropological Series. Vol. XV, № 3).

- Lessing F. D. Mongolian-English Dictionary. Compiled by Mattai Haltod, J. G. Hangin, S. Kassatkin and F. D. Lessing, Berkeley and Los Angeles, 1960.
- Ligeti L. A mongolok titkok története. Parties en vers par G. Képes. Traduction en hongrois, notes, préface, postface, index des noms par L. Ligeti, Budapest, 1962.
- Ligeti L. Transcriptions chinoises de trois noms propres dans l'Histoire Secrète des Mongols,— «Collectanea Mongolica», Wiesbaden, 1966, стр. 123—136.
- Ligeti L. Une ancienne interpolation dans l'Altan tobči,— AOH, t. XXVI, fasc. 1, 1972, стр. 1—10.
- Martin H. D. The rise of Chingis Khan and his conquest of North China, Baltimore, 1950.
- Martin H. D. The Mongol Army,— JRAS, 1943, стр. 1—2.
- Mongyol borjigid oby-un teüke von Lomi (1732). Meng-ku schih-hsi-p'u. Herausgegeben und mit Einleitungen versehen von W. Heissig und Ch. Bawden, Wiesbaden, 1957 (Göttinger Asiatische Forschungen, Bd 9).
- Mongyol-un niyuca tobčiyän. Qayučin mongyol kelen-eče odu-yin mongyol bičig-un kele-ber Cengdü-yin Damingürüng orčiyulba, Ulaγan Bayator, 1947 (Сокровенное сказание. Перевел Ц. Дамдинсүрен со старомонгольского на современный монгольский язык).
- Mostaert A. A propos du mot *širolya* de l'Histoire secrète des Mongols,— HJAS, vol. 12, 1949, № 3—4, стр. 470—476.
- Mostaert A. Dictionnaire Ordos, t. 1—3, Peking, 1941—1944.
- Mostaert A. Folklore Ordos (Traduction des textes oraux ordos), Peiping, 1947.
- Mostaert A. Introduction,— Erdeni-yin Tobči. Mongolian Chronicle by Sayang Sečen, Cambridge, Mass., 1956, pt I.
- Mostaert A. Ordosica [6. m., 6. r.] (Reprint from Bulletin of Catholic University of Peking, № 9, 1934).
- Mostaert A. Remarques sur la paragraphe 114 de L'Histoire Secrète des Mongols,— CAJ, vol. 2, № 1, 1956, стр. 1—11.
- Mostaert A. Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols, Cambridge, Mass., 1953; см. то же HJAS, vol. 13 (1950), стр. 285—361; vol. 14 (1951), стр. 329—403; vol. 15 (1952), стр. 285—407.
- Mostaert A. Textes oraux Ordos. Recueillis et publiés avec introduction, notes morphologiques, commentaires et glossaire, Peip'ing, 1937 (Monumenta Serica, Monograph Series I).
- Mostaert A. Trois passages de l'Histoire secrète des mongols,— «Studia Orientalia Fennica», 1950, vol. XIV, стр. 1—7.
- Mostaert A. et Cleaves F. Trois documents Mongols des Archives secrètes vaticans,— HJAS, vol. 15, 1952, № 3—4, стр. 419—506.
- Murayama Sh. Einige Eigentümlichkeiten der chinesischen Transkription des Moγγolun niuca tobčaam, — «Груды Двадцать пятого международного конгресса востоковедов. Москва, 9—16 августа 1960», т. III, М., 1963, стр. 432—434.
- Pelliot P. Deux lacunes dans le texte mongol actuel de L'Histoire secrète des mongols,— «Mélanges asiatiques», année 1940—41, Paris, fasc. I, стр. 1—17.
- Pelliot P. L'édition collective des œuvres de Wang Kouo-wei,— T'P, vol. XXVI (1928), стр. 113—182.
- Pelliot P. Les formes avec et sans q-(k-) initial en turc et en mongol,— T'P, vol. XXXVII (1944), livr. 3—4, стр. 73—101.



- Pelliot P. Histoire secrète des Mongols. Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I à VI, Paris, 1949 (Oeuvres posthumes de Paul Pelliot, I).
- Pelliot P. Les mots à h-initiale aujourd'hui amuie dans le mongol des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles,— JA, 1925, avril—juin, crp. 193—263.
- Pelliot P. Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale,— T'P, vol. XXVI, 1929, crp. 202—265.
- Pelliot P. Notes critiques d'histoire kalmouke. Texte, tableaux généalogiques, Paris, 1960 (Oeuvres posthumes de Paul Pelliot, VI).
- Pelliot P. Notes on Marco Polo, 2 vols, Paris, 1958—64.
- Pelliot P. Notes sur l'histoire de la Horde d'Or. Suivies de quelques noms turcs d'hommes et de peuples finissant en «ar», Paris, 1949 (Oeuvres posthumes de Paul Pelliot, II).
- Pelliot P. Notes sur le «Turkestan» de M. W. Barthold,— T'P, vol. XXVII (1930), № 1, crp. 12—56.
- Pelliot P., Qubčiri ~ qubčir et qubč'i'ur ~ qubč'ur,— T'P, vol. XXXVII (1944), livr. 5, crp. 153—165.
- Pelliot P. Sao-houa, sauça, sauçat, saguate,— T'P, vol. XXXII (1936), livr. 4, crp. 230—237.
- Pelliot P. Sirolça ~ Siralça, — T'P, vol. XXXVII (1944), livr. 3—4, crp. 102—113.
- Pelliot P. Sur la légende d'Uçuz-khan en écriture ouigoure,— T'P, vol. XXVII (1930), № 4—5, crp. 247—358.
- Pelliot P. Sur yam ou jam, «relais postal»,— T'P, vol. XXVII (1930), № 2—3, crp. 192—195.
- Pelliot P. Tängrim > tärim,— T'P, vol. XXXVII (1944), livr. 5, crp. 165—185.
- Pelliot P. Un passage altéré dans le texte mongol ancien de l'Histoire secrète des Mongols,— T'P, vol. XXVII (1930), № 2—3, crp. 199—202.
- Pelliot P. Le vrai nom de «Serocetan»,— T'P, XXIX (1932), № 1—3, crp. 43—54.
- Poppe N. Der Parallelismus in der epischen Dichtung der Mongolen,— UAJb, 1958, Bd XXX, H. 2—4, crp. 195—228.
- Poppe N. Preliminary Remarks on the Zirni Manuscript,— В кн.: Iwamura S. The Zirni Manuscript, Kyoto, 1961, crp. V—IX.
- Poppe N. The Turkic Loan Words in Middle Mongolian,— CAJ, 1955, vol. 1, № 1, crp. 36—42.
- Poppe N. The twelve Deeds of Buddha. A Mongolian Version of the Lalitavistara. Mongolian Text, Notes and English Translation, Wiesbaden, 1967.
- Poucha P. Die Geheime Geschichte der Mongolen als Geschichtsquelle und Literaturdenkmal. Ein Beitrag zu ihrer Erklärung, Prag, 1956.
- Rachewiltz I. Personnel and Personalities in North China in the early Mongol period,— «Journal of the Economic and Social History of the Orient», 1966, vol. IX, pt I—II, crp. 88—144.
- Ratchnevsky P. Sigi-qutuqu, ein mongolischer Gefolgsmann im 12—13. Jahrhundert,— CAJ, 1965, vol. X, № 2, crp. 87—120.
- Ratchnevsky P. Un code des Yuan, Paris, 1937.
- Rintchen N. Les matériaux pour l'étude du chamanisme Mongol, 1. Sources littéraires, Wiesbaden, 1959 (Asiatische Forschungen, Bd 3).
- Rorich G. The Blue Annals, Pts 1—2, Calcutta, 1949—1953 (The Royal Asiatic Society of Bengal. Monograph Series, vol. VII).
- Rorich G. Le parler de l'Amdo. Étude d'un dialecte archaïque du Tibet, Roma, 1958 (Serie Orientale, XVIII).

- Róna-Tás A. Some Notes of the Terminology of Mongolian Writing,— AOH, t. XVIII (1965), fasc. 1—2, crp. 119—147.
- Róna-Tás A. Social Terms in the List of Grants of the Tibetan Tunhuang Chronicle,— AOH, t. V (1956), crp. 249—270.
- Roux J.-P. Eléments chamaniques dans les textes pré-mongols,— «Anthropos», 1958, vol. 53, fasc. 3—4, crp. 441—456.
- Sayang Sečen, Erdeni-yin tobči. C. Nasonbaljur keblel-tü belengebe, Ulanbator, 1958 (Monumenta Historica, Institutii historiae Comitetti scientiarum Reipublicae Populi Mongoli, t. 1, fasc. 1).
- Sagaster K. Die Bittrede des Kilügen bayatur und der Cinggis-Khan Kult,— «Mongolian Studies», ed. by Louis Ligeti, Budapest, 1970, crp. 495—505.
- Schmidt J. I. Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses verfasst von Ssahang Ssetsen, Chungtaidschi der Ordus etc., St.-Pbg., 1829.
- Schulemann G. Geschichte der Dalai-Lamas, Leipzig, 1958.
- Schurmann H. F. Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century,— HJAS, vol. 19, 1956, № 3—4, crp. 304—389.
- Schurmann H. F. Economic Structure of the Yüan Dynasty. Translation of chapters 93 and 94 of the Yüan shih by H. F. Schurmann, Cambridge, Mass., 1956 (Harvard-Yenching Institute Studies. XVI).
- Serruys H. Genealogical Tables of the Descendants of Dayan-qan, 's-Gravenhage, 1958.
- Serruys H. The Mongols in China during the Hung-wu period (1368—1398) (Extrait des «Mélanges chinois et bouddhiques», publiés par l'Institut belge es Hautes études chinoises, vol. XI), 1959, Bruges (Belgique).
- Serruys H. A Note on Arrows and Oaths among the Mongols,— JAOS, 1958, vol. 78, № 4, crp. 279—294.
- Serruys H. Pei-lou fong-sou. Les coutumes des esclaves septentrionaux de Siao ta-heng suivi des Tables généalogiques, Peking [1945] (Monumenta Serica, Journal of Oriental Studies of the Catholic University of Peking, vol. X).
- Serruys H. Ta-tu, tai-tu, dayidu,— «Chinese Culture», 1960, May, № 4, crp. 73—96.
- Thomsen K. Zur Urform der «Geheime Geschichte»,— «Acta Orientalia», Kopenhagen, vol. XXIII, crp. 1—2.
- Tomka P. Les termes de l'enterrement chez les peuples mongols,— AOH, 1965, t. XVIII, fasc. 1—2, crp. 159—181.
- Tucci G. The Tombs of the Tibetan Kings, Roma, 1950 (Serie Orientale).
- Waley A. Notes on the Yüan-ch'ao pi-shih,— «Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London», 1960, vol. XXIII, pt 3, crp. 523—529.
- Waley A. Travels of an Alchemist, the Journey of the Taoist Ch'ang-ch'ün from China to the Hindukush at the Summons of the Chingiz Khan, London, 1931.
- Wilhelm H. A Note on the Migration of the Uriangkhai,— «Studia Altaica», Wiesbaden, 1957, crp. 172—176.

## УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН \*

Аалто П. (P. Aalto) 314  
 Абабурхи Тайтунг 262, 274  
 Абай, Абай-нойан 295  
 Абатай-хан 292, 385  
 Абахай, см. Улус Болад  
 Абдура Сэчэн 262, 263, 270  
 Абиэ-бэги, см. Ибаха-бэги  
 Абирха 183  
 Абубурхи Тайтунг, см. Абабурхи Тайтунг  
 Абунай-ван, Абунай-онг 27, 293, 385  
 Абхарчин-джинонг 262, 263, 272, 290  
 Аг Мүнкэ Байан 380  
 Агасар-хан, см. Бэркэчэр  
 Агачи 285  
 Агачу-багатур 112  
 Агбарчин-джинонг, см. Абхарчин-джинонг  
 Агбулат 264  
 Адай-хаган 259, 260, 261, 262, 290  
 Адангхан Урйанхаджин 310  
 Адархадай 228  
 Адархидай 60  
 Аджи-хаган 131  
 Аийн Тэмүр 280  
 Аймадджин-эмэган 216  
 Ал Алтан 186  
 Ал Богура, см. Ал Болад  
 Ал Болад 386  
 Алаг, сын Ширгэгү-эбүгэна 128—130, 156  
 Алаг, служанка 282  
 Алаг Тэмүр, Алаг Тэмүр-чингсанг 262, 270  
 Алагай-бэги, см. Алаха-бэги, Алахай-бэги  
 Алагут 141

Алайдунг 277  
 Алангхи 290  
 Алаха-бэги, Алахай-бэги 182, 186, 243, 355, 357, 374  
 Албала 159  
 Албура, см. Ал Болад  
 Алгачи 285  
 Алдунга-бакши 285  
 Алин-тайши 132  
 Алп-Унук 354; см. также Абирха  
 Алтабугу Тангхун Шиху 245  
 Алтагана, см. Алтан-хатун  
 Алтай-эрэ 184  
 Алталун, см. Илгалтун-бэги  
 Алтан, сын Нэгүн-тайджи 99, 102, 113, 133, 138, 141, 147, 200, 330  
 Алтан, Алтан-отчигин, сын Хутула-хагана 61, 99  
 Алтан Гургулдай 186  
 Алтан Хучир 102, 103; см. также Алтан и Хучар, Хучир  
 Алтан Эсүг 132  
 Алтан-хаган китайский 61, 107, 108, 218—223, 234, 245  
 Алтан-хаган түмэтский 289—292, 294, 295, 315, 384—386  
 Алтан-хатун 263, 264  
 Алун-гоа 54—56, 74, 279, 293, 308, 309, 345, 366, 382  
 Алури, Алури-багатур 288, 289  
 Алчидай 142  
 Алчидай 186, 187  
 Алчидай, тысячник 159, 164  
 Алчидай, потомок Хачигуна 294  
 Алчиха 149  
 Алчу Болад 280, 295, 386  
 Алчугудай 288, 289  
 Амагар-хаган 44, 61, 62, 64, 65, 71, 312, 313

Амахай, Амахай-хаган, Амбахай, см. Амагар-хаган  
 Амин аль-Мульк, см. Хаган Мелик  
 Аморлигсан-далай 52  
 Ананда 51  
 Ананда-пандита 52  
 Анхудай Алтан-хаган, см. Алтан-хаган китайский  
 Арамдза 211, 212, 364  
 Аранай, Аранай Хасар 101, 102, 147, 159, 163, 164, 221, 222  
 Арбухура-тайджи, см. Ал Болад  
 Аргасун, Аргасун-хурчи 21, 30, 35, 201, 202, 204, 205, 360—362, 386  
 Ариг Сэнгирчэскиб 290  
 Ариг Буга, Ариг Буга-хаган 223, 244, 250  
 Аригун Идэгэгү-хаган 51, 302  
 Арин-хаган 186  
 Арсаху Буйма-онг 289  
 Арслан, см. Арслан-хаган  
 Арслан Огочиту-хаган 51  
 Арслан-хаган 181, 182, 245, 355, 357  
 Арсу Болад 280, 294  
 Аругтай-тайши 260, 261  
 Архай 97  
 Асатай 281  
 Асуна Тэгүлдэр Илагугчи 51  
 Асуна Тэгүлдэр Йэхэ 51  
 Асураварма 303  
 Аха, см. Дзаган Аха  
 Ахай Чосхиб 295  
 Ахудай 159, 164  
 Ахутай Алтан-хаган, см. Алтан-хаган китайский  
 Ачарья Джина Митра 52, 304  
 Ачидасадур 248  
 Ачу 295  
 Аша Гамбу 224, 237  
 Аши-дархан 296  
 Ашиктэмүр 149  
 Аюрбарбада, см. Буйанту-хаган династии Юань  
 Аюшридара, см. Билигту-хаган

Бабахай-өрлүк 281  
 Бабудай 282  
 Багаридай 59  
 Багасугай 285  
 Багасун-табунанг 286, 287  
 Багбай 275, 276  
 Багбулат 264

Бадай, нойан 61  
 Бадай, табунщик 141, 142, 155  
 Бадмасунг 295  
 Байхудай-хаган 295  
 Байадар-багатур 244, 374  
 Байан Бүхэ 280  
 Байан Мүнкэ Болху-джинонг 275, 276, 381  
 Байан Сартагар 234  
 Байан Сэчэн-хаган 292, 385  
 Байан Тогту 283  
 Байан Урмэгэр 272, 285  
 Байан-багатур-хунтайджи 386  
 Байандара Нарин-тайджи 386  
 Байантай 274  
 Байаха-багатур 286  
 Байдар, см. Байадар-багатур  
 Байджу, сын Чагатай 374  
 Байджу, татагалчин 289  
 Байсхал Хүндэлэн-хаган, см. Хүндэлэн-хаган  
 Байшингхор Догшин 60  
 Бала, Бала-нойан 187, 226, 227, 229, 367  
 Балгагчи 61  
 Бам Соднам 250  
 Банчун 295  
 Баранг 295  
 Баргуджин-гоа 54  
 Бариган Дуула 292  
 Барилдай 60  
 Барим Шихэрэгү Хабичи-багатур, см. Хабичи-багатур  
 Барс Сэчэн-хаган 293  
 Барс Шонгхор Догшин 293  
 Барсу Болад, Барсу Болад-джинонг 280, 285, 287—289, 294, 295, 383, 384, 386  
 Бартан-багатур 61, 62, 112, 293, 312  
 Бартанг 285  
 Бартольд В. В. 367, 374  
 Баршух-идикут 354  
 Басухай 281  
 Бата Чаган 53  
 Бату (Батый), сын Джочи 243, 374  
 Бату Алаг 386  
 Бату Болад 280  
 Бату Мүнкэ Дайан-хаган, см. Дайан-хаган  
 Гатула-чингсанг 258, 260  
 Батый, см. Бату  
 Бауден Ч. (Ch. Bawden) 20, 45, 302, 305, 315, 321, 325, 332, 333,

\* Во всех указателях отмечены курсивом страницы предисловия и комментария.

- 360—362, 370, 371, 376, 377,  
380—384  
Бахай 276, 277  
Баху Чороху 112  
Беркай, см. Бэркэ  
Биктумиш-фуджин 344  
Билиг 296  
Билигту, см. Билигту-хаган  
Билигту Мэргэн-джинонг, см.  
Мэргэн Хара-джинонг, сын  
Барсу Болада  
Билигту-хаган 253, 257, 379  
Бингту 296  
Бираши 296  
Бобус 281  
Богал 374  
Богурул-гүнчжи 275, 276  
Богурчи, Богурчи-нойан 33, 34,  
80—82, 84, 85, 97, 100, 102, 118,  
120—122, 124—128, 134, 137,  
145, 150, 156, 159, 167, 174,  
184—187, 204, 205, 227,  
230, 231, 234, 242, 243, 294,  
323, 337, 338, 350, 352  
Боданчар, Боданчар Мунгханг  
55—59, 98, 293, 310, 324, 332  
Боди, Боди Алаг, Боди Алаг-ха-  
ган 287—289, 294, 383, 384, 386  
Бодидара, Бодидара Отхан-гайд-  
жи, см. Бучидара  
Бодун, см. Хара Бодун  
Болай 289  
Болгалаху 101  
Болотай, см. Хацагай Болотай  
Болунай, Болунай-онг 268, 288  
Болху-джинонг, см. Байан Мүнкэ  
Болху-джинонг  
Бомбулун 186  
Борджигидай Мэргэн 53  
Борогчин 294  
Борогчин-гоа 53  
Боролдай 103  
Боролдай Хубилай 53  
Борохул 110, 118, 120, 122, 124,  
137, 145, 146, 150, 152, 153,  
169, 176, 185, 186, 243, 294,  
337, 345, 356  
Борочу 53  
Борхай 282  
Борхул 152  
Ботохуй Тархун 185, 186, 245  
Бохурулту Цэбдэн 288  
Босугту-джинонг-хаган 294  
Бөртэ, Бөртэ-үджин 69, 81, 82, 84,  
85, 87, 88, 91, 92, 96, 166, 177,  
186, 198, 203, 239—244, 244,  
359, 369, 373, 374  
Бөртэ Чино-а 53, 293, 370  
Бөртэгэлджин, Бөртэгэлджин Сэ-  
чэн-хагун, Бөртэгэлджин-гоа,  
Бөртэгэлджин-хатун, см. Бөр-  
тэ, Бөртэ-үджин  
Брахма 315  
Буга Цаган-хаган 201  
Бугатай 140  
Бугун 270  
Будда 49, 51, 52, 67, 165, 247,  
248, 249, 302, 304, 315, 375  
Буджигир 294  
Буйан Цокту Бургату 296  
Буйан-ахай 296  
Буйанту-хаган 50  
Буйанту-хаган династии Юань  
250, 376  
Буйану Лу 251  
Булгачу-багатур 60, 312  
Булуй-тайши 274  
Бурахай, Бурахай-онг 285, 286,  
289, 294  
Бурдукова Т. А. 46  
Бури, сын Чагатай 244, 374  
Бури Булишиху 59  
Бури Бүхэ 61, 105, 111, 112  
Бурни, Бурни-онг 27, 293, 385  
Бурхай-онг, см. Бурахай, Бура-  
хай-онг  
Бурхан, государь тангутов 219,  
220, 224  
Бурхан Урианхай 54  
Буту 97  
Буха, брат Джүгэ 251, 252  
Буха, брат Мухули 109, 159, 164,  
184  
Буха Тэмүр-чингсанг 254  
Буха Чаган-хаган 245  
Буху Хатаги 55—59, 309  
Бухучи Салджи 55, 56, 59  
Бучидара 294, 295, 386  
Бүйрүг, *нойан* 61  
Бүйрүг-хаган 112, 113, 130, 131,  
135, 140  
Бүжкэтүр 221  
Бүрэ 295  
Бүхүү-гайджи 289  
Бүхэ Бэлхүтэй, см. Бэлхэтэй  
Бүхэдэй 158, 163, 164  
Бхрикути 303  
Бэгэрсэн, Бэгэрсэн-тайши 273,  
275, 276, 282, 283

- Бэддли 355  
Бэдүгүн 150  
Бэктэр 67, 73, 74, 320  
Бэлгэ-бэжи 113  
Бэлхүнүтэй 54—56, 59, 308  
Бэлхүтэй, Бэлхүтэй-нойан, см.  
Бэлхэтэй  
Бэлхэтэй 61, 67, 73, 74, 76, 79, 81,  
82, 84—87, 89, 93, 101, 104—106,  
109, 111, 112, 133, 134, 186,  
239, 243, 273, 294, 320, 326  
Бэркэ 243, 374  
Бэркэрчэр, см. Бэркэчэр  
Бэркэчэр 243, 374  
Бэрчи 281  
Бэсүт, Бэсүтэй 60, 311  
Бэхир-багатур 59, 293  
Бэхирсэн, Бэхирсэн-тайши, см.  
Бэгэрсэн, Бэгэрсэн-тайши  
Бэхүнүтэй 54—56, 59, 308  
  
Ваджрапани 290  
Вали-хаган 379  
Вачир Болад, см. Очир Болад  
Вачир Сайн-хаган, см. Абатай-  
хан  
Вирузана 52  
Владимирцов Б. Я. 11, 12, 13,  
315, 330, 346, 347, 359  
Вугаху 222, 223  
Вэнь-цзун, см. Дзайагату-хаган  
Вэньчэн 303  
  
Гаадамба М. 46, 307, 309, 319,  
359, 364, 365  
Гарма-бакиши 247, 249  
Гаутама, см. Будда  
Гетум 304  
Гирасандза, см. Гэрэсэндзэ  
Гирги-хаган 51, 302  
Гоа, см. Дэгэдэй-гоа  
Гоа, см. Тангудай Гоа Сэчэн  
Гоа, см. Хумүн-гоа  
Гоа Марал 53, 370  
Гоа Мухули, см. Мухули  
Гоа Сэчэн, см. Тангудай Гоа Сэ-  
чэн  
Гоа Сэчэн, барлаг 98  
Годан 369, 375, 386  
Голстунский К. Ф. 40, 314, 371  
Гомбоев Г. 20, 45, 302, 362, 370,  
376, 377, 381—383  
Григри-хаган, см. Гирги-хаган  
  
Гуан-цзун, см. Тайсун-хаган  
Гуйлинчи, Гуйлинчи-багатур 259,  
260, 267  
Гун Тэмүр 379  
Гун Билик Мэргэн-джинонг, см.  
Мэргэн Хара-джинонг, сын Бар-  
су Болада  
Гунга Дорджэ 315  
Гунга Нинбо 20, 67, 223, 315, 366  
Гүйгүн-багатур 218  
Гүйүк, Гүйүк-хаган 244, 247, 290,  
372, 375, 386  
Гүрбэлджин-гоа, Гүрбэлджин-ха-  
тун 234, 238, 242  
Гүши-бакши 291  
Гэгэн Алтан-хаган, см. Алтан-  
хаган түмэтский  
Гэгэн Санчин 252  
Гэгэн-хаган династии Юань 250,  
376  
Гэгэн-хаган, см. Алтан-хаган тү-  
мэтский  
Гэр Болад 280, 386  
Гэркэ-хаган, см. Гирги-хаган  
Гэртэ, см. Төдөгэн Гэртэ  
Гэрэсэндзэ 280, 295, 386  
Гэрэгү 280, 295, 386  
  
Давадад 51  
Даир Усун 85, 88, 91, 95, 96  
Дай Дархан Бургату 295  
Дай Сэчэн 68—70, 81, 316, 369  
Дайан Уйдзэнг-нойан 292  
Дайан-хаган, Дайан-хан 26, 276—  
278, 280—287, 294, 295, 297,  
383, 384, 386  
Дайдагул Сахури 185  
Даймин-хаган 290  
Даймин-хаган, см. Чжүү Хунгхуа  
Дайон-нойан, Дайон-хиа 290, 291,  
385  
Дайсунг, см. Лэгдэн-хан  
Дайсунг-хаган 262—264, 271, 272,  
288, 290, 292, 380  
Дайчинг, Дайчин-гайджи 295, 384  
Далай 28  
Далай Субин Алтан Сандали-  
ту-хаган 52, 53  
Далай-лама 3-й, см. Соднам  
Джамцо  
Далай-лама 4-й, см. Йондан  
Джамцо  
Далай-лама 5-й 20  
Далбай-табуанг 271

Далдургаган см. Хадаган Далдургаган  
 Дали 264  
 Дамдинсүрэн Ц. 24, 46, 308—310, 312, 313, 315, 317—320, 322, 324, 328—331, 333—340, 345, 350, 351, 353, 354, 358, 360, 361, 364, 371, 382  
 Дарай-дархан 384  
 Дарайсун, Дарайсун Күдэнг-хаган 289, 384, 386  
 Дарахай-гайджи 386  
 Дарбай 183, 354  
 Дари-гайджи 295  
 Даритай, Даритай-отчигин 61, 62, 63, 98, 113, 133, 186, 312, 313  
 Дарни 386  
 Дахай 101, 102, 131  
 Дахи-багатур, см. Дахай  
 Джалаир-гайджи, см. Гэрэсэндээ  
 Джалаирдай Бала, см. Бала, Бала-нойан  
 Джаламан Төрү 290  
 Джалибуга 64, 112  
 Джамба 24  
 Джамйан 295  
 Джамуха 24, 87, 89, 90, 91, 93—99, 102—104, 112—114, 136, 138, 139, 143, 144, 146, 154, 200, 207, 208, 234, 245, 310, 326, 327, 329, 332, 363, 370  
 Джамуха-хаган, см. Джамуха  
 Джамьян-гун 12, 13  
 Джарчирадай Джамуха, см. Джамуха  
 Джэрчихудай 83, 150  
 Джаур, см. Дэчибэй  
 Джафар-ходжа 369  
 Джелал ад-Дин 225, 226, 229, 245, 367  
 Джига Гэмбү 90, 113, 130, 132, 148, 149, 224, 248, 327, 343  
 Джидар 142, 342  
 Джил 126, 127  
 Джилачин-солтан, см. Джелал ад-Дин  
 Джиргухан 98  
 Джирхугадай, см. Джэбэ  
 Джисутай 61  
 Джихэхэн-аха 290  
 Джочи, сын Хугула-хагана 61  
 Джочи, сын Чингис-хагана 138, 150, 183, 184, 186, 187, 208, 209, 226, 227, 229, 230, 232, 233, 243, 293, 344, 355, 363, 369, 370, 374

Джочи Дармала 103  
 Джочи Хасар, см. Хасар, брат Чингис-хана  
 Джэбэй 98  
 Джувайни 308, 322, 349, 358, 367, 375  
 Джунхур 187  
 Джурчидай, родоначальник джарчиратов 59  
 Джурчидай, уругут 104, 144, 147—150, 159, 223, 343  
 Джүгэ 251, 252  
 Джэбэ 116—118, 133, 149, 156, 168, 178, 182, 218, 220, 221, 225, 226, 243, 294, 336, 344, 350, 353, 354  
 Джэбэхэ 109, 110, 187, 197  
 Джэгүридэй 59  
 Джэгэй Хонгдахар 97  
 Джэдэй 97, 153, 187  
 Джэлмэ 83—85, 97, 102, 114, 115, 118, 119, 121, 123, 142, 149—151, 153, 158, 168, 177, 211, 212, 243, 294, 337, 344, 353  
 Джэлмэ-гоа, см. Джэлмэ  
 Дзаган Аха 278  
 Дзайагату-хаган 250, 251, 376  
 Дзанги Тэмүр Аглаху 282, 283  
 Дзасагту Түмэн-хаган 290  
 Дзасагту-хаган 292, 294, 386  
 Дэовэ А-сэнг-лама 290, 384  
 Дэолбин 295  
 Дзонхава 292, 385  
 Дэоригту Джүрби 111  
 Дэоригту Джүргэ 61  
 Дэоригту-гайджи 289  
 Дэоригту-хаган, 257, 294  
 Дэоригту-цин-ванг 294  
 Дэбчибэй 186, 243, 374  
 Дау Агшоби 52  
 Дау Шикэмүни 52, 223, 292  
 Дипэри-хутухту, см. Пагба-лама  
 Добу Мэргэн 53—55, 59, 293, 307  
 Догуланг-гүнчжи 284, 285  
 Донитба 250  
 Дорджи 296  
 Дорхи-амбань 294  
 Дотогатай 228  
 Дохолху, сын Начан-багатура 60  
 Дохолху, Дохолху-чэрби 97, 150, 159, 164  
 Дөрбэтэй Дөрбэй-догшин 185, 228  
 Дува Сохор 53, 54, 306  
 Дулба Чойджи Дэован Санбова 291  
 Дурал-нойан 289

Дурбай, см. Дарбай  
 Дурлунг 234  
 Дүгүрэнг Тэмүр-хунтайджи, см. Харгудуг Дүгүрэнг-хунтайджи  
 Дхарма Бала 249  
 Дылыков С. Д. 46, 382  
 Дэгэдэй-гоа 150, 154  
 Дэгэй 97, 100, 150, 154, 156, 187  
 Дэлбэг-хаган 259, 379  
 Елюй Джилуку 339  
 Елюй Чуцай 336, 337  
 Есу-Мункэ, см. Ису Мункэ  
 Есун Тэмүр, см. Ийсун Тэмүр-хаган династии Юань  
 Жамцарано Ц. Ж. 11, 13, 14, 16, 18, 19, 25, 29, 31, 40, 41, 307, 313, 314, 318, 325, 330, 337, 343, 344, 349, 350, 357, 358, 363, 364—366, 369, 370, 380, 382, 383, 387  
 Жунь-цзун, см. Хонгши-хаган  
 Жэнь-цзун, см. Буйанту-хаган династии Юань  
 Зая Пандита 25  
 Ибара 283, 285  
 Ибарай-тайши 284—287  
 Ибаха, Ибаха-бэги 148, 149, 343  
 Ибаху 251, 253, 254  
 Идэй-инал 184  
 Илачу Байан 268  
 Илгалтун-бэги 183, 186, 243, 357  
 Илдэй, Илдэй-эхэ 153  
 Или 264  
 Илисида 67  
 Илуху Бурхан, см. Бурхан, государь тангутов  
 Илүгэй 159, 187  
 Илхабури 132  
 Илчигэтэй 162  
 Илэ 221  
 Ин-цзун, см. Гэгэн-хаган династии Юань  
 Ин-цзун, см. Чжингтунг-хаган  
 Иналчи 184  
 Инача, Инача-хаган 131  
 Индугдай 187  
 Ирджамал Эрдэни Цокту-хаган 251  
 Иркидэй-багатур 112  
 Искэр 243, 374  
 Исмаил, Исмаил-тайши 276, 281, 282  
 Ису Мункэ 244, 374

Исэлэй-хаган 60  
 Ишибалдан 25  
 Иаламча, см. Махмуд Ялавач Хорезми  
 Иандан 296  
 Ийдэй Табалуг 135  
 Ииссу-Мункэ, см. Ису Мункэ  
 Ийсүгэй, Ийсүгэй-багатур 61—63, 65—71, 87, 92, 105, 112, 125, 130, 131, 137, 173, 245, 273, 293, 312, 316, 321  
 Ийсүгэй-киад, см. Ийсүгэй-багатур  
 Ийсүгэн, Ийсүгэн-хатун 134, 186, 243, 244, 340  
 Ийсүй, Ийсүй-хатун 134, 186, 235, 238, 243, 244  
 Ийсүн Томи 277  
 Ийсүн Тэмүр-хаган 250, 376  
 Ийсүтүгэ 158, 163, 164  
 Иишэй Ринчин 251  
 Йондан Джамцо, 4-й Далай-лама, 292, 385  
 Йүнгэн 273, 275  
 Йэхэ Барула 60  
 Йэхэ Күши-хаган 50  
 Йэхэ Нидун 53  
 Йэхэ Нэгүрүн 158  
 Йэхэ Цэрэн 141  
 Йэхэ Чилэдү, см. Чилэдү  
 Йэхэ Чэрү 133, 134  
 Йэхэ Чэрэн 61  
 Камалашила 52  
 Кан-си (Канси) 25  
 Кафаров П. И. 333, 340, 347  
 Кей Квей Сун (Kei Kwei Sun) 318, 325  
 Киан 369  
 Кий Дзарбу Шибатун Сандалиту-хаган 52  
 Кингэтэй 97  
 Кливз Ф. В. (F. W. Cleaves) 16, 313, 355, 380  
 Клаусон Дж. (G. Clauson) 355  
 Ковалевский О. М. 40—42, 314, 318, 319, 322, 325, 337, 340, 343, 355, 361, 362, 371, 380  
 Козин С. А. 15, 309, 310, 313, 316—318, 321—325, 328—331, 334, 335, 339, 340, 346, 347, 359, 371  
 Котвич В. Л. 315, 318, 319, 363  
 Крюгер Дж. (J. R. Krueger) 314,

- 319, 321, 323, 362, 370, 372, 373, 377, 382  
 Кулкан, см. Күлүгэ  
 Кучук 386  
 Кушала 51  
 Кушлук-хан, см. Күлүк-хаган, найман  
 Көгүчидэй-нойан, Көгчүдэй 294, 386  
 Көгчүдэй-тайджи 289, 384  
 Көйтэн Барха-багатур 64  
 Көкөчөс, Көкэ Чос 98, 150, 154, 187  
 Көкэчү, см. Тэб Тэнгри  
 Көкэчү, Көкчү 97, 110, 152, 187, 194  
 Көкэчү Тэб Тэнгри, см. Тэб Тэнгри  
 Көнгсэхү Сабраг 135, 136  
 Күдэй Сэчэн 28, 31, 64, 313, 314  
 Күдэнг-хаган, см. Дарайсун Күдэнг-хаган  
 Күлүгэ 186, 243, 374  
 Күлүгэтэй-багатур 30, 239—241, 381  
 Күлүк-хаган, найман 182, 183, 354  
 Күлүк-хаган династии Юань 249, 376  
 Күлүк-хаган, см. Гүйүк-хаган  
 Күн Субин Морин Сандалиту-хаган 52  
 Күчү 94, 110, 152, 187, 194  
 Күчүгүр 97, 100, 156, 157  
 Күчүк 263, 264, 380  
 Күши-хаган 50  
 Күширдэй-хурчи 294  
 Кэгэдэй 294  
 Кэриэ 276  
 Кэрмихү 61  
 Лабуг-нойан, Лабуг-тайджи 294, 295, 386  
 Лабуг-шикэчин 281  
 Лаган 251, 253, 254  
 Лама, см. Соднам Джамцо, 3-й Далай-лама  
 Ласкиб 295, 296  
 Латтимор О. (O. Lattimor) 16, 382  
 Лауфер Б. (B. Laufer) 314  
 Лессинг Ф. (F. D. Lessing) 40, 41, 344  
 Лигети Л. (L. Ligeti) 17, 320, 356  
 Линдан Хутухту-хаган, см. Лэгдэн-хан  
 Лодой Джалдан, см. Пагба-лама  
 Лубсан, Лубсан-тайджи 27, 293, 385  
 Лубсан Данзан 12, 14, 15, 18—22, 24—28, 31, 37, 38, 43, 45, 297, 315, 333, 343, 350, 362, 364, 365, 367, 370—372, 374, 376, 377, 379, 383—386  
 Лубши 262  
 Лувсандэндэв А. 40, 307, 314, 325, 340, 371  
 Лунг-нойан 295  
 Лунгчин-хаган 256, 379  
 Лун-цин, см. Лунгчин-хаган  
 Лха Тотори 52, 245  
 Лэгдэн-хан 27, 37, 38, 293, 297, 385  
 Лэгүши Аглаху 284, 285, 287  
 Магалик Байагудай, Ма'алик-Бая'удай 55, 307, 308  
 Магахурхи-хаган 271  
 Магаши 268  
 Майский И. М. 36  
 Майтрея 51  
 Маката 27, 385  
 Макризи 351  
 Мангус Мэргэн-тайджи 293, 385  
 Мангхудай 60  
 Мандугули-хаган 273, 275, 381  
 Мандухай-хатун, Мандухай Сайн-хатун 30, 273, 277—280, 287, 382  
 Манчжушри-лама, Манчжушри-пандит 223  
 Масахут, Масахут-хорезмиец 228  
 Матукун Сэчэн 313  
 Маха Самади, Маха Самади-хаган 20, 49—51, 293  
 Маха Тудун 59, 293, 311  
 Махакала 247, 375  
 Махмуд Ялавач Хорезми 228, 368, 369  
 Маху Чирай, см. Чаган Маху Чирай  
 Махулихай-онг 271—273  
 Маша Удээскүлэнг 50  
 Мелик, см. Хаган Мелик  
 Мида, см. Ачарья Джина Митра  
 Мин-цзун, см. Хопала-хаган  
 Мингхату 281, 282  
 Мингхун 281  
 Михайлов Г. И. 22

- Моатуган, см. Мэнгэтү, сын Чагатая  
 Молон 281  
 Молон-тайджи, Молон-хаган 271—273  
 Молочи, Молочи-багатур 288, 289  
 Монгол Дзархучи 272, 273  
 Монголджин-гоа 53  
 Мостарт А. (A. Mostaert) 11, 12, 16, 18, 19, 23, 305, 307, 316—318, 322—329, 332, 333, 335, 336, 338—341, 343—345, 347, 348, 358, 359, 366—368, 377, 378, 380, 382  
 Мотукан, см. Мэнгэтү, сын Чагатая  
 Мочи Бидүгэн 97  
 Мөнгхүр 187  
 Мөнгэлэй-тайджи 264  
 Мугэду-Киан, см. Мэнгэтү-киан  
 Мулу Дзахату 271  
 Мулугалаху 157  
 Мункуев Н. П. 337  
 Мунулун Таргун, см. Номалун Торгун  
 Мухули, джалаир 38, 109, 118, 120, 122, 124, 134, 137, 150, 156, 159, 167, 175, 185—187, 203—206, 227, 234, 242, 243, 294, 346, 352, 363, 383  
 Мухули-гоа, джадаран 98  
 Мухулидай, см. Мухули, джалаир  
 Мухур Сагуриин 60  
 Мухур Сэгүсэ, см. Чжиггтай-хаган  
 Му-цзун, см. Лунгчин-хаган  
 Мучи 244  
 Мүлэхэ Тотуга 103  
 Мүнгөлүн-гоа 234  
 Мүнгхүлтэй-хатун 272  
 Мүнгэтү-багатур 233  
 Мүнкэ 187  
 Мүнкэ, йонгшийбү 276  
 Мүнкэ, монголджин 269  
 Мүнкэ, ордосец 272  
 Мүнкэ Бэлхү 281  
 Мүнкэ Халчаху 206  
 Мүнкэ-хаган 244, 248, 290, 304, 369, 375  
 Мэгүчин Сэгүлтү 107, 108, 245  
 Мэлик, сын Угэдэя 386  
 Мэнглик, Мэнглик-эчигэ 70, 104, 140, 194, 198, 199, 200, 316, 359  
 Мэнгэду-Киан, см. Мэнгэтү-киан  
 Мэнгэтү, сын Чагатая 244, 374  
 Мэнгэтү Сэчэн 192, 358  
 Мэнгэтү-киан 97, 151, 345, 369  
 Мэнгэтү-хиа 61  
 Мэндү-өрлүк 264  
 Мэндү-өрлүк, хорхуец 278  
 Мэндүй-дархан, Мэндүй-онг 288, 289  
 Мэнэн, см. Номалун Торгун  
 Мэргэн Даянчи 370  
 Мэргэн Йэхэтэй 61, 312  
 Мэргэн Сэчэн 60  
 Мэргэн Хара-джинонг, сын Барсу Болада 26, 294, 295, 386  
 Мэргэн Хара-джинонг, сын Даян-хана, см. Барсу Болад  
 Мэчин 235, 236  
 Нагаху 281  
 Нагачу 265—267, 274, 275, 381  
 Нагачу-багатур 113, 114  
 Найага, Найага-билдагур 128—130, 156  
 Найдулга Арбай Сандалиту-хаган 52  
 Намай Хөхү 50  
 Намбай Джамсан 250  
 Нандай Уба Нанди 67  
 Нанди 51  
 Нарин Гэгэн 141  
 Нарин Тогорил 138, 154  
 Нарин-нойан 294, 295  
 Начин Ширун 143, 144, 146, 147  
 Начин-багатур 59, 60  
 Нацагдорж Ш. 25, 46  
 Наху Байан 80, 81, 124, 126, 174, 323  
 Ная-нойан 356  
 Нилха Сэнгүм, см. Сэнгүм  
 Ногон Дара 52, 303  
 Нойанбалад-онг 273, 381  
 Номалун Торгун 59, 311  
 Номту-дзаргучэй 296  
 Номун-хаган, см. Алтан-хаган түмэтский  
 Номун-хаган, см. Лэгдэн-хан  
 Норбу Хурумши 295  
 Нубасандза-тайджи 386  
 Нункин 138  
 Нэгүдэй Цаган-гоа 97, 104  
 Нэгүн-тайджи, Нэгүн-тайши 61—63, 99, 105  
 Нэкэй Тэмүр 263  
 Нэмэгүчүнг, Нэмэхү Чуйанг 275, 276, 283, 382

Оглобум-цорчжэ 290  
 Огуджам Бохурул 53  
 Ойдара 26  
 Олджидай 296  
 Олхуй Мэргэн 259, 267, 268  
 Оми Сэчэн 296  
 Онг-хаган керейтский 82, 86, 87, 89—91, 93, 94, 102, 107, 108, 112—114, 130—132, 135—137, 139, 140, 142—147, 216, 224, 245, 248, 323, 324, 327, 339, 341, 343  
 Онгхурахуй 283, 284  
 Онон 294  
 Ор Мал, см. Тэргэ Эмэл Алхуй  
 Ордана 243, 374  
 Ордахухай-нойан, Ордахухай-онг 285, 287, 288  
 Ордоши 285  
 Орду, Орду-Ичэн, см. Ордана  
 Оро Шигуши 200  
 Отай 274  
 Отхан-чохур 295, 296  
 Отчигин, Отчигин-нойан, см. Тэмүгэ-отчигин  
 Отчиху, см. Тэмүгэ-отчигин  
 Очир Болад 280, 295, 386  
 Очир Дара 292  
 Очир Сэчэн 293  
 Отчиху, см. Тэмүгэ-отчигин  
 Оггүй 97  
 Огэдэй 281  
 Огэдэй Дайбу, Огэдэй-багатур 274  
 Огэдэй-хаган, см. Угэдэй  
 Огэлэн-үджин 46, 62, 63, 65, 67, 71—74, 76, 81, 83—85, 92, 94, 96, 104, 105, 108, 110, 125, 139, 173, 245, 273, 293, 313, 318, 320, 334, 359  
 Огэлэн-хатун, Огэлэн-эхэ, см. Огэлэн-үджин  
 Ойтү-отчигин, см. Тэмүгэ-отчигин  
 Окин Бараг 60, 61, 111, 112  
 Олдзэйтү, ильхан 330  
 Олдзэйтү, монголджин 283  
 Олдзэйтү-хаган 249, 376  
 Орбэй 71, 318  
 Орбэк-дигит 184  
 Отэгэдэй 228  
 Пагба Дишэри, см. Пагба-лама  
 Пагба-лама 247—249, 251, 291, 375  
 Падма Самбава 52, 303—305

Палладий, см. Кафаров П. И.  
 Пандита Пагба Дишри, см. Пагба-лама  
 Панкратов Б. И. 23, 46, 343  
 Пеллио П. (P. Pelliot) 11—13, 18, 23, 45, 46, 305—307, 309, 310, 316, 318—320, 323—325, 328—336, 339, 340, 346, 354—356, 359, 367, 375  
 Пиангу Хица-бэйле 296  
 ПIANO Карпини 327  
 Позднеев А. М. 32, 314, 350, 378  
 Попов А. В. 363  
 Поппе Н. Н. (N. Poppe) 315, 319, 323, 337, 350, 377  
 Потапов Л. П. 384  
 Пржевальский Н. М. 371  
 Пэрлээ Х. 13, 25, 311, 317  
 Раджабаг-хаган 250, 376  
 Ралпачан 304  
 Рамстедт Г. 314  
 Рахули 51  
 Рашиан Идэгэту-хаган 51  
 Рашид ад-Дин 33, 59, 311, 313, 318, 322, 325, 332, 333, 343, 345, 353—357, 359, 365, 367, 369, 374—375  
 Рашигунцуг 36, 350, 377, 382  
 Рерих Ю. Н. (G. Roerich) 11  
 Ринчин Динаха 250, 376  
 Рона-Таш А. (A. Róna-Tas) 41  
 Сагада 289  
 Саган Сэчэн 24, 40, 303, 304, 321—323, 333, 349, 360—362, 370, 373, 377, 379, 382—386  
 Сагастер К. (K. Sagaster) 373  
 Садула Эхэтэй 262  
 Сайамучин 261  
 Саймаха 286  
 Сайн Алтан-хаган, см. Алтан-хаган түмэтский  
 Сайн Дайан-хаган, см. Дайан-хаган  
 Сайн Мандухай-хатун, см. Мандухай-хатун  
 Сайн Сайхан 280  
 Сайн Тамагату 289  
 Сайн Төлүгэгэн 282, 283, 288  
 Сайн Төрүлтү-хаган 51  
 Сайн Удзэгчи-хаган 50  
 Сайн Удзэскүлэнг 50  
 Сайн Хохудай 289

Сайн Хошой Бамбахай Шигүши 285  
 Сайн Чэкэчэ-багатур, см. Чэкчэ Сайн-хатун, см. Мандухай-хатун  
 Сайхан Төдүгэр 139  
 Сакья-пандита 246, 247, 375  
 Сали Халчаху 53  
 Самандай 272  
 Самор-дайху 280  
 Сангулдари 268  
 Сангхунд 243, 374  
 Санда-хаган 256, 378  
 Сандалиг-хаган 51  
 Санжеев Г. Д. 44, 46  
 Санчжай Бал 251  
 Санчин, см. Гэгэн Санчин  
 Сараман 213, 214  
 Сарва 51  
 Сатай Догуданг 278  
 Сатакчин Сэчэн 262, 263  
 Сача-бэки 245  
 Си-цзун, см. Тинчи-хаган  
 Смал-тайши, см. Исмаил-тайши  
 Соднам Джамсан 250  
 Соднам Джамцо, 3-й Далай-лама 20, 43, 290—292, 384, 385  
 Соднам Джамцо, лама при Мүнкэ-хагане 247  
 Солтан-хаган, см. Джелал ад-Дин Соркугтани-бэги 223, 224, 344, 366, 367  
 Сохор 197, 198  
 Сөчихэл-үджин, мать Исүгэя 61  
 Сөчихэл-эхэ, жена Исүгэя 67, 273  
 Сронг-санг Гамбо 52, 303  
 Сумандари, см. Соркугтани-бэги  
 Сурсун 270  
 Сүбэгэтэй-багатур 97, 101, 149, 156, 182, 195, 196, 225, 226, 228, 237, 294, 336, 344, 354, 359, 368, 370  
 Сүгэгэтэй 138  
 Сүгэй Джэкүн 97  
 Сүйкэгү-чэрби 97, 100  
 Сүмэр-гайджи 292  
 Сүхэй, Сүхэй Нэгүн 101, 102, 131  
 Сэгүсэ, Сэгүсэ Аглаху 286, 287  
 Сэм Сочин 53  
 Сэнгүм, сын Онг-хагана 113, 136—140, 145, 146, 312  
 Сэнгүм, брат Онг-хагана 341  
 Сэнгүм Бэлгэ 60, 61  
 Сэнгэ 294  
 Сэнгэ Дүгүрэнг-хаган 292

Сэнчи Байан 306  
 Сэрройс (H. Serroy) 381  
 Сэрхэк-хошигучи 294  
 Сэрэнгэр 290  
 Сэчигүр 97  
 Сэчэйгэн, Сэчэйгэн-ахай 184, 186, 243, 356, 374  
 Сэчэн Номтай 234  
 Сэчэн-бакши 296  
 Сэчэн-бэки 61, 99, 102—105, 107, 109, 332  
 Сэчэн-хаган, см. Чингис-хан  
 Сэчэн-хаган, см. Хубилай  
 Сэчэн-хунтайджи 291, 385  
 Сюань-дэ, см. Санда-хаган  
 Сюань-цзун, см. Санда-хаган  
 Сянь-цзун, см. Чингхуа-хаган  
 Сюо-цзун, см. Хунингчи-хаган  
 Тагай 97  
 Тайан-хаган найманский 138, 245  
 Тай-дин, см. Исун Тэмүр-хаган  
 Тайлдар 287  
 Тайсун-хаган 257, 379  
 Тайу, см. Хуухай Тайу  
 Тай-чан, см. Тайсун-хаган  
 Тайчжигудай 97, 101  
 Тайчу 99, 104, 107, 109  
 Тай-цзу, см. Чжүю Хунгхуа  
 Тайцзун 294—296, 387  
 Тайши, см. Нэгүн-гайджи, Нэгүн-тайши  
 Талбигчи-хаган 50  
 Талбин Баригчи-хаган 50  
 Тамагату, см. Сайн Тамагату  
 Тамачин 53  
 Тамчад Чэнбо Соднам Джамцо, см. Соднам Джамцо  
 Тангсуг Идэгэту-хаган 51  
 Тангудай, Тангудай Гоа Сэчэн 193, 194, 206, 210, 211, 215, 216, 358, 364, 365  
 Тангудай Хуйлдар Сэчэн, см. Тангудай Гоа Сэчэн  
 Тангут 243, 374  
 Тарбис-хан, см. Тангут  
 Тархун Хара 281  
 Тархутай, Тархутай Кирилтух, Тархутай Кирилтух 46, 71, 75, 76, 112, 128—130, 155, 156, 245, 321, 322, 338  
 Таху-багатур 253  
 Тахучир 225, 226  
 Тидшу Ибшуд Лу 251  
 Тинчи-хаган 20, 257, 379



Ги-сронг Дэбцан 52, 303  
 Тичар 103  
 Тобуг Түчйэн 285  
 Тобуху 285  
 Тогадар-дайбу 271  
 Тоган 281  
 Тоган Тэмүр 294  
 Тогон, Тогон-тайши, 260—262, 269, 380  
 Тогон Күмэчи 262  
 Тогон Тэмүр, Тогон Тэмүр Ухагату-хаган, Тогон Тэмүр-хаган 30, 251, 253—257, 291, 376—378  
 Тогон-хаган 259  
 Тогорил, см. Нарин Тогорил  
 Тогорил Онг-хан, см. Онг-хаган керейтский  
 Тогорил-хаган, см. Онг-хаган керейтский  
 Тогочи Шигүши 281, 282 —  
 Тогтага, Тогтага-бэки 85, 88, 91, 92, 95, 112, 113, 135, 136, 182, 245, 327, 340  
 Тогтага, даруга 251, 252  
 Тогтаху 106  
 Тогтога-чингсанг 252  
 Тогту Байиху 285  
 Тогтунг-багатур 186  
 Тогус Тэмүр, см. Усхал-хаган  
 Токи-багатур 274  
 Толуй, сын Чингис-хагана 26, 27, 126, 153, 186, 187, 208, 209, 221, 223, 224, 243, 244, 247, 293, 294, 344, 349, 363, 366—368, 372, 375, 386  
 Толуй, Толуй-чэрби 150, 151, 152, 223  
 Томи Самбота 52, 303  
 Томолху-багатур 253  
 Торган Шира 46, 77—79, 116—118, 154, 155, 166, 179, 243, 294, 322  
 Торголджин Байан 53  
 Торолчи 184  
 Торхун Шира, см. Торган Шира  
 Тохурахуны, братья 97; см. также Харалдай Тохурахун, Хархай Тохурахун, Хачихун Тохурахун  
 Төдөгэ, тайчжигут 116, 155  
 Төдэгэн, сын Хабул-хагана 61  
 Төдэгэн, барулас 60  
 Төдэгэн Гэртэ 71, 72  
 Төлүгүгэн, см. Сайн Төлүгүгэн  
 Төлгэчи 277  
 Төмүгэ-отчигин, см. Тэмүге-отчигин  
 Төмүчин (Чингис-хан) 24, 66—74, 76—96, 98—100, 102, 103, 116, 129, 132, 136—139, 141, 143, 147, 194, 195, 273, 314, 317, 322, 324—327, 329, 330, 359; см. также Чингис-хан  
 Төмүчин, Төмүчин-үгэ, татар 64—66  
 Төрү Болад 280, 287, 294, 383, 386  
 Төчигэн-бэки 281  
 Три-дэ-сонг-чэн, см. Сронг-санг Гамбо  
 Тугай-Тэмүр, см. Туху  
 Тугутов Р. 340  
 Туйлдар 287  
 Тук Тэмүр, см. Дзайагату-хаган  
 Тумалун, см. Тэмүлүн  
 Тумбинай Сэчэн 60, 293  
 Тумбинай-гайджи 295  
 Тунгши 295  
 Туракина 368  
 Тусах 138  
 Туху 243, 374  
 Түбшин 282, 283  
 Түгүдэй 59  
 Түгэ Маха 112  
 Түдэй, посланец Тайцауна 296  
 Түдэй, Түдэй-чэрби 101, 150, 158, 159, 164  
 Түлүгэн-нойан 294  
 Түмүлүн, см. Тэмүлүн  
 Түмэн Түмэгэн 143, 144  
 Түмэн-гайджи 384  
 Түхэ 110  
 Түшиэгү-цин-ванг 294  
 Тэб Тэнгри 194, 197—200, 359  
 Тэгүлэй 289  
 Тэгүс Удзэскүлэнг 50  
 Тэгүс-бэки 135  
 Тэджүн Асарагчи Хутугту-хаган 50  
 Тэлгэтү Байан 109  
 Тэмүгэ, Тэмүгэ-отчигин 67, 76, 104, 105, 186, 187, 192—194, 197—199, 225, 239, 243, 273, 294, 358  
 Тэмүлүн 67, 76, 84, 374  
 Тэмүр 276  
 Тэмүр, хаган, см. Олдзэйтү-хаган  
 Тэмүр Хадаг 277  
 Тэмүр-тайши 285  
 Тэмүр-чингсанг 273  
 Тэмүргэн 287

Тэнгри, божество 173, 174, 176, 293  
 Тэнгри, сын Алтан-хагана 222  
 Тэргэ Эмэл Алхуй 112, 147  
 Тянь-ци, см. Тинчи-хаган  
 Убали Сэчэн 296  
 Убасанца, см. Гэр Болад  
 Удагачи-шаби 283  
 Уй Модон 274  
 Улаган Тэгэлэн 221  
 Улду 285  
 Улуй Тэмүр 259  
 Улум 285  
 Улус Байху Абахай, см. Улус Болад  
 Улус Болад 280, 284, 285, 287, 294  
 Унуй-аха 260  
 Уран Чэнкүй 186  
 Урбай Ходжигир 267  
 Урдамчи-Барулэ 311  
 Урианхадэй 59  
 Урианхадэй Джэзмэ-гоа, см. Джэ-лмэ  
 Уроччидай Хүрүс-багатур 136  
 Урут-гайджи, см. Гэр Болад  
 Урхудай 60  
 Усхал-хаган 257, 379  
 Ухагату, см. Тогон Тэмүр Ухагату-хаган  
 Ухуна 224  
 У-цзун, см. Күлүк-хаган династии Юань  
 У-цзун, см. Чжингта-хаган  
 Учир Сэчэн 126, 128  
 Уэйли (A. Waley) 322  
 Угүрхэй-багатур 281  
 Угүтдэй-багатур 289  
 Угэдэй, Угэдэй-хаган 20, 23, 26, 27, 39, 126, 145, 153, 166, 186, 187, 208, 209, 226, 227, 239, 240, 243, 244, 246, 247, 290, 293, 294, 336, 344, 349, 363, 367, 368, 372, 374, 375, 386  
 Угэчи Хашига 258, 261  
 Уджин, см. Бөртэ-үджин  
 Уджин-Бөртэ, см. Бөртэ-үджин  
 Уджин-эхэ, см. Огэлэн-үджин  
 Удзэскүлэнг 50  
 Удзэскүлэнг Гэрэлтү 50  
 Улдзэй Тэмүр 379  
 Улдзэйтү-гоа-хунбэгичи 257, 258, 267, 274

Улү Доройтагчи 51  
 Улэ Дзандан 126—128  
 Улэйбэ 243  
 Унгүр, Унгүр-багурчи 151, 152, 221, 222  
 Унүгүчи Джахуй Хурагачи 283  
 Унэбалад, Унэбалад-онг 268, 278, 279  
 Унэгэ 278  
 Унэнтэй-эчигэ 281  
 Урмэгэр, см. Байан Урмэгэр  
 Усүн, Усүн-бэки, см. Усүн-эбүгэн  
 Усүн Сандалигту-хаган 52  
 Усүн Ширэгэтү-хаган 245  
 Усүн-эбүгэн 98, 150, 154  
 Учэд 295  
 Уэнгхү-багатур 288  
 Филипп Красивый 330  
 Фуджин-бэги, см. Ходжин-бэги  
 Хабичи-багатур 59, 293, 311  
 Хабул-хаган 60, 61, 64, 65, 111, 112, 293  
 Хабуту Хасар, см. Хасар, брат Чингис-хана  
 Хаган Мелик 225, 226, 229, 245, 367  
 Хагатай Дармала 85, 88, 91, 93  
 Хада 221, 222  
 Хада Буха 272  
 Хадаган, дочь Торган Шира 78, 116, 155, 335  
 Хадаган, тархут, см. Хадаган Далдураган  
 Хадаган Далдураган 97, 100, 146, 147  
 Хадаган, Хадаган-тайши 61, 64  
 Хадан, джүргэн 143  
 Хадан, сын Угэдэя 386  
 Хадаху 224  
 Хаду Шира 200  
 Хайсан Күлүк-хаган, см. Күлүк-хаган династии Юань  
 Хайду 59, 60, 311  
 Халибай-солтан 228  
 Халигучин 283  
 Халцагай 263  
 Халчиху-чинг-гайджи 200  
 Хам Хацула 60  
 Хара Батай 276  
 Хара Болун 236, 237  
 Хара Төрүтү 281  
 Хара Хадаган 59, 310

Хара Хиру 118, 169, 180, 181, 243, 294  
 Харагчин, Харагчин Дайбучин 268, 289  
 Харагцуг-гайджи 262, 263, 265—267, 274  
 Харалдай 59, 60  
 Харалдай Тохурахун 101  
 Харачанг 251, 252  
 Харачар, барлаг 98  
 Харачар, сын Чингис-хана 186, 187, 243  
 Харачар, сын Угэдэя 386  
 Харачус 53  
 Харгату 186, 243  
 Харгил Шира 152, 153, 345  
 Харгцуг Дүгүрэнг Тэмүр-хун-гайджи 257, 258  
 Хархаду, см. Харгату  
 Хархай Тохурахун 97, 101  
 Хархучи Хасар, см. Хурагчи-гайджи  
 Хархучуг-гайджи 294  
 Хасар, брат Чингис-хана 39, 67, 73, 74, 76, 79, 81—83, 86, 87, 89, 104—106, 136, 186, 187, 192, 194—198, 200, 222, 223, 235—237, 239, 243, 253, 273, 274, 278, 289, 292, 294, 358, 359, 370, 371, 377, 381  
 Хасар, сын Чилагуна Хайчу  
 Хасар Бала 97  
 Хатан Тэмүр 262, 263, 270  
 Хатугтай 135, 340  
 Хацагай Болотай 276  
 Хачи-күлүк, сын Маха Тудуна 59, 293  
 Хачи-күлүк, сын Томолху-багатура 253  
 Хачигун 67, 76, 84, 104—106, 186, 195, 239, 243, 273, 294  
 Хачигун-бэки 138, 139  
 Хачила 59, 60  
 Хачин 59  
 Хачиху, сын Маха Тудуна 59, 60  
 Хичиху, брат Чингис-хана, см. Хачигун  
 Хачихун 59, 60  
 Хачихун Тохурахун, джалаир 97, 100  
 Хачухун-бэки 112  
 Хаши 386  
 Хейссиг В. (W. Heissig) 19, 20, 21, 25, 27, 28, 315, 319, 351, 374, 387

Хөниш Э. (E. Haenisch) 306, 316, 318, 324, 325, 328, 331, 335, 340  
 Хирдагдай 138  
 Хитан 187  
 Хитат 283  
 Хичигутай 140  
 Хишлиг, *нойан* 61  
 Хишлиг, пастух 141, 142, 155  
 Хогатай 71, 318  
 Хогтухай 228  
 Хогугчин-хатун 105, 107, 109  
 Ходжин-бэги 138, 374  
 Ходуг Огэдэ 114  
 Ходун Орчиг 112  
 Холайган, Холуйхан 184, 243  
 Хонгхули 275, 287  
 Хонгши-хаган 256, 378  
 Хони Хабтагай 281  
 Хоногчин 83—85, 91  
 Хонтухай 228  
 Хонхай, Хонхай-хорчи 44, 227, 228  
 Хонхор, см. Хонхай-хорчи  
 Хонхочар, сын Джочи 243  
 Хоншим-бодисатва 290, 291  
 Хори Байасху 281  
 Хори Шилмун-тайши 143, 144  
 Хорибуга 64, 65  
 Хоридай 112  
 Хориджан-хатун 105, 107, 109  
 Хорилдай Мэргэн 54  
 Хорирун-хорчи 227  
 Хорихай 228  
 Хоричир Мэргэн 53, 305  
 Хормуста, Хормуста-тэнгри 165, 181, 245  
 Хорхасат 187  
 Хорхугтай 229  
 Хорчи, Хорчи-нойан 98, 185, 186  
 Хохин, см. Хукин, Хукин-нойан  
 Хохулай 289  
 Хошала-хаган 250, 376  
 Хошила, см. Хошала-хаган  
 Хошой-табунанг 284, 287  
 Хөджигэр-гайджи 294  
 Хөхүлтэй, Хөхүлтэй-багатур 289  
 Хубилай, Хубилай-нойан, сподвижник Чингис-хана 97, 101, 133, 149, 150, 181, 344  
 Хубилай, Хубилай-хаган 223, 229, 240, 244, 248, 249, 251, 254, 255, 290—292, 297, 352, 357, 366, 372, 375, 376

Хубилай Сэчэн-хаган, см. Хубилай, Хубилай-хаган  
 Хубчир Молотай 271  
 Хубшир, Хубшир Сэчэн, см. Чидана Сэчэн Хубшур  
 Худуг 97  
 Худуга, Худуга-бэки 112, 113, 184—186, 245  
 Хуй-ди, см. Чжу Юань-вэн  
 Хуйлдар, мангут 104, 144, 145, 147, 150, 154  
 Хуйлдар Сэчэн, см. Тангудай Гоа Сэчэн  
 Хуин, Хукин, Хукин-нойан 232, 369, 370  
 Хуку-найан, см. Хукин, Хукин-нойан  
 Хулан, Хулан-хатун 186, 201, 203, 225, 236, 242—244, 373  
 Хулан-багатур 61  
 Хуларай 282  
 Хун В. (W. Hung) 23  
 Хуна 187  
 Хуна 98  
*хунбэгичи*, см. Улдэйтү-гоа-хун-бэгичи  
 Хунгхуа-хаган, см. Чжүю Хунгхуа  
 Хунингчи-хаган 256, 379  
 Хун-си, см. Хонгши-хаган  
 Хун-у, см. Чжүю Хунгхуа  
 Хун-чжи, см. Хунингчи-хаган  
 Хурагчи-гайджи 295, 386  
 Хурчухус Бүйрүг-хаган, см. Бүйрүг-хаган  
 Хуту 112, 113, 135, 136, 182  
 Хуту Мориту 101  
 Хутугту Мбнгүр 61, 112  
 Хутугту Шигүши 275, 280  
 Хутула, Хутула-хаган 61, 64, 99  
 Хутухту-хаган 250  
 Хуухай Тайу 257, 258, 260, 379  
 Хучар, Хучир, Хучир-бэки 99, 102, 113, 133, 138, 147, 200  
 Хүдзүгүн Сандалиту-хаган 53, 293  
 Хүмүн Сандалиту-хаган 51  
 Хүмүн-гоа 109  
 Хүндүлэн-хаган 294, 295, 386  
 Хүндүнг 295  
 Хүри Хүлүг Гал Болор Сандалиту-хаган 52  
 Хүрисүн-багатур 284  
 Хүтүнг 281

Хүши-хатун 280  
 Хэлэгэй 287  
 Цаган 262  
 Цаган Дара 52, 303  
 Цаган Идэгэгү-хаган 51  
 Цэин-тай, см. Чжингтай-хаган  
 Цзя-цэин, см. Чжэтэнг-хаган  
 Цогту 28, 295  
 Цотон 82  
 Цэбэн 263, 264, 271, 272  
 Цэвэл Я. 319, 322, 361  
 Цэрэн, см. Йэхэ Цэрэн  
 Чабун-хатун, см. Чамбуй  
 Чаган 276  
 Чаган Аман 281  
 Чаган Дагарин 285  
 Чаган Маху Чирай 281  
 Чаган-гоа 154  
 Чагатай 165, 186, 187, 208, 209, 213, 214, 226, 227, 229, 243, 244, 293, 363, 369, 374  
 Чагачанг-хатун, Чагачанг-бэгичи 281  
 Чаглалун 135, 340  
 Чакраварти Сэчэн-хаган, см. Хубилай, Хубилай-хаган  
 Чакраварти-хан, см. Чингис-хаган  
 Чакраварти-хаганы 245  
 Чамбуй 248, 375  
 Чамбо Чжирун-хутугту 290  
 Чанай 159, 164  
 Чангшиут 345  
 Чарайлинху 312; см. также Чирахай Лингхуа  
 Чарха, см. Чирха-эбүгэн  
 Чау-хан 220  
 Чауджин Ортэгэй 60  
 Чаур-бэги 138, 140  
 Чахан 219  
 Чахур 186, 243  
 Чахурхай 187  
 Чахурхан 101, 102  
 Чөремисов К. М. 314, 325, 340  
 Чжалихай-хатун 201  
 Чжао Гуань-сун, см. Чжаонгун  
 Чжаонгун 220  
 Чжахуй-а-хаган 256, 378  
 Чжашин Дайбу 258  
 Чжингта-хаган 256, 379  
 Чжингтай-хаган 256, 269—271, 379

Чжингтунг-хаган 256, 378  
 Чжу 251  
 Чжу Гао-чи, см. Хонгши-хаган  
 Чжу-Ди, см. Юнгло, Юнгло-хаган  
 Чжу Хоу-цзун, см. Чжэтэнг-хаган  
 Чжу Хоу-чжао, см. Чжингта-хаган  
 Чжу Цзай-хоу, см. Лунгчин-хаган  
 Чжу Цзянь-шэнь, см. Чингхуа-хаган  
 Чжу Ци-чжэнь, см. Чжингтунг-хаган  
 Чжу Чан-ло, см. Тайсун-хаган  
 Чжу Чжань-цзи, см. Санда-хаган  
 Чжу Юань-вэн, см. Чжахуй-а-хаган  
 Чжу Юань-чжан, см. Чжуу Хунгхуа  
 Чжу Ю-тан, см. Хунингчи-хаган  
 Чжу Ю-цзяо, см. Тинчи-хаган  
 Чжүү Хунгхуа 255—257, 378  
 Чжэн-дэ, см. Чжингта-хаган  
 Чжэн-тунг, см. Чжингтунг-хаган  
 Чжэтэнг-хаган 256, 379  
 Чигидана Сэчэн-хаган, см. Хубилай, Хубилай-хаган  
 Чигу-хүргэн 224  
 Чидана Сэчэн Хубшур 171, 172, 351  
 Чидухул, Чидухул-боко 59, 310  
 Чилагун, сын Тогтага-бэки 135, 136, 182  
 Чилагун, сын Торган Шира 78, 155, 322  
 Чилагун Хайчу 109, 110  
 Чилагун-багатур 137, 150  
 Чилгүтэй 97  
 Чилгэр, Чилгэр Бүхэ 85, 92, 328  
 Чилэдү 62, 63, 85, 92, 313  
 Чимбай 78, 155, 322  
 Чинг-тайджи 295  
 Чингис Даймин Сэчэн, см. Лэгдэн-хан  
 Чингис-хан, Чингис-хаган 17, 20—24, 26, 27, 29—39, 43, 46, 53, 65—67, 100—105, 107—109, 111, 112—118, 122, 126—138, 140—152, 154—159, 162, 165, 166, 173, 175, 176, 179, 181, 182—188, 192, 194, 195, 197—201, 206—233, 235, 237, 240, 243—245, 247, 249, 251, 254, 255, 291, 293, 294, 296, 297, 304, 308, 314, 315, 317, 330—340, 343—350, 352—355, 357—372, 374, 377, 379, 381—383, 386; см. также Төмүчин  
 Чингли 295  
 Чингхуа-хаган 256, 379  
 Чиндан Чаган 112  
 Чирахай Лингхуа 60  
 Чирахан 228  
 Чирха-эбүгэн 70, 72, 318  
 Чиу Тайцзу 245  
 Чичиган, см. Сэчэйгэн  
 Чобай, см. Шибан  
 Чорган Сүбэгэтэй-багатур см. Сүбэгэтэй-багатур  
 Чоски Одсэр 249, 376  
 Чохур-бэги, см. Соркугтани-бэки  
 Чоббүн-батор 281  
 Чуу Мэргэн 118, 119, 121, 124, 167, 180, 243, 294, 336; см. также Елюй Чуцай  
 Чэгэтэй 142, 342  
 Чөкүлгэтэй 101  
 Чөкчэ, Чөкчэ-багатур, Чөкчэ-номун 285, 286  
 Чэн-хуа, см. Чингхуа-хаган  
 Чэн-цзу, см. Юнгло, Юнгло-хаган  
 Чэн-цзун, см. Олдзэйтү-хаган  
 Чэнкүй, см. Уран Чэнкүй  
 Чэчэйгэн, см. Сэчэйгэн

**Шагдар Ц.** 17, 24, 302, 305—307, 309, 310, 313, 314, 317, 319, 321, 323, 329, 331, 334, 337—340, 343, 351, 352, 354, 356—358, 360, 361, 364, 368—370, 376, 380, 382, 383

**Шагжа** 41  
 Шантиракшита 303  
 Шарба-хутухту 24  
 Шашина Дхара, см. Лубсан Данзан  
 Шибэг Тэмүр 294  
 Шибегучи 53  
 Шибан 243, 374  
 Шиги, Шиги Хутуг 108, 110, 118—121, 123, 152, 164, 169, 176, 186, 187, 221, 222, 225, 227, 243, 294, 334  
 Шигу Биба 67  
 Шигүсэ 281

Шигүшитэй, Шигүшитэй-багатур, Шигүшитэй-нойан, Шигүшитэй-онг 259, 267, 268, 273, 288  
 Шидургу-хаган 234—238, 245  
 Шидэбала, см. Гэгэн-хаган династии Юань  
 Шикэмүни 51, 52, 67, 223, 245, 292, 302; см. также Будда  
 Шиламучин 261  
 Шимон 244  
 Шингум, см. Сангхуд  
 Шингхур, см. Искэр  
 Шингшинг Байан 54  
 Шира 295  
 Шира Батулад 281  
 Шира Домог 97  
 Шира-хан 294  
 Ширгэтү, Ширгэтү-эбүгэн 128—130, 156  
 Шири 295  
 Ши-цзун, см. Чжэтэнг-хаган  
 Шихир, Шихир-дайху 275, 276, 282  
 Шихүрчи 105  
 Шишихудай 60  
 Шмидт Я. И. (J. I. Schmidt) 362, 377, 382  
 Шунь-ди, см. Тогон Тэмүр Ухагату-хаган  
 Шун-чжи, см. Тайцзун  
 Шэгүни-хаган 50

Эбүгчин 138  
 Эбүцэй, Эбүцэй-багатур 288  
 Эбэхэй 105  
 Эгүлэ, Эгүлэ-чэрби 97, 100, 159, 163, 164  
 Эджи Хонгхор 293, 385  
 Элбэг Нигүлэсүгчи-хаган, см. Элбэг-хаган  
 Элбэг-хаган 257, 258, 290, 379  
 Элиэ Нагач, см. Нагачу  
 Элчи 223  
 Элчингэ-өрлүк 285  
 Эмилэк-тайджи, Эмили-тайджи 386  
 Энгүр 100  
 Энгэ-хаган, Энгэ Дзоригту 257, 379  
 Эрдэмтү Барла 60  
 Эрлик-нойан 181  
 Эрхэ Хара 131  
 Эрэ Дурдунг, см. Дурдунг  
 Эсбүри 288  
 Эсруа-тэнгри 67

Эсруа-Тэнгри, см. Алтан-хаган түмэтский  
 Эсэслэй Дайбу 274,  
 Эсэн Сами 267, 270, 271  
 Эсэн Түгэл 281  
 Эсэн-өрлүк 285  
 Эсэн-тайши 262, 265—270, 274, 380  
 Эсэхүй 259  
 Эши-хатун, см. Алунгоа  
 Эши-хатун, см. Соркугтани-бэги

Юнгло, Юнгло-хаган, Юн-лэ 256, 271, 378,

Ялавач, см. Махмуд Ялавач Хорезми

Abıy-a, Alkırq 354; см. также Абирха  
 Abkarçin-jinong, Agbarçin, Aıbarçin, Aıbarçı 380; см. также Абхарчин-джинонг  
 Aciq-Sirun, см. Naçin Sirun  
 Al-Altan 357; см. также Ал Алтан  
 Al-Altun, см. İyaltun-beki  
 Altan Qıcar 332; см. также Алтан и Хучар, Хучир  
 Alqa-beki, Alaqa-beki 353; см. также Алаха-бэги, Алахай-бэги  
 Amaraq-qayan, Ambaqai-qayan 312; см. также Амагар-хаган  
 Arıasun 361; см. также Аргасун, Аргасун-хурчи  
 Arıy Buq-a 366; см. также Ариг Буга, Ариг Буга-хаган  
 Arıy Sengger çeskiб 384; см. также Ариг Сэнгирчэскиб

Badmasun 361; см. также Бадмасунг  
 Bai Singqor Doışin 311; см. также Байшингдор Догшин  
 Bataçı qan, Bata Saqan 305; см. также Бата Чаган  
 Bayan Seçen-qayan 385; см. также Байан Сэчэн-хаган  
 Begünütei 310; см. также Бэхүнүтэй  
 Bilig-tu qayan 379; см. также Билигту-хаган  
 Bodançar 310; см. также Боданчар, Боданчар Мунгханг

- Bodi Alay-qayan 383; см. также Боди, Боди Алаг-хаган  
 Borjiyidai 305, см. также Борджигидай Мэргэн  
 Boroči 304; см. также Борочу  
 Boşyutu-jinong 386; см. также Бошуту-джинонг-хаган  
 Būjigir, Būjiger-tayiji 386; см. также Буджигир
- Ciduqul-bökö 310; см. также Чидукул, Чидукул-боко  
 Cilger 328; см. также Чилгэр, Чилгэр Бүхэ  
 Cinggis-qayan 315; см. также Чингис-хан, Чингис-хаган  
 Cingqu-a 379; см. также Чингхуа-хаган  
 Coqur-beki 367; см. также Чохур-бэги, Соркугтани-бэги  
 Cuu Mergen 336; см. также Чуу Мэргэн
- Darayisun Kūdeng-qayan 384; см. также Дарайсун  
 Darbai 354; см. также Дарбай  
 Dayon Kiy-a, Dayon-noyan 384; см. также Дайон-нойан, Дайон-хиа  
 Doqoloqu čerbi 344; см. также Дохолху, Дохолху-чэрби
- Eji Qongqor, см. Erke Qongyog Eji  
 Enge Jorigtu 379; см. также Энгэ-хаган, Энгэ Дзорикту  
 Erke Qongyog Eji 385; см. также Эджи Хонгхор  
 Esru-a, Azrua 315; см. также Эсруа-тэнгри
- Gegen Altan-qayan 384; см. также Алтан-хаган түмэтский  
 Gere-tü, Ger Bolad 386; см. также Гэр Болад  
 Gunga bsNingbo 315; см. также Гунга Нинбо  
 Gücülük-qan 354  
 Gürbeljin-you-a 370; см. также Гүрбэлджин-гоа  
 Güši bayši 385; см. также Гүшибакши
- Harγasun, см. Aγγasun
- Ibaqa-begi 343; см. также Ибаха, Ибаха-бэги  
 Ilqaltun-beki 355; см. также Илгалтун-бэги  
 Istaqring (?) Serengter 384; см. также Сэрэнтэр
- Jalayiradai Bala 367; см. также Бала, Бала-нойан  
 Jamuqa 370; см. также Джамуха  
 Jaqa Gambu, см. Jiya Gembüü  
 Jaqui-a qayan 378; см. также Жахуй-а-хаган  
 Jeteng 379; см. также Чжэтэнг-хаган  
 Jiya Gembüü 327, 334; см. также Джига Гэмбү  
 Jingtа 379; см. также Чжингта-хаган  
 Jingtai 379; см. также Чжингтай-хаган  
 Jingtung 378; см. также Чжингтунг-хаган  
 Jüčibeі 374; см. также Дэочибэй  
 Jüü Qungqu-a 378; см. также Чжүү Хунгхуа
- Kökečü Tөb-tngri 359; см. также Тэб Тэнгри  
 Külüg-qayan, см. Gücülük-qan  
 Külüge 374; см. также Күлүгэ  
 Külügetei-bayatur 372; см. также Күлүгэтэй-багатур  
 Küširdei qoyurči 386; см. также Күширдэй-хурчи
- Legdan, см. Lindan Qutuqtu-qayan  
 Lha-totori 303; см. также Лха Тотори  
 Lindan Qutuqtu-qayan 385; см. также Лэгдэн-хан  
 Lungcin 379; см. также Лунгчин-хаган
- Ma'aliq-baya'udai, Maγaliγ Bayayudai 307, 308; см. также Магалик Байагудай  
 Monγoljin 305; см. также Монголджин-гоа  
 Mungge-tü-bayatur 369; см. также Мүнгэтү-багатур
- Nabkarja, см. Abkarjin-jinong

- Način Sirun 342; см. также Начин Ширун  
 Naybarji, см. Abkarčin-jinong  
 Nandai uba Nandi 315, 331; см. также Нандай Уба Нанди  
 Naqu-bayan 323; см. также Наху Байан  
 Nayaq-a bildayur 346; см. также Найага, Найага-билдагур  
 Nomolun-eke 311; см. также Номалун Торгун  
 Nonon-tayiji, см. Onon
- Očir Bolad, см. Vačir Bolad  
 Oγolum čoogje 384; см. также Оглобум цорчжэ  
 Onon 386; см. также Онон
- Öröbek-digit, Öröbek-digin 355, см. также Орөбэк-дигит
- Paksba-lama 375; см. также Пагба-лама
- Qabutu Qasar, см. Qasar  
 Qačiyu, Qačiyun 333; см. также Хачигун  
 Qayan Melik 367; см. также Хаган Мелик  
 Qargil Sira 345; см. также Харгил Шира  
 Qurquči Qasar, см. Quraγji-tayiji  
 Qasar 358, 359, 371; см. также Хасар  
 Qo'ačein-emegen, Qonoy-čein-emegen 324; см. также Хоногчин  
 Qoričir Mergen, Qoričar-mergen, Quričal Mergen 305; см. также Хоричир Мэргэн  
 Qungši 378 см. также Хонгши-хаган  
 Quningči 379; см. также Хунингчи-хаган  
 Quraγji-tayiji 386; см. также Хураγчи-тайджи  
 Qutula-qayan 313; см. также Хутула, Хутула-хаган
- Sanda 378; см. также Санда-хаган  
 Sečen-beki 330; см. также Сэчэн-бэки  
 Sečeyigen 356, см. также Сэчэйгэн, Сэчэйгэн-ахай
- Sengge Dügüreng 385; см. также Сэнгэ Дүгүрэнг-хаган  
 Senggüm belge 311; см. также Сэнгүм Бэлгэ  
 Söčikel-üjin, Sočikal-üjin 312; см. также Сөчихэл-үджин  
 Sorqan Sira, см. Torγan Sira  
 Srong-sang rgamboo 303; см. также Сронг-санг Гамбо  
 Suddhodana 302  
 Sumadhi Sašina Dhara, Sašina Dhara bLuva bsang bsTan kjin 25; см. также Лубсан Данзан
- Sibayuči 304; см. также Шибаяучи  
 Sigi Qutuγ, Sikeken-quduqu 334; см. также Шиги, Шиги Хутуг  
 Siregetü Güši čorji, см. Güši bayši
- Tamača, Tamačin 305, см. также Тамачин  
 Tangyudai 358; см. также Тангудай, Тангудай Гоа Сэчэн  
 Tayisun ~ Dayisun 379; см. также Тайсун-хаган  
 Tinči 379; см. также Тинчи-хаган  
 Ti-srong-debčan 303; см. также Ти-сронг Дэбчан  
 Tomi Sambota, Tonmi Sambhota 303; см. также Томи Самботе  
 Torγan Sira 322  
 Tömüčin, Tömüjin 314; см. также Төмүчин и Чингис-хан
- Urut-tayiji, см. Gere-tü  
 Usqal-qayan 379; см. также Усхал-хаган
- Vačir Bolad 386; см. также Очир Болад  
 Virujana, Vairochana 304; см. также Вирузана
- Yeke Barula 311; см. также Йэхэ Барула  
 Yidei, Yedi 355; см. также Йидэй Табалуг
- Yondan Jamcowa 385; см. также Йондан Джамцо  
 Yunglo-qayan 378; см. также Юнгло, Юнгло-хаган, Юнлэ

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Абага, *хошун* 294  
 Абагар, *хошун* 294  
 Абду 228  
 Агсу 244  
 Азербайджан 336  
 Алайская долина 225  
 Алахуй-булаг 46, 112  
 Алма, г. 103  
 Алтай, Алтай-хан, горы 113, 135, 215, 242, 264, 384  
 Алтан, р. 227  
 Алтан-хий 201, 360  
 Амуй, р. 226  
 Анабад-море 174  
 Арал 241  
 Аргалиту, оз. 108  
 Аргунь, р. 112, 114, 288, 289, 334  
 Ардиш 229  
 Ариг-Усун 54  
 Армения 304  
 Арран 336  
 Ару, см. Герат  
 Ару Хорчин, *хошун* 294  
 Асут, *түмэн* 244  
 Атар-Алтай 136  
 Ачини-Цайдам 244

Бага, см. Бухара  
 Багарин, *хошун* 295  
 Бадахшан 226  
 Байдараг-бэлчир 135  
 Байкал, оз. 200, 304; см. также Тэнгис-далай  
 Балджир-Арал 57  
 Балджуна, оз. 147  
 Бараган-хэгэр 226  
 Баргуджин 197  
 Баргуджин-түхүм 135  
 Барс-орду 244  
 Барс-хото 253  
 Баруун-Хурээ 331  
 Богуга-хэгэр, степь 88, 90, 131  
 Боро-нохайн дзон 259  
 Брейбун, монастырь 291, 292

Буир-нор, оз. 61, 147, 339  
 Буйанту-хан 241  
 Бурган-Галдун, см. Бурхан-Халдун  
 Бургари, см. Бухара  
 Бурхан-Галдун, см. Бурхан-Халдун  
 Бурхан-Халдун, г. 46, 53, 54, 67, 72, 79, 84—86, 89, 90, 92—94, 115, 150, 187, 207, 242, 306, 325, 326  
 Бутаган-Бохурчин, см. Бутаган-Бохурчи  
 Бутаган-Бохурчи, р. и местность 53, 89, 90  
 Бухара, Бухар 225, 226, 228, 244, 368  
 Бэдхэсэнг, см. Бадахшан  
 Бэдэр, мыс 79, 288  
 Бэйгин, см. Бэйцзин  
 Бэйцзин 222, 223  
 Бэргэ-Алун 138

Вайши 245  
 Верхняя Имагари 244  
 Вечная страна, см. Тибет  
 Волга, см. Иджил  
 Восточная Гоби 360  
 Восточная Монголия 44, 377  
 Восточная Снежная страна, см. Тибет  
 Вучжу, см. Фучжоу

Ганг, р. 51  
 Гандан, монастырь 292  
 Ганьсу 371  
 Гахай, г. 245  
 Герат 228, 368  
 Гуань-гоу, см. Чабчиал  
 Гурбан-Сөнгэ 244  
 Гургандж, см. Ургенч  
 Гүжэн-дари 228  
 Гэжүн, р. 226

Дайду 249—251, 253—255  
 Далад 26, 27  
 Далай-Дагурисху, храм 66, 223, 315  
 Далай-нор, оз. 304  
 Далан-Баджугт 104, 154  
 Далан-Нэмүргэн 132, 146, 147  
 Далан-Тэригүн 285  
 Даши-чойлинг 26  
 Двенадцать *түмэтов* 244  
 Джалман-хан, г. 118  
 Джамбутиб 49, 67, 109, 244, 245, 246  
 Джаргана, ущелье 104  
 Джаруд, *хошун* 295  
 Джидда, р. 345  
 Джисут 273  
 Джоталан-Ундүр 289  
 Джэджигэр, возвышенность 138  
 Дзад 53  
 Дзайхан, р. 228  
 Дзол-Ухута 82  
 Дэу, см. Лхаса  
 Дэун-Түмэт, *хошун* 295  
 Дэун-хурэ 337  
 Дологан-Болдаг 109  
 Долонугат-ун Тологай 273  
 Дөрмэгэй 237, 238, 371  
 Дунгуан, горный проход 220, 221  
 Дунгчжу, Дунцзин, 218, 366  
 Дэлигүн-Болдаг 65, 83, 151, 241, 324  
 Дяо-юйшань, см. Чинг Чжанху

Енисей, р. 355

Желтая равнина 120, 121

Золотой хий, см. Алтан-хий

Ибир-Сибир 355  
 Иджил, р. 228  
 Идэр, р. 172  
 Имагари 244  
 Индийская земля 126  
 Индия 49, 52, 229, 244, 245, 248, 297, 302  
 Индостан 301  
 Инчанбу, Инчан 255, 257, 378  
 Иньшань, горы 378  
 Ирак 336  
 Иран 36  
 Ичанду, Ичанфу, см. Инчанбу, Инчан

Йонгшияэбү *түмэн* 244, 276, 295  
 Йэхэ-Утэк 242

Кавказ 336  
 Кайласа, г. 302, 352  
 Кайпинфу 375  
 Кашгар 368  
 Кемь, р. 355  
 Керулен, р. 46, 82, 83, 90, 109, 113, 131, 173, 177, 192, 246, 247, 263, 281, 305, 350, 353  
 Киев 228, 368  
 Киевская Русь 370  
 Килчар-түхүм 283  
 Кимурга, р. 79, 90, 99  
 Кипчакская степь 369, 370  
 Китай 36, 52, 244, 248, 290, 333, 350, 368, 369  
 Китайская земля 245  
 Коломна 374  
 Корея 244  
 Красный Ли, см. Хотан  
 Куку-нор, оз. 290  
 Кэйбүнг-Шанду 253, 254  
 Кэнтэй-хан, г. 242  
 Кэрүлэнская степь 241  
 Кэшиктэн, *хошун* 295, 386, 387

Ледяная гора, см. Мөсүн  
 Ли, см. Хотан  
 Линчжоу, см. Дөрмэгэй  
 Лин-шань 384  
 Лисий перевал, 218  
 Лубан-хан 238  
 Лхаса 247, 375  
 Ляомин 366

Мавераннахр 368  
 Магада 51, 303  
 Магу-Ундүр, г. и местность 142, 146, 273  
 Мадашири 228  
 Майн-гала 281  
 Малый Енисей, р. 355  
 Манчи, Манзи, Мачин 248, 375  
 Манасаровар, см. Мапам  
 Маньчжурия 360  
 Мапам, оз. 176, 352  
 Мерв 228, 368  
 Мингани-Хара 262  
 Молтогчин, ущелье 253  
 Монголия 36, 37, 229, 292, 303, 304, 364, 385  
 Монгольская земля 245

Монгольская Народная Республика, МНР 12, 15, 16, 41  
 Морин-Өбчигүн 250  
 Мочжу-Чжучжу 219  
 Муминган, *хошун* 294  
 Муна, Муна-хан, г. 236, 241, 370  
 Мору, см. Мерв  
 Мбсүн, г. 291, 384

Нада 126  
 Найман, *хошун* 295  
 Нангинг, Наньцзин 221, 222  
 Нанкин 352  
 Нантай 245  
 Нану, р. 222  
 Нарату-шитүгэн 107, 108  
 Непал 51, 52  
 Нинся 371  
 Нонни, р., см. Нану

Одар 229  
 Олхуй, р. 200, 360  
 Онон, р. 57, 61—65, 71—73, 76—79, 83, 89, 90, 95, 100, 104, 109, 114, 151, 172, 192, 206, 241, 273, 288, 306, 313, 320, 324  
 Ордос 26, 229, 244, 287, 294, 295, 330, 331, 373, 382  
 Орусху, р. 61  
 Орхон, р. 88, 94  
 Орчин-Чигир 264  
 Оршун, Оршуун, р. 312  
 Отрар 225, 226  
 Отхан, *хошун* 295  
 Ормүхэтү 247  
 Отөгэр, Отэгэр, см. Отрар

Париж 13  
 Пекин 27, 366, 377  
 Прибайкалье 356

Русь 36, 368

Сагари-хэгэр 103, 136, 220  
 Сагачаган, о-в 288  
 Самарканд 225, 226, 228, 244, 368, 375  
 Самурхан, см. Самарканд  
 Сархиг-түхүм 289  
 Сары-кол, ущелье 354  
 Северная Монголия 327  
 Северная страна, см. Монголия

Северный Китай, 38, 218, 333, 346, 352, 360, 365, 369, 378  
 Селенга, р. 88, 91, 94, 113, 131, 136, 155  
 Синд (Инд), р., см. Шин  
 Си-ся, см. Тангут  
 Снежная гора, см. Кайласа  
 Солонго 201, 202  
 Соринчин, утес 178  
 Средняя Азия, см. Туркестан СССР 16  
 Сунджиту 218, 366  
 Сунита, *хошун* 295  
 Сүмбэр, Сүмбүр, Сүмэр, г. 33, 34, 174, 244, 352  
 США 14, 16  
 Сычуань 375  
 Сэнхүр, р. 79, 81, 82, 99  
 Сэмисгэб, см. Самарканд  
 Сэмшигитэ, 247  
 Сэрэмэгэр 282  
 Сюаньчжоу, см. Сунджиту

Таг, р. 90  
 Талту-амасар, 109  
 Талхун-арал 94  
 Тангут 30, 238, 290, 327, 369  
 Тангутская земля 132, 237  
 Тарда 126  
 Тахур-мүрэн, р. 222, 223  
 Таш-Бурту 277  
 Тибет 49, 51, 52, 223, 244, 245, 290, 292, 297, 302—304, 352, 366, 369, 385  
 Тибетская земля 126  
 Тобучаг-Ундүр, Тогочак-үндүр, г. 55, 306  
 Тогмок 243, 266, 267, 293  
 Тола, р. 82, 86, 94, 137, 229, 339  
 Торгут 130  
 Тугула, р., см. Тола  
 Туркестан 218, 350, 367, 369, 374  
 Турхула, р. см. Тола  
 Түмэт, *хошун* 295  
 Түнгөлгэ, Түнгилэк, р. 54, 57, 58, 84, 90, 305  
 Түнгелик, р., см. Түнгөлгэ, Түнгилэк  
 Түргэн, р. 281  
 Тэгүна-Ундүр 76  
 Тэгэдэнэ 277  
 Тэлгэтү-амасар 136  
 Тэмүр-Олху, холм 238, 371  
 Тэнгис-далай, оз. 53, 100, 304  
 Убса, оз. 355

Угушин 295  
 Удан 228  
 Удзумчин, *хошун* 295  
 Уйгурская земля 132  
 Ула, р. 200  
 Улаган-Бурхат 142, 146  
 Улаган-нор оз., 269  
 Улан, р. 222  
 Улан-Батор 14, 15, 16, 337  
 Улан-Буха, ущелье 185  
 Улан-хут 137  
 Улдза, р. 107  
 Улзын-гол, р. 360  
 Улиату, ущелье 94  
 Улуг-таг 113  
 Улуг-таш 135  
 Улукхуй-Кэриэ 273  
 Улхуй-Шилгэгэчид, Улхуй-Шилгэгэчин 133, 146  
 Унгшин, *хошун* 294  
 Урат, *хошун* 294, 370  
 Ургенч 226—228, 368  
 Урианг 228  
 Уриангхан, *түмөн* 244  
 Урунгу, р. 135, 375  
 Урши'ун, р., см. Оршун, Оршуун  
 Утай, г. 25, 26

Удүгү-Хулан 247  
 Улгэй-булаг 103  
 Унүгэн, р. 201  
 Ухэртү-Джибур 94

Фучжоу 218, 365

Халгачин-Алат, Халгалачит 142, 153  
 Халдун, г., см. Бурхан-Халдун  
 Халха 13, 244, 286, 287, 295, 385, 386  
 Халха, р. 147, 331  
 Хамил 244  
 Хамутхуй-орду 244  
 Хан, р. 112, 334  
 Хангай-хан, г. 236, 239  
 Ханчжоу 248, 375  
 Хара, р. 289  
 Хара-зайр 229  
 Хара-Сөгүл, р. 136  
 Хара-хэрэм 256  
 Хара-Чжирүгэн 79, 99  
 Харага, аял 98, 99  
 Харагун 264  
 Харадху-хэгэрэ 88  
 Харалда 90  
 Харачин, *түмөн* 244

Харигун-хан, г. 242  
 Хархут 130  
 Хас-Таш, г. 177, 353  
 Хасарандай-дзон 273  
 Хатун-гол, р. 238  
 Хапин 130, 219  
 Хий-э, см. Киев  
 Хилок, р. 88, 90, 91  
 Хинганский хребет 360  
 Хирис, р. 183  
 Хирса-хото 253  
 Хой-пшув 221  
 Хорезм 36  
 Хорхог 64  
 Хорхог-Джихур, Хорхог-Джибур 87, 94—96  
 Хорцахур-Болдаг 79  
 Хорчин, Хорчинский аймак 295  
 Хосуг-усун 135  
 Хотан 244, 245, 368, 374  
 Хохурату 94  
 Хочалбаш, оз. 135  
 Хошигунту-шитүгэн 107  
 Хуанхэ, р. 371  
 Хубахайа 118, 131  
 Хубсугольский район 355  
 Худагту-Дэрэсүтү 276  
 Хулабад 274  
 Хулдгар 96  
 Хулугур, р. 280  
 Хумшигэр 135  
 Хутуггун-Хулусун 266  
 Хутхул-нугут 129, 130, 156  
 Хучит, *хошун* 295  
 Хүдүгэ-арал 109, 246, 247, 250  
 Хүйдүдүн 113, 117  
 Хүлэн-нор, оз. 61  
 Хүнхуй-Дзабаган 273  
 Хүрин-Дзандан 248  
 Хүрлэхү 79, 82, 99, 103, 112  
 Хүрүй-орду 244  
 Хүртү-Шанду 248  
 Хүхэ-нор, оз. 79, 99  
 Хүхэ-хота 256, 281, 295  
 Хүхэд, *хошун* 294  
 Хүшэхүй-нор, оз. 131  
 Хэлтгэй 147  
 Хэрэнг 245  
 Хэчжоу 375

Цагарай-хан, г. 118  
 Цайдамин-нор, оз. 371  
 Цайту 122  
 Цасуту, г. 175  
 Цасуту-Самбу 51



Цасуту-Тахир 377  
 Цэюйюнгуань 366  
 Цэцэг-нур, оз. 250

Чабчиал, перевал 218, 220—222, 366  
 Чамдо 290  
 Чангхи 244  
 Чахар, түймэн 13, 244  
 Чжунду 218, 219, 221, 222, 228, 366, 369  
 Чикшид, р., см. Шишгид, Шишгэд  
 Чинг Чжанху 248, 375  
 Чихурху 68, 82, 113  
 Чишгэд, р., см. Шишгид, Шишгэд  
 Чонгор, долина 306  
 Чуй, р. 131, 182  
 Чухурху, см. Чихурху  
 Чэкчэр, Чэкчэр 68, 69, 82, 113

Шанду 249, 250, 253, 375  
 Шанси 357, 378  
 Шара-мүрэн, р. 282  
 Шара-тала 253, 254  
 Шара-хэгэр 69  
 Шигату-Галун-арал 88  
 Шигир, оз. 249  
 Шигшиг 114, 355  
 Шигшит 184, 355  
 Шимисгэн, Шимисэнчү, см. Самарканд  
 Шин, р. 226, 229  
 Шингшинг, см. Шигшит  
 Шира-Дэхтэрэ 218  
 Шира-хэгэр 221  
 Ширгачи-орду 244  
 Шисгис, р., см. Шишгид, Шишгэд  
 Шисэгэй 228  
 Шишгид, Шишгэд, р. 355  
 Шишхид, р., см. Шишгид, Шишгэд

Эджэн-хоро 330, 357  
 Эдүхуй 113  
 Эжэ, р. 226  
 Эргүна, см. Аргунь  
 Эрдэни-Дау, монастырь 331  
 Эсрүэ 66, 223

Южная Монголия 378  
 Южный Китай 352, 375

Ява 375  
 Яик, р. см. Дзайхан  
 Яркенд 368

Altan-kiy-a 360; см. также Алтан-хий  
 Anabad dalai 352; см. также Анабад-море  
 Агиу usuna 306; см. также Ариг-Усун  
 Агу Mögü Madaširi 368; см. также Герат, Мерв, Мадашири

Bulai, см. Buqar  
 Buqar 368; см. также Бухара, Бухар  
 Буғату-қан, см. Buyan-tu-қан  
 Burqan-yaldun, Burqan-qaldun 305, 306, 326; см. также Бурхан-Халдун  
 Buyan-tu-қан 373; см. также Буйанту-хан

Сабсийал 366; см. также Чабчиал  
 Саған ger-tei 382  
 Сиг Яангкү 375; см. также Чинг Чжанху  
 Casutu sambu, Casutu ayula 302, 352; см. также Цасуту-Самбу  
 Сönggor tala 306; см. также Чонгор

Dalai dayarisqui 315; см. также Далай-Дагурисху  
 Dayidu 378; см. также Дайду  
 Dünjü 366; см. также Дунгчжу, Дунцзин

Ergün-e 334; см. также Аргунь

Ѓambutib, Jambudvira 301, 315; см. также Джамбутиб  
 Jungtu 366; см. также Чжунду

Ing-Cangbu 378; см. также Инчанбу, Инчан

Hum-Sengir 375

Ken, Kentei, Kenti 334; см. также Хан

Kiiy-e-man Kegin-e 368; см. также Киев  
 Kitad 333; см. также Китай  
 Küsegür-naur 339; см. также Хүшэхүй-нор

Louban-қан 371; см. также Лубан-хан

Manči 375; см. также Манчи, Манзи, Мачин  
 Maram dalai 352; см. также Марамам  
 Moltoүчин-u sübe 377; см. также Молтогчин  
 Mönke yajar 366; см. также Тибет  
 Möсүн ayula 384; см. также Мөсүн  
 Muna 370; см. также Муна, Мунахан

Olai-yin youl, Olqui-yin youl, Olqui-yin yool 360; см. также Олхуй  
 Onon 320, 324; см. также Онон  
 Orusqu 312; см. также Орусху

Qanjou 375; см. также Ханчжоу  
 Qašin 339; см. также Хапин

Sakiqiu 369; см. также Тангут  
 Sanšin см. Qašin  
 Semisgeb, Semšikite 368, 375; см. также Самарканд

Sunjitu 366; см. также Сунджиту  
 Sümber, Sümerü 352; см. также Сүмбэр, Сүмбүр, Сүмэр  
 Siber, Sibir 355; см. также Ибир-Сибир  
 Siyšid 355; см. также Шишгид, Шишгэд  
 Singšing, см. Siyšid  
 Šira dekteг-e 366; см. также Шира-Дэхтэрэ

Tenggis dalai 304; см. также Тэнгис-далай  
 Tobucaу öndür, Toqoçaq öndür 306; см. также Тобучаг-Үндүр, Тогочак-Үндүр  
 Tönggelik qoroqan, Tünggilek qoroqan 305, 306; см. также Түнггөлгэ, Түнгилэк

Ula-yin yool, см. Olqui-yin yool  
 Ulaуan Li 374; см. также Хотан  
 Uriang, Uriyang 368; см. также Урианг  
 Urši'un, см. Orusqu

Ürünggeče 368; см. также Ургенч

Vuju 365; см. также Фучжоу

## УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ \*

- адаркин 60  
алагчугут 262, 278, 285, 289  
алдачин 285, 289  
алчи-татар 112, 132  
амдова 290  
анган 59  
арлат 281  
арулат 97, 167, 243, 294  
арулун 60; см. также арулат  
арухай-татар 132  
асахун-мэркит 85, 88, 91  
асут 228, 271, 280, 296  
асхун-мэркит, см. асахун-мэркит  
аха-тэмүр 281
- багарин 59, 128, 154, 345  
багатут 261  
байд 184, 356  
байагут 151, 345  
балгагчин 276  
балгачин 280, 285  
барагуд 280  
барга 246  
баргуджин-түмэт 54  
баргут 184  
барин 98  
барлаг 60, 98, 112  
барлас, барулас 60, 97, 311  
барун-түмэт 285, 286, 287  
башкир, см. башмир  
башмир 228, 368  
байагут 97, 151, 345  
белые татары, см. онгут  
борбуг 272, 276, 281, 285  
борджигин, борджигат 59, 285,  
293, 296, 305, 310, 366  
боронут-харачин 296  
будагут 60  
булар, булгар 228, 368  
бурйиат 184, 200, 246, 355  
буха 201
- бэлхүнүт 59  
бэсүт 60, 61, 95, 110, 118, 168,  
178, 243, 281, 294, 334  
бөхүнүт 59
- восточные түмэты, см. хори-тумат
- горлос 112  
гурбан-тохургут 151  
гэнигэн, гэнигэс 98, 150  
гэргэс 60; см. также гэнигэс
- далат 281, 285  
дарлекин 345  
дартай 295  
дархат 106  
джадаран 98; см. также джачирин  
джаджират 245, 332, 370  
джалаир 97, 109, 124, 156, 167,  
175, 197, 203, 206, 243, 294, 344  
джарут 295  
джарчигут 59, 310  
джарчирад 59, 310  
джачирин 103, 332  
джүргэн 61, 104—107, 109—111,  
143, 144, 243, 245, 294  
джэгүрийэд 59  
дзад 59  
дохолдут 60  
донгхойит, см. олан-донгхойит  
дөрбэн 54, 97, 112, 306  
дутагит-татар 132, 339  
дүрбэт, см. дөрбэн  
дөрбэт, см. дөрбэн
- желтые уйгуры, см. шара уйгур
- инвэнг 245  
икирас 97, 103, 112  
йонгшийэбү 263, 269—271, 276,  
287

\* Этнические названия, указанные в переводе в форме прилагательного, также учтены в указателе.

- канглы 228, 368  
кара-китай, см. кара-китат  
кара-китат 131, 218, 244, 339✓  
карлук 181, 245  
кемутаи 356  
кемчигут 271, 281, 356  
кереит 82, 102, 130, 145, 147,  
186, 216, 224, 245, 285, 289  
кесутаи 356  
кидани 387 ✓  
кийат 68, 69, 293, 296  
кипчак 228—230, 243, 368  
киргиз 184, 356  
китайцы 67, 218, 234, 244, 245  
269, 271, 280, 290, 291, 379  
киштым, см. кэсдэм  
куштеми 356  
кыштаг 356  
кэит 60  
кэмкэмджиут 356  
кэрэл 228  
кэсдэм, кэштим 184, 356  
кэшиктэн 281, 295
- маньчжуры 37, 296  
мангут 60, 97, 104, 143, 144, 150,  
311, 344  
манхут, см. мангут  
маха-багарин 59, 98, 345  
минган 285  
мингат 184  
михас 248  
монгол 15, 17, 23, 24, 26, 29—31,  
35—38, 40, 41, 53, 61, 64, 102,  
112, 113, 119, 121, 123, 184, 218,  
234, 242, 244, 246, 256, 258—  
262, 266—271, 273, 274, 277,  
290—292, 296, 305, 350, 360,  
367, 369, 380, 383, 384  
монголджин 269, 281, 282, 283,  
284, 285, 287, 305  
мун 245  
мэнэн-багарин 345  
мэркит 62, 85, 86, 91—95, 110,  
112, 113, 115, 119, 121, 123, 130,  
131, 135, 136, 141, 147, 155,  
182, 187, 245, 325, 360
- найман 112, 113, 131, 135, 136,  
147, 182, 245  
непальский народ 245  
ничүгүн-багарин 128  
ногон-багарин 295  
нойакин 59, 60, 97  
нукуз, нукус 332, 345
- ойрат 112, 113, 118, 169, 181, 184,  
185, 243, 245, 246, 257—263,  
265—269, 270, 272—274, 277,  
280, 286, 290, 294, 379  
олан-донгхойит 130, 143, 144, 339  
олан-донгхойит, см. олан-донгхойит  
олхунут 62, 68, 97  
онглигуд 259; см. также онгуд,  
онгнигуд  
онгуд, онгнигуд 186, 246, 271,  
273, 285, 294, 344, 355, 357,  
379  
онгуча 246  
ордосцы 263, 272, 283, 284, 285,  
287  
оронар 60  
оросат, оросут (русские) 228, 232  
368  
орохор 98  
оски 246
- ögälät 261, 379
- сакихуй 228  
салджигут 59, 112  
сангут 228  
саншин, см. тангут  
сарагут 281  
сартагул 131, 224—226, 229, 235,  
245, 263, 274, 367  
сартагчин 229, 234, 369  
солон-баргут 360  
солонго, солонгут 186, 201, 202,  
245, 268, 289  
сулдус 77, 97, 118, 166, 179, 243,  
294, 322  
сунит 60, 239, 240, 241, 258  
сүкэгэн 97  
сэркэсүт, см. чэркисүт
- табун 285  
табун-горхут 151, 344  
тайчжигут, тайчжиут 31, 60, 61,  
64, 71, 72, 74—78, 82, 83, 97,  
102, 106, 112, 114, 117, 119,  
121, 123, 128, 226, 234, 243,  
245, 318, 322, 334, 338, 370  
тайчжүт, см. тайчжигут  
тан-бичигэт 184, 356  
тангут (род у монголов) 277, 280  
тангут 24, 131, 132, 218, 219, 220,  
234, 235, 237, 238, 242, 339,  
359, 366, 371  
тарайачин 281  
таргучин 61

тархут 61, 97  
 тарчигуджин 61  
 татагалчин 285, 289  
 татар 61, 62, 64—66, 69, 107, 110, 112, 123, 131—135, 152, 153, 176, 243, 245, 274, 281, 294  
 теленгит, теленгут 356  
 тибетцы 227, 244, 248, 291  
 тохургут 151, 344  
 төгүүлэс 184, 356  
 тубас, туба 184, 246, 355  
 тумат, см. хори-тумат  
 тухас 184, 356  
 түмэн-киргиз 184  
 түмэн-ойрат 184  
 түмэн-түбэгэн 130, 339  
 түмэт 224, 273, 282, 283, 286, 287, 291, 356, 384  
 тэлэнг 184, 356

убсус 184, 355  
 уваз-мэркит 325, 360  
 удзумчин 285  
 удуйт, удуйт-мэркит 85, 88, 89, 91, 94, 325  
 уйгур 131, 132, 183, 245, 273, 276, 281, 282, 284, 285, 294, 354, 361, 376  
 уйгут, см. уйгур  
 унаг-мэркит 85, 88, 91, 95  
 урат 295  
 ургут 60, 311  
 урианхадай, см. урианхай, урианхан  
 урианхай, урианхан 55, 83, 97, 105, 123, 168, 177, 211, 212, 246, 280, 283, 285, 286, 294  
 уругтан 246  
 уругут 104, 143, 144, 149  
 урут 386  
 урухут, см. уругут  
 урхут, см. уругут  
 усун 269  
 ухурт 213

үджэгэт 61, 246  
 үджигэт 256, 271, 378  
 үчжин-сагурин 98

ха'ад 325  
 хабсаг, см. хабханас  
 хабтурхат 60  
 хабханас 184, 355  
 хагучин-харачин 296  
 хамиган 246

хара-татар 295  
 харанут-харачин 296  
 харачин 287, 295, 296  
 хасут 228  
 хатагин 59, 112  
 хашин 219, 220  
 хигуд, см. кийат  
 хонгхират 68, 69, 82, 112, 147, 255, 256, 274, 316, 369  
 хонгхотан 60, 70, 72, 194, 197—199, 200, 236  
 хойит 261  
 хорезмиец 228  
 хори-тумат 184, 185, 186, 245, 306, 356  
 хори-түмэт 54 (ошибочно вместо хори-тумат)  
 хоригуд 285  
 хорилар 54  
 хорлос, см. горлос  
 хорхун 264, 278, 281, 282  
 хорчин 106, 273, 274, 278, 285—289, 294  
 хөрмэгэй, см. хорезмиец  
 хулабат 274  
 хурлат 259, 263, 264, 271, 281, 284, 294  
 хучит 281, 282  
 хушин 124  
 хучухуд 135

цаган-татар 132, 295  
 цова 291

чангшигут 97, 151  
 чахар 224, 274, 278, 282, 287, 294, 295, 296, 386  
 черкесы 368; см. также чэркисүт  
 черные татары, см. хара-татар  
 чжурчжит 124, 167, 180, 200, 222, 223, 243, 245, 251, 256, 269, 294  
 чжуйн 218, 234  
 чжурчжэн 218, 360  
 чидагут 294  
 чинос 104, 332  
 чорос 273  
 чуйн 61  
 чэркисүт 228, 232, 368

шара уйгур 290, 384  
 шибер 184,  
 пирайнор, см. шара уйгур  
 ширсуд 296  
 шишигут 60

шонгхор 285

эгүс 154; см. также нукуз, нукус  
 энгүд, см. онгуд, онгнигуд  
 эрхэгүт 280, 281, 287

юншиэбу, см. йонгшиэбү

ян 248  
 яссы 368

alči-tatar ~ elči-tatar 339; см. также алчи-татар

baɣatut 379; см. также багатут  
 baɣuɣin tümed 306; см. также баргуджин-түмэт  
 barɣay 311; см. также барлаг  
 barulas 311; см. также барлас, барулас  
 bašmir 368; см. также башмир  
 bayayud 345; см. также байагут  
 bayid 356; см. также байд  
 boɣiɣin 305; см. также борджигин, борджигит  
 buriyat 355; см. также бурийат  
 bular 368; см. также булар, булар

čayan tatar, см. enggüd, önggüd; см. также цаган-татар  
 čangšiyud 344; см. также чангшигут  
 činos, čanos 332; см. также чинос

dörben, dürbet 306; см. также дөрбэн  
 dutayit-tatar, duta'ut-tatar 339; см. также дутагит-татар

egüs, negüs 345; см. также эгүс  
 enggüd, önggüd 357; см. также онгуд, онгнигуд  
 ergüd, erkөгüd 382; см. также эрхэгүт

ɣurban toɣuɣud 344; см. также гурбан-тохургут

jačirin, jadagan 332; см. также джачирин, джадаран  
 jad ~ jat 305; см. также дзад  
 jaɣšiyut 310; см. также джарчигут

jaɣširan 310; см. также джарчирад  
 jurjit 360; см. также чжурчжит

kesdem, kesdiyim 355, 356; см. также кэсдэм, кэштим  
 kitad 378; см. также китайцы

monɣoljin 305, 380; см. также монголджин  
 manqud 311; см. также мангут  
 merkid 325; см. также мэркит

olan dongqoyit 339; см. также олан-донгхойит  
 onɣuɣung, onɣliɣud 379; см. также онгуд, онгнигуд, онглигуд  
 orosat 368; см. также оросат, оросут

ögelet 379; см. также өгэлэт

qabqanas, qabsay 355; см. также хабханас  
 qoɣi-tumat 306, 356; см. также хори-тумат  
 qoyit 379; см. также хойит

sartayčın 369; см. также сартагчин  
 sartayul 367; см. также сартагул  
 serkesüt 368; см. также чэркисүт  
 süldüs 322; см. также сулдус

širayınor 384; см. также шара уйгур

tabun tarɣut 344; см. также табун-торхут  
 tan bičiget, tas bičiget 356; см. также тан-бичигэт  
 tangyud 371; см. также тангут  
 tayjiɣut 318, 322, 370; см. также тайчжигут  
 teleng, tenlek 356  
 torqut 342  
 tögüles, tö'öles 356; см. также төгүүлэс  
 tubas 355; см. также тубас, туба  
 tümen tübegen 339; см. также түмэн-түбэгэн

ubsus, ursud 355; см. также убсус  
 urqud 311; см. также ургут

üčied, üjied 378; см. также үджигэт



# SUMMARY

*Altan tobči*, a seventeenth-century Mongolian chronicle compiled by Lubsan Danzan, a learned lama, is one of the most interesting extant documents of its kind. The manuscript was found in 1926 in the People's Republic of Mongolia under the custody of a *tayiji* from Chakhar. It immediately became clear that the monument was unique, and several copies were made from the manuscript. One, made by Jamyan-gün, Chairman of the Scientific Committee, for P. Pelliot, is the property of the Bibliothèque Nationale in Paris; others are deposited in the State Library of the People's Republic of Mongolia. The Mongol text of *Altan tobči* was first published in Ulan-Bator in 1937. For publishing convenience the text was divided into two parts which appeared in two volumes, the division which was not in the original manuscript. The academic value of the publication was somewhat affected by numerous minor flaws: the omission of separate words or even entire lines, rectification of the spelling etc. This edition of the chronicle was photo-reproduced by the Harvard University with an introduction by Prof. A. Mos-taert; naturally all the drawbacks of the first edition were also reproduced. Five years after this second publication of *Altan tobči*, its translation into Modern Mongolian was published. The translation was made by Ts. Shagdar, a school teacher, and did not pursue any scholarly purpose. The translator wanted to make the past as reflected in the monument known to the public. The translation omits many difficult passages, sometimes whole pages and lines. The Roman transliteration of the part of *Altan tobči* corresponding to «The Secret History of the Mongols» was published by S. A. Kozin in his book on «The Secret History».

As all the publications of *Altan tobči* are not definitive a photo-edition of the original manuscript should be undertaken. This type of publication is the most suitable one for such unique texts.

Thus, the text of the chronicle *Altan tobči* discovered in 1926 was twice published in full, once in excerpts and once trans-

lated into Modern Mongolian. This is a proof of the interest evoked by the chronicle *Altan tobči* compiled by the learned Buddhist monk Lubsan Danzan.

Several studies have been devoted to *Altan tobči*. The chronicle was first studied by Ts. Zh. Zhamtsarano in one of the chapters of his monograph «Mongolian Chronicles of the XVIIth century». Ts. Zh. Zhamtsarano made a detailed study of the contents of the chronicle; he has found that apart from an incomplete version of «The Secret History» *Altan tobči* contains other stories, verses and poems which go back to the XIIIth century. Ts. Zhamtsarano's opinion was that the main value of the chronicle *Altan tobči* lies precisely in these stories and fragments unknown theretofore. Ts. Zhamtsarano highly appreciated the importance of *Altan tobči* as a historic source which contained important information on the history of the Mongol society.

P. Pelliot's evaluation of *Altan tobči* was also high. He used the material from the chronicle in his articles on «The Secret History of the Mongols» in which he found certain inaccuracies after collating the text with *Altan tobči*.

Prof. A. Mostaert continued the study of *Altan tobči* in his introductory article to the Harvard edition of 1952. A. Mostaert compiled a table which listed all paragraphs in *Altan tobči* which Lubsan Danzan incorporated from «The Secret History of the Mongols». He also established the meaning of some glosses written between the lines of the chronicle and explained certain terms.

The most recent study of *Altan tobči* belongs to Walther Heissig who devoted to this question a voluminous chapter in the first volume of his book «Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen». W. Heissig's study marked a significant step forward in the study of the chronicle. The main task of the scholar was to determine the date of the compilation of the chronicle, to gather the data about the chronicler as well as about the sources he used. W. Heissig thinks that Lubsan Danzan used six more sources apart from «The Secret History of the Mongols». The scholar found that the story about the emergence of man and about the descent of the Indian and Tibetan kings from Mahasamadi was an almost literal replica of the corresponding story in *Ciqula Kereglegči*. Lubsan Danzan also used the chronicle composed by the Fifth Dalai Lama which was known as «The feast of the Youth» in Mongolian, as well as other sources. W. Heissig thinks that the anonymous chronicle *Altan tobči* was not a source for Lubsan Danzan. According to W. Heissig it was compiled later, after Lubsan Danzan's work had already been written. W. Heissig's arguments as regards the dating of the anonymous

*Altan tobči* do not seem convincing. The formerly accepted date of the compilation of this chronicle appears more veritable. If W. Heissig's view were accepted many questions arise to which there are no answers.

W. Heissig's greatest achievement was the establishment of the date of the compilation of the chronicle — 1655. The actual date might have been a year or two different — 1656 or 1657, but this is not important. W. Heissig's view that the author — Lubsan Danzan — was a lamaist monk of the Chinese origin, close to the Manchu emperor Shun-chi, was opposed by Sh. Natsagdorzh and Kh. Pärllää. Both Mongolian scholars think that the author of the chronicle was another Lubsan Danzan, a *ikhazun* from the khoshun of Dalad who lived in the XVIIth century. This opinion appears better founded if only because the *ikhazun* was born in the khoshun of Dalad, near Chakhar in Ordos. This khoshun was ruled by the Jenghizid princes, descendants of Tolui, Jenghiz-khan's youngest son. The Mongol copy of «The Secret History of the Mongols» must have been preserved in this clan and could thus be available to Lubsan Danzan.

It should be pointed out that not all the material in «The Secret History of the Mongols» was used. The chronicle omits the part relating about the reign of Ügedei. The circumstances of Tolui's death have been changed in *Altan tobči* where he dies to save Jenghiz-khan and not Ügedei as was described in «The Secret History of the Mongols». How can such alterations be accounted for? Evidently, this was due to the struggle between the descendants of Ügedei and Tolui which continued well into the XVIIth century. That was why the chronicler from the khoshun of Dalad tried to mention as little as possible about Ügedei while at the same time making Tolui closer to Jenghiz-khan than to Ügedei.

Lubsan Danzan's chronicle is of great value for the study of the medieval Mongol society and its culture. Unlike other chronicles *Altan tobči* contains materials absent in the chronicles of the XVII—XVIIIth centuries. Apart from 233 paragraphs incorporated into *Altan tobči* from «The Secret History of the Mongols» the chronicle contains stories based on legends and traditions more ancient than «The Secret History of the Mongols», e. g. Kudei Sechen's speech about clan clashes, a story about the help the clan accords to a clansman in difficulty, sayings about the harm caused by internecine wars and other stories. Several specimens of the XIII—XIV century Mongolian folklore were included in *Altan tobči*, as well as various poetic and prosaic aphorisms, proverbs, etc. These parts and fragments of



*Altan tobči* are very important for the history of the medieval Mongol literature.

The analysis of the *Altan tobči* materials reveals the method used by the compiler. The comparison of the text of «The Secret History of the Mongols» with *Altan tobči* shows that Lubsan Danzan did not simply copy out his source, but made a rendering of it. He usually shortened the text, omitting certain words and phrases. In other cases he reproduced the text in full, sometimes supplementing it with passages from another, lost source. The same technique was applied to other sources. The versions of the poetic fragments differ from the corresponding texts in other sources.

The chronicle *Altan tobči* is written in the written literary language of the middle period with a number of archaisms typical of an earlier period. The chronicle was compiled on the basis of various sources. The language of the manuscript reflects this, in spite of Lubsan Danzan's attempts at streamlining it. A characteristic feature is the use of the conditional verbal participle *bazu*, *besü*. Apart from lexical archaisms, archaic grammatical forms are attested, e. g. the use of the verbal participle in *-run* for the verbs of action. The frequent use of *i* instead of *e*, *a* is due to the dialectal pattern of Eastern Mongolia.

Working on the translation I had all the editions of the chronicle *Altan tobči* as well as a photo-copy and a micro-film from the original manuscript repositied in the State Library of the People's Republic of Mongolia. The first stage of the work was comparing the photo-copy with the text of the 1937 edition. Some faults in the edition were established. The second stage consisted in comparing the text of *Altan tobči* with the text of «The Secret History of the Mongols» from the posthumous edition by P. Pelliot of the reconstructed text. The text of Lubsan Danzan's *Altan tobči* was also compared with the text of another chronicle with the same title compiled by an unknown author, using G. Gomboev's version in the Uigur-Mongolian script and Ch. Bawden's transcribed version.

The translation is divided into chapters, although the original lacks this division, this was done for reading convenience. The pages according to the 1937 (1952 the same) edition are marked on the margins. A special sign marks the end of each page in the translation. As the printed editions are better known than the manuscript I have preferred to mark the pages according to these editions.

Textological commentaries are given at the bottom of each page. General commentary is given at the end of the translation.

It is based on all available to me Mongolistic literature in Russian, Mongolian and European languages.

A few words about the title of the chronicle: *Altan tobči* may be translated as «Golden Button» or «Golden Summary». The word *tobči* is often attested in the titles of Mongol chronicles. Various translations of this word given by Mongolian dictionaries were consulted. It was found that such specialists in Mongolian as Ts. Zhamtsarano and F. Lessing translate the title *Altan tobči* as «Golden Button». However there are other translations in the literature, e. g. «Golden Summary». I preferred to translate this title as «Golden Story» as being more in keeping with the internal content of the chronicle.

The book is appended with the bibliography of the works used and the list of special terms. Since the book is addressed not only to specialists, but also to a wider public various terms that are usually known to the Mongolists have been explained.

ЛУЕСАН ДАНЗАН  
АЛТАН ТОБЧИ  
(«Золотое сказание»)

Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редакторы Д. П. Лукашевич,  
С. С. Цельникер  
Младшие редакторы И. И. Исаева  
и Р. Г. Канторович  
Художественный редактор И. Р. Бескин  
Технический редактор С. В. Цветкова  
Корректоры В. В. Воловик  
и Г. В. Струцова

Сдано в набор 25/XII 1972 г.  
Подписано к печати 20/VII 1973 г.  
Формат 60×90<sup>1/16</sup> Бумага № 2  
Печ. л. 27,5  
Уч.-изд. л. 29,55  
Тираж 6500 экз. Изд. № 2186  
Зак. № 1548 Цена 2 р. 01 к.

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2  
2-я типография издательства «Наука»  
Москва, Шубинский пер., 10